

**T.C.**  
**SELÇUK ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI**  
**ESKİ TÜRK EDEBİYATI BİLİM DALI**

**KOYUNOĞLU MÜZESİ KÜTÜPHANESİNDEKİ 13450**  
**NUMARALI MECMUANIN TRANSKRİPSİYONLU**  
**METNİ**

**Ahmet KAVAKLIYAZI**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**Danışman**  
**Prof. Dr. Emine YENİTERZİ**

**Konya-2010**

## İÇİNDEKİLER

	<u>Sayfa Nu.</u>
Bilimsel Etik Sayfası .....	xviii
Tez Kabul Formu .....	xix
Ön Söz .....	xx
Özet .....	xxi
Summary .....	xxii
Kısaltmalar .....	xxiii
Transkripsiyon İşaretleri .....	xxiv
<b>Giriş-Eski Türk Edebiyatında Mecmualar</b> .....	1
1. Eski Türk Edebiyatında Mecmualar.....	2
<b>BİRİNCİ BÖLÜM- Koyunoğlu Müzesi Kütüphanesindeki 13450 Numaralı</b>	
<b>Mecmuanın Tanıtımı</b> .....	4
1.1 13450 Mecmuanın Tanıtımı.....	5
1.2 Metni Kurarken İzlenen Yöntem.....	13
<b>İKİNCİ BÖLÜM- 13450 Numaralı Mecmuanın Metni</b> .....	20
[Beyt] .....	21
[Kit'a] .....	21
Ḥān-ı Aḥmed Fermāyed.....	21
Maḥmūd Efendi.....	21
Nesir.....	22
Nizāmī Fermāyed.....	22
Naẓīre-i Tā'ibī.....	23
Ḥalīlī Fermāyed.....	24
Der-Tevḥīd-i Bārī Sa'dī Fermāyed.....	25
Kezā Der-Tevḥīd-i Bārī-i Ta'ālā.....	26
Der-Medḥ-i İmāmü'l-Mürselīn ve Ḥātemü'n-Nebiyīn.....	27
<b>Ḥarfü'l-Elf – Necātī</b> .....	28
Nizāmī.....	29
Zātī.....	30
Ḥalīlī.....	31
Ḥamdī.....	33
'Atāyī.....	34
Mu'ammā-yı Muştafā.....	35
Şafī.....	36
<b>Ḥarfü'l-Bā' – Aḥmed</b> .....	36
Āteşī Fermāyed.....	37
Aḥmedī.....	38
Zātī.....	39
Nizāmī.....	40
Niyāzī.....	41
Yaş Bek Fermāyed.....	42
Fethī.....	42
Cezāyī.....	43
Ḥalīlī.....	44
Şeyḥī.....	45
Şeyḥī.....	46

Mu‘ammā-yı Mūsī.....	46
<b>Ḥarfū’t-Tā’</b> – Aḥmed.....	47
Ḥufī.....	48
Ḥufī.....	48
Zātī.....	49
Ḥufī.....	50
Ḥufī.....	50
Nizāmī.....	51
Necātī.....	52
‘Aṭāyī.....	53
Zātī.....	53
Aḥmed.....	54
Aḥmed.....	55
Aḥmed.....	56
Muṣṭafā.....	56
Aḥmed.....	57
Şafī.....	58
Esīrī.....	59
‘Ulvī.....	59
Nizāmī.....	60
Ḥalīlī.....	61
Sa‘dī.....	62
Mu‘ammā’-i Muḥammed.....	63
Mu‘ammā’-i Rüstem.....	63
‘Adnī.....	63
[Gazel].....	64
Nizāmī.....	65
<b>Ḥarfū’s-Sā’</b> – Vehbī.....	66
Zātī.....	66
Vehbī.....	67
Vehbī.....	68
Sāmī.....	68
Nābī.....	69
Nābī.....	70
Nābī.....	71
<b>Ḥarfū’l-Cīm</b> – İbn-i Ṭayfūr.....	72
Nev‘ī.....	73
‘Āşık ‘Ömer.....	73
Dīger.....	74
Rāğıb.....	75
Zātī.....	76
‘Aṭāyī.....	76
<b>Ḥarfū’l-Ḥā’</b> – Ḥufī.....	77
Zātī.....	78
Şeyhī.....	78
<b>Ḥarfū’l-Ḥā’</b> – Zātī.....	79
Nābī.....	80

Vehbī.....	81
<b>Ḥarfū'd-Dāl</b> – Ḥufī.....	82
Necātī.....	82
'Aṭāyī.....	83
Zātī.....	84
[Farsça Kıt'a] .....	85
Sābit.....	85
Nazīre-i Sa'd-ı Sivāsī.....	86
Mu'ammā'-i Kāsım.....	87
Mu'ammā'-i Şafī.....	87
Mu'ammā'-i Muḥammed.....	87
Sāmī.....	87
Vehbī.....	88
Vehbī.....	89
<b>Ḥarfū'z-Zāl</b> – Vehbī.....	89
Zātī.....	90
Vehbī.....	91
Nābī.....	91
Nābī.....	92
Sa'dī.....	93
<b>Ḥarfū'r-Rā</b> – Zātī.....	94
Aḥmed.....	94
Aḥmed.....	95
Aḥmed.....	96
İbn-i Ṭayfūr.....	97
Aḥmed-i Dā'ī.....	98
Muḥammed.....	99
Necātī.....	99
Necātī.....	100
'Uşşākī.....	101
'Alī.....	102
Süleymān.....	103
Ḥayālī.....	103
Sāmī.....	104
Sāmī.....	105
Sāmī.....	105
Sāmī.....	106
Sāmī.....	106
[Bend] .....	107
[Bend] .....	108
[Farsça Beyt] .....	109
Şeyhī.....	109
Nebātī.....	110
[Ḥākī].....	110
Āteşī.....	111
Āteşī.....	112
'Ulvi.....	112

Maḥmūdōđlı.....	113
‘Ulvī.....	114
Nizāmī.....	115
Nizāmī.....	116
Naẓīre-i Dīde’ī.....	117
Nizāmī.....	117
Nizāmī.....	118
Ḥufī.....	119
Nizāmī.....	120
Ḥufī.....	121
[Farsça Beyt] .....	121
[Gazel] .....	121
Nizāmī.....	122
Nizāmī.....	123
Nizāmī.....	124
Nizāmī.....	125
Nizāmī.....	126
Fethī.....	127
Fethī.....	128
Lezīzī.....	129
Fethī.....	129
Fethī.....	130
Fethī.....	130
Fethī.....	131
Fethī.....	132
Fethī.....	132
Fethī.....	133
[Ḥākī].....	134
Fethī.....	135
Fethī.....	135
Ḥakīkī.....	136
Ḥakīkī.....	137
Ḥufī.....	138
Fazlī.....	138
Şāhī.....	139
Rızāyī.....	140
Ḥayātī.....	140
Ḥalīl.....	141
Ḥalīlī.....	142
Ḥalīlī.....	143
Ḥalīlī.....	143
Ḥalīlī.....	144
Ḥalīlī.....	145
Ḥalīlī.....	146
‘Andelībī.....	146
Ḥalīlī.....	147
Ḥarīrī.....	148

[Gazel] .....	149
Ḥalīlī.....	149
Şeyḫī.....	150
Ḥalīlī.....	151
Ḥalīlī.....	151
Ḥalīlī.....	152
Ḥalīlī.....	153
Vaḥīdā.....	154
Rüşdī.....	155
Ḥalīlī.....	155
Ḥalīlī.....	156
Ḥalīlī.....	157
Ḥalīlī.....	158
Ḥalīlī.....	159
Ḥalīlī.....	159
Necātī.....	160
Ḥufī.....	160
Ḥufī.....	161
Ḥufī.....	161
Ḥufī.....	162
Ḥufī.....	162
Ḥufī.....	163
Ḥufī.....	164
Ḥufī.....	165
Aḥmed.....	165
Aḥmed.....	166
Aḥmed.....	167
Aḥmed.....	167
‘Adnī.....	168
Şafī.....	169
Ḥalīlī.....	170
Şafī.....	170
Şafī.....	171
Ḳāsım.....	172
Ḳāsım.....	173
Ḳāsım.....	173
Ḥamdī.....	174
Şemsī.....	175
Kemāl.....	175
Fazlī.....	176
Necātī.....	177
Şīrāzī.....	178
İlyās.....	179
Şīrāzī.....	179
Resmī.....	180
Resmī.....	180
Kemālī.....	181

Kemālī.....	182
Nücümī.....	183
Nücümī.....	184
[Farsça Kıt'a] .....	185
Nücümī.....	185
Şemsī.....	186
‘Adnī.....	186
‘Adnī.....	187
Muhsin.....	188
‘Atāyī.....	189
Ḥalīlī.....	190
‘Atāyī.....	191
Āteşī.....	191
Ḳanberūñ Ođlı.....	192
‘Atāyī.....	192
[Kıt'a] .....	193
‘Atāyī.....	194
Şeyhī.....	195
Şeyhī.....	196
Şeyhī.....	197
Rāđıb.....	198
Şeyhī.....	198
Şeyhī.....	199
Muḥammed.....	200
Şeyhī.....	201
Şafī.....	202
Müneccim-zāde.....	202
‘Irāķī.....	203
‘Irāķī.....	204
Cezāyī.....	204
[Gazel] .....	205
Sābit.....	206
Sa‘d.....	206
Sābit.....	207
Sa‘d.....	207
Fıṭnat.....	208
Nażīre-i Seyyid Rızā.....	209
Nażīre-i Dersī Aḥmed Efendi El-Ḳaşamūñı.....	209
Nażīre-i Bāķī.....	209
Nażīre-i Cevrī.....	210
Ḳabūlī.....	211
‘İşmetī.....	212
[Gazel] .....	212
Beyt.....	213
Beyāżī.....	213
Rübā‘ī.....	214
Beyt.....	214

<b>Der-Kāfiye-i Zā' – Ḥalīlī</b> .....	214
Zāfī.....	215
Ḥalīlī.....	215
Nizāmī.....	216
Nizāmī.....	217
Nizāmī.....	218
Ḥalīlī.....	219
Aḥmed.....	220
Aḥmed.....	221
Şafī.....	221
Nā'īlī.....	222
Beyt.....	223
'Aczī.....	223
Nevāyī Begli Girāy.....	224
Naẓīre-i Behiştī.....	224
Rübā'ī.....	225
Reşīd.....	225
Rāġīb.....	226
Nābī.....	227
Ni'met.....	227
Dersī.....	228
Vaḥīd.....	229
Naẓīre-i Elīf.....	229
Vaḥīd.....	230
Vaḥīd.....	230
Vaḥīd.....	231
Vaḥīd.....	231
Ḥuldī.....	232
Vaḥīdā.....	233
'Ātīf Efendi.....	233
Rāġīb.....	234
Rüşdī.....	235
Rüşdī.....	236
Vālī.....	237
Tercī'-i Bend-i Berā-yı Naẓīre-i Rūḥī.....	237
Nābī.....	238
Nābī.....	239
Nābī.....	239
Vehbī.....	240
Vehbī.....	241
Vehbī.....	242
Vehbī.....	242
Vehbī.....	243
Vehbī.....	244
Zāfī.....	244
<b>Ḥarfū's-Sīn – Vehbī</b> .....	245
Vehbī.....	246



[Gazel] .....	246
Vehbī.....	247
Vehbī.....	247
Zātī.....	248
Nābī.....	249
Nābī.....	249
Rübā'ī.....	250
Beyt.....	250
<b>Ḥarfū'ş-Şîn</b> – Muḥammed.....	250
Fethī.....	251
Ferḥī.....	252
Aḥmed.....	253
Nābī.....	253
Zeynī.....	254
Uşūlī.....	255
Ḥayretī.....	255
Şemsī.....	256
Sāmī.....	256
Beyāzī.....	257
Sāmī.....	257
Sāmī.....	258
Nābī.....	259
Zātī.....	259
Nābī.....	260
Nābī.....	261
Şeyḥī.....	262
Rübā'ī.....	262
Vehbī.....	263
Vehbī.....	263
Zātī.....	264
Vehbī.....	265
Vehbī.....	265
<b>Ḥarfū'ḍ-Ḍād</b> – Vehbī.....	266
Vehbī.....	267
Nābī.....	267
Zātī.....	268
Rübā'ī.....	269
<b>Ḥarfū't-Ta'</b> – Vehbī.....	269
Vehbī.....	270
Zātī.....	270
Zātī.....	271
Vehbī.....	272
Vehbī.....	272
Sāmī.....	273
Mu'ammā'-i 'İsī.....	274
Nābī.....	274
Rübā'ī.....	275

<b>Ḥarfū'z-Zā'</b> – Vehbī.....	275
Vehbī.....	275
Vehbī.....	276
Nābī.....	277
Zātī.....	277
Rübā'ī.....	278
<b>Ḥarfū'l-'Ayn</b> – Vehbī.....	278
Zātī.....	279
Ḥalīlī.....	280
Naẓīre-i Sinān.....	280
Şeyḫī.....	281
Vehbī.....	282
Nābī.....	283
Rübā'ī.....	283
<b>Ḥarfū'l-Ġayn</b> – Zātī.....	284
Sāmī.....	284
Vehbī.....	285
Fethī.....	286
Aḫmed.....	286
Aḫmed.....	287
Nābī.....	288
Rübā'ī.....	289
<b>Ḥarfū'l-Fā'</b> – Vehbī.....	289
Şabīḫ.....	291
Bākī.....	291
Vehbī.....	292
Vehbī.....	293
'Āşık Zuhūr.....	294
Kemāl-i Ümmī.....	294
Zātī.....	296
Rübā'ī.....	296
<b>Ḥarfū'l-Kāf</b> – Vehbī.....	297
Vehbī.....	297
Nābī.....	298
Nābī.....	298
Ḥalīlī.....	299
Zātī.....	300
Aḫmed.....	300
'Aṭāyī.....	301
Ḥayātī.....	302
Ḥassān.....	303
Ekmel.....	303
Rübā'ī.....	304
<b>Ḥarfū'l-Kāf</b> – Mīnasoĝlı.....	304
Ḥācī.....	305
Ma'rifī.....	306
Ma'rifī.....	306

Ma‘rifī.....	307
‘Aṭāyī.....	307
‘Aṭāyī.....	308
Muḥammed.....	308
Şeyhī.....	309
Şafī.....	310
Necāfī.....	310
Zāfī.....	311
Şeyhī.....	312
Ḥüseynī.....	313
‘Alī.....	313
Nizāmī.....	314
Nizāmī.....	315
[Murabba‘].....	316
‘Āşık ‘Ömer.....	317
Ḥüznī.....	318
Rīzī.....	318
Şıdķī.....	319
Fethī.....	320
Ḥalīlī.....	320
Ḥalīlī.....	321
Aḥmed.....	322
Sā’iloğlı.....	322
‘Adnī.....	323
‘Adnī.....	324
Resmī.....	325
Resmī.....	325
Nücümī.....	326
Nücümī.....	327
Aḥmed.....	327
Raḥmī.....	328
Raḥmī.....	329
Bāķī.....	329
Siyāhī.....	330
Rübā‘ī.....	331
Nābī.....	331
Sāmī.....	332
Rübā‘ī.....	332
Mu‘ammā-yı Melek.....	333
<b>Ḥarfū’l-Lām</b> – Şeyhī.....	333
Şeyhī.....	334
[Gazel].....	335
Mu‘ammā-yı İlyās.....	335
Maḥmüdođlı.....	336
Nizāmī.....	336
Fethī.....	337
Fethī.....	338

Ḥalīlī.....	339
Be-Rub'-ı Murabba'iyāt.....	339
Naẓīre-i Murabba' Aḥmed Fermāyed.....	340
Ḥalīlī.....	342
Zātī.....	343
Aḥmed.....	344
Sa'dī.....	344
Dā'ī.....	345
Mu'ammā-yı Ḥalīl.....	346
Senāyī.....	346
Nābī.....	347
[Mülemmā (Arapça-Farsça)] .....	347
Sāmī.....	348
Rübā'ī.....	349
Mu'ammā-yı Kāsım.....	349
Mu'ammā-yı Muḥammed Çelebi.....	349
<b>Ḥarfü'l-Mīm</b> – Aḥmed.....	350
[Farsça Beyt] .....	350
Ḥalvetī.....	350
Aḥmedī.....	351
Şeyḫī.....	352
Zātī.....	353
Ḥassān.....	354
Nebātī.....	355
Nebātī.....	355
Şafī.....	356
[Farsça Gazel] .....	357
Nizāmī.....	357
Nizāmī.....	358
Fethī.....	359
[Bend] .....	360
Ḥakīkī.....	360
Ḥalīlī.....	361
Ḥalīlī.....	362
Ḥalīlī.....	363
Ḥalīlī.....	364
Ḥalīlī.....	364
Za'ifī.....	365
Şafī.....	366
Nizāmī.....	367
Aḥmed.....	368
Kemālī.....	369
Nücümī.....	370
Nücümī.....	371
Muḥsin.....	372
'Atāyī.....	373
Şeyḫī.....	373

Hassân.....	374
Muḥammed.....	375
Şafî.....	376
Aḥmed.....	377
Müneccim-zāde.....	377
Ma‘rifî.....	378
‘Irâķî.....	379
‘Adnî.....	379
[Farsça Gazel] .....	380
Aḥmed.....	381
Sâmî.....	381
Sâmî.....	382
Ƙıţ‘a.....	382
Sâmî .....	383
Sâmî .....	383
Mu‘ammâ-yı İlyās.....	383
Ƙıţ‘a.....	384
Mu‘ammâ-yı ‘Alî.....	384
Mu‘ammâ-yı Yūsuf.....	384
Ḥ‘ace Bahā’e’d-dīn-i Naķşibendî.....	384
<b>Ḥarfū’n-Nūn</b> – ‘Ulvî.....	385
Aḥmed.....	385
Aḥmed.....	386
Aḥmedî.....	387
Ḥasretî.....	388
Necâtî.....	388
Dā‘î.....	389
‘Ulvî.....	390
Tā’ibî.....	391
Nizāmî.....	391
Fethî.....	392
Aḥmed.....	393
[Gazel] .....	394
Mūsā.....	395
Murabba‘ .....	395
Ḥalîlî.....	396
Ḥalîlî.....	397
Ḥalîlî.....	398
Nażîre-i Fenâyî.....	399
Zātî.....	399
Ḥalîlî.....	400
Ḥalîlî.....	401
Şafî.....	401
‘Adnî.....	402
Rızâyî.....	403
Be-Rub‘-ı Murabba‘ıyyât.....	404
[Farsça Gazel] .....	405

Cinānī.....	405
Şāhī.....	406
Necātī.....	407
Keşfi.....	407
Ma‘rifī.....	408
İnkişārī.....	409
‘Atāyī.....	410
Şirāzī.....	411
Rūmī.....	411
Kemālī.....	412
Ahmedī.....	413
Mehdī.....	414
Siyāhī.....	415
Aşīlī.....	416
Şeyhī.....	417
Hasretī.....	418
Şafī.....	418
Mu‘ammā-yı Cemāl.....	419
Mu‘ammā-yı Mü’īd.....	419
Mu‘ammā-yı Yūsuf.....	419
Mu‘ammā-yı Kemāl.....	419
[Beyt].....	420
[Gazel].....	420
Nizāmī.....	421
Zātī.....	421
Şeyhī.....	422
Ahmedī.....	423
Āteşī.....	424
Vaşfi.....	425
Zātī.....	426
Nābī.....	426
Mu‘ammā-yı Mūsī.....	427
Mu‘ammā-yı Tırmış.....	427
‘İzzet.....	428
<b>Ķāfiyetü’l-Hā’ – Vehbī.....</b>	<b>428</b>
Sāmī.....	430
Nābī.....	430
Ahmed.....	431
Halīlī.....	432
Ahmed.....	433
Ahmed.....	434
Necātī.....	434
Ahmedī.....	435
Tā’ibī.....	436
Nebātī.....	437
Şafī.....	437
Nizāmī.....	438

Esîr.....	439
Nizâmî.....	440
Nizâmî.....	441
Nizâmî.....	442
Fethî.....	443
Fethî.....	444
Ḳādî Burhâne'd-dîn.....	444
Ḥaḳîḳî.....	445
[Mülemmâ Gazel].....	445
Ḥafîzî.....	446
Ḥafîzî.....	447
Bahâ'î.....	447
Beḳâyî.....	448
Zarîfî.....	448
Maḥmûdođlı.....	449
Ḥalîlî.....	449
Ḥalîlî.....	450
Ḥalîlî.....	451
Ḥalîlî.....	452
Ḥalîlî.....	452
Ḥalîlî.....	453
Ḥalîlî.....	454
Aḥmed.....	455
'Adnî.....	456
'Adnî.....	456
'Adnî.....	457
Ḥufî.....	458
Ḥufî.....	458
Cem.....	459
'Aşḳî.....	460
Ḳâsim.....	460
Sa'dî.....	461
'Aynî.....	462
Ḥâlî.....	462
'Avnî.....	463
'Adnî.....	463
Aḥmed.....	464
Nizâmî.....	465
Necâtî.....	466
Necâtî.....	468
Ġavrî.....	469
Zarîfî.....	470
Ġavrî.....	471
Necâtî.....	472
Behrâmî.....	473
Nücümî.....	473
Nücümî.....	474

Hākī.....	475
Aşīlī.....	475
Aşīlī.....	476
Aşīlī.....	477
‘Adnī.....	477
Refī‘ī.....	478
‘Atāyī.....	479
‘Atāyī.....	480
Şeyhī.....	480
Şeyhī.....	481
Şeyhī.....	482
Muhammed.....	482
Şeyhī.....	483
Şeyhī.....	484
Yaḥyā.....	485
Nev‘ī.....	485
Menba‘ī.....	486
Şefī‘ī.....	487
‘İzzet.....	487
[Gazel].....	488
Vaḥīd.....	488
Rāḡīb.....	489
Dersī.....	490
Dersī.....	490
[Kit‘a].....	491
[Kit‘a].....	492
Şubḥī.....	492
Zātī.....	492
<b>Ḥarfū’l-Lām ve’l-Elf – Şeyhī.....</b>	<b>493</b>
‘Atāyī.....	494
‘Atāyī.....	494
Şeyhī.....	495
Şafī.....	496
<b>Ḥarfū’l-Yā – Şafī.....</b>	<b>497</b>
Sāmī.....	498
Zātī.....	499
Aḥmed.....	499
Aḥmed.....	500
Necātī.....	501
Keşfī.....	502
Necātī.....	503
Şeyhī.....	504
Ḥasen.....	505
Muhammed.....	506
Āteşī.....	506
Ḥaḳīkī.....	507
Şafī.....	508



Felek.....	508
Rızāyī.....	509
Nizāmī.....	510
Nizāmī.....	511
Nizāmī.....	512
Nizāmī.....	514
Şafī.....	515
Nizāmī.....	515
Nizāmī.....	517
Fethī.....	517
Ahmed.....	518
Fethī.....	519
İbn-i Bālī.....	520
Fethī.....	520
Şafāyī.....	521
Maḥmūdođlı.....	522
Seydī Beg.....	522
Ḥalīlī.....	523
Ḥalīlī.....	524
Ḥalīlī.....	525
Ahmed.....	525
Ahmed.....	526
Ahmed.....	527
Ahmed.....	528
Ḥalīlī.....	529
Be-Rub'-ı Murabba'iyāt.....	529
Ḳāsım.....	530
Ḳāsım.....	531
Sa' dī.....	532
Ma' rifī.....	532
Cinānī.....	533
Şīrāzī.....	534
Mü' id.....	534
Nücümī.....	535
Zarīfī.....	536
'Aḫāyī.....	537
Ma' rifī.....	537
Şeyḫī.....	538
Şeyḫī.....	539
Şeyḫī.....	540
Meydānī.....	540
Şeyḫī.....	541
'Irākī.....	542
'Irākī.....	543
Şeyḫī.....	543
Ḥalīlī.....	545
Naẓīre-i Cem.....	546

Sāmī.....	548
[Farsça Gazel] .....	549
Şi‘r-i Muḥammes Der-Medḥ-i Maḥbūb.....	549
Ġazel-i Müstezād.....	550
Tercī‘-i Ġarrā.....	551
Şīrāzī.....	553
Kātībī.....	555
Şafī.....	555
Bedrī.....	556
[Gazel] .....	557
[Temmet].....	558
Kāzım.....	558
Naẓīre-i Rāşid.....	559
Taḥmīs-i ‘Ālī.....	560
Ġazel-i Rīzī.....	561
Beyt.....	562
Sonuç.....	563
Kaynakça.....	564
Dizin.....	569
Öz Geçmiş.....	574



T.C.  
SELÇUK ÜNİVERSİTESİ  
Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü



## BİLİMSEL ETİK SAYFASI

Bu tezin proje safhasından sonuçlanmasına kadarki bütün süreçlerde bilimsel etiğe ve akademik kurallara özenle riayet edildiğini, tez içindeki bütün bilgilerin etik davranış ve akademik kurallar çerçevesinde elde edilerek sunulduğunu, ayrıca tez yazım kurallarına uygun olarak hazırlanan bu çalışmada başkalarının eserlerinden yararlanılması durumunda bilimsel kurallara uygun olarak atıf yapıldığını bildiririm.

Ahmet KAVAKLIYAZI



T.C.  
SELÇUK ÜNİVERSİTESİ  
Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü



### YÜKSEK LİSANS TEZİ KABUL FORMU

..Ahmet KAVAKLIYAZI..... tarafından hazırlanan *Koyunçulu Müzesi*.....  
Kütüphanesindeki 13450 Numaralı *Mecmuasının Transkripyonlu Metni*.. başlıklı bu  
çalışma 26.10.2010 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda  
oybirliği/oyçokluğu ile başarılı bulunarak, jürimiz tarafından yüksek lisans tezi olarak  
kabul edilmiştir.

Ünvanı, Adı Soyadı	Başkan	İmza
Ünvanı, Adı Soyadı	Üye	İmza
Ünvanı, Adı Soyadı	Üye	İmza

Prof. Dr. Ahmet SEVGI (Başkan) *1882*  
Prof. Dr. İmine YENİERZİ (Danışman) *Yeni*  
Yrd. Doç. Dr. Senura TUNÇ (Üye) *Senura*

## ÖN SÖZ

Eski Türk edebiyatının kaynakları arasında bulunan mecmualar üzerinde yapılan araştırmalar, mecmuaların edebiyatımıza hem kaynaklık ettiğini hem de mevcut kaynakları çeşitli yönlerden tamamladığını göstermektedir. Bu durum mecmuaların, özellikle de şiir mecmualarının önem ve değer kazanmasını sağlamıştır. Çünkü, ülkemiz kütüphanelerinde binlerce yazma şiir mecmuası bulunmaktadır. Bu eserlerin tanınması ve tanıtılması hiç şüphe yok ki edebiyatımıza pek çok şey kazandıracaktır. Bu düşünceden hareketle bir şiir mecmuasını çalışmamıza konu olarak seçtik. Amacımız, şiir mecmuası türündeki bir eseri daha gün yüzüne çıkarmak, Klasik edebiyatımıza ait farklı şiirlerin ve şairlerin bilinmesini ve tanınmasını sağlamaktır.

Çalışmamızın giriş kısmında şiir mecmuaları hakkında kısaca bilgi verdikten sonra, I. bölümde Koyunoğlu Müzesi Kütüphanesinde 13450 numarada kayıtlı bulunan mecmuayı tanıtan bilgiler sunduk. Mecmuada ismi geçen şairleri, bu şairlere ait şiir sayısını, şiirlerin hangi nazım şekilleriyle yazıldığını, nazireleri, şiirlerde kullanılan vezinleri tablolar hâlinde gösterdik. Daha sonra, mecmuanın metnini oluştururken hangi yöntemleri uyguladığımızı örnekler vererek ifade ettik.

II. bölümde mecmuada yer alan şiirlerin transkripsiyonlu metnini verdik. Şiirleri, yayımlanmış veya üzerinde ilmî çalışma yapılmış divanlarla karşılaştırdık ve farklılıkları dipnotlarda belirttik. Böylece, sağlam bir metin elde etmeye çalıştık. Ayrıca, divanı olmayan ve üzerinde ilmî çalışma yapılmayan bazı şairlerin isimlerini tezkirelerde aradık ve bulabildiklerimizi dipnotta gösterdik.

Çalışmam esnasında engin bilgi birikiminden ve tecrübelerinden yararlandığım başta danışman hocam Prof. Dr. Emine YENİTERZİ olmak üzere, değerli hocalarım Prof. Dr. Ahmet SEVGİ'ye ve Yard. Doç. Dr. Semra TUNÇ'a teşekkür ederim.

Ahmet KAVAKLIYAZI

Konya 2010



T.C.  
SELÇUK ÜNİVERSİTESİ  
Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü



Öğrencinin	Adı Soyadı	Ahmet KAVAKLIYAZI	Numarası: 064201011001
	Ana Bilim / Bilim Dalı	Türk Dili ve Edebiyatı / Eski Türk Edebiyatı	
	Danışmanı	Prof. Dr. Emine YENİTERZİ	
Tezin Adı		Koyunoğlu Müzesi Kütüphanesindeki 13450 Numaralı Mecmuanın Transkripsiyonlu Metni	

## ÖZET

Çalışmamız, Koyunoğlu Müzesi Kütüphanesindeki 13450 numaralı mecmuanın tanıtımı ile transkripsiyonlu metninden oluşmaktadır. Metni hazırladıktan sonra mecmuada ki şiirleri divanlardaki şiirlerle karşılaştırdık ve aradaki farkları gösterdik. Divanlarda bulunmayan şiirleri de ayrıca belirttik.

Bir şiir mecmuası olan eser, 184 varaktır. Mecmuada 150 şaire ait 686 şiir vardır. Şairini tespit edemediğimiz 29 şiiri, Farsça 19 şiiri ve muamma türünde yazılan 16 şiiri de eklediğimizde bu sayı 750'ye ulaşır. Mecmuada en çok gazel nazım şekli yer almakta olup murabba, rübâ'î, kıt'a gibi diğer nazım şekilleriyle yazılmış şiirlere ve nazirelere de yer verilmiştir. En fazla şiir Halîlî'den alınmış olup daha sonra Ahmed Paşa, Sünbülzâde Vehbî, Nâbî, Karamanlı Nizâmî, Şeyhî, Zâtî, Fethî, Sâmi, Safî, Hufî, Atâyî, Necâtî ve Adnî gelmektedir.

Çalışmamız, Klasik edebiyatımızın metin kaynakları arasında olan şiir mecmualarının önemine dikkat çeker niteliktedir.

**Anahtar Kelimeler:** Klasik Türk edebiyatı, şiir, mecmua



T.C.  
SELÇUK ÜNİVERSİTESİ  
Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü



Öğrencinin	Adı Soyadı	Ahmet KAVAKLIYAZI	Numarası: 064201011001
	Ana Bilim / Bilim Dalı	Türk Dili ve Edebiyatı / Eski Türk Edebiyatı	
	Danışmanı	Prof. Dr. Emine YENİTERZİ	
Tezin İngilizce Adı		Transcriptional Text of Journal No: 13450 in the Library of Koyunoğlu Museum	

### SUMMARY

Our study consists of introduction of Journal No: 13450 in the Library of Koyunoğlu Museum and transcriptional text. We compared the poems in journal with the poems in divan after preparing the text and showed difference between them. We also mentioned the poems not contained in Divan.

The work that is a journal of poetry is 184 pages. There are 686 poems of 150 poets in the journal. When we added 29 poems whose poet we could not identify, 19 Persian poems and 16 muamma poems, this number would reach up to 750. The lyric verse takes place in journal at the most, and also poems written in other verses such as murabba, rubai, kıta and also similar poems (nazire) are also given place. The highest number of poems was taken from Halili and then Ahmet Pasha, Sünbülzade Vehbi, Nabi, Karamanlı Nizami, Şeyhi, Zati, Fethi, Sami, Safi, Hufi, Atayi, Necati and Adni follow him.

Our study draws attention to the journals of poetry among the classical text sources of our literature.

**Key Words:** Classic Turkish literature, poem, journal

**KISALTMALAR**

<b>age.</b>	: Adı geen eser
<b>agm.</b>	: Adı geen makale
<b>Ar.</b>	: Arapa
<b>bk.</b>	: Bakınız
<b>C.</b>	: Cilt
<b>D.</b>	: Divan
<b>Far.</b>	: Farsa
<b>H.</b>	: Hicrî
<b>M.</b>	: Mecmua
<b>Nu.</b>	: Numara
<b>s.</b>	: Sayfa
<b>T.</b>	: Tezkire
<b>v.</b>	: Varak



### TRANSKRİPSİYON İŞARETLERİ

آ, ا	a, ā	ش	ş
أ, ا	a, e	ص	ş
ء	'	ض	ž, đ
ب	b	ط	ṭ
پ	p	ظ	ẓ
ت	t	ع	'
ث	s	غ	ġ
ج	c	ف	f
چ	ç	ق	ḳ
ح	ḥ	ك	k, g, ñ
خ	ḫ	نگ	ṅg
د	d	ل	l
ذ	ẓ	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	و	v (o, ö, u, ü, ū)
ژ	j	ه	h (a, e)
س	s	ی	y (i, i, ī, ā)

Farsçadaki “vâv-ı ma'dûle” harfi, “˘” işaretiyle gösterilmiştir.

**GİRİŞ**  
**ESKİ TÜRK EDEBİYATINDA MECMUALAR**

## 1. ESKİ TÜRK EDEBİYATINDA MECMUALAR

“Mecmû‘a”, Arapça bir kelimedir ve cem‘ kelime kökünden türemiştir. Cem‘, “dağınık nesneyi biriktirmek” manasındadır. “Mecmû‘a” ise mecmû‘ kelimesinin müennesi olup “şurdan burdan birikmiş nesneye denir.”<sup>1</sup> Edebiyat terimi olarak ise içinde belli bir konudaki seçme yazıların bulunduğu eserleri ifade eder.

Mecmualar ana hatlarıyla;

- a) Nazire mecmuaları,
- b) Meraklılarca toplanmış, birer antoloji niteliğinde seçme şiirler mecmuaları,
- c) Türlü konulardaki risalelerin bir araya getirilmesiyle meydana gelen mecmualar,
- ç) Aynı konudaki eserlerin bir araya getirilmesiyle meydana gelen mecmualar,
- d) Tanınmış kişilerce hazırlanmış, birçok yararlı bilgileri, fıkraları ve özel mektupları kapsayan mecmualar olarak sınıflandırılabilir (Levend, 1984: 166-167). Görüldüğü üzere bu tasnifte mecmualar, içeriğine göre bir sınıflandırmaya tabi tutulmuştur.

Mecmualar içerisinde Klasik edebiyatımız için en çok değer ve önem taşıyan nazire mecmuaları ile seçme şiir mecmualarıdır. Çünkü, bir bakımdan edebiyat, metin demektir. Ya da bir başka deyişle edebiyat, metnin kendisidir. Bu sebeple nazire mecmuaları ile özellikle seçme şiir mecmuaları Klasik edebiyatımızın metin kaynakları arasında önemli bir yere sahiptir.

Şiir mecmuaları, farklı şairlerden seçilmiş şiirleri ihtiva eder. Bu eserlerde çeşitli nazım şekilleriyle yazılmış şiirleri, az kullanılan vezinlerle yazılmış şiirleri görmek mümkündür. Mecmuaların bir kısmının derleyeni ve derlenme tarihi belli, bir kısmının belli değildir. Kimi mecmualarda şiirler kafiye ve redif harfine göre alfabetik olarak sıralanmıştır.

---

<sup>1</sup> **Kamus Tercemesi** (Mütercim Asım, H.1325: C. 3, s. 213).

Şiir mecmualarının edebiyatımıza sağladığı yararları ve edebiyat araştırmacılarına sunduğu imkânları şu şekilde sıralayabiliriz:

a) Şairlerin divanlarında bulunmayan şiirlerini mecmualarda bulmamız mümkündür. Bu bakımdan mecmualar, edebiyatımıza metin yönüyle kaynaklık eder.

b) Mecmualar metin tenkidinde önemli yere sahiptir. Divandaki şiirleri mecmuadaki şiirlerle karşılaştırarak divanlardaki yanlışları ve eksiklikleri gidermemiz mümkündür. Bu yönüyle mecmualar, mevcut kaynakları tamamlayıcı bir özelliğe sahiptir.

c) Mecmualar, genellikle şiirden anlayan, şiir zevki olan kişiler tarafından tertip edilmiştir. Mecmualara alınan şiirlerde, mürettibin eğitimi, bilgisi, zevki ve meşrebi önemli bir kıstastır. Ancak kişisel zevk ve ilgi yanında toplumun beğenisi de bir şiirin değerini belirler. Bu bakımdan mecmualar tertip edildiği dönemlerin şiir zevki ve beğenilen şairler ve hatta onların en beğenilen şiirleri hakkında bize net ipuçları verirler (Tunç, 2005: 12).

d) Divanı olmayan, tezkirelerde adı geçmeyen pek çok şairi ve şiirlerini mecmualarda bulmak mümkündür. Mecmualar böyle şairleri unutulmaktan kurtararak edebiyatımızın genişlemesini ve zenginleşmesini sağlar.

e) Mecmualar bazı eserlerin gün yüzüne çıkarılmasını sağlar. (Aydemir, 2007: 123)

Netice olarak diyebiliriz ki şiir mecmuları, edebiyatımız için kimi zaman temel kaynak kimi zaman da yardımcı kaynak durumundadır. Bu eserlerin incelenmesi, edebiyatımızın genişlemesini ve zenginleşmesini, farklı bir yönde ilerlemesini sağlayacaktır. Şiir mecmualarının önemi ve değeri, üzerinde duruldukça ve incelendikçe daha iyi anlaşılacaktır.

**I. BÖLÜM**  
**KOYUNOĞLU MÜZESİ KÜTÜPHANESİNDEKİ 13450**  
**NUMARALI MECMUANIN TANITIMI**

## I. BÖLÜM

### 1. 13450 Numaralı Mecmuanın Tanıtımı

Koyunoğlu Müzesi Kütüphanesinde kayıtlı bulunan 13450 numaralı mecmua, içeriğinden anlaşıldığı üzere bir şiir mecmuasıdır. Künyesine göre eserin ismi “Dîvân (Mecmua)-ı Eş’âr” olup varak sayısı 184 olarak belirtilmiştir. Ancak, eserin baş kısmında bir, son kısmında üç varağı boştur. Mecmua mıklepli olup cildi kahverengi, ebru kaplı kartondur. Mecmuanın ebadı 21x15 cm. olup satır sayısı 13’tür. Yazı biçimi nesta’liktir. Şiir aralarına ve sayfa kenarlarına cetvelle kırmızı çizgiler çekilmiştir.

Mecmua, “Muhammed Ez-Zihnî İbnü’l-Ferrâş Alî” tarafından derlenmiştir. “Döşemeci, hizmetçi, Ka’be’yi süpüren” (Devellioğlu, 2002: 261) anlamlarına gelen ferraş; cami, medrese, dârü’l-huffaz gibi yerlerin iç düzenlemesi ile uğraşan, hasırlarını yayıp kaldıran kişilere denmekteydi (Pay, S. : 2002 *Türkler*, X, 491-507). İbn kelimesi ise “oğul” (Devellioğlu, 2002: 403) anlamını taşır. Buradan hareketle mecmuayı derleyen kişinin Konya’daki cami, medrese ya da dârü’l-huffazlardan birinde ferraş olarak görevli bir şahsın oğlu olduğu için bu lakapla anıldığı yargısına varılabilir.

Eser, derleyicisi tarafından yazılmıştır. Derlenme tarihi, eserin temmet kısmında hicrî 17 Rebî’ü’l-âhir 1262 olarak belirtiliyor. Bu tarih miladî 14 Nisan 1846’ya karşılık gelir. Mecmuada “Alî” mahlasıyla biri mülemmâ olmak üzere iki gazel yer almaktadır. Ancak, bu şiirlerin derleyiciye ait olduğuna dair bir ibare yoktur.

Mecmua alfabetik olarak düzenlenmiştir. Baştaki ilk on şiir, alfabetik sıranın dışındadır. Eserlere besmele-i şerîf ile başlama geleneği göz önüne alındığında ilk dört şiirin mecmuaya sonradan eklendiği anlaşılıyor. Çünkü, beşinci şiir Karamanlı Nizâmî’nin;

Ey cemâlün âyeti ‘unvân-ı dîvân-ı kadîm

Kaşlaruñ tuğrası *bismi’l-lâhi’r-Raḥmâni’r-Raḥîm*

matlı gazeliyle başlıyor. Haddizatında der-kenar olarak sayfanın üst kısmında “Yâ Fettâh” ibaresi yer almaktadır. “Yâ Fettâh”, Cenâb-ı Hakk’ın esmâ’ü’l-hüsna’sından olup anlamı “kullarının kapalı işlerini açan” (Devellioğlu, 2002: 263) demektir.

Şiirlerin kafiye ve redif harfleri başlıkla belirtilmiş olup, harf değişiminde kimi yerlerde -Nâbî Divanı’nda olduğu gibi- bir rübâ’î verilmiştir. Bu rübâ’îler, birkaçı hariç, Nâbî Divanı’ndan alınmadır.

Alfabetik sıra içerisinde yer yer aynı şaire ait şiirlerin arka arkaya yazıldığı görülür. Bazı şiirler tekrar yazılmıştır.<sup>1</sup> Bazı şiirlerden seçilen beyitler başka bir yerde tekrar verilmiştir.<sup>2</sup> Rübâ’î olmamasına rağmen iki beyitten oluşan birkaç şiir rübâ’î başlığıyla verilmiştir.<sup>3</sup> Mecmuanın temmet kısmından sonra üçü gazel, biri tahmis biri de beyit olmak üzere beş şiir daha yer alıyor. Bu şiirlerin mecmuaya sonradan eklendiği görülüyor.

Mecmuada 150 şaire ait 686 şiir yer almaktadır. Şiirlerin bir kısmında mahlas bulunmamaktadır. Mahlas bulunmayan 29 şiir ile Farsça 19 şiiri ve 16 muammayı da ilave ettiğimizde bu sayı 750’yi bulmaktadır. Farsça şiirlerin üçünde mahlas vardır. Muammaları mahlası bulunmayan şiirler kapsamında ele aldık.

Ahmed Paşa Divanı’ndaki bir gazelin matla beyti ile mecmuada Nebâtî mahlasıyla verilen bir gazelin matla beyti aynıdır. Mihrî Hatun’a ait bir gazel de Siyâhî mahlasıyla yer almaktadır.<sup>4</sup>

Mecmuada mahlası bulunan şairler, bu şairlere ait şiirlerin nazım şekillerine göre sayısı aşağıdaki tabloda gösterilmiştir:

Sıra Nu.	Şairin Mahlası	Nazım Şekline Göre Şiir Adedi
1	‘Aczî	1 gazel
2	‘Adnî	13 gazel, 1 beyit ( Gazelinden alınan bir matla)
3	Ahmed	41 gazel, 1 murabba
4	Ahmed-i Dâ’î	3 gazel

<sup>1</sup> 8-97, 121-152, 249-261, 263-331 numaralı şiirler.

<sup>2</sup> 105-187, 544-569 numaralı şiirler.

<sup>3</sup> 264, 281, 441 numaralı şiirler.

<sup>4</sup> 560 ve 478 numaralı şiirler.

5	Aḥmed Hān	1 gazel (Far.)
6	Aḥmedī	6 gazel
7	‘Alī	2 gazel (Biri mülemmâ)
8	‘Ālī	1 tahmis
9	‘Andelībī	1 gazel
10	‘Aşīlī	4 gazel
11	‘Aşık ‘Ömer	3 murabba
12	‘Aşık Zuhūr	1 gazel
13	‘Aşķī	1 gazel
14	‘Atāyī	18 gazel
15	Āteşī	6 gazel
16	‘Ātīf Efendi	1 gazel
17	‘Avnī	1 gazel
18	‘Aynī	1 gazel
19	Bahā’ī	1 gazel
20	Bāķī	3 gazel
21	Bedrī	1 gazel
22	Behiştī	1 gazel
23	Behrāmī	1 gazel
24	Beķāyī	1 gazel
25	Beyāżī	1 gazel
26	Cem	1 gazel, 1 kaside
27	Cevrī	1 gazel
28	Cezāyī	2 gazel
29	Cinānī	2 gazel
30	Dersī	4 gazel
31	Dīde’ī	1 gazel
32	Ekmel	1 gazel
33	Elīf	1 gazel
34	Esīr	1 gazel
35	Esīrī	1 gazel (Far.)
36	Fazlī	2 gazel
37	Felek	1 gazel
38	Fenāyī	1 gazel
39	Ferḥī	1 gazel
40	Fethī	24 gazel
41	Fıṭnat	1 gazel
42	Fuzūlī	1 rübâ’î (Gazelinden alınan 2 beyitten müteşekkil)
43	Ġavrī	2 gazel
44	Ḥāce Bahā’e’ d-dīn-i Naķşibendī	1 kıt’a (Far.)
45	Ḥacī	1 gazel
46	Ḥafīżī	2 gazel



47	Ḥākī	3 gazel
48	Ḥaḳīḳī	5 gazel
49	Ḥālī	1 gazel
50	Ḥalīl	1 gazel
51	Ḥalīlī	57 gazel, 3 kaside, 1 muamma, 1 muhammes, 1 müstezad, 1 terci'-i bend
52	Ḥalvetī	1 gazel
53	Ḥamdī	2 murabba, 1 gazel
54	Ḥarīrī	1 gazel
55	Ḥasen	1 gazel
56	Ḥasretī	2 gazel
57	Ḥassān	3 gazel
58	Ḥayālī	1 gazel
59	Ḥayātī	2 gazel
60	Ḥayretī	1 gazel
61	Ḥufī	19 gazel
62	Ḥuldī	1 gazel
63	Ḥüseynī	1 gazel
64	Ḥüznī	1 gazel
65	'Irākī	5 gazel
66	İbn-i Bālī	1 gazel
67	İbn-i Ṭayfūr	2 gazel
68	İlyās	1 gazel
69	İnkisārī	1 murabba
70	'İşmetī	1 gazel
71	'İzzet	1 murabba, 1 gazel
72	Ḳabūlī	1 gazel
73	Ḳādī Burhāne'd-dīn	1 gazel
74	Ḳanberūñ Ođlı	1 gazel
75	Ḳāsım	6 gazel
76	Ḳātībī	1 murabba
77	Ḳāzım	1 gazel
78	Kemāl	1 gazel
79	Kemālī	4 gazel
80	Kemāl-i Ümmī	1 gazel
81	Keşfī	2 gazel
82	Lezīzī	1 gazel
83	Ma'rifī	6 gazel, 1 murabba
84	Maḥmūd Efendi	1 gazel
85	Maḥmūd ođlı	4 gazel
86	Mehdī	1 gazel
87	Menba'ī	1 gazel
88	Meydānī	1 gazel

89	Minasoğlı	1 gazel
90	Muğammed	7 gazel
91	Muğsin	2 gazel
92	Mūsā	1 gazel
93	Muđtafā	1 gazel
94	Mü'îd	1 gazel
95	Müneccim-zāde	2 gazel
96	Nā'ilî	1 gazel
97	Nābî	28 gazel, 10 rübâ'î
98	Nebātî	4 gazel
99	Necātî	15 gazel, 1 beyit (Gazelinden alınan bir matla)
100	Nev'î	2 gazel
101	Nevāyî	1 gazel
102	Nî'met	1 gazel
103	Niyāzî	1 gazel
104	Nizāmî	38 gazel
105	Nücümî	10 gazel
106	Rāğîb	5 gazel
107	Raĥmî	2 gazel
108	Rāşîd	1 gazel
109	Refî'î	1 gazel
110	Resmî	4 gazel
111	Reşîd	1 gazel
112	Rızāyî	3 gazel
113	Rîzî	2 gazel
114	Rūmî	1 gazel
115	Rüşdî	3 gazel
116	Sa'd	3 gazel
117	Sa'dî	3 gazel, 2 kaside, 1 murabba
118	Sā'iloğlı	1 murabba
119	Şabîĥ	1 gazel
120	Şābit	3 gazel
121	Şafāyî	1 gazel
122	Şafî	19 gazel, 1 murabba
123	Sāmî	20 gazel, 1 bend
124	Senāyî	1 gazel
125	Seydî Beg	1 gazel
126	Seyyid Rızā	1 gazel
127	Şîdkî	1 gazel
128	Sinān	1 gazel
129	Siyāhî	2 gazel
130	Şubĥî	1 kıt'a

131	Süleymān	1 gazel
132	Şāhī	2 gazel
133	Şefī'ī	1 gazel
134	Şemsī	3 gazel
135	Şeyhī	33 gazel, 1 kaside
136	Şīrāzī	4 gazel, 1 müstezad
137	Tā'ibī	3 gazel
138	'Ulvī	5 gazel
139	Uşūlī	1 gazel
140	'Uşşākī	1 gazel
141	Vahīd	8 gazel
142	Vālī	1 gazel
143	Vaşfī	1 gazel
144	Vehbī	40 gazel
145	Yaḥyā	1 gazel, 1 rübâ'î (Farklı iki gazelinden alınan iki beyitten müteşekkil)
146	Yaş Bek	1 gazel
147	Zā'ifī	1 gazel
148	Zarīfī	2 gazel, 1 murabba
149	Zātī	32 gazel
150	Zeynī	1 gazel

Tabloda görüldüğü üzere en çok şiir, Halîlî (64 şiir)'ye aittir. Halîlî'den sonra Ahmed Paşa (42 şiir), Sünbülzâde Vehbî (40 şiir), Nâbî (38 şiir), Karamanlı Nizâmî (38 şiir), Şeyhî (34 şiir), Zâtî (32 şiir), Fethî (24 şiir), Sâmfî (21 şiir), Safî (20 şiir), Hufî (19 şiir), Atâyî (18 şiir), Necâtî (16 şiir), Adnî (14 şiir) gelir.

Mecmuadaki şiirlerin on beşinin başlığında nazire ibaresi yer almaktadır. Ancak, başlıklarında nazire olarak belirtilmese de mahlas beyitlerine baktığımızda 251 ve 253 numaralı şiirlerin de nazire olduklarını anlıyoruz. Mecmuada önce zemin şiire, sonra nazireye yer verilmiştir. Nazire yazan şairler, nazirelerin şiir ve varak numaraları ile tanzir edilen şairler ve tanzir edilen şiirlerin numaralarını aşağıdaki tabloda gösterdik:

Tanzir Edilen Şiirin Numarası	Nazirenin Şiir Numarası	Nazirenin Varak Numarası	Tanzir Edilen Şair	Nazire Yazan Şair
5	6	4b-5a	Nizāmī	Tā'ibī
84	85	22b-23a	Şābit	Sa'd-ı Sivāsī
128	129	32b-33a	Nizāmī	Dīde'ī
250	251	66b	Şābit	Sa'd
252	253	66b-67a	Şābit	Sa'd
254	255	67a	Fıtnat	Seyyid Rızā
254	256	67a-67b	Fıtnat	Dersī Ahmed Efendi El- Kastamūnī
254	257	67b	Fıtnat	Bākī
254	258	67b-68a	Fıtnat	Cevrī
279	280	72a-72b	Nevāyī	Behiştī
286	288	74a	Vahīd	Elif
	300	77a-77b	Rūhī	
368	369	90b-91a	Ḥalīlī	Sinān
455	456	109b-110a	Ḥalīlī	Aḥmed
538	539	128a	Ḥalīlī	Fenāyī
734	735	174a	Ḥalīlī	Cem
746	747	178b	Kāzım	Rāşid

Mecmuadaki şiirlerin nazım şekillerine baktığımızda en fazla gazel nazım şeklinin yer aldığını görüyoruz. Aşağıdaki tabloda mecmuada yer alan nazım şekillerini ve sayılarını gösterdik:<sup>1</sup>

Nazım Şekli	Adedi
Gazel	650
Murabba	18
Rübâ'î	11
Kıt'a	6
Kaside	8
Müstezad	2
Tercî'-i bend	2
Tahmis	1
Muhammes	1
Mesnevî	1

<sup>1</sup> Farsça şiirler ve rübâ'î başlığıyla verilen, ancak rübâ'î olmayan 3 şiir bu tabloya dahil edilmemiştir.

Tabloda belirtilen nazım şekillerinin haricinde nazım birimi olarak beyit hâlinde 7, bend hâlinde 4 şiir daha vardır. Mecmuada ayrıca beşi Farsça, biri de Halilî'ye ait olmak üzere 22 muamma vardır.

Kaside olarak tespit ettiğimiz şiirler, tamamen değil de kasidenin bir bölümü seçilerek mecmuaya alınmış şiirlerdir. Aynı durum, tercî'-i bendlerden biri için de geçerlidir.

Mecmuada hece ölçüsüyle yazılan iki şiir vardır. Bunlardan birincisi Sâ'iloğlu'na aittir ve 15'li hece ölçüsüyle yazılmıştır. İkincisi İzzet'e aittir ve 11'li hece ölçüsüyle yazılmıştır. Geri kalan şiirlerin tamamı aruz ölçüsüyle yazılmıştır. Mecmuada kullanılan vezinler ve sayıları aşağıdaki tabloda belirtilmiştir:<sup>1</sup>

<b>Kullanılan Vezin</b>	<b>Sayısı</b>
Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün	228
Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün	109
Mef'ülü Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fâ'ilün	89
Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün	80
Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fa'ülün	77
Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'ülün	48
Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün	24
Mefâ'ilün Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün	22
Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün	10
Müstef'ilün Müstef'ilün Müstef'ilün Müstef'ilün	9
Mef'ülü Mefâ'ilün Fa'ülün	6
Müfte'ilün Mefâ'ilün Müfte'ilün Mefâ'ilün	4
Müfte'ilün Müfte'ilün Fâ'ilün	2
Müfte'ilün Fâ'ilün Müfte'ilün Fâ'ilün	2
Mef'ülü Mefâ'ilün Mef'ülü Mefâ'ilün	2
Mef'ülü Fâ'ilâtün Mef'ülü Fâ'ilâtün	1
Fa'ülün Fa'ülün Fa'ülün Fa'ül	1
Müstef'ilün Fa'ülün Müstef'ilün Fa'ülün	1
Müfte'ilün Müfte'ilün Müfte'ilün Müfte'ilün	1
Müfte'ilâtün Müfte'ilâtün	1

<sup>1</sup> Farsça şiirler ve rübâ'iler bu tabloya dahil edilmemiştir.

## 2. Metni Kurarken İzlenilen Yöntem

Mecmuada yer alan şiirleri yayımlanmış olan divanlarla, yüksek lisans veya doktora tezi olan yayımlanmamış divanlarla karşılaştırarak elimizdeki metni oluşturmaya çalıştık.

Metni oluştururken anlam ve vezin yönünden mecmua ve divandaki kelimelerden hangisi doğru ise onu esas aldık. Eğer anlam ve vezin bakımından her ikisi de doğru ise mecmuayı esas aldık.

Necâtî Beg Divanı'nda **hasûd**, mecmuada **rakîb** olarak geçen kelimelerden, vezin bakımından farklılık olmasa da, anlam bakımından daha uygun olan rakîb kelimesini tercih ettik.

Cevr ile sevdiğümden ayırdı meni **rakîb**

Sevdüklerinde bulsun efendim iden baña

(Necâtî, 11/2)<sup>1</sup>

Ahmed Paşa Divanı'nda **miskîn**, mecmuada **müşğîn** olarak geçen kelimelerden, vezin ve anlam bakımından farklılık olmasa da, mecmuada geçen **müşğîn** kelimesini tercih ettik.

Çözse **müşğîn** dâmen-i zülfin 'arûs-ı hüsn-i döst

Qalmaya bir nâfe-i Çînüñ girîbâni dürüst

(Ahmed Paşa, 46/2)

Karamanlı Nizâmî Divanı'nda **ğâret**, mecmuada **ğârât** olarak geçen kelimelerden, vezne uygun olan divanda geçen **ğâret** kelimesini metne aldık.

Ten kıldı **ğâret** itmedügi gözlerüñ hemîn

Gör niçe qara çölde qodı beni 'âkıbet

(Karamanlı Nizâmî, 38/3)

Nâbî'ye ait şu rübâ'îde, divanda **rindân**; mecmuada **'irfân** olarak geçen kelimelerden, vezin bakımından farklılık olmasa da, anlam bakımından daha uygun

<sup>1</sup> Parantez içinde verilen şiir ve beyit numaraları mecmuaya aittir.

olan divanda geçen **rindān** kelimesini metne aldık.

Eşk-i siteme dīde-i **rindān** maḥşūş  
 Cām-ı ʔaraba meclis-i nā-dān maḥşūş  
 Tertīb-i Ḥakīm maşlahat-ı bīnedür  
 Endüha gönül ḥandeye ḥübān maḥşūş

(Nâbî, 339)

Ahmed Paşa'ya ait bir gazelde divanda **şubḥa**, mecmuada **şabūḥa** olarak geçen kelimelerden vezin ve anlam bakımından uygun olan divanda geçen **şubḥa** kelimesini metne aldık.

Şām-ı zülfünden meşām-ı cānuma bir şemme būy  
 Kārbān-ı bād-ı **şubḥa** armağan ışmarlaram

(Ahmed Paşa, 504/3)

Divanlarda yanlış okunmuş olup mecmuada doğru yazıldığını düşündüğümüz kelimelerden mecmuada geçen kelimeyi tercih ettik. Nâbî'ye ait şu rübâ'îdeki **ol meh** kelime grubu divanda **olma** şeklinde okunmuştur.

**Ol meh** bu fenāda ideli ser-be-heves  
 Ḥāhişgerī-i kām için ālūde-nefes  
 Rāḥat idügin murğ-ı zekī fehm eyler  
 Pervāz-ı perīşāna göre künc-i ʔafes

(Nâbî, 319)

Bazı beyit ya da mısralarda divanlarda bulunmayan, fakat mecmuada yer alan yazım yanlışlarını dipnotla gösterdik. Karamanlı Nizâmî'ye ait bir gazelde **ḥān** olarak yazdığımız kelime, mecmuada **ḥūn** olarak yazılmıştır.

Meh ne lāf eyler senüñle **ḥān**-ı ḥüsn açmaḥda kim  
 ʔapu ʔoymaz gezmedük bulınca bir nānı dürüst

(Karamanlı Nizâmî, 50/5)

Mecmuadaki yazım yanlışlarını mümkün merteye düzelttik ve bunları dipnotta gösterdik. Siyâhî'ye ait bir gazelde geçen ve metinde **gülmek** olarak yazdığımız kelime, mecmuada **gönlümüñ; pâdişâhum** olarak yazdığımız kelime, mecmuada **pâdişâ vü hem** olarak geçmektedir.

**Gülmek** ol gonca-i güzîne gerek

Ağlamağ bülbül-i hazîne gerek

(Siyâhî, 440/1)

Münhaşır kıлма luţfuñ ağıyâra

**Pâdişâhum** seni yirine gerek

(Siyâhî, 440/2)

Siyâhî'ye ait aşağıdaki beyitte olduğu gibi metin tamirinde bulunduğumuz yerlerde köşeli parantez kullandık.

Cânı çıksun **Siyâhî'nün** ğam ile

‘Āşık **[olmak]** anuñ nesine gerek

(Siyâhî, 440/5)

Halîlî'ye ait şu beytin ilk mısraında olduğu gibi vezni problemlili olan ve metin tamirinde bulunamadığımız mısraları dipnotta belirttik.

**Aşılâyn dâr-ı belâya dünyâda Mansûrvâr**

Niçe dil-şâd olmasun kim rûy-ı dil-dârın görür

(Halîlî, 176/6)

Mısralarda vezin gereği yaptığımız düzeltme ve değişiklikleri dipnotta gösterdik. Halîlî'ye ait şu beyitte **eserse** diye düzelttiğimiz kelime, mecmuada **irse** olarak geçmekte olup bu kelime mısranın vezne uyumunu bozmaktadır.

Peyk-i devletdür eger **eserse** küyuñdan nesîm

Cân virem şükrânesine zer nedür yâhod ne sîm

(Halîlî, 7/1)



Mecmua ve divanları karşılaştırırken farklılıkları dipnotta gösterdik. Dipnotta farkları belirtirken önce şiir, daha sonra beyit ve mısra numarasını verdik. Şiir ve beyit numaralarını Latin rakamlarıyla, bent numaralarını Romen rakamlarıyla gösterdik. Beyitlerden oluşan şiirlerde birinci mısra için a, ikinci mısra için b harfini kullandık. Bentlerden oluşan şiirlerde, kıt'a ve rübâ'îlerde mısra numaralarını Latin rakamlarıyla gösterdik.

Şiir numaralarından sonra ve aynı mısra içerisinde yer alan farklılıkların arasında eğik çizgi kullandık. Karşılaştırmada doğru kabul ettiğimiz ya da tercih ettiğimiz ibareyi önce, yanlış ya da farklı olan ibareyi sonra aldık. Mecmuada ve divanda bulunup sıraları farklı olan beyitlerde mecmuayı esas aldık ve bu farklılığı dipnotta beyit numaraları arasına koyduğumuz iki nokta işaretiyle gösterdik.

Mecmuada veya divanda beyit ya da mısra tamamen farklı ise dipnota sadece farklı olan kısmı almayı yeterli gördük.<sup>1</sup>

Mecmuada olup da divanda bulunmayan kelime, mısra, beyit ya da bentleri – D. ; mecmuada olmayıp da divanda bulunan kelime, mısra, beyit ya da bentleri – M. şeklinde gösterdik. Mecmuada bulunmayan beyitleri metne dahil ettik ve bunları dipnotta gösterdik.<sup>2</sup>

Metinde yer alan ayetleri, hadisleri, Arapça ve Farsça ifadeleri italik olarak yazıp mümkün merteye bunların anlamlarını ve ayetlerin hangi surelerde geçtiklerini dipnotta gösterdik. Ayetleri belirtirken önce mealini, sonra sure ismini, daha sonra sure ve ayet numarasını verdik.<sup>3</sup>

Metni hazırlarken şairlerin yaşadıkları dönemin ses hususiyetlerini göz önünde bulundurduk. Şairi belli olmayan şiirleri ise Eski Anadolu Türkçesi dil özellikleriyle okumaya çalıştık.

Mecmuadaki Farsça şiirleri Latin alfabesine aktarmadan olduğu gibi metne aldık. Okunamayan ya da okunuşunda tereddüde düşülen kelimeleri de metne aynen aldık.

<sup>1</sup> Necâtî, 11/4; Âşık Ömer, 68/ II-1

<sup>2</sup> Nâbî, 65/4; Necâtî, 80/3; Şeyhî, 562/3

<sup>3</sup> Karamanlı Nizâmî, 5/3; Tâ'ibî, 6/2

Başlık verilmeyen şiirlere şairlerin mahlasını, mahlas bulunmayan şiirlere de şiirlerin nazım şekillerini başlık olarak verdik.

Vezin gereği bazı kelimelere ses ilave etmek durumunda kaldık. Koca Râgıb Paşa'nın meşhur gazelindeki **bezmde** kelimesi yazıldığı gibi okunduğunda vezne uymamaktadır. Bu yüzden kelimeyi **bezimde** şeklinde okumak gerekir.

Ser-âgâz eyledükce bahşse bülbül revnağ-ı gülden

**Bezimde** kılkuşul-i mînâ mülûñ keyfiyyetin söyler

(Koca Râgıb Paşa, 239/2)

Mecmuada tamlamaları belirtmek için kelimelerin sonuna getirilen “**ye-ع**” harfini, kısa çizgi ile yazdık ve bu hususu dipnotta belirttik. Şeyhî'nin aşağıdaki beytinde **gül-i ter** şeklinde yazdığımız tamlama mecmuada **güli ter** şeklinde yazılmıştır. Tamlamaların bu şekilde yazılmasına mecmuada sıkça rastladık.

Sâkıyâ câm-ı muravvağ şun ki sâğar devridür

Lâle bigi al olalum çün **gül-i ter** devridür

(Şeyhî, 243/1)

Divanlarda olup da mecmuada bulunmayan, ancak vezin ve anlam gereği bulunması gereken bağlama edatı olan “**ve-و**” ile belirtme eklerini (-i, -i, -u, -ü) köşeli parantezle yazdık.

Mey [ü] maḥbûb ile ‘işret iderken meclise nâ-gâh

Raḳîb-i bed-liḳâ gelüp belâ olmağ ne müşkildür

(Sa'd, 251/4)

İkili okunuşları olan bazı kelimelerde “nice” yerine “niçe”yi, “ayş” yerine “ıyş”ı, “sühan” yerine “suhan”ı, “hüsrev” yerine “husrev”i, “dost” yerine “dôst”u, “ışk” yerine “aşk”ı, “rusvâ” yerine “rüsâvâ”yı, “burhân” yerine “bürhân”ı, “hicr” yerine “hecr”i tercih ettik.

Mecmuada şiiri bulunan şairlerin yayımlanmış ya da tez olarak çalışılmış divanlarında bulamadığımız şiirleri dipnotta belirttik. Şiirlerini divanlarda bulamadığımız şairler ve şiir sayıları aşağıdaki tabloda gösterilmiştir.

Şairin Mahlası	Şiir Sayısı	Şairin Mahlası	Şiir Sayısı	Şairin Mahlası	Şiir Sayısı
Zāfī	32	Sāmī	2	Cevrī	1
‘Aṭāyī	18	Şeyhī	2	Behiştī	1
‘Ulvī	5	‘İzzet	2	Raḥmī	1
Ḥaḳīkī	5	Cinānī	2	Aḥmedī	1
Rüşdī	3	Aḥmed	2	Vehbī	1
Sābit	3	Nābī	1	Ḳāḍī Burhāne’-d-dīn	1
‘Aşık ‘Ömer	2	Ḥayālī	1	‘Avnī	1
Ḥamdī	2	Fazlī	1	‘Aynī	1

Yayımlanmış veya tez olarak hazırlanmış divanlarda bulamadığımız şiirlerin bir kısmını burada örnek olarak veriyoruz.

Aşağıda matla beyti verilen gazel Ahmed Paşa Divanı’nda<sup>1</sup> bulunamadı:

Åh eger bir kez yüzünden götürür olsañ niķāb  
Tevbeler bünyādını ‘aşkuñ kıılır yine ḥarāb

(19)

Aşağıda matla beyti verilen gazel Nābî Divanı’nda<sup>2</sup> bulunamadı:

Ser-i bāmında sipihrüñ çalınur nevbet-i şeyḥ  
Çarḥa gencīde degül dā’ire-i devlet-i şeyḥ

(77)

Aşağıda matla beyti verilen gazel Şeyhî Divanı’nda<sup>3</sup> bulunamadı:

Sākiyā ṭoldur ķadeḥ şol meh-liķānuñ ‘aşķına  
Zehr ise nüş idelüm ol bī-vefānuñ ‘aşķına

(652)

Aşağıda matla beyti verilen gazel Hayālî Divanı’nda<sup>4</sup> bulunamadı:

Bāde-i bezm-i ğamum reng-i ruḥ-ı dil-ḥastedür  
Cām-ı şevķüm nün-ı ma’kūs-ı ḥaṭ-ı işkestedür

(110)

<sup>1</sup> Ahmed Paşa Divanı (Tarlan, 1966)

<sup>2</sup> Nābî Divanı C. I ve C. II (Bilkan, 1997)

<sup>3</sup> Şeyhî Divanı (İsen ve Kurnaz, 1990)

<sup>4</sup> Hayālî Divanı (Tarlan, 1992)

Aşağıda matla beyti verilen gazel Zâtî Divanı'nda<sup>1</sup> bulunamadı:

Şehā bu benlügi bāzār-ı 'aşqda senden aldum ben

Anuñçün bu derūnumda aradum seni buldum ben

(540)

Aşağıda matla beyti verilen gazel Sâbit Divanı'nda<sup>2</sup> bulunamadı:

Harîdâr-ı vişâl-i dil-rübâ olmağ ne müşkildür

Rızâ ile giriftâr-ı belâ olmağ ne müşkildür

(250)

---

<sup>1</sup> **Zâtî Divânı Gazeller Kısmı C. III** (Çavuşoğlu ve Tanyeri: 1987)

<sup>2</sup> **Bosnalı Alaeddin Sabit, Divan** (Karacan, 1991)

## **II. BÖLÜM**

### **13450 NUMARALI ŞİİR MECMUASININ METNİ**

1a

1

## [Beyt]

*Mefā‘īlūn Mefā‘īlūn Mefā‘īlūn Mefā‘īlūn*

Çazā-rā bir şaban taşı bir altun kâseyi kırsa  
Ne artar kıymeti taşuñ ne kıymetden çalır kâse

2

## [Kıt’a]

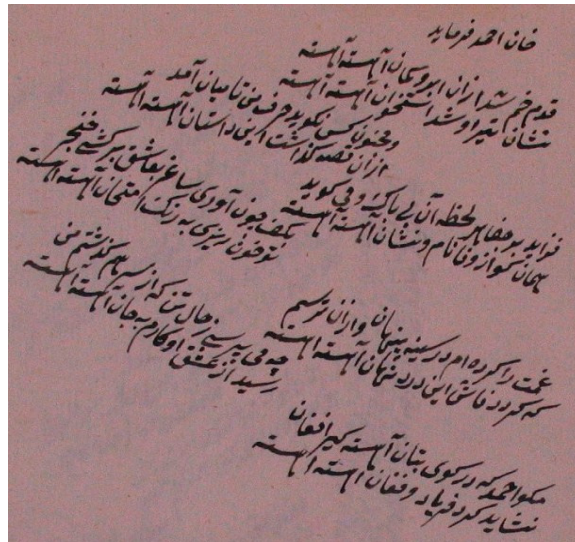
*Fe‘ilātūn Fe‘ilātūn Fe‘ilātūn Fe‘ilūn*

- 1 Kesr-i başına çasāvet mi gerek dünyānuñ  
Sīh-i maqşūd[1] pür olsun çırılan cām olsun
- 2 Ey gönül şavm-ı firākuñ da olur encāmı  
Gözet ümmīd-i vişāli hele bayram olsun

2a

3

## Hān-ı Aḥmed Fermāyed



3a

4

## Maḥmūd Efendi

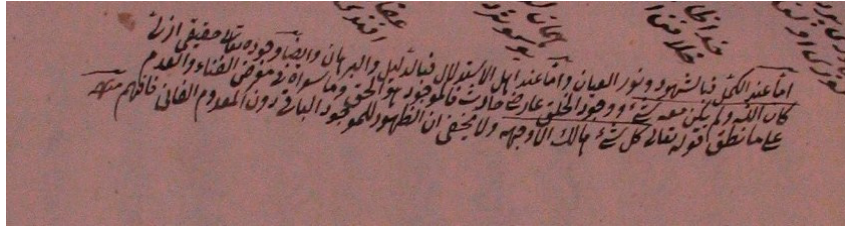
*Mefā‘īlūn Mefā‘īlūn Fa‘ūlūn*

- 1 Ḥudāya ḥamd ü minnet evvel āḥir  
Ki oldur zāhir ü bāḥında zāhir

4/1a evvel āḥir: Metinde “evvel ü āḥir”, vezin gereği “ve” bağlama edatı çıkarılmıştır.

- 2 Zuhûrı perde olmışdur zuhûra  
Gözi olan delîl ister mi nûra
- 3 Güneş zâhir degül midür qarındaş  
Ne var görmezse anı çeşm-i huffâş
- 4 Hüdâ zâhir durur maḥlûḳ mestür  
Hilâfın añlayup olma Hâḳdan dūr
- 5 ‘Aceb şun‘ u ‘aceb sırr-ı İlähî  
Ki olmışdur ‘avâlim cilvegâhı
- 6 Hemân levş-i cehâletden elüñ yu  
Bu Kevşerden içegör bir içim şu
- 7 Bu zâhir bildüğüne olma maḡrūr  
Şaḳın ki ma‘rifetden olasın dūr
- 8 ‘İḳâl-i ‘aḳl-ı cüz’îden ḫalâş ol  
Efendi bâde-nüş-ı bezm-i ḫâş ol

[Nesir]



4b

5\*

**Nizâmî Fermâyed**

*Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün*

- 1 Ey cemâlüñ âyeti ‘unvân-ı dîvân-ı ḳadîm

4b: Mısra vezne uymuyor.

\* **Karamanlı Nizâmî** (İpekten, 1974: 193)

Kaşlarıñ tuğrası *bismi'llāhi'r-Raḥmāni'r-Raḥīm*

- 2 Seni bu ḥüsn ile görürken hevādan şeyḥ-i şehz  
Tevbe 'arz eyler baña *estagfīru'llāhe'l-'azīm*
- 3 Lām-ı zülf-i ser-nigün naqşına ol dūr-dānenüñ  
Ey raqīb el şunma kim *lā taqrabū māle'l-yetīm*
- 4 Ḥālūñ ol Hindū ki Rūm ilinde dutmışdur maqām  
Zülfüñ ol tāvūs kim gülşende olmuşdur muqīm
- 5 Nāfe-i çin-i şaçuñdan kışşadur ammā ḥaṭā  
Nergis-i şehlä gözüñden nüshadur lākin saqīm
- 6 Görseñ ey dil-ber ki sensüz niçesi 'ıyş eylerem  
Eşk sākī āh muṭrıb nāle hem-dem ğam nedīm
- 7 Miḥnet ü derd ile pür-nemdür **Nizām**ñüñ gözi  
Dutalı gözde maqām ol kaşları nün ağızı mīm

## 6

### Nazīre-i Tā'ibī

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Ey sevād-ı zülf[i] *ve'l-leyl* [ü] yüzi bāğ-ı na'ım  
Şānuña dinildi senüñ kim *'alā ḥulqın 'azīm*

5/1b *bismi'llāhi'r-Raḥmāni'r-Raḥīm*: “Rahman ve Rahim olan Allāh'ın adıyla”. Vezin gereği “*bismi'llāhi Raḥmāni'r-Raḥīm*” okunması gerekiyor.

2a ḥüsn ile: luṭf ile D.

2b *estagfīru'llāhe'l-'azīm*: “Ulu Allah'tan af dilerim.”

3a zülf-i: zülfüñ M.

3b *lā taqrabū māle'l-yetīm*: “Yaklaşmayın yetimin malına...” En'am (6/152), İsrâ (17/34)

4: 6 D.

4a dutmışdur maqām: tütmişdur vaṭan D.

5: 4 D.

5a çin-i: çinī D. / ammā: lākin D.

6: 5 D.

6/1a *ve'l-leyl*: “Geceye andolsun.” Duhâ (93/2)

1b *'alā*: Metinde elif-i maksûre ile yazılmış. / *'alā ḥuluqın 'azīm*: “(Sen), büyük bir ahlak üzerinde(sin).” Kalem (68/4) / *ḥulqın*: Vezin gereği bu şekilde okunmuştur.



- 2 *Āyet-i innā hedeynāhü's-sebīh* okıyan  
Bildi kim 'aşkuñ tarīkidür *şırāf-ı müstaķīm*
- 3 Yüzüñüñ niçün hayāli gönüm itmez cā didüm  
Jeng-i 'āyine didi hayme kim ola [pek] vaķım
- 4 Gözlerüñden öyle nāķıhluk irüşdi cismüme  
Ger ölüp sinemde biten otlar olısar saķım
- 5 Rāhat-ı rūhı getür sākī ki 'işret vaķtidür  
Bülbül-i cān zīra kim gülşende olmışdur nedīm
- 5a 6 Sāķiyā germ-hevādur şun mey-i sīm-ābı kim  
Cur'asın ger nüş iderse zind'ola hāk-i remīm
- 7 Görmedük çün yüzini zülfin vaţan kıl **Tā'ibī**  
Zīra kim irdügi yirde gic'olur ādem muķım

## 7

**Halīlī Fermāyed**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Peyk-i devletdür eger eserse kūyuñdan nesīm  
Cān virem şükrānesine zer nedür yāħod ne sīm
- 2 Yāre ğamzeñ hañçeri key teşnedür қаn içmege  
Kim ciger andan delinmiş dil dolınmış derd ü nīm
- 3 Rüz [u] şeb cān yaķaram cānā caķımında ğamuñ  
Tā bulam bir gün meger vaşluñ na'ıminden na'ım

2a *innā hedeynāhü's-sebīl*: "Biz ona (insana doğru) yolu gösterdik." İnsan (76/3)

2b *şırāf-ı müstaķīm*: "Doğru yol, hak yol" Fatiha (1/5)

5a Rāhat-ı: Metinde "Rāhatı".

6a eylerem: iderem D.

7/1a eserse: Metinde "irse", vezin ve anlam gereği düzeltilmiştir.

3a Rüz [u]: Metinde "Rüzi".

- 4 Müşterîdür tal'atun envârına şems-i felek  
Ol sebebden seyr ider bir güşede olmaz muķīm
- 5 Hüsni ile hem-tâ bulunmaz saña ey hulķ-ı ḥasen  
Ḥaķ Ta'âlâ eylesün yaşun uzun 'ömrün delīm
- 6 Men' ider senden beni raḥm eylemez şeytân raķīb  
Oķuram def'ine *bismi'llāhi'r-Raḥmāni'r-Raḥīm*
- 7 Vāh ne Hindū-beçcedür ḥālün ki lu'bet-bāz olup  
Gülsitān-ı ḥüsne girmiş çarḥ ider sihr-i 'azīm
- 8 Dermendündür **Ḥalīlī** ḥāline kılğıl nazar  
Şimdi kim olmuş durur derd-i firāķuñla saķīm

## 8

**Der-Tevḥid-i Bārī Sa'dī Fermāyed***Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Fazluña bil baġladum yār-i eḥad ferd-i eḥad  
Cümlenün ma'būdı sensin dā'imā ḥayy-i ebed
- 5b** 2 Oķuram ismünde *bismi'llāhi'r-Raḥmāni'r-Raḥīm*  
Hem şifātuñdur şifāt-ı *ķul ḥüva'llāhü eḥad*
- 3 Evvel ü āḥir *ḥüve'l-ḥayyu'lleżsin lā-yemüt*  
*Zāhir ü bāṭın ḥüve'l-bāķšin Allāhu's-şamed*
- 4 *Lem yelidsin oķıdılar ey ve lem yüled seni*

---

5a hulķ-ı: Metinde "hulķı".

6b *bismi'llāhi'r-Raḥmāni'r-Raḥīm*: Vezin gereġi "*bismi'llāhi Raḥmāni'r-Raḥīm*" okunması gerekiyor.  
8/2b *ķul ḥüva'llāhü eḥad*: "De ki 'O, Allah'tır, bir tektir.'" İhlas (112/1)

3a *ḥüve'l-ḥayyu'lleżsin*: "O, daima diridir." / *lā-yemüt*: "Ölmez" Furkan (25/58)

3b *ḥüve'l-bāķšin*: "O (Allah) ölümsüzdür." / *Allāhu's-şamed*: "Allah Samed'dir. (Her şey O'na muhtaçtır; O, hiçbir şeye muhtaç değildir.)" İhlas (112/2)

4a *Lem yelid ve lem yüled*: "O'ndan çocuk olmamıştır. (Kimsenin babası değildir.) Kendisi de doğmamıştır. (Kimsenin çocuġu değildir.)" İhlas (112/3)

*Lem yekün zāt-ı şifātuñdur leḥū küfven eḥad*

- 5 Ol zamān kim luḥf ile bir gevhere kılduñ naẓar  
Ol güherden oldı çün kim cümle eşyā'ü'l-e'ad
- 6 Kāf ile nūndan yaratduñ on sekiz biñ 'ālemi  
Ḳudretüñden erba'in günde tamām idildi ced
- 7 **Sa'dīn**üñ gönlinde senden özge dā'im nesne yok  
Ol ḥaḳīrūñ hem dilinde dā'imā ḥayy-i ebed

9

**Kezā Der-Tevḥīd-i Bārī-i Ta'ālā**

*Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*


- 1 *Yā maẓhare'l-ḥayāt ve yā maẓhare'l-memāt*  
*Ente'llezī teferradü bi'l-fāzl ü ve's-şıfāt*
- 2 Ey vācibü'l-vücüd ki berr ü eḥadiyet  
Geş-i delīl cümle vücüdāt [u] mümkināt
- 3 Zātuñ tefekkürinde taḥayyürdedür 'uḳül  
Vaşfuñ taşavvurında ḳusūrda [bu] cümle zāt
- 4 Her yañeden cenābuñadur secde-i niyāz  
Ger ḥānḳāh mescid [ü] ger deyr ü sūmenāt
- 5 Emrūñle dā'ir oldı bu nüh [çarḥ-ı] nīl-reng  
Ḥükmüñle merkez oldı seng [ü] ḥāk-i bī-şebāt
- 6 Kūnhini zātuñuñ niçe idrāk ide 'uḳül

4b *Lem yekün leḥū küfven eḥad*: “Hiçbir şey O'na denk ve benzer değildir.” İhlas (112/4) / *küfven*.  
Vezin gereği bu şekilde okunmuştur.

9/5a dā'ir: Metinde “dāyir”.

5b ḥāk-i: Metinde “ḥāki”.

6a Kūnhini: Metinde “Kūnhiyyetin”, vezin gereği düzeltilmiştir.

- Çün yok Cenāb-ı ‘İzzetüñe hayyiz [ü] cihāt
- 6a 7 ahruñ kılıcıdur ki ‘adū gerdenin biçer  
Luţfuñ nesīmidür ki virür mürdeye hayāt
- 8 Bī-mişl [ü] bī-bedelsin [ü] bī-şibh [ü] bī-naẓīr  
 bende-perver-i ĥallāq-ı kā’ināt
- 9 Her nāṭıkuñ dilindeki *sübḥāne lā-yenām*  
Her şāmit oldı şun‘uña *āyāt-i beyyināt*
- 10 ikmetlerüñe zerrece yol bulmadı ‘uqūl  
udretlerüñe ‘āciz ü ser-geştedür şetāt
- 11 Faẓluñ olursa zehr-i Helāhil olur şeker  
ahruñ iderse zehre döner şehd ile nebāt
- 12 Medḥüñde ‘ācizem n’ideyüm ey udā-yı pāk  
Mürem ki ne ḥadd ile ideyüm ḥamd ile şenāt
- 13 Erzānī kııl **alī**ye dīdār-ı cenneti  
Nār-ı caḥīmden aña luţf eyle vir necāt

## 10

**Der-Medḥ-i İmāmü’l-Mürselīn ve ātemü’n-Nebiyyīn***Mef’ülü Fā’ilātü Mefā’ilü Fā’ilün*

- 1 *Yā mecma’a’l-meḥāsīn ü yā menba’a’l-kerem*  
*Levlāke keyfe yuḥliķu şey’i mine’l-‘adem*
- 2 *Ente’ş-şeff’u fe-yek recā’-i şefā’at*  
*Yā ḥāteme’r-risāletü yā seyyide’l-ümem*

7a gerdenin: Metinde “gerdānın”, vezin gereği kısaltılmıştır.

9a *sübḥāne*: “Tesbih ederim ki...” / *lā-yenām*: “Uyumaz.”

9b *āyāt-i beyyināt* [āyātin beyyināt]: “Andolsun ki sana apaçık āyetler indirdik.” Bakara (2/99)

- 3 Sulţān-ı şer‘ [ü] server-i ser-tāc-ı enbiyā  
Şemsü’l-‘Arab resül-i kamer-ţal‘at-i ‘Acem
- 4 Nūr-ı Hüdā Resül-i Hüdā seyidü’l-verā  
‘Āliyy-i ‘alā vāliyy-i velā vāli’l-ümem
- 6b 5 Sīmurg-ı Kāf sidre-i a‘lā habīb-i Hāķ  
Şehbāz-ı āşiyāne-i *ve’n-nūn ve’l-ķalem*
- 6 Nūr-ı nübüvvetüñle durur ‘ālem pür-ziyā  
Māh-ı şerī‘atüñ durur olan māni‘-i zulem
- 7 Ey ‘unşur-ı tū zübde-i maḥşül-i kâ’ināt  
Ey zāt-ı tū netīce-i luţf-ı üli’n-ni‘am
- 8 Cāndan ni‘am her ol ki didi emr-i şer‘üñe  
Sensin şefī‘ yevm-i cezāda añā ne ğam
- 9 Umar **Ḥalīlī** haste tapuñdan şefā‘ati  
İtseñ şefā‘ati keremüñden ne ola kem

### Ḥarfü’l-Elf

11\*

### Necātī

*Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

- 1 Mümkin degül ki şarıla bir sīm-ten baña  
Ölem gidem meger ki şaralar kefen baña

10/4a Nūr-ı: Metinde “Nūrı”. / verā: Metinde elif-i maksûre ile yazılmış.

5b *nūn ve’l-ķalem*: “Nūn. Kaleme and olsun.” Kalem (68/1)

6b Māh-ı: Metinde “Māhı”.

8b añā: Metinde “şefī” kelimesinden sonra gelmektedir, vezin gereği kelimenin yeri değiştirilmiştir.

\* **Necati Beg Divanı** (Tarlan, 1997: 154-155)

11/1a mümkin degül: mümkin midür D.

1b saralar: sarıla D.

- 2 Cevr ile sevdiğümden ayırdı meni raķīb  
Sevdüklerinde bulsun efendim iden baña
- 3 Gülzār [u] bāğda niçe hātır hoş eyleyem  
Sensiz yaraşmaz āh çü geçdi çemen baña
- 4 Ol Hinduvāne beñleri ögmek kolay mıdur  
Virilmese idi luţf ile nazm-ı ḥasen baña
- 5 Cānā cihānı kısmet iderseñ de rāzıyuz  
Dünyā bütün sa‘ādet ile saña sen baña
- 6 El götürürdüm eyler idüm derdüñi taleb  
Kendü elümle itmişin ey dōst ben baña
- 7 Cānā **Necātī** ile gel ağız bir eyle kim  
Saña şeker-dehen dine şīrīn-suḥan baña

12\*

**Nizāmī***Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Cān u dildür sen meh-i bedrūñ mekānı dā’imā  
Ol sebebdendirler ey dil-ber saña Bedrū’d-dücā

**7a** 2 Va‘desine hecrüñüñ gāyetde cān eyler ḥased

---

2a raķīb: ḥasūd D.

2b efendim: efendi D.

3 Bāğ-ı cinān zāhıde dīdār bendeye

Ken‘ān aña vü Yūsuf-ı gül-pīrehen baña D.

4 Her gāh geh ġarīblikda seni yād eyleyem

Zindān [u] ḥabs oldı ey cān vaţan bana M.

5: – M.

6: – M.

7 Yā Rab **Necātī**nüñ rüḥın şād eyle sen

Andan müyesser eyle ber-vech-i ḥasen baña M.

\* **Karamanlı Nizāmī** (İpekten, 1974: 119)

12/2a eyler ḥased: iltür şu M.

- K'andan özge nesneye 'ālemde itmezsın vefā
- 3 Dil ham-ı zülfünde vaşl ister niçün olmaz kabûl  
Çün şeb-i kadr içre dirler müstecâb olur du'ā
- 4 Şefkat itdüğinden acır sāğar-ı şahbā meni  
İçi yandüğundan ağlar şem'-i cem'-ārā baña
- 5 Ağzuñı emsem didükçe sen şorarsın la'lüñi  
Yok yire ben hastenüñ cānına eylersin cefā
- 6 'Āşıkuñ boynına kol şalmağ günāhdur dir iseñ  
Sen günāhından kayurma tola binüm boynuma
- 7 Gerd-i rāhuñ ger ire firdevse hūrīler diye  
Merhabā ey tütüyā-yı çeşm-i devlet merhabā
- 8 Leblerüñ üstinde düşmişdür gözüñ gāyetde hūb  
Hūb olur halvānuñ üstinde ki bādemler ola
- 9 Yaşuñı bārān komışlardur Nizāmī adını  
Hağ dimişler *tenzilü'l-esmā'ü min-fevki's-semā*

13\*

**Zātī***Mefā'ılün Mefā'ılün Mefā'ılün Mefā'ılün*

- 1 Şitā-yı lā-yı illā nev-bahārı eyledi ifnā

---

2b özge nesneye: artuğ kimseye D.

3a kabûl: – M.

3b Çün: Çü M.

4a sāğar-ı: Metinde “sāğar u”.

5a emsem: öpsem D. / sen: – M.

8b halvānuñ üstinde ki bādemler: heyvā-yı şirīn üzre kim bādām M.

9b fevk: şavb D. / Tenzilü'l: Metinde “tenzil”. / *tenzilü'l-esmā'ü min-fevki's-semā*: “İsimler semanın üstünden indi.”

\* **Zātī Dīvānı Gazeller Kısmı C. I** (Tarlan, 1967)'de bulunamadı. 7a'da der-kenar.

13/1a lā: “Yok.” / illā: “-dan başka”. / *Lā ilāhe illallāh*: “Allah'tan başka ilah yoktur.”

- Açıldı rüy-ı vaḥdetden niḳāb-ı dil-ber-i ra'nā
- 2 Kemāl-i ḥüsnin 'arz itmiş ser-ā-ser cümle eşyādan  
Bu bir feyz-i nihānīdür ider 'āşıqlara i'tā
- 3 Anuñ rüy-ı vişālinden olanlar dem-be-dem behre  
Fiḡān eyler seḫergāhī olur bülbül gibi şeydā
- 4 Şunaldan 'aşḳ meyın sākī unuttum 'ahdümi sākī  
Beni Leylā-yı āfākī kılp Mecnūn gibi rüsvā
- 5 Gel ey **Zāfī** mücerred ol 'alāyıḳdan olup fānī  
Bugün meydān-ı Ḥaḳḳānīde eyle varuñı yağmā

## 14

**Ḥalīlī**

*Meḫ'ülü Meḫ'ülü Meḫ'ülü Fa'ülün*

- 1 Mihr ola mı bu meh mi 'aceb yā ruḫ-ı zībā  
Aḫsendür zihī tebāreke ve Ta'alā
- 2 Şüretde nazīri ola mı nev'-i beşerde  
Didüm işidüp bülbül-i cān didi ki lā lā
- 3 Tūtī gibi söylerse yaḳar cān deheninden  
Gösterse n'ola mürdelere mu'ciz-i 'İsā
- 4 Fīrūze ne ḫoş ḫālī' olur ḫüsn ufuḳından  
Beñzer ki aña meh dāyeyidi mihr ola lālā
- 7b** 5 Beñzedür idüm gül yüzine boyına servi

4a 'ahdümi: Metinde “‘ahdimi”.

5b varuñı: Metinde “‘varıñı”.

14/1b: Mısra vezne uymuyor.

2b bülbül-i: Metinde “‘bülbüli”.



- Pāk olsa gülüñ dāmeni serv olsa yek-pā
- 6 Zülfeynüñ eger bir girihin ide perīṣān  
Ol būya gelüp dāma düṣe āhū-yı ṣaḥrā
- 7 Ol ḡonca-girih ger gire gülzār[a] ḥırāmān  
Bülbüller ötüp güller ola vālih [ü] ṣeydā
- 8 Zībā yüzini zāhid-i ṣad-sāle görürse  
*Āmentü* dir atar oda zünnār-i çelīpā
- 9 Ol ḡamze-i kīṣ ne merdüm-küṣdür kim  
Dil yıkdı vü cān yaqdı cihān eyledi yaḡmā
- 10 Devletlü zihī baş kim ola yolına ḡurbān  
Ṭālī‘ o zihī göz kim ide anı temāṣā
- 11 Endīṣe ḡırup ‘aḡlum iki ‘ālemi gezdi  
Zülfı girihin buldı hemān menzil-i me’vā
- 12 ‘Aḡlın utuzursa ne ‘aceb ḡıṣṣ olan ādem  
Ol dem ki baḡa görine ol gözleri ṣehlā
- 13 Merkez olalı ‘āleme bu noḡta-i ḡālūñ  
Bulmadı vüçüd ancılayın aḡsen-i eṣyā
- 14 Münkırleri Fir‘avn gibi ḡılmaḡa ‘āciz  
Zülfı girihin ger görine mu‘ciz-i Mūsā

---

5b: Mısra vezne uymuyor.

8b *Āmentü*: “İnandım.”

9a: Mısra vezne uymuyor.

11b me’vā: Metinde elif-i maksûre ile yazılmış.

- 15 Rezzāk-ı ezel *naḥnü ḳasemnā* didüğinde  
Hem-dem [kim] aña ḥulḳ-ı cemāl eylemiş i'tā
- 16 Hem-dem meger ol didi şabā zülfine bir dem  
Budur sebep olduğına cān-baḥş-ı dilāsā
- 17 Ol lebleri pālūdeyi cān tūḫsı gördi  
Baş ortaya ḳodı kim ola anda şeker-ḥā
- 8a 18 Āğāz idicek medḥ-i dil-ārāñı **Ḥalīlī**  
Çeşmi ṭolu ḳan olur [u] başı ṭolu sevdā

15\*

**Ḥamdī**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

I

Eyledi zülfüñ nesīmi cān dimāğın pür-hevā  
Oldı sevdāsıyla dil ser-geşte mānend-i şabā  
N'eyesün sevdi gönül sen cāna oldı mübtelā  
Dil-rübāsın meh-liḳāsın bī-vefāsın pür-cefā

II

Olalı sen meh-cemāli ḥüsn ile bir tāze verd  
Nār-ı ḡayret āfitābuñ yüzini eyledi zerd  
Bu sözi taḳrīr ider cān [u] gönülden ehl-i derd  
Dil-rübāsın meh-liḳāsın bī-vefāsın pür-cefā

III

Bār-ı ḡamdan ḳāmetüm çeng eyledüñ ey nāzenīn  
Nāle itsem derd ile pürdür derün-ı derd-enīn  
Bu ḥadīse gözlerüm yaşı yiter şāhid hemīn  
Dil-rübāsın meh-liḳāsın bī-vefāsın pür-cefā

15a *naḥnü ḳasemnā*: "Biz taksim ettik." İsrā (17/31)

\* **Ḥamdullah Ḥamdī ve Divanı** (Özyıldırım, 1999)'nda bulunamadı.

## IV

Gözlerüñden biñ ola her güşede bīmārlar  
 Beñzeyemez ğamze-i ğammāzına ‘ayyārlar  
 Bu sözi dir luṭf ile sen dil-bere dil-dārlar  
 Dil-rübāsın meh-liķāsın bī-vefāsın pür-cefā

## V

Cān u dilden **Ḥamdiye** medḥ ü şenāñ oldı naşīb  
 Her ne dirse ğam degül disün ḥasedden ol raķīb  
 İtmezem senden şikāyet şükr iderem ey ḥabīb  
 Dil-rübāsın meh-liķāsın bī-vefāsın pür-cefā

8b

16\*

## ‘Atāyī

*Mef’ülü Mefā’ilü Mefā’ilü Fa’ülün*

- 1 Cān boynına zülfüñ şalalı ḥalka-i sevdā  
 Ol bī-ser ü pā oldı ḥired-vālih [ü] şeydā
- 2 Ey ḥayli ḥayālūñ gözüme menhel ü mevrūd  
 Sulṭān-ı hevāña dil ü cān mesken ü me’vā
- 3 Defterleri leff idile bī-cān düşe diller  
 Ger neşr ola şol ṭurra-i ṭarrār-ı muṭarrā
- 4 Serv ayağuña baş koyup aydur baña sa’dī  
 Ṭübā boyuña karşı ṭurup dir leke ṭübā
- 5 Tīr-i müjesi muştulıķ ey cān saña düşdi  
 ‘Uşşāķ siḥāmında budur sehm-i mu’allā
- 6 Şol dem ki kalem ḥaṭṭ-ı şıfātın kıla taḥrīr  
 Dīvāna ṭolar rāyiḥa-i ‘anber-i sārā

\* **Nev’i-zāde Atāyī Divanı** (Karaköse, 1994)’nda bulunamadı.  
 16/4a Ṭübā: Metinde elif-i maksûre ile yazılmış.

- 7 Dil fülk[i] kaçan irişür bîr-i ħalāşa  
Sāhil çü Fırāt oldı bu ‘aşkuñ aña deryā
- 8 Zülfüñe ki mecmū‘[a-i] perīşānlığı ħodum  
Başuma ki kıldum ayağun tozını sevdā
- 9 Dil ħonca-lebüñden baña kılalı ‘azīmet  
Anuñ dağı olmadı nişānı dile peydā
- 10 Mekr ile ider kaşı gönül tahtını tārāc  
Zulm ile kıllur gözleri cān milkini yağmā
- 11 Şol ħanum içen mest gözün yādına sākī  
Şun bir dağı nüş eyleyelüm bāde-i ħamrā
- 12 Hem-dem kılalum bülbüle [kim] tūfī-i cānı  
Ger cūşa gelüp bülbüle olalum hem-āvā
- 13 Pāk olmayısar çünki riyādan dil-i şūfī  
Mādām ki nüş eylemeye cām-ı muşaffā
- 9a 14 Bu bezmdedür çünki dil ü cān-ı ‘**Atāyī**  
Yanmağını bes şem‘ ħosın çü şenn-i şahbā

17\*

**Mu‘ammā-yı Muştafā**

*Mef‘ülü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fa‘ülün*

Ol lebleri pālūdeyi cān tūfisi gördi

Baş ortaya ħodı kim ola anda şeker-ħā

13a dil-i: Metinde “dil ü”.

14a ‘**Atāyī**: Metinde “‘**Atā‘ī**”.

\* 9a’da der-kenar. **Halili**’ye ait bir gazelin içinde geçiyor. bk. 14 numaralı gazel, 17. beyit.

## 18

**Şafî**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Var mı bir dem kim göñül 'aşkuñda şeydā olmaya  
Cānuma biñ fitne [vü] āşüb peydā olmaya
- 2 Var mı yā bir gice kim inkārı ile zülfüñüñ  
Bağrumuñ yaşı gide başumda sevdā olmaya
- 3 Kanda kim qaddüñ hayālinden gözüm yaşı aqa  
Hāk ola ol arada ger serv-i ra'nā olmaya
- 4 Hüsñ ile cānā ne dil-bersin cihān içinde kim  
Çok ola cānān senüñ mānendüñ illā olmaya
- 5 Ger göre dendānuñı lü'lü' [vü] lāle la'lüñi  
Lālesi lü'lü' ola lü'lü'si lālā olmaya
- 6 Lāle-rüy [u] serv-bālā hūblar çokdur velī  
Saña beñzer lāle-rüy [u] serv-i bālā olmaya
- 7 Ey **Şafî** şad āferīn o tab'-ı cān-bağşuña kim  
Tab'-ı cān-bağşuñ gibi bir yār ola yā olmaya

**Harfü'l-Bā'**

## 19\*

**Ahmed**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Ah eger bir kez yüzünden götürür olsañ niqāb  
Tevbeler bünyādını 'aşkuñ kıılır yine harāb

18/5a lü'lü' [vü]: Metinde "lü'lüyü".

\* **Ahmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966)'nda bulunamadı.

- 2 İçmeyeler Hızr elinden Ka‘bede āb-ı hayāt  
İçeler senüñ elüñden deyr içinde hoş şarāb
- 3 Şaçuñı girih girih kim düzdi ey hūb-ı Hōten  
Zülfüñi şiken şiken gīsūña kim dürdi bu tāb
- 9b 4 Ağzuñ içinde senüñ kim düzdi şol incüleri  
Tudaguñ mercānınuñ yāķūtına kim virdi āb
- 5 Kaşlaruñ meclis kırıcak cigerüm kanın acır  
Gözlerüñ nuķl isteyicek aña bağrumdur kebāb
- 6 Bu cihān hūblarına hergiz nażar eylemeyem  
**Aħmedā** kulum diyü bir kez ider iseñ hıķāb

## 20

## Āteşī Fermāyed

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Şāfiyem şüfī degül men ‘āşıkam mest-i ħarāb  
Muķrıbam mey-ħāñiyem çün mendedür cām-ı şarāb
- 2 Kānd alan mışrum nebātum Yūsuf-ı Ken‘āñı gör  
Bulmuşam taķtında cān ol ħusrev-i ‘ālī-cenāb
- 3 ‘Andelīb-i zār-ı bīmāram cemālüñ şevķine  
Tā götürdi şubķ-dem bād-ı seķer gül-gün niķāb
- 4 Dürdi ħüsñüñ maķşeri çekdi *şırāķü’l-müstaķīm*  
Oldı zülfüñ şürışi ‘āşıklara *yevmü’l-ħisāb*

20/2b ħusrev-i: Metinde “ħusrevi”.

3a ‘Andelīb: Metinde “‘Anādil”, vezin gereği düzeltilmiştir.

4a *şırāķü’l-müstaķīm*: “Doğru yol, hak yol” Fatiha (1/5)

4b *yevmü’l-ħisāb*: “Kıyamet günü”.

- 5 Remz-i *ev ednā*dan açıldı gönülde bāblar  
Tā okudu kıt‘ayı ez-defterī ümmü’l-kitāb
- 6 Ey gönül dil-dāra gör Manşūrlayın çekdi seni  
Çün dolaşdı boynuña ol hālka-i müşgīn-tınāb
- 7 Dil-berā ‘aşkuñda görgil nuql-i meclis **Āteşī**  
Gözyaşından cām-ı meydür sīnesi biryān kebāb

## 21\*

**Ahmedī***Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Cān yüzüñ zülfüñi ister rüz u şeb  
İşideli bu sözi kıılır taleb
- 10a** 2 Nīşe ditrer āfitāb irmediyse  
Yanağūñ şevkınden aña tāb-ı teb
- 3 Gül yüzüñe beñzerem didügiçün  
Yile virdi hırmen[in] ol bī-edeb
- 4 Leb ‘aķīķ u zülf ‘anber ten harīr  
Nīşe oldu gönli āhen iy ‘aceb
- 5 Cān yüzüñüñ zikriyle bulur neşāt  
Bülbüle gül ķoķısı virür tarab

---

5a *ev ednā*: “Daha yakın oldu.” Necm (52/9)

6b hālka-i: Metinde “hālķayı”.

\***Ahmedī, Dīvān** (Akdoğan, ----: 242-243)

21/1b kıılır: kim men M.

2b şevkınden: ‘ışķından D.

3a beñzerem: beñzenem D.

4b gönli: gönlüñ D.

5b ķoķısı: ķoķısı D.

6 Yaşımı yüzümde her kim göre dir  
Bir arada yaraşır la'l ü zeheb

7 'Aşkunuñ cāmı ile mest oldı cān  
Yaradılmadın dağı bāğ-ı 'ineb

8 Ol lebi yād itdüğüñce **Aḥmedī**  
Lafzuñ ağızunda olur kıand u ruṭab

9 Çün 'Acemd'irdi kemāle sözlerüñ  
*Fe't-teh ebvābe'l-ma 'ānī fī'l-'Arab*

22\*

**Zāfī**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

1 Tıoğdı vaḥdet maşrıķından āfıtāb  
Ref' olındı rüy-ı keşretten niķāb

2 'Arz-ı dīdār itmege her zerreyi  
Muşḥaf-ı ḥüsnine kılmış bir kitāb

3 Cān meşāmına irelden büy-ı dōst  
Bülbül-i cān görmege eyler şitāb

4 Nār-ı hicrāna niçe şabr eylesün  
Āteş-i 'aşķ bağırını kıldı kebāb

5 Leyle-i kıadrüñi gözle **Zātiyā**  
Açılır elbet saña bir kıutlu bāb

6a kim: ki D.

7a cāmı ile: cāmı-y-la D. / oldı: olmışdı D.

8a itdüğüñce: itdüğince D.

8b ağızunda: ağızında M.

9b Fe't-teh: Feth-i M. / *Fe't-teh ebvābe'l-ma 'ānī fī'l-'Arab*: "Arapçada mana kapılarını açtı."

\* **Zāfī Divānı Gazeller Kısmı C. I** (Tarlan, 1967)'de bulunamadı. 10a'da der-kenar.



## 23\*

## Nizâmî

*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

- 1 Niçe feryād itmesün derd ile miskîn 'andelîb  
Kimse görmez çün ḥabîbini raḳîb[in]den ḳarîb
- 2 Ravza-i cennet cemâlûñ gülşeninden bir varaḳ  
Âteş-i dûzaḳ cemâlün sūzişinden bir lehîb
- 3 Yüzüñi kim görse aydur *es-şalâ ehlü's-şalât*  
Zülfüñe kim baḳsa aydur *eş-şalîb ehlü's-şalîb*
- 4 Sünbülûñ tarafında ruḥsârûñ benefş altında gül  
Ġabḡabuñ üzre zenaḥdâñun turunc üstinde sîb
- 10b 5 Ġabḡabuñ luḫfindan âḡâh olmayan *bi'se'l-ġanî*  
Leblerûñ vaşfinda ser-gerdân olan *ni'me'l-lebîb*
- 6 Dem-be-dem kūyuñda âh itsem ta'accüb itme kim  
Gülsitân içinde olmaz nâle-i bülbül ġarîb
- 7 Burc-ı ḫâverden 'ivażdur zülfüñ ey kāfir-nijād  
Çâh-ı Bâbilden beterdür çeşmüñ ey cādū-firîb
- 8 Aydum ey cefâ ki geçdi 'ömr ü irişdi ecel  
Dün geçerdî yâr gördüm çün 'aḳîbinden raḳîb

\* **Karamanlı Nizâmî** (İpekten, 1974: 122)

23/1b ḫabîbini: ḫabîbine D.

3a kim: – M.

3b aydur: dir kim D.

4a altında: alında D.

7: – M.

8: – M.

8a: Mısra vezne uymuyor.

- 9 Ey **Nizāmī** cur‘a her dā’im naşīb-i ḥāk olur  
Ḥāk-i rāh ol cur‘a-i vaşlından isterseñ naşīb

24\*

**Niyāzī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 İster iseñ ma‘rifetde olasin ‘ālī-cenāb  
Ehl-i ‘irfān ışiginde yüzüñi eyle türāb
- 2 Çok da virme kendüñi dünyāya bir dem çek elüñ  
Döndüremezsın begüm kıatı ağırdur bu dolāb
- 3 Niçeler çalışdı bu vīrānı ma‘mūr itmege  
Bir yanın ta‘mīr iderken bir yanı oldu ḥarāb
- 4 Çok segirtti ğaflet ehli bu serābı şü şanup  
Hīç birisi bulmadı bu şahrāda bir kıatre āb
- 5 Bir zamān yüz virme dünyā ehline ‘uzletde ol  
‘Aql u fikri bir yire cem‘ it yüzüñe çek niķāb
- 6 Göz kıulaķ dil kıapuların bağla muḥkem bir zamān  
Ola kim Ḥaķdan yaña gönülden ola feth-i bāb
- 7 Gir bu derd mey-ḥānesine kıoma elden kāseyi  
Hīç yürek kıanından özge ‘aşıķa yokdur şarāb

9: 7 M.

\* **Dīvān-ı Niyāzī** (Niyāzī-i Mısrī, H. 1326: s. 11). 10b’de der-kenar.

24/1a olasin: olasuñ M.

1b yüzüñi: Metinde “yüzüñi”.

2b Döndüremezsın: Döndüremez M. / dolāb: tolab D.

3a Niçeler çalışdı bu vīrānı: Bu ḥarābı niceler çalışdı D.

4a ehli: ile D. / serābı: serāyı D.

4b Hīç birisi bulmadı: Bulmadılar hīç biri D.

5b u: – D. / fikri: fikrūñ D. / yüzüñe: Metinde “yüzüñe”.

6b Ola: Oña M.

7: 8 D.

7a derd: Metinde “dert”.

- 8 Ger ölümden kurtulam dirseñ yüri var ‘aşık ol  
Döne döne ‘aşk odıyla cism [ü] cānuñ kıl kebāb
- 9 Himmetüñ dā’im bu olsuñ kim Haķı añlayasın  
Haķķı bilmekden yig olmaz iki ‘ālemde şavāb
- 10 Ger ‘azāb-ı āhiretten bulmak isterseñ ħalāş  
‘Ārif ol kim cehl odından ħopısar cümle ‘azāb
- 11 Bu **Niyāzī** kendiden dimez bu sözi ey püser  
Hep anı söyler tıyarsın gökden inen dört kitāb

## 25

**Yaş Bek Fermāyed**

*Mefā‘ilün Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün*

- 1 Zihī sa‘ādet-i devlet ki hem-dem ola ħabīb  
Velī bu şart ile evvel ki kılmaya ta‘zīb
- 2 İşāret itse göziyle şirīn ü şehd sözi  
Arada ref‘ ola miñnet ki memrer ola taḫīb
- 3 Dā’imā ola ‘ināyet kemāl-i luḫfindan  
Görine āyet-i nuşret açıla fetḫ-i ħarīb
- 4 Vişāle irmege **Yaş Bek** ħayāle ḳāni‘ olur  
Maḫāfetinden anuñ kim mu‘ārız ola raḳīb

## 26

**Fethī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

---

8: 7 D.

8a dirseñ: dirsın D. / var: – D.

8b odıyla: odına M. / cānuñ: cānı D.

9a añlayasın: añlayasın M.

10b kim: – D.

11b tıyarsın: tıyar iseñ M.

25/1b: Misra vezne uymuyor.

- 1 Göreyüm ki dā'imā ḥālūñ ḥarāb olsun raḳīb  
Ağlamaḳdan diñmesün çeşmüñ pür-āb olsun raḳīb
- 2 Yir yüzinde ḥayf ola vallāh ki gezmek müdde'ī  
Yüz bölük ötesi tek ceddüñ türāb olsun raḳīb
- 3 Ol gice ki irişem ben şol niḡaruñ vaşlına  
Bir zamān uyanasun çeşmüñde ḥ'āb olsun raḳīb
- 4 Anca yangıl ḥasret ü derd odına kim her zamān  
Yüzüñüñ biryān olup baḡruñ kebāb olsun raḳīb
- 11a** 5 Dil-berüñ men cennet-i vaşlında ḥurrem dā'imā  
Līki hecrüñ ṭamusında der-'azāb olsun raḳīb
- 6 Gözlerüñ ölsün senüñ ṭā görmeyesin yār yüzün  
Yaḡşı yüz yaman gözinden der-ḥicāb olsun raḳīb
- 7 **Fethī** her nefrīn ki kıldı cānuña ihlāş ile  
Göreyüm ki Ḥaḳ ḳatında der-ḥicāb olsun raḳīb

27

**Cezāyī***Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Göreyüm her dem senüñ çeşmüñ pür-āb olsun raḳīb  
Nūrı gitsün ḥānesi ṭolu türāb olsun raḳīb
- 2 Kim meni görseñ göremeseñ ürürsin it gibi  
Dilegüm Ḥaḳdan budur 'ömrüñ ḥarāb olsun raḳīb
- 3 Yār ḳatında yüzümi kir eyledigüñ çün benüm  
Ḥazret-i Ḥaḳda yüzüñ hem-çü ḡurāb olsun raḳīb

4 Yār ile ḥalvetde beni görmemek için senüñ  
Başuñ üstinde müdām tağlarca ḥāb olsun raḳīb

5 Yirini od eyledigünçün **Cezāyī** miskīnüñ  
Sinüñ içinde saña her dem ‘azāb olsun raḳīb

28

**Ḥalīlī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

1 Yārümi benden cüdā kıldı cüdām olsun raḳīb  
Bu belā ile cihānda şāz-kām olsun raḳīb

2 Ölmesün ammā ki ğamdan bulmasun bir dem necāt  
Derd-i eşküm çekmek için müstedām olsun raḳīb

3 ‘Ömri oldukça belādan ḳurtılup şād olmasun  
‘Āḳıbet ber-dār olup rüsvā-yı ‘ām olsun raḳīb

**11b** 4 İrmesün Ḥaḳdan murāda hergiz ol mennā‘-ı ḥayr  
Görmesün rāḥat yüzün ‘ayn-ı ḥitām olsun raḳīb

5 İrmesün maḳşūdına Nemrūdveş merdūd olup  
Derd-i hicrān ile dāyrān-ı müdām olsun raḳīb

6 Leşker-i şeytāna emr oldukça dūzahdan yaña  
Anda sancağ u ‘alem çeksün be-nām olsun raḳīb

7 Çün tamām itdün **Ḥalīlī** şöḫbeti dil-dārla  
Sāl ü mäh ü hefte-i ‘ömrüñ tamām olsun raḳīb

27/4b Başuñ: Metinde “Başın”.

28/1a Yārümi: Metinde “yāri”, vezin gereği düzeltilmiştir.

6a Leşker-i: Metinde “Leşkeri”.

## 29\*

## Şeyhî

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Odlu derdiyle sehergeh kılıcağ āh ğarīb  
Ne ciger yaqduğın ey cān bile Allāh ğarīb
- 2 Dil saçuñ ‘uqdesinüñ ħalline bulmadı tarīk  
Zulmet içinde ne tañ ger ola güm-rāh ğarīb
- 3 Gice saçında kamer yüzine tañ oқыalar  
Zülf [ü] ħaddin ki olur sebze ile māh ğarīb
- 4 Ol ğarīb olmaya kim şehri ü diyār eyleye terk  
Müşkil oldur ki kılar kıllarını şāh ğarīb
- 5 Cān yaqın olsa ne var ol durur āfetlü ölüm  
Ger ħabībinden ırağ cism ola nā-gāh ğarīb
- 6 Zülfi bigi uzanur hecri vü derdüm sözini  
Anun için idemez kışsa-i kütāh ğarīb
- 7 Şāhid ü şem‘ ü şarāb ola vü şeh bī-Şeyhî  
Taş dağı ağlaya kim āh ğarīb vāh ğarīb

---

\* Şeyhî Divanı (İsen ve Kurnaz, 1990: 102)

29/1b ey cān: kim M.

3: 5 D.

3a oқыalar: oқыugör D.

3b Zülf [ü] ħaddin: Ĥaṭṭ u ħaddin D.

4: 3 D.

4b oldur ki kılar: ol durur ki kıla M.

5: 4 D.

5a ol durur āfetlü ölüm: öldürür āfetli elem D.

5b Ger: Ki D.

6a uzanur: uzatır D. / sözini: sözi M.

12a

30\*

**Şeyhî***Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Çok durur şehründe ben kıl düşmüşem şahā ğarīb  
Cāndan ayrı ten gibi niçe olam tenhā ğarīb
- 2 Ülfet itmez hūriye dīdār-ı yārinden uzak  
Vāy iledür ger bulursa cennetü'l-me'vā ğarīb
- 3 Şāh-ı şīrīn-lebden ayru şem' gibi zār u derd  
Yaşılursa nāle ile ney-şıfat n'ola ğarīb
- 4 Dār-ı ğurbetde gedā-yı der-be-derdendür beter  
Ger ola yār [ü] diyārında ırak Dārā ğarīb
- 5 Şāh-ı gül-ruhveş devletde haberdār ola mı  
Yaşlanup döşendüginde hār ile hārā ğarīb
- 6 Seyr iderken hūsni şehrinde gönül yüz cān ile  
Düşd'eneği çāhına hoş didi ke'l-a'mā ğarīb
- 7 Zülfini şām-ı ğarībān gördi **Şeyhî** tolaşup  
Kıldı yıllar dimedi bir gün ki kimsin yā ğarīb

31\*\*

**Mu'ammā-yı Mūsî**


---

\* **Şeyhî Divanı** (İsen ve Kurnaz, 1990: 101)

30/1a şahā: şehā M.

1b ayrı: ırak M. / olam: olan D.

2a uzak: ırak D.

2b me'vā: Metinde elif-i maksûre ile yazılmış.

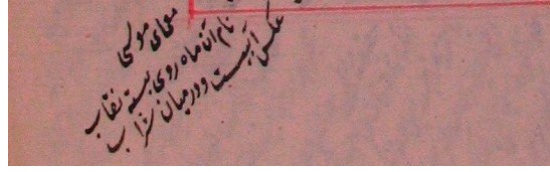
4a gedā-yı: kirā-yı M. / der-be-derdendür: der-be-derden M.

5a gül-ruhveş: gül-ruh ferş-i D.

5b Yaşlanup: Yaştanıp D. / hār ile: – M.

6b Düşd'eneği çāhına: Düşdi çāh-ı zenaħa M.

\*\* 12a'da der-kenar.



## Ḥarfū't-Tā'

32\*

Aḥmed

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Gözlerüñ ğamzeñ mu'ayyen gösterür *ve'n-nāzi'āt*  
Kaşlaruñ maḵhür idüpdür leşkeri *ve'l-'ādiyāt*
- 2 Ka'besine ṭal'atuñuñ kıldılar cāndan sücüd  
Müslimātin mü'minātin kānitātin tā'ibāt
- 3 Ehl-i 'ulvī ḳavm-i süflī 'aql-ı küllī didiler  
Yüzüñe şems-i ḍuḥā hem şaçuña *ve'l-mürselāt*
- 4 Müşterī Mirrīḥ Zuḥal Zühre 'Uṭārid Mihr ü Māh  
Ḥüsnüñe taḥsīn oḳurlar rub'-meskūn şeş-cihāt
- 5 Gül tefahḥuş kılsa kimse şarḳ u ğarb [u] ṭül u 'arż  
Bulmayalar saña mānend mefḥar [ü] hem mu'cizāt
- 12b 6 'Arż iderseñ ḳāmetüñden ḥaşr olur *yevmü'l-ḳıyām*  
Söyleseñ Kevşer lebüñden maḥv olur āb-ı ḥayāt
- 7 Cān-ı dilden seni **Aḥmed** sevdi ey ārām-ı cān  
Cān [u] cānānsın ḥaḳīḳat ḥüsnüñe cānlar zekāt

\* **Aḥmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966)'nda bulunamadı.

32/1a *ve'n-nāzi'āt*: "Andolsun söküp çıkaranlara." Nāzi'āt (79/1)

1b *ve'l-'ādiyāt*: "Andolsun koşanlara..." Ādiyāt (100/1)

3b *ve'l-mürselāt*: "Yemin olsun gönderilenlere..." Mürselāt (77/1)

4a Mirrīḥ Zuḥal Zühre 'Uṭārid: Metinde "Mirrīḥ u Zuḥal ü Zühre vü 'Uṭārid", vezin gereği bağlama edatları çıkarılmıştır.

6a *yevmü'l-ḳıyām*: "Kıyamet günü".



## 33

## Hıfı

*Mefā'ilün Fe'ilātün Mefā'ilün Fe'ilün*

- 1 Sözi ħalāvet[i] ħand-ı nebāt[ı] eyledi māt  
Yüzi leṭāfeti berg-i güle ħomadı nebāt
- 2 Leb-i zülālını gördi eridi ħacletden  
Utandı yirlere geçdi odından āb-ı ħayāt
- 3 Şafā vü Merve ħaħıyçün cihānda sa'ım odur  
Kim işigün idem anuñ Ka'be [vü] küyın 'Arafāt
- 4 Pür oldı ħānesi nūr-ı tecellī şevħiyle  
Zücāc-ı çeşmüm olalı cemāline mir'āt
- 5 **Hıfı** çü ruħ ruħa ħodı cemāli naṭ'ında  
Bu manşübeyl'ide Leclāc olsa ħaşmı māt

## 34

## Hıfı

*Mef'ülü Mefā'ilü Mefā'ilü Fa'ülün*

- 1 Fettān ħaşı kim remz ile eyleye işāret  
Ķılur dil ü cān milkini cāzū gözi ħārāt
- 2 Ol ħonca-lebüñ sözleri luṭfi yüzi rengi  
Şekkerde ħalāvet ħomadı gülde melāħat
- 3 Bād ilteli ħaddi ħaberin sem'ine servüñ  
Berg oldı perākende vü bulmadı iħāmet

33/1a ħand-ı: Metinde “ħandı”.

3b idem: Metinde “iderem”, vezin gereĝi düzeltilmiştir.

5a naṭ'ında: Metind “naṭhında”.

5b olsa: Metinde “olusa”.

4 Pervâne gibi yan ruḥ-ı şem‘ine yiridür  
Ey dil saña kim didi ki var cānuñ oda at

13a 5 Ger tağ **Hufi** görse bir iki tağı  
Yüregi taşta tağıla getürmeye tākāt

35\*

**Zātī**

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Fa‘ülün*

1 Şehā dīnūñ kıyāmıdır şerī‘at  
Cihānın hem niżāmıdır şerī‘at

2 Anuñla hıfz olur bu halk-ı ‘ālem  
Haķuñ dārü’s-selāmıdır şerī‘at

3 Anuñladur beķā-yı cümle eşyā  
Esāsıdır devāmıdır şerī‘at

4 Anunla fetḥ olur bāb-ı tarīķat  
Resülullāh kelāmıdır şerī‘at

5 Haķīķat gerçi kim sırr-ı Hudādur  
Velī ‘aķluñ maķāmıdır şerī‘at

6 Haķīķat hişşesidür evliyānuñ  
Bilūñ aḥkām-ı ‘āmıdır şerī‘at

7 Haķīķat taḥtgāhıdır Resülūñ  
Anun zāhir peyāmıdır şerī‘at

8 Ma‘arif bārgāhında ķurulmuş

34/4b cānuñ: Metinde “cānuñ”, vezin gereği düzeltilmiştir.

5a: Misra vezne göre eksiktir.

\* **Zātī Divānı Gazeller Kısmı C. I** (Tarlan, 1967)’de bulunamadı. 13a’da der-kenar.

Mücevher bir hıyāmıdur şerī‘at

9 Hāqīkat şemsini şaqlar ‘adūdan  
Anuñ kat kat gamāmıdur şerī‘at

10 Başında tācıdur ehl-i ‘uqūlūñ  
Dağı zerrīn zimāmıdur şerī‘at

11 Tutagör **Zātiyā** şer‘-i Hudāyı  
Kemālātuñ tamāmıdur şerī‘at

36

**Hufi**

*Mef‘ülü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fa‘ülün*

1 Ey ağzı şadef dişleri dür lebleri yāķūt  
Ne bahtlu şular ki aña la‘lūñ ola ķūt

2 Sihr ile gözūñ cāh-ı zenaħdānuña şaldı  
Cān ile dili nite ki Hārūt ile Mārūt

3 İnen de ğurūr itme şehā ħüsñüñe kim çarħ  
‘Ālemde niçe ħüsñ ilini eyledi fertūt

4 Reyħān ħaţuñı ğördi ğöñül bildi muħaķķaķ  
Kim nesh olısar ķanda ki var nüşħa-i yāķūt

5 ‘Ālemde **Hufi** cevr ü cefā çekmek içün mi  
Yaratmış ola seni ‘aceb ol Ħāzret-i Lāħūt

37

**Hufi**

*Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

36/1b şular: Metinde “şunlar”, vezin gereği düzeltilmiştir.

5b: Mısra vezne uymuyor.

- 1 Şal sāyesini sünbül [ü] gök hāk ‘anber it  
Tamlat lebūñ zülālını her ābı Kevşer it
- 2 Gönder saçuñ қоқısını bād-ı şabā ile  
Ol bŷy ile dimāğını dehrŷñ mu‘atţar it
- 3 Keşf eylegil niķābuñı yŷzŷñden ey ķamer  
Nŷr-ı cemālŷñ ile cihānı mŷnevver it
- 4 İrmez řavāf-ı Ka‘be-i ħŷsni Şafāsına  
Zāhid gerekse sa‘y ile biñ ħacc-ı ekber it
- 5 Ger ‘aşık iseñ irmege ma‘şŷķa ey **Ĥufi**  
‘Aşķı yolındasın saña sa‘y ile reh-ber it

13b

38\*

**Nizāmī***Mef‘ŷlŷ Fā‘ilātŷ Mefā‘ilŷ Fā‘ilŷn*

- 1 Ķanum dŷkerse ħamzelerŷñ ey perī-şifat  
Şirīn lebŷnden eyle mu‘ayyen aña diyet
- 2 Ķamzeñ gelŷrse ķaşduma ehlā vŷ merĥabā  
La‘lŷn iķerse ķanumı şıĥĥā vŷ ‘āfiyet
- 3 Ten ķıldı ħāret itmedŷgi gŷzlerŷñ hemīn  
Gŷr niķe ķara ķŷlde ķodı beni ‘āķıbet
- 4 İrmez bişāţ-ı ķurba gŷñŷl kimse sa‘y ile  
Devlet anuñ ki řālī‘i eyler mu‘āvenet

\* **Karamanlı Nizāmī** (İpekten, 1974: 123)

38/3a ħāret: ħārāt M.

3b ķara: ķan M.

4a ķurba: ķurbete M.

4b ki řālī‘i eyler: řālī‘i ki eyler aña M.

- 5 Eflāke irdi āhı **Nizāmī**nün ey ‘aceb  
N’içün işitmez ol meh-i hürşid-menzilet

39\*

**Necātī**

*Mef’ülü Fā’ilātü Mefā’ilü Fā’ilün*

- 1 Terk eyle varı dōst yolında gedālīg it  
‘Ālem içinde başı açuķ pādişālīg it
- 2 Ey pīr-i mey-fürüş başumda humār var  
Gel bir ayağ şun elümi al atalīg it
- 3 ‘Aķl ister imiş ayıra gönlümi ‘aşķdan  
Kim dir aña kim araya gir kethudālīg it
- 4 Dirler cihān güzelleri ķuluñ ķulı olup  
Ey pādişāh-ı hūsn bize gel aģalīg it
- 5 Gönlüm harāretinde uşan ey dūr-i yetīm  
Bu gözlerüm deñizine gel āşinālīg it
- 6 Girdāb-ı ‘aşķa düşdi göñül zevraķı meded  
Ey Hızr-ı pey-ħuceste yitiş dil-rübālīg it
- 7 Cānā **Necātī** çok seni dünyā ķadar sever

5b hürşid: hürşidi M.

\* **Necati Beg Divanı** (Tarlan, 1997: 164)

39/1a varı: varuñı M. / yolında: yolına D.

2a pīr-i mey-fürüş: pūr-mey-fürüş M.

2b elümi: elim M.

3b kim dir aña kim: kim dir aña ki D. / araya gir: ayıra yirde M.

4: – M.

5: – M.

6: 4 M.

6a girdāb-ı ‘aşķa düşdi göñül: ğarķ oldı baķr-ı miñnete dil D.

6b pey-ħuceste: bā-ħuceste M.

7: 5 M.

7a çok seni: seni çağ M.

- Dünyâ bigi gel imdi yiter bî-vefâlig it
- 14a **40\***
- ‘Atâyi**
- Fe‘ilâtün Mefâ‘ilün Fe‘ilün*
- 1 Gözlerüñ nergisi kıldı ser-mest  
Yüce boyuñ çatında tûbî pest
- 2 Güle irdürdi ruhlaruñ haclet  
Sünbüle saçlaruñ gösterdi şikest
- 3 Güle şâhâ hezâr nağme-i zih  
Açsa gam leşkeri gamzeñ yine şaş
- 4 Perî mişlüñ durur biri sensin  
‘Älem içinde cümle nîst ü hest
- 5 Vasluñı gel ki câna şatarsın  
Bizden al ol behâyı dest-be-dest
- 6 Leb-i mey-gün nergis-i mestüñ  
Läleveş kıldı bizi bâde-perest
- 7 Nite kim mestdür **‘Atâyi** bu dem  
Yine mest idi cânı vaqt-i elest
- 41\*\***
- Zâtî**
- Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Fa‘ülün*

---

7b bigi: gibi D.

\* **Nev’î-zâde Atâyi Divanı** (Karaköse, 1994)’nda bulunamadı.

40/2b: Mısra vezne uymuyor.

3a şâhâ: Metinde “şehâ”, vezin gereği düzeltilmiştir.

3b yine: Metinde “leşkeri” kelimesinden sonra gelmektedir, vezin gereği yeri değiştirilmiştir.

7a **‘Atâyi**: Metinde “**‘Atâ’î**”.

\*\* **Zâtî Divânı Gazeller Kısmı C. I** (Tarlan, 1967)’de bulunamadı. 14a’da der-kenar.

- 1 Dilā gel pīr-i ‘aşkı reh-nümā it  
Anuñla cism ü cānı rüşenā it
- 2 Odur peyk-i Hudā ma‘nāda ey cān  
Sen anı kendüñe gel āşınā it
- 3 Götür dilden hicāb-ı mā-sivāyı  
Derūnuñ hānesini pür-ziyā it
- 4 Maḥabbet pūtesinde eyle iḥrāk  
Vücūduñ gevherin bī-behā it
- 5 Gel ey **Zātī** fenā-ender-fenā ol  
Serīr-i salṭanatda istivā it

42\*

**Aḥmed**

*Mef‘ūlü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fa‘ülün*

- 1 Yā kaşuñı peyveste-kemān eyledüñ ey dōst  
Cevr oḡına cānumı nişān eyledüñ ey dōst
- 2 Bir dem ki revān eyledün ol serv-i revānı  
Çeşmümden iki çeşme revān eyledüñ ey dōst
- 3 ‘Arz eyleyeli ḥüsn-i dil-ārāñı cihāna  
‘Ālem yüzini bāğ-ı cinān eyledüñ ey dōst
- 4 Hoş bŷy ile ṭoldurdu şabā dehri meger kim  
‘Anber şaçuñı müşg-feşān eyledüñ ey dōst
- 5 Teng olsa lebüñ yādına ṭañ mı dil-i **Aḥmed**

\* **Aḥmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 135)

42/1a Yā kaşuñı: Bakışuñı M.

5a olsa: – M.

- 14b
- Çün gönca bigi bağrını an eyledüñ ey dst
- 43\***
- Amed**
- Mef'ülü Mef'ülün Fa'ülün*
- 1 Bu amze degül belädur ey dst  
Bu ande degül cefädur ey dst
- 2 Şekker lebüñ ağzuma sögerse  
Sögmek degül ol du'ädur ey dst
- 3 Ben yäd mıyam ki cän senüñle  
alk olmadın äşinädur ey dst
- 4 Dil mürşidine ayäl-i zülfüñ  
Hem ıra vü hem 'aşädur ey dst
- 5 Genc-i ruuñna kim el şuna kim  
Bekcilerüñ ejdehadur ey dst
- 6 Yiryüzi hevâ-yı addüñ ile  
Cennet gibi oş-havädur ey dst
- 7 Ni'met bileli belâñı **Amed**  
Bälâñ ile mübtelädur ey dst

---

5b bigi: gibi D.

\* **Amed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 136)

43/2b ol: – M.

3b olmadın: olmadan D.

4: – M.

5: 4 M.

6: – M.

7: 5 M.

7a bileli: bilmeyen M.



44\*

**Ahmed***Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fa'ülün*

- 1 Virüp sinemi 'aşkuñ eline yaşam ey döst  
Kim dirdi ki ben kendüzüm oda yaşam ey döst
- 2 Ol kimse ki bir yäre şatar iki cihānı  
Andan da cefālar gören ancak benem ey döst
- 3 Qanumı halāl eyleyeyüm saña gelürseñ  
Tābütumuñ ardınca bir iki qadem ey döst
- 4 Şol deñlü enīs oldı gönül derdüñ ile kim  
Tiryāk gelür şimdi baña zehr-i ğam ey döst
- 5 **Ahmed** sözini yazıcaq özüm göyünür kim  
Kāğıd tutışur odlara yanar qalem ey döst

45

**Muṣṭafā***Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'ülün*

- 1 Gözüm ḥasret yaşıyla nemdür ey döst  
Benüm sensüz qalanı nemdür ey döst
- 15a 2 Şun ağıyı içelüm yār elinden  
Şeker ağıyār elinden semdür ey döst
- 3 Gel imdi sürelüm zevk [ü] şafāyı

---

\* **Ahmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 131)

44/1a sinemi 'aşkuñ: sitem-i 'aşkuñ D.

2a şatar: şata D.

2b gören: göre D.

3a eyleyeyüm: eyleyeyin D.

5b tutuşur: tutuşub D. / odlara: o dilde M.

Bilürsin gün günden kemdür ey döst

4 Niçün ben ‘āşıkā raḥm eylemezsın  
Cefāñ ile bu göñlüm ğamdur ey döst

5 Bu miskīn **Muṣṭafā** şusuz ölüpdür  
Tudağūñ şerbetinden emdür ey döst

46\*

**Aḥmed**

*Fā‘ilatün Fā‘ilatün Fā‘ilatün Fā‘ilün*

- 1 ‘Āşıkūñ göñli şınıķdur ‘ahd [ü] peymānı dürüst  
Zāhidüñ olmaz şaçūñ küfrinsüz ĩmānı dürüst
- 2 Çözse müşğīn dāmen-i zülfin ‘arūs-ı ḥüsn-i döst  
Kalmaya bir nāfe-i Çīnūñ girībānı dürüst
- 3 Tīr-i ğamzeñ merhem urmışdur dil-i mecrūḥuma  
Acıduğum bu ki kalmaz dilde peykānı dürüst
- 4 Mest olupdur çeşm ü ebrūñūñ ḥayālinden imām  
Ki oқumaz miḥrābda bir ḥarf-i Qur’ānı dürüst
- 5 Diş bilermiş la‘line yārūñ raķīb-i seng-dil  
Varsun öğütsün eger ḫalursa dendānı dürüst
- 6 Gül yüzüñde ḫaṭṭ-ı reyḫānuñ ki cān ḫayrāndur

45/3b: Mısra vezne uymuyor.

\* **Aḥmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 136-137)

46/2: 3 D.

2a müşğīn: miskīn D. / zülfin: zülfi M.

3: 2 D.

3a merhem urmışdur: zaḥm-ı merhemdür M.

4: – M.

5: – M.

6: 4 M.

Nāme-i tezvīrdür ben tutmazam anı dürüst

7 Gülşeninden vaşluñuñ men' eyleme dil bülbülin  
Olmaya redd eylemek ey dōst mihmānı dürüst

8 Diñleseñ rağbetle bir gün **Ahmed**ün bir beytini  
Gül bigi her yıl çıka biñ tāze dīvānı dürüst

9 Ğonca bigi cāmesin çāk ide çün bülbülleyin  
Oқыya ši'rüm cihān-şāhuñ ğazel-ħ'ānı dürüst

47

**Şafī**

*Mef'ūlü Mefā'ilü Mefā'ilü Fa'ülün*

1 Hün olsa ne ğam ğamzeñ oқından ciğer ey dōst  
Müşkil bu ki zülfünde [göñül] cān çeker ey dōst

**15b** 2 Vardı ser-i kūyuña kim öldi dil-i miskān  
Gelmez ki alam bād-ı şabādan haber ey dōst

3 Hecr odına yanmış yiñi şem'ün ucı göynür  
Çan ağla ğam[un]dan giceler tā-seher ey dōst

4 Bī-çāreñe meyl eyle ki dergāhuña geldi  
'Arz itmege yüzden zer [ü] gözden güher ey dōst

5 Üftāderüz dōstlara lāyık nemüz olsun  
Olsun reh-i 'aşkuñda fedā cān u ser ey dōst

6b tutmazam: dutmazam D.

7: - M.

8: 5 M.

8b bigi: gibi D.

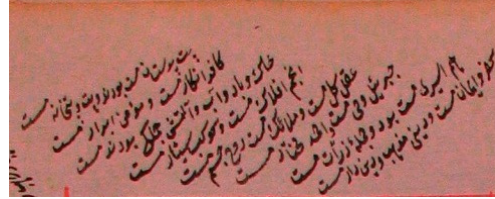
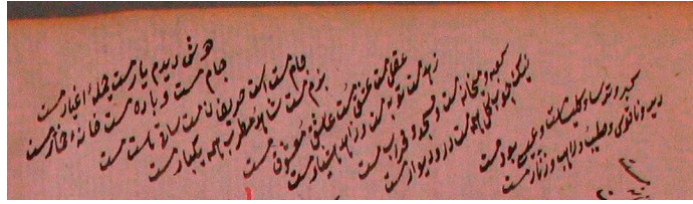
9: 6 M.

9a bigi: gibi D. / bülbülleyin: bülbül gibi D.

- 6 Hāki zer idersin naẓar-ı pāk ile çün kim  
Biz hāke daḥı n'ola kılarσαñ naẓar ey dōst
- 7 Hāk oldı **Şafi** ҡalmadı hergiz eṣerinden  
Ḥayfā ki saña ҡılmadı āhı eṣer ey dōst

48\*

Esīrī



49\*\*

'Ulvi

*Mef'ūlü Mefā'īlü Mefā'īlü Fa'ūlün*

- 1 Ger bir dem olam senüñ ile hem-nefes ey dōst  
'Ömrümde şafā ise ola baña bes ey dōst
- 2 Cānını görür elde vü başını ayaqda  
Zülfüñüñ ider her ki hevāsın heves ey dōst
- 3 Feryāduma ire mi benüm şādī-i eyyām  
Çün kim ğamuñ oldı baña feryād-res ey dōst
- 4 Dil nāle ider göz aqıdur reşk ile hem dem  
Sen gül-ruḥa hem-dem olalı hār u ḥaş ey dōst

\* 15b'de der-kenar.

\*\* **Derzî-zâde Ulvî, Hayatı, Edebî Şahsiyeti ve Divanının Tenkitli Metni C. I** (Çetin, 1993)'de bulunamadı.

- 5 İşmarladı dil cānumı şīrīn tudağūña  
Ayrılmaz imiş çünki şekerden meges ey dōst
- 6 Benden saña oldığı budur bunca du‘ā kim  
Senden baña bir sögmek ola mültemes ey dōst
- 16a 7 Hüsünü çemenin cān ile ‘Ulvi ide me’vā  
Cān murğına ger olmaya bu ten kafes ey dōst

50\*

Nizāmī

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Haṭṭ-ı reyḥān kim tolanmışdur gülistānı dürüst  
Hāledür kim devr idüpdür mäh-ı tībānı dürüst
- 2 Dāne-i ḥāl-i siyāh-ı yār gendüm-gūnumuñ  
Odlara yandurdu ğamdan ħırmen-i cānı dürüst
- 3 Kırkaram öldürmege ‘ahd itdüğinden beni kim  
Bulmadum ‘ālemde bir yār ‘ahd [ü] peymānı dürüst
- 4 Mürşid olmaz muşḥaf-ı ḥüsünü revān itmezse şeyḥ  
Kim imām eyler anı bilmez çü Kır’ānı dürüst
- 5 Meh ne lāf eyler senüñle ḥ’ān-ı ḥüsn açmağda kim  
Kapu kıymaz gezmedük bulınca bir nānı dürüst

49/7a me’vā: Metinde elif-i maksûre ile yazılmış.

\* **Karamanlı Nizâmî** (İpekten, 1974: 125)

50/1a tolanmışdur gülistānı: tolanmış gülsitānıdır M.

3a itdüğinden: itdüğinde M.

3b bir yār ‘ahd [ü]: bir ‘ahdı vü D.

4a ḥüsünü: ‘aşkı M.

4b çü: çok M.

5a ḥ’ān: Metinde “ḥün”. / açmağda: içinde M.

5b Kapu kıymaz gezmedük: Gezmedük kapu kıymaz D.

- 6 Beni gördükce senüñle mihr idüp n'eyler raķı̄b  
Cān virürken kāfirüñ ĥod olmaz ĩmānı dūrüst
- 7 Hānķāh içinde itseñ āteşin-efşān-ı semā'  
Kalmaya bir ĥırķa ehlinüñ girı̄bānı dūrüst
- 8 Tīz ider şīrīn lebüñe şeyĥ dendān-ı tama'  
Gerçi kim bir dāne yoķ aġzında dendānı dūrüst
- 9 Göñlüñi yıķma Nizāmīnün ki yapılmaz daĥı  
Şişe uşandı vü kimdür eyleyen anı dūrüst

## 51

## Ĥalīlī

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Sünbülüñ devr ideli ĥurşid-i tābānı dūrüst  
Kalmadı 'ālemde bir 'āşık girı̄bānı dūrüst
- 16b 2 Kaşlaruñ mihrābına her kim ki baş indürmedi  
Adı bī-dīndür anuñ olmasun ĩmānı dūrüst
- 3 Didüm ey dil-ber lebüñden derdüme emsem didüm  
Didi kim selb itmezem ma'dūmuñ imkānı dūrüst
- 4 Dil-berā cevır [ü] cefā ķavlinde şādıķsın bigi  
Līk ķılmazsın vefā 'ahdinde peymānı dūrüst
- 5 Dil ġamun kūyında mihmān oldu ķan yuķurduñ uş  
Bārekallāh ki ķonukladuñ bu mihmānı dūrüst
- 6 Vaşluñuñ ĥ'ānında ey dil-ber raķı̄bi toylama

8a dendān-ı: dendānı M.

9b uşandı vü: kim uşansa D.

51/6a ĥ'ān: Metinde "ĥūn".

Seng kaçan görmiş ola ‘ömrinde bir nānı dürüst

- 7 Ey **Halîlî** çeşme-i hūn ile çeşmūñden revān  
Ola kim al idesin kan ile dīvānı dürüst

52

**Sa’dî**

*Mefā‘īlün Mefā‘īlün Fa‘ūlün*

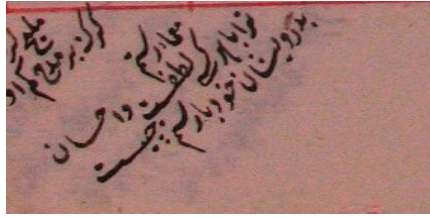
- 1 Ser-ā-ser yiryüzi cennetdür ey dōst  
Yir ü gök vaşluña fırsatdur ey dōst
- 2 Demidür cānumuz tāze kılalum  
Niçe cevr ü cefā firqatdür ey dōst
- 3 Semen sünbül gül ü süsen açalum  
Çalapdan kullara rahmetdür ey dōst
- 4 Cihān fānī geçer gel ‘ıyş idelüm  
Niçeler bu deme hasretdür ey dōst
- 5 Elüñe cāmı al sākī elinden  
Ki ‘ömrüñ hāşılı ‘işretdür ey dōst
- 6 Seni sulţān yaratmış hüsne Allāh  
Girü kalanına hikmetdür ey dōst
- 17a 7 Saña virmiş durur gör key haqīkat  
Bu hūbluğ bu yaña halvetdür ey dōst
- 8 İrerse vaşlına bir kez cihānda  
Bu **Sa’dî**ye ulu devletdür ey dōst

53\*

**Mu‘ammā’-i Muḥammed***Mefā‘ilün Mefā‘ilün Fa‘ülün*

Melîhlerdeñ kaçan olmasa zillet  
Gerek bir medḥ kim olmaya ğāyet

54\*\*

**Mu‘ammā’-i Rüstem**

55\*\*\*

**‘Adnī***Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Göñlümi dīvāne kıldı zülf-i pür-sevdā-yı dōst  
Cānumı pervāne kıldı şem‘-i bezm-ārā-yı dōst
- 2 Yollar üstine düşüp her dem budur ḥāk olduğum  
Ola kim nā-geh irişe yüzüm üzre pāy-ı dōst
- 3 Ber yirine ‘aşq nārın virici bir servdür  
Gülsitān-ı ḥüsn içinde kāmēt-i ra‘nā-yı [dōst]
- 4 Cān u dil çāh-ı zenaḥdānda қalurdı çekmese  
‘Anberīn zencīr uzadup zülf-i müşğ-āsā-yı dōst

\* 17a’da der-kenar.

\*\* 17a’da der-kenar.

\*\*\* **Adnī Divanı** (Yücel, ----: 46)

55/1a kıldı: etdi D.

1b pervāne kıldı: odlara yaқdı M.

2a ḥāk: zār M.

2b nā-geh: bir gün D.

3: 5 D.

4: – M.



- 5 Servden tábüt u gülden baña itsünler kefen  
Öldüre çün şevk-i rüy [u] hasret-i bālā-yı dōst
- 6 addi gibi oğrı idi ‘ahdümüz liken şıdı  
urra-i arrarı gibi ebru-yı kej-rāy-ı dōst
- 7 İntizāruñ zamına urmazsa vuşlat merhemi  
Öldüriser ‘Adniyi şevk-i ruh-ı zībā-yı dōst

## 56

## [Gazel]

*Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün*

- 1 Göñül almağa kılduñ āl ey dōst  
Ne göñül cāmı dağı al ey dōst
- 2 Şol arāmī gözüñe an içmek  
Emdüğüñ süd gibi alāl ey dōst
- 3 Ne sa‘ādetlü ılduzuñ var kim  
utlu olur görende fāl ey dōst
- 17b 4 Geçemez āmetüñ hevesinden  
Ki budur add-i i‘tidāl ey dōst
- 5 Göñül uçmağ diler apuñda velī  
Cān uşıdur şikeste-bāl ey dōst
- 6 Biz ula şabr u sen şehā inşāf  
Aña āl oldu muāl ey dōst

5: 3 D.

6: 5 M.

6a ‘ahdümüz: va‘demüz D.

6b arrarı: arrār D. / gibi: bigi D.

7a İntizāruñ: Ayruluđuñ D. / urmazsa: iremez M. / merhemi: merhemin D.

56/6b: Mısra vezne uymuyor.

- 7 Zülfüñ uzatdı gam hikāyetini  
 Kānı şeyhinde ol mecāl ey dōst

57\*

**Nizāmī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Şaçdı kāfūr üzre ‘anber kākül-i müşgīn-i dōst  
 Dutdı cām milkin ser-ā-ser kākül-i müşgīn-i dōst
- 2 Örtmeyeydi zūlmet-i küfr ile imān yüzini  
 Ger degülmeyeydi kāfir kākül-i müşgīn-i dōst
- 3 İtdi eṭrāfı mu‘azzez çihre-i gül-gün-ı yār  
 Kıldı āfākı mu‘aṭṭar kākül-i müşgīn-i dōst
- 4 İrişürdi ey gönül ser-rişte-i maqşūda el  
 Olsa el virmek müyesser kākül-i müşgīn-i dōst
- 5 Çıksa zülfi gibi başından ‘aceb olmaya kim  
 Boynına şalınmağ ister kākül-i müşgīn-i dōst
- 6 Zülf ile çıkdığıçün başa ‘ilm-i fitnede  
 Oldı milk-i hüsne server kākül-i müşgīn-i dōst
- 7 Ayağına düşüben yüz sürdüğüçün dem-be-dem  
 Oldı cān farkına efser kākül-i müşgīn-i dōst

\* **Karamanlı Nizāmī** (İpekten, 1974: 124)

57/1a kākül-i müşgīn-i: kāküli müşgīni M. (1b/2b/3b/4b/5b/6b/7b)

1b Dutdı: İtdi D. / ser-ā-ser: musaḥḥar D.

2a Örtmeyeydi: Örtmez idi D.

2b degülmeyeydi: degülmeseydi D.

3a mu‘azzez: münevver D. / çihre-i gül-gün-ı: cüz’i gül-i gül-i yār M.

4a el: ol M.

5a başından: başa bes M.

5b şalınmağ: şalınmağ D.

6a başa ‘ilm-i fitnede: başı ‘ālem içre çün M.

6b milk-i: Metinde “milki”.

7: – M.

- 8 Muntehā kıaddinũn ũstinde **Nizāmı** ıoğrısı  
Sidre řāvũsına beñzer kākũl-i mũşđĩn-i dõst

**Ĥarfũ's-Sā'**

18a

58\*

**Vehbı**

*Mefā'ılũn Mefā'ılũn Mefā'ılũn Mefā'ılũn*

- 1 Ne şahr-ı dehr ũ ne řarĥ-ı sitem-girdārdur bā'ıs  
Bu ye's ũ ĥayrete hep baĥt-ı nā-hem-vāredũr bā'ıs
- 2 Bili mũy-ı miyāna rişte-bend-i řevķ idũm ammā  
Ūmĩdũm kesmeđe ol ĥanđer-i ĥũn-ĥāredũr bā'ıs
- 3 Bu cũş-ā-cũş bĩ-hũşĩ vũ nũş-ā-nũş-ı cām-ı mey  
Şafāmuzdan degũldũr cũşĩş-i ekdārdur bā'ıs
- 4 Kilĩsādan yapılma mescidāsā ĥāne-i dilden  
Teşāvir-i gũnāhı maĥva istiđfārdur bā'ıs
- 5 Kıafes-bendĩ-i ĥamla 'ıyşumuz telĥ olmağa **Vehbı**  
Hemān řũřĩ gibi řĩrĩnĩ-i gũftārdur bā'ıs

59\*\*

**Zātı**

*Mefā'ılũn Mefā'ılũn Mefā'ılũn Mefā'ılũn*

- 1 Senũn 'aşķuñ durur cānā benũm efđānuma bā'ıs  
Girũ derd-i firāķuñdur olan dermānuma bā'ıs
- 2 Mu'anber kākũlũn 'aķlum perĩşān eyledi şāhum  
Şarāb-ı la'l-i nābuñdur bugũn mestānuma bā'ıs
- 3 Yüzũn gũlzārına bir dem nāzar kılmazsa bu çeşmũm

8: 7 M.

\* **Dıvān-ı Vehbı** (Sũnbũl-zāde Mehmed Vehbı, H.1253: Gazeliyyāt s. 10-11)

\*\* **Zātı Dıvānı Gazeller Kısmı C. I** (Tarlan, 1967)'de bulunamadı. 18a'da der-kenar.

- Olur bülbül gibi her dem şehā nālānuma bā'is
- 4 Tesellī-i vişālūñle gönül murğını şād eyle  
Ġam-ı hecrūñ yiter oldu dil-i sūzānuma bā'is
- 5 Bu meydān-ı maḥabbetde bugün ey zāhid-i ḥod-bīn  
Olan 'aşq-ı İlāhīdür benüm devrānuma bā'is
- 6 'Aceb mi 'arz-ı ḥāl itsem o şāhlar şāhına **Zātī**  
Benüm hep ḥasb-ı ḥālūmdür dil-i dīvāneme bā'is

60\*

**Vehbī**

*Mef'ūlü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

- 1 Ḥün-ābe-i sirişk ile eyler şarāb baḥş  
Sūz-ı dilümle eylemesün mi kebāb baḥş
- 2 Āġāz idüp nevāya pes-i perdeden meger  
'Uşşāk nālesiyle idermiş rebāb baḥş
- 3 Bezminde çok döküldi saçıldı o gül-ruḥuñ  
Ḥūy-gerde 'arızıyla idince gül-āb baḥş
- 4 Sengīn-nihād iken ruḥı ḥacl ile sürḥ olur  
La'l-i leb ile itdügiçün la'l-i nāb baḥş
- 5 Ḥaṭṭın görince muġ-beçe-i āteşīn-ruḥuñ  
Şandum mecūs ile ider ehl-i kitāb baḥş
- 6 Besdür bedīhe-gülüġı ilzāma der-'aḫab  
İtse kimūñle **Vehbī**-i ḥāzır-cevāb baḥş

59/6b dil-i: Metinde "dilā".

\* **Divān-ı Vehbī** (Sünbül-zāde Mehmed Vehbī, H.1253: Gazeliyyāt s. 11)

60/3a saçıldı: saçları M.

18b

61\*

**Vehbî***Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Dördini söyler o şūha dil-i bî-çāre ‘abeş  
Yoğ iken merhem ümīdi açılır yara ‘abeş
- 2 Nev-nihālüm bilürem üstine kuş kondurmaz  
Başına dönmede murğ-ı dil-i āvāre ‘abeş
- 3 Müncelī āyīne-i hüsni nazardan şaķınur  
Perde-i tırrasını çekmez o ruhsāre ‘abeş
- 4 Var mıdır fā’ide cellāda amān dirseñ de  
İltiyām itme dilā ğamze-i hūn-h‘āre ‘abeş
- 5 Bahtumuzdur bizi ser-geşte iden ey **Vehbî**  
Serzeniş itmeyelüm çarh-ı sitemkäre ‘abeş

62\*\*

**Sāmî***Mefā‘ilün Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün*

- 1 Hürüş-ı ‘aşkda tahrik-i dest-i āh ‘abeş  
Ğarīķ-i muztaribe şive-i şināh ‘abeş
- 2 Çü bīd-i bī-şemer ü vişnedür kefi āzār  
Le’ime eyleme āb-ı ruḡuñ tebāh ‘abeş
- 3 Ğarār-dāde degül çünki gerdiş-i eflāk  
Ğurūr-ı devlet-i pā-der-rikāb-ı cāh ‘abeş
- 4 Aķup gelür saña rızķ itme kāvīş-i tedbīr

\* **Dîvân-ı Vehbî** (Sünbül-zāde Mehmed Vehbî, H.1253: Gazeliyyât s. 11)\*\* **Dîvân-ı Sāmî** (Arpaemîni-zāde Mustafa Sāmî, H. 1253: Gazeliyyât s. 9)

62/3b cāh: çāh M.

Kenār-ı cüy-ı firāvānda ḥafr-i çāh ‘abes

- 5 Şühūd-ı mihr-i ḥaḳīḳat ise ğarāz **Sāmī**  
Kemīne zerreye de eyleme nigāh ‘abes

63\*

**Nābī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 İtmesün gönlümle mihr-i āsumān merdāne baḥş  
Ḥıffet-i endişedür ḥırmenle itmek dāne baḥş
- 2 Ḥall-i işkālinde andan ğayrı yoḳdur mū-şikāf  
Gīsu-yı yār ile şāyān-terdür itse şāne baḥş
- 3 Perr ü bālin itmeden ğayr-ı hevā-gīr-i fenā  
Südmend olmaz iderse şem‘ ile pervāne baḥş
- 19a 4 Ḥarf-i ta‘līm-i rızādur meşreb-i mestān-ı ‘aşḳ  
İtmez aşlā lā-nüsellimden leb-i peymāne baḥş
- 5 Ḥ‘āhiş-i sīmīn-berāna pīrlük māni‘ degül  
Gencden ğayrı yaḳışmaz itmege vīrāne baḥş
- 6 Āşinālık şart-ı fenn-i güft-güy-ı ‘aşḳdur  
Āşinālıksız görünmez ma‘nī-i bī-gāne baḥş
- 7 Ne su‘āl [ü] ne cevāb [ü] ne delīl ister göñül

5a Şühūd: Şühd M.

\* **Nābī Dīvānı C. I** (Bilkan, 1997: 478-479)

63/1a gönlümle: gönlümde M.

2b itse: itmek D.

3a ğayr-ı: ğayrı D.

4a ta‘līm: teslīm D.

5a māni‘: ma‘nī D.

6b görünmez: getürmez D.

7a su‘āl: Metinde “suāl”.

Hîç degül **Nâbî** tarîk-i merdüm-i dîvâne baḡs

64\*

**Nâbî**

*Meḡ'ülü Meḡ'îlü Meḡ'îlü Fa'ülün*

- 1 Dil itse n'ola zülf-i perîşāna teşebbüs  
Zencîre ider itse de dîvâne teşebbüs
- 2 Rüy-ı siyeh ü çirk-i yedidür ḡalan ancak  
Ġisūsına itmiş dutalum şāne teşebbüs
- 3 Bî-'aşḡ ḡayāt-ı dü-cihān nā-muteşavver  
Bî-māye-i derd eyleme dermāna teşebbüs
- 4 Engüşt-i girih-beste-i ye's olması yigdür  
İtmekden ise zeyl-i le'îmāna teşebbüs
- 5 İt dest-i çenārı saña āyîne-i irşād  
Bî-berg geçin eyleme dāmāna teşebbüs
- 6 Reh-yāb olamaz kūr-dilān rāh-ı Ĥudāya  
Tā itmeyicek rişte-i Ġur'āna teşebbüs
- 7 Būs-ı leb ü deste neden olurdu sezāvār  
Dāmān-ı meye itmese peymāne teşebbüs
- 8 Terḡîş-i duḡül itmeyicek şāḡib-i dîvān  
Bî-fā'idedür va'de-i derbāna teşebbüs
- 9 Luḡf[1] 'uḡalā şāḡib-i zıldan ider ümmîd

\* **Nâbî Dîvânı C. I** (Bilkan, 1997: 479-480)

64/2b dutalum: tatalum D.

3a dü: – M.

5a āyîne: āyîn D.

5b geçin: giçin M.

Nā-dāndur ider sāye-i bī-cāna teşebbüs

19b 10 Bāzār-ı emel nā-sere ser-māyesi nā-yāb  
İtsek ne ‘aceb dāmen-i hırmāna teşebbüs

11 **Nābī** idegörsün der-i ihsān-ı Hudādan  
Erbāb-ı güneh perde-i gufrāna teşebbüs

65\*

**Nābī**

*Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

1 Olmaz ruḥ-ı bütāna raḡam-keş kalem ‘abes  
Çekmez beyāza kātib-i ḡudret raḡam ‘abes

2 Tefhīme miḡnet-i şeb-i hecri nümünedür  
Gīsū-yı mehveşānda degül pīç ü ḡam ‘abes

3 Bir kār vān-ı ‘ıyş u neşātuñ ḡubārıdur  
Olmaz nişeste ḡātır yine gerd-i ḡam ‘abes

4 Aḡvā-yı şarḡ-ı luḡf maḡallin gözetmedür  
İtmez kerīm-meşreb olanlar kerem ‘abes

5 Ḳanda ḡonardı ḡāne-be-düşān kūy-ı ḡam  
Vaḡf itmemiş ribāḡ-ı arābātı Cem ‘abes

6 Bī-sikke zer ra‘iyyet ü meskūk-i emīrdür

11a Hudādan: Hudada D.

\* **Nābī Dīvānı C. I** (Bilkan, 1997: 480-481)

65/2b ḡam: ḡām D.

3: 4 D.

3b ḡātır yine: ḡātırūña D. / gerd: gird M.

4: 5 D.

4a aḡvā-yı: Metinde “aḡvāyı”. / luḡf: mümkin M. / maḡallin: – M.

5: 3 D.

5b Olmaz nişeste ḡātır yine gerd-i ḡam ‘abes M.

6a emīrdür: ‘askerī D.



Olmaz bu kār-hānede naqş-ı direm ‘abes

- 7 Ehl-i hevesle zāhir olur fark[1] ‘āşıkūñ  
Şanmañ o şūhı ‘āşıkā eyler sitem ‘abes
- 8 Gör çıkdıguñ suhan dehen-i teng-i yārdan  
Zann itme k’ola harf-i vücūd [u] ‘adem ‘abes
- 9 **Nābī** dokerse böyle güher dökse yādigār  
Evrāk-ı hāme dökmeşe naqş-ı kadem ‘abes

### Harfū’l-Cīm

20a

66

### İbn-i Tayfūr

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Fa‘ülün*

- 1 Yüzüñ gibi bir uçmağ olmaya hīç  
Uçana andan açmağ olmaya hīç
- 2 Giriftār itmege dil murğını bir  
Kara zülfüñ gibi ağ olmaya hīç
- 3 Lebüñüñ sağı hergiz şayru olmaz  
Gözüñüñ şayrusı sağ olmaya hīç
- 4 Lebüñ ‘aşkıñda cānā var mı lāle  
Yüreginde anuñ dāğ olmaya hīç
- 5 Yüzüñ bāğı gibi hīç bir dağı bāğ  
Bu **İbn-i Tayfūra** bāğ olmaya hīç

---

8a çıkdıguñ: çıkdıgım D.

## 67\*

## Nev'î

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Yār işi ey dil kolay ammā ğam-ı aġyār güç  
Vaşl-ı gül āsān velī şabr-ı cefā-yı hār güç
- 2 Bī-sebeb güftār müşkil āşinālġ mūmteni'  
Böyle istiġnā şatan dil-dār ile bāzār güç
- 3 Bir oñulmaz yaradur 'aşġ u maħabbet yarası  
Hāşılı şarılmayınca çāre yoġ tīmār güç
- 4 'Arz-ı hāle yoġ meded kūyına ħod varmak muħāl  
Mest-i 'aşġam şöyle kim reftār güç güftār güç
- 5 **Nev'iyā** esrār-ı 'aşġı şaġlamak āsan degül  
Mey içüp keyfiyyeti itmemek izhār güç

## 68\*\*

## 'Aşık 'Ömer

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

## I

Ey nāzenīn ben gedāya bir selām virdüñ mi hīç  
Benüm ile şoħbet idüp oynayup güldüñ mi hīç  
Yil gibi gelüp geçersin bu cefānuñ aşlı ne  
Var ise söyle utanma kemlügüm gördüñ mi hīç

## II

Añladum aħvālüñi hep ġalmadı aşlā gümān  
Eyledüñ ġaşuñ gibi ey bī-vefā ġaddüm kemān

\* Nev'î Dīvan (Tulum ve Tanyeri, 1977: 255-256)

\*\* Aşık Ömer Dīvanı (Kasım, 1963: 10-11). 20a'da der-kenar.

68/1- İnāzenīn: efendim D.

I-2 oynayup: oturup D.

II-1 Hāşılı 'aşġıñ elinden el'amān ü el'amān D.

II-2 Eyledüñ ġaşuñ gibi ey bī-vefā: Ey vefāsız eylediñ ġaşuñ gibi D.

Niçe bir raḥm eylemezsin niçe kılmayam fiḡān  
 Hātırım ele alup da derdümi şorduñ mı hîç

## III

Ḥasretüñle gice gündüz gözlerüm ağlar benüm  
 Āteş-i ‘aşkuñ odıyla bu sīnem taḡlar benüm  
 Tā giceler şubḡ olanda yolumı baḡlar benüm  
 Ol raḡīb-i rü-siyāha bir zarar virdüñ mi hîç

## IV

Bu güzellük bākī kalmaz sevdüğüm bir gün gider  
 Korḡaram ki gün yüzine sevdüğüm ḡaḡar ider  
 Yā ‘aceb mi āh [u] feryād eylesün ‘**Āşık** ‘**Ömer**  
 Bendeñi sen vaşluñ ile ber-murād itdüñ mi hîç

## 69\*

## Diğer

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

## I

Ey lebi gonca beni bir laḡza şād itdüñ mi hîç  
 Raḡm idüp bir an beni ḡamdan āzād itdüñ mi hîç  
 Rüz-ı maḡşerde ‘aceb kim nic’olur ḡālün senün  
 Mübtelāñı güldürüp anı abād itdüñ mi hîç

## II

Bunca yıldur çeker idüm bu belāyı miḡneti  
 Bu bī-çäre bendeye olmadı aşlā şefḡati  
 Ey yazuḡ ḡayfā [ki] gördi bunca yıldur ḡıdmeti  
 Ey mürüvvetsüz benüm ismümi yād itdüñ mi hîç

II-3 Niçe bir āh eyleyüp kıldum saña āh ü fiḡān D.  
 II-4 Destimālin ele alup göz yaşum sildiñ mi hîç D.  
 III-1 Ḥasretüñle gice gündüz: Gice gündüz ḡasretiyle D.  
 III-2 ‘aşkuñ odıyla bu sīnem: hicr ü firāḡıñ baḡrumı D. / āteş-i: Metinde “āteş!”.  
 III-3 Ol ‘adū-yı bed-liḡālar dilümi baḡlar benüm D.  
 III-4 Ol ‘adū-yı bed-liḡāya bir üzer gördüñ mi hîç M.  
 IV-1 bākī: sende D. / gider: geçer D.  
 IV-2 gün yüzine sevdüğüm ḡaḡar ider: ‘azlolasın rü’yādan ḡālin gider D.  
 IV-3 O sebebden ağlayup feryād eder ‘Āşık ‘Ömer D.  
 IV-4 vaşluñ: Metinde “vaşlıñ”. / Sīneñi tenhāda bir gün sīneme şardıñ mı hîç D.  
 \* **Āşık Ömer Divanı** (Kasım, 1963)’nda bulunamadı. 20a’da der-kenar.

## III

Hüsni ile mağrūr olupsın bir zamān ey māh-tāb  
 Bu cefānuñ aşlı nedür vir baña bugün cevāb  
 Zūlm ile nā-ḥaḳ yire dil şehriñi kılduñ ḥarāb  
 Dest-i luṭfuñla yapup bir dem abād itdüñ mi hīç

## IV

Nār-ı hecrüñ ey vefāsuz ḥālā cismümde yanar  
 Bu baña itdüğüñ işe yā kimüñ ‘aḳlı irer  
 Yā niçe āh itmesün bu derd ile ‘**Āşık** ‘**Ömer**  
 Vaşluñ ile sen bendeñi ber-murād itdüñ mi hīç

## 70\*

**Râgıb**

*Mefā‘ilün Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün*

- 1 Metā‘-ı ḥüsniñe virmiş o kāfir öyle revāc  
 Alınsa daḥme-i Ḳārūn olurdu bac u ḥarāc
- 2 Ḥarīm-i zūlfüñe olmaḳda mū-be-mū maḥrem  
 Nefesle dest-i şabādan mı aldı şāne-i sāc
- 20b** 3 Felek teg eylesün ṭa‘n-ı düşmenāna hedef  
 Ḳazā iderse siḥām-ı ḥavādişe āmāc
- 4 İderse nāz-ı eṭibbā-yı dehrden perhīz  
 Bulur o ḥaste bu dārü’ş-şifāda derde ‘ilāc
- 5 Piyāle başına bir büse la‘l sākīden  
 Bi-vefḳ-i ḳā‘ide-i bezm-i Cem alınmada bāc

69/ IV-1 Nār-ı hecrüñ: Metinde “Hecrüñ nārı”, vezin gereği düzeltilmiştir.

\* **Dīvān-ı Râgıb** (Koca Râgıb Paşa, H. 1258: Gazeliyyât s. 9)

70/1b olurdu: oludı M. / bac: Metinde “pac”.

2b dest-i: ḥüsni M.

4a eṭibbā-yı: eṭibbā-i M.

5a büse la‘l: büse gül-āb la‘l M.

5b Bi-vefḳ-i ḳā‘ide: Bu vefḳ-i M.

6 Şafāya bā'ış olur imtizāc-ı şāf-dilān  
Şarāb-ı āb iledür i'tidāl-i sūy-ı mizāc

7 Deger mi girye vü sūz [u] güdāzına **Rāğīb**  
Ser-i şem' de fūrūzān olan şu zerrīn tāc

71\*

**Zātī**

*Mefā'īlün Mefā'īlün Fa'ūlün*

1 Gel ey dil bezm-i vaḥdetden şarāb iç  
Şarāb-ı hoş-güvār [u] la'l-i nāb iç

2 Ki mişli olmaya aşlā cihānda  
Şunuñ gibi bir āb-ı müsteṭāb iç

3 Bulup bir sākī-i merdānı ey dil  
Anuñ peymānesinden bir leb-āb iç

4 Meşām-ı cānuñı eyle mu'aṭṭar  
Bugün 'aṭṭār elinden var gül-āb iç

5 Hızır gibi yitiş āb-ı ḥayāta  
Gel a **Zātī** var imdi bir hoş-āb iç

72\*\*

**'Aṭāyī**

*Mef'ūlü Fā'ilātü Mefā'īlü Fā'ilün*

1 Muṭṭıb çü sāz-ı nağmeñ ile sūz-ı ğam gider  
Biz 'aşk derdmendine bağışla ibtihāc

2 Sākī nigār-ı la'l-i şeker-bār yādına  
Şun gözlerüm gibi mey-i aḥmer tolu zücāc

7b: Mısra vezne uymuyor. / tāc: zücāc M.

\* **Zātī Divānı Gazeller Kısmı C. I** (Tarlan, 1967)'de bulunamadı. 20b'de der-kenar.

\*\* **Nev'i-zāde Atāyī Divanı** (Karaköse, 1994)'nda bulunamadı. 20b'de der-kenar.

3 Cānuñ mizācı ‘aql [u] ṭabīb [ü] ‘ilāc ile  
Dönmez ezelde ‘aşk ile çün bulmuş imtizāc

4 Derdine şordı çāre ‘**Aṭāyī** ṭabībden  
Bī-çāre ḳaldı gördi degül ḳābil-i ‘ilāc

### Ḥarfü’l-Ḥā’

73

### Ḥufī

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

1 Olmadum görmeyeli sen şehi ben bende feraḥ  
Ġam-ı hicrān ḳomadı zerre ḳadar bende feraḥ

2 ‘Arz ḳıl la‘l-i şeker-bāruñı kim ṭūṭī-i cān  
Ola güftāra gelüp bu ḳafes-i tende feraḥ

3 Söylesün gül yüzüñ evşāfın açup ḡonca-dehen  
Eylesün bülbül-i şūrīde gülistānda feraḥ

4 Gerçi ḡam oldıḡı ḡöñülde feraḥ olmaz anuñ  
Ġam-ı zülf ile olur bu dil-i efgende feraḥ

5 Şād bil bende-i ḡamḡın işiginde anuñ  
Ḳişi ḡurbetde melül olur u meskende feraḥ

6 Dil ḫaṭuñ geldüḡine şāha sevindigi budur  
Ḳi ‘atīḳ-nāmeyi yazılsa olur bende feraḥ

7 Nazmuñı niçe müferriḫ dimeyeler ki **Ḥufī**  
Oḳıduḡınca olur şı‘rūñı ḫānende feraḥ

74\*

**Zâtî***Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Fa‘ülün*

- 1 Bugün varlık hicâbından geçenler  
Olardur rü‘yet-i Raḥmāna şālih
- 2 Yananlar âteş-i ‘aşk ile dā’im  
Olurlar derd ile devrāna şālih
- 3 Girüp ṭāvūs gibi meydān-ı ‘aşka  
Anuñçün oldılar cevġāna şālih
- 4 Gel ey şūfî derūnuñ eyle şāfî  
Olasın sen daḡı ‘irfāna şālih
- 5 Bugün şavm-ı sivāyı kim tutarsa  
Olur ol vuşlat-ı cānāna şālih
- 6 Vişāl-i ‘ıyde her kim irse **Zâtî**  
Anuñ cānı olur ḡurbāna şālih

21a

75\*\*

**Şeyhî***Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 ‘Aşkıdır âfet-i ‘aql u şucıdur rāḡat-ı rūḡ  
Sāḡiyā vaḡt-i şabāḡ oldı getür cām-ı şabūḡ
- 2 Bādeyi gör ki ḡadeḡde ne leṭâfet biledür  
Şöyle kim çeşm-i laṭîfe ulaşa cevher-i rūḡ

\* **Zâtî Dîvânı Gazeller Kısmı C. I** (Tarlan, 1967)’de bulunamadı. 20b’de der-kenar.\*\* **Şeyhî Divanı** (İsen ve Kurnaz, 1990: 109)

75/1a ‘Aşkıdır: ‘Aşktır D. / şucıdur: sücidür D.

- 3 ‘Ömr ser-māyesinüñ çünki fütūhı sensin  
Bir nefes vaşluñ ele girse ziḥī feth-i fütūḥ
- 4 Bu leṭāfet bile kim bāğ [u] çemendür hele uş  
Şıdı tevbesini şimdi dir imiş ise Naşūḥ
- 5 Cān diler ayağūña yüz süre līkin қorқar  
Kırpūginüñ dikenı ide ayağūñ mecrūḥ
- 6 ‘Aşq bir fendür anuñ müşkili ḥall olmaz hīç  
Çün anuñ metn-i metīnin idemez keşf [ü] şürūḥ
- 7 Şabr-ı Eyyüb ile **Şeyḥī** niçe bir қatlanasın  
Tut ki ol ḥüsn ile Yūsuf olasın ‘ömr ile Nūḥ

### Ḥarfū’l-Ḥā’

76\*

### Zāī

*Mefā’īlün Mefā’īlün Fa’ūlün*

- 1 Ḥaḳūñ evşāfını takrīr ider şeyḥ  
Göñüller ḥānesin taḥḥīr ider şeyḥ
- 2 Ḥudā kılmış anı ‘ālemde mi‘mār  
Dil-i vīrāneyi ta‘mīr ider şeyḥ
- 3 Ma‘āş ehli degüldür ‘aql-ı küldür  
Anuñçün ḥüsn ile tedbīr ider şeyḥ
- 4 Ne kim āfāḳ u enfüs görse insān  
Kemāliyle anı ta‘bīr ider şeyḥ

3a çünki: çün M.

5a ayağūña: k’ayağūña D. / līkin: lākin D.

6a müşkili: müşkil M. / olmaz: olmadı D.

6b metīnin idemez keşf: metīn kimse idemez M.

\* **Zāī Divānı Gazeller Kısmı C. I** (Tarlan, 1967)’de bulunamadı. 21a’da der-kenar.



- 5      Tağar zencîre nefsi bed-fi‘âli  
Riyâzatla anı taħmîr ider şeyh
- 6      Kılur tedrîc ile esmâya kâbil  
Şıfât-ı ħüsn ile taşvîr ider şeyh
- 7      Kimini kâl ile eyler tesellî  
Kimine ħâl ile tebşîr ider şeyh
- 8      Kimini irgürür kurb-ı vişâle  
Taşarruf ehlidür taşdîr ider şeyh
- 9      Velî **Zatî** gibi şeyh çokdur ammâ  
Dil ü cânı kanı tenvîr ider şeyh

77\*

**Nâbî**

*Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün*

- 1      Ser-i bâmında sipihrüñ çalınur nevbet-i şeyh  
Çarĥa gencîde degül dâ‘ire-i devlet-i şeyh
- 2      Fağrdur gerdenine cümle-i ehlullâhuñ  
Kadem-i meymenet-endühte-i ‘izzet-i şeyh
- 3      Şeyh-i İbnü‘l-‘Arabî yazdı Fütühâtında  
Muşhaf içre ve hüve‘l-kâdir imiş âyet-i şeyh
- 4      Nâmını eylediler tesmiye ‘Abdü‘l-Kâdir  
Eyledi zîr-i taşarruf felegi kudret-i şeyh
- 5      Ħâl-i mevtinde daĥı ħâl-i ĥayâtında gibi

\* **Nâbî Dîvânı C. I ve C. II** (Bilkan, 1997)’de bulunamadı.  
77/1a Ser-i: Metinde “seri”.

İder imdād u taşarruf eşer-i himmet-i şeyh

- 21b 6 İstiğāşe idicek lā-būd ider imdād  
Evliyā içre budur şöhret-i hāşıyyet-i şeyh
- 7 Cem'-i kuşbiyet ü ferdiyet ü gāvşiyet ile  
Seh sūtün üzre durur bārgēh-i rif'at-i şeyh
- 8 Yād-ı ismiyle bulur mūy-ı beden tāze hayāt  
Beñzemez āhire şān u şeref-i şevket-i şeyh
- 9 Dünyevī vü uşrevī mālīk olur cümle tamām  
Nābiyā yek nazar eylerse eger hāzret-i şeyh

78\*

### Vehbî

*Meḫā'ilün Fe'ilātün Meḫā'ilün Fe'ilün*

- 1 Mürīd-i tāzesi eyler edā-yı hıdmet-i şeyh  
Şürūḫı üzre şaḫīḫa degül mi ḫalvet-i şeyh
- 2 Henüz tevbe ḫapusu ḫapanmadı ammā  
ḫapatdı dergeh-i mey-ḫāneyi naşīḫat-i şeyh
- 3 Nedür o bār-ı 'umāme o şekl-i sālūsī  
Amān amān çekilür mi efendi şıḫlet-i şeyh
- 4 Bu köhne ḫırḫa mıdur yoḫsa ḫāriḫ-i 'āde  
Görülmedi yiñiden başḫa bir kerāmet-i şeyh
- 5 Ridāsını çıkarup raḫş iderdi dā'irede

6a: Mısra vezne göre eksiktir.

6b Evliyā: Metinde "Evliyā".

9a: Mısra vezne uymuyor.

\* **Dīvān-ı Vehbî** (Sünbül-zāde Mehmed Vehbî, H.1253: Gazeliyyât s. 14). 21b'de der-kenar.

- O çengi şühı olaydı eger hem-ülfet-i şeyh
- 6 Sirişk-i tevbe-i ‘āşī ile söner dūzağ  
Sebīl-i Kevşer ise cūşış-i ‘ibādet-i şeyh
- 7 O nev-nihāli severse ‘aceb mi **Vehbī**-i pīr  
‘Aşā degül mi şoñunda medār-ı kuvvet-i şeyh

### Harfü’ d-Dāl

79

### Hufi

*Me’ülü Mefā’ilü Mefā’ilü Fa’ülün*

- 1 İltükce çemen şahınına kıddüñ haberin bād  
Hayretde kalup ditrer ey cān serv ile şimşād
- 2 Deryāda ider lü’lü’ dişüñ nazmumu tekrār  
Kān içre kıllur la’l-i lebüñ zıkrini evrād
- 3 Şīrīn lebüñüñ yādıyla ey husrev-i hūbān  
Her gūşede kıan yudup olupdur niçe feryād
- 4 Göñlümi şaçüñ bende çeküp kıldı çü bende  
Bu bende düşen bende ‘aceb ola mı āzād
- 5 Ğamzeñ ne için deldi yüregini **Hufi**nüñ  
K’ideydi kıapuñda giceler nāle vü feryād

80\*

### Necāfi

*Fā’ilātün Fā’ilātün Fā’ilātün Fā’ilün*

- 1 Şol kıara hālüñ zenaħdānuñda ey hırşīd-ħad  
Bir Ğabeşdür Mışr zindānında maħbūs-ı ebed

79/1b: Mısra vezne uymuyor.

5b kıapuñda giceler: Metinde “giceler kıapuñda”, vezin gereği düzeltilmiştir.

\*Necati Beg Divanı (Tarlan, 1997: 174-175)

- 2 Mīm ağzuñ dāl zülfüñ ‘ömrüm [ü] cānum durur  
Hey ala gözlüm meded şol mīm [ü] dālūñden meded
- 3 Ey boyı servüm elif gibi yoluñda doğruyam  
Rā қаşuñla dāl zülfüñ itmesünler beni red
- 22a 4 Қиллетүмден аңламаñ пеşmīne-pūş olduғımı  
Jeng-i ğamdan göñlümüñ āyīnesin şaқlar nemed
- 5 Ey göñül bir sen degülsin derd-i yāre mübtelā  
Bu cihānda bu belādan қurtulımaz hıç aḥād
- 6 Bellüdür kim bād-ı āhından yanar ‘āşıқlaruñ  
Āteş-i ruḥsārı her ḥüsn ehlinüñ ey lāle-ḥad
- 7 Her kişi bir mesned ile irişür bir devlete  
Pādişāhum işigüñ oldı **Necātī**ye sened

## 81\*

## ‘Atāyī

*Mef’ülü Mefā’ilü Mefā’ilü Fa’ülün*

- 1 Çihreñde ‘iyān olalıdan nūr-ı Muḥammed  
Old’ehl-i şafāya işigüñ Ka’be vü ma’bed
- 2 Firḳat bizi öldürdi vü қopardı қıyāmet  
Demdür eger āline şefā’at ide Aḥmed

---

80/2a ömrüm [ü] cānumdurur: cānum u ‘ömrümdurur D.

2b ala: elā D.

3: – M.

4b jeng-i ğam: zeng-i ğam D.

5: 4 M.

5b kurtulımaz: kurtarımaz M.

6: – M.

7: 5 M.

\* **Nev’i-zāde Atāyī Divanı** (Karaköse, 1994)’nda bulunamadı.

- 3 Hıfz itdüm o nâzük serüñ hüsni kitâbın  
Üstâda eb ü cedd [ü] rab oğınmadın ebced
- 4 Beñzer ki ruḥından yüzüni zülfi çevirmiş  
K'ol ser-keş[üñ] oldu yüzi Hindü gibi esved
- 5 Her niçe uzun biçer isem câme-i şabrı  
Andan daḥı a'lâ görünür toğrısı ol kad
- 6 'Ādet midür ol yâra ki olmaya muḳayyed  
Kim ola 'Aṭāyī gibi zülfine muḳayyed
- 7 Ṭāli' aña bu yolda eger reh-ber olursa  
Şahrâsına hicrânuñ ola kim bula ser-ḥad

82\*

**Zâî***Müstef'ilün Müstef'ilün Müstef'ilün Müstef'ilün*

- 1 Ey Vâhid ü Ferd ü Eḥad ey vaşfi *Allāhu 'ş-şamed*  
'İşyân-ı bî-pâyân ile geldüm ḳapuña ḳılma red
- 2 Luṭfuñla bu bî-çāreye faẓluñla bu āvāreye  
'Afvuñla yüzi ḳaraya eyle eyā şāhum meded
- 3 'Āşîlere ḡufrân senüñ derdlülere dermân senüñ  
Luṭf ile hem iḥsân senüñ iḥsânuña yokdur 'aded
- 4 Sen cânlaruñ cânânısın derdlülerin dermânısın  
'Ālemlerüñ sulṭânısın ben bir ḡarîb-i müstemend
- 5 Derdine ḳılmazsuñ devâ seni ḳoyup kime vara

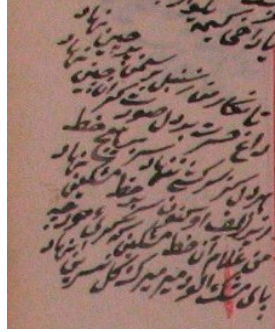
81/3a: Mısra vezne uymuyor.

\* **Zâî Divânı Gazeller Kısmı C. I** (Tarlan, 1967)'de bulunamadı. 22a'da der-kenar.

Yā daḥı kime yalvara bu **Zātī** adlı derdmend

83\*

[Farsça Kıt'a]



84\*\*

**Sābit**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- |            |   |   |
|------------|---|---|
|            | 1 | Burc-ı ḥüsnünde hilāl ebrūlaruñ olsa bedīd<br>Nūş u 'ıyş ile ider üftādeler 'ıyd içre 'ıyd    |
| <b>22b</b> | 2 | Evc-i rif'atden ṭulū' itseñ eyā mäh-liķā<br>Rūzedāruñ leylini ḳadr rüzını idüñ sa'id          |
|            | 3 | Esb-i ḥüsnüñ dizginin çek virme meydān ğamzeñe<br>Raḥm yoķ bir bī-amāndur 'āşıķı ider şehīd   |
|            | 4 | Ġayrıdan şı'r-i ḥazef maķbūldür ol nev-rese<br>Gūşına almaz eger nazm eylesem dürr-i ferīd    |
|            | 5 | Dünyede firdevs-i a'lā neş'esin yād itdürür<br>Yār-ı dil-kār olsa hem zıll u kenār-ı āb u bīd |
|            | 6 | İdelüm miftāh-ı fettāḫa ḫavāle her işi<br>Bī-taḫammül açılur mesdūd olan ḳufl-i ümīd          |

\* 22a'da der-kenar.

\*\* **Bosnalı Alaeddin Sabit, Divan** (Karacan, 1991)'da bulunamadı.

84/2a: Mısra vezne uymuyor.

7 Kıl taḥammül rûzgârdur meyl ider ol ney-nihâl  
**Sābitā** ter-tāzedür ney-bādedür hem nā-resīd

85

**Naẓire-i Sa‘d-ı Sivāsī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

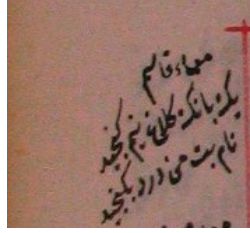
- 1 Kadr ü ‘ıyd olur şeb ü rûzum eger olsañ bedfid  
 Ey hilâl ebrü tülü‘uñ ‘āşıka ney-māh-ı ‘ıyd
- 2 Encüm-i ḥüsnüñi seyr itdükce bu dil her zamān  
 Uyanur baḥtum olur hem ğam iken ṭālī‘ sa‘īd
- 3 Merḥametsüz ḥünī ğamzeñ katl iderse ger beni  
 Ğam degüldür yazmaz adum sengine *hāzā şehīd*
- 4 Ben kitābı cild ile yudsam itmez i‘timād  
 Kızb ü hezyānı raķībūñ dil-bere dürr-i ferīd
- 5 Gülsitāna eylese teşrīf eger ol gül-‘izār  
 Pāyına yüz sürüp āb eyler kıyām serv ile bīd
- 6 Her ne deñlü cürm ü ‘iṣyān eyledümse *Rabbenā*  
 Raḥmetüñle ‘afv ü ğufrānuñdan olmam nā-ümīd
- 23a** 7 Sābit-i zī-şāna **Sa‘dā** pey-rev ol bu ‘aşrda  
 Ehl-i ‘irfān zümresinde ḳalmayasın nā-resīd

85/2a ḥüsnüñi: Metinde “ḥüsnüñi”.

6a *Rabbenā*: “Rabbimiz”.

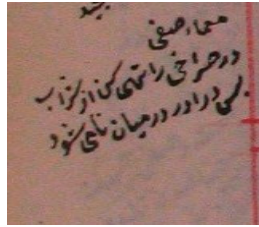
86\*

## Mu‘ammā’-i Kāsım



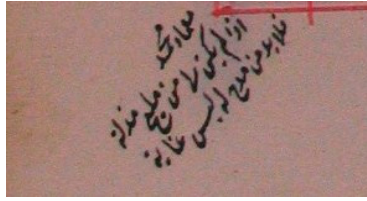
87\*\*

## Mu‘ammā’-i Şafi



88\*\*\*

## Mu‘ammā’-i Muḥammed



89\*\*\*\*

## Sāmī

*Meḥ‘ulū Meḥā‘ilū Meḥā‘ilū Fa‘ulūn*

- 1 Dil mu‘tekif-i gūşe-i ebrū-yı Muḥammed  
Cān silsile-der-gerden-i gīsū-yı Muḥammed
- 2 Gül-berg-i ruḥı munşabiğ-i şıbgā-i Raḥmān  
Ezhār-ı ḥaḳāyıkda nihān būy-ı Muḥammed

\* 23a’da der-kenar.

\*\* 23a’da der-kenar.

\*\*\* 23a’da der-kenar.

\*\*\*\* **Dīvān-ı Sāmī** (Arpaemîni-zâde Mustafa Sāmî, H. 1253)’de bulunamadı.

89/2b Ezhār: Metinde “Erhār” şeklinde yanlış yazılmış.



- 3 Tevhîd ider inţâk-ı İllâhî ile ta‘lîm  
Tûfî-i dile âyîne-i rûy-ı Muḥammed
- 4 Firdevs-i ḥaḳîkatde eb-i Âdem ü Havvâ  
Eşyâ ise hep zâde-i yek-mûy-ı Muḥammed
- 5 Ey ‘aşḳ hidâyet demidür ‘âşîk-ı zâre  
Düşdüm yola göster niredür kûy-ı Muḥammed
- 6 Vâşıl olayum menzil-i maḳşûda meded kııl  
Cismüm ideyüm ferş-i reh-i kûy-ı Muḥammed
- 7 Şad ‘acz ile oldı dil-i mehcûr [u] siyehkâr  
Bir bende-i nâ-çîz-i şenâ-gûy-ı Muḥammed
- 8 **Sâmî** niçe yüz biñ şalavât ola ḥavâle  
Ol rûḥ-ı şerîfe daḫı aşḫâb ile âle

90\*

**Vehbî**

*Mef‘ûlû Fâ‘ilâtü Mefâ‘ilü Fâ‘ilün*

- 1 Ebrû-yı yâre beñzediginden hilâl-i ‘ıyd  
Âfâkı rûşen eyledi nûr-ı cemâl-i ‘ıyd
- 2 Zâhid yisün nevâle-i ḥalvâyı ‘âşîka  
Bir busedür şeker gibi ancaḳ nevâl-i ‘ıyd
- 23b** 3 Kim şabr iderdi rûze-i hicr ile külfete  
Encâmı olmasaydı ümîd-i vişâl-i ‘ıyd
- 4 Güller gibi açılmış o nev-ğonca-i cemâl  
Geymiş amân amân göresin al ü şâl-i ‘ıyd

\* **Dîvân-ı Vehbî** (Sünbül-zâde Mehmed Vehbî, H.1253: Gazeliyyât s. 15)

5 ‘Arz itmege elin öpüp ol şūha **Vehbiyā**  
Bu nazmı ile naqş-ı ser-i dest-māl-i ‘ıyd

91\*

**Vehbî**

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

1 Ümīdüm zevrağın çekdüm kenāra herçi-bād-ā-bād  
Temelluğ eylemem şu rūzgāra herçi-bād-ā-bād

2 Hebā itdüm ten-i hāk-i nihād-ı gird-bādāsā  
Hevā-yı ‘aşq ile döndüm ğubāra herçi-bād-ā-bād

3 Yine ümmīd-i ābādī ile düşdüm harābāta  
Eger ber-bād olursam da ne çāre herçi-bād-ā-bād

4 Mişāl-i genc bād-āver getürsin müjde-i vaşlı  
Nesīm-i āhı gönder kūy-ı yāre herçi-bād-ā-bād

5 Ğumār-ālūde-i ye’s oldığın bir hoşca işrāb it  
Mübārek bāda geldükce kibāra herçi-bād-ā-bād

6 Bize ey bād bādī-i perīşānī olursañ da  
Toğın gāhī o zülf-i tārūmāra herçi-bād-ā-bād

7 Senüñdür şimdi meydān bād-ı pāy-ı hāmeñi **Vehbî**  
Çıkar merdāne şahn-ı iftihāra herçi-bād-ā-bād

24a

**Ğarfū’z-Zāl**

92\*\*

**Vehbî**

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

\* **Dîvân-ı Vehbî** (Sünbül-zāde Mehmed Vehbî, H.1253: Gazeliyyât s. 15)

91/2a hāk-i: Metinde “hāki”. / nihād-ı: Metinde “nihādi”.

6b gāhī: – M. / tārūmāra: Metinde “tāramāra”.

\*\* **Dîvân-ı Vehbî** (Sünbül-zāde Mehmed Vehbî, H.1253: Gazeliyyât s. 16)

- 1 Būse-i la‘li gelür meclis-i ‘işretde lezīz  
Nuql olur neş’e-i şahbā ile gāyetde lezīz
- 2 Lüknet-āmīz edāsında olan hāletler  
Nuṭṭ-ı tūṭī-i şeker-gū gibi şoḥbetde lezīz
- 3 Vuşlatından dehen-i dilde ḥalāvet ḳalmış  
Baña ol zevḳ gelür gūşe-i ḥasretde lezīz
- 4 Hoş-güvār itmededür cām-ı ğam-ı ‘azlini kim  
Nūş iden zehri şanur şevḳ ile şerbetde lezīz
- 5 **Vehbiyā** zā’iḳa-i ḥāsidi telḥ itdi yine  
Mīve-i nazmuñ inen böyle ḥaḳiḳatde lezīz

93\*

**Zāfī**

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Fa‘ülün*

- 1 Alan cānā celālūñden telezzüz  
Bulur rüy-ı cemālūñden telezzüz
- 2 Dökenler eşk-i çeşmin fırkatūñden  
Alur āb-ı zülālinden telezzüz
- 3 Yananlar āteş-i ‘aşḳa dem-ā-dem  
Bulur elbet nevālūñden telezzüz
- 4 İşiden ḥaste vaşfin ḥabībūñ  
Alur şeksüz ḥayālinden telezzüz
- 5 İderse şu‘le-i şem‘ūñ cihāna

92/2b Nuṭṭ-ı: Metinde “Nuṭṭı”.

\* **Zāfī Divānı Gazeller Kısmı C. I** (Tarlan, 1967)’de bulunamadı. 24a’da der-kenar.

Virür mihr-i kemâlünden telezzüz

- 6 Şehā hüsnuñ kitâbını yazarken  
Alur **Zâfî** vişâlünden telezzüz

94\*

**Vehbî**

*Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün*

- 1 Çıķarsa āh ile dilden olur elbet du'ā nāfız  
İder zūr-ı kemān-tîri nişāna dā'imā nāfız
- 2 Yine ser-cīve-i rüşvetdedür te'sîr elbette  
Dil-i saht-ı kibāra cā-be-cā olsa recā nāfız
- 3 Suḡanda rāstî bādî-i tîzî-i eşerdür kim  
Sühütle olur mı nevk-i mîḡ-i genc-i mā nāfız
- 4 Kazānuñ za'f-ı dîni māni'-i tenfîzdür yoḡsa  
Koyıdur şer'-i Ḥaḡḡ elbet olur ḡükm-i kazā nāfız
- 5 Şalābet olsa da ḡārā gibi bir saht-ı maẓmūnda  
Olur bu nîze-i ser-tîz-i ḡāmem **Vehbiyā** nāfız

24b

95\*\*

**Nābî**

*Mefâ'ilün Fe'ilātün Mefâ'ilün Fe'ilün*

- 1 Egerçi bî-şek olur zevḡ-i vaşl-ı yār lezîz  
Velîk baña gelür andan intizār lezîz
- 2 Dem-i vişāl girîzān olursa yār ne ḡam  
Ne ḡoş meşeldür olur tu'me-i şikār lezîz

\* **Dîvân-ı Vehbî** (Sünbül-zâde Mehmed Vehbî, H.1253: Gazeliyyât s. 16)

\*\* **Nābî Dîvânı C. I** (Bilkan, 1997: 499-500)

95/1a Egerçi: Eger M. / vaşl: – M.

- 3 ‘Ulüvv-i rütbe bize i‘tibârsızlıktur  
Gelürse pâye-perestâna i‘tibâr lezîz
- 4 Şeb-i firâkda feryâd telhdür yoḡsa  
Olur mecâlis-i vuşlatda âh [u] zâr lezîz
- 5 Remîde-dillerüñ el gölgesine ḡâni‘dür  
Müsâfirâne gelür sâye-i çenâr lezîz
- 6 Benüm mizâcuma ma‘cün-ı şabr nâfi‘dür  
Gelürse ḡayra eger câm-ı hoş-güvâr lezîz
- 7 Nihâdı pāk olan erbâb-ı ṡab‘uñ ey **Nâbî**  
Gelür mezâḡına eş‘âr-ı âbdâr lezîz

96\*

**Nâbî**

*Mef‘ûlü Mefâ‘ilü Mefâ‘ilü Fa‘ülün*

- 1 Hübân-ı sitemkâr cefâdan mütelezziz  
‘Uşşâḡ-ı dil-figâr rızâdan mütelezziz
- 2 Esbâb-ı teḡâlüfle bulur ḡalḡ tesellî  
Her birisi bir gûne şafâdan mütelezziz
- 3 Yek-laḡt meger ḡalḡ-ı cihân cümle hevâdur  
Yoḡ görmedigüm bād-ı hevâdan mütelezziz
- 4 Ekşer görinen ḡalḡ giriftâr-ı ḡodîdür  
Nâdir bulınur nâm-ı Ḥudâdan mütelezziz

4a yoḡsa: yoḡsa D.

5a el: âl M. / gölgesine: gölgesiyle D.

7a Nihâd: Nihâd M.

\* **Nâbî Dîvânı C. I** (Bilkan, 1997: 500)

96/3a cümle: ehl-i D.

4a görinen: görilen D.

- 5 Dür eylesün sāyesin erbāb-ı recādan  
Her naḥl k'ola neşv ü nemādan mütelezziz
- 6 Dünyāya idüp dā'īye-i aḥz sirāyet  
Kem-yāftedür zevk-i 'aṭādan mütelezziz
- 7 Rāzıyuz eger olsa da her şehrde Nābī  
Bir kes k'ola feryād-ı gedādan mütelezziz

25a

97\*

Sa'dī

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Fazluña bil baḡladum yār-i eḥād ferd-i eḥād  
Cümlenüñ ma'būdı sensin dā'imā ḥayy-i ebed
- 2 Oḡuram ismüñde *bismi'llāhi'r-Raḥmāni'r-Raḥīm*  
Hem şıfātuñdur şıfāt-ı *kul hüve'llāhü eḥād*
- 3 Evvel ü āḡir *hüve'l-ḥayyu'llezzün lā yemūt*  
Zāhir ü bāṭın *hüve'l-bāḡşın Allāhu'ş-şamed*
- 4 *Lem yelidsin oḡudılar ey ve lem yūled seni*  
*Lem yekün zāt-ı şıfātuñdur lehū küfven eḥād*
- 5 Ol zamān kim luṭf ile bir gevhere ḡılduñ naḡar  
Ol güherden oldı çün kim cümle eşyā'ü'l-e'ad
- 6 Kāf ile nūndan yaratduñ on sekiz biñ 'ālemi  
Ḥudretüñden erba'ın günde tamām idildi ced
- 7 **Sa'dī**nün gönlinde senden özge dā'im nesne yoḡ

\* 8 numaralı şiir (Der-Tevḡid-i Bārī Sa'dī Fermāyed) ile aynı, metinde de der-kenar olarak "Tekrar yazılmış." ibaresi vardır.

Ol ھاķırũñ hem dilinde dā'imā ھاyy-i ebed

### Ĥarfũ'r-Rā

98\*

### Zātĩ

*Mefā'ĩlũn Mefā'ĩlũn Mefā'ĩlũn Mefā'ĩlũn*

- 1 İçilse Kevşer-i vahdet mey-i ھاmrāyı n'eylerler  
Şaçılma cevher-i ھاķmet dũr-i yek-tāyı n'eylerler
- 2 Cihān içre murād-ı 'āşıkān ma'sũķa irmekdür  
Çũ cān bulmaya cānānı ķurı sevdāyı n'eylerler
- 3 Cemāl-i Ĥaķķı her yũzden teferrũc itmedũr maķşũd  
Ki bir gũz görmeye Ĥaķķı o nā-bĩnāyı n'eylerler
- 4 Dilā cennet şafāsından ĝaraż zevķ-i ĩlāhĩdũr  
İrenler vaşl-ı Ĥaķķa cennet ũ ĥũrāyı n'eylerler
- 5 Şular kim baķr-ı vahdetde vũcũdın maķv-ı maķż itdi  
Fenā oldu olar Zātĩ daķı da'vāyı n'eylerler

99\*\*

### Aĥmed

*Fe'ilātũn Fe'ilātũn Fe'ilātũn Fe'ilũn*

- 1 Çekmeyen hecr elemin vaşl şafāsın ne bilũr  
Dũşmeyen derde ĝamuñ dār-ı şifāsın ne bilũr
- 2 Ancalar mihr bigi şevķ bisāķında yiler  
Pāk-bāz olmayıcak 'aşķ şafāsın ne bilũr
- 3 Yũzũñ ayında temāşā-yı cemāl eylemeyen

\* Zātĩ Dīvānı Gazeller Kısmı C. I (Tarlant, 1967)'de bulunamadı. 25a'da der-kenar.

\*\* Ahmed Paşa Dīvānı (Tarlant, 1966: 162)

99/1b ĝamuñ: Ĥaķũñ M.

2a bigi: gibi D.

3a ayında: ayına M.

Pertev-i āyine-i nūr-ı Hüdāsın ne bilür

25b 4 Dil ü cān vaşf idemez derd-i derūnuñ haberin  
Cigeri tağ olanuñ kimse belāsın ne bilür

5 Tāğ-ı ebrūsına peyveste sücūd eylemeyen  
**Ahmed** ol gūşe-i mihrāb du‘āsın ne bilür

100\*

**Ahmed**

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

1 Sīne ğamzeñ oqını cān [u] cigerden günüler  
Dīde izüñ tozını nūr-ı başardan günüler

2 Cismüñi cāmeden [ü] cāmeñi cāndan şaқınur  
Kemerüñ zerden [ü] bilüñi kemerden günüler

3 Tūtma āyīne cemālūñe ki cān tal‘atüñi  
Gözgüde zāhir olan şekl-i başardan günüler

4 Arada қan görünür kim göriceк һаңçerüñi  
Uş ciger dīdeden ü dīde cigerden günüler

5 Bilmezem niçe yazup bildüreyüm hālūmi ben  
Delü gönülüm seni mektüb [u] haberden günüler

6 Yüzüñe karşı gönül āh idimez қaddüñ içün

3b Pertev-i: Metinde “pertevi”.

4b tağ: dağ D.

\* **Ahmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 168-169)

100/günüler: küniler D.

3: – M.

4: – M.

5: 4 M.

5a yazup bildüreyüm hālūmi ben: yazam bildürem aḥvālūmi kim D.

6: – M.



- Bāġbān gül budaġın bād-ı seherden günüler
- 7 Döyimez dāde ki zülfüñ uzada boynuña el  
Şem‘-i kāfūrīyi gör ‘anber-i terden günüler
- 8 Dil cefān oġlarınıñ zaġmını ey merhem-i rüh  
Cānda saġlarsa yiridür ki cigerden günüler
- 9 Gerçi dilden küniler cān leb-i la‘lūñ haberin  
Söze gelse leb-i la‘lūñi haberden günüler
- 10 Āferīn hüsñ ‘arūsına ki anuñ zīverini  
Göñül āyīne-i ħurşīd ü ħamerden günüler
- 11 Dilemez gündüzi dil gölgeñi göstere güne  
Gel kıyās eyle ki tapuñı nelerden günüler
- 12 **Aġmed** umar ki ħamāyil kıla boynuña ħolın  
Gerçi sen sīm-teni heykel-i zerden günüler

## 101\*

**Aġmed***Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

- 1 Şekker-lebūñ ki cāna ecelden amān virür  
Şīrīn degül mi göñlüm aña ħarşu cān virür

7: – M.

8: – M.

9: – M.

10: – M.

11: 3 M.

11a göstere güne: gösterdügi için D.

11b Gel: Var D.

12: 5 M.

\* **Aġmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 185-186)

101/1a ki: – M.

- 2 ‘Aşkuñ sipāhı ğāret idüp varumı şehā  
Anı ki cān idi lebūñe armağan virür
- 3 Her dem raķībi göñlüñ için añduğum bu kim  
İssın ağırlayan itine üstüh’ān virür
- 4 Ger hem-dem olsa zülfūñe bir nefes bād-ı şabā  
‘İsā bigi ‘ıẓām-ı remīme revān virür
- 5 Kaşuñ gözüñle olduğudur bulduğı şikest  
Sehv ider ol ki destine mestūñ kemān virür
- 6 Nergis gözi yaşı ile kıldı bāğı lālezār  
Çün ğamzeñ oķı hūn-ı ciğerden nişān virür
- 26a** 7 Cānun vir **Ahmed** ol şanemūñ ħāk-i pāyına  
Kim Genc-i Şāyegānı saña rāyegān virür

## 102

## İbn-i Tayfūr

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Fa‘ülün*

- 1 Gözüñ ki cevr ider cānā nesi var  
Anuñ gibi kimūñ cānānesi var
- 2 Yanar her ğüşede men teg hezārān  
Cemālūñ şem‘inūñ pervānesi var

2: – M.

3: 2 M.

3a göñlüñ için: göñlüm içinde D.

4: 3 M.

4a zülfūñe bir nefes bād-ı şabā: zülfūñ ile bir nefes şabā D.

4b bigi: gibi D.

5: – M.

6: 4 M.

6a gözi yaşı ile: gözyaşıyla M. / kıldı: kıılır D.

6b Çün: Çünkü M.

7: 5 M.

7b Genc-i Şāyegānı: genc-i şāhā M.

- 3 Niçesi olmasuñ zencîr-i zülfüñ  
Anuñ bağlarınıñ dîvânesi var
- 4 Ne la‘lîn hoşkadur cânâ dehânuñ  
Şadef gibi anuñ dür-dânesi var
- 5 Vişâlûñ âbına irişmedi dil  
Ço yansun hecr odına yanası var
- 6 Berü gel ‘ıyş idelüm bir dem ey dôst  
Elinde sâkinüñ peymânesi var
- 7 Niçe mest olmasun bu **İbn-i Tayfûr**  
Leb-i la‘lûñ gibi mey-ğânesi var

103\*

**Ahmed-i Dâ‘î**

*Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün*

- 1 Eyâ hurşîd-i meh-peyker cemâlûñ müşterî-manzar  
Ne manzar manzar-ı tâli‘ ne tâli‘ tâli‘-i enver
- 2 Yüzüñdür âyet-i rahmet gözüñdür mazhar-ı kudret  
Ne kudret kudret-i şâni‘ ne şâni‘ şâni‘-i ekber
- 3 Cemâlûñden cihân rüşen yañağuş gıncası gülşen  
Ne gülşen gülşen-i cennet ne cennet cennet-i Kevşer
- 26b** 4 Mu‘anber saçlarıñ dil-keş münevver tal‘atuñ mehveş  
Ne mehveş mehveş-i cādū ne cādū cādū-yı kâfir

102/4a la‘lîn: Metinde “la‘lin”.

\* **Ahmed-i Dâ‘î Divanı C. I, Metin-Gramer-Tıpkıbasım** (Özmen, 2001: 255)

103/2a gözüñdür: özüñdür D.

4b cādū: cāzū D. / kâfir: dil-ber D.

- 5 Süleymān sīreti sende Sikender şūreti sende  
Ne şūret şūret-i Yūsuf ne Yūsuf Yūsuf-ı server
- 6 Felek şaṭrancı utduñ sa‘ādet milkini tutduñ  
Ne milket milket-i devlet ne devlet devlet-i kayşer
- 7 Egerçi kullaruñ bī-ḥad velī kemter kuluñ Aḥmed  
Ne Aḥmed **Aḥmed-i Dā‘ī** ne dā‘ī dā‘ī[-i] çaker

## 104

**Muḥammed**

*Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün*

- 1 Kemāl-i ḥüsnle ol dil-ber dü-‘ālem içre yek-tādur  
Dişi dürr ü lebi mercān ḥadi gül-berg-i zībādur
- 2 Perī-şekl [ü] hümā-sāye siyeh-zülf [ü] kemān-ebrū  
Ḥasen-ḥulḳ u ‘Alī-sīret o ‘İsī-dem ki Mūsādur
- 3 Zenaḥdānında çāhınuñ niçe Yūsuf durur maḥbūs  
Baña ‘aşkında Ya‘kūbveş fiğān u nāle evlādur
- 4 Yüzi cennet lebi Kevşer boyı tūbā özi ḥūrī  
Görürse otağın Rıḍvān diye firdevs-i a‘lādur
- 5 **Muḥammed** nā-tüvān oldı şu ḥ‘āb-ālūde çeşmüñden  
Ḥayālūñ ger şaragelse hezār ehlā ve sehlādur

## 105\*

**Necāfī**

*Mefā‘īlün Mefā‘īlün Fa‘ūlün*

- 1 Çenāruñ ḳadd-i yāre nisbeti var

6a utduñ: utmañ M. / tutduñ: dutmañ M.

7b dā‘ī[-i]: dā‘ī-yi D.

104/3b fiğān: Metinde “efğān”, vezin gereği düzeltilmiştir.

\* **Necati Beg Divanı** (Tarlan, 1997: 198)

- Eli yufka veli hoş himmeti var
- 2 Bu gözüm şîşesi yoluñ gamından  
Tolisar bir gün ammâ sâ'ati var
- 3 Lebüñe beñzedügiyçün mey-i nâb  
El üstinde tutarlar hürmeti var
- 27a 4 Elüñ depret yürüt sâķī ayağı  
Ki de[v]rānuñ be-gāyet sür'ati var
- 5 Şunilur şola sāgar şağa tevbe  
Velī her bir elüñ bir 'ādeti var
- 6 Şarardur beñzini zāhid velīkin  
Riyāzatla degüldür 'illeti var
- 7 Yüzin sürer ayağıña **Necāfī**  
İyi varur başında devleti var
- 106\***
- Necāfī**
- Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*
- 1 Dil kişverine zülf-i siyāhuñ belā yiter  
Yıķmağa bu vilāyeti ol ejdehā yiter
- 2 Geh yaş gelür gözümden ü geh yaş yirine ķan

---

105/2a İki şîşe gözüm izüñ ķumından D.

2b bir gün: aķir M.

3a lebüñe: lebüñ M. / mey-i: Metinde "meyî".

3b el üstinde: el üstine M.

5b velī: belī D.

6: – M.

7: 6 M.

7a yüzin sürer ayağıña: ayağıña yüzün sürer D.

\* **Necati Beg Divanı** (Tarlan, 1997: 211)

106/1b ol ejdehā: bir ecdehā M.

Derd-i derūnı bilmege bu mā-cerā yiter

- 3 Ey çarḥ sen de yār gibi olma bī-vefā  
Zīrā bu deñlü ‘āleme bir bī-vefā yiter
- 4 La‘lūñ ḥayāl ile dile zūlfūñ sitepleri  
Ger bal eger belā ise ey dil-rübā yiter
- 5 Çoqlar semend-i nāza binüp yildürür velī  
Meydān-ı ḥüsn içinde bulunmaz saña yiter
- 6 Bīmār-ı ‘aşka şerbet ile eyleme ‘ilāc  
Var ey ṭabīb ḳo beni derdüm baña yiter
- 7 Cānuma geçdi ğamzeñe hey di teraḥḥum it  
Oldı ğaraż cefā ise ey ḳaşı yā yiter
- 8 Tek yirde gökde zerre ḳadar minnet olmasun  
Örti döşek **Necātiye** bir büriyā yiter

107

‘Uşşākī

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Serv-ḳad ğülşende k’ol şimşād-ı şīrīn-ber bir dutar  
Müntehā ṭübā durur kim sidreyi hem-ser dutar
- 2 Zūlfünūñ seḥḥārlığın anda bil kim her seḥer

---

3: 5 D.

4: – M.

5: 3 D.

5a nāza: nāz D.

6: – M.

7: – M.

8: 5 M.

8b örti: Metinde “örtü”.

107/1b ṭübā: Metinde elif-i maksüre ile yazılmış.

- Ayı günü halkasında bir kemend atar dutar
- 3 Görmedüm yüzünden özge mäh u pervîn nazm ile  
Hoşka-i la'lîn lebinde ağızıyla gevher dutar
- 4 Tîr-i gamzeñden yâ havfı yok neden dâ'im hañb  
Minber üzre huñbe okurken dañı hañçer dutar
- 27b 5 Teşne-leb zâhid riyâzat çekdigi gerçek degül  
Âb-ı la'lüñ şevkle kıla ye's dimâğın ter dutar
- 6 Gül meger kim nâme-i haddüñ mişâlin derc ider  
Nâzük-i rengîn dutar evrâğdan defter dutar
- 7 Göreli **'Uşşâkı** yüzüñ muşhafında zülfüñi  
Süre-i Kadr-i Berâtı dilde hoş ez-ber dutar

## 108

## 'Alî

*Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün*

- 1 Ne zarar ger bu gözüm şüret-i cânân gözedür  
Nazar-ı pāk ile çün kudret-i Yezdān gözedür
- 2 Kaddümüz iki büküp çeşmümüzi çeşme kılup  
Gözümüz kanda'sa bir kadd-i hırāmān gözedür
- 3 Gözedürse ne 'aceb la'l-i lebin haste gönül  
N'eylesün dertlü durur derdine dermān gözedür
- 4 Güneyik teg döner her ne yaña dönse yüzün

3a mäh: Metinde "meh", vezin gereği düzeltilmiştir.

3b la'lîn: Metinde "la'lin".

5b ye's: Metine "yās".

108/1a zarar: Metinde "zarar".

1b Nazar-ı: Metinde "nazarı".

Boyın öndükçe ben ol gün bigi devrân gözedür

- 5 İşigüñ bendesi olmağ heves ider bu ‘Alî  
Ki hemîşe gerçek ‘aşık yaban gözedür

109

**Süleymân**

*Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün*

- 1 Gözlerüñden çağrışurlar dâdlar bî-dâdlar  
Tîğ dutmış kirpük-i cellâdlar pülâdlar
- 2 Bir senüñ bigi melek kesb itmeye devr-i felek  
Geçe yıllar ay neçe heft-âdlar heşt-âdlar
- 3 Kûl olup bil bağlayup vaşluñ yolına gitmege  
Eylediler çok zevâde zâdlar âzâdlar
- 28a 4 Bülbülem bilişlere şunma bu çeşmüñ hârını  
Virmesün nâzûk gülüñ hâr-bâdlar her bâdlar
- 5 Sen **Süleymân** bendeñi hoş dut eyü ad eylegil  
Ölmediler bu cihândan Dâdlar Şeddâdlar

110\*

**Hayâlî**

*Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün*

- 1 Bâde-i bezm-i ğamum reng-i ruḥ-ı dil-ḥastedür  
Câm-ı şevķüm nûn-ı ma‘kûs-ı ḥaṭ-ı işkestedür
- 2 Gülsitân-ı ‘âlem-i âbumda mânend-i ḥabâb  
Mevc-i mevhûm-ı hevâ ser-rişte-i gül-destedür

5b: Misra vezne uymuyor.

\* **Hayâlî Divanı** (Tarlan, 1992)’nda bulunamadı.



- 3      Za‘f-ı baht-ı fıreden müjgāna çeşm-i hayretem  
        Hāme-i müyını taşvıre vücūdum bestedür
- 4      Hün-ı eşk-i hasretüm fikr-i kad-i mevzün ile  
        Ma‘nı-i rengın-i lafz-ı mışra‘-ı ber-cestedür
- 5      Dil **Hayālî** ma‘nı-i būs-ı dehān-ı yār ile  
        Hem-çü tār-ı maştar-ı meşq-i haṭ-ı nev-restedür

111\*

**Sāmî**

*Mefā‘ilün Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün*

- 1      Lebüñ ki bāde-i cām-ı nigāhum olmışdur  
        Dü-dıde mest-i müdām-ı nigāhum olmışdur
- 2      Gül-i ‘izārı ki ser-şışe zıb-i bāşıradur  
        Şemīm-baḥş-ı meşām-ı nigāhum olmışdur
- 3      Şabāḥa dek tutışur süz-ı hasretüñle müjem  
        Fetıl-i şem‘a-i şām-ı nigāhum olmışdur
- 4      Uçar o çeşm-i kebüduñ hayālî çeşmümde  
        Kebüter-i ser-i bām-ı nigāhum olmışdur
- 28b** 5      O kebk-i ḥüsni cenāḥ-ı haṭ ile tutdı gözüm  
        Ki per-girifte-i dām-ı nigāhum olmışdur
- 6      Nezārem oldı sebeb ḥışm-ı gamze-i yāre  
        Keşıde-tıg-ı niyām-ı nigāhum olmışdur
- 7      Hamüş olursa da dil güş-ı çeşm ile o perî  
        Edā-şınās-ı kelām-ı nigāhum olmışdur

\* **Divân-ı Sāmî** (Arpaemîni-zāde Mustafa Sāmî, H. 1253: Gazeliyyât s. 15)

8 Yañılmasa n'ola gül-gün eşk o pençe-i mihr  
Rübüde-sâz-ı zimâm-ı nigâhum olmışdur

9 Şikeste zengî-i rüy-ı laţîfî ey **Sâmî**  
Nişân-pây-ı ziĥâm-ı nigâhum olmışdur

112\*

**Sâmî**

*Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fâ'ilün*

1 'Anķā-naẓîr Ĥazret-i Nâbî efendi kim  
Şânîsi yoķdur ideli nev'-i beşer zuhûr

2 Üstâd-ı kül ĥıdivv-i cihânban milk-i nazm  
Şânından eyler 'âlem-i eş'âra fer zuhûr

3 Ėayretle çoķ cüvân-ı hünermendi pîr ider  
Tab'-ı bülendi eylese pîrâna ser zuhûr

4 Ĥaķ müstezîll-ı sâye-i memdûd-ı 'ömr ide  
Tâ kim cihânda eyleye şâm u seĥer zuhûr

113\*\*

**Sâmî**

*Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün*

1 'Uķde-i merdümek-i çeşm o ruĥ-ı aldatur  
Nâĥun-ı dest-i nezâre girih-i ĥâldatur

2 Reng-i ĥüsni ĥaţ-ı nev-ĥîz perîde idemez  
Mevc-pervâz-ı hümâ cünbiş-i şeh-bâldatur

29a 3 Gerdiş-i nûr-ı niĥeh zîver-i âĥüş ideli  
Pây-ı ĥüsni o mehüñ ĥalka-i ĥalĥâldatur

\* **Dîvân-ı Sâmî** (Arpaemîni-zâde Mustafa Sâmî, H. 1253: Gazeliyyât s. 16)  
112/2b Şânından: Şânında M.

\*\* **Dîvân-ı Sâmî** (Arpaemîni-zâde Mustafa Sâmî, H. 1253: Gazeliyyât s. 16-17)

4 Mahv ider zevk-i nuhustîni humâr-ı encâm  
Telh-kâmı ki turunc-ı kefi iqbâldadır

5 Tercemândur kaleme pençe-i nazm-ı **Sâmî**  
Cevher-i tîğ-ı zebân nakş-ı kefi lâldadır

114\*

**Sâmî**

*Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mef'îlü Fâ'ilün*

1 Gerd-i ruhında haç ki siyeh-püş-ı fitnedür  
Meh-tâb-ı hüsne hâle der-âgüş-ı fitnedür

2 Serdâr-ı zülfi milk-i dili târumâr ider  
Haç kim haber-resân-ı benâgüş-ı fitnedür

3 Maḥmûr iden nigâhı mey-i nâz u 'iṣvedür  
Çeşm-i siyâh mest-i kâdeh-nüş-ı fitnedür

4 Mümkin mi âb-ı çeşmine ğarç olmadan güzer  
Hañcer o ince bilde ki ser-cüş-ı fitnedür

115\*\*

**Sâmî**

*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

1 Hâme kim tesvîd-i lafz-ı pâk-i ma'nîdâr ider  
Kâleb-i ta'bîre nefh-i rûh-ı feyz-âşâr ider

2 Hâme kim oldı çemen-pîrâ-yı bâğ-ı ma'rifet  
Şafha-i rengîni-ı elfâz ile gülzâr ider

3 'Arş-ı a'lâ-yı ma'anîden nuṭuḫ eyler vürüd

113/5b Cevher: Metinde "Çevher".

\* **Dîvân-ı Sâmî** (Arpaemîni-zâde Mustafa Sâmî, H. 1253: Gazeliyyât s. 17)

114/3b Çeşm-i: Metinde "Çeşmi".

\*\* **Dîvân-ı Sâmî** (Arpaemîni-zâde Mustafa Sâmî, H. 1253: Gazeliyyât s. 17)

- Aña ta‘zīmen yerā‘a secde-i eş‘ār ider
- 4 Baħr-ı dilde gevher-i hikmet şadefdür dürr-i pāk  
Kim anı ğavvāş ter-dest-i ħayāl-i yār ider
- 29b 5 ‘Āleme ğayb-ı hüviyyetden kelām idüp zuhūr  
Kim lisān-ı ħāle gelse sırr-ı Haĸĸ izhār ider

## 116

## [Bend]\*

*Mef‘ülü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fa‘ülün*

- 1 Erbāb-ı şühürüñ suħanı keşf-i ħikemdür  
Maĸbül-ı şanādīd-i suħan-dān-ı ümemdür
- 2 Endīşe-i ħicāb-ı nihān-ħāne-i esrār  
Miftāħ-ı tılısmāt-ı ma‘ānī-i ĸademdür
- 3 Āyīne-i ĸalbūñde o rüşen güherānuñ  
Jeng-i ünisiyyet eşer-i maħz-ı ‘ademdür
- 4 Yek-tā güher-i vaħdete tālīb olup anlar  
Enhār gibi vāşıl-ı ser-menzil-i yemdür
- 5 Şüretde gedāyān-ı nemed-püş-ı melāmet  
Ma‘nāda selāfīn melik-i ħayl ü ħaşemdür
- 6 İn‘āmları baħşış-ı feyz-i ezelīdür  
Anlar ħulefā-yı rüsül-i pāk-şiyemdür
- 7 ‘Ādetleri hep bezl-i le‘ālī-i ħaĸīĸāt

\* Nazım şekli olarak terkīb-i bend ya da terci‘-i benddir. Derleyici, mecmuaya şiirin tek bendini almış.

116/2a: Mısra vezne uymuyor.

3b eşer-i: Metinde “eşeri”.

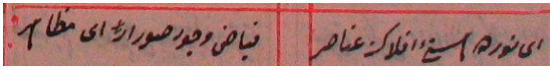
İhsânları gencîne-i enfâs-ı himemdür


- 8 Gördükleri âşâr-ı şü'ünât-ı İlâhî  
Seyr eylediler Hâkķı mazâhiren kemâhî

117

[Bend]\*

*Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fa'ülün*

1 

2 

- 3 Bilmekde kemâlātuñı pā-der-gil-i hayret  
'Aql-ı hükemā vü 'ulemā-yı mütebahħir

- 4 Pîş-i nazâr-ı 'aqla temâşâ-yı cemâle  
Çekmekde izâfât-ı neseb-perde-i sâtir

- 30a 5 Ey mihr-i 'amā burka'-ı ıtlâķ-ı cemâlũñ  
Her zerrede pinhân yine her zerrede zâhir

- 6 Zātuñ ola ıtlâķ-ı haķıķî ile muṭlaķ  
Derk eylemede dil olur elbet müteħayyir

- 7 Bu maṭla'-ı rengin ile bilürdi hayâli  
Hayret ider iken ehl-i dile menzil-i âħir

\* Nazım şekli olarak terkîb-i bend ya da tercî'-i benddir. Derleyici, mecmuaya şiirin tek bendini almış. Bir önceki şiirin devamı da olabilir.

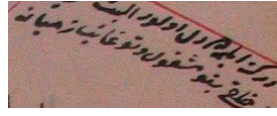
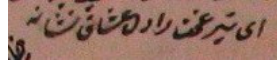
117/5: 30a'da der-kenar.

6: 30a'da der-kenar.

7: 30a'da der-kenar.

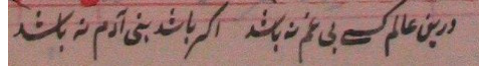
7b: Mısra vezne uymuyor.

8



118\*

[Farsça Beyt]



119\*\*

Şeyhî

*Fa 'ülün Fa 'ülün Fa 'ülün Fa 'ül*

- 1 Diridür kimesne ki yâr öldürür  
Ne ğam aña kim ğam-güsâr öldürür
- 2 Hezâr âferîn ğamzeler tîğına  
Ki bir zaħm ile şad-hezâr öldürür
- 3 Dir imiş görü[r]sem helâk eylerem  
Ne minnet aña intizâr öldürür
- 4 Yiter bir nazâr biñ benüm bigiye  
N'îçün hecr ile zâr zâr öldürür
- 5 Ene'l-Ĥağ diyüp olalum ehl-i dâr  
Çün ol turra-i tâbdâr öldürür
- 6 Ĥayât ister iseñ ihtiyâr ile ol

---

8: 30a'da der-kenar.

\* 30a'da der-kenar.

\*\* **Şeyhî Divanı** (İsen ve Kurnaz, 1990: 151)

119/1a kimesne: şu kimse D.

3a eylerem: eyleyem D.

4b zâr zâr: zâr u zâr M.

5: – M.

6: 5 D.

Žarūrī ḥod uş rüzgār öldürür

- 7 Bu meydānda **Şeyhī** şehīd ü sa‘īd  
Şu ḳuldur kim ol şeh-süvār öldürür

120

**Nebātī**

*Mefā‘īlün Mefā‘īlün Fa‘ūlün*

- 1 Cihān içinde çün sulṭān ‘Alīdür  
Vücūdumda anuñçün cān ‘Alīdür

- 2 Ḳara zūlfini çevgān eyleyüben  
İden ṭāvūs bigi cevḻān ‘Alīdür

- 3 Naẓāri yok bugün devrān içinde  
Ser-ā-ser server-i ḥübān ‘Alīdür

- 30b** 4 Şunuban leblerinüñ şerbetinden  
İden derdümüze dermān ‘Alīdür

- 5 Ḳomaz etegin elden bu **Nebātī**  
Zīrā kim ma‘den-i iḥsān ‘Alīdür

121\*

**[Ḥākī]**

*Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün*

- 1 Ta‘ālallāh zihī şāni‘ senüñ gibi cemāl eyler  
Ala gözlerüñ üstine ḳara ḳaşlar hilāl eyler

7: 6 D.

7a şehīd ü sa‘īd: sa‘īd ü şehīd D.

\* **Kınalızāde Hasan Çelebi Tekiretü’ş-Şu‘arā** (Sungurhan Eydurān, 2009: a-269). Sadece 2. beyit yer alıyor. Şairin ismi Ḥākī-i Üskübī olarak geçiyor. / **Latīfi Tezkiretü’ş-Şu‘arā ve Tabsıratü’n-Nuzamā** (Canım, 2000: 243-244)’da şairin ismi Ḥākī-i Rümī olarak geçiyor.

121/1b hilāl: Metinde “helāl”.

2b Şu nesne kim: Ki bir nesne T. (Kınalızāde Hasan Çelebi)

- 2 Melâlet çekmezem hergiz ki hicrân ber-kemâl eyler  
Şu nesne kim kemâl olsa felek anı zevâl eyler
- 3 Güneş tütüldü didiler nazâr kıldum cemâline  
Şaçı ay alınına düşmüş bu halk yañlış hayâl eyler
- 4 Atınuñ ayağı na'li felek farkında tâc olmuş  
Aña uygun mu ki bedr ay uzun her dem hilâl eyler
- 5 Başından çün öni gitdi kıomaz 'aşkı 'aşık-ı miskîn  
Kodı başın kıomaz 'aşkı bu 'aşkı ber-kemâl eyler

## 122

## Âteşî

*Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün*

- 1 Cemâlün sırrını cânâ kıara zülfün 'ıyân eyler  
'Ale'l-'arşı's-tevâ harfin leb-i la'lün beyân eyler
- 2 Gözüñle kıaşlaruñ yayı atarlar her zamân üste  
Göñülde kıarpügüñ oñı zehir ma'nî nişân eyler
- 3 Yüzüñ şevkıñden ey dil-ber hemîşe 'aşık-ı miskîn  
Gülistân içre gör anı ne bülbül teg fiğân eyler
- 4 Süvâr-ı a'zam olmuşdur vücüd-ı cümle-i insân  
Ki sulţân hükmini her dem hâkîm-i taht-ı cân eyler
- 31a 5 Selâşe erba'a remzin ne bilsün zâhid-i hod-bîn  
Ki haţţ-ı muşhaf-ı vechüñ niçe 'aқdü'l-lişan eyler

122/1b 'arşı's-tevâ: Metinde elîf-i maksûre ile yazılmış. / 'Ale'l-'arşı's-tevâ: "(Emri) arş üzerine egemendir." A'râf (7/54), Yûnus (10/13), Ra'd (13/2), Tâhâ (20/5), Secde (32/4), Hadîd (57/4)

4b hâkîm-i: Metinde "hâkîmi".



6 Ruḥuñ gizlü sevādından oқıdı *'allemē' l-esmā*  
Anuñçün dersini 'ārif hemīşe hoş-revān eyler

7 Nişār-ı maқdemī cān-ı zi-süz-ı sīne-i biryān  
Gözinden **Āteşī** görgil sirişk-i dür-feşān eyler

123

**Āteşī**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

1 Bu ne güldür kim gülistān içre bülbülden kaçар  
'Ārif-i nefis olıcaқ insān gulğulden kaçар

2 Bu 'aceb manşūbadur terkīb-i ḥüsnüñden senüñ  
'Ārızuñ gülzār içinde görse қākülden kaçар

3 Bu ne cādūdur ki Hindüstān-ı zülfüñ göriceк  
Mecma'-ı sehḥāreler Keşmīr ü Kābilden kaçар

4 Ger perīşān olsa çīn-i zülfüñ ey Türk-i Ḥatā  
Āhū-yı müşg-i Ḥoten şol büy-ı sünbülden kaçар

5 Mazhar-ı eşyā olur insān-ı kāmīl ol zamān  
**Āteşī** bāṭıl tarīķi terk idüp yoldan kaçар

124\*

**'Ulvi**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

1 Ḥurrem ol cāndur ki gönlin miḥnetüñ mesken tutar  
Enver ol gözdür ki dīdāruñ anı rüşen tutar

2 Қāmetüñ bir serv-i dil-cūdur ki ey serv-i revān

6a *'allemē' l-esmā*: "İsimleri öğretti." Bakara (2/31)

\* **Derzî-zāde Ulvî, Hayatı, Edebî Şahsiyeti ve Divanının Tenkitli Metni C. I** (Çetin, 1993)'de bulunamadı.

124/1a mesken: Metinde "miskīn", anlam ve kafiye gereği düzeltilmiştir.

- Bülbül-i kudse temâşâ kıлмаğa gülşen tutar
- 3 Ğamzeñüñ cellâdına ey fitne-i devr-i kamer  
Tâ-ebed bulur hayât ol kimse kim gerden tutar
- 31b 4 Haññ-ı sebzüñ gör ne hoş vec[h] ile hüsñüñ gülşenin  
Oluban ser-sebz ahsent aña kim ahsen tutar
- 5 Veh ne cāzū-yı mu‘arredür gözüñ ‘aşıklaruñ  
Katlı-ı kaçdına kemān-ı tîr ü merd-efgen tutar
- 6 Āh ki ol şüh-ı cefā-engîzden kim dem-be-dem  
Düşmenini dōst bilür dōstını düşmen tutar
- 7 Söyleden kendüsidür esrār-ı hüsñüñden haber  
Töhmet idüben günāhın soñra ‘Ulviden tutar

## 125

**Maḥmūdođlı**

*Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

- 1 Ol Türk-i mäh-çihre ki yüzinde ḥālî var  
Yüz döşedüm ayađuña altında ḥalî var
- 2 Lāle yüzün gören niçe tağlu kul olmasun  
Bir kimsenüñ ki şöyle mübārek cemālî var
- 3 Her laḥza datlu kıлмаğa tūñ teg ađzumu  
Şîrîn şekerden ol büt-i şūhuñ te‘ālî var
- 4 Yüz kaçarn ilen yitişmeye kaçseyn kaçuña

125/1b ayađuña: Metinde “ayağunğa”.

3b şūhuñ: Metinde “şūhunğ”.

4a kaçuña: Metinde “kaçunğa”.

Ṭoḳuz felekden aydan eger meyüñ ḥalālī var

- 5 Her kim ki gördi sidre boyuñ müntehāsını  
*Şallū ‘alā* didi ki ne ḳudret nihālī var
- 6 Çevgān-ı zülfüñi n’idem ey şeh-süvār-ı ḥüsn  
 Ser-geşte başumuñ kim elüñlen ne ḥālī var
- 7 İç **Maḥmūdođlı** bādeyi ḥüb-rūya ḳıl naẓar  
 Beş gün ki fānī dünyāda ‘ömrüñ mecālī var

32a

126\*

‘Ulvī

*Meḫ‘ülü Fā‘ilātü Meḫ‘īlü Fā‘ilün*

- 1 Ağzun ḥadīši rāz-ı nihāndan ḥaber virür  
 Depretse dil lebüñ dil ü cāndan ḥaber virür
- 2 İtme ki ‘aḳl u cāmı hedef kirpügüñ ḳaşıñ  
 Bağlar küşād ü tīr-i kemāndan ḥaber virür
- 3 Ağzuña zerre bilüñe mū dir daḳīḳ-bīn  
 Anuñ da yoḳ yaḳīn[i] gümāndan ḥaber virür
- 4 Ḥüsnüñ melāḥatin’elif ü nūn çün oldı dāl  
 Ḳaşıñla ḳāmetüñ rāst āndan ḥaber virür
- 5 Kes şem‘ gibi başın anuñ kim dil uzadup

4b meyüñ: Metinde “meyüñg”.

5a boyuñ: Metinde “boyuñg”.

6a zülfüñ: Metinde “zülfüñg”.

6b elüñlen: Metinde “elüñglen”.

7b ‘ömrüñ: Metinde “‘ömrüñg”.

\* **Derzî-zāde Ulvî, Hayatı, Edebi Şahsiyeti ve Divanının Tenkitli Metni C. I** (Çetin, 1993)’de bulunamadı.

126/1b Depretse: Metinde “Ki depretse”, vezin gereği “ki” bağlacı çıkarılmıştır.

4b: Mısra vezne uymuyor.

Sen yūzi nūr u zūlf[i] duḫāndan ḫaber virür

6     Ḳaddūñ mişāli serv-i revāndur ki bāğda  
İtdükçe seyr cisme revāndan ḫaber virür

7     ‘**Ulvī** ider ayağūña baş ile cān fedā  
Gerçek direm dime ki yalandan ḫaber virür

127\*

**Nizāmī**

*Fe‘ilātūn Fe‘ilātūn Fe‘ilātūn Fe‘ilūn*

1     Zūlfūñi bād-ı şabā depredicek cān dökilür  
Söze geldükçe lebūñ dürr ile mercān dökilür

2     İşiden āhumı ağlar yañağūñ devrinde  
Mevsim-i gülde çü yıl deprene bārān dökilür

3     Dökilürse ne ‘aceb hevl-i kıyāmetde nücūm  
Ki firākuñda gözüm yaşı firāvān dökilür

4     Kesicek zūlfūñ ucın yaş yirine kan dökerem  
‘Aşğ olan yirde niçe baş kesilür kan dökilür

5     Tağıdur zūlfūñi ruḫsāruña bād-ı seḫerī  
Şanki gül ḫirmenine sünbül ü reyḫān dökilür

32b   6     Gelicek gonca-lebūñ gonca-i şādī açılır

\* **Karamanlı Nizāmī** (İpekten, 1974: 150)

127/1a Zūlfūñi bād-ı şabā: Bād-ı şabā zūlfūñi M.

2b dürr ile mercān: çeşme-i ḫayvān D.

3: 4 D.

3b Ki firākuñda gözüm yaşı: Çü gözüm yaşı firākuñda D.

4: 5 D.

5: 6 D.

6: 3 D.

6a şādī: şādān D.

Güliccek gönca-lebüñ gönca-i ħandān dökilür

- 7 Leb ü zülfüñ şıfatın yazsa **Nizāmī** ne ‘aceb  
Nāfe-i çın dökilür gül gibi reyĥān dökilür

128\*

**Nizāmī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Gözlerüñe fitne vü āşübı ol kaç añdurur  
Şūĥ [u] fettān merdüm-i ser-meste şavaş añdurur
- 2 Dil şeb-i hicrānda küyuñ itlerini yād ider  
Yalıñuzluk ĥasteye ĥurbetde yoldaş añdurur
- 3 Çarĥa cevr ol ĥamze-i ĥammāz-ı ĥün-rīz öğredür  
Dehre ĥahr ol çeşm-i kāfir-kīş [ü] ĥallāş añdurur
- 4 Göñlüme cān ĥatı göñlüñden şikāyetler ĥılır  
Gör niçe dīvānedür kim delüye taş añdurur
- 5 Gözlerüm ĥālını ‘arz it ey şabā ol şāĥa kim  
Ĥālını saĥĥālaruñ sulţāna ferrāş añdurur

6b gönca-lebüñ gönca-i ĥandān: gül yañaĥuñdan gül-i ĥandān D.

7a ne ‘aceb: şanemā D.

7b dökilür gül gibi reyĥān: şaçılır la‘l-i Bedaĥşān D.

\* **Karamanlı Nizāmī** (İpekten, 1974: 143)

128/1a āşübı: āşüb M.

1b ser-meste: ser-mest M.

2: 3 D.

3: 6 D.

3a ol: – M. / ĥammāz-ı: ĥammāz u D.

3b çeşm-i: çeşme-i M.

4: 2 D.

4a göñlüñden: göñülde M.

4b dīvānedür kim delüye: bī-‘aĥldur dīvāneye D.

5: 4 D.

5a ey şabā: ey bād-ı şabā M.

6 Hüsni Leyliden virür Mecnûna Mevlâdan haber  
Nağş-ı dil-keş ma'rifet ehline nağğâş aındurur

7 Āferīn eyler **Nizāmī** gördügince hüsünü  
Şüret-i mevzûn nazar ehline şābāş aındurur

129

**Nazīre-i Dīde'ī**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

1 Bād işigüñ pāk iderken çeşmüme yaş aındurur  
Her dem āb-efşānlığı sağğāya ferrāş aındurur

2 Kātı göñlüñden şikāyetler kıılır dil hüsünü  
Gör niçe bī-'ağldur kim uğrıya taş aındurur

**33a** 3 Atmadın miñnet kemānından maħabbet tīrini  
Dil hedef kıılmağı cān ol göz ü kaç aındurur

4 Cān-feşān olup ne var serden geçersen şem'vār  
Kim ne cān fikr itdürür şevküñ ne ħod baş aındurur

5 Dil diler zülfüñ tarīkinden ğamuñ fikrin dağık  
Gicede kırkılu yol yolcıya yoldaş aındurur

6 **Dīde'ī** mihr-i cemālünden görür nūr-ı İlāh  
Nağş-ı dil-keş merdüm-i bīnāya nağğâş aındurur

130\*

**Nizāmī**

*Mefā'ilün Fe'ilātün Mefā'ilün Fe'ilün*

1 Tebessümiyle nigārum ki kıatl-i merdüm ider

6: 5 D.

6a Leyliden virür: Leylödür viren D.

7b şābāş: sābāş D.

\* **Karamanlı Nizāmī** (İpekten, 1974: 130)

Bu hasteye dağı öldür disem tebessüm ider

- 2 Raķīb hālūme niçün teraħħum eylemeye  
Ki görse hālūmi kāfir dağı teraħħum ider
- 3 Belā vü miħnet ü derd ü ğam ile ‘ıyş iderem  
Kimüñ ki bu ķadar esbāb[1] var tena‘um ider
- 4 Yüzüñde zülfüñi gördi vü didi haste göñül  
Ne sāyedür bu ki mihr üstine teķaddüm ider
- 5 Ķapuñı ķoyup eger Ka‘be ķapusına varam  
Ķarem hamāmeleri oturınca ķum ķum ider
- 6 Nazarda ‘arızuñı bulmayup şuya baķaram  
Kimüñ ki eline şu girmeye teyemmüm ider
- 7 **Nizāmī**ye yüzüñ açsan ħarāb-ı bī-ħod olur  
Güneş tülū‘ idicek zerre kendüzin güm ider

33b

131\*

**Nizāmī**

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Gün yüzüñ görmeyeliden ki günüm dün gibidür  
Baña biñ yılca gelür gerçi saña dün gibidür
- 2 Rüz u şeb zülf ü ruħuñ fikri enīsüm olalı  
Ne gicem giceye beñzer ne günüm gün gibidür

130/2a hālūme niçün: içün hālūme M.

3a miħnet ü derd: derd ü miħnet M.

6a bulmayup: görmeyüp D.

6b ki: kim M.

7a ħarāb-ı: ħarāb u D.

\* **Karamanlı Nizāmī** (İpekten, 1974: 129)

- 3 Şādımānem ki firākuñ baña maḥşūş degül  
Ki dimişler qara gün il ile dügün gibidür
- 4 Sen zer ü sīm ile şayd oldıǵuñı işideli  
Gözlerüm gümüşe döndi yüzüm altun gibidür
- 5 Yandırıp yaşımı dökse ne ‘aceb zülf ü ruḥuñ  
Ki biri āteşe beñzer biri tütün gibidür
- 6 Gitse gözümden olur gözüme ‘ālem qarañu  
Ol ki alnı aya beñzer yañaǵı gün gibidür
- 7 Ey **Nizāmī** lebi üstindeki ḥāl ol şanemüñ  
Ġuşşadan ‘āşığı cānındaki dügün gibidir

## 132

## Ḥuḫf

*Mef’ülü Mefā’ilü Mefā’ilü Fa’ülün*

- 1 Sünbül saçı kim lāle yañaǵına düşüpdür  
Sevdāsı anuñ nāfe dimāǵına düşüpdür
- 2 Deryā n’ola şerminden iderse dürri pinhān  
Kim lü’lü’ dişüñ nazmı kulaǵına düşüpdür
- 3 Bir zerre izi tozını alınca o māhuñ  
Ḥurşid-i felek yüzüñ ayaǵına düşüpdür
- 4 Ḥāl-i siyeh[i] kim yatur anuñ ruḥı üzre  
Pervāne durur ḥüsni çerāǵına düşüpdür
- 5 Göz qarasıyla dāne-i ḥālın görüp anuñ

131/3a Şādımānem: Şād u mātem D.

5b tütün: dütün D.

7b cānındaki: cānındaǵı D.



Dil murğı qara zülfünüñ ağına düşüpdür

34a 6 Sa'y itdi hezār almağa bülbül alımadı  
Gül tıflını ki hār kucağına düşüpdür

7 Şāf eyle **Hufi** qalbünü şal püte-i mihre  
'Aşq āteşi çün gönül ocağına düşüpdür

133\*

**Nizâmî**

*Fā'ilâtün Fā'ilâtün Fā'ilâtün Fā'ilün*

- 1 Haţtuñ ol pîrüzedür kim la'l-i nâb üstindedür  
Leblerüñ ol la'l kim dürr-i hoş-âb üstindedür
- 2 Yüzüñ üstinde vaţan tutsa gözüñ olmaz 'aceb  
Menzil-i Mirrîh ki dirler âfitâb üstindedür
- 3 Kâmetüm ol dâle dönmişdür ki derd altındadır  
Gözlerüñ ol 'ayna beñzer kim 'azâb üstindedür
- 4 Çeşm-i giryānumda ey dil-ber hayâl-i qaddüñüñ  
Bir nihâl-i tazedür kim cüy-ı âb üstindedür
- 5 Hâk ol ey dil pertev-i hüsinden isterseñ naşîb  
Âfitābuñ tâbına menzil türâb üstindedür
- 6 Zülf ü ebrüñi görenler dir hezārân âferîñ  
Ol mu'anber çetr kim müşkîn-ţınâb üstindedür

\* **Karamanlı Nizâmî** (İpekten, 1974: 142)

133/3: 4 D.

3b ol: şol D.

4: 3 D.

4a hayâl-i: hayâli D.

5b Âfitābuñ: K'âfitābuñ D.

6: – M.

- 7 Ey **Nizāmī** vaşla şād olma vü hicrāna melūl  
Kā'inātuñ ħālī çün kim inqılāb üstindedür

134

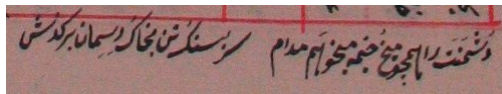
**Hufi**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Ol mehūñ қаşı hilāli k'āfitāb üstindedür  
'Anberīn sūnbüllerinüñ pīç [ü] tāb üstindedür
- 2 Yüzüm üzre 'aks-i rūyı düşer ise tañ mıdur  
K'āfitāb-ı pertevi dā'im türāb üstindedür
- 3 Nisbet itme āb-ı ħayvāna lebi yārin anuñ  
K'ol türāb altında vü bu la'l-i nāb üstindedür
- 34b** 4 Baħr olupdur ħūn-ı dil her dem gözümde mevc urur  
Yaşumuñ her қаtresi ħūnīn ħabāb üstindedür
- 5 Ĥāne-i çeşmüme gelmege ħayāl-i ħavf ider  
Pāyidār olmaz bilür bünyād[ı] āb üstindedür
- 6 'Uqde-i zūlf-i şümārında dağıtsa 'aqlını  
Ol 'aceb midür **Hufi** müşkil hisāb üstindedür

135\*

[Farsça Beyt]



136

[Gazel]

*Mef'ülü Mefā'ilü Mefā'ilü Fa'ülün*

- 1 Şavķı yüzüñüñ zerreye düşse kamer eyler

7: 6 M.

134/4b ħūnīn: Metinde "ħūnin".

\* 34b'de der-kenar.

Zevki sözüññ zehre irişse şeker eyler

- 2 Ğamzeñ çü raķīb ile ölem kaçd-i dil itmez  
Ağzı ne kadar cüst ise andan hāzer eyler
- 3 ‘Aql u dil alup ķomadı ğamzeñ ki hārāmī  
Hem-raķt-ı metā’ alur [u] hem kaçd-ı ser eyler
- 4 Gösterdi dile cevriñi tā kendünññ aldı  
Şimdi bu ki her cevruñe gönli deler eyler
- 5 Çeşmüñ gibi bir ğüşe-nişīñ rind-i siyeh-püş  
Görmez niçe kim ehl-i başiret nāzar eyler
- 6 Her kişi ki ķuçmak diler ol müy-miyāñı  
Bir kılcā kı lup cāñını ķaddin kemer eyler

137\*

**Nizāmī**

*Mefā ‘īlün Mefā ‘īlün Fa ‘ūlün*

- 1 Nigārā sensüz olan dem ne demdür  
Dem-i derd ü ğam [u] vaķt-i nedemdür
- 2 Boyuñ tūbī lebüñdür āb-ı Kevşer  
Özüñ hūrī yüzüñ bāğ-ı İremdür
- 35a 3 Gönül zūlf ü dehānun dāl ü mīmin  
Kaçan kim görse aydur dem bu demdür
- 4 Kaşuñ mihrābına ger secde kılmaz

136/5a nişīñ rind-i: Metinde “nişīñ ü rind ü”, vezin gereĝi düzeltilmiştir.

\* **Karamanlı Nizāmī** (İpekten, 1974: 131)

137/2b bāğ-ı: Metinde “bāĝı”.

3a zūlf ü: zūlfı M.

4a ger: gül M.

Hilālūñ addi n'iun boye amdur

- 5 Muselsel aı Davudı zırıhdur  
Mu'anber zulı 'Abbası 'alemdur
- 6 'Aceb ki yar benden 'ar iderse  
Ki ben gayet aır ol muteremdur
- 7 Aya bamı ki anum doke dil-ber  
Bi-amdillah yine demdur ademdur
- 8 **Nizamı** nazmunı aızda atm it  
Ki amu nesnenunın onı 'ademdur

138\*

**Nizamı**

*Fa'ilatun Fa'ilatun Fa'ilatun Fa'ilun*

- 1 Tolaup dil zulfune ah-ı zenadandan aar  
Risman bulan kii elbette zindandan aar
- 2 Gorse yuzunı muafın zahid arar itmez gider  
Galiba eyandur ol kafir ki ur'andan aar
- 3 Tig alup gelur gune senunle ceng-i usne lik  
orusundan ditrer endam[1] vu meydandan aar
- 4 'Al kuy-ı 'adan n'iun aar didum didi

5a Muselsel: Museccel D. / Davudı: Davud M.

6a ki: mi D.

6b aır: faır D.

8a aızda: az ile D.

\* **Karamanlı Nizamı** (pekten, 1974: 145)

138/2a gider: aar M.

2b eyandur ol kafir: kafirdur ol eyan M.

3: 5 D.

3a ceng-i: Metinde "cengi".

4: 3 D.

Rūsitāna şeh̄r içi zindān gelür andan kaçar

5 Kūy-ı yāre ta'n-ı düşmenden kaçan varur kaçan  
Ka'beye varmaz şol kim hār-ı muğaylāndan kaçar

6 Ğonca gibi gün yüzün gizler nazardan dem-be-dem  
Bu melek yā Rab perī midür kim insāndan kaçar

35b 7 Ey **Nizāmī** ol şanemden kaçsa zāhid tañ degül  
N'eylesün huffāşdur ol hūrşid-i tībāndan kaçar

139\*

**Nizāmī**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

1 Her nesīm-i cān-fezā ol zülf-i pür-çinden çıkar  
Şermsār eyler қоқусı müşgi kim Çinden çıkar

2 Çıkmadı dilden hayāli zülfüñüñ düşnām ile  
Gerçi dirler tatlu söz ile yılan inden çıkar

3 Çün yüzüñ dīndür n'ola zülfüñe kāfirdür dir isem  
Kāfir olur şübhesüz her kimse ki dīnden çıkar

4 Yāri benden yaranuñ çıkmaz hayāli sīneden

4b Rūsitāna: Rüstāya D.

5: 4 D.

5b şol: şu D. / hār-ı: Metinde "hārı".

6 Ol leb ü had ile kaçsa eşk ü āhumdan ne tañ

Kimde kim var şem' ü şekker bād u bārāndan kaçar D.

\* **Karamanlı Nizāmī** (İpekten, 1974: 128)

139/1a nesīm-i: Metinde "nesīmi". / ol: k'ol D.

1b Şermsār: Ser-be-ser M.

2a Sögdügüñce çıkmadı dilden hayāli zülfüñüñ D.

2b tatlu: yaşsi D.

3: 4 D.

3a yüzüñ dīndür: yüzündendür M. / zülfüñe: haţtuña D. / kāfirdür: ferdür M.

3b her: şol D.

4: 3 D.

4a Yā Rab neden yārüñ gitmez hayāli binden M.

Dīni yoḡ kāfir degüldür dūzaḡ içinden çıkar

- 5 Dīdeden çıkısa leb [ü] dendānı yārūñ hecr ile  
La'l [ü] dūrri 'ālemūñ çeşm-i cihān-bīnden çıkar
- 6 Rāh-ı vaşl añ didi 'āşık çıkıdı la'linden cevāb  
Ya'nī dir 'āşık bu yolda cān-ı şīrīnden çıkar
- 7 Ey **Nizāmī** umma yārūñ çīn-i zülfünden ḡalāş  
Kim görüpdür peşşeyi kim çeng-i şāhīnden çıkar

140\*

**Nizāmī**

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*

- 1 Yüzüñe ehl-i naẓar cennet-i a'lī didiler  
Ḥüsnüñe pertev-i envār-ı tecellī didiler
- 2 Zāhidüñ yüzine baḡmadıḡını işidicek  
Pertev-i şems nedür dīde-i a'mī didiler
- 3 Gördiler beni maḡalleñde melāmet ehli  
V'ey ki bulmuş yirini ehl-i maḡallī didiler
- 36a** 4 Dāyeler mehd-i melāḡatde yüzüñe baḡıcaḡ

4b dūzaḡ: ferḡ M.

5a Dīdeden çıkısa: Çıkısa dīnden M.

6a añ didi: añdı M.

6b cān-ı: Metinde "cānı".

7a çīn-i: Metinde "çīni".

7b peşşeyi: şīşe M.

\* **Karamanlı Nizāmī** (İpekten, 1974: 135)

140/1b pertev-i: Metinde "pertevi".

2a yüzine: yüzüñe D.

2b şems nedür: şemsi n'ider D.

3a ehli: ehli hep M.

3b V'ey ki: Vāy ne D. / yirini ehl-i: yirin ehluhu D.

4a mehd-i melāḡatde: zühd-i felāḡatde M.

Halk-ı 'ālem kamu bu tıfla tufeylī didiler

5 Ehl-i ma'nī göricek şüretüñ āyīnesini  
Hağ bilür kim n'ola bu şürete ma'nī didiler

6 Halk artuğ yana cennetde cehennemden eger  
Saña fi'l-cümle müşābih ola hūrī didiler

7 Ey **Nizāmī** göricek nazmuñı erbāb-ı nağar  
Yaraşur saña mürīd olmağa Şeyhī didiler

141\*

**Nizāmī**

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*

1 Her sehergāh ki şabā taraf-ı gülistāndan eser  
Cān dimāğına irer nükhet-i cānāndan eser

2 Rüz-ı nev-rüz u şeb-i kadri bir arada görür  
Her kim ol turra-i ruhsār-ı dil-ārāya irer

3 Niçe bir perdede pinhān idesin tal'atuñı  
Yüzüñ ayına nağar kılsa ne žarr ehl-i nağar

4 Merhem-i luğf ile ol la'l müdāvālar ider  
Niçe kim ğam-zedeler sīnesin ol gamze deler

5 Lebüñi lezzet ile şekkere nisbet idenüñ

6: – M.

7: 6 D.

\* **Karamanlı Nizāmī** (İpekten, 1974: 146)

141/2a u: – M.

2b turra-i: turra vü D.

3b ne žarr ehl-i nağar: nağar ehline şunar M.

4a Merhem: Merāhīm M. / la'l müdāvālar ider: la'l-i müdāvāt ile M.

4b Niçe kim: Nite kim D.

5a Lebüñi: Dilüñi D.

Olsun ey Türkî perîveş dili ağzında şeker

- 6 Zülfi yüzine baş urduğunu gördi vü didi  
Göreñ ol Hindü-yı bed-mezhebi kim aya tapar
- 7 Ğamzeñ oqları kaçan irişe cānuma diyü  
Bu **Nizāmî** gözedür anca ki cānına kaçar

142

**Fethî**

*Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün*

- 1 Nigārā çihreñ âteşdür had ü hālūñ semenderler  
Yüzūñ gülzārına karşı hacāletden semendürler
- 36b** 2 Vişālūñ baht işigün sen baña tā niçe bağlarsın  
Demidür yüzüme açsañ be ey yüzi semendürler
- 3 Dün ol şāhum çün atlandı didüm ol at teg[i] evvel  
Ne görmışdür semenderler ne binmişdür semenderler
- 4 Yañağun lālesi üzre derūñden çün düşer jāle  
Ne var öyle semenderler ne böyle yāsemendürler
- 5 Yüzine al dutar gonca gelür çün ol leb-i handān  
Gül-i ter yüz hacālet yir çün ol nāzük-bedendürler
- 6 Hüseyni Kerbelā başı şanasın avzı yüzinden  
Senūñ per-tāb-ı hüsnuñden çün ol vech-i Hāsendürler
- 7 Şanasın şîşe içinde teraşşuñ kıldı gül şuyı  
Semen teg nāzük endāmuñ çü zîr-i ber-hemen dirler

5b Türkî perîveş: mışr-ı melāhat D.

6a gördi vü: dil gördi D.

6b Hindü-yı: Metinde "Hindüyı".



8 Sehergeh düşdi çün şeb-nem gül-i sîr-âba aytdum ki  
Cemâlûñ infi‘alinden meger güldür çemendürler

9 Şikeste **Fethî**nüñ hâlin ne bilsün zâhid ü ‘âbid  
Ki rindi rind hoş bilür qalenderi qalenderler

143

**Fethî**

*Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün*

1 La‘lûñi şorduqca cân sükkerden ağızın taldurur  
Hürüñ ağızın kim şorar Kevşerden ağızın taldurur

2 Tâ şadef deryâda ağızın açdı ağızıñ vaşfına  
Ebr-i nîsân dürr ilen gevherden ağızın taldurur

3 Tâ devât ağızın açar vaşf-ı haţuñ[1] yazmağa  
Kâtib anuñ müşg ile ‘anberden ağızın taldurur

4 Ğonca ağızıñ medhine tâ ağızın açar her seher  
Tañ yili gör niçe anun zerden ağızın taldurur

37a 5 Leblerüñ şevqinde tâ döke şurâhî qanını  
Dem-be-dem ol bâde-i aħmerden ağızın taldurur

6 Ğonca-i sîr-âbı la‘lûñ hacleti her şubħ-dem  
Bağda anca dirlidür gül verdin ağızın taldurur

7 Gül yüzüne tâ geleli gül şuyın hoş hoş sepe  
Şîşenüñ her dem gül-âb-ı terden ağızın taldurur

8 Her zamân kim yâd ide **Fethî** leb-i şîrîñüñi  
Haqq anuñ tûfî gibi sükkerden ağızın taldurur

## 144

**Lezizî***Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Meclis-i meyde bir āfet cām-ı gülfem gezdürür  
Bir elinde cāmı bir elde bādem gezdürür
- 2 Murğ-ı tābı 'āşıkuñ şayd itmeye ol nāzenīn  
Halka halka gele pūş altında perçem gezdürür
- 3 Gel didükce n'eyleyem gelmedi tenhā yanuma  
Millet-i Havvā olup yanında Ādem gezdürür
- 4 Kāhramānī gözlerin açmış gelür Rüstem gibi  
Katl-i 'ām için bilinde Ğamgam gezdürür
- 5 'Azm-i kurbet itmesün n'itsün **Lezizî** derdmend  
'Aşk-ı dil-ber ādemi hem yıldırur hem gezdürür

## 145

**Fethî***Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Ey müselmānlar beni bir çeşm-i fettān öldürür  
Kim giripdür iki kāfir bir müselmān öldürür
- 2 Didüm ey dil-ber meni öldürüp olma kanlu sen  
Didi kan kim da'viler çün kulu sulţān öldürür
- 37b 3 Didüm ey dil-ber meni çāh-ı zenaḥdāndan çıkar  
Didi ḥān dutsaḫıdur der-beste zindān öldürür

---

144/1a cām-ı: Metinde "cāmı".

3b Millet-i: Metinde "Milleti".

4b: Mısra vezne göre eksiktir.

5a 'Azm-i: Metinde "'Azmi".

4 Öldürdi gör şol raķıbi cānuñ için ey şanem  
Haķ rızāsın hāşıl eyler her ki şeytān öldürür

5 **Fethī** yüzüñ hasretinden öliser yār şöyle bil  
‘Āķıbet gül bülbüli *ānestū* hicrān öldürür

146

**Fethī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

1 Ol büt-i Şırāzī kim Keşmīr [ü] Kābilden gelür  
Hüsñüñün çavı Haṭā vü Çin [ü] Kābilden gelür

2 Müdde‘ī keydinden āhir ben ḥalāşat bulmazam  
Her mazarrat kim gelür Hābīle Qābilden gelür

3 Fitne çeşminden dutar ‘ālemde her cāzū ki var  
Bu ḥatādur kim iderler çāh-ı Bābilden gelür

4 Müdde‘īler taş atar üstüme çün *aşhāb-ı fīl*  
Ol *hicārāt* şanasın *ṭayr-ı ebābīl*den gelür

5 Eyledi hoş-bū cihān bu nesīm-i müşg-dem  
Ġālibā oldur ki müşgīn-senābilden gelür

6 **Fethī** ol gül-çihre karşı anca feryād itdi kim  
Bāṭıl ol dehr-i qalāķıl kim belābilden gelür

147

**Fethī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

1 Gözgünüñ rüşen yüzüñe kim ki baķsa yüz görür

145/5b *ānestū* [nāran]: “Ben bir ateş gördüm.” Tāhā (20/10), Neml (27/7), Kasas (28/29)

146/4a *aşhāb-ı fīl*: “Fil sahipleri” Fil (105/1)

4b *hicārāt*: “Taşlar” Fil (105/4) / *ṭayr-ı ebābīl* [ṭayran ebābīl]: “Ebabil kuşları” Fil (105/3)

- Şanmağıl cānā saña ‘aşık bu sözde yüz görür
- 2 Ger gül-i şad-berginüñ yüz yüzi vardur gūn-a-gūn  
Lāik yüzüñ hūsn ilen özin anuñ tek yüz görür
- 38a 3 Gerçi servüñ kāmetinde egrilük yok toğrısı  
Lāik çeşm [ü] kıaddüñi gördükce andan düz görür
- 4 Yüzüñe karşı meni yanmaқта gören öldürür  
Bes ki şem‘i öldürür her kim anı gündüz görür
- 5 Gün yüzüñ görmez ‘aceb mi lāf-ı hūsn eylerse ol  
Lāf urur meydānda her kim özini yalguz görür
- 6 ‘Ārızuñ kāfūrı üzre ‘anber-efşān zūlfüñi  
Göz görende kaçum üzre şanasın kınduz görür
- 7 Yimege halvālaruñ ağızda dadı kıalmadı  
Bes ki olar **Fethī**nün şīrīn sözinden tuz görür

## 148

**Fethī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Dil-berā kayğulı göñlüm şād kılsañ vaқtidür  
Bend içinde bendeñem āzād kılsañ vaқtidür
- 2 Ğonca çıқdı perdeden gülzāra gösterdi yüzün  
‘Āşıkı bülbülleyin feryād kılsañ vaқtidür
- 3 Hūblaruñ resmi degüldür ‘āşıkā kıлмақ cefā  
Sen bu resmi ger yiñi bünyād kılsañ vaқtidür

147/2a gül-i: Metinde “güli”.

148/1b bendeñem: Metinde “bendeñim”.

2b Mısra başındaki “men” kelimesi, vezin gereğı çıkarılmıştır.

4 Devr-i hüsnünde niçe bir bendeler bî-dād ola  
‘Adl idüp ‘ālemde bir key ad kılsañ vaqtidür

5 **Fethî** göñli gūşesi vîrān olupdur bil şehā  
Sen bunı vîrān iken ābād kılsañ vaqtidür

149

**Fethî**

*Müstef’ilün Müstef’ilün Müstef’ilün Müstef’ilün*

1 Ol behcet-i sîm-beden ol lāle-ruḥ-ı gül bu mıdur  
Ol kāmēt-i serv-i revān ol şaçı sünbül bu mıdur

**38b** 2 Göñülümü zülfi gibi ğamdan perîşān eyleyen  
Cān boynına bend ü kemer zencîr ile kul bu mıdur

3 Ol tal‘ati rüy-ı ḥasen ol gözleri cāzū-fiten  
Ol dişleri dürr-i ‘Aden ol lebleri mül bu mıdur

4 Gülzār-ı hüsnünde anuñ her kim işitse nālemi  
Aydur ki devlet bāğınun meddāhı bülbül bu mıdur

5 **Fethî** kuluña [sen] şehüm bir dem n’ola raḥm eyleseñ  
Diseñ ki luṭfuñdan şehā ol terk-i ser kul bu mıdur

150

**Fethî**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

1 Ey ki şîrîn ağzımı zehr-i firākuñ acıdur  
Zehr-i kâtilden baña qahr-ı firākuñ acıdur

2 Dil n’içün gitsün қаpuñdan çün işigüñ itidür

5a bil şehā: Metinde “şehā bil”, vezin gereği düzeltilmiştir.

149/1b kāmēt-i: Metinde “kāmēti”.

3b dürr-i: Metinde “dürrî”.

5a şehüm: Metinde “şāhum”, vezin gereği düzeltilmiştir.

150/2a işigüñ: Metinde “işiginüñ”, vezin gereği düzeltilmiştir.

- Göz n' için toysun yüzünden çün ki vaşluñ acıdur
- 3 Halka-i zülfünde her kim zıkr ider ol şūfīdür  
Ka'be-i kūyuñda her kim tavāf ider ol hācīdür
- 4 'Āşıkā rūz-ı vişālūñ 'ıyd ile nev-rūzdur  
Bendeye vaşluñ gicesi leyletü'l-mi'rācıdur
- 5 Tırradur zülfūñ velī kim tırranuñ tarrārıdur  
Goncaver ağzuñ velīkin goncanuñ ğannācıdur
- 6 Kaşlaruñ yaycı yā oğşar gözleruñ şehri oğcısı  
Şaçıñuz 'aṭṭāra beñzer lebleruñ halvācıdur
- 7 Kadd ü haddūñ bāğ [u] rāğūñ serv ilendür lālesi  
Rūy [u] mūyuñ şubḥ [u] şāmuñ abnūsuñ acıdur
- 8 Kaşlaruñ yaydur senūñ cānum anuñ kurbānıdur  
Kırpūğūñ oğdur senūñ sīnem anuñ āmācıdur
- 39a 9 Anca kim cān tendedür bu **Fethī** koymaz ey perī  
Ayağūñ toprağını elden ki başum tācıdur

151



**Fethī***Fe'ilātūn Fe'ilātūn Fe'ilātūn Fe'ilūn*

- 1 Ey ki terlükde tenūñ ile ki āb oynayadur  
Şanasın şīşe içinde çü gül-āb oynayadur
- 2 Lebleruñ 'aksi gözümde zi-leṭāfet şanasın  
Halebī sāğar içinde mey-i nāb oynayadur

2b yüzünden: Metinde "yüziñden".

3b: Mısra vezne uymuyor.

6b saçıñuz: Metinde "saçıñuz".

- 3 Men senüñ ‘aşkuñ ile raqşa girüp sen hamular  
 def [ü] çeng  rebāb oynayadur
- 4 İtdüm ey cān n’ola ger ‘āşık ilen oynayasın  
 Dir ki fāvūs ile kim gördi gurāb oynayadur
- 5 Dil-i miskīn ki müdām oynayadur hūblar ile  
 Gör kebüter ki be-şāhīn ‘uqāb oynayadur
- 6 Gözlerüm cāma dönüpdür mey-i la’lünden irag  
 Yaşum içinde anuñ hem-çü şarāb oynayadur
- 7 Sāz-ı ‘aşkuñı senüñ çalıcağuz muṭrıb-ı ‘aşk  
 Şūfīler anda hamu mest [ü] harāb oynayadur
- 8 ‘Asel-i la’lüne dil çün konabilmezdi heves  
 Dā’imā evc-i hevāda çü zübāb oynayadur
- 9 **Feth**īnūñ çeşm[i] yaşı baħr-ı muḥīṭ oldı revān  
 Teni üstinde anuñ hem-çü ḥabāb oynayadur

152\*

[Ḥākt]

*Mefā’īlūn Mefā’īlūn Mefā’īlūn Mefā’īlūn*

- 1 Ta’ālallāh zihī şāni’ senüñ gibi cemāl eyler  
 Ala gözlerüñ üstine qara qaşlar hilāl eyler
- 39b 2 Melālet çekmezem hergiz ki hicrān ber-kemāl eyler  
 Şu nesne kim kemāl olsa felek anı zevāl eyler

\* Tekrar yazılmış, 121 numaralı şiir ile aynı.

152/1b hilāl: Metinde “helāl”.

- 3 Güneş tütüldi didiler nazār kıldum cemāline  
Şaçı ay alınına düşmiş bu halk yañlış hayāl eyler
- 4 Atınuñ ayağı na‘li felek farkında tāt urmuş  
Aña uygun mu ki bedr ay özün her dem hilāl eyler
- 5 Öñi gitdi vü başından kıomaz ‘aşkı ‘āşık-ı miskīn  
Kodı başın kıomaz ‘aşkı bu ‘aşkı ber-kemāl eyler

## 153

## Fethī

*Mefā‘ilün Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün*

- 1 Nigārumuñ ser-i zülfi o dem ki çine düşer  
‘Abīr ü müşg ısı anuñ Haṭā vü Çine düşer
- 2 ‘Arağ kılanda cemāli varaqları şanemüñ  
Didüm ki gül yüze gün var iken ucına düşer
- 3 ‘Aceb mi ger biçer derzī elini ton yirine  
O dem ki gözi anuñ ol boyı bu[r]çine düşer
- 4 Çü geşte ‘ömrümi biçdüñ gelüp diseñ görüñüz  
Ki ol ülkerlerinüñ doğışı bu çine düşer
- 5 Lebünden umsa nigārā bu **Fethī** büse n’ola  
Zekāt-ı hırmeni elbette hüşe-çine düşer

## 154

## Fethī

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Fa‘ülün*

- 1 Zihī devlet ki sen teg şāhumuz var  
Şeref burcında sen teg māhumuz var
- 2 İşiginden oturken sögme bizi



Bizüm daḥ'ol apuda rāhumuz var

40a 3 Seni ger yār gendum-gün oırlar  
Bizüm ruḥ ihreyi ün gāhumuz var

4 Eger sen virmez iseñ kāmumızı  
Göñül kāmın viren Allāhumuz var

5 Bu beñüñ ayına ün baḥt-ı **Fethi**  
Doyılmaz himmet-i kütāhumuz var

155\*

**Ḥakiki**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

1 Kevserüñ ağı lebün cām-ı şarābından mıdur  
Süre-i Raḥmān ruḥuñ ḥarf-i kitābından mıdur

2 Ṭurra-i 'anber-feşān zülfüñ nesimi 'ālemi  
Ser-be-ser ıldı mu'aṭṭar misk-i nābından mıdur

3 Cennetüñ bāğında sidre şol ad-i bālā mıdur  
Āfitāb-ı *lem-yezel* ol ḥüsn-i nābından mıdur

4 Ḥabbetü's-sevdā mıdur yā dāne-i ḥāl-i ruḥuñ  
Fitneli 'aynuñ mıdur yā fitne ḥābından mıdur

5 Āb-ı ḥayvān eşme-i la'lüñden ister Ḥızra cān  
Mest-i 'aşkuñ bādesi ol 'aynuñ ābından mıdur

6 Lālenüñ albinde dāğ ez āh dil-i şeydā meded

154/5a beñüñ: Metinde "beñgüñg". / baḥt-ı: Metinde "baḥtı".

5b himmet-i: Metinde "himmeti".

\* **Ḥakiki Divāni** (Boz, 2007)'nda bulunamadı.

155/3b *lem-yezel*: "Yok olmadı."

4b fitne: Metinde "fitne-i".

Kevserüñ cāmında mı vaşluñ şarābından mıdur

7 Göñlümüñ deycürü şol ‘anber-feşān zülfüñ midür  
‘Aynumuñ nūrı cemālüñ āfitābından mıdur

8 ‘İşve birle bağrumı yandurdı hecrüñ firqati  
Haşr [ü] neşr ol ‘işvenüñ nāz ü ‘itābından mıdur

9 Vācib olmışdur **Hakīkī** secde kıлмақ vechüñe

40b



vechüñ hiṭābından mıdur

156\*

**Hakīkī**


*Müfte‘ilün Mefā‘ilün Müfte‘ilün Mefā‘ilün*

1 La‘li mey[i] ki çeşme-i hayvāna ṭa‘n ider  
Zülfī qarası küfr ile imāna ṭa‘n ider

2 Hāk-i derüñde başımı kim ki şalar ayağuşa  
Tāc ile taht-ı Hüsreve milk-i cināna ṭa‘n ider

3 Hüsni-ruḥuñ melāḥati şerḥ ü beyāna şığmadı  
Gel kim anuñ melāḥati şerḥ ü beyāna ṭa‘n ider

4 Ğamzelerüñ ḥadengini çekdi kemāna kaşlaruñ  
Bağrumı ğamze yaralı kıldı kemāna ṭa‘n ider

5  muṭlağ ol gevher-i lā-mekānı bilür  
Kim ki yaqñ bilür anı zann ü gümāna ṭa‘n ider

6 Sūd [u] ziyān-ı keşrete düşme muḳayyed olma kim

\* **Hakīkī Divānı** (Boz, 2007)’nda bulunamadı.

156/1a La‘li: Metinde “La‘lün”, vezin gereği düzeltilmiştir.

1b Zülfī: Metinde “Zülfüñ”, vezin gereği düzeltilmiştir.

Vaḥdete maḥv olan gönül sūd [u] ziyāna ṭa'n ider

- 7 Zülf [ü] ruḥuñ **Ḥaḳīḳī**ye küfr ü İmān imiş yaḳīn  
Küfr[i] İmān bilen gönül pīr-i muḡāna ṭa'n ider

157

**Ḥuḫfī**

*Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

- 1 Ḳadd-i nihāl serv-i ḫırāmāna ṭa'n ider  
La'lüñ zülāli çeşme-i ḫayvāna ṭa'n ider

- 2 Ārāyişi işiginüñ ol ḫūr-çihrenüñ  
Bāḡ-ı behiştü ravza-i Rıḫvāna ṭa'n ider

- 3 İzüñ tozu cevāhirini gözüm ey şanem  
Sürm'idineli kuḫl-i Şıfāḫāna ṭa'n ider

- 4 Pūr-nūr itdi 'ālemi rüşen-i dil ile  
Ḥüsnüñ çerāḡı kim meh-i tābāna ṭa'n ider

- 41a 5 Tā gördi ḡonca la'lini evvel gül-'izā[r]uñ  
Cān bülbülü **Ḥuḫfī** gül-i ḫandāna ṭa'n ider

158\*

**Fazlī**

*Mef'ülü Mefā'ilü Mefā'ilü Fa'ülün*

- 1 Gönülüm ṭolaşup zülfüñe dutḡun olacaḡdur  
Her kim ki sever Leylīyi Mecnūn olacaḡdur

- 2 Ger bād-ı şabā virmese zülfüñ ḫaberinden  
Vāḫ ki cigerüm nāfe gibi ḫün olacaḡdur

157/5b gül-i ḫandān: Metinde "gül ü ḫandān".

\* **Kara Fazlī'nin Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliḡi ve Divānı** (Özkat, 2005: 338-339)

158/1a ṭolaşup: ṭolaşdı M. / dutḡun: ṭutḡun D.

2: 4 D.

2b Vāḫ: Āḫ D. / ḫün: ḫan D.

3 Her kim ki benüm gözlerümüñ yaşını gördi  
Bu çeşme didi āhiri Ceyhün olacağdur

4 Gördüm ki yığar leşkerini zülf-i siyāhuñ  
Didüm bu gice üstüme şeb-hün olacağdur

5 Olsun ğam ile **Fazlī** cezādur dimedüm mi  
Her kim ki sever hūbları mağbün olacağdur

159\*

Şāhī

*Mef'ūlü Mefā'ilü Mefā'ilü Fa'ūlün*

1 Ol Türk-i perī Yūsuf-ı Ken'ān olacağdur  
Her ğamze k'ide üstine biñ kıan olacağdur

2 Şöyle görünür gözüme ol tıfl-ı ferdmend  
Heft-iķlim anuñ emrine fermān olacağdur

3 Her kim ki anuñ zülf-i hevāsına ulaşdı  
O Leylī vü Mecnün gibi 'uryān olacağdur

4 'İsī-nefes[i] mürdelere rūḥ-ı ğıdādur  
Mu'ciz lebi şayrulara dermān olacağdur

5 Cehd ile bugün cāna cemāline nazār kııl  
Her bir nazaruñ kııymeti biñ cān olacağdur

41b 6 Şīrīn lebi her derde ki şordumsa devādur  
Bu fende ferīd olup o Loķmān olacağdur

4: 2 D.

4a yığar: düzer D. / leşkerini: 'askerini D.

5a cezādur: sezādur D.

\* **Şehzāde Bayezid "Şāhī" Hayatı ve Divanı** (Kılıç, 2000)'nda bulunamadı.

159/6a ki: Metinde "kim", vezin gereği düzeltilmiştir.

- 7 ‘Aşkında figān eyledi bülbül bigi **Şahī**  
Gül hasretiyle cigeri pür kan olacağdur

160

**Rızāyī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Ehl-i dil kim zülf [ü] hālūñi mu‘anber buldılar  
Cān dimāğını nesīminden mu‘aṭṭar buldılar
- 2 Firḫatūñ günin şular kim buldılar nār-ı caḫīm  
Vaşluñi cennet lebūñi āb-ı Kevşer buldılar
- 3 Buldılar müdrec lebūñ dercinde yüz dürlü şifā  
Gözlerūñ sihrinde biñ biñ fitne muzmer buldılar
- 4 Ey ḫamer-şüret melek-siret ne şehsin kim senūñ  
Ayağūñ tozin felek farkında efser buldılar
- 5 Cānları ‘āşıklarūñ oldı megesvār anda cem‘  
Ḳanda kim şīrīn lebūñ zikrin mükerrer buldılar
- 6 Hūñi gözūñ ḫaşd idelden cānına ‘āşıklarūñ  
Her cigerde niçe zehr-ālūde ḫançer buldılar
- 7 Ḳanlı yaşından **Rızāyī**nūñ yazılmış her yaña  
Ḳışsa-i hecrūñde yüz dīvān [u] defter buldılar

161

**Ḥayātī**

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Cān neler çekdüğini hecr ile cānān ne bilür  
Dil ne derd ile geçer dil-ber-i fettān ne bilür

- 2 Hāletin ‘aşk odunuñ gel dil-i pür-ḥūn degül  
Yoḥsa bir ḳan dökici dāde-i giryān ne bilür
- 42a** 3 Ṭañ degül diñlemese nāle-i dil-sūzumı dōst  
Ḥālini bülbül-i şūḥuñ gül-i ḥandān ne bilür
- 4 Gül serā-perde-i ḥüsn içre ki ḥurrem görünür  
Ne çeker derd ile bülbül-i nālān ne bilür
- 5 Ruḥ-ı mihr ile şafaḳ bigi benüm şām [u] seḥer  
Ḳanlar ağladuḡumı ol meh-i tābān ne bilür
- 6 Ol ki ma‘şūḳ ile nūş eyleye cām-ı vişāl  
Niçe cān virdüḡünü ḥaste-i hicrān ne bilür
- 7 Naḳar-ı merḥamet itmezse **Ḥayātī**ye ḥabīb  
‘Aceb olmaya gedā ḥālini sulṫān ne bilür

## 162

**Ḥalīl**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Ey felek sīretlü dil-ber v’ey melek şüretlü yār  
Şerm ider ṫübī boyuñdan serv [ü] şimşād [u] çenār
- 2 ‘Ālem-i ervāḥ[ı] zülfin [kim] mu‘aṫṫar kılalı  
Kāsıd olmışdur Ḥotende müşg-i āḥū-yı Tātār
- 3 Gülsitān içinde ‘arż-ı ‘arız itmişsin meger  
Kim gül andan şerm idüp gülşende dutmışdur kenār
- 4 Buldı gündüz pertevinden yüzüñüñ aydınlıḡı  
Giceler hem dutdı zülfüñ ḳaralıḡından ḳarār

- 5 Mazhar-ı āṣār-ı kudretsin ne şek kim dem-be-dem  
Söylemek vaqtinde cānā leblerūnden cān yağar
- 6 Haṭṭ-ı ḥālūnden olupdur şermsār ey şun‘-ı Haḫ  
Nesh ü tevķī‘ riķā‘ şülüş reyḥān ü ğubār
- 7 ‘Āşıķ-ı dīrīneem ey menba‘-ı luṭf [u] kerem  
Luṭf ķıl her dem ele girmez bu devr-i rüzgār
- 42b 8 Dürc-i gevherden çü derc itdüm **Ḥalīlūm** nazmumu  
Bir güneş ṭal‘atlunuñ mihrinde ķıldum yādigār

## 163

**Ḥalīlī**

*Fā‘ilātūn Fā‘ilātūn Fā‘ilātūn Fā‘ilūn*

- 1 Dil-rübālar incinüpdür aña benden sürdiler  
Ey dirīğ ayırdılar cānı bedenden sürdiler
- 2 Hey ne fettānlardur ol bī-raḥm dil-berler görüñ  
Evvelā öldürdiler derd ile andan sürdiler
- 3 Ey ciger yan ey dilūm feryād [u] zārī eylegil  
Ey gözüm ķan ağla ki vech-i ḥasenden sürdiler
- 4 Ḥār-ı hicrān ile bağrum ṭağlayam bülbül gibi  
Çünki vaşluñ güli olmadın semenden sürdiler
- 5 Bülbül-i şūrīdeem bilsem günāhum kim nedür  
Mevsim-i gülde beni şaḥn-ı çemenden sürdiler

6a şermsār: Metinde “sermsār”.

6b: Misra vezne uymuyor.

163/2a fettānlardur: Metinde “fettānlar durur”, vezin gereği düzeltilmiştir.

4a Ḥār-ı: Metinde “Ḥārı”.

5a Bülbül-i: Metinde “Bülbüli”.

5b Mevsim-i: Metinde “Mevsimi”.

6 Yanayım nār-ı cehennemden beter hecr odına  
Çün beni nā-ḥaḳ yire cennet vaṭandan sürdiler

7 Didüm ey dil-ber **Ḥalīlī** eyledi ‘azm-i sefer  
Didi n’eyler bunda ol anı kaçandan sürdiler

164

**Ḥalīlī**

*Mef‘ūlü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

1 Gördükde beni ol meh-i nā-mihribān kaçar  
Tenden bu ğayret ile vedā‘ itdi cān kaçar

2 Bilsem günāhumı ne içün hışm ider baña  
Geh āşikāre yüz çevirir gāh nihān kaçar

3 Uymış raḳīb-i rü-siyehē ey dirīğ kim  
Yüzini görmeyem diyü benden revān kaçar

**43a** 4 Her dem ki görem anı raḳīb ile söyleşür  
Cānum gelür dehāna vü tenden revān kaçar

5 Senden **Ḥalīlī** gerçi kaçar ol cefālu yār  
Göñlüme līk şöyle gelür ki yalan kaçar

165

**Ḥalīlī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

1 Dil-berā ‘aşḳuñda ‘ālem ser-be-ser ğavğā çeker  
Şan kim ‘aşḳ[uñ]uñ belāsın ben ḳuluñ tenhā çeker

2 Ger [benüm] şevḳ-i derūnum şemmesin taḥrīr ider  
Yazdı himmet-i ḳalem bu kūh-ı ber-şahrā çeker

164/2b çevirir: Metinde “çevirir ü”, vezin gereği bağlama edatı çıkarılmıştır.  
3a siyehē: Metinde “siyāha”, vezin gereği düzeltilmiştir.



- 3 Şubh-ı vaşluñdan cemālũñ āfitābın gözleyüp  
Gözlerüm tã-şubh-dem bĩ-dārı şeb-hã çeker
- 4 Gerçi deryādan çeküp[dür] kaçreler bulur vücūd  
‘Āşık-ı şādık vücūdı kaçreden deryā çeker
- 5 ‘Ārif-i Hãk-bĩn kıllur dil-ber temãşāsın bugün  
Zãhid-i hod-bĩn turupdur guşsa-i ferdã çeker
- 6 ‘Ālemũñ zevk [ü] şafāsın bir gedã sürer hemĩn  
Pãdişãh-ı dehr olan bes bir çurı gavgã çeker
- 7 Ey **Hãlĩlĩ** yãrũñ esmãsın dilũnden çoyma gel  
Kim müsemmãya senũñ hãşiyet-i esmã çeker

## 166

**Hãlĩlĩ**

*Fe‘ilãtũn Fe‘ilãtũn Fe‘ilãtũn Fe‘ilũn*

- 1 Olmadum yãr ile çũn hem-dem elũmden ne gelür  
Gözlerüm yaş ağıdur hem dem elũmden ne gelür
- 2 Naşs-ı řãli‘ çũ benũm oldu nedĩmũm n’ideyin  
Öldürür ise beni hem ğam elũmden ne gelür
- 43b** 3 Dimiş ol yãr kim elinden ne gelür öldürürem  
Doğrı dimiş bu kelãmı hem elũmden ne gelür
- 4 Beni kũyına becid gelme diyũ uđrayıcaķ  
İt raķĩb ider ise verhem elũmden ne gelür
- 5 Dõstlar aydur ey **Hãlĩlĩ** niçe feryãd idesin  
N’ideyin olamazam ebsem elũmden ne gelür

## 167

## Halîlî

*Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün*

- 1 Ey bilen Haqquñ şifâtın sırr-ı *esmâsı* nedür  
Yâ bu esmâdan murâd olan müsemması nedür
- 2 N’içün olmuş merkezi hâki ‘aceb mi nev-misâl  
Yâ bu tāk-ı ser-nigūnuñ saķf-ı mebnîsi nedür
- 3 Ne sebebden bu kamer geh bedr olur gâhî hilâl  
Seyri hurşîdüñ neden başında sevdâsı nedür
- 4 Her şanavber boylunuñ hâlinde kandandur bu hâl  
Her bir âhū gözlünüñ zülf-i muṭarrâsı nedür
- 5 Çün ‘ibâdet Haqqadur maṣṣūd bir Haqdan hemân  
Mü’minüñ pes mescid ü gebruñ kinîsâsı nedür
- 6 Yazılurken şüret-i esmâsı her dem muhtelif  
Müttefik oldığı envâ‘uñ heyûlâsı nedür
- 7 Çünkü Haqquñ zâtın işbât idemez erbâb-ı ‘aql  
‘Âşık-ı Haq-bîn ile her demde da‘vâsı nedür
- 8 Bâtin u zâhirde çün mevcüd Haqdan özge yok  
Yâ bu mevcüdâtuñ ara yirde da‘vâsı nedür
- 9 Ol kim oldı vaşf-ı lâhûtî ile muttaşif  
Oldığından soñra nâsûtî temennâsı nedür

---

167/4b zülf-i: Metinde “zülfî”.

9a: Mısra vezne göre eksiktir.

44a 10 Mazhar-ı Haḡ çün dimez insāna mezhebsüz faḡīh  
Pes ene'l-Haḡ diyenüñ viren müdārāsı nedür

11 Ey **Halīlī** çün saña Haḡdan liḡādur arzū  
Nār-ı düzaḡdan ne ḡam firdevs-i a'lāsı nedür

168

**Halīlī**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

1 Ol Mesīḡā-dem ki şīrīn leblerinden cān ṡamar  
Görse yüzün kāfir-i çīn ḡalbine īmān ṡamar

2 Gözleri ḡan dökdüḡüñ görmek 'aceb ol dil-berüñ  
Türk-i ser-mest ü lā-büd ḡançerinden ḡan ṡamar

3 Yaşuma baḡup ḡayālin gördi göñlümde didi  
ṡurma ol Īrānda kim ez-her-ṡaraf bārān ṡamar

4 Her 'araḡ kim aḡıdur çeşm-i firāḡından anuñ  
Benzer ol ḡün-āba dā'im göz teni biryān ṡamar

5 Ey **Halīlī** ḡam degül yār içün olsañ teşne-leb  
Leblerinden çün bilürsin çeşme-i ḡayvān ṡamar

169

**'Andelībī**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

1 Şol 'araḡ kim geldüḡi dem ḡadd-i cānāndan ṡamar  
Kevkeb-i şeh-dāne şan kim māh-ı tābāndan ṡamar

2 Her gül-ābuñ ṡamzı mı her bir gül-i ḡandān döker

10a Mazhar-ı: Metinde "Mazharı".

168/2b: Mısra vezne uymuyor.

5a yār içün olsañ: Metinde "olsañ yār içün", vezin gereḡi düzeltilmiştir.

169/2a gül-i: Metinde "güli".

- Her hayādandur ki şol ruhsār-ı hūbāndan tamar
- 3 Gün ruhuñ mihri ile eşküm buhārı dürridür  
Kaatreler nīsānda kim deryā-yı ‘ummāndan tamar
- 4 Göre lebden la‘lūñi dā’ire dürr üstine  
Turmayup sīm-i müzāb uş çeşm-i giryāndan tamar
- 44b** 5 Dil gözüñ zaḥmın ‘aceb pinhān yimiş durur kim uş  
Kan tamar bağruma dā’im bilmezem kandan tamar
- 6 Toprak olmuş ölüye sininde yiñi cān virür  
Cur‘a [kim] şol la‘l-i şīrīn āb-ı hayvāndan tamar
- 7 Gülşen-i cān ḥüsnüñüñ şahıdır ey hūr-ı behişt  
Kim şarāb-ı Kevşeri içseñ dehān andan tamar
- 8 Hırş-ı gendumla dil-i ādem gedā olsa şehā  
N’eksilür şudan şu şeb-nemler ki ‘ummāndan tamar
- 9 Ğarḳ olur ‘ālem zülāle cur‘asından la‘lūñüñ  
Kaatre kim şāh Mansūr ibn-i şehri sultāndan tamar
- 10 ‘**Andelībī** dilde mihrüñden bulupdur nazm zeyn  
Gevher-i ‘ummān anuñçün dā’im ol kāndan tamar

170

**Ḥalīlī***Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün*

- 1 Şehā mihr-i cemālūñden çü zerre āfitāb oynar  
Fırākuñ ihtirākından gönül mānend-i āb oynar

6b şīrīn: Metinde “şīrin”.

4a: Mısra vezne göre eksiktir.

8a dil-i: Metinde “dili”.

- 2 N'ola oynarsa tıfl-ı dil senüñ mihrüñden ey meh-rü  
Ki süz [u] sâz-ı 'aşkuñla dem-â-dem şeyh-i şâb oynar
- 3 Gözüñ devrinde ol zâhid ki dün zühdin büt itmişdi  
Bugün mey-hâne küncinde girüp mest-i harâb oynar
- 4 Ser-i zülfüñde miskîn dil resen-bâz olduğı bu kim  
Budur kim cân-bâz olan hemîşe ber-tınâb oynar
- 5 Göñül zencir-i zülfüñde niçe bağlanmasun cânâ  
Yüzüñ levhinde ol kâfir hemîşe pîç ü tâb oynar
- 6 Nigârâ ağladum 'aşkuñ yolında ol kadar tâ kim  
Gözüm yaşı mevicinde tenüm hem-çün habâb oynar
- 45a** 7 **Halîlî** nazmın ey dil-ber kulağda güşvâr it kim  
Hemîşe güş-ı şehlerde turup dürr-i hoş-âb oynar

## 171

**Harîrî**

*Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün*

- 1 Şeherde gül yüzüñ şâhâ çü gülşende gül-âb oynar  
Görüp anı şafâsından felekde âfitâb oynar
- 2 Çü gördi ğabğabın 'aqlum didi görüñ temâşâyı  
La'lden hoşka altında mu'allağdur nişâb oynar
- 3 Eyâ zât-ı muṭahharsın nazirüñ yoğdur ey dil-ber  
Vücüdüñ nür balğından cemâlünde niğâb oynar
- 4 Cihâna meclis urulmuş çalınur çeng ü ney kânün

170/4a Ser-i: Metinde "Seri".

6b yaşı: Metinde "yası".

171/1a şâhâ: Metinde "şehâ", vezin gereğı düzeltilmiştir.

Terennümler kıllur muṭrıb ara yirde şarāb oynar

- 5 Feraḥdan cümle ‘uṣṣākuñ niyāzı göklere çıkdı  
Hasedden zāhid-i çigūñ kabāğında ḥabāb oynar
- 6 Cihān ‘aksine dönmişdür meger āḥir zamān oldı  
Kafesde tūfī vü kumrī çemenlerde ğurāb oynar
- 7 **Ḥarīrī** uşbu aḥvālūñ hayālinde muḥayyerdür  
Bisāṭ-ı ḥaṭṭ-ı şaṭrancuñ odu şu yil türāb oynar

172

[Gazel]

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Çeşm-i mestūñ ey perī her dem ki ḥāb ilen ṭolar  
Şoḥbet-i ehl-i nazār nāz ü ‘itāb ilen ṭolar
- 2 Her kaçan kim ref‘ ola cānā cemālūñden niḳāb  
Zāhir ü bāṭın şu‘ā‘-ı āfitāb ilen ṭolar
- 3 La‘l-i cān-baḥşuña şīrīn eyledükce ārzū  
Ḥūn-ı ‘uṣṣāḳ ey şeker-leb dil kebāb ilen ṭolar
- 45b 4 Bāğ-ı ḥüsnūñ tāze ṭursın diyü ey serv-i sehī  
Çeşmümūñ cūy-ı revān her demde āb ilen ṭolar
- 5 Her nefesde ḥoḳḳa-i yāḳūt-ı la‘lūñ yād idüp  
Ağlamaḳdan dāmenüm dürr-i ḥoş-āb ilen ṭolar

173

**Ḥalīlī**

*Mefā‘ilün Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün*

5b zāhid-i: Metinde “zāhidi”.

172/2b şu‘ā‘-ı: Metinde “şu‘ā‘ı”.

4b cūy-ı: Metinde “cūyi”.

- 1 Göñül ki ‘azm idüp ol yâr-i mihribâna gider  
Vefâ vü ‘işret-i zevk âteş ile yana gider
- 2 Zamân idi ki ırak düşmiş idi gülşenden  
Bu ‘andelîb-i göñül yine gülsitâna gider
- 3 Yağılmış idi cefâ dūzahında miḥnet ile  
‘Înâyet irdi yine seyr idüp mekâna gider
- 4 Şükür ki irdi gulâmına pâdişâh ḥaberi  
Ziyâret eylemege ḥâk-i âsitâna gider
- 5 **Ḥalîlî** ğurbete düşmiş idi ḥayli müddetdür  
Ki cezbe-i dōst olup yine vaṭana gider

174\*

**Şeyhî***Fe‘ilâtün Mefâ‘ilün Fe‘ilün*

- 1 El urursam saçına tâba gider  
Öper isem elin ‘itâba gider
- 2 Gice ser-ḥoş neler kıılır dir isem  
Kendüzin kendüzine ḥâba gider
- 3 Ğamzesine ḥarâmî gözleriniñ  
Hey dimezse cihân ḥarâba gider
- 4 Yeñi ay bigi kaşı kûşesiyle  
Görelî deng olup ḥicâbâ gider

---

173/3a Yağılmış: Metinde “Yağılmış”.

5a: Mısra vezne uymuyor. / müddetdür: Metinde “müddetî”.

5b: Mısra vezne uymuyor.

\* **Şeyhî Divanı** (İsen ve Kurnaz, 1990: 144)

174/3: 5 D.

4: – M.

- 5 Her dem irdügi yaşum işigüñe  
Yüz urup ya'nī fetḥ-i bāba gider
- 6 Der-i cānān koyup cihān gözeden  
Āb-ı ḥayvānı ḳor serāba gider
- 46a 7 Naḳd-i vaḳtūñ 'azīzidür **Şeyḥī**  
Şükr kim şāhid ü şarāba gider

175

**Ḥalīlī***Mefā'īlün Mefā'īlün Fa'ülün*

- 1 Bi-ḥamdillāh ki hicrān oldı āḥir  
Cefā vü cevr-i cānān oldı āḥir
- 2 Yine vuşlat-serāy[1] oldı ābād  
Maḳām-ı hecr ü izān oldı āḥir
- 3 İrişdi fırsatı 'ıyş u şafānuñ  
Zamān-ı āh [u] efġān oldı āḥir
- 4 Göñül şehrinde ṭuran leşker-i ġam  
Bu şādīden perīşān oldı āḥir
- 5 **Ḥalīlī** müstemendüñ derdmendüñ  
Bugün derdine dermān oldı āḥir

176

**Ḥalīlī***Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Yārini yarın gören dir kim bugün yarın görür

5: 3 D.

6: – M.

7: 5 M.

7a vaḳtūñ: 'ömrüñ D. / 'azīzidür: 'azīzdür D.

175/4a leşker-i: Metinde "leşkeri".



- Görmeyen yârin bugün yarın kaçan yarın görür
- 2 Kim ki keşretten geçüp oldı ‘alâyıqdan beri  
Vaḥdetüñ bârı tarîķin Ḥaķķun envârın görür
- 3 Kim ki nefsi bilmedi dīnini bilmez şek degül  
Nefsini bilendür ol kim kendü miķdârın görür
- 4 Ka‘be-i ma‘nâyı ‘ârif dem-be-dem eyler tavâf  
Ḥacî-şüret[dür] hemâ[nâ] Mekke dīvârın görür
- 5 Yarın anda ni‘met-i dīdârdan maḥrûm olur  
Bunda gerkes gibi her kim dünyâ murdârın görür
- 46b** 6 Aşılâyn dâr-ı belâya dünyâda Mañşürvâr  
Niçe dil-şâd olmasun kim rüy-ı dil-dârın görür
- 7 Ey **Ḥalîlî** ol hümâ-himmet faķîr ol kim müdâm  
Ârzü-yı cennet itmez dōst dīdârın görür

177

**Ḥalîlî***Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün*

- 1 Ey yüzüñ şânında münzel âyet-i *Allâhi nūr*  
Leblerüñ ḥaķķında vardur nükte-i mâ’-i ṭahūr
- 2 Evvel [ü] âḥir çü sensin bâtın ü zâhir çü sen  
Maķşadı aķsâ cemâlüñdür gözümden gitme dūr
- 3 Söyleyen her nâṭıķuñ diliyle sensin dem-be-dem

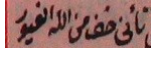
---

176/4b hemâ[nâ]: Metinde “hemâtâ”.

6a: Mısra vezne uymuyor.

177/1a *Allâhi nūr*: “Allah’tan bir nur...” Mâide (5/15)

2b aķsâ: Metinde elif-i maksûre ile yazılmış.

- İşleyen her fā‘ilüñ fi‘lini sensin bî-kušūr
- 4 Senden özge ādem ü deyyār yoqdur arada  
Cümle eşyādan kemāhiy’eyleyen sensin zuhūr
- 5 ‘Āşıkuñ maqşūdı dīdāruñ durur ey sultān Hāq  
Ġayrı dīdāruñ görünmez ‘aynına cennāt-ı hūr
- 6 Zāhidā gel zūhd-i ma‘būd-āyet olma büt-perest  
Hāq-perest ol Hāqķı 
- 7 Vāķıf olmaz sırr-ı tevħīde ol ĩmān [ehli] kim  
İdebilmez nefsi-i bī-dīnūñ hevāsından ‘ubūr
- 8 ‘Ālem-i ervāħa ey dil murġı pervāz eyle kim  
Kalmadı bu ‘ālem-i ‘unşurda bir sâ‘at huzūr
- 9 Ey **Halīlī** hadd-i i‘cāza qarīb oldı sözüñ  
İstimā‘ından n’ola ħayy ola ger *men fi’l-ķubūr*

47a

178

**Halīlī***Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Sünbülūñ kim lāle haddūñden gül-i ħamrā qapar  
Şanıram Fir‘avn Mūsīden yed-i beyzā qapar
- 2 Hāl-i ruşsāruñ ki ‘aksidür gözinde merdümüñ  
Rūma gelmişdür Hōtenden mesken-i me’vā qapar
- 3 Nergis-i mestüñ ne fettāndur ki ħāb-ālūde olup

5a: Mısra vezne uymuyor.

9b *men fi’l-ķubūr*: “Kabirlerdeki kişiler” Fâtır (35/22)

178/1b yed-i: Metinde “yedi”.

2b me’vā: Metinde elîf-i maksûre ile yazılmış.

- Her ¼arafdan bir nazarda biñ dil-i Őeydā ¼apar
- 4 H¼usrevā sen cām-ı CemŐid i¼ ki bu gerd¼n-ı d¼n  
Taht-ı Keykāv¼s uğurlar efser-i Dār[ā] ¼apar
- 5 La‘l-i gevher-p¼Őuñ ey dil-ber ne Őir¼n kār olur  
Ho¼¼a-i yā¼¼t¼femden l¼‘l¼‘-i lālā ¼apar
- 6 Z¼net ü z¼ver bulur cānā ceb¼n¼ñden ¼amer  
¼al‘at¼ñden n¼r-ı h¼rŐid-i cihān-ārā ¼apar
- 7 Z¼lf-i ‘anber-bāruña ey serv-i fa¼r erbāb-ı h¼sn  
Cild-i ¼āv¼s ider iken Şekl-i ejderhā ¼apar
- 8 B¼lb¼l-i cān g¼lŐen-i h¼sn¼ñde pervāz ideli  
¼āf-ı dilden Őāhbāz olmış durur ‘an¼ā ¼apar
- 9 Olsa ma‘l¼muñ **H¼al¼l¼** ‘ālem¼ñ ‘ilmi ne var  
Ehl-i ‘irfānuñ v¼c¼d¼ ¼atreyi deryā ¼apar

## 179

**Vah¼dā**

*Mef‘¼l¼ Fā‘ilāt¼ Mefā‘il¼ Fā‘il¼n*

- 1 Bāb-ı neŐā¼ı sāk¼-i devrān a¼ar ¼apar  
¼ufl-i murādı cām-ı dirahŐān a¼ar ¼apar
- 2 H¼am-yāze-r¼z-i vuşlat olur ehl-i dil m¼dām  
Her dem ki s¼nesin meh-i tābān a¼ar ¼apar
- 3 Bir b¼se ¼aŐdı ile varınca firāŐına  
¼eŐm-i f¼s¼n-sāzını cānān a¼ar ¼apar

---

4b efser-i: Metinde “efseri”.

7b Cild-i: Metinde “Cildi”.

47b 4 Sedd oldı ise dergeh-i vālā-yı meykede  
Ġam çekme muġ-beçe anı pinhān açar kıapar

5 İtmez nişār nazm-ı dürer-bārını **Vahîd**  
Şandūka-i ma‘ārifi yārān açar kıapar

180\*

**Rüşdî**

*Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

1 Her dem niķābın ol meh-i tábān açar kıapar  
Rüyımı t̄alı‘-i dil-i nālān açar kıapar

2 Gülşende ġonca-hāyı gül-i şüküfteyi  
Bār-ı bahār u faşl-ı zemistān açar kıapar

3 Ol kām-h‘āh o derde ki dā‘im küşād ola  
Ebvāb-ı luţfi yoġsa Kerīmān açar kıapar

4 Çīn-i cebīn ider görüp evşāf-ı zülfini  
Her dem ki yār defter [ü] dīvān açar kıapar

5 Ta‘rīf-i mū-miyānda çok kııl ü kıāl olur  
‘Āşık ki bahş-i ġüsnini her ān açar kıapar

6 Gevher-nişār eyleyemez **Rüşdiyyā** ġibi  
Şandūķ-ı nazmı nādire-sencān açar kıapar

181\*\*

**Ĥalīlî**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

1 Tā benüm kıalbümde yaķduñ ey ruġı gül-nār nār

\* **Rüşdî, Hayatı, Edebî Kışılıġı ve Dıvanı’nın Tenkitli Metni** (Kayhan, 1991)’nde ve **Sahhāf Rüşdî ve Dıvanı’nın Tenkitli Metni** (Ekici, 2006)’nde bulunamadı.

180/2a: Mısra vezne uymuyor.

\*\* **Latîfî Tezkiretü’s-Şu‘arâ ve Tabsıratü’n-Nuzamâ** (Canım, 2000: 252). 1, 2 ve 3. beyitler mevcuttur.  
181/1a ey ruġı: yār yaġı M.

- Nār-ı ‘aşkuñla cihānı yaqduñ ey ‘ayyār yār
- 2 Yaralu kılduñ beni raḥm eylemezsın ey dirīğ  
Ağladursın her gice tā-şubḥ olunca zār zār
- 3 Zārluğumdan benüm hem-sāyelerdür bī-ḥuzūr  
İtmedi āhum saña bir zerre ey mekkār kār
- 4 Kār idüpdür cānuma firḳat ‘azābı ey perī  
Luṭf idüp urma cefādan cānuma her bār bār
- 5 Bārḥā ‘aşkuñ yolında dönmege fikr eyledüm  
Boynımı bağlar ḳomaz zülf-i siyāhuñ tār tār
- 48a** 6 Nārumuñ baḥrında nazm oldu bu şı‘r-i dil-firīb  
Diñle ey cān u cihānum ḳılma az eṣ‘ār ‘ār
- 7 ‘Ārif iseñ ey **Ḥalīlī** yanma nār-ı hecr ile  
İşigüñe yüz diyü evvel şehüñ yalvar var

## 182

**Ḥalīlī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Ol ki *ve‘l-leylūñ* rümüzı zülfinüñ tábındadır  
*Ve‘ḳ-ḳuḥūñ* āfıtābı yüzi meh-tábındadır
- 2 Sırr-ı *mā-zāğa‘l-başar*dan gözleri virür ḥaber  
*Ḳabe ḳavseyñ* beyānı ḳaşı miḥrābındadır

1b ‘aşkuñla: şevkuñla T. / cihānı yaqduñ: cihānda yandum T.

2b şubḥ olunca: şubḥa deñlü T. / zār zār: Metinde “zār u zār”.

**182/1a** *ve‘l-leyl*: “Geceye andolsun.” Duhâ (93/2) / rümüzı: Metinde “zümüzı”.

1b *Ve‘ḳ-ḳuḥūñ*: “Kuşluk vaktinde andolsun.” Duhâ (93/1)

2a Sırr-ı: Metinde “Sırrı”. / *mā-zāğa‘l-başar*: “Gözü kaymadı...” Necm (53/17)

2b *Ḳabe ḳavseyñ*: “İki yay aralığı kadar...” Necm (53/9)

- 3 Nükte-i dārü'l-beḳādan gel beni bīdāra şor  
Ol bu esrārı ne bilsün kim fenā ḥābındadur
- 4 Zāhidüñ efsānesinden ḥāşıl olmaz baña derd  
'Āşıkam göñlüm nigāruñ 'aşkı ḳullābındadur
- 5 Çün Sikender zūlmet-i hicrānda ğam çeksem ne ğam  
Çeşme-i ḥayvān çü yārüñ ağızı cüllābındadur
- 6 *Küntü kenzüñ* sırrını zāhid ne bilsün yā faḳīh  
Sen aña şor kim kemāli ma'rifet bābındadur
- 7 Niçe yol bulsun **Ḥalīlī** dil-berüñ dīdārına  
Çün ki cānı miḥnet ü hicrānuñ iḥḳābındadur

## 183

**Ḥalīlī**

*Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

- 1 Ğamzeñ elinde tīġı[nı] 'uryān tıttup durur  
'Uşşāḳı süzerem ki yine ḳan tıttup durur
- 2 Çevġān-ı zülfüñüñ niçe cān tıttup urmasun  
Ğül-ġün yañaġlaruñ gibi meydān tıttup durur
- 48b** 3 Bāzār-ı ḥüsn içinde dehānuñ şehā senüñ  
Dürr ile la'l satmaġa dükkān tıttup durur
- 4 Tāvüs-ı perçemüñ şanemā cān şikār ider  
Bostān-ı 'arızuñdaki cevlan tıttup durur
- 5 Yaşum görüp ḥayāline göñlümde dir ḥabīb  
Eġlenme ol ḥarābda bārān tıttup durur

6a *Küntü kenz*[en mahfiyyen]: "Ben gizli bir hazineydim."

6 ‘Add it beni maḥalleñ itünden didüm didi  
Yoğ bu gedāya himmet-i sulṭān tūtop durur

7 Şi‘r-i **Ḥalīlī**nüñ nemekin alduğı bu kim  
Baḥr-ı suḥanda dāmen-i sulṭān tūtop durur

184

**Ḥalīlī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

1 Āh kim ol çeşm-i siyāhuñ kaşd-ı cān itmek diler  
Men ğarīb üftādenüñ bağrını ḳan itmek diler

2 Sünbül-i gül-pūşenüñ firdevs bāğınuñ güli  
Bülbül-i cānum ḳuşı āh u fiğān itmek diler

3 Perçemüñ gül-gün yañağūñ çevresin yād itdüğü  
‘Āleme ya‘nī güneş cirmin ‘ıyān itmek diler

4 Tırveş ḳaddüñ ḳıyām itdükçe ey serv-i sehī  
Lerzeden ḳaddini ‘uşşāḳuñ kemān itmek diler

5 Men‘ ider her gice ‘uşşāḳuñ maḥallinden raḳīb  
Öldür ol kelbi ki ḳaşd-ı ḥānedān itmek diler

6 Leblerüñ luṭfiyla cān-baḥşam didi ḥandān olup  
Hışm ider ğamzeñ meger anı yalan itmek diler

7 Hırka-pūş oldı **Ḥalīlī** yıllar oldı ğam çeker  
Ölmedin bir kez tavāf-ı āsitān itmek diler

183/7a Şi‘r-i: Metinde “Şi‘ri”.

7b Baḥr-ı: Metinde “Baḥrı”.

184/5b ḳaşd-ı: Metinde “ḳaşdı”.

49a

185

**Halîlî***Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün*

- 1 Şehâ zülf-i siyeh-püşuñ ki cirm-i şemme hâ'ildür  
Eger kâfirdür ol bî-dîn velî İslâma mâ'ildür
- 2 Lebüñ dârü'ş-şifâsından kim oldur muhyi-i 'âlem  
'Îlâc-ı 'illet-i sevdâ bu dil bîmâr-ı sâ'ildür
- 3 Haţuñ tefsîri kim anda kıılır 'allâmeler 'âciz  
Ne fehm olsun çü bir harfi anuñ yüz biñ mesâ'ildür
- 4 Yüzüñde hâl-i müşgîñüñ ki miskîn itdi 'uşşâkı  
Hemîşe Rûma kaçd itmiş 'aceb Hindü-yı hâ'ildür
- 5 Götür burka' cemâlüñden ki tâ disin melâ'ikler  
Ta'âlallâh zihî şüret ne hoş şekl ü şemâ'ildür
- 6 Ne gam vâdî-i hicrânda kalursa dîv-i miñnet de  
Anuñ boynında kim cânâ ser-i zülfüñ hamâ'ildür
- 7 **Halîlî** haste ey dil-ber görelden hüsni-zîbâñı  
Özin cem' idemez bir dem başından 'aql[ı] zâ'ildür

186

**Halîlî***Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

- 1 Ol büt-i çîñi kim anuñ sünbül-i ber-çîni var  
Gülşen-i cândur cemâli müşgden pür-çîni var
- 2 Ey Müselmân dil tolaşma zülf-i kâfir-kîşine

185/6a dîv-i: Metinde "dîvi".

6b ser-i: Metinde "seri".



- Kaşd-ı ĩmān eyler anuñ ğamze-i bī-dīni var
- 3 Ğamzesinüñ dem-be-dem dil dilmek imiş ‘ādeti  
Müstedām olsun hemīşe kim ne hoş āyīni var
- 4 Ben niçe feryād ü zārī itmeyem Ferhādveş  
Kim raķībūñ ğusrevümle şoğbet-i şīrīni var
- 5 Bülbül-i dil ğāl-i ruğsārına reşk idüp didi  
Görme bu Hindūy ki gülden pister ü bālīni var
- 49b 6 Sünbül-i müşğīni el şunmuş gül-i ruğsārına  
Gülşen-i cennetde seyr eyler gül-i nesrīni var
- 7 Ol şanem ‘aşķ-ı **Ħalīlī**den nişān isterse ger  
Eşķ-i sürğ u çihre-i zerd ü dil-i ğamğīni var

187\*

**Necātī***Mefā‘ilün Mefā‘ilün Fa‘ülün*

Çenāruñ ğadd-i yāre nisbeti var

Eli yufķa velī hoş himmeti var

188\*\*

**Ħuğfī***Müfte‘ilün Mefā‘ilün Müfte‘ilün Mefā‘ilün*

- 1 Zülfüñe şāne urmağıl boynuña çoğ vebāl olur  
Kim niçe cān u dil düşüp ayağa pāy-māl olur

---

186/4b şoğbet-i: Metinde “şoğbeti”.

6a gül-i: Metinde “gül ü”.

7b dil-i: Metinde “dili”.

\* **Necati Beg Divanı** (Tarlan, 1997: 198). 49b’de der-kenar.

\*\* **Zübdetü’l-Eş’âr** (Kaf-zâde Fâ’izî, 1877: v. 37a). Tezkirede gazelin matla beyti mevcut olup şairin Edirneli olduğu yazmaktadır.

188/1a urmağıl: urmagil T.

- 2 Alnuñ ile aşuñı grp her gice añ ılır ay  
Gh zini bedr ider geh gresin hill olur
- 3 Hr melek per beer grmedi milñ ey anem  
Dimediler bu vech ile perdede ho ceml olur
- 4 Kirpignñ oından u yreği anı ‘aıuñ  
amladugınca dben rular zere hl olur
- 5 Firate ol ki abr ider ‘a yolında ey **Hui**  
ıymeti ‘aıbet anuñ gam yimesn vil olur

189

**Hui***Mefl Filt Mefl Filn*

- 1 By-1 auñla bd-1 ab mg-br olur  
ev-i ruuñla ry-1 zemn llezr olur
- 2 an-1 emende metnñ vafın ey anem  
itdgince serv-i seh ermsr olur
- 3 Cz gzi bu devr-i amerde siir ider  
Kim zli ghi gejdm olur ghi mr olur
- 4 Hat-1 ‘izr d’iresin ıttsa ne ‘aceb  
buñ kenr anda ise sebzer olur
- 50a 5 Glzr-1 hsni gllerin ol hr-ihrenn  
Bir kez grrse cn **Hui**nn hezr olur

190

**Hui***Mefln Mefln Mefln Mefln*


---

2b ider: Metinde “ider ” , vezin gereği baqlama edatı ıkarılmıtır.

- 1 Tavāf-ı haccuñ ey zāhid şevābı gerçi a'lidür  
Velī gönül tavāf itmek bilesin andan a'lidür
- 2 Şular kim 'āşık-ı dīdār olupdur cenneti n'itsün  
Ki hūr-ı Kevşer anlaruñ bilesin kim tufeylidür
- 3 Kişi kim her neyi sevse ol olur fikr ü zikiri  
Nite kim dilde Mecnūnun dūni gün zikr[i] Leylidür
- 4 El irmez vaşluña çüncim hayālūñ gitmesün gözden  
**Huñ**nūñ gönli bir pāre anuñ ile tesellidür

191

**Huñ***Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Fitn'iden devr-i kamerde 'ayn-ı fettānuñ durur  
Şūr-ı şer āhır zamān içre k'olur anuñ durur
- 2 Dāne vü dām ile şayd iden dil ü cān murğını  
'Anberīn hālūñe bu zülf-i perīşānuñ durur
- 3 Yüzüñ alnuñ nūr ile dün gün münevverdür cihān  
Maṭla'-ı şems ü kamer senüñ girībānuñ durur
- 4 Geldügince hāne-i çeşme hayāl-i hālını  
'İzzet ile kondur ey merdüm ki mihmānuñ durur
- 5 Başuñı top eyle şal meydān-ı 'aşk içre **Huñ**  
Zülf-i çevgān itsün ol top[1] çü çevgānuñ durur

50b

192

**Huñ***Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*


---

191/4a hayāl-i: Metinde "hayālī".

- 1      Ğoncayı dil-teng iden gül-berg-i ħandānuñ durur  
 Serve reftār öğreden ħadd-i ħırāmānuñ durur
- 2      Siħr idüp Hārūt ile Mārūtı çāh-ı Bābile  
 Düşüren devr-i ħamerde ‘ayn-ı fettānuñ durur
- 3      ‘Aks-i ruħsāruñ durur şüret viren āyīneye  
 Şanma andan görinen ol naħş kim anuñ durur
- 4      Geldüginc’ey merdüm-i çeşmüm ħayāl-i ħālını  
 Hoş gör insāniyyet it ħāneñde miħmānuñ durur
- 5      Gül yüzüñ vaşfın **Ĥuḫfī** gülşende bülbülveş n’ola  
 Söylese ey ğonca-leb medħ-i elħānuñ durur

## 193

**Ĥuḫfī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1      Nāzil olan āyet-i ħüsn ol perī şānındadır  
 Kim dil-i ‘uşşāk anuñ zülf-i perīşānındadır
- 2      Gevheri kānda bulunmaz dir dil-i cevher-şinās  
 Ol nezāket kim anuñ la‘l-i dūr-efşānındadır
- 3      Yāsemīn ü lāle vü nesrīn ü gülde görmedüm  
 Reng [ü] bū kim ol mehūñ gül-berg-i ħandānındadır
- 4      Zülf-i müşğīnini çevgān eylemiş top urma[ġa]  
 Ĥāl-i ‘anber-bārını kim ħüsn meydānındadır

192/1a Ğoncayı: Metinde “ğonca-i”.

4a ħayāl-i: Metinde “ħayālī”.

5b medħ: Dizede “murg” kelimesi geçiyor, satır altında düzeltme amacıyla “medħ” kelimesi yazılmış.

- 5 Çeşm-i hūn-rīzi ki ‘uşşākuñ döküpdür anı  
Gitmemişdür daı ol an tīg-ı müjgānındadır
- 6 İtme ey dil amzesi avfin revān var la‘line  
Kim meşeldür söylenür devlet azā yanındadır
- 7 Nūr [u] zūlmet kim ru u zūlfünde var şevi anuñ  
Kāfirūñ küfrinde vü mü‘minler ĩmānındadır
- 51a 8 Dāmen-i vaşla **Hui** dil bulmayısar dest-res  
Dest-i firāt nite kim anuñ girībānındadır

## 194

**Hui**

*Mefā‘īlūn Mefā‘īlūn Mefā‘īlūn Mefā‘īlūn*

- 1 Ruuñ lāle dişūñ lü‘lü’ lebüñ yāūt-ı amerdür  
auñ reyān ü addūñ gül adūñ serv ü şanavberdür
- 2 Mu‘anber sūnbülūñ būyı mu‘atar ıldı āfāı  
Kim anuñ oısından her diyārun āki ‘anberdür
- 3 Ne rūşen şem‘ olur yā Rab cemāli nūr[1] ol māhuñ  
Kim pervānesi olmada anuñ şem‘-i āverdür
- 4 İşigi Ka‘bedür ehl-i şafāya Merve akkıçūn  
Bugün sa‘y ile urbān ol ki ey cān ācc-ı ekberdür
- 5 Eger ol āmet-i ra‘nā kıyām itse kıyāmından  
ıyāmet opa ‘ālemde şanalar rüz-ı maşerdür
- 6 **Hui** bir şāha ul oldu ki ‘ālem ire ol māhuñ  
Ayaı topraı şehler başına tāc-ı efserdür

- 7 Demidür 'ıyş [u] nüş itsün na'ım ehli gibi 'uşşāk  
Ki dil-ber hūr ağac tūbā çemen cennet şu Kevşerdür

195

**Hufi**

*Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

- 1 Bilsem 'aceb bu diş mi yā dūr-dāneler durur  
Kim gözd'anun hayāl ile dūr dāneler durur
- 2 Bu murğ-ı cān [u] dil ki uçar bāl ü per açup  
Şem'-i ruḥuñ[da] yaḥıcı pervāneler durur
- 3 Zülfüñ selāsilin dil ü cān boynına şalup  
Zencīre çekdi buları ki dīvāneler durur
- 51b 4 Mey-gün lebüñ şafāsıyla nüş itmege müdām  
Gözde hayāl-i bāde vü peymāneler durur
- 5 Üns tutdı gözde merdüm-i çeşm[i] hayāl ile  
İnsān gör perī ile hem-ḥāneler durur
- 6 Cān u cihān ü cennet ü hūrī n'ider **Hufi**  
Anun murādı dünyede cānāneler durur

196\*

**Aḥmed**

*Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

- 1 Gördüm yüzüñi idemezem ey nigār şabr  
Zülfüñ gamından oldu baña zehr-i mār şabr
- 2 Ey kaşları kemānına ḫurbānlar olduğum  
Cismüm hilāl gibi ḫılupdur nizār şabr

\* **Ahmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 170)

- 3 Devr-i ruḥuñda n'ola içersem ciger kıanın  
Gül mevsiminde içmemege kimde var şabr
- 4 Şabr eylesün cefāma ki cānın alam dimiş  
Ben şabr iderdüm eylese bu rüzgār şabr
- 5 Hār-ı belāya şabr ider illā ki idemez  
Zāğ-ı raķībe bülbülüñ ey gül-‘izār şabr
- 6 ‘Uşşāķa şūfī şabr buyurma ki ben daḥı  
Evvel senüñ bigi ider idüm hezār şabr
- 7 Raḥm it dil-i şikestesine **Aḥmed**üñ k’ider  
Zülf [ü] ruḥuñ ḥayāliyle leyl [ü] nehār şabr

197\*

**Aḥmed***Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Āh k’irdüğine ol şūḥ-ı sitemkār öpülür  
Dest-bāzī kıılır ağıyārla oynar öpülür
- 52a 2 Zehr-i kıatıl görünür ḫālī‘-i şūrumda şeker  
Beni öldürmege ol la‘l-i şeker-bār öpülür
- 3 Öperem ṭurra-i ṭarrāruñ ucın çünkü budur  
Resm-i ser-bāzlaruñ kim resen-i dār öpülür
- 4 Öpdüm ağıyāruñ elin kim kıoya yārüñ etegin

196/4a ki: kim M.

6b bigi: gibi D.

\* **Aḥmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 150)

197/1b kıılır: kıılıp D.

3: 4 D.

3b Resm-i: Metinde “Resmi”. / kim: – M.

4: 3 D.

Kimse kesmedügi eldür bu ki nā-çār öpülür

- 5 **Ahmed** öper kapuñı kūyuñı devr itdükçe  
Ki tavāf-ı Harem içre der ü dīvār öpülür

198\*

**Ahmed**

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Serv-i bālāñ ile başuma belālar niçe bir  
Hışm-ı çeřmüñ ile cānuma cefālar niçe bir
- 2 ‘Arız u zülf[i] hayāliyle nigāruñ şeb [ü] rüz  
Gözedem çasret ile řubħ [u] mesālar niçe bir
- 3 El uzunluğı idüp la‘line şunmiş zülfi  
El uzatduğı aña bī-ser ü pālar niçe bir
- 4 Koyuban dil gökini gün gibi devr eyleyeler  
Bu gedā-ħāneleri māh-liķālar niçe bir
- 5 **Ahmedüñ** arturuban derdini ol kān-ı řifā  
Ehl-i derd olmayana vire devālar niçe bir

199\*\*

**Ahmed**

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 řubħ dek her gice āgyārla ol yār oturur  
Dest-bāzī kılup āgyār ile oynar oturur

5a kūyuñı: Metinde “kūyuñı” řeklinde yanlıř yazılmıř.

\* **Ahmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 174-175)

198/4a dil: – M.

4b gedā-ħāneleri: gedālar şanları M.

5a kān-ı: la‘li D.

5b vire: ide D.

\*\* **Ahmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 191)

199/1a řubħ dek: řubħ-dem D.

1b Dest-bāzī: Dest-bāz M. / kılup āgyār ile: kılur şoş güler M.



2 Her kaçan gül gibi ol hārla handan yürüse  
Ehl-i dil lāle bigi bağrını tağlar oturur

52b 3 Āh ki ol cāme-i h̄āb içre ire düşmen ile  
Añmaz ol hasteyi her gice ki bīdār oturur

4 **Ahmedi** gör ki saçuñ fikriyle uzun giceler  
Kimseye hālın dimez hemīn āđlar oturur

200\*

‘Adnī

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

1 Mīhrüñ ile āhum ey meh-rū Şüreyyādan geçer  
Eşk-i çeşmüm kaçresi mevc urdı deryādan geçer

2 Āh kim kılmadı cānān gönline nālem eser  
Gerçi dirler āh-ı ‘āşık seng-i hārādan geçer

3 Açılır cān gülşeninde gonca-i şādī ne-dem  
Kim lebüñ fikri dil-i pür-hūn-ı şeydādan geçer

4 Nişter-i ğamzeñ niçün ‘āşık kanın döker didüm  
Didi kaçd ile marağ kim ola sevdādan geçer

5 Lāle haddüñde ‘arağ gördükçe cānā dir gören

2: 3 D.

2b lāle bigi bağrını tağlar: bağrını lāle gibi dağlar D.

3: 2 D.

3a ki: kim D. / ire düşman ile: düşmanlar ile D.

3b Añmaz ol hasteyi: Gör ki ben miskīn D. / ki: – M.

\* **Adnī Divanı** (Yücel, ----: 37)

200/1a meh-rū: meh tā D.

1b urdı: urur M.

2a gönline: gönlüñe D.

4a ğamzeñ: ‘aşkuñ M. / ‘āşık: – M.

4b kaçd: faşl M.

5a gören: gönül D.

Āb-ı güldür kim süzülüp sürh-i vālādan geçer

- 6 Geçdügince āb-ı çeşmümden hayāl-i zülf-i dōst  
Şan neheng-i nīl-gündur oynayup mādan geçer
- 7 Dil-berā ger hāk-i pāyuñ girse ‘Adnī destine  
Cān u yā devrān n’olur firdevs-i a‘lādan geçer

201

Şafr

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Her nerede ki ol serv-i dil-ārā şalınur  
Rāstī hoş harekāt eyler ü zībā şalınur
- 2 Dilemez kim bilesince şalınam lāle-şıfat  
Niçe gönderdi beni ol cān şodı tenhā şalınur
- 3 Yüzüñi görmez iken şorma nedür hāl-i ğarīb  
Taraf-ı mağribe çün şems-i hüveydā şalınur
- 53a 4 Beni ağlatma haţuñ geldügin ister iseñ  
Yaraşur sebze çü bostān içine mā şalınur
- 5 Serv-şaddüñde şalıncaş düzüben zülfüñ ucın  
Cān şalınmaz yaluñuz biñ dil-i şeydā şalınur
- 6 Kaşuñ altında yüzüñ silsile[-i] zülfüñ ile  
Şanki mihrābda şandīl-i muşaffā şalınur

5b Şan neheng-i nīl-gündur oynayup mādan geçer M.

6: – M.

7a girse: gire D.

7b n’olur: nedür D.

201/1a: Mısra vezne uymuyor.

5b dil-i şeydā: Metinde “dil ü şeydā”.

6b şandīl-i: Metinde “şandīl ü”.

7 Ey **Şafî** ol ser-i gîsû hevesidür dün [ü] gün  
Dest-i şüfideki tesbîh-i muṭarrā şalınur

202

**Halîlî**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

1 Dâne-i ḥālūñ ki ḳurş-ı âfitâb üstindedür  
Noḳta-i sevdāya beñzer kim kitâb üstindedür

2 ‘Ârızuñda dür düzildügi ne şîrîn yaraşur  
Nâzük olur lâ-cerem dürr-i hoş-âb üstindedür

3 Bûseler virüp meger kim cân alam dimiş lebüñ  
Ol hevesden tende cānum inḳılâb üstindedür

4 Ḳanum içdügünce fettân gözüñ öldürmek diler  
Şehriyāruñ lâ-büd in‘âmı şarâb üstindedür

5 Âteş-i ‘aşkuñla ḥün-ı dil ne var cüş eylese  
Cüş ider elbette ol ḥün kim kebâb üstindedür

6 Bildi çeşmümde ḥayâli mesken itdügin didi  
Muḥkem olmaz ḥâne kim bünyād[ı] âb üstindedür

7 Yâre bildürmiş **Halîlî** sevdügin her bed-nefes  
Kim teraḥḥum eylemez dâ‘im ‘itâb üstindedür

53b

203

**Şafî**

*Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Fa‘ülün*

1 Ne dil kim ‘aşḳ ile şeydâ degüldür  
Eger cân ise ol peydâ degüldür

2 Ne dil olsun ki bî-‘aşḳ ola bir dem

- Ne yir olsun ki pür-sevdā degüldür
- 3 Ne göz kim olmaya ol yüze hayrān  
Ne diyem ben aña bünyād degüldür
- 4 Melāḫat bostānında olur serv  
Velī ḫaddüñ bigi ra‘nā degüldür
- 5 Egerçi āb-ı hayvān hoşdur ammā  
Lebüñ mānend cān-efzā degüldür
- 6 Seni mecmū‘-ı cān ehli severler  
Nedür gönlüm benüm tenhā degüldür
- 7 **Şafinüñ** dil-beri kim hoş-ḫademdür  
Ki ser anuñ yolında pā degüldür

204

**Şafī***Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

- 1 Geldüñ ki alasin dil ü cān öyle mi olur  
Gİtdün iki nefesde revān öyle mi olur
- 2 Hāver doğınca derd ile arturduñ āhumı  
Fāş oldu cümle rāz-ı nihān öyle mi olur
- 3 Kesmek raḫībden nazarı hoş degül midür  
Ḳılduñ anuñla bunca zamān öyle mi olur
- 4 Düşmen sözi [i]le ‘amel itmek revā mıdur  
Ya dōst üzre ḫann ü gümān öyle mi olur

5 Şīrīn leb ile cānum alandan gönül alup  
Şimdi virürsin acı zebān öyle mi olur

54a 6 ‘Ahdüñde toğrılık iderem kıaddüñe henüz  
Dirsin benüm haķumda yalan öyle mi olur

7 Yā Rab **Şafı**yi hıdmete sen lāyık eyle kim  
Hıç añmaz oldu şāh-ı cihān öyle mi olur

### 205

#### Қасım

*Mef’ülü Mefā’ilü Mefā’ilü Fa’ülün*

1 Tolaşma gönül key şaķın ol zülfe hażer var  
Hall itmedesin ‘aķdin anuñ çünki nażar var

2 Bostānda dehānuñ gibi yoķ ğonca-i ğannāc  
Gülşende yüzüñ gibi ne hod bir gül-i ter var

3 Ğamzeñ sıhıri yaralarından cıgerümde  
Gel sīne-i mecrūhumı yar gör ki neler var

4 Mūy ile miyānuñ bu kıadar eylemişem fark  
Kim bendi yoķ bunuñ anuñ üstinde kemer var

5 Zülfüñde iken dil yüzüñi dir görem āhır  
Şeb niçe ki uzunsa aña çünki seher var

6 Ger tālīb olursam n’ola kim vaşluña ben de  
Eşķüm gibi yāķūt u bu gözüm gibi zer var

7 **Қасım** lebüñüñ vaşfını şīrīn dise tañ mı

205/1a hażer: Metinde “hażer”.

3a: Mısra sonundaki “kim” edatı, vezin gereği mısradan çıkarılmıştır.

Ey husrev-i hūbān ki dehānuñda şeker var

206

Ḳāsım

*Mef'ūlü Mefā'īlü Mefā'īlü Fa'ūlün*

- 1 Ey dil bu gice müjde ki cānān gelicekdür  
Fırkatūñe ra'nā vü derdüñe dermān gelicekdür
- 2 Ey bülbül-i şūrīde niçe kılasın efgān  
Şāz ol yine ki ol gül-i handān gelicekdür
- 54b 3 Ğam 'uḳdelerini yine keşf itmege dilden  
Biñ nāz ile bir zülf-i perīşān gelicekdür
- 4 Pāk eylemege yollarını gözyaşı gitsün  
Kim bendelerin görmege sulṫān gelicekdür
- 5 Ḳılmaḳlıġa bu külbe-i aḫzānı münevver  
Şükr it bu gice şem'-i şebistān gelicekdür
- 6 Şükrāne nişār it yolına cānuñı **Ḳāsım**  
Bildüñ ki ḫaḳīḳat saña cānān gelicekdür
- 7 Ḥamd eyle elif bigi ṫurup ḳaddine ḳarşu  
Dürüş ki ol server-i hūbān gelicekdür

207

Ḳāsım

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*

- 1 Nażar itmez baña ol dil-ber elümden ne gelür  
Beni hicrān ile zār eyler elümden ne gelür

7b husrev-i: Metinde "husrevi".

206/1b: Mısra vezne uymuyor.

2b gül-i: Metinde "gül ü".

7b server-i: Metinde "serveri".

- 2 Gözlerümden yire aqıtmağa hün-ı cigeri  
Ĝamzesi varsa dile hançer elümden ne gelür
- 3 Cem‘ olup begleri zībā ruhına şalsa eger  
Yıkmağa gönüm evin leşker elümden ne gelür
- 4 Çeşm-i hün-rīzi beni rāzıyam öldürdüğine  
Kaşd-ı cān eyledi çün kâfir elümden ne gelür
- 5 Cism-i pür-derdümi ger ‘aşkı odı āhir-kār  
Yaqıban eyleye hākister elümden ne gelür
- 6 İledür cevı ü cefā yollarına yāri raqīb  
Öldi diy’aramaya reh-ber elümden ne gelür
- 7 **Ķāsmā** şevqümü dil-dāra beyān eyler iken  
Yansa āhumdan oda defter elümden ne gelür

55a

208\*

Ħamdī

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Ey gönül ol şanemün ‘aşkına yanmaq niçe bir  
Çeşm-i hün-rīzleri bu qanuma qanmaq niçe bir
- 2 Dil-berün zülf[i] hevāsında ruqı şevqi ile  
Dem-be-dem yile uyup şuya qayanmaq niçe bir
- 3 Dil-beri ile havādişden ola yār-i qadīm  
Her gözün sevdügin ol dil-beri şanmaq niçe bir

207/2a hün-ı: Metinde “hūnı”.

4b Kaşd-ı: Metinde “Kaşdı”.

5a āhir-kār: Metinde “āhiri kār”.

\* **Ħamdullah Ħamdī ve Divanı** (Özyıldırım, 1999: 161)

208/1a ol: her D.

1b bu qanuma: qanuña M.

3a Dil-beri: Dil berı D.

4 Her gice haste gönül eski belâ ile yatup  
Her seher bir yiñi derd ile uyanmağ niçe bir

5 **Hamdi** gül yüzlülerüñ lebleri şevkinde müdâm  
Cigerüñ lüle bigi kana boyanmağ niçe bir

209\*

**Şemsî**

*Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün*

1 Güneş cismüñi ey meh-rû şafâ pehlüya şarmağdur  
Güzelden umılan mihr ü vefâ pehlüya şarmağdur

2 Marîz-i ‘aşka çün virdi tabîb-i leblerüñ şerbet  
Velî kânün-ı hikmetde şifâ pehlüya şarmağdur

3 Nedür mi‘râc lezzâtuñ didüm bir ehl-i zevk aydur  
Nigâr[1] mest idüp karşı şaya pehlüya şarmağdur

4 Baña mir‘ât-ı vechüñden tecellî irdi vecd ol dem  
Kişi vecd olsa ey dil-ber revâ pehlüya şarmağdur

5 Ne hoş hıfz eylemiş **Şemsî** kelânullâhı şadr-ı döst  
Bunuñ gibi güzel şadrı sezâ pehlüya şarmağdur

210

**Kemâl**

*Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün*

5a şevkinde: şevkinden M.

5b lüle: gönca D.

\* **Latîfî Tezkiretü’ş-Şu’arâ ve Tabsiratü’n-Nuzamâ** (Canım, 2000: 328). 1, 2 ve 5. beyitler mevcut. Tezkireye göre şairin mahlası “Şemsî-i Defterdâr”dır.

209/1a meh-rû: budur T.

1b: 1a T.

1b Güzellik olmadın zâyi’ sezâ pehlüya şarmağdur T.

2: 55a’da der-kenar.

3a ehl-i: Metinde “ehli”.

5a kelânullâhı: kelânullâha M.

5b Bunuñ: Anuñ T.



- 1 Ayırdı gönlümi benden bugün nâz ile dil-berler  
Bu cāzū fitneler bilsem ne resme sihr işlerler
- 55b** 2 Gözümden dökdürürler uş dem-ā-dem dürr ile mercān  
Yüzi lāle dişi lü'lü' tudağı la'l-i aḥmerler
- 3 Ger 'āşık iseñ ey dil sen cefāyı cān ile gel çek  
Ne deñlü gösterürlerse saña cevri sitemgerler
- 4 Nigārā bŷy-ı zülfünden mu'aṭṭar olalı 'ālem  
Siyeh-rū oldı kāsiddür bahāda müşg-i 'anberler
- 5 Ne cānsın kim cemālünden utandı ḥŷr-ı cennāt  
Anuñçün ḥüsnüñ öñinde dökerler perīler perler
- 6 Bu sidre boy tŷbīden dir isem müntehā ḥaḫdur  
Görüp serviyle bend oldı bu āzāde şanavberler
- 7 Ne mażharsın ta'ālallāh 'aceb ey şun'-ı bī-hem-tā  
Bulunmaya dü-'ālemde eger mānendüñ isterler
- 8 Gel ey şarrāf-ı kıymet-dān **Kemāl**[üñ] şi'rini gŷş it  
Bu nazm-ı pākīzedür bil bugün ma'nīde cevherler
- 9 Şu deñlü ol perī-zāduñ diyem vaşfın ki 'ālemde  
Ve kātib kāğıd u ḥāme ṭola dīvān ü defterler

211\*

**Fazlı**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

210/3a Ger 'āşık iseñ ey dil: Metinde "Ey dil ger 'āşık iseñ", vezin gereği düzeltilmiştir.

3b cevri: Metinde "cevr ü".

5a ḥŷr-ı: Metinde "ḥŷr u".

8b nazm-ı: Metinde "nazmı".

\* **Kara Fazlı'nın Hayatı, Eserleri, Edebi Kişiliği ve Dīvânı** (Özkat, 2005)'nda bulunamadı.

- 1 Ey şanem sensüz bu gönüm şanma ki hurrem geçer  
Gönümün her güşesinden günde yüz biñ gam geçer
- 2 Yatağından tā-ebed emvāta bŷy-ı cān kōkar  
Her men[ā]zilden kim ol maħbŷb-ı ‘İsī-dem geçer
- 3 Perde olmuş gün yüzün göstermez ol zŷlfŷn baña  
Gör ne baħtı karayam kim gündüzüm aħşam geçer
- 4 Yüzümü başup geçende bir du‘ā kılsañ n’ola  
Kim ki meşhedden geçerse okıyup *elħam* geçer
- 56a** 5 **Fazlı** mesken kıılma uşbu fānī dār-ı dünyāda  
Yüz biñ yıl ‘ömrün olursa ma’nīde bir dem geçer

212\*

**Necātī**

*Mef’ŷlŷ Mefā’īlŷ Mefā’īlŷ Fa’ŷlŷn*

- 1 Ben hāste için la’l-i leb-i gül-şekerŷn var  
Ben müflis için zer kemer ŷ sīm berŷn var
- 2 Bir daħı benüm sencileyin pādīşehŷm yoħ  
Ey dōst senŷn niçe benüm bigilerŷn var
- 3 Aġyār diken gibidŷr andan ŷzŷlŷrseñ  
Ey ġonca-dehen gül gibi baş ŷzre yirŷn var
- 4 Nergis gibi göz dikmiş idŷm izi tozına

211/5b: Mısra vezne uymuyor.

\* **Necati Beg Divanı** (Tarlan, 1997:191-192)

212/1a ben: men M. / la’l-i leb-i gül-şekerŷn: la’l-i lebŷn gül-şekerŷn M.

1b sīm berŷn: sīm ŷ berŷn M.

2a pādīşehŷm: pādīşāhum M.

2b bigilerŷn: gibi nevgerŷn M.

3b Ey ġonca-dehen: Ey yār M.

Bir kez dimedüñ sūhte haqqı nazaruñ var

5 Ey dil ya seni zülfi çeker yā şu ya toprak  
Bārī hele yār işigine bir çekerüñ var

6 Didüm ki müjeñ tırine sīnem siper olsun  
Taḥsīnler idüp didi **Necāfī** cigerüñ var

213

**Şirāzī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

1 Vaşluña irişmege cānā neler  
Cān u dilden terk ider şükrāneler

2 Ḥasretüñden qorqaram āh itmege  
Kim feleklerde melekler yanalar

3 Leblerüñden şöyle ser-ḥoş olmışam  
Kim görünmez gözüme mey-ḥāneler

4 Şöyle zencīr urdı zülfüñ boynuma  
Kim düşünde görmedi dīvāneler

**56b** 5 Dest-rāz iderse müşgīn zülfüñe  
Şāḥ şāḥ olsun göreyüm şāneler

6 La‘lüñi añduqca **Şirāzī** senüñ  
Gözlerinden dökilür dūr-dāneler

---

4b: dimedüñ: dimedi D:

5a seni zülfi: ser-i zülfi D.

6b didi: didi ki M.


213/3b görünmez: Metinde “gözünmez”.

5b göreyüm: Metinde “göreyüm ki”, vezin gereği “ki” edatı mısradan çıkarılmıştır.

## 214

## İlyās

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Diş midür ağzuñdaki dür-dāneler  
Göz midür yā nergis-i mestāneler
- 2 Ben ayağuß tozına baş oynaram  
Zülfüñe el n’içün urur şāneler
- 3 Göñlümi zencir-i zülfüñ bağladı  
Dā’imā bağlu gerek dīvāneler
- 4 Her ḥasīs-i  bizi bir şayma kim  
İşlemez nā-merd işin merdāneler
- 5 ‘Aşq ile İlyāsı ma‘mūr eyledüñ  
Genc ile ma‘mūr olur vīrāneler

## 215

## Şīrāzī

*Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

- 1 Şūbdan berü ki ‘aşq odına ciger yanar  
Āhumı işiden kişi benden beter yanar
- 2 Yanma didükce göñlüme ḥüsnüñ çerāğına  
Derd ile nāle ider ü bī-bāl ü per yanar
- 3 Cānā niķābın açma ki şevki cemālūñüñ  
Nā-gāh düşerse māye-i şems ü kamer yanar
- 4 Cānuñı minnet eyleme yandurduğın için

215/3a ki: Metinde “kim”, vezin gereği düzeltilmiştir.

3b māye-i: Metinde “māyā-yı”, vezin gereği düzeltilmiştir.

‘Aşk odı didiler buña bunda neler yanar

- 57a 5 **ŞİRĀZĪ** ger içindeki oddan haber vire  
Evvel dili tutuşur [u] andan haber yanar

**216**

**Resmī**

*Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

- 1 Tā kim heves durur saña cānā hevā-yı cevır  
Besdür baña dağı gam u hecr ü cefā-yı cevır
- 2 Gelmedi ‘āleme senün ile benüm gibi  
Bir cevır idici dil-ber ü bir mübtelā-yı cevır
- 3 Her kim vefā diler cevırün varken ey şanem  
Öldür cefā ile anı kim oldur sezā-yı cevır
- 4 Var yāda eyle luṭfuñı cevırün baña yiter  
Yād eylemez vefāyı olan āşinā-yı cevır
- 5 Cevr-i ḥabībe gāyet ola şanma ey gönül  
Cān virmek ibtidā[sı] yok [u] intihā-yı cevır
- 6 Ol yār-i bī-vefā dağı raḥm itmez āh kim  
Öldürdi beni ḥasret ü derd ü belā-yı cevır
- 7 Kan ağlayup kalem oda yaqar varaqların  
Yazduqca **Resmī** defterine mā-cerā-yı cevır

**217**

**Resmī**

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Nāvek-i ğamzelerinüñ dir iseñ qanda yatur  
Sīnemi deldi irişdi cigere qanda yatur
- 2 N'ola ħaddüñde yatarsa şaçun irdi lebüñe  
Kevşeri nüş kılan ravza-i Rıdvānda yatur
- 3 Zeqānuñ çāhına dil düşse n'ola aĝzuñ içün  
Bu cihānda niçeler yoq yire zindānda yatur
- 57b 4 Göricek zülf-i girih-gīrünüñ ħaddüñde didüm  
Mār-ı pīçide durur şaĥn-ı gülüstānda yatur
- 5 Rüz [u] şeb zülf [ü] ruĥuñ fikriyle şanemā  
**Resmī**[-i] sūĥte-dil āteş-i hicrānda yatur

## 218

**Kemālī***Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Yār urdı yüregüme yaralar  
Kılmadı līkin bu derde çāreler
- 2 Ğamzelerle qanımı qardı yire  
Şūĥ-ı şehlā gözleri ĥün-ĥāreler
- 3 Her gice feryād [u] āhumdan benüm  
Gökde yummaz gözlerin seyyāreler
- 4 'Aql u fikr ü cān dil ü dünyā vü dīn  
Aldı benden dil-ber-i 'ayyāreler

---

217/1a Nāvek-i: Metinde "Nāveki".

5a: Mısra vezne göre eksiktir.

218/4b dil-ber-i: Metinde "dil-beri".

5 Şad-hezārān zāhidi güm-rāh ider  
Ger cemālin ‘arz ide meh-pāreler

6 Keşretin şatduķ cihānuñ vaħdete  
Uş bizüz ol ‘aşık-ı āvāreler

7 Ey **Kemālī** bulmayalar mişlüñi  
Halk-ı ‘ālem her taraf ger varalar

### 219

#### Kemālī

*Me’ūlū Me’fā’ilū Me’fā’ilū Fa’ūlūn*

1 Ey bād-ı şabā ḥasretüm ol ḥāna ḥaber vir  
Ben ‘abd-i za’īf ḥālını sulṭāna ḥaber vir

2 Bir çāre kıla ol ki bu ḥaste-i ‘aşqa  
Luṭf eyle benüm derdümi dermāna ḥaber vir

**58a** 3 Ya’kūb gibi ḥüzn ile uş ‘aşık-ı zārem  
Bu nālemi ol Yūsuf-ı Ken‘āna ḥaber vir

4 Ben mūr-ı za’īfūñ ḥaberin luṭf ile ey bād  
Her şubḥ durup sem‘-i Süleymāna ḥaber vir

5 Rūḥü’l-ķudūs ol ‘İsī-lebinüñ nefesinden  
Zind’olmaķ içün bu ten-i bī-cāna ḥaber vir

6 Dil niçe çeke zülfi ğamından şeb ü zulmet  
Hızr ol şuşuzam çeşme-i ḥayvāna ḥaber vir

5a hezārān: Metinde “hezārān”.

219/2a ḥaste-i: Metinde “ḥaste vü”.

3a ‘aşık-ı: Metinde “‘aşık u”.

5b ten-i: Metinde “teni”.

- 7 Uş seyl-i revān oldu gözüm yaşı kenāra  
Gelsün bugün ol serv-i hıramāna haber vir
- 8 Şalduğda seher sünbüli gül yüzi üzere  
Büyını bu ben hāl-i perīşāna haber vir
- 9 Lāle yañağı hasretine kana boyandı  
Gülşende lebin şol gül-i handāna haber vir
- 10 Müşg-i Hotenüñ zülfi kara kıldı yüzini  
Vir sünbülinüñ vaşfını reyhāna haber vir
- 11 Hüsn ikl[ī]minüñ şāhı ‘ıyān oldu cihāna  
Hüküm eylesün husrev-i Īrāna haber vir
- 12 Ey nisbet iden şüretini şems-i duḫāya  
Bu resme güneş gelmedi devrāna haber vir
- 13 İrürdi kemāl ehline şi‘rini **Kemālī**  
İlt bu sözi Sa‘dī vü Süleymāna haber vir

220

**Nücümī***Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Gerçi kim zülfüñ hamı sīnemde sevdālar kıılır  
Cānumı cāzū gözüñ sihr ile yağmālar kıılır
- 58b** 2 La‘l [ü] dendānuñ rümüzını bu gözüm görelī  
Dem-be-dem dūrler döker yaşını deryālar kıılır
- 3 Fitneler kıoparsa ğamuñda ğamzeñ tañ mı kim

9b Gülşende: Metinde “gülsende”.

12a şems-i: Metinde “şems ü”.

220/3a: Mısra vezne uymuyor.



- Mest olup hançer çeken elbetde ğavġalar kıılır
- 4 Kaşlaruñ mihrābına yüz sürmege bir dem göñül  
El açup her ġüşede biñ biñ temennā[lar] kıılır
- 5 Luţf[1] çokdur ol ħabībūñ līki yoķ olsun raķīb  
K'arada şeytān gibi her laħza iġvālar kıılır
- 6 Bī-dil ü āşüfte vü şūrīde-ħāl olsam n'ola  
'Aķlumı şeydā benüm zülf-i semen-sālar kıılır
- 7 La'l-i mey-gūnuñ şafāsıyla **Nücūmī** cān ile  
Lāleler gibi çemende cām-ı şahbālar kıılır

## 221

**Nücūmī**

*Fā'ilātūn Fā'ilātūn Fā'ilātūn Fā'ilūn*

- 1 Serverā sencileyin ħüsn iline server mi var  
Bu leţāfetden daħı yā dil-küşā dil-ber mi var
- 2 'Anber-i zülfūñ gibi sünbül benefşe bitmedi  
Ĥaddūñūñ rengi gibi yā lāle-i aħmer mi var
- 3 Rūşen itmekde leţāfet māħınuñ envārını  
Cevher-i ħüsnūñ gibi āyīne-i enver mi var
- 4 Dotalum ħaddūñe beñzer bulına bir tāze ġül  
Ĥadd ü dil çü yek-mişāl-i serv ü nesrīn-ber mi var
- 5 Da'vet ider cennete zāhid beni taķlīd ile  
Ĥadd ü la'lūñūñ naz[ī]ri cennetī Kevşer mi var

221/2a 'Anber-i: Metinde "'Anber ü".

3b Cevher-i: Metinde "Cevheri".

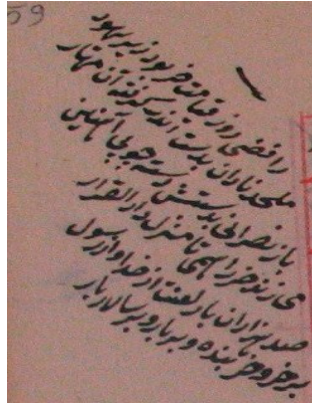
4b mişāl-i: Metinde "mişāli".

6 Men' ider 'uṣṣāķı ḥüsnüñ Ka'besinden çün raķīb  
Ancılayın bir daķı öldürmelü kāfir mi var

59a 7 Niçe yanmasun **Nücūmī** mihr-i ḥüsnüñ ŧevķine  
Sencileyin bir daķı maḥbūb-ı meh-manzar mı var

222\*

[Farsça Kıt'a]



223

**Nücūmī**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Nāz ile gülşende ol nāzūk-beden nāzūklenür  
Lā-cerem her ķanda ser-nāzūk olan nāzūklenür
- 2 Gül gibi ḥandān olur dil-teng iken cān bülbüli  
Niçe kim ğonca bile ol ğoncadan nāzūklenür
- 3 Ḥāk-i pāyuñ cevherinden kılduğıçün tāc-ı ser  
Nāzenīn olup çemende nesteren nāzūklenür
- 4 Çīn-i zülfüñ būyını aldı ŧabādan bir seḥer  
Bu sebebden her nefes müŧg-i Ḥoten nāzūklenür
- 5 Ḷaddüñe ķul olduğıçün gösterüp āzādluķ

\* 59a'da der-kenar.

Ser-firāz olup şehā serv-i çemen nāzüklenür

6 Ta'n idüp 'āşıqlara nāzüklenür imiş raķīb  
Böyle gözin tabī'ī bilsem neden nāzüklenür

7 Sen nigāriyla **Nücūmī** niçe nāzüklenmesün  
Bu meşeldür dünyada nāzük seven nāzüklenür

224

**Şemsī**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

1 Hūblaruñ cevriñi çekmek hūb olur  
Kuliyam her kıanda bir maħbūb olur

2 Cevr ile vü nāz ile her dem ħabīb  
Öldürürse 'āşıqın merġūb olur

3 Her ne deñlü olsa cevriñ dil çeker  
Kim belāya şabr iden Eyyūb olur

59b 4 Gizlenür ki geh gözümdeñ şanasın  
Kıış ġünidür kim ġüneş maħcūb olur

5 Kıanda bir tālīb bu **Şemsī** nazmını  
Oķur olsa 'āķıbet maķlūb olur

225\*

**'Adnī**

*Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

1 Ol dil ki cevri-yār ile zevķ ü şafā sürer  
Çok yaşasun ki devriñi ħoş mūntehā sürer

\* **Adnī Divanı** (Yücel, ----: 61)

- 2 Māt itdi mäh-ı çār-dehi mihr ile ruḥı  
Gerçi henüz on ikisin ol dil-rübā sürer
- 3 Āhum yüzinden açmadı zülfi hicābın āh  
Gökden seḫābı gerçi ki dirler hevā sürer
- 4 Dil oldı müşterī yine bir mäh-rüya kim  
Her dem yüzün ayağına şemsü’đ-đuḫā sürer
- 5 ‘Anber saçuña öyküne müşki gezdürüp  
Bāzār içinde yüzine ‘ālem kıara sürer
- 6 Sulṭān-ı dehr olan kıuru ğavġā çeker hemīn  
‘Ālem içinde ‘ömr şafāsın gedā sürer
- 7 ‘Adnī melūl olma ki aġyārı it gibi  
Bir ğün kıatından ol şanem-i meh-likā sürer

60a

226\*

‘Adnī

*Mefā‘ilün Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün*

- 1 Kıaçan ki ğün gibi ol serv-i sīm-ber ğörinür  
Şanavber üzre çıkup şanasın kıamer ğörinür
- 2 Miyān-ı rāzına heyhāt irişmedüm kıılca  
Ne deñlü diġkıat idem nesne yok kıemer ğörinür

225/2: – M.

4b şemsü’đ-đuḫā: şems ü zuḫā D.

5: – M.

6: 4 M.

7: 5 M.

7b kıatından: yanından D.

\* **Adnī Divanı** (Yücel, ----: 44)

226/1a sīm: semen M.

2: 3 D.

2a Miyān-ı: Miyānı D.

- 3 Didüm mu‘abbire zülfini düşde gördüğümü  
Didi yakında saña bir uzak sefer görünür
- 4 Müneccim uşbu göz[i] kaşı gün yüzünde görüp  
Bu ay başında didi halka fitneler görünür
- 5 Raķīb özini görüp yār ile arama girer  
Bu hayra irmeyesinüñ gözine şer görünür
- 6 Ne yirden itdi gözün sihri zülfüne ta‘līm  
Ki cānlar almağ içün mār-ı heft-ser görünür
- 7 Yaķıldı derd ile pervāneveş dil-i ‘Adnī  
Egerçi şem‘-şifat zāhiren güler görünür

227

**Muhsin***Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

- 1 Gelür diyü nigārımı her dem haber gelür  
Andan benüm bu gönülme biñ dürlü fer gelür
- 2 Gelse yahına cān gönül andan şāzlıķ tolar  
Andan ıraķ bu başuma şorma neler gelür
- 3 Yād it vişālini ki ola cānuma hayāt  
Añma firāķımı ki ölümden beter gelür
- 4 ‘Ālem ki kamu ķanda dilümdür beşāreti  
Taķşīl-i ‘aşķ kılmasa ol bī-başar gelür

3: 2 D.

3b uzak: uzun D.


5: 6 D.

6: 5 D.

6a yirden: yüzden D.

7a Yaķıldı: Göyüñdi D.


7b şem‘-şifat: şem‘ bigi D.

- 5 Der düzülür yañağına dirlese taze gül  
Utanup anda yüzüme biñ dürlü der gelür
- 60b 6 Gül-reng reşk yañağı olduqca taze gül  
Vaşfında sözlerüm dağı hem-väre ter gelür
- 7 **Muhsin** sözi ki cān u gönle kıdur eşer  
Zātında ‘aşk olmayana bī-eşer gelür
- 228\***  
**‘Atāyī**
- Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*
- 1 Zülfüñ ol sehhāre kim pīç odur ki ham dutar  
Her ki dutarsa anı efsün ile erkam dutar
- 2 Gülmesün ki bahtı güli bī-қadri ol   
Tuṭağı ki goncadan қadrini ol kim kem dutar
- 3 Tuṭmağa cān milkini қand-ı hayālün çeşmüme  
Bir hayālem ben revān cānā hayālün nem dutar
- 4 Çün mey-i şāfī durur ḥalvetde şūfī dutduğı  
Dem-be-dem dīvāneveş dirler kim anı dem dutar
- 5 Zülf-i kāfir-kīş şevқinden şehīd olanlara  
Sünbül-i müşğīn қara giymiş durur mātem dutar
- 6 La‘line öykündügiçün lālenüñ yandı dili  
Gonca anı gördi de bed ağızını ebsem dutar

\* **Nev’i-zāde Atāyī Divanı** (Karaköse, 1994)’nda bulunamadı.

228/3a қand-ı: Metinde “қandı”.

5b Sünbül-i: Metinde “Sünbülü”.

7 Teşne-dilüñden 'Aṭāyī cānuñ   
Dem-be-dem la'īn lebūñ yādına cām-ı Cem dutar

229


**Ḥalīlī**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

1 Ğuşşa vü 'aşkuñla her kim kendüzin ḥurrem tutar  
Şanasın şāh-ı Sikender[dür] ki cām-ı Cem tutar


2 Ey şanem bu çarḥ-ı a'lādan mu'allā-ḳadr olur  
Ḳadrini şol kim maḥalleñ itler[in]den kem tutar

**61a** 3 'Āḳıbet 'aşkuñ hevāsıyla vücūdın ḥāk ider  
Ol ki dilde āteş-i sūzān u gözde nem tutar

4 Şāne-i zülfüñ ki 'aşkuñ hevāsı   
Feth ider gül gibi gāhī ḡoncaveş berhem tutar

5 'Ārızuñ verdin şabā açmaḳ diler zülfüñ ḳomaz  
Ne açar ol rû-siyeh ne ḥod elin ebsem tutar

6 Deldügiçün baḡrumı ney gibi ḡamzeñ oḳları  
Uş nevā içün benüm āheng-i zīr ü bem tutar

7 Gerçi tutmaḳ 'āşıkı ādet durur firḳat yili  
Maḥv olupdur ḥod vücūdum ol  nem tutar

8 Ğam degül ḡamzeñ eger öldürse ben bī-çāreyi  
Leblerüñ çün 'ādet 'Īsā İbn-i Meryem tutar

9 Tā **Ḥalīlī** ḥasteyi senden cüdā ḳıldı felek

Gözde āb ü başda sevdā dilde bār-ı gam tutar

230\*

‘Atāyī

*Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün*

- 1 Aña kim burc-ı hüsn üzre bugün hurşid-i t̄ali‘dür  
Muķārīn kıldığı beyn-i sitārem hüsn-i t̄ali‘dür
- 2 Bu sevdādan gönül gitdigine hem zülfüne vardı  
Çü ‘ālemde ne mevcūd ise hep aşlına rāci‘dür
- 3 Raķīb ebrūñ öñinde ebrveş şad-pāre olsun kim  
Hilāl-i‘ıydı görmekten nazār ehline māni‘dür
- 4 Benem sākī vü muṭrıb bugün ol Kehfūñ aşhābın  
Raķībi şoralum it gibi ki ol meclisde rābi‘dür
- 5 Sözi nāşih kim[i] itmez ‘Atāyīye eşer pendūñ  
‘Abeşdür sa‘yler kıлма emekler çekme zāyi‘dür

61b

231

Āteşī

*Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün*

- 1 K̄ara zülfūñ hayālinden gönül āşüfte-t̄ali‘dür  
Velīkin bu kadar vardur sevdāda hayye k̄ani‘dür
- 2 Egerçi p̄ir-i Ken‘ānuñ p̄iri beytū‘l-ḥazen oldu  
Görūñ kim Yūsuf-ı meh-ruḥūñ mı Mışrı cāmi‘dür
- 3 Yüzūñ levḥinde yazılmış besī müşkil ḥaṭ-ı a‘zam  
Gözūñle kirpügūñ kaşuñ meger kim şun‘-ı şāni‘dür

\* Nev‘i-zāde Atāyī Divanı (Karaköse, 1994)’nda bulunamadı.

230/1b beyn-i: Metinde “beyni”.

5a ‘Atāyī: Metinde “‘Atā‘ī”.

231/1b: Mısra vezne uymuyor.

2b: Mısra vezne uymuyor. / ruḥūñ: Metinde “rūḥūñ”.



- 4 Bahāruñ qadrini bilmez ḥazān içinde zāhid  
Nite kim cīfenüñ ehl-i esīr-i nefsi-tāmi'dür
- 5 Gülistān-ı ruḥ-ı dil-ber münevver kıldı eflāki  
Gel ey bülbül bigi 'āşık anuñ reyḥānı nāfi'dür
- 6 Çü diyü ṭab' ilen olduñ refīk ey gevher-i ṭāhir  
Ḥarāmī naqdüñi aldı geçen 'ömrüñ ḥo zāyi'dür
- 7 Şarāb-ı la'l-i rūḥ-efzā bulunmaz **Āteşī** şimdi  
Talebden olma ġāfil kim çü *arżullāh vāsi'dür*

232

**Ḳanberüñ Oğlı***Mefā'īlün Mefā'īlün Mefā'īlün Mefā'īlün*

- 1 Göñül dirler sever ḥübı öküşler var ki māni'dür  
Niçesi sevmeyem ḥübı ki zībā şun'-ı şāni'dür
- 2 Senüñ şīrīn lebüñ qandı benüm ağzumı telḥ itdi  
Gören aydur eyā miskīn 'aceb şūrīde-ṭāli'dür
- 3 Gülistāna giren 'āşık diler ki gül dire ammā  
Ben ol bülbül-i şeydāyam ki reng-i būya qāni'dür
- 4 Çün ehl-i ma'rifet qadri bilinmez bunda ey 'ārif  
Revān ol bir yaña dađı ki *arżullāh vāsi'dür*
- 62a** 5 Beni senden kim ayırdı felek dirlükden el yudum  
Balık kim şudan ayrılrsa dirülmek ġayr-ı vāki'dür
- 6 Vir imdi **Ḳanberüñ Ođlı** qanā'at gūşesine arqa

5a ruḥ-ı: Metinde "ruḥı".

5b: Mısra vezne uymuyor.

7b *arżullāh vāsi'dür*: "(...) Allah'ın yeri geniş deđil miydi..." Nisā (4/97)

İşikden işige kelbi bögürden nefsi-i t̄ami'dür

233\*

'Atāyī

*Meḫ'ülü Meḫ'ülü Meḫ'ülü Fa'ülün*

- 1 'Uşşāka nazar eyle ki dīvānelerüñdür  
Sen şem'a bular bir niçe pervānelerüñdür
- 2 Ferzīn gibi geçer olan ey şāh-ı kamer-ruḫ  
Gitsün ki maḫabbet anı ferzānelerüñdür
- 3 Sāḫī ḫomaḡıl devrūñi kim devr-i ezelde  
Devrān senüñ ü binüm peymānelerüñdür
- 4 Dil murḡını ki almaz idi bir gāh düḡünü  
Kendümden alan dāmuñ ile dānelerüñdür
- 5 Zinhār ḫarāb eylesün āb ile āteş  
Göñlümi gözümi ki senüñ ḫānelerüñdür
- 6 Ben ölürem öldürürse gözüñ her kişi kim  
Merdāneden ölmek yine merdānelerüñdür
- 7 'Aşḫı ile bilişdi 'Atāyī<sup>62a</sup> ol yār  
Yād eylemez anı yine bī-gānelerüñdür

234\*\*

[Kıt'a]

*Meḫ'ülün Meḫ'ülün Fa'ülün*

- 1 Nesebden 'aceb iden ḡāyet ḡabīdür

\* Nev'i-zāde Atāyī Divanı (Karaköse, 1994)'nda bulunamadı.

233/1b bular: Metinde "bunlar", vezin gereḡi düzeltilmiştir.

3b: Mısra vezne uymuyor.

6a: Mısra vezne uymuyor.

\*\* 62a'da der-kenar.

Ṭotalum anı kim nesli nebīdür

2 Eger da‘vāsın işbāt eylemezse  
Neseb bābında halkuñ ekzebidür

3 Eger da‘vāsın işbāt iderse  
Anuñdur fażl kendü ecnebīdür


235\*

‘Atāyī

*Mef‘ülü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fa‘ülün*

1 Ey bād-ı şabā sen bize cānān haberin vir  
Bī-dillere ol dil-ber-i fettān haberin vir

2 Ṭudağı hikāyetlerin[i] eyle rivāyet  
Dil-teşnelere çeşme-i hayvān haberin vir

62b 3 Cem‘ it bu siyeh hāllülerüñ gönlüni bir dem  
 yollara zülf-i perīşān haberin vir

4 Derdümüzi arturma unuttur bize hecri  
Vaşlın añıban haste[ye] dermān haberin vir

5 Kıl şūret-i ma‘nīsini yārūñ bize tefsīr  
Kevşer lebin[i] şerḥ it ü Qur‘ān haberin vir

6 ‘Āşıklara ma‘şūk cemālin[i] beyān kıl  
Bülbüllere ya‘nī [ki] gülistān haberin vir

7 Luṭf eyle ‘Atāyīden öp ol servüñ ayağın  
Ol serv[iy]e bu bī-ser ü sāmān haberin vir

\* Nev‘i-zāde Atāyī Divanı (Karaköse, 1994)’nda bulunamadı.

236\*

Şeyhî

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Her 'araç kim şubḥ-dem ḥadd-i gül-i ḥandān doker  
 Kaṭresidür şol gül-ābuñ kim ruḥ-ı cānān doker
- 2 Cānı tuḥfe virelüm şol dil-bere kim zülfünüñ  
 Bir kılmı silkicek biñ biñ gönül ü cān doker
- 3 Gözlerüm cāmını pür-ḥün eylese tañ mı müdām  
 Çün gözinüñ neşteri her dem ciğerden ḳan doker
- 4 Şaçı çini derdine göynüklü āhumdan durur  
 Nāfe kim deşt-i Ḥotende āhū müşg-efşān doker
- 5 Gül yüzüñ şevki ile āhum buḥarı feyzidür  
 Kaṭreler kim sebzeve bāran diyü nīsān doker
- 6 Ey şabā bizden yüzüñ sür ol behişt-i bezme kim  
 Zülf-i ḥürı pāk idüp süpründüsin Rıdvān doker
- 7 Görmedi luṭfi deñizinde 'ināyet gevherin  
 Gözlerüm gerçi dem-ā-dem lā'l ile mercān doker

63a 8 Yırde yiñi cān virür İrden çürümiş öliye

\* Şeyhî Divanı (İsen ve Kurnaz, 1990: 155)

236/1b şol: şu M.

2a Cānı tuḥfe virelüm: Cān niçe tuḥfe virem M.

3a eylese: eylesem D.

3b Çün gözinüñ: Kirpüginüñ D.

4a derdine: derd ile M.

4b kim: ki M. / āhū: āhū-yı M.

5a yüzüñ: yüzi M. / āhum: yaşum D. / buḥarı: pınarı D.

5b Kaṭreler: Kaṭre M.

7: 8 D.

8: 7 D.

8a çürümiş: ölmüş M.

Cur'a kim Sulţān Murād İbn-i Mehemmed Hān doker

9 Ser-nigūn şahının gönül hān ni'metiyle taldurur  
'Ālem-i in'ām ile çün yiryüzine h'ān doker

10 Ol Sikender-āsītān u Hızır-devlet k'adını  
**Şeyhī** çün aña dilinden çeşme-i hayvān doker

237\*

**Şeyhī**

*Mef'ūlü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

1 Kılisa güneş yüzüne nazar kendüden gider  
Elbette gün görünse kamer kendüden gider

2 İrse saçuña olma perīşān nesīm-i şubh  
Ol koḫı ile bād-ı seher kendüden gider

3 Ger 'arızuña karşı mu'arız gelürse şu  
Gözyaşın ayağuña doker kendüden gider

4 Tenhā günilse gün gibi ol hān 'aceb degül  
Şeh 'azm-i seyr kılisa nöker kendüden gider

5 Hācet degül ki tañ yili gül-bergiñi dağıda  
Her dem hevāñ ile gül-i ter kendüden gider

6 Ayduñ yüzüme karşı yaş akitmasun dimiş

9b yiryüzine: yiryüzinde D.

10a devlet: şüret D. / k'adını: adını D.

10b **Şeyhī** çün aña: Aña **Şeyhī** çün D.

\* **Şeyhī Divanı** (İsen ve Kurnaz, 1990: 149)

237/2a olma: olmaya M. / nesīm-i: nesīmi D.

4: 5 D.

4a gibi: bigi D. / hān: cān D.

5: 4 D.

5a dağıda: kâğıda M.

N'idem göricek āb başar kendüden gider

- 7 **Şeyhî**yi şehrden süren ol şehriyāra diñ  
Gönlüm kaçan ki aña sefer kendüden gider

238\*

**Şeyhî**

*Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

- 1 Gerçi şabā çoñuñ uma her dem gelür gider  
Verhem bulur şaçuñ ile derhem gelür gider
- 63b** 2 Gül yüzlüler hevāsına düşenler ağlasun  
Görmez misin bulutları pür-nem gelür gider
- 3 Hüsnuñ günine beñzeyemez bedr ayı çün  
Bir dem kemāli var қalanı kem gelür gider
- 4 Gönlüm bu dehr-i қahr ile zārī қılma kim  
'Ālemde nīk ü bed feraḡ u ḡam gelür gider
- 5 'Ömrüñ beқāsın isteseñ iḡsān yolın gözet  
Kim қalur ādemīlik ü ādem gelür gider
- 6 'Āşık gerek ki şıdқ ile sābit-қadem тұra  
Yoḡsa hezār-bār bu 'ālem gelür gider

6b āb: āb-ı D.

7a **Şeyhî**yi şehrden süren: Şeyhî şehriñden gider M.

7b kaçan: niçe D.

\* **Şeyhî Divanı** (İsen ve Kurnaz, 1990: 148)

238/1b bulur: yiyüp D.

2: 6 D.

2a Gül: Gün D.

3: 2 D.

3a günine beñzeyemez bedr ayı çün: yüzüñ günine beñzeyemez ay bedr çün M.

3b dem: dün D.

4: 3 D.

4a Cām-ı cihān-nümāñ yüzün pāk tut müdām D.

5a 'Ömrüñ beқāsın isteseñ: 'Ömr-i beқā diler iseñ D.

5b ādemīlik: ādemīliğ M.

7 **Şeyhî** karar kılmaz imiş bir dem ademî  
Devletli şol ki ‘āleme hurrem gelür gider

239\*

**Râgıb**

*Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün*

1 Hārābātı görenler her biri bir hāletın söyler  
Leṭāfet naḳl ider rindān [u] zāhid şıḳletın söyler

2 Ser-āgāz eyledükce bahşē bülbül revnaḳ-ı gülden  
Bezimde ḳulḳul-i mīnā mülūñ keyfiyyetin söyler

3 Tecellī neş’esin ehl-i şikem idrāk ḳābil mi  
Behişt añduḳca zāhid ekl ü şürbüñ lezzetin söyler

4 Ne zabt-ı hākim-i ‘aḳlī ne hūkm-i zābiṭ-i şer‘ī  
Cünün iḳlīmını geşt eyleyenler rāhatın söyler

5 Miyān-ı güft ü gūda bed-meniş ihām ider ḳubhuñ  
Şecā‘at ‘arz iderken merd-i Ḳıptī sirḳatin söyler

6 Muvāfiḳdur yine elbet mizāca şīve-i hikmet  
Ṭabībūñ olsa da kızbi marīzuñ şıḳhatın söyler

7 Perīşān hāṭırumda nūkte-i ser-besteveş ḳaldı  
Ne kimse hikmetin añlar ne **Râgıb** ‘illetin söyler

240\*\*

**Şeyhî**

*Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefâ‘ilü Fā‘ilün*

1 Ölme gönül firāḳ ile ‘İsī-nefes gelür

7b Devletli şol ki ‘āleme: Kimdür ki bu menzile M.

\* **Dîvân-ı Râgıb** (Koca Râgıb Paşa, H. 1258: Gazeliyyât s. 14-15). 63b’de der-kenar.  
239/4a hūkm-i: Metinde “hūkmî”.

\*\* **Şeyhî Divanı** (İsen ve Kurnaz, 1990: 148)

- Yanma ciger figān ile feryād-res gelür
- 2 Ol ‘izzet ıssı h̄āceye ayduñ ki vaqtidür  
Haste kılın şorarsa ki dağı nefes gelür
- 3 Cān bülbüli teferrüc-i dīdār kılmasa  
Firdevs gülsitānı gözine kafes gelür
- 4 Bilmez kimesne kâfile-i dōstdan haber  
Geh geh velī kulağuma bāng-i ceres gelür
- 5 Her bī-haber ne bile maḥabbet şafāsını  
Nā-merde ‘aşk derdi hevā vü heves gelür
- 6 Seccādesinde sırr ile çeksün şurāḫī  
Ne var giceyse şūfiye ayduñ ‘ases gelür
- 64a** 7 **Şeyhī** ko perr-i peşşeyi şebbāz-ı dil şikār  
Simurg-ı himmet olana ‘ālem meges gelür

241\*

Şeyhī

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Zāhide firdevs-i a‘lā hoş gelür  
Bize dīdār-ı hüveydā hoş gelür

240/2b ki: – M.

3b gülsitānı gözine: bostānı gözüme D.

4: 6 D.

4b velī: budur D.

5: 4 D.

5a ne bile maḥabbet şafāsını: muşāḫib-i yār olsa gam degül D.

6: 5 D.

6 Çeksin nihān şurāḫīyi süfī-i şavma‘a

N’ola giceyse şaḫne işidür ‘ases gelür D.

7a perr-i peşşeyi şebbāz-ı dil şikār: peşşeyi dağı şebbāzı kıl D.

\* **Şeyhī Divanı** (İsen ve Kurnaz, 1990: 172)



- 2 Sāye-i ṭūbī sever kūteh-naẓar  
Ṭoğrısı bize bu bālā hoş gelür
- 3 Nev-bahār ile şeref bulsa cihān  
Bāğ u rāğ u ṭağ u şahrā hoş gelür
- 4 Gözlerüñ rüsvāy ider didüm didi  
Gözlerüme mest ü şeydā hoş gelür
- 5 Yār elinden zehr hoş ağıyardan  
Sükker ü ḫalvā yise nā-hoş gelür
- 6 Bülbüle gül ‘āşıka ḫadd-i nigār  
Her kişiye bir temāşā hoş gelür
- 7 Dem saçuñdan ursa **Şeyhī** ṭañ degül  
Ol delürmişe bu sevdā hoş gelür

## 242

**Muḫammed**

*Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün*

- 1 Kaşuñ tāğ-ı muḫavvesden hilāle çün kemer bağlar  
Kamer ḫavse virür ziynet güneş Cevzāda zer bağlar
- 2 Kemend-i ‘anberīn-zülfüñ ṭolanur bilüñi çünkim  
Taḫayyül anca fikriyle gönülde gör neler bağlar
- 3 Bu şüretten ki dīdāruñ tecellī eyledi cāna  
Dem-ā-dem şüretüñ naḫşı zamīrümde şuver bağlar

---

241/2a sever: kıra M.

2b bālā: belā M.




5: 7 D.

5b ḫalvā: Metinde elif-i maksûre ile yazılmış.

6: 5 D.

6a ḫadd-i: Metinde “ḫaddi”.

242/2a Kemend-i: Metinde “Kemendi”.

- 64b 4 Şaçuñ  ‘aķrebdür ki ħurşide vebāl eyler  
 Kaşuñ kavs-i muṭarrafdur ki  kamer bağlar
- 5 Kaşuñ kavsi-i  olur peyveste-ter-efken  
 Gözüñ Behrām[1] şayd içün çü ħurşide nazār bağlar
- 6 Ħayā kan dökürübene itüñ katında her sâ‘at  
 Raķīb-i bī-ħayā çünkim gelür qarşuma der bağlar
- 7 Dişüñ ‘aksinden olsa dür **Muħammed** eşk-i reşk itme  
 Şadef ħurşid ‘aksinden ki deryāda güher bağlar

243\*

## Şeyhî

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Sāķiyā cām-ı muravvaķ şun ki sāğar devridür  
 Lāle bigi al olalum çün gül-i ter devridür
- 2 Bilmezem yāķüt-ı aħmer mi lebüñ yā ķüt-ı rüh  
 Bir şor ey şarrāf-ı devrān kim ne cevher devridür
- 3 Nefħa-i ‘anber mi yā zülf-i semen-ber cān viren  
 Yā dem-i ‘İsī bigi bād-ı mu‘aṭṭar devridür
- 4 Ħızr yüzlüler elinden nüş kııl āb-ı ħayāt  
 Feylesof-ı vaķtsün şun ķim Sikender devridür
- 5 Şāhumuz Me‘mün-ı vaķtdür şehrümüz Dārü’s-selām

\* **Şeyhî Divanı** (İsen ve Kurnaz, 1990: 143)

243/1b gül-i: Metinde “güli”.

2: 4 D.

3: 2 D.

4: 3 D.


5a vaķtdür: vaķt u D.

**Şeyhiyā** yoluñda şādık tur ki Ca‘fer devridür

244

**Şafi**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Gözlerüñden mest olup her güşede cānlar yatur  
Şöyle kim kan içmek ilen mest olup anlar yatur
- 2 ‘Āteşin sīnemde kıldı ruħlaruñ şevki vaşan  
Bu cihāndur gāh olur külhānda sultānlar yatur
- 65a 3 Dergāhuñ terk itmezem biñ biñ raķībçün ne ğam  
Yollarında Ka‘benüñ hār-ı muğaylānlar yatur
- 4 Göñlüm ağzuñ gencine kaşd itdi bilmez anı kim  
Sünbül-i reyḫān gibi cevr-i nigāhbānlar yatur
- 5 Şāne mi urduñ ser-i zülfine kim şeyḫüm anuñ  
Ḥasretinden barmağın her gice dendānlar yatur
- 6 Kāmetüñden reşk olupdur dil-şikeste ser-firāz  
Ravzalarda ey niçe serv-i ḫirāmānlar yatur
- 7 Şi‘rini öğren **Şafi**nüñ yoḫsa her   
Defter-i mecmū‘ u tūmār-ı dīvānlar yatur

245

**Müneccim-zāde**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Dil-berā bu ḫüsn çağı pāyidār olmaz geçer

5b şādık tur: şādıktır D.

244/3a: Mısra vezne uymuyor.

4b Sünbül-i: Metinde “Sünbülü”. / reyḫān: Metinde “reyḫām”, vezin gereği düzeltilmiştir.

5a ser-i: Metinde “seri”.

7b Defter-i: Metinde “Defteri”. / tūmār-ı: Metinde “tūmārı”.

Çarh geçer bî-vefâdur toğar u yâr olmaz geçer

- 2 Teşne-dilleri şuar ey Hızr la'lüñden bugün  
Çün Sikender olsa kişi bahtiyâr olmaz geçer
- 3 Hecr-i hârında komağıl bülbül-i ser-mestüñi  
Ziyet-i gülzâra çün kim i'tibâr olmaz geçer
- 4 Bâde vir mâdan berü gel bâdeyi nüş idelüm  
Tutmağa 'ömri çün elde ihtiyâr olmaz geçer
- 5 Cüst-cüy ile bulam dir serv-ğaddüñ sâyesin  
Gözlerüm seyli ki her yirde qarâr olmaz geçer
- 6 Tañ mıdur ğaddüm kemân olsa benüm bu hışm ile  
Bağruma çün tîr[-i] ğamzeñden şümâr olmaz geçer
- 7 İtmegil yârdan şikâyet ey **Müneccim-zâde** sen  
Kim durur kim bu cihânda derde çâr olmaz geçer

65b

246

'Irâkî

*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

- 1 Ol müselsel zülf-i müşgîn 'anbere nâzüklenür  
Dil-rübâdur çihresi gül-i aħmere nâzüklenür
- 2 Ğonca-i ğandâdur ağızı lebleri yâķûta ķut  
Rûħuma cândur cülâb-ı Kevşere nâzüklenür
- 3 Sînesidür levħ-i sîmîn âfet-i cân kâm-ı dil

245/1b: Mısra vezne uymuyor.

6b tîr-i: Metinde "tîr ü".

246/1a müşgîn: Metinde "müşgin".

2b cülâb-ı: Metinde "cülâbı".

Ol muşaffā şu'ledür nūr envere nāzüklenür

- 4 Luṭf u iḥsān-ı mürüvvet murtezādan ḥilmdür  
Çün bu ḥüsn-i cennetī peygām-bere nāzüklenür
- 5 Ey 'Irākī dōst şerḥin levḥ-i cāna yazdılar  
Bu beyānuñ şemmesi her deftere nāzüklenür

247

'Irākī

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Bende-i bī-çāreye sulṭān 'itābı hoşçadur  
Ala gözler kan ider kaşd-ı şitābı hoşçadur
- 2 Maṭla'-ı ḥurşid-i envār zülf ḥad ḥālī var  
Zulmet içinde 'ıyān-ı mäh-tābı hoşçadur
- 3 Hoḳka-i dürc-i ḥaḳāyık ağzıdur fehm it göñül  
Kuvvet-i dil küt-i cān ider şitābı hoşçadur
- 4 Heybet-i ḥikmet ma'ānī mantık mıdur der-beyān  
Haḳ Ta'alā kudreti ḥüsn-i kitābı hoşçadur
- 5 'Ayn-ı fettān gizlü gözler gözler atar kırpügi  
Bārekallāh ol kemānuñ zihī tābı hoşçadur
- 6 Yār elinden bu 'Irākī [içe] bir cām [u] ḳadeḥ  
Dil-i biryāndur bize ciger kebābı hoşçadur

66a

248

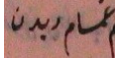
Cezāyī

*Müstef'ilün Müstef'ilün Müstef'ilün Müstef'ilün*

247/1b kaşd-ı: Metinde "kaşdı".

2b mäh: Metinde "meh", vezin gereği düzeltilmiştir.

4a: Mısra vezne uymuyor.

- 1 ‘Aşkuñ odı cigerüm[i] tağlar gelür tağlar gider  
Yollaruña gözlerüm yaşı çağlar gelür çağlar gider
- 2 Lü’lü’lerüñ hasretine eşküm   
Bārān-ı nīsān teg şağı şağlar gelür şağlar gider
- 3 Şol ‘aşıkuñ settāresi ma’sūk katında k’oñmadı  
‘Ömrinde gülmez tā-ebed ağlar gelür ağlar gider
- 4 Hüsünüñe mağrūr olma kim yoğdur beğāsı kimseye  
Hüblük geçer devrān döner çağlar gelür çağlar gider
- 5 Tañ mı figānlar eylese **Cezāyī** bülbüller gibi  
Gülşene ki yüzi kara zağlar gelür zağlar gider

249\*

[Gazel]

*Mefā’īlün Mefā’īlün Mefā’īlün Mefā’īlün*

- 1 Süzilsün çeşm-i mestüñ devlet-i bīdār görsünler  
Çözilsün dügmeler mir’āt-ı pür-envār görsünler
- 2 Bozılsun bend-i zülfüñ bendeler dīdār görsünler  
Çıkar pīrāhenüñ tā-ğudret-i Settār görsünler
- 3 Meded rūḥ-ı muşavver niç’olurmuş bār[ī] görsünler  
‘Arağ-çīnüñ çıkar ol tırra-i tarrār görsünler
- 4 Ne var bir himmet it şeydālar o āşār görsünler  
Müneccimler qosunlar ğayrısın mekkār görsünler

248/1b: Mısra vezne uymuyor.

5b Gülşene: Metinde “Gülzāra”, vezin gereği düzeltilmiştir.

\* 66a’da der-kenar.

- 5 Muḥaṣṣil zülme meyl itmiş cefākār olmaḡ istermiş  
Yitişşünler meded üftādeler yalvar görsünler

250\*

**Sābit**

*Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün*

- 1 Ḥarīdār-ı vişāl-i dil-rübā olmaḡ ne müşkildür  
Rızā ile giriftār-ı belā olmaḡ ne müşkildür
- 2 Bu milk-i ḥātırı yaḡmā ider ḥātır gönül bilmez  
O ḥünī gamzeñ ile āşinā olmaḡ ne müşkildür
- 3 Bu çarḡ-ı bī-ḡarār elbette muḡtellü’d-dimāḡ eyler  
Kişi perverde-i zevḡ ü şafā olmaḡ ne müşkildür
- 4 Beni ḡayrān iden ol şūḡ-ı zār-ālūd-ı nev-resdür  
Gönül üftādegāḡ-ı kehrübā olmaḡ ne müşkildür
- 5 Şafādur sa’y iderseñ **Sābitā** kūy-ı dil-ārāyı  
Mülākāt-ı raḡīb-i bed-liḡā olmaḡ ne müşkildür

66b

251

**Sa’d**

*Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün*

- 1 Cihānda dil-rübālar bī-vefā olmaḡ ne müşkildür  
Vefā yirine dil-berden cefā olmaḡ ne müşkildür
- 2 Ḥarāb ider dil-i ma‘mūrumı bir dem amān virmez  
Raḡimsüz şūḡlar ile āşinā olmaḡ ne müşkildür
- 3 İḡāḡa itmiş eḡrāfuñ ecel bir gün gelür elbet  
Gönül sen ḡālib-i dār-ı fenā olmaḡ ne müşkildür

\* **Bosnalı Alaeddin Sabit, Divan** (Karacan, 1991)’da bulunamadı.

250/2a milk-i: Metinde “milki”.

251/1b cefā: Metinde “ḡafā”.

4 Mey [ü] maḥbûb ile ‘işret iderken meclise nā-gāh  
Raḳīb-i bed-liḳā gelüp belā olmaḳ ne müşkildür

5 Degülken ḥaddi **Sa’düñ** Şābitüñ eş‘ārını tanzîr  
Biraz bî-hüde şî‘re mübtelā olmaḳ ne müşkildür

252\*


**Sābit**

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

1 Dolansun bezm içinde zāhidā cām-ı ziyā-güster  
Şaḳın gel dest-dırāz olma [seni] yaḳmasun āteşler

2 Şarāb-ı la‘lūñi nūş eyleyen seyr-i cihān eyler  
‘Aceb efsānedür cām[-ı] Cem [ü] mir’āt-ı İskender

3 Baş eskidür bu dil varduḳda ḥum-ḥāne ocaḳına  
N’içün ḳalkup ayaḳa sāḳīler şunmaz aña sāḡar

4 Unutdurdı cihānı ‘aşıḳa ol lezzet-i la‘lūñ  
Derūna gelmez oldu şerbete  u nīlūfer

5 Bu ‘aşr içinde **Sābit** ‘aşḳ ile şöhret-şî‘ār olduñ  
Alınmaz Vāmıḳ [u] ‘Azrā dile Ferhād-ı ḥā yek-ser

253

**Sa’d**

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

1 Ḥudāyı zikre ey şūfî gerek ḳalb-i ziyā-güster  
Riyādan çek elüñ zāhid seni yaḳmasun āteşler

67a 2 Mey-i mevti içer elbet bu fānī tekyede cānlar  
Ḥalāş ne iledür bilmez eger Loḳmān u İskender

\* **Bosnalı Alaeddin Sabit, Divan** (Karacan, 1991)’da bulunamadı.



3 K l oldum n r-ı hecr nle sen n d şd m ocağına  
Tutuşdı teşne-leb s k  şun aña bir  olu s gar

4 Unutdurdı baña b g-ı cin nı ey g l-i ra'n   
G list n-ı cem l nden a ılan verd   n l fer

5 Cen b-ı H zret-i S bit Efendi Şi'rine **Sa'd **  
Naz re-g  olanlara der nında h ner ister

**254\***

**Fıtnat**

*F 'il t n F 'il t n F 'il t n F 'il n*

1 Her g n lde t b-ı r y-ı y r kendin g ster r  
 anda varsañ mihr-i p r-env r kendin g ster r

2  rz -yı la'l-i y r olsun mı h ç dilden nih n  
C m-ı m n dan mey-i serş r kendin g ster r

3  irre olma h sne kim bir g n zuh r-ı ha t ile  
D d-ı  h-ı ' şık-ı gam-h r kendin g ster r

4 B seye minnet mi var geld kde ha t-ı sebz-i y r  
Nev-bah r eyy mı elbet y r kendin g ster r

5 S yler elbet derdini **Fıtnat** meşeld r ehl-i derd  
'Aş  olınca s nede eş' r kendin g ster r

\* **D v n-ı Fıtnat** (Fıtnat Hanım, H.1286: Gazeliyy t s. 9)

254/1b varsañ: varsan D.

3: 4 D.

4: 3 D.

5a derdini: h lini D.

5b olınca: ola bir D.

## 255\*

## Nazîre-i Seyyid Rızâ

*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

- 1 Kolum atsam boynına zülfi kemendin gösterür  
Ellerim koyunına koysam sîne bendin gösterür
- 2 Sevdigüm seyrâna çıkısa nâz ile reftâr ile  
Şalınur [bir] serv gibi kıdd-i bülendin gösterür

## 256

## Nazîre-i Dersî Aḥmed Efendi El-Ḳaşamûnî

*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

- 1 Her kaçan âyîneveş dil-dâr kendin gösterür  
Bezm-i meyde sāğar-ı serşâr kendin gösterür
- 2 Ğıll [u] ğışdan şâf eyle sîneñi mir'âtveş  
Bî-niyâz u bî-te'ab dîdâr kendin gösterür
- 67b 3 Naḳd-i eşk ile metâ'-ı vaşl-ı yâri kıll taleb  
Sûḳ-ı istignâya gir bâzâr kendin gösterür
- 4 Bezm-i meyde maḳşaduñ 'arż it o mest-i 'işveye  
Kıll teğâfûl gerçi kim ağıyâr kendin gösterür
- 5 **Dersiyâ** fehmi eyler erbâb-ı ḥıred derd-i dilüñ  
Keşf-i esrâr eyle [kim] ekdâr kendin gösterür

## 257\*\*

## Nazîre-i Bâkî

*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

\* 67a'da der-kenar.

257/1b Devletüñde: Devletinde D. / ḥusrev-i: Metinde "ḥusrevi".

3a varayum: varalum D.

4a düzilmiş: dizilmiş D.

255/1a Kolum: Metinde "kolumı", vezin gereği düzeltilmiştir.

\*\* **Bâkî Divanı** (Küçük, 1994:131-132)

- 1 Läleler bezm-i çemende cām-ı ‘işret gösterür  
Devletüñde husrev-i gül ‘ıyşa ruḥşat gösterür
- 2 Mevsim-i gül ‘ıyd ile yār [ü] muşāhib düşdiler  
Birbirine iki dil-berdür maḥabbet gösterür
- 3 ‘ıydgehde varayum dolāba dil-ber seyrine  
Görelüm āyīne-i devrān ne şüret gösterür
- 4 Kaddüñe kul olmağa gelmiş düzilmiş karşıña  
Servler tırmuş çemen şahnında kāmēt gösterür
- 5 ‘Āşıkı bī-şabr u ārām eyleyüp seyyāḥ ider  
Memleket seyr itdirür ‘aşkuñ vilāyet gösterür
- 6 Bī-sütün-ı ğamda **Bākī** seng-i miḥnet kesmede  
Şöyle üstād oldı kim Ferhāda şan‘at gösterür

258\*

**Naẓīre-i Cevrī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Merdüm-i çeşmümde ‘aks-i yār kendin gösterür  
Bu merāyāda baña dīdār kendin gösterür
- 2 Haṭṭ-ı sebzi verd-i ruḥsārından oldı āşikār  
Gül-bahārın mevsiminde ḥār kendin gösterür
- 68a** 3 Nev-nihāl-i tazedden şeftālū bir ümmīd-i ḥām  
Behcet-i ḥüsñinde olmuş yār kendin gösterür
- 4 Āteşin derd ile şūḥa sūziş izhār itme kim

5a seyyāḥ: Metinde “seyyāḥ” şeklinde yanlış yazılmış.

\* **Cevrī Divanı** (Ayan, 1981)’nda bulunamadı.

- Pür-şürür-ı âhı ‘aşkuñ nâr kendin gösterür
- 5 Sırr-ı Hâkda cân virenler vâşıl-ı cânân olur  
Şanma her Manşūra evc-i dâr kendin gösterür
- 6 Şeş-der-i ‘âlemde olma kur‘a-endâz-ı fikir  
Bir dü-şeş kapusı vardur zâr kendin gösterür
- 7 Niçe inkâr idelüm zıdd ile eşyâ münkeşif  
Her pey-i iqbâlde idbâr kendin gösterür
- 8 ‘Arz-ı ihlâş idene baq zer gibi hâliş midür  
Ur mehekke **Cevriyâ** mi‘yâr kendin gösterür

259\*

**Kabûlî***Mef‘ülü Fâ‘ilâtü Mefâ‘ilü Fâ‘ilün*

- 1 Kaşduñ egerçi cân u dilüñ birisinedür  
İkisi de yoluña fedâ birisi nedür
- 2 Hecr [ü] vişâl dirler imiş iki nesne var  
Gördük anuñ birisini yâ birisi nedür
- 3 Senden bir iki maṭlabumuz var iki gözüm  
Birisi būs-ı la‘l-i lebüñ biri sinedür
- 4 Ol görinenler ey perî dendân u leb degül  
Birine di ‘aķıķ-i Yemen birisine dür

---

\* **On Altıncı Yüzyıl Şairlerinden Kabûlî'nin Şiirleri** (Duyar, 2009: 328)

259/1b yoluña fedâ: fedâ yoluña agm.

2: 3 agm.

2a imiş iki nesne var: iki nesne var imiş agm.

2b ya: – M.

3: 2 agm.

3b Birisi būs-ı la‘l-i lebüñ: Būs-ı lebüñ durur birisi agm.

4b Birine di: Biri anuñ agm.

- 5 Kaşdı **Ḳabūlī** ol aya baıřlı dil-berūñ  
Cān [u] gōñūlden ikisinūñ birisinedür

68b

260\*

‘İřmetī

*Fā‘ilātūn Fā‘ilātūn Fā‘ilātūn Fā‘ilūn*

- 1 Rāyic olmaz her zamān nad-i temennā bōyledür  
Ağlama ey h̄āce kim ümmīd-i dūnyā bōyledür
- 2 Hem yaar pervānesin hem sūz-ı dil ızhār ider  
Mutezā-yı meşreb-i şem‘-i şeb-ārā bōyledür
- 3 Eřk-i gül-gūnum yiñilmez dōstum ma‘zūr tūt  
Girye-i bī-iħtiyār-ı nā-řikībā bōyledür
- 4 Olsa bir laħza eger řūret-nümā-yı ārzū  
Yine maħv eyler hemān bu arħ-ı mīnā bōyledür
- 5 ‘Ālemūñ bir fikre řālih kārı yodur ‘İřmetī  
Vaz‘-ı nā-sāz-ı cihān yā řōyledür yā bōyledür

261\*\*

[Gazel]

*Mefā‘ilūn Mefā‘ilūn Mefā‘ilūn Mefā‘ilūn*

- 1 Sūzilsün eřm-i mestūñ devlet-i bīdār gōrsünler  
Bozılsun bend-i zūlfūñ bendeler dīdār gōrsünler
- 2 özilsün dügmeler mir‘āt-ı pūr-envār gōrsünler  
ıar pīrāhenūñ řā-udret-i Settār gōrsünler
- 3 Meded rūħ-ı muřavver ni’olurmıř bārī gōrsünler

5b [u]: ile agm.

\* **İřmetī Dīvānı** (İpekten, 1974: 51-52)

260/5b yā (1.): – M.

\*\* Tekrar yazılmış, 249 numaralı şiir ile aynı.

- ‘Arağ-çînüñ çıkar ol turre-i tarrār görsünler
- 4 Muhaşşil zulme meyl itmiş cefākār olmak istermiş  
Yitişünler meded üftādeler yalvar görsünler
- 5 Ne var bir himmet it şeydālar o āsar görsünler  
Müneccimler kōsunlar ğayrısın mekkār görsünler

262

**Beyt***Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün*

Lebünden büse almak mürde cān bulmağ kadar vardur  
Miyānuñ kuçmağ [o] genc-i nihān bulmağ kadar vardur

263\*

**Beyāzī***Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün*

- 1 Metā‘-ı rüy-ı maḥbūba ‘aceb el degmemiş kalmış  
O bir sırr-ı Hūdādur kim sebeb el degmemiş kalmış
- 2 O şūḥ-ı kadr-i a‘lāya degüldür dest-res mümkün  
Anuñçün kimseler çekmez te‘ab el degmemiş kalmış
- 3 Kim ol bir pāk-dāmendür bili āğūşa çekdürmez  
Velīkin ‘āşīkān eyler taleb el degmemiş kalmış
- 4 O gül-ten nāz-perver ol melek-sīmālī dil-berden  
Sezādur eylemek Ḥağğa edeb el degmemiş kalmış
- 5 Çekeydüm hāleveş āğūşuma ol māh-ı tābānı  
**Beyāzī** ben dimezdüm hīç o şeb el degmemiş kalmış

---

262/1b Genc-i: Metinde “genci”.

\* 68b’de der-kenar.

263/1b sırr-ı: Metinde “sırrı”.

3b velīkin: Metinde “velikin”.

264\*

**Rübâ'î\*\****Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

Âşiyân-ı murğ-ı dil zülf-i perîşānuñdadur  
 anda olsam ey perî göñlüm senüñ yanuñdadur  
 Çekme dāmen nāz idüp üftādelerden vehm ıl  
 Göklere açılmasun eller ki dāmānuñdadur

265\*\*\*

**Beyt***Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'ülün*

Taşavvuf terk-i ıl ü āle dirler  
 Hemān vecd ü semā' u hāle dirler

**Der-āfiye-i Zā'**

69a

266

**alilî***Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

- 1 Yāre girçek yār olan aғыārdan fikr eylemez  
 Gül diren elbette zam-ı hārdan fikr eylemez
- 2 Dōstlu peyvendini yār ile mukem baqlayan  
 Bu cihān aғыār ola deyyārdan fikr eylemez
- 3 'Anberīn zülfüñ olursa yüzüñe hāyiline  
 Genc aşdın eyleyenler mārđan fikr eylemez
- 4 Didüm ey dil-ber meni 'aşuñ ılur rüsvā-yı halk  
 Ğam degül 'āşık olanlar 'ārdan fikr eylemez

---

\* **Fuzûlî Divanı** (Akyüz vd. 2000: 172)

\*\* Fuzûlî'ye ait bir gazelin iki beyti burada rübâ'î olarak verilmiş.

264/2 anda: Hānda D.

\*\*\* 68b'de der-kenar.

265/a terk-i: Metinde "terk ü".

5 Nār-ı hicrānuñ şeb-i **راوى** yaqdurmaqđalar  
Her kim olursa **Ḥalīlī** nārdan fikr eylemez

267\*

**Zātī**

*Müfte‘ilün Müfte‘ilün Fā‘ilün*

1 ‘Aşq ile devr ideli sâ‘ātümüz  
Artmadadur şevk ile lezzātumuz

2 Ḥüsn ü cemāl durur bizüm dā‘imā  
Mekteb-i ‘irfānda ‘ibārātumuz

3 Bezm-i fenā tekyesi abdāliyüz  
Añlayamaz her biri ḥālātumuz

4 Mısr-ı dile ‘azm-i sefer ideli  
‘Ayn-ı ribāḥ oldı ticārātumuz

5 Merd-i Ḥaḫuñ ḥāk-i rehi olalı  
İrdi Süreyyāya bu zerrātumuz

6 Maḫv-ı şifāt eyleyeli **Zātiyā**  
Şems-i münīr oldı bizüm zātumuz

268

**Ḥalīlī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

1 Kim ki Ḥaḫ yolında terk-i cān ile baş eylemez  
Sırr-ı Ḥaḫdan ḥavf ider bir nükteyi fāş eylemez

2 Şādıq-ı ‘āşık virür sırr-ı ene’l-Ḥaḫdan ḥaber  
Dāra çekmekden üşenmez guşsa-i taş eylemez

\* **Zātī Dīvānı Gazeller Kısmı C. II** (Tarlan, 1967)’de bulunamadı. 69a’da der-kenar.  
267/2a: Mısra vezne uymuyor.



- 3 Ni‘met-i dīdār-ı Hāğdan tā-ebed maħrūm olur  
Rūy-ı zerd ilen ü eşk-i sūrğ ilen aş eylemez
- 4 Hūsn-i zībādan anuñçün göz yumar gözsiz fağīh  
Bī-başıretdür ğaraž nağşında nağğāş eylemez
- 5 ‘Aşğ bāzārında şūfī kılbe yoğdur i‘tibār  
‘Āşığı-ı şāf ol ki ‘aşğ ehline kılmaş eylemez
- 6 Ey **Halīlī** hıdmet-i hāşşān-ı dergāh eyle kim  
Şāha irmez her ki ol ta‘zīm-i ferrāş eylemez

69b

269\*

**Nizāmī***Mef‘ūlü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fa‘ūlün*

- 1 Gül ‘ārızuña olsa mu‘ārız ‘aceb olmaz  
Kim yüzi açılmışda hayā vü edeb olmaz
- 2 Tūbī iremez luğf ile sen serv-i bülende  
Bī-aşl olan hem-ser-i ‘ālī-neseb olmaz
- 3 Göñlümde gözün fikri ile zevk ü şafā yoğ  
Bir evde ki bīmār ola ‘ıyş u tarab olmaz
- 4 Añılsa lebüñ cān u göñül cenge düşerler  
Mey meclisi bī-fıtne vü şūr u şağab olmaz
- 5 Diñ ruğlarınıñ şem‘ine yanmaya rağībe  
Kim bu lehebün yanıcısı Bū Leheb olmaz

\* **Karamanlı Nizāmī** (İpekten, 1974: 166)  
269/2b olan hem-ser-i: olanuñ hem-seri D.

4: – M.

5: 8 D.

5a Diñ ruğlarınıñ şem‘ine: Ayduñ ki yüzi nārına D.

- 6 Yüz sürmege irmez eli sen serv ayağına  
Her kim şu gibi dāde-ter ü teşne-leb olmaz
- 7 ‘Āşık-laruña hışm ile hañçer ne çekersin  
Ceng itmege çün mihr ü maħabbet sebeb olmaz
- 8 Ol kıadd ü zenaħdān u leb eyler beni ħayrān  
Kim serv-i sehī mīvesi sīb ü ruṭab olmaz
- 9 Meh dimedügi saña **Nizāmī** bu ki cānā  
Meh sencileyin yüzi güneş zülfi şeb olmaz

270\*

**Nizāmī***Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Olmadın gül yañağun şem‘-i şeb-efrüz henüz  
İrmedi bülbüle pervāne bigi sūz henüz
- 2 Cān u dil mışrını luṭf ile ‘imāret idegör  
Olmadın Rūma Ħabeş leşkeri pīrüz henüz
- 3 Sen cefā ile ħubārum yile şavurduñ u ben  
Ħorķaram ķona diyü ħāṭruña toz henüz
- 4 Mihr-i mihrün felek-i dilde ṭulū‘ itmiş idi

6: – M.

7: 5 M.

8: 5 D.

9 Gelmez yüzi şevkiyle Nizāmī göze zülfi

Her gūşede kim pertev-i şems olsa şeb olmaz D.

\* **Karamanlı Nizāmī** (İpekten, 1974: 163)

270/1a Olmadın: Olmadı D. / şem‘: – M.

2a ile: eyle D.

2b olmadın: olmadan D.

3a Sen cefā: Men şafā M. / şavurduñ: şavurdum M.

3b ķona diyü ħāṭruña: ħāṭruña ķona diyü D.

4a felek-i: Metinde “feleki”.

- Olmadın mäh-ı felek saḫına her göz henüz
- 5 Ğamzenüñ irmedi eyyām-ı bahārına kemāl  
Ḥüsnünüñ mevsimidür olmadı nevrüz henüz
- 6 Bunca ‘ilmiyle senüñ mekteb-i ḥüsnüñde degül  
Pīr-i dānā-yı ḥıred tıfl-ı nev-āmüz henüz
- 70a** 7 Cāme-i şabrumı çāk eyledi miḳrāz-ı ğamuñ  
Olmadın ğamzelerüñ sūzına dil-süz henüz
- 8 Māl-i Ḳārūnca egerçi ki kızandı ğamuñı  
Ṭoymadı ğuşşaña bu cān-ı ğam-endüz henüz
- 9 Şems-i ‘ömr oldı **Nizāmī** ufuḳ-ı mevte ḳarīb  
Ehā kim irmedi firḳat şebine rüz henüz

271\*

**Nizāmī***Mef’ülü Fā’ilātü Mefā’ilü Fā’ilün*

- 1 Şol deñlü içdi nergis-i mestüñ şarāb-ı nāz  
K’oldı şarāb-ı nāz ile mest [ü] ḥarāb-ı nāz
- 2 Gördüm yüzüñi perde-i zülfüñde ey şanem  
Didüm seḫāb-ı fitnededür āfitāb-ı nāz

4b Olmadın: Olmadı D. / her göz: merküz D.

5: – M.

6a ḥüsnüñde: ‘aşkuñda D.

6b Pīr: Pūr M. / dānā-yı: dānā-i M. / nev-āmüz: nevā ma’rüz M.

7: 6 M.

7a şabrumı: şabrı M.

7b sūzına: sūzeni D.

8: 7 M.

8a Ḳārūnca: Ḳarunca M. / ki: – M. / ğamuñı: ğamuñ M.

9: 8 M.

\* **Karamanlı Nizāmī** (İpekten, 1974: 162)

271/2a zülfüñde: ḥüsnüñ M.

- 3 Rūz-ı hisāb [u] rūz-ı ‘azāb ol gün ola kim  
Nāzın hisāb ile ide dil-ber ‘iḳābın az
- 4 Şu deñlü nāz u şīve bilür ol nigār kim  
Gören anı şanur ki oḳumış kitāb-ı nāz
- 5 Ey muşhaf-ı cemāl cemālūñ kitābınuñ  
Her faşlı faşlı-ı şīve vü her bābı bāb-ı nāz
- 6 Bārān ki fetḥ-i bāba var ümmīdi ben daḥı  
Aḡladuḡum budur k’idesin fetḥ-i bāb-ı nāz
- 7 Bir nāzenīne baḡladı gönlin **Nizāmī** kim  
Derdi devā vü cevri vefādur ‘azāb-ı nāz

272

**Ḥalīlī***Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Her kim öz ḥaddini bilmez toḡrı rāhın gözlemez  
Müşrik-i rāh-ı ḥaḳīḳatdür İlähın gözlemez
- 70b** 2 Nefs-i bed-baḥtuñ ğurūrın görme miskīn ādemī  
Cümle ef‘ālin şevāb añlar günāhın gözlemez
- 3 Bende-i sulṫān-ı ‘aşḳ olan olur ma‘nīde şāh  
Şüretā gerçi bu dünyā taḥtḡāhın gözlemez
- 4 Kendüzin terk eyleyen ‘ārif bulur rāh-ı necāt  
‘Ālemūñ bī-reng olup sürḥ [ü] siyāhın gözlemez

3a ‘azāb: ‘iḳāb D.

3b ‘iḳābın: ‘itābın D.

4b anı şanur: şanur anı D. / ki oḳumış: k’oḳımışdur D.

5b faşlı: faşlı M. / şīve vü her bābı: şīvedür ü bāb M.

6a Bārān ki fetḥ-i bāba var ümmīdi: Yaḡmurda fetḥ-i bāba var ümmīd D.

272/2a görme: Metinde “görme ki”, vezin gereḡi “ki” edatı çıkarılmıştır.

- 5 Zāhid-i ḥod-bīn Ḥudā-bīn oldu şanur kendüzin  
‘Āşık-ı şādıklarūñ feryād u āhın gözlemez
- 6 Tāq-ı mihrābına her kim kılmaz ol yārūñ sücūd  
Bī-tahāretdür anuñçün secdegāhın gözlemez
- 7 İbn-i vaqt olup ḳanā‘at gūşesin kıldı maḳām  
Çün **Halilī** rüzgāruñ sāl ü māhın gözlemez

273\*

Aḥmed

*Mef‘ūlü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fa‘ūlün*

- 1 Zülf-i siyeh olmasa yüzinde ‘aceb olmaz  
Kim cennet-i firdevs durur anda şeb olmaz
- 2 Oḳ dökdi ki ceng ide gözūñ saḥn-ı çemende  
Merdüm ki iñen mest ola anda edeb olmaz
- 3 Ne vech ile beñzer yüzüñe ay u güneş kim  
Ḥurşid ü ḳamer lāle-ruḥ u ḡonca-leb olmaz
- 4 Bostān-ı cemāl içre tudaḡuñ gibi rengīn  
‘Unnāb-ı ter irüşmez ü şīrīn ‘ineb olmaz
- 5 Ditrerse n’ola şevḳ ile ḥurşid-i cihān-tāb  
Dem var mı ki mihrūñden aña tāb-ı teb olmaz
- 6 Yiridür eger nār-ı caḥīme gire zāhid

\* **Ahmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 197)

273/1a yüzinde: yüzüñde D.

1b Kim: K’ol D.

2a çemende: Ḥaremde D.

2b ola: – M.

3a beñzer: beñzeyeye M.

- Kim yanmağa anda hâcer olur *haṭab* olmaz
- 7 Ğamzeñ nazarı müdde‘īye düşse ne tañ kim  
Ser-mest-i harāb olana düşmek ‘aceb olmaz
- 71a 8 Ağyār kapuñ Ka‘besini beklemesün kim  
**Aḥmed** var iken ḥāfız aña *Bū-Leheb* olmaz
- 274\***
- Aḥmed**
- Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*
- 1 Çeksün müdām nergis-i mestüñ şarāb-ı nāz  
Kim geldi ḥüsn bezmine maḥmūr-ı ḥ‘āb-ı nāz
- 2 Ey serv-i nāz nergis-i mestüñe hey di kim  
Kıldı cihānda ehl-i niyāzı harāb-ı nāz
- 3 Ğamzeñ ki oldı mes‘ele-āmüz-ı ‘aql-ı küll  
Ḥall idemez mesā‘ilin illā kitāb-ı nāz
- 4 El uzadup çevürdügi tesbīḥ-i zülfini  
Gāhī şümār-ı cevır ider ü geh ḥisāb-ı nāz
- 5 Yazuğdur **Aḥmedün** şımasın gönli şışesin  
Mestāne gözlerüñ ki olupdur harāb-ı nāz

**275**

**Şafī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

6b yanmağa: yanıcı D. / *haṭab*: “Odun taşıyıcı olarak karısı da (ateşe girecek).” Tebbet (111/4)

7: – M.

8: 7 M.


8b *Bū-Leheb*: “Ebû Leheb’in elleri kurusun. Zaten kurudu.” Tebbet (111/1)

\* **Aḥmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 193)

274/2b niyāzı: niyāz M.

4a çevürdügi: cevrüñi M.

5a şımasın: şımasun D.

- 1 Her kim ol zülf-i dü-tādan qorħmaz  
Bellü bil ol ejdehādan qorħmaz
- 2 Cān fedā olsun senüñ  kim  
Her ki 'āşıkdur belādan qorħmaz
- 3 Qorħum oldur ki bu ben bī-çāreye  
Yār cevr ider Ĥudādan qorħmaz
- 4 Hīç qorħutma cefā ile meni  
Kim benüm cānum cefādan qorħmaz
- 5 Ey 'aceb hergiz oħından qorħa mı  
Ol kimesne kim fenādan qorħmaz
- 71b 6 Ey **Şafī** şabr eyle yārüñ cevrine  
Çünkü sultāndur gedādan qorħmaz
- 7 Ĥī [vü] vāv [ü] şīn qāf ü dāl ü mīm  
Āh kim rüz-ı cezādan qorħmaz

276\*

Nā'ilī

*Mefā'ilün Fe'ilātün Mefā'ilün Fe'ilün*

- 1 Hevā-yı 'aşqa uyup kūy-ı yāre dek giderüz  
Nesīm-i şubħa refiķuz bahāra dek giderüz
- 2 Pelās-pāre-i rindī be-düş u kāse-be-kef  
Zekāt-ı mey virilür bir diyāra dek giderüz
- 3 Tarīķ-i fāķada hem-kefş olup Şenā'īye

\* Nā'ilī-i Kadīm Divānı (İpekten, 1970: 321)

Cenāb-ı Külhanī-i Lāyh̄āra dek giderüz

4 Virüp tezelzül-i Manşürı sāk-ı ‘arşa tamām  
Hudā Hudā diyerek pāy-ı dāra dek giderüz

5 İderse kand-ı lebün hātır-ı mezāka huṭūr  
Diyār-ı Mışra degül Qandehāra dek giderüz

6 Felek girerse kefi Nā’ilīye dāmānuñ  
Senūñle māhkeme-i Kirdigāra dek giderüz

277\*

**Beyt**


*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

Kişi zaḥmet çeküben Mışra niçün Qanda gider  
Uşda la‘lünde durur istediği qanda gider

278

**‘Aczī**

*Mefā‘ilün Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün*

1  girüp kūy-ı yāre dek giderüz  
Henüz gülşen-i ‘aşkuz bahāra dek giderüz

2 Eger ki faşl-ı nizā‘ eylemezse kādī-i şehr  
Şikāyet itmege Perverdigāra dek giderüz

3 Biz şafāsın idüp bir tarīk ile yārūñ  
Ne şehr-i Mışra ne ḥod Qandehāra dek giderüz

72a 4 Firār idersin eger şöhretinden ey dil-i zār  
Yaḳīnümüz bu ki dārü’l-ḳarāre dek giderüz

276/3b Lāyh̄āra: nāmdāra M.

\* 71b’de der-kenar.

278/1a: Mışra vezne uymuyor.

3a: Mışra vezne uymuyor.



- 5 Kesād-ı ʔālī'-i ehl-i hüner var ey 'Aczī  
Senüñle baht alınur bir diyāre dek giderüz

279

**Nevāyī Begli Girāy**

*Mef'ülü Mefā'ilü Mefā'ilü Fa'ülün*

- 1 Üftāde-i dāğ-ı ğam-ı zencīr-i belāyuz  
Biz zülf-i siyehkāra kıl olmağa sezāyuz
- 2 Ger şāh-ı serīr-i dil olursam n'ola cānā  
Ğamı çekeriz biz dağı kūyında gedāyuz
- 3 Hāk-i rehūñi itmek için dīdeye sürme  
Her şām [u] seher ʔālib-i teşrīf-i şabāyuz
- 4 Bir pula şatarsa bizi ağıyāra 'aceb mi  
Ol āfet-i gül-çihreye çün bād-ı hevāyuz
- 5 Eylerse **Nevāyī** n'ola eş'āruma taḥsīn  
Biz silsile-i ḥān-ı Kırım Begli Girāyuz

280\*

**Nazīre-i Behiştī**

*Mef'ülü Mefā'ilü Mefā'ilü Fa'ülün*

- 1 Zāhid bize kec bakma ki dervīş-i gedāyuz  
Biz pādīşeh-i salṭanat-ı milk-i fenāyuz
- 2 Dīvāne-i 'aşkın dökilür 'aql ile hem-rāh  
Ser-beste-i zencīr-keş-i zülf-i dü-tāyuz
- 3 Sulṭān-ı cihān dergehine cān ile bende

279/4b Mısranın başında bulunan "Biz" kelimesi vezin gereği çıkarılmıştır.

5a Eylerse: Metinde "Eylerseñ", vezin gereği düzeltilmiştir.

\* **Behiştī Dīvānı** (Aydemir, 2000)'nda bulunamadı.

280/1b pādīşeh: Metinde "pādīşāh", vezin gereği düzeltilmiştir.

Biz şāh k̄uluyuz bābını bekler fuķarāyuz

- 4 ‘Arz eylesesün silsile-i saltanatuñam  
Ol hān-ı Kırım ise eger biz ne gedāyuz

- 72b 5 Pey-revlük iderseñ ne ‘aceb Begli Girāya  
Biz k̄āfile-i ‘āşık-ı abdāl-i Hūdāyuz

- 6 Eş‘āruma reşk itse **Behiştī** n’ola ‘ālem  
Her nuţkumuz ilhām ile söyler budalāyuz

281\*

**Rübā’ī\*\***


*Fā’ilātün Fā’ilātün Fā’ilātün Fā’ilün*

Bağ-ı dehrūñ hem h̄azānın hem bahārın görmüşüz  
Biz neşātn da ğamın da rüzgārın görmüşüz  
Tüb-ı āh-ı inkisāra pāyidār olmaz yine  
‘Arşa-i cāhuñ niçe sengīn-ħişārın görmüşüz

282

**Reşid**

*Mefā’īlün Mefā’īlün Mefā’īlün Mefā’īlün*

- 1 Baña şahbā-yı ‘işret māye-i ekdārdur sensüz  
Nevā-yı ney hırāş-ı gūş-ı cān-ı zārdur sensüz
- 2 Ben ol bīmār-ı ‘aşkam kim ṭabībüm müjde   
Ne şübhe nāliš-efzā-yı dil-i bīmārdur sensüz
- 3 Temāşā-yı gülistān şöyle tursun ey perī-ṭal‘at  
Derūn-ı bāğ-ı ‘ālemde ne ‘ālem vardur sensüz

6a Eş‘āruma: Metinde “Eş‘ārıma”.

\* **Nābī Dīvānı C. II** (Bilkan, 1997: 696)

\*\* Nābī’ye ait bir gazelin iki beyti burada rübā’ī olarak verilmiş.

281/2 neşātn: neşātuñ D. / ğamın: ğamuñ D.

4 ‘Arşa-i: Kişver-i D. / sengīn ħişārın: çāpük-süvārın M.

4 Şeb-i firkatde olsa pisterüm berg-i gül-i terden  
Yine her müy-ı cism-i lâ-‘ızam pür-ḥârdur sensüz

5 O şehlâ gözlerin tîğ-i nigâhın itse der-ḥâtır  
**Reşîdün** çeşm[i] dâğ-ı tâze ḥün-bârdur sensüz

283\*

**Râğıb**

*Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün*

1 Nigâhum gül-be-çeşm-i ḥasret-i dîdârdur sensüz  
Şaf-ı müjgânlarum ḥâr-ı ser-i dîvârdur sensüz

2 Şeb-i firkat tecellîzâr-ı ḥasretdür ḥayâlûñle  
Nihâl-i medd-i âhum naḥl-i âteş-bârdur sensüz

**73a** 3 Şerer şeb-nem gül âteş serv-i ser-keş şu‘le sünbül dūd  
Ser-â-pâ gülsitân ‘ayn-ı âteşzâ[r]dur sensüz

4 İder ḥün girye dâğ-ı câme-i nîlîde mâtem âh  
‘Aceb tâb-ı teb-i firkatle dil bîmârdur sensüz

5 Ser-â-ser şöyle ser-âheng-i feryâd-ı nevâ-sâzum  
Gülû ney üstüh‘ân-ı sîne müsiķârdur sensüz

6 Degül ârâm u râḥat zindegî düşvâr olur cânâ  
Ten-i bî-tâbuma rûḥ-ı revânum bârdur sensüz

7 Nigeḥ çeşmümde neşter her nefes sînemde bir ḥaçer  
Muḥaşşal **Râğıba** ‘ömrüm ḥayât-âzârdur sensüz

\* **Dîvân-ı Râğıb** (Koca Râğıb Paşa, H. 1258: Gazeliyyât s. 28)

283/2: – M.

3a Şerer: Serer M.

4b teb: büt D.

5a şöyle: şu‘le M. / ser: sîr M.

5b Gülû ney: Gülû-yı M. / üstüh‘ân-ı: üstüh‘âna M. / sîne: sîne-i M.

284\*

Nâbî

*Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fa'ülün*

- 1 Kālâ-yı cihân germ-nigâh itmege degmez  
El irmedi hayfâ diyü âh itmege degmez
- 2 Yâ bâde-i gülfâm ola yâ şüh-ı gül-endâm  
Âdem dağı bir ğayrı günâh itmege degmez
- 3 Ma'lûm iken encâm-ı cihân 'ömr-i 'azîzi  
Taẓyî'-i heveskârî-i câh itmege degmez
- 4 Ey çerh senüñ pertev-i geh-gâhî-i luţfuñ  
Kesr-i dil-i qârûre-i mâh itmege degmez
- 5 Mışra meh-i Ken'ânı 'azîz eylemek âhir  
Evvel anı üftâde-i çâh itmege degmez
- 6 Erbâb-ı fenânuñ nazarında gül-i hırşîd  
Ârâyîş-i etrâf-ı külâh itmege degmez
- 7 **Nâbî** o perî itmeyicek nâmeñe rağbet  
Ruhsâre-i evrâkı siyâh itmege degmez

285\*\*

Ni'met

*Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün*

- 1 Yâr-i sîmîn-bedenüm qadr-i niyâzı bilmez

---

\* **Nâbî Dîvânı C. II** (Bilkan, 1997: 661-662)

284/2a gül: hoş D.

4: - M.

5: 4 M.

6: - M.

7: 5 M.

\*\* **Tezkire-i Şu'arâ-yı Şefkat-i Bağdâdî** (Kılıç, ----: Metin s. 158)

Niçe[dür] kâ'ide-i bende-nevâzı bilmez

- 73b** 2      Girye-i telha ider hânde-i şîrînkârî  
 Hâl-i Ferhâda degül vâkıf o râzı bilmez
- 3      Olmamış kâfile-i râh-ı cünûna pey-rev  
 Kışşa-i silsile-i zülf-i dırâzı bilmez
- 4      Çemen-i huld-i sitâyişde ser-efrâz olmuş  
 Dûzağ-ı derde konan süz u güdâzı bilmez
- 5      Nazar-endâz-ı serâ-perde-i vaḥdet **Ni'met**  
 Fenn-i taḥkîk-i reh-i 'aşq-ı mecâzı bilmez

### 286

#### Dersî

*Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fa'ülün*

- 1      Biz sır gibi mir'ât-ı mücellâda nihânuz  
 Gencîne-i 'aşkuz dil-i dâñada nihânuz
- 2      Bilmezse ne ğam kâdrümüz ihvân-ı zamâne  
 Biz Yûsufuz ammâ çeh-i ma'nâda nihânuz
- 3      Gâhî gezerüz şevk ile vâdî-i şafâda  
 Zemzem gibi künh Ka'be-i 'ulyâda nihânuz
- 4      Olsağ şuver-i 'âleme yüz vech ile ḥayrân  
 Mir'ât-ı cemâlüz ki süveydâda nihânuz
- 5      Elfâz ile fehm eyleyemez kâdrümüz 'uşşâk

285/1b nevâzı: nüvâzı T.

2a Girye-i: Metinde "Girye vü". / hânde: bende M.

2b Ferhâda: Ferhâdı M. / o: - M.

5a vaḥdet: - M.

**Dersî** gibi biz alb-i dil-ārāda nihānuz

287

**Vahîd**

*Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fa'ûlün*

- 1 Biz reng-i gülüz 'arız-ı zībāda nihānuz  
Biz bādeyüz ammā leb-i amrāda nihānuz
- 2 Murğ-ı dili şayd eyledi ol ākül-i müşgîn  
Şad şükr Hudāya ser-i tûbāda nihānuz
- 74a 3 Māhiyyetümüz fehm idemez 'aql-ı Felāṭün  
Biz cevher-i rūḫuz ki süveydāda nihānuz
- 4 Remz-i dilümüz ehl-i hüner fehm ider ancak  
Mazmûn gibi mıṣra'-ı yek-tāda nihānuz
- 5 Mest eyledi 'uşşākı **Vahîdā** yine nazmuñ  
Biz teşne-i 'aşkuz mey-i ma'nāda nihānuz

288

**Naẓire-i Elif**

*Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fa'ûlün*

- 1 Şāf-ı dil-i mir'āt-ı mücellāda nihānuz  
Biz şu'le-i cevherde olan māda nihānuz
- 2 Zāhid sözüümüz remz-i ḫafāyā-yı ḫikemdür  
Şüret dinilen sırr-ı heyûlāda nihānuz
- 3 Mec'ûle degül cevher-i māhiyyet-i insān  
Biz mazḫar-ı esmā vü müsem māda nihānuz
- 4 Murğ-ı dilimiz şevk ile uçmada görölmez

287/4b yek-tāda: Metinde "yek-sāda".

Biz mişl-i hümā ‘ālem-i bālāda nihānuz

5 Zaḥm-ı dili çün kâşif-i [e]srār olan añlar  
Hācet nedür ‘arz itmege da‘vāda nihānuz

6 Her cām-ı muḥayyele **Elif** eyleyeli nüş  
Keşretde olan sūziş-i gavgāda nihānuz

289

**Vaḥīd**

*Mef‘ülü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fa‘ülün*

1 Biz pertev-i ḥurşīd-i cihān-tāb-ı münīrüz  
Gülzār-ı ḥaḳīkatdeki şeb-nem ile sīrüz

2 Her rüz gelür kısmetümüz bezm-i elestden  
Zīrā ki ezelde ber-i ḳudretle ḥamīrüz

74b 3 Tefhīm iderüz ḥüsn-i edā ile merāmı  
Biz pādişeh-i mest-i mey-i nāza sefīrüz

4 Ey sākī bize çīn-i cebīn itmege gelmez  
Biz meşreb-i rindüz kerem ü luḳfa esīrüz

5 Çiz[er]se **Vaḥīdā** seni yārān sebük-pā  
Biz ḥāk-i mezelletdeyüz ammā ki ḥarīrüz

290

**Vaḥīd**

*Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

1 Cüş eyledi hevā-yı maḥabbetle eşkümüz  
Ten şuyı gibi aḳsa ‘aceb mi sirişkümüz

2 Biz pādişāh-ı kişver-i milk-i ḳanā‘atüz

Yokdur hasedle devlet-i dünyāya reşkümüz

3 ‘İbretsitān-ı ‘ālem-i ma‘nāyı görmüşüz  
Yokdur fenā-yı ‘ālem-i şūrīye şekkümüz

4 Saqqā-yı miḥnetem şularam reh-güzārını  
Pürdür sirişk-i ḥasret-i yār ile meşkümüz

5 ‘Arz-ı basīti garḫa-i seyl-āb ider **Vaḥīd**  
Cüş eylese hevā-yı maḥabbetle eşkümüz

291

**Vaḥīd**

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

1 Ḳalb-i ‘āşıkda olan nükteyi vü rāzı bilmez  
Başka bir fendür anı seyyid ü rāzī bilmez

2 Raqş ider rāḫatü’l-ervāḥ ile erbāb-ı uşul  
N’eyleyem bezm-i maḥabbetdeki sāzı bilmez

3 Zīr-i fesde göricek zülf-i ḥam-ender-ḥamı dil  
Fikr ü endīşe ile devr-i dırāzı bilmez

75a 4 Bir nigāhıyla velī gāhī yapar gāhī yıkar  
Ṭıfl-ı dil n’eyleyem nāz u niyāzı bilmez

5 Nüşa-i derd-i dilüñ ḥāşiyelendürse **Vaḥīd**  
Başka bir fendür anı seyyid ü rāzī bilmez

292

**Vaḥīd**

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

1 O ṭıfl-ı nev-resüñ ḥüsn-i arāsı artar eksülmez




- Ümîd-i vuşlatı bir dem dilümden artar eksülmez
- 2 ‘Arağ-efşân olunca lâleveş ruhsâr-ı zîbâsı  
Mişâl-i gönca-i eşküfte hüsni artar eksülmez
- 3 Vişâl-i yâr ile itfâ ne mümkün sūziş-i ‘aşkı  
Derûn-ı sînede nâr-ı maḥabbet artar eksülmez
- 4 Nihâlûñ eyleme kesbinde küllî terk-i esbâb it  
Tevekkül mesleğinde ni‘met-i Ḥaḫḫ artar eksülmez
- 5 **Vaḥîd** ümmîd-i rāḫat eyleme evzâ‘-ı ‘âlemden  
Ġamı ehl-i dilûñ dünyâda hergiz artar eksülmez

293\*

Ḥuldi

*Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün*

- 1 Gönül dūr olsa da senden recâsı artar eksülmez  
Kesilse riştesi şem‘ûñ ziyâsı artar eksülmez
- 2 Gelüp seyr-i cemâl-i yâre olmuş şaf-be-şaf aġyâr  
O baḫr-ı ‘aşḫ teg mevc-i belâsı artar eksülmez
- 3 Gören âyînemi kim ziyy-i dervîşânedan çıḫmaz  
Nemed-pūşân-ı tecrîdüñ şafâsı artar eksülmez
- 4 Ḳamu bir kimse yoḫdur  dest-i cefâsından  
O bî-gâne-nüvâzuñ âşinâsı artar eksülmez

---

292/2a ruhsâr-ı: Metinde “ruhsârı”.

\* **Nuhbetü’l-Âsâr Li-Zeyli Zübdeti’l-Eş’âr / İsmail Belîğ** (Abdulkadiroġlu, 1999: 73). 1. ve 5. beyitler mevcut.

293/1a da: – T. / recâsı: ricâli M.

1b Kesilse riştesi: Gûsüste rişte-i T.

- 75b 5 Olur düşvār ğāyet mīve-i çīn[i] naḥl-i bālādan  
Güzeşte tāzenüñ cevır ü cefāsı artar eksülmez
- 6 Degül bir buseye k̄āni‘ gönül ey ḥātem-i ḥübān  
Raḫīb-i nābe-kārun iltimāsı artar eksülmez
- 7 Müselmānlar ne iş gördi o kāfir mā-cerā yāre  
Kerem-perver olan şāhuñ ‘aḫāsı artar eksülmez
- 8 ‘Aceb mi **Ḥuldiyā** günden güne fikrüm bülend olsa  
Nihāl-i tāzenüñ neşv [ü] nemāsı artar eksülmez

## 294

**Vaḫīdā**

*Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün*

- 1 Ḥayāl-i dil-rübāyı çeşm-i pür-nem kan ider virmez  
Yolında cūş-ı eşkin ‘aşk ile tūfān ider virmez
- 2 Nigāh-ı intizārı itme pāy-endāz bī-hūde  
Felek çok mihr-i tābānı meh-i Ken‘ān ider virmez
- 3 Gel ey dil yok yire ser-māye-i ‘ömrün telef kılma  
Metā‘-ı vaşlı dil-ber nāz ile erzān ider virmez
- 4 Ḥudā olsun nigehdārı ki dest-i ‘umreye cānān  
Dil-i āşüfteyi biñ derd ile pinhān ider virmez

## 295

**‘Ātīf Efendi**

*Mef‘ūlü Fā‘ilātü Mefā‘īlü Fā‘īlün*

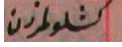
- 1 Ağışte feyz-i şabr ile ḥāl-i tebāhumuz  
Ḥussāda tütüyā gibidür dūd-ı āhumuz

5b cevır ü: cevri M.

294/1a Ḥayāl-i: Metinde “Ḥayāli”.

2a Nigāh-ı: Metinde “Nigāhı”.

- 2 Beytü'l-ḥazen didükleri bu Ka'be-i dilûn  
Mîzâbı dîde kisvesi baht-ı siyâhumuz
- 3 Biz hem-nehâr-ı şu'le-i şem'-i tecellâyuz  
Âteşden olmalu serümüzde külâhumuz

76a 4 Çünkü düşildi ma'rekegâh-ı kanâ'ate  
 olmaludur ser-penâhumuz

- 5 Bu haclegâh-ı ṭurfe-merâsimde 'Âṭıfâ  
Ol Yūsufuz ki 'işmetümüzdür günâhumuz

296\*

**Râgıb**

*Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün*

- 1 Gül-i ra'nâsı bezmüñ sāğar-ı şahbâ yirin ṭutmaz  
Her âteş tâb-ı mihr-i ṭârem-i vâlâ yirin ṭutmaz
- 2 Fürûğ-ı ḥüsne baq şıyt-ı bülend-i 'aşkı seyr eyle  
Hezârân olsa gül bir bülbül-i şeydâ yirin ṭutmaz
- 3 Olur bir şubḥa dek ol bāmdâr-ı ḥaşre dek sūzân  
Fetîl-i dâğ-ı 'aşkuñ şem'-i bezm-ārâ yirin ṭutmaz
- 4 Behişt oldur mezâkın anda icrâ eyleye âdem  
Virilse Qaysa pehnâ-yı cinân şahrâ yirin ṭutmaz
- 5 Hudâ göstermesün tūfân-ı eşküm qalsa cūşışden  
Ġubâr-ı ġam ṭutar dil 'âlemin deryâ yirin ṭutmaz

\* **Dîvân-ı Râgıb** (Koca Râgıb Paşa, H. 1258: Gazeliyyât s. 29)

296/1a sāğar-ı: sāğar u M.

3a bir şubḥa: bu şubḥ M.

4a oldur: olur D.

5a eşküm: – M.

- 6 Şehīd-i tāze-ḥākinden o şūḥ-ı nāzūk-endāmuñ  
Olursa nūrdan serv ol ḳad-i bālā yirin ṭutmaz
- 7 Mişāl-i ḥaşv-i mışra‘ feyzi yoḳdur her teng-ḳarfuñ  
Ṭutar yir geḳse şadra **Rāḡib**uñ ammā yirin ṭutmaz

297\*

**Rüşdī**

*Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün*

- 1 Dimeñ cānāna ḳīn-i ṭurra-i ‘anber-şiken açmaz  
Metā‘-ı müşgi her bir ḥāce-i Ḳīn ü Ḥoten açmaz
- 2 Ḥayāl-i ḥaṭṭ ü ruḥ virmez küşāyiş ḳalb-i ‘uşşāḳa  
Dil-i ḥarf-āverānı fikr-i gül-geşt-i çemen açmaz
- 76b** 3 Şemīm-i zūlf-i müşg-engīz-i dil-ber dilde baḳ iken  
Dimāḡ-ı cānı istişmām-ı verd ü yāsemen açmaz
- 4 Açarsa bār-ı feyż-i luṭf-ı Bārīden açar yoḳsa  
Gül-i ümmīd-i ṭab‘um ḳarb-ı dest-bād-ı zen açmaz
- 5 Külüng-i re’y ile tev’em gerekdür tīşe-i taḳdīr  
Reh-i Şīrīngāhı sa’y ile her Kūhken açmaz
- 6 Kerem ümmīd idüp nā-ehle ‘arż-ı ihtiyāc itme  
Şadef her ḳatre[-i] bārān için **Rüşdī** dehen açmaz
- 7 İderse sed manzargāhını ḳaşr kāma bir yirden  
Niçe ebvābı ḳann itme Ḥudā-yı zū’l-minen açmaz

6a tāze-ḥākinden: nāzı ḥākinden D.

6b serv ol: ol serv-i D.

7a feyzi: feyż M.

\* **Rüşdī, Hayatı, Edebî Kişiliği ve Divanı’nın Tenkitli Metni** (Kayhan, 1991)’nde ve **Sahhāf Rüşdī ve Divanı’nın Tenkitli Metni** (Ekici, 2006)’nde bulunamadı.

297/2a Ḥayāl-i: Metinde “Ḥayālī”.

2b Dil-i: Metinde “Dili”.

298\*

Rüşdî

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Luţf-ı Rezzâkı bilen kayd-ı ma‘îşet çekmez  
Bendesin perverişe şâhibi zaḥmet çekmez
- 2 Kûtını pâyına ihzâra olur mı kâdir  
Bümveş her ki bu vîrânına ‘uzlet çekmez
- 3 Rind olan fikr idüp elbette me’âl [ü] kâruñ  
Kesb-i hırmân ile encâm-ı nedâmet çekmez
- 4 Felek ehl-i dile taḥmîl-i kerem eyleyemez  
Düş-ı erbâb-ı [hüner] bâr-ı mezellet çekmez
- 5 Olurs’âsüde o kim maḥkeme-i ‘âlemde  
Da‘vî-i ‘aşk ile gavgâ-yı maḥabbet çekmez
- 6 Olmayan mest-i mey-i ma‘rifet-i bezm-i kemâl  
Böyle ‘işretkedede sāgar-ı miḥnet çekmez
- 7 Vaṭan-ı ehl-i tevâzu‘ ser-i nâs üzre olur  
Ḥâke rû-mâl ile gör mihri ḥacâlet çekmez
- 77a 8 Bâr-ı rev naḥdih-i destâr-ı mülük olmuş iken  
Naḥl-i gül naḥvet ile gülşene kâmet çekmez
- 9 Bu zemîn-i nev-i re’fetde kemiyyet ṭab‘um  
**Rüşdiyâ** hîç cevlân itmege zaḥmet çekmez

\* Rüşdî, Hayatı, Edebî Kişiliği ve Divanı’nın Tenkitli Metni (Kayhan, 1991)’nde ve Sahhâf Rüşdî ve Divanı’nın Tenkitli Metni (Ekici, 2006)’nde bulunamadı.

299



**Vāfi***Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün*

- 1 Zülf-i müşgīnine hevādāruz  
Bir bölük ‘āşık-ı siyehkāruz
- 2 ‘Ġarķ olup seyl-i ‘aşķa hāne-i çeşm  
Giceler şubh olunca bī-dāruz
- 3 Zülf-i ejder-mişāli el viremez  
Şimdi genc-i belāda bīmāruz
- 4 Rūh olup geçmişüz ‘anāşırdan  
Bir iki nā-tüvān ü nā-çāruz
- 5 Gül gibi sīne-çāk iken **Vāfi**  
Yine a‘dā gözine biz hāruz

300

**Tercī‘-i Bend-i Berā-yı Nazīre-i Rūhī***Mef‘ülü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fa‘ülün*

- 1 Şūfī gibi zann itme bizi sübha-be-destüz  
Biz dāne-şümār-ı güher-i ‘ahd-i elestüz
- 2 Erbāb-ı riyānuñ serine cur‘a-nişāruz  
Peymāne-i serşār-ı mey-i ‘aşķ ile mestüz
- 3 Kuḥlü’l-başaruz sāye gibi dīde-i mihre  
Ḥāk-i qadem-i ehl-i melāmetdeki pestüz
- 4 Ka‘beyle şanem-ḥānede yek-reng sücūduz  
Biz ḥānķah-ı dildeki Allāh-perestüz

- 77b 5 Bilmezse n'ola adrimüzi zāhid-i od-bīn  
Ol āyīneyüz kim kef-i zengīde Őikestüz
- 6 Ser-geŐtelerüz dūr olalı menba'umuzdan  
Seyl-āb-ı  gibi bī-cā-yı 
- 7 Güm-kerde sürāĝ-ı reh-i ayrānī-i 'aşkuz  
ızr ile o vādīde ki biz dest-be-destüz
- 8 Sāĝar-be-kef-i mey-kede-i 'aşk-ı udāyuz  
Far-ı felege cur'a-feŐān urfa-gedāyuz

301\*

Nābī

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Bāĝ-ı dehrūñ hem azānın hem bahārın görmiŐüz  
Biz neŐāñın da ĝamın da rüzĝārın görmiŐüz
- 2 Ço da maĝrūr olma kim mey-āne-i ibālda  
Biz hezārān mest-i maĝrūrın umārın görmiŐüz
- 3 Tūb-ı āh-ı inkisāra pāyidār olmaz yine  
Kışver-i cāhuñ niçe sengīn-iŐārın görmiŐüz
- 4 Bir adeng-i cān-güdāz-ı āhdur ser-māyesi  
Biz bu meydānuñ niçe çāpūk-süvārın görmiŐüz
- 5 Bir urūŐ ile ider biñ āne-i ibāli pest  
Ehl-i derdüñ seyl-i eşk-i inkisārın görmiŐüz

\* *Nābī Dīvānı C. II* (Bilkan, 1997: 696)

301/1b neŐāñın: neŐāñıñ D. / ĝamın: ĝamuñ D.

4: 5 D.

5: 4 D.

5a urūŐ ile: urūŐiyle D. / ibāli: ibāl D.

- 6 Bir gün eyler dest-beste pāygāhı cāygāh  
Bī-‘aded mağrūr-ı şadr-ı i‘tibārın görmüşüz
- 7 Kāse-i deryūzeze tebdīl olur cām-ı murād  
Biz bu bezmün **Nābiyā** çok bāde-ḥ‘ārın görmüşüz

302\*

**Nābī**

*Mef‘ūlü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

- 1 Şeb-rev ki ḥ‘āb ḡālib ola pister istemez  
Āteş ki şubḡa ḡalmaya ḡākister istemez
- 78a 2 Düşsün mizāc-ı zühde muvāfiḡ yā düşmesün  
Sāḡī-i şīvekār içürür ister istemez
- 3 Hicrān-keşün gözinde uçar ṡā‘ir-i vişāl  
Bīmār-ı derd ‘āfiyet-i neşter istemez
- 4 Her bü‘l-heves teraşşuḡ-ı eşke degül ḡarīḡ  
Her kim olur ṡabī‘ati yābis ter istemez
- 5 **Nābī** kelāma vūs‘at-i meydān virür cinās  
Çün teng ola redīf mücānister istemez

303\*\*

**Nābī**

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Luṡf ile ḡāsīd-i bed-ḡ‘āha nedāmet gelmez

6a Bir gün: Bugün M.

6b: şadr: – M.

\* **Nābī Dīvānı C. II** (Bilkan, 1997: 685)

302/1a ḡ‘āb: ḡ‘ābı D.

2a muvāfiḡ: muvaffiḡ D.

3a ṡā‘ir-i: Metinde “ṡāyiri”.

3b āfiyet-i: Metinde “āfiyeti”.

5a virür: vir ü M.

5b redīf: zemīn D.

\*\* **Nābī Dīvānı C. II** (Bilkan, 1997: 666)



Telḥ olan mīveye sükkerle ḥalāvet gelmez

- 2 O ṭarāvetle o sīmīn-bedeni gördükce  
Ḥāṭıra būs [u] kenār ile ḵanā‘at gelmez
- 3 Mey-i seg-ṭıynet olan ‘āşıkı küstāḥ eyler  
Ne ḵadar yāre niyāz itse ḥacālet gelmez
- 4 Ṭoğrısı yār ile hem-dest-i mey-i ülfet iken  
Ḥāṭıra ḥāṭır-ı ağyāra ri‘āyet gelmez
- 5 Yıķılur gā‘ile-i zelzeleden ḵaşr-ı vişāl  
Çār esās üzre yapılmazsa metānet gelmez
- 6 Şöhreti māl iledür ma‘bed-i İslāmuñ da  
Cāmi‘-i köhne-i bī-vaḵfa cemā‘at gelmez
- 7 Ne kadar olsa da pā-māl-i ziḥām ey **Nābī**  
Eyleyen kūy-ı dil-ārāda iḵāmet gelmez

78b

304\*

**Vehbī**

*Mef‘ülü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fa‘ülün*

- 1 Būs-i leb-i yār olmasa peymāne çekilmez  
Bī-muṭrıb u ney na‘ra-i mestāne çekilmez
- 2 Bir yana baḵup bāde-keşān sofralarında  
Zāhid çekerek secdeyi bir yana çekilmez

303/3a Mey-i seg-ṭıynet: Mey sebük-ṭıynet D.

3b ḵadar: – M.

4a dest-i: Metinde “desti”.

4b ḥāṭır-ı: Metinde “ḥāṭır-ı”. / ağyāra: ağyārı D.

5a gā‘ile: gāyile M.

6a ma‘bed-i: mu‘teber M.

7a Ne kadar: Setr-i kadr M.

\* **Dīvān-ı Vehbī** (Sünbül-zāde Mehmed Vehbī, H.1253: Gazeliyyât s. 31)

- 3 Menşür-ı mülük üstine tuğra-yı keşide  
Ebrû-yı dil-ârâ gibi şâhâne çekilmez
- 4 Ham itmiş iken hâle gibi kıddümi cevri  
Ol mâh yine sîne-i ‘uryâna çekilmez
- 5 Tâ olmayıcağ dest-res-i dâmen-i cânân  
Pây-ı talebüm güşe-i dāmâna çekilmez
- 6 Sencide-güher eyleyegör kıadrüni yoğsa  
Herkes meh-i Ken‘ân gibi mîzâna çekilmez
- 7 Ebnâ-yı zamân-püştine bâr olma hâzer kııl  
Kâm almag için şîve-i hîzâne çekilmez
- 8 **Vehbî** niçe çeksün seni erbâb-ı suhan kim  
Bu vâdî-i nev-ıtarz-ı levendâne çekilmez

305\*

**Vehbî***Mef‘ülü Fâ‘ilâtü Mefâ‘ilü Fâ‘ilün*

- 1 Ol gül-‘izâra itmez eşer âh u zârumuz  
Çekmekde hâr-ı cevri ü cefâsın hezârumuz
- 2 Cüy-ı derûna ‘aksi düşüp serv-kadlerüñ  
Bir nağlzâr-ı tâzeeye döndi kenârumuz
- 79a 3 Sahtî-i dehri baht-ı siyeh çekdirürse de  
Kuğl-i cilâ-yı ehl-i nazardur gubârumuz
- 4 Mañşib medâr-ı rif‘at ise câh ile bizüm

304/3a üstine: üste M.

\* **Divân-ı Vehbî** (Sünbül-zâde Mehmed Vehbî, H.1253: Gazeliyyât s. 32)

Ma'zül iken de 'ilm iledür iftiḥārumuz

- 5 Naḥl-i ümīdümüz gül-i ra'nā açar hemān  
Yek-rengdür ḥazān ile **Vehbī** bahārumuz

**306\***

**Vehbī**

*Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

- 1 Cānā ümīd-i vaşl idi cürm-i 'azīmümüz  
Nār-ı firākuñ oldı 'azāb-ı elīmümüz
- 2 Kaddi bülend ü ḥüsni müselleme güzel arar  
Meyl eylemez esāfile ṭab'-ı selīmümüz
- 3 Ol çeşm-i şūḥdan nigeḥ-i şefkat isterüz  
Bīmārdan devā ṭaleb eyler saḳīmümüz
- 4 Dürr-i ḥoş-āb-ı ḳulzüm-i telḥ-i ḳanā'atüz  
Sīr-āb-ı şīr-i ebr-i hünerdür yetīmümüz
- 5 Pejmurde oldı āḥ ile gül-gonca-i ümīd  
Bād-ı Semūma döndi ne çāre nesīmümüz
- 6 Sūzişdeyüz yine ḡam-ı āteş-nişār ile  
'Anber gibi cihānı ṭutarken şemīmümüz
- 7 **Vehbī** sūrūr gelse de hercāyīdür gider  
Ṭursun gönülde ḡam gibi yār-ı ḳadīmümüz

79b

**307\*\***

**Vehbī**

*Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

\* **Dīvān-ı Vehbī** (Sünbül-zāde Mehmed Vehbī, H.1253: Gazeliyyāt s. 32-33)  
306/2a Kaddi: Kaddi vü M.

\*\* **Dīvān-ı Vehbī** (Sünbül-zāde Mehmed Vehbī, H.1253: Gazeliyyāt s. 33)

- 1 Muṭrıb egerçi pīşrevinde pes istemez  
Ammā ne çāre meclis-i vuşlat ses istemez
- 2 Sāķīde ser-keşān açuķ baş edāsı var  
Ol ṭabla perçem üstine kāfir fes istemez
- 3 Āzürdeyem ḥaṭ-ı leb-i gül-gün-ı yārdan  
Bülbül ḥarīm-i ğoncada ḥār u ḥas istemez
- 4 Çöz düğmeñi görinsün ilik gibi gerdenüñ  
Cānā bu bend-i nābe-maḥal öz kes istemez
- 5 **Vehbī** gibi felekde tecemmül-be-düş olan  
Köhne ḳabāya ḳā'il olur aṭlas istemez

308\*

**Vehbī**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Her zamān bedrüñ niçün noķşānın itmām istemez  
Ġālibā ehl-i kemāli çarḥ-ı ḥod-ġām istemez
- 2 Sende bu püskürme benler ṭurralar mevcüd iken  
Şayd-ı murġ-ı cāna ġayr-ı dāne vü dām istemez
- 3 Ḥaṭṭ-ı kāfir-kīşi ḥüsnüñ ḥıṭṭasından ḳıl tırāş  
Milketinde ceşş-i küfri şāh-ı İslām istemez
- 4 Ṭab'-ı ālemde teķāzā-yı fesād ol rütbe kim  
Meclisinde muşliḥ-i da'vāyı ḥükkām istemez
- 5 Bezme çek ol mest-i nāzı keyfe başdur **Vehbiyā**

307/4a düğmeñi: tüğmeñi D.

\* **Divān-ı Vehbī** (Sünbül-zāde Mehmed Vehbī, H.1253: Gazeliyyāt s. 35)

80a

Pister-i vuşlatda şoñra çoqluğ ibrām istemez

309\*

Vehbî

*Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fa'ülün*

- 1 Kānd-ı leb-i nūş-ı dehenin řatmađa gelmez  
Şır ü şekerı birbirine şatmağa gelmez
- 2 Ağşamlamaz ol bedr-i felek bir gıce bizde  
Meh-tāb gibi gelse dağı yatmağa gelmez
- 3 Başdan aşup emvāc-ı cefā firķate düşdüğ  
Zevraķçe-i vaşlı yanaşup şatmağa gelmez
- 4 Dil murđı kebüter gibi dönmekdedür ammā  
Ol tıfl-ı cefā-perverüm aldatmağa gelmez
- 5 Kālā-yı vişāli çıkarup gizlü mezāda  
Ey şüh-ı sitem-pişe bizi şatmağa gelmez
- 6 Dil seng-i felāhan gibi başuñda dönerken  
Feryāduma rağm eylemeyüp atmağa gelmez
- 7 Dāmānına yüz sürmek imiş ĥ'āhiş-i **Vehbî**  
Ey ĥār-ı müjem sen de şaķın baķmađa gelmez

310\*\*

Zātî

*Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'ülün*

- 1 Bizi şanma begüm bî-gāneyüz biz  
Ĥaķıķat şem'ine pervāneyüz biz

\* **Divān-ı Vehbî** (Sünbül-zāde Mehmed Vehbî, H.1253: Gazeliyyât s. 35-36)\*\* **Zātî Divānı Gazeller Kısmı C. II** (Tarlan, 1967)'de bulunamadı. 80a'da der-kenar.

- 2 Şarāb-ı lā-yezālīden içelden  
Ayılmaz bir ‘aceb mestāneyüz biz
- 3 Bizüm zencīrümüz ‘aşk-ı Hudādur  
Baş açuk devr ider dīvāneyüz biz
- 4 Bırakdı ismi resmi ad u şanı  
Ezelden tā-ebed vīrāneyüz biz
- 5 Yiter abdāl-i ‘aşk olduk cihānda  
Ola kim **Zātiyā** uşlanayuz biz

### Harfū’s-Sīn

311\*

### Vehbī

*Mefā‘īlūn Mefā‘īlūn Mefā‘īlūn Mefā‘īlūn*

- 1 ‘Ulūvv-i cāh ile pākīze-sīret olamaz herkes  
Bülend eylerse de pervāzı pā-der-lāşedür gerkes
- 2 Süzüp çeşm-i kebūd-ı fitne-engīz-i siyeh-mestin  
Akın şaldı diyār-ı şabruma bir āfet-i Çerkes
- 80b** 3 O serv-i ser-keşüm dāmen-feşān-ı nāz olup gezsün  
Kābā-yı sebzın ey hayyāţ boyınca ber-ā-ber kes
- 4 Nigāh-ı hışmnākūñ tīr-i dil-düz ile ey hūnī  
Açup bir zaħm-ı tāze sīne-i aġyāra işler kes
- 5 Kūmāş-ı vaşluma kıymet yitişmez dir açılmazsın  
O kālā-yı girān-şadrūñ behāsın bārī göster kes
- 6 Ber-i sīmīnūñi düz dīde bir hoş oşşayam dirken

\* **Dīvān-ı Vehbī** (Sünbül-zāde Mehmed Vehbī, H.1253: Gazeliyyāt s. 36)

Elüm koyñunda tutduñ ister āzād eyle ister kes

- 7 Çeküp tīg-ı zebānuñ **Vehbiyā** bürhān-ı kātı‘la  
Amān virme lisān-ı zümre-i ħussādı yek-ser kes

**312\***

**Vehbî**


*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Gözin açmış yine gülzārda şehlā nergis  
İder ol dīde-i maħmūrı temāşā nergis
- 2 Göz göre bāgda aġyār ile mey içdigüñi  
Gūşe-i çeşmi ile eyledi ĩmā nergis
- 3 Bülbüle gāhīce tenhā açılurđı ġonca  
Gözedür ġizlüce bir gūşeden ammā nergis
- 4 Eyleyüp kāse-i deryüze o zerrīn kadeħin  
Sāġar-ı ġülden umar cur‘a-i şahbā nergis
- 5 Nazarumda yine ol çeşmi siyeh-mest midür  
**Vehbiyā** bāġ-ı cihān olsa ser-ā-pā nergis

**313\*\***

**[Gazel]**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Çün seħer vaħtinde bād-ı şubħ ura ‘İsī-nefes  
Kimde kim vardur hevā-yı ‘aşķ ura ‘aşķa heves
- 2 ‘Aşķ yolunuñ ħarāmīsi fiġānum   
Kim bu yoluñ kārbanına fiġān itmiş ceres

\* **Dîvân-ı Vehbî** (Sünbül-zāde Mehmed Vehbî, H.1253: Gazeliyyât s. 36-37)

\*\* 80b’de der-kenar.

**313/3a** Bülbül-i: Metinde “Bülbülü”.

- 3 Bülbül-i cān gülşen-i ervāḥa pervāz eyledi  
Gitmesün şayduñ ‘imāret kııl ḥarāb oldı kafes
- 4 Bād-ı şubḥ iltür hemān peygāmum ol ḥurşide kim  
Mihr ile şubḥuñ işidür hem-nefes almağa bes
- 5 Ey lebi Kevşer yüzi gül cān çekem el çekmeyem  
Dāmenüñden kim gül-āb olmayalı ḥār u ḥas

314\*

**Vehbî**

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 İremes menzile her bādiye-peymā-yı heves  
Gāḥice ḥār-ı muğaylāna başar pāy-ı heves
- 81a** 2 Cā-be-cā olsa da leb-rīz-i mey-i şevḳ ü neşāt  
Ekserī zūr-ı şikendür hele mīnā-yı heves
- 3 Her zamān keştī-i ümmīd hevāsın bulamaz  
Gāḥ mevc-āver olur varḫa-i deryā[yı] heves
- 4 Gerçi pervāz-ı bülend itmege bāl açmış idi  
Lāne-gīr oldı varup Ḳāfda ‘anḳā-yı heves
- 5 Çekerem şimdi ḥumār-ı ḡam-ı ye’s ey **Vehbî**  
Beni mest itmiş idi teşne-i şahbā-yı heves

315\*\*

**Vehbî**

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Cādde-i ‘aşḳda olsam n’ola şeb-gerd-i heves  
Rāh-ı ḥābīdedür anda ne gezer bīm-i ‘ases

\* **Dīvān-ı Vehbî** (Sünbül-zāde Mehmed Vehbî, H.1253: Gazeliyyât s. 37)

\*\* **Dīvān-ı Vehbî** (Sünbül-zāde Mehmed Vehbî, H.1253: Gazeliyyât s. 37)



- 2 Nāle itmek ne revā baht-ı siyehden ‘āşık  
Yoğ iken kâfile-i sermede feryād-ı ceres
- 3 Niçe dem hânkah-ı dehrde çeşm ü gūşuz  
Görmedük ney gibi te’şirli bir ehl-i nefes
- 4 Her ne hāl ise kemer bendüñi çözmek mümkün  
İdemem ‘uğde-i şalvāra taḥammül uz kes
- 5 **Vehbiyā** şimdi bu destār-ı muḳarnes ne belā  
Murğ-ı āzāde iken oldı serüm ḥabs-i ḳafes

316\*

**Zātī**

*Müfte ‘ilün Fā ‘ilün Müfte ‘ilün Fā ‘ilün*

- 1 Bülbül-i cānuñı gel eyleme ḥabs-i ḳafes  
Fāriğ u āzādelük semtine eyle heves
- 2 Düşme ḳuyūd ağına ‘āḳıl iseñ ey kişi  
‘Arşa-i ‘aşḳda bugün oynadagör sen feres
- 3 Mekteb-i ‘irfāna gel ḳışsa-i cānān oḳı  
Zeyd ile ‘Amr v’ey biraḳ bu ḳurı ḡavḡāyı kes
- 4 Hıdmet-i merdāna gel tā olasin pür-hüner  
Merd-i Hudādur olan düşmege feryād-res
- 5 Medḥ idegör **Zātiyā** merd-i Ḥaḳı dā’imā  
Söyleme bī-hüde söz yoḳ yire urma nefes

\* **Zātī Divānı Gazeller Kısmı C. II** (Tarlan, 1967)’de bulunamadı. 81a’da der-kenar.

## 317\*

## Nābī

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Hufre-i zillate lağzīde iken pāy-ı heves  
Yine bāķī ser-i şūrīdede sevdā-yı heves
- 2 Kanda bir meslek-i nā-refte görölse anda  
Bulınur cümleden evvel eşer-i pāy-ı heves
- 3 Rūzgāra eger işbāt-ı sūkūn mümkin ise  
Ol zamān sākin olur mevce-i deryā-yı heves
- 81b** 4 Kanı bir ser ki bu hayretkede-i ‘ālemde  
Ola āsūde-i hengāme-i gāvğā-yı heves
- 5 **Nābiyā** hamd-i Hūdā na‘t-ı Nebī ola meger  
O suhan k’olmaya mażmūn-ı mezāyā-yı heves

## 318\*\*

## Nābī

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Ne kadar eyler ise nālelerüm medd-i nefes  
Yine andan daħı bālāter olur medd-i nefes
- 2 Mūcib-i taşfiyedür itse de kalbūn tekdīr  
İtme ey āyīne-rū tā bu kadar redd-i nefes

\* **Nābī Dīvānı C. II** (Bilkan, 1997: 706-707)

317/1b ser-i: Metinde “seri”.

2a görölse: görünse D.

5a Nebī: – M.

5b mażmūn-ı: mażmūnı D.

\*\* **Nābī Dīvānı C. II** (Bilkan, 1997: 707-708)

318/1a nālelerüm: nāle dem-i M.

1b medd: kadd D.

2a tekdīr: tekeddür M.

2b redd-i: da M.

- 3 Gerdiş-i tūr-ı maḳāmāt için āheng eyler  
Cünbiş-i perde-i nā-sāz degül tünd-i nefes
- 4 Nefesin silsile-i dūzaḥa peyvend itsün  
Suḥan-ı ḥayra maḥallind[e] iden sedd-i nefes
- 5 Olamaz zümre-i erbāb-ı nefesden ma‘dūd  
Bu teneffüskedede eylemeyen ‘add-i nefes
- 6 Eşerin itse de ārāyiş-i gerdün **Nābī**  
Kimde vardur dimege zühre degül ḥadd-i nefes

319\*

**Rübā‘ī**

Ol meh bu fenāda ideli ser-be-heves  
Ḥāhişgerī-i kām için ālūde-nefes  
Rāḥat idügin murğ-ı zekī fehm eyler  
Pervāz-ı perīşāna göre künc-i ḳafes

320\*\*

**Beyt***Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

Āsitānun bendesi olmaḳlığı ḳıldum heves  
El benüm ayak senün ey sākī-i ‘İsī-nefes

**Ḥarfū’ş-Şīn**

82a

321

**Muḥammed***Mefā‘ilün Mefā‘ilün Fa‘ülün*

- 1 Gönül zülfünde bend ü bāga düşmiş

---

3b tünd-i: şedd-i D.

4b ḥayra: ḥayr D. / maḥallind[e]: maḳāmında D. / sedd-i: bīd-i M.

\* **Nābī Dīvānı C. II** (Bilkan, 1997: 706)

319/1 Ol meh: Olma D. / ideli: ey dil D.

2 Ḥāhişgerī: Ḥāhişger M.

4 Pervāz-ı: Metinde “Pervāzı”.

\*\* 81b’de der-kenar.

- Kara günlü ne müşkil ağa düşmiş  
 2 Ruḥuñ gülşenlerinde kara beñler  
 Meşelde Hindūdur uçmağa düşmiş  
 3 İşi ‘aksine bu çarḥuñ nazār kııl  
 Gör ol ṭāvūs-ı cennet zāğa düşmiş  
 4 Gözüm yaşına ğarḳ itdüm raḳībi  
 Yüzer it gibi kim ırmağa düşmiş  
 5 **Muḥammed** vuşlatuñdan dūr olalı  
 Firāḳuñdan delürmiş ṭağa düşmiş

322

**Fethī***Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Ger felekde da‘vī-i ḥüsn-i cemāl eyler güneş  
 Ger saña yitmek diler fikr-i muḥāl eyler güneş  
 2 Şarudur yüzi velī ḥün-ı şafaḳdan her gice  
 Şerm-i rüyuñdan senüñ gökyüzün al eyler güneş  
 3 İstivā vaktinde ger evc-i kemān irer ise  
 Līk ol dem yüziñi görgeç zevāl eyler güneş  
 4 Geh kızarur geh şararur geh bulutda gizlenür  
 Māh-rüyuñdan meger kim infi‘āl eyler güneş  
 5 Her seḫer gökden yire ḳapuñda yüzün sürtüben  
 Özin ayaḳlar altına pāy-māl eyler güneş

- 6 Hüsne yoğsuldur ger evden eve sâ'iller gibi  
Devr-i hüsnüñ işiginden ki su'al eyler güneş
- 7 Tâli'i ferhundedür bahtı hüceste tâ senün  
Her seher kıutlu yüzüñ görmekni fâl eyler güneş
- 82b** 8 Geh sen[i] sürer kapudan geh yüze kıomazsın anı  
Ne cefâlar gör ki senden ihtimâl eyler güneş
- 9 Germ olup urur dâm u dîvâra tâ ki senüñ  
Câm-ı mihründen özin ser-hoş-mişâl eyler güneş
- 10 Issı anuñçün görünür âsitânuñ çeşmüme  
Ki senüñ 'aks-i ruğundan imtişâl eyler güneş
- 11 **Fethî** cân [u] dille çün mihr-i kemter görmekdedür  
Burc burc ile gökde intikâl eyler güneş

## 323

**Ferhî**

*Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fa'ülün*

- 1 Ey gânze-i gâmmâzuñ elinden çekerem rîş  
Dertlü tudağüñ merhem imiş gânzelerüñ nîş
- 2 Men 'âşık-ı miskînem ü bî-çâre vü mazlûm  
Yâr zâlim ü bî-rağm dil-âzâr-ı cefâ-kîş
- 3 Çün yüzüñ imiş kıble baña altı cihetden  
Pes ben ne sebebden kılarım bu namâzı bîş
- 4 Dün gice kıara yüzlü raķîb uyımadı hîç

10b 'aks-i: Metinde "'aksi".

11a: Mısra vezne göre eksiktir.

Öküş ki figān eyledi қаpuñda bu dervīş

- 5 **Ferhī** kim anuñ maşlahati mihr ü vefādur  
Hem özine hem yüzinedür muşliḡ-i ḡīş

324\*

**Aḡmed**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Ol şanem kim Leylī zülfini girih-gīr eylemiş  
Raḡm idüp Mecnūnına tedbīr-i zencīr eylemiş
- 2 Didüm ey dil-ber bu ḡaṡ n'eyler yüzüñde didi kim  
Lāciverd ile benefşe bāḡı taḡrīr eylemiş
- 83a 3 Āh-ı 'aşıḡdan şaḡınmazduñ dirīḡā kim ḡaṡuñ  
Düddur k'āyīne-i ḡüsnüñde te'sīr eylemiş
- 4 Ḥācibüñ devrinde ḡaddüñ ḡaṡ getürmiş ḡanuma  
İki egri şāhid ile gör ne tezvīr eylemiş
- 5 Ḥaḡ livā-yı 'aşḡımı şubḡ-ı ezelde **Aḡmedüñ**  
Mihr-i ḡüsnüñ bigi ay meh āsumān-gīr eylemiş

325\*\*

**Nābī**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Gülsitān-ı dehre geldük reng yok bñ ḡalmamış  
Sāye-endāz-ı kerem bir naḡl-i dil-cū ḡalmamış

\* **Aḡmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 207)

324/1a Leylī zülfini: Leylī-i zülfin D.

2a n'eyler yüzüñde: yüzüñde n'eyler D.

2b bāḡı: bāḡa D.

4a ḡaddün: ḡaṡuñ M.

5b bigi: gibi D.

\*\* **Nābī Divanı C. II** (Bilkan, 1997: 720)

- 2 Teşnegānı hep şikāf itmiş leb-i h̄āhişgeri  
Çeşmesār-ı merḥametde bir içim şu kalmamış
- 3 Eylemiş der-beste dükkānın ṭabīb-i rūzgār  
Ḥoḳka-i pīrūze-i gerdūnda dārū kalmamış
- 4 Ḳadrin añlar yoḳ bilür yoḳ her dūr-i sencīdenüñ  
Çār-sū-yı ḳābiliyyetde terāzū kalmamış
- 5 Ceyş-i ğamdan ḳanda itsün ilticā ehl-i suḥan  
Ḳal‘a-i himmetde **Nābī** burc u bārū kalmamış

326\*

**Zeynī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Ḥaḳḳ elf ḳaddüñde aġzuñ nite kim mīm eylemiş  
Ḳāmetüñ dāl itmeg içün zülfüñi cīm eylemiş
- 2 Ḳara yire ḳara ḳanum ḳarmaġ içün ḳaşlaruñ  
İki baş bir yire çatup ne ‘aceb im eylemiş
- 3 Ḥaḳḳ ezelde ‘ālemi ‘aşḳ ile bünyād idicek  
Saña ḥüsni baña ḥüzni anda taḳsīm eylemiş
- 4 Kīmiyā-yı ‘aşḳuñuñ beñzedem altun itmege  
Baġruñı āhen laṭif endāmuñı sīm eylemiş
- 5 Her gözi ḥüsñüñde aġzuñ gören didi ḳaḳ  
Noḳta mı itmiş yāḥod ol noḳṭayı nīm eylemiş

325/2: 3 D.

2a Teşnegānı: Teşnegānuñ D. / hep şikāf itmiş: çāk çāk olmuş D. / h̄āhişgeri: ḥāhişlerin M.

3: 2 D.

5a suḥan: niyāz D.

\* 83a’da der-kenar.

326/5a: Mısra vezne göre eksiktir.

6 Sen ki ayıtduñ belāya derde inkār eyleduñ  
**Zeynī**ye bu derdi bilsem ne ‘aceb kim eylemiş

**327\***

**Uşūlī**

*Fe‘ilātūn Fe‘ilātūn Fe‘ilātūn Fe‘ilūn*

1 Hāk-i rāhuñda zelīl olduğumuz ‘izzet imiş  
 İtleruñ kulluğın itmek bir ulu devlet imiş

2 Mest [ü] bī-ħod gezer idim görüp aħvālūmi yār  
 Didi hey yār görüñ ‘aşk ne hoş ħālet imiş

3 ‘Āteş-i ‘aşka düşelden berü bildüm bunı kim  
 Vā‘izüñ nār-ı cehennem didüğü firķat imiş

**83b** 4 Ey gönül çok sözi ķo kesret-i işğali koyup  
 Künc-i ‘uzletde oturmak ne güzel vaħdet imiş

5 ‘Āşık olalı gönül olmadı ğamdan ħālī  
 Be **Uşūlī** bu maħabbet didüğüñ miħnet imiş

**328\*\***

**Ĥayretī**

*Fā‘ilātūn Fā‘ilātūn Fā‘ilātūn Fā‘ilūn*

1 ‘Āşıkuñ bağrında tağlar deñlü başı varmış  
 Kendü bir kem ķatre deryālarca yaşı varmış

2 Yok şanurdum bāliš-i rāħat bu miħnet-ħānede  
 Şimdi bildüm yārümüñ işigi taşu varmış

\* **Usūlī Divanı** (İsen, 1990: 149)

**327/2a** gezer idim: gūzār itdüğü M.

2b ‘aşk: ‘aşkı D.

\*\* **Ĥayretī, Dīvan, Tenkidli Metin** (Çavuşoğlu ve Tanyeri, 1981: 230-231)

**328/2a** bāliš-i: Metinde “bālišı”.

2b yārümüñ: dil-berüñ D.



- 3 Benlük imiş ayıran ben bendeyi cānāndan  
Hey dirīgā bilmedüm arada n'ışı varmış
- 4 Cān virüp rāh-ı vefāda başa iletdi beni  
Āferīn Ferhāda hoş devletde başı varmış
- 5 Cān ile cānān arasında hicāb olur diyü  
**Hayretīn**ün kendü kendüyle şavaşı varmış

329

Şemsī

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Tekye-i miḥnetde Mecnūnuñ turağı varmış  
Sīne tennūrında yanar bir çerāğı varmış
- 2 İşidilmez bir haber yoğdur cihānda dōstum  
Dağı şimdi añladum yirūñ kulağı varmış
- 3 Ben şanurdum gülşen içre yāri tenhā seyr ider  
Bilmedüm ol bülbülūñ yanında zāğı varmış
- 4 Bilmez idüm añsuzın çāk eyledi dāmānumı  
İt raķībūñ kūy-ı dil-berde yatağı varmış
- 84a** 5 **Şemsī**-i dil-ḥasteñe nā-ḥağ yire zūlm eyleme  
Şeh Süleymānuñ şağın yavuz yasağı varmış

330\*

Sāmī

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

3: 4 D.

3a cānāndan: maḥbūbdan D.

3b Hey: Ey D. / n'ışı: nāşī D.

4: 3 D.

4a Cān: Baş D. / rāh-ı vefāda: dağı fütāde M. / beni: işin D.

5a olur: olduñ D.

\* **Dīvān-ı Sāmī** (Arpaemīni-zāde Mustafa Sāmī, H. 1253: Gazeliyyât s. 22)

- 1 Eyleyüp gird-i zekandan haṭṭımı dil-ber tırāş  
Eyledi elmāsdan gūyā ki bir sāgar tırāş
- 2 Oldı her mūy-ı serüm mānend-i rīş-i naḥl-i Ṭūr  
Olıcaḳ Mūsī be-dest-i nāz o şūḥ-ı ser-tırāş
- 3 Dest-i āhı itmedi seng-i dil-i Şīrīne kār  
Bī-sütūnda gerçi Ferhād itdi çok mermer tırāş
- 4 Nüşa-i baḥt-ı siyehden ḥakk olur ḥarf-i ğalaṭ  
Olsa ger levḥ-i felekde noḳṭa-i aḥter tırāş
- 5 İttiḥād-ı cins ile yek-reng olursa ḥāşiyet  
Cevher izḥār idemez her sengden gevher-tırāş

## 331\*

**Beyāzī**

*Mefā'ılün Mefā'ılün Mefā'ılün Mefā'ılün*

- 1 Metā'-ı rüy-ı maḥbūba 'aceb el degmemiş ḳalmış  
O bir sırr-ı Ḥudādur kim sebep el degmemiş ḳalmış
- 2 O şūḥ-ı ḳadr-i a'lāya degüldür dest-res mümkin  
Anuñçün kimseler çekmez te'ab el degmemiş ḳalmış
- 3 Kim ol bir pāk-dāmendür bili āğūşa çekdürmez  
Velīkin 'āşīḳān eyler ṭaleb el degmemiş ḳalmış
- 4 O gül-ten nāz-perver ol melek-sīmā-yı dil-berden  
Sezādur eylemek Ḥaḳḳa edeb el degmemiş ḳalmış
- 5 Çekeydüm hāleveş āğūşuma ol māh-ı tābānı

\* 84a'da der-kenar. Tekrar yazılmış, 263 numaralı şiirin aynısı.

331/1b sırr-ı: Metinde "sırrı".

3b Velīkin: Metinde "Velikin".

**Beyāzî** ben dimezdüm hîç o şeb el degmemiş kalmış

332\*

**Sâmî**

*Meḫ'ülü Meḫ'îlü Meḫ'îlü Fa'ülün*

- 1 Zülf-i siyehi gerden-i billūra şarılmış  
Bir perdedür ol āyine-i nūra şarılmış
- 2 Mir'ât-ı benāgüşı kenār-ı haṭ-ı nevde  
Şan şubḥ-ı ḫafādur şeb-i deycūra şarılmış
- 3 Ğam merhemi kim rîze-i elmās ile meshûḳ  
Feryād ki zaḫm-ı dil-i maḫrūra şarılmış
- 4 Hāl-i siyehi 'arız-ı ḫurşid-i ziyāda  
Pervāne gibi şem'a-i kāfūra şarılmış
- 5 **Sâmî** o meh itdükde nigāh-ı ğazab-ālūd  
Ḳaşşāb-ı ecel ḳabza-i sātūra şarılmış

84b

333\*\*

**Sâmî**

*Meḫ'ülü Fā'ilātü Meḫ'îlü Fā'ilün*

- 1 'Ālem ğarîbe nüşḫa-i 'ibret-nümā imiş  
Her noḳtası netîce-i şad-müdde'ā imiş
- 2 Ol mū-miyānı sîneye şarmaḳ şeb-i vişāl  
Üftāde-i çeh-i zeḳana mū-miyā imiş
- 3 Ḳāl eyleyen dili nefes-i ehl-i ḫāldür  
Hep ḳîl ü ḳāli zāhid-i ḫuşküñ hevā imiş

\* **Dîvân-ı Sâmî** (Arpaemîni-zāde Mustafa Sâmî, H. 1253: Gazeliyyât s. 21)

\*\* **Dîvân-ı Sâmî** (Arpaemîni-zāde Mustafa Sâmî, H. 1253: Gazeliyyât s. 21-22)

4 Bu ‘arşada gedā-yı nemed-pūş-ı gūşe-gīr  
Ser-kişver-i şafā-yı dile pādişā imiş

5 **Sāmī** bu kār-ḥāne sīm-āb-ı esāsda  
İksire rağbet eylememek kīmiyā imiş

**334\***

**Nābī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

1 Bāṭın-ı āyāt-ı Qur’āndur Fütūḥāt u Füşüş  
Gevher-i deryā-yı ‘irfāndur Fütūḥāt u Füşüş

2 Ḥāne-i tārik-i ḳalb-i gāfili tenvīr ider  
Şu‘le-i mişbāḥ-ı ĩmāndur Fütūḥāt u Füşüş

3 Sırr-ı vaḥdetden ḥaberdār eyler ehl-i ḥāhişi  
Ma’nī-i tevḥīd-i Yezdāndur Fütūḥāt u Füşüş

4 Kem ḡubāruñ kuḥl idenler kesb ider ‘ayne’l-yaḳīn  
Kārvān-ı ‘ālem-i cāndur Fütūḥāt u Füşüş

5 Şāḥib-i ḥatmü’l-vilāye olduḡında **Nābiyā**  
İki şāhid iki bürhāndur Fütūḥāt u Füşüş

**335\*\***

**Zātī**

*Meḥā‘ilün Meḥā‘ilün Fa‘ülün*

1 Yine ḥāce bize destān getürmiş  
Ne destān ḳışsa-i cānān getürmiş

333/4b pādişā: pādişāh M.

\* **Nābī Dīvānı C. II** (Bilkan, 1997: 725)

334/4a ‘ayne’l-yaḳīn: ‘ayn-ı yaḳīn D. / *ayne’l-yaḳīn*: “Gözüyle görmüş gibi (açıktan açığa görme).”  
Tekāsür (102/7)

5a Şāḥib-i: Metinde “Şāhibi”.

\*\* **Zātī Dīvānı Gazeller Kısmı C. II** (Tarlan, 1967)’de bulunamadı. 84b’de der-kenar.

- 2 Şanasın mürde cismüme yiñiden  
Varup cānān ilinden cān getürmiş
- 3 Yazup evşāf-ı hüsn-i dil-rübāyı  
Derūnum derdine dermān getürmiş
- 4 Görüp bu hālet-i nefis-i bed-endīş  
Koyup /āyı aña īmān getürmiş
- 5 Vişāl-i Ka‘be-i cānāna şāhum  
Bu **Zāfī** cānını kurbān getürmiş

85a

336\*

**Nābī***Mef‘ülü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fa‘ülün*

- 1 Gerdān ise geşt-i dile nā‘üre-i ihlāş  
Olur bereket-yāfte-i maţmüre-i ihlāş
- 2 Şeb-tābe-seher çeşm-i hevādār-ı ümīde  
Nā-beste gerek revzen-i maqşüre-i ihlāş
- 3 Başdursa kıbāb-ı felegi gerd-i harābī  
Pākīze kalur dāmen-i ma‘müre-i ihlāş
- 4 Āzāde kalur züll-i varaq-rīz-i hazāndan  
Her şah ki zeyn eyleye bāgüre-i ihlāş
- 5 Nā-maḥrem-i kec-bīnişe ma‘hūd degüldür  
Ruhsār-nümā olduğı mestüre-i ihlāş

---

335/4a hālet-i: Metinde “hāleti”.

\* **Nābī Dīvānı C. II** (Bilkan, 1997: 725-726)

336/2a Şeb-tābe-seher: Şeb-tār-ı hecr M. / hevādār-ı: hevā-h‘āh-ı D.

4b şah: şahı D.

5b Ruhsār-nümā: Ruhsāre-nümā D.

6 Reh-yāb olamaz rif'atine zelzele **Nābī**  
Her kim ki anuñ virdi ola sūre-i İhlāş

**337\***

**Nābī**

*Mefā'ilün Fe'ilātün Mefā'ilün Fe'ilün*

- 1 Göñül murāduñ ise itmek imtiḥān-ı ḥulūş  
Ḥamūşluḡ ḡadar olmaz saña nişān-ı ḥulūş
- 2 Ḥulūş minnet-i nuṡḡ u beyān ḡabūl itmez  
İnanma her kim açarsa saña zebān-ı ḥulūş
- 3 Olur ta'alluḡ-ı çirk [ü] riyādan āzāde  
Ḥabā-yı ber-zede-dāmān perniyān-ı ḥulūş
- 4 Esāsı şıdḡ [u] maḡabbetle oldı müstaḡkem  
Serāy-ı ser be-şüreyyā-yı ḡānedān-ı ḥulūş
- 5 Derūn-ı sīne ise bāb-ı şıdḡdan ḡayrı  
Ne mümkin olmaḡa gencīde dāsītān-ı ḥulūş
- 6 Ğubār-ḡīz-i melāl oldıḡı degül meşḡūd  
Ne deñlü olsa da bisyār kār-vān-ı ḥulūş
- 7 N'ola bulunmasa bir ḡüşesinde düzd-i nifāḡ  
Ferāḡdur o ḡadar **Nābiyā** cihān-ı ḥulūş

6b virdi: vird M.

\* **Nābī Dīvānı C. II** (Bilkan, 1997: 726-727)

337/3b ber: per M.

4a Esāsı: Esās-ı D.

4b be-şüreyyā-yı ḡānedān-ı: şüreyyā-yı ḡāndān-ı M.

5a sīne ise: sīne-i D. / bāb-ı: erbāb-ı D.

6a Ğubār: Ağyār M. / meşḡūd: ma'hūde M.

7a bulunmasa: bulunsa da D.

85b

338\*

Şeyhî

*Fā'īlātün Fā'īlātün Fā'īlün*

- 1 Fırkat [ü] derd ü belâdur baña naş  
Niçe kim ağıyāra vuşlatdur hışaş
- 2 Bülbül-i cān gözine dīdārsuz  
Gülşen-i firdevs görünür kafeş
- 3 Düşeli zülfüñ hevāsına göñül  
Cāndan ayruķ olmadı cāna kuşaş
- 4 Cevrüne sinüñ benüm şabr itdügüm  
Söylenür dillerde olmışdur kışaş
- 5 Hüsñüñ devrinde fırsat var iken  
İt vefā kim pāyidār olmaz furaş
- 6 Serv-i bālāñuñ hayāline şehā  
Cūybār-ı çeşmümüñ olur manaş
- 7 Çünki raḥm ire raķibe yārdan  
**Şeyhiyā** cevr ü cefādur saña naş

339\*\*

Rübā'ī

Eş-k-i siteme dīde-i rindān maḥşüş  
Cām-ı taraba meclis-i nā-dān maḥşüş

---

\* **Şeyhî Divanı** (İsen ve Kurnaz, 1990: 182)

338/2b firdevs: cennet M.

3b ayruķ: artıķ D. / kuşaş: ğuşaş D.

5b it: kıl D.

7b **Şeyhiyā**: Şeyhiye M.

\*\* **Nābî Dîvânı C. II** (Bilkan, 1997: 724)

339/1 siteme: sitem-i M. / dīde-i: dīde M.

2 nā-dān: 'irfān M.

Tertīb-i Hākīm maşlahat-ı bīnledür  
Endūha gönül hādeye hūbān maḥşuş

340\*

Vehbī

*Mef'ülü Mefā'ilü Mefā'ilü Fa'ülün*

- 1 Sākī yitişüp meclis-i rindāna kadem baş  
Cūş-ı mey-i pür-zūruñ ile leşker-i ğam baş
- 2 Dilden mi çıkar naqş-ı ğam-ı hātem-i la'lūñ  
Sen ister iseñ sīneme biñ dāğ-ı sitem baş
- 86a 3 Çekmiş yine āğūşa o sīmīn-teni āgyār  
Bī-çāre gönül baĝruña var seng-i elem baş
- 4 Şayd olmaz o tavşan-beçeyi taş yatar ile  
Var gizlü yatağında bir āhū-yı harem baş
- 5 'Īsī gibi tecrīd ile ol rif'ate nā'il  
Vehbī ser-i eflāke yūri pāy-ı himem baş

341\*\*

Vehbī

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün*

- 1 Zer-i hālişdür aña vāsıta-i ḥalvet-i ḥaş  
Oğuma ya'nī o sīmīn-teni teşhīre ḥavās
- 2 Çille-i cevri çekilmez o kemān-ebrūnuñ  
Vire Allāh meger kuvvet-i şa'd u kaş
- 3 Zāhidā nāf miyānında olan cünbiş ile  
Oynadur belki seni görseñ o şūḥı rakqāş

\* **Dīvān-ı Vehbī** (Sünbül-zāde Mehmed Vehbī, H.1253: Gazeliyyāt s. 41)  
340/3b baĝruña: Metinde "baĝruña".

\*\* **Dīvān-ı Vehbī** (Sünbül-zāde Mehmed Vehbī, H.1253: Gazeliyyāt s. 41)



- 4 Pençe-i h̄arı görüp dāmen-i gülde fehm it  
Nīş-i ğamdan dil-i pākīze ye mümkün mi h̄alāş
- 5 İsti‘āze idegör şeytanet ü şerrinden  
Düşmen-i köhne eger itse de ‘arz-ı ihlāş
- 6 Terbiyet pūtesi bed-tıynet-i kāl eyleyemez  
Sīm-i h̄ālīş mi olur girse de iksīrde raşāş
- 7 Tab‘-ı **Vehbī** çıkarur böyle pesendīde güher  
Ġavṫa itdükce yem-i fikre mişāl-i ğavvāş

342\*

**Zātī**

*Müfte‘ilün Müfte‘ilün Müfte‘ilün Müfte‘ilün*

- 1 Virdi Ġudā ‘aşk ile bu menba‘-ı güftāra h̄ulūş  
Geldi yine şevk ile bu maḫzen-i esrāra h̄ulūş
- 2 Genc-i nihānīden ‘ıyān itdi ledün gevherini  
Ṭalib-i derdānelere eyledi iṣāra h̄ulūş
- 3 Açdı serā perdesini ‘arz-ı cemāl itdi yine  
Gün gibi dil-ber yüzünü eyledi iḫhāra h̄ulūş
- 4 Görmedi a‘mā olan o şāh-ı cihān ṫal‘atini  
Münkir-i efsürde olan virmedi enḫāra h̄ulūş
- 5 Her ki bugün görmez ise görmez imiş yarın anı  
**Zātī** bugün eyleyigör rü‘yet-i dīdāra h̄ulūş

341/5b ‘arz: ğarāz M.

7a pesendīde: Metinde “besendīde”.

\* **Zātī Dīvānı Gazeller Kısmı C. II** (Tarlan, 1967)’de bulunamadı. 86a’da der-kenar.

342/4a a‘mā: Metinde elif-i maksūre ile yazılmış.

343\*

Vehbî

*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

- 1 Kes raķīb-i kāfiri çengāle ur meydāna aş  
Tīguñı şāh-ı cihānum 'arş-ı istihsāna aş
- 2 Şeh-süvārum şayd-ı şāhīn-i nigāhuñdur göñül  
Lāyıķ-ı fitrāk görmezseñ dağı bir yana aş
- 3 İtmeyüp ađyār ile ķat'-ı nizā'-ı 'aşķ-ı yār  
Sen yine ey dil bu da'vāyı der-i cānāna aş
- 86b 4 Ğayret-i murğ-ı şeb-āvīze baķup da kendüñi  
Ķāmet-i dil-ber gibi bir nağl-i 'ālī-şāna aş
- 5 Boynuma olsun vebāli tār-ı zülfe bend idüp  
Bu dil-i āvāreyi var gerden-i ħübāna aş
- 6 Naķd-i 'aķlum alduñ evvel al metā'-ı şabrı da  
Ey büt-i kālā-fürüşum gūşe-i dükkāna aş
- 7 **Vehbiyā** sende bu nazm-ı heft-beyt-i dil-keşi  
İftihār ile cidār-ı Ka'be-i 'irfāna aş

344\*\*

Vehbî

*Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fa'ülün*

- 1 Bu nāz u reviş ķāmet-i bālāsına maĥşüş  
Her cünbişi reftār-ı dil-ārāsına maĥşüş
- 2 'Uşşāķ işidüp 'azmini seyrāna 'umūmā

\* **Dîvân-ı Vehbî** (Sünbül-zāde Mehmed Vehbî, H.1253: Gazeliyyât s. 41)  
343/5a zülfe: zāğa M.

\*\* **Dîvân-ı Vehbî** (Sünbül-zāde Mehmed Vehbî, H.1253: Gazeliyyât s. 42)

- Çıktı o şehün rāh-ı temāşasına maḥşüş
- 3 Taḥşīş idüp aġyāra vefā resmini ol şūḥ  
Kılımlı sitemün ‘āşık-ı şeydāsına maḥşüş
- 4 Yok farkı baḥīl ile o ehl-i keremün kim  
İn‘āmı ola kavm ü eḥibbāsına maḥşüş
- 5 **Vehbī** bileyüm dirseñ eger bende-i ḥāşı  
Oldur ki niyāzın ide Mevlāsına maḥşüş

### Ḥarfü’-ḍ-Ḍād

345\*

### Vehbī

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Hılkat-i insāndan taḥşīl-i ‘irfāndur ġaraż  
Şanma ekl ü şürb ile terfīh-i ḥayvāndur ġaraż
- 2 Hāne-i tārik resminde yapılmı şīne kim  
Anda ĩkād-ı çerāġ-ı nūr-ı ĩmāndur ġaraż
- 3 Her varağdan āyet-i tevḥīd oğur ehl-i nazār  
Çeşm-i kütēh-bīn şanur seyr-i gülistāndur ġaraż
- 87a** 4 Şarğ u ġarba verziş-i ḥurşīdi bu devrānda  
Kimse bilmez gerçi gün gibi nümāyāndur ġaraż
- 5 **Vehbiyā** ‘arz-ı hünermendī degüldür mağşadum  
Bu suḥandan keşf-i remz-i nazm-ı Ķur‘āndur ġaraż

344/3a idüp: – M.

\* **Divān-ı Vehbī** (Sünbül-zāde Mehmed Vehbī, H.1253: Gazeliyyāt s. 42)

346\*

Vehbî

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Dīde-i pür-ḥūnı kıl ol çeşmesār-ı cāna ‘arz  
‘Aynı ile mācerā-yı ‘aşkı it cānāna ‘arz
- 2 ‘Arza girmiş dirler ol şāh-ı cihānumla raḳīb  
Ḳorḳaram esrār-ı ḥüsnüñ eylemiş nā-dāna ‘arz
- 3 Jāle şanma tāb-ı ḥacl ile ‘araḳ-rīz olmada  
‘Ārız-ı ḥūy-gerdesin kılmış gül-i ḥandāna ‘arz
- 4 Muḫzır-ı memhūrveş ḥāl-i dilüm i‘lām için  
Sīne-i pür-dāğı itdüm ol şeh-i ḥübāna ‘arz
- 5 Sūzişim bir şem‘-i bezm-ārā-yı ḥüsne bu gice  
Eyledüm pervāneāsā ben de yana yana ‘arz
- 6 Ruḥlarında gösterüp zülfın o kāfir muğ-beçe  
Rište-i zünnār ider dil-beste-i ĩmāna ‘arz
- 7 **Vehbiyā** terfī‘-i ḳadr ü şānuña rāğıb olur  
Eyle bu nazm-ı bülendi şadr-ı ‘ālī-şāna ‘arz

347\*\*

Nābî

*Mef‘ülü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fa‘ülün*

- 1 Şāne niçe olur zülf-i semen-sāya mu‘ārız  
Keştî olamaz mevce-i deryāya mu‘ārız
- 2 Ne cānı var āyīnedeki ‘aks ola ber-‘aks

\* **Dīvān-ı Vehbî** (Sünbül-zāde Mehmed Vehbî, H.1253: Gazeliyyât s. 42)  
346/3a olmada: olmadan M.

\*\* **Nābî Dīvānı C. II** (Bilkan, 1997: 728-729)

- Kābil mi ki şūret ola ma'nāya mu'arız  
 3 Kendi elini eylemeden ğayrı şikeste  
 Ne sūd ider olmağ yed-i beyzāya mu'arız  
 4 Kim kādır idi itmege taḥşīl-i menāşīb  
 Emvāt olaydı eger iḥyāya mu'arız  
**87b** 5 Hem-rengī-i pīrāhen içün dīde-i Ya'kūb  
 Oldıysa sezā dest-i Züleyhāya mu'arız  
 6 Yarın ne zuhūr eyleyecekdür ne bilürsin  
 Lāyık mıdur imrüz ola ferdāya mu'arız  
 7 **Nābī** felege eylemek izhār-ı şikāyet  
 Olmağ gibidür 'ālem-i bālāya mu'arız  
 348\*  
**Zātī**  
*Mefā'ılün Mefā'ılün Fa'ülün*  
 1 İderseñ eyle ḥāce yāri taqrız  
 Şağın kim eyleme ağıyārı taqrız  
 2 Bize medḥ eyleme gülzār-ı dehri  
 İderseñ it gül-i ruḥsār[1] taqrız  
 3 'İmāret-i cihānı eyleme 'arż  
 İderseñ eyle gel mi'mār[1] taqrız  
 4 Olup meddāḥ-ı 'ālem urma lāfi  
 Yüri var eyle sen dīl-dārı taqrız

347/5b Oldıysa: Oldısa M.

\* **Zātī Dīvānı Gazeller Kısmı C. II** (Tarlan, 1967)'de bulunamadı. 87b'de der-kenar.

348/4a meddāḥ-ı: Metinde "meddāḥı".

5 Bize hîç müşg-i Tātārî gerekmez  
Bize eyle şeh-i ‘Aṭṭārî taḳrîz

6 Hārābāt ehliyüz mest-i müdāmuz  
Gel itme **Zātiyā** hüşyār[1] taḳrîz

349\*

**Rübā’ī**

Yā Rab beni eyleme dil-ḥaste-i ḳarż  
Zencîr-i belāda gerdenüm beste-i ḳarż  
Dest-i ğuremādan olmasun dūş-ı elem  
Zārbet-ḥorî-i emān-ı ser-deste-i ḳarż

**Ḥarfū’-ṭ-Ṭā’**

350\*\*

**Vehbî**

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

1 Şan ki taḳrîz yazar nüşḥa-i ruḥsārına ḥaṭ  
Hāllerle ḳalem ebrūsı ider vaz’-ı nuḳaṭ

2 Şarılsam n’ola ol mūy-miyāna muḥkem  
Bellüdüür ḥayr umūr oldığı çün kim evsaṭ

3 Felege dir mi gülün cūy-ı sirişki var iken  
Getürür ‘āşıkı Bağdād-ı vişāle ol şaṭ

4 Menzil-i kāma gidenler geçeyor pîşümüze  
İrmedi kūy-ı murāda dil-i āvāre faḳaṭ

5 Pek çamurdur bilürem Ḳumḳapı mey-ḥāneleri  
**Vehbiyā** gel Ğalaṭa semtine git itme ğalaṭ

\* **Nābî Dîvânı C. II** (Bilkan, 1997: 727)

349/3 ğuremādan: ‘irfāndan D. / elem: dilüm D.

\*\* **Dîvân-ı Vehbî** (Sünbül-zāde Mehmed Vehbî, H.1253: Gazeliyyât s. 42-43)

88a

351\*

**Vehbî***Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Sākiyā cūş-ı şarāb olsun o rütbe ifrāt  
Ki esās-ı ğamı seyl-āba vire mevc-i neşāt
- 2 Bir dikiş kaldı meded çıkmaga cānum tenden  
Şaplasun sūzen-i müjgānın o şūh-ı hayyāt
- 3 Hūsn-i haţţ ile yazılmazdı o şāha nāme  
Bilse ma‘nāsın eger yazdığı lafzuñ haţţāt
- 4 Nażar-ı yārdan ağyārı düşürdüm zāhid  
Merd olursa yine senden yañadur bu isķāt
- 5 Zīb ü zīverle midür pāk-nijāduñ faħrı  
Bārdur esb-i küheylāna göre raht ü bisāt
- 6 Kıl yūri diķkat ile bār-ı günāhı taħfif  
Kıldan ince bilesin kim geçicek cisr-i şırāt
- 7 Dār-ı dünyāda müsāfir gibi tur ey **Vehbî**  
Şanma kim cāy-ı iķāmet ola bu köhne ribāt

352\*\*

**Zātî***Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Mażhar-ı luţf u sa‘ādetdür şırāt  
Mezheb-i maħz-ı hidāyetdür şırāt
- 2 Uşbudur sırr-ı şırāt-ı evliyā

\* **Divân-ı Vehbî** (Sünbül-zāde Mehmed Vehbî, H.1253: Gazeliyyât s. 43)\*\* **Zātî Divânı Gazeller Kısmı C. II** (Tarlan, 1967)’de bulunamadı. 88a’da der-kenar.

- Sāye-i nūr-ı velāyetdür şırāt
- 3 Bil ki eṭvār-ı maḳāmāt ehline  
Rifʿat-i bālāya āletdür şırāt
- 4 Cennet-i aʿlāya gerçi zāhirā  
İRmege faẓl u kerāmetdür şırāt
- 5 Ṭālib-i dīdār-ı yāre **Zātiyā**  
Reh-ber-i Ḥaḳdan kināyetdür şırāt

353\*

**Zāfī**

*Mefāʿilün Mefāʿilün Faʿülün*

- 1 Alaylar bağlamış şahn-ı varaḳda  
Şanasın bir ulu dīvān ider ḫaṭ
- 2 Oturmuş şāhvār sīmīn-bisāṭda  
Dem-ā-dem ṭurmayup fermān ider ḫaṭ
- 3 ʿAdem şehrinde elfāz u ḫurūfı  
Alup bu ʿāleme iʿlān ider ḫaṭ
- 4 Cihān ḫalkı ser-ā-ser ṭapusında  
Kimin gūyā kimin ḫayrān ider ḫaṭ
- 5 Kimini düşürüp ḫavf ile ḫüzne  
Dem-ā-dem işini giryān ider ḫaṭ
- 6 Kimini irgürüp zevḳ ü şafāya  
Kimini güldirüp şādān ider ḫaṭ

\* **Zāfī Divānı Gazeller Kısmı C. II** (Tarlan, 1967)'de bulunamadı. 88a'da der-kenar.



7 Tesellî eyleyüp ‘uşşâka gâhî  
Göñüller derdine dermân ider haṭ

8 Gehî erbâb-ı ‘irfân ile **Zâtî**  
Nihânî kışşa-i cânân ider haṭ

354\*

**Vehbî**

*Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün*

1 Bâğ-ı hüsninde ne şebbü u ne reyḥândur haṭ  
Haṭṭ-ı reyḥânî ile şerḥ-i gülistândur haṭ

2 Şafḥa-i ‘arız-ı dil-dârda tesvîd olunur  
Ser-nüvişt-i siyeh-i ‘âşık-ı nâlândur haṭ

3 Dil-i dîvâne o sevdâ ile şeb-gerd olmuş  
Küy-ı cânânede kim şâm-ı ğarîbândur haṭ

4 Tâli‘-i hüsnini bir fâl-küşâdan şoraram  
Baḳup ol rûy-ı münîre didi leḥyândur haṭ

5 Oḳu kim derdüñe dermân ola ḥâşıyyet ile  
**Vehbiyâ** besmele-i süre-i Loḳmândur haṭ

88b

355\*\*

**Vehbî**

*Mef‘ülü Fâ‘ilâtü Mefâ‘ilü Fâ‘ilün*

1 Mir‘ât-ı dilde ḳor mı keder sāğar-ı neşâṭ  
Şafvet virür derûna o rüşenger-i neşâṭ

2 Ğam geldi başdı bozdı tağıtdı şafâmuzı  
Kâfir elinde ḳaldı meded kişver-i neşâṭ

\* **Dîvân-ı Vehbî** (Sünbül-zâde Mehmed Vehbî, H.1253: Gazeliyyât s. 43)  
354/5a derdüñe: Metinde “derdüñe”.

\*\* **Dîvân-ı Vehbî** (Sünbül-zâde Mehmed Vehbî, H.1253: Gazeliyyât s. 43-44)

- 3 Meydân-ı ‘ıyşa muṭrıb u dil-berle ṭurmayup  
Sâķī ayak ayak yürüsün leşker-i neşâṭ
- 4 Farķ-ı çerâģa kâz-ı musallaṭ degül midür  
Bî-bâk kimse kim idi tâc-ı zer-i neşâṭ
- 5 Keyfüñ mi var yine nedür ey **Vehbî**-i ḥazîn  
Pür-neş’e nazmuñ olmada şevķ-âver-i neşâṭ

356\*

**Sâmî**

*Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün*

- 1 Hâne-i ḳalbe şarâb olmasa mi‘mâr-ı neşâṭ  
Leb-i ḥum-yâze olur raḥne-i dîvâr-ı neşâṭ
- 2 Olsa teh-cur‘a-i mey sürme-i çeşm-i idrâk  
Efser-i Cem görünür câm-ı nigünsâr-ı neşâṭ
- 3 Oldı mînâ-yı perî-ḥâna leṭâfetde ḥabâb  
Câm-ı billürdur âyîne-i ruḥsâr-ı neşâṭ
- 4 Na‘ra-i mest ile dâd ü sited-i nüş-â-nüş  
Bu ḳadar ancaḳ olur germî-i bâzâr-ı neşâṭ
- 5 Ne ḳadar rıṭl-ı girân olsa çeker şahbâyı  
Eylemez ḳâmet-i hüş-ı dili ḥam bâr-ı neşâṭ
- 6 Oldı her beyti bu rengîn ğazelüñ ey **Sâmî**  
Tâze mîzâb-ı ḥum-ı bâde-i güftâr-ı neşâṭ

\* **Dîvân-ı Sâmî** (Arpaemîni-zâde Mustafa Sâmî, H. 1253: Gazeliyyât s. 23)  
356/4b olur: – M.

89a

357\*

**Mu‘ammā’-i ‘İsī***Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

Çeşmümün ki çeşmesinden yoğ ise māhı n’ola  
Mūsīden bir kıl getür gelsün zühūra bu nemaṭ

358\*\*

**Nābī***Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Terk-i ḥāb-ı ‘āfiyettür ‘āşık-ı bīmāra şarṭ  
Ġayrıdan kaṭ’-ı nazardur dīde-i bīdāra şarṭ
- 2 Baġlamaḳdur şaff-ı müjġān birbiriyle dest-i ‘ahd  
Āsitān-ı dīdede ḥāhişger-i dīdāra şarṭ
- 3 Deste girmez mezra’-ı ümmīd bī-terk-i ḥodī  
‘Ālem-i ġayba seferdür ibtidā tīmāra şarṭ
- 4 Virmedin naḳd-i dili girmez ele kālā-yı vaşl  
Çünki teslīm-i mebī’ itmekledür bāzāra şarṭ
- 5 Kaġısınuñ irtikābında gönül ḥayrettedür  
Hem güneḥ hem girye-i ḥacletdür istiġfāra şarṭ
- 6 Hāme hengām-ı suḥan olsa ‘aceb mi sürme-piş  
Olduġın añlar mūrā‘āt-i edeb ġüftāra şarṭ
- 7 Zühr-ı fermānda olur **Nābī** düm-i imzāsı rāst  
Her cihetden istiḳāmet oldı defterdāra şarṭ

\* 89a’da der-kenar.

\*\* **Nābī Divānı C. II** (Bilkan, 1997: 730-731)

358/2b dīdede: dīde-i M.

3b tīmāra: bīmāra M.

5a Kaġısınuñ: Kaġışınuñ M. / ḥayrettedür: ḥayrāndur M.

6a sürme-piş: ser be-piş: D.

359\*

**Rübâ‘î**

Remmâl-i kazâ sipihre dökdükce nuķaķ  
 Zinhâr dime hıkmete bu kec bu saķaķ  
 Var ise sebep çeşm-i ğalaķ-bînüñdür  
 Yoksa ki ne var nüşha-i hıkmetde ğalaķ

**Ĥarfü’z-Zâ’**

360\*\*

**Vehbî***Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün*

- 1 Ne mümkin keşti-i iķbâle olmaķ nâ-ħudâ ĥâfız  
 Re’îs olsañ da bu yemde olur ancaķ Ĥudâ ĥâfız
- 2 O tıfl-ı mektebüm diñletdi ĥıfzın ĥoş edâlarla  
 Anı sũ’-i nazardan eylesin maĥfũz *yâ Ĥâfız*
- 89b** 3 Kitâbuñ râz-ı mektûmindan olmaz maĥfaza âĝâh  
 Yine iĥlâşı bilmez olsa da ehl-i riyâ ĥâfız
- 4 Kelâm-ı Ĥaķķı her kimden işitseñ istimâ’ it kim  
 Bozılmaz ma’nî-i Ĥur’ân olursa bed-şadâ ĥâfız
- 5 Nedür bu neş’e-i nazm-ı ‘Acem câm-ı ĥayâlüñde  
 Mey-i Şîrâz içürmiş var ise **Vehbî** saña Ĥâfız

361\*\*\*

**Vehbî***Mef’ülü Mefâ‘îlü Mefâ‘îlü Fa’ülün*\* **Nâbî Dîvânı C. II** (Bilkan, 1997: 730)

359/2 hıkmete: ĥükmine D.

4 Yoksa: Yoĥsa D. / ki: – D. / ne var: ne revâ D.

\*\* **Dîvân-ı Vehbî** (Sünbül-zâde Mehmed Vehbî, H.1253: Gazeliyyât s. 44)

360/3b iĥlâşı: iĥlâş M.

5a neş’e: teşne M.

\*\*\* **Dîvân-ı Vehbî** (Sünbül-zâde Mehmed Vehbî, H.1253: Gazeliyyât s. 44)

- 1 Esrār-ı ğam-ı la‘l-i lebûñ sīnede maḥfûz  
Mānend-i güher kim ola gencīnede maḥfûz
- 2 Ey şāh-ı sitem-pīşe berāt-ı ğam-ı ‘aşkuñ  
Şandûk-ı dil-i bende-i dīrīnede maḥfûz
- 3 Dilden çıķamaz şüret-i zībā-yı ḥayālûñ  
‘Aks olmaz iken ḥāne-i āyīnede maḥfûz
- 4 Düşmenden emīn olma kim ol zehr-i ‘adāvet  
Elbette tırur sīne-i pür-kīnede maḥfûz
- 5 Esbāb-ı tecemmül hedef-i tīr-i nazardur  
**Vehbī** olagör hırķa-i peşmīnede maḥfûz

362\*

**Vehbī**

*Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün*

- 1 Dil-i āşüftemüz eyler ḥaṭ-āver tāzelerden ḥaz  
Olinmaz mı benefşeżār içinde verd-i terden ḥaz
- 2 İçer ḥün-ı dil-i ‘uşşākı her dem eyleyüp giryān  
Meger ol tıfl-ı bed-ḥū eylemez şır ü şekerden ḥaz
- 3 Olup bint-i ‘ineble muğ-beçeyle zevķe müstağrak  
İder ālūde-meşreb rind duḥterden püserden ḥaz
- 4 Hemān tenhāda ķor bulduķca zāhid ķoynına yoḥsa  
Elinde tıtmağa meclisde itmez sīm ü zerden ḥaz
- 5 Ne ḥikmet **Vehbiyā** maḥzūz iken hem-cinsden herkes

361/2a pīşe: Metinde “bīşe”.

\* **Dīvān-ı Vehbī** (Sünbül-zāde Mehmed Vehbī, H.1253: Gazeliyyāt s. 44)

362/5a hem-cinsden herkes: mā hem-cinsinden M.

90a

Niçün ehl-i ma'arif eylemez şâhib-hünerden haz

363\*

Nâbî

*Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fa'ülün*

- 1 *Lillâh* ise va'zında eger niyyet-i vâ'iz  
Kürsiyy-i semāvāta çıkar şöhret-i vâ'iz
- 2 Cem'iyetinüñ keşretidür vāsıta-i şevk  
Dem-beste kalur olmasa cem'iyet-i vâ'iz
- 3 Söz yokdur eger destine maḥşerde girerse  
Bālā-yı maḥāfilde olan rif'at-i vâ'iz
- 4 Tehdīd [ü] 'itâb itmeyicek müstemi'ine  
Geçmez 'ulüvv-i nâ'ire-i ḥiddet-i vâ'iz
- 5 Aşḫâb-ı fazîlet aña muḥtâc degüldür  
Cāhillere nâ-dānlaradur ḥıdmet-i vâ'iz
- 6 Nâfî' görünür 'âlem-i ḥāmūşdan el-ḥaḳ  
İcrâ-yı riyâ itmez ise himmet-i vâ'iz
- 7 Şatmazsa eger ḥalka vazîfeyle naşîḥat  
**Nâbî** o zamānlar bilinür kıymet-i vâ'iz

364\*\*

Zâtî

*Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün*

- 1 Şerî'at bârgâhınuñ bilün ferrâşıdur vâ'iz  
Serây-ı kalb-i zühhâduñ şehâ naḳḳâşıdur vâ'iz

\* **Nâbî Dîvânı C. II** (Bilkan, 1997: 734)

363/1b Kürsiyy-i: Kürsî-i D.

4b nâ'ire-i: nâyire-i M.

6b itmez: olmaz M.

\*\* **Zâtî Dîvânı Gazeller Kısmı C. II** (Tarlan, 1967)'de bulunamadı. 90a'da der-kenar.

- 2 Çıķup bir ‘ālī kürsīde naşīhat eyler aħbāba  
Cevāhirler nişār eyler ki şan ķardaşıdır vā‘iz
- 3 Gehī ŧamunuñ envā‘-ı ‘azābın naķl ider ħalkā  
Şu deñlü ķorkıdır ħalkı ki gözler yaşıdır vā‘iz
- 4 Gehī evşāf-ı cennātı beyān eyler kemāl ile  
Cinānda gūyā Rıđvānuñ bile sırdaşıdır vā‘iz
- 5 Naşīhat eyleyüp ħalkā eger kendüsi ŧutmazsa  
Bu ħalk-ı ‘ālemüñ ey cān hemān ķallāşıdır vā‘iz
- 6 Velīler rāhımı inkār idüp eylerse düşnāmı  
Kemā-hī görmez eşyāyı bilüñ kim şaşıdır vā‘iz
- 7 Gerekdür vā‘izüñ içi ŧola ‘ilm ile ħikmetle  
Bu **Zāfī** gibi ednānuñ hemān bir ŧaşıdır vā‘iz

365\*

**Rübā‘ī**

Çeşme görünür raķībüñ eŧvārı ġalīz  
Reftārı ġalīz ü ħarf [ü] ġüftārı ġalīz  
Terkīb-i vücūdı ser-te-ser ġılzetdür  
Çeşm ü leb ü gūş [u] ser ü destārı ġalīz

**Ĥarfü‘l-‘Ayn**

366\*\*

**Vehbī**

*Mef‘ülü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fa‘ülün*

- 1 Ebrūları şeh-beyt-i cemāle iki mışra‘  
Ol maŧla‘ı tazmīn ile ħaŧ kıldı murabba‘

\* **Nābī Dīvānı C. II** (Bilkan, 1997: 733)

365/1 raķībüñ: Metinde “raķīnūñ” şeklinde yanlış yazılmış. / eŧvārı: eŧvār M.  
3 ġılzetdür: ġalaŧdur M.

\*\* **Dīvān-ı Vehbī** (Sünbül-zāde Mehmed Vehbī, H.1253: Gazeliyyāt s. 44-45)

- 90b 2 Derd üstine zevk ile müselleş çeküp ey dil  
Sâkî ile muṭrīb ile müşnî ola mecma‘
- 3 Ol ğonca-leb içdükde çemende mey-i gül-gün  
La‘li ile zerrîn-ķadeḥ olmaz mı muraşsa‘
- 4 Ebr-i siyehi perde çeker çeşmine ḥurşîd  
Zülfin gehî kıaldursa o ruḥsâr-ı müşâ‘şa‘
- 5 Mi‘mârî-[i] endîşe ile Vehbî-i üstâd  
Yapmaķda nev-îcâd niçe beyt-i muşanna‘

367\*

Zâtî

*Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Fa‘ûlün*

- 1 Gel imdi eyle ey dil *lâyî zâyi‘*  
Şaķın kim eyleme *illâyî zâyi‘*
- 2 Bu keşret perdedür cānāna ey cān  
Gel itme vahdet-i kübrây[ı] *zâyi‘*
- 3 Senüñ cānuñdadur sırr-ı *nefâhtü*  
Gözet kıılma dür-i yek-tâyı *zâyi‘*
- 4 Senüñ şanıdadur hep sırr-ı *esmā*  
Yüri kıılma sen ol kîmyâyı *zâyi‘*
- 5 Göñül levḥindedür îmān berâtı  
Gel itme cāndaki tuğrayı *zâyi‘*
- 6 Vücüduñ gülşeni cānā göñüldür

\* **Zâtî Dîvânı Gazeller Kısmı C. II** (Tarlan, 1967)’de bulunamadı. 90b’de der-kenar.  
367/3a *nefâhtü* [fîhi min-rûḥî]: “Ben ona rûhumdan üfledim.” Hicr (15/29)



Şaķın itme gül-i ra'nāyı zāyi'

- 7 Gezer Mecnūn gibi āvāre **Zātī**  
Şanasın eylemiş Leylāyı zāyi'

**368**

**Halīlī**

*Fā'ilātūn Fā'ilātūn Fā'ilātūn Fā'ilūn*

- 1 Eyledüm 'azm-i sefer ey şāh-ı hūbān el-vedā'  
Uş meni ayırdı senden çarḥ-ı devrān el-vedā'
- 2 Şanma kim şağ u esen ayruluram senden şehā  
Giderem dil hūn idüp ḥātır perīşān el-vedā'
- 3 İşigüñde niçe kim feryād u zārī kılıram  
Yā ḥo gözüm niçe ide dürler efşān el-vedā'
- 4 Çünki vaşluñ dāmenine sa'y ile irmez elüm  
İhtiyār itdüm sefer pür-tebb ü giryān el-vedā'
- 5 Dermendüñem lebüñdür derdüme emsem durur  
Didüñ epsem itmedüñ derdüme dermān el-vedā'
- 6 Hāksār oldum yine bu hecr odına ey dirīğ  
Olmadı irişmege derdüñe dermān el-vedā'
- 7 Gitdi şehrüñden **Halīlī** ḥaste-i nā-mihribān  
Dil-berā ez-ḥūn-ı dīde zār [u] giryān el-vedā'

**369**

**Naẓire-i Sinān**

*Fā'ilātūn Fā'ilātūn Fā'ilātūn Fā'ilūn*

368/3b efşān: Metinde "feşān", vezin gereği düzeltilmiştir.

6a Hāksār: Metinde "Hāk ü sār".

- 1 Eyledüm ‘azm-i sefer ey cān [u] cānān el-vedā’  
Eyle tüt kim gitdi tenden ırıban cān el-vedā’
- 91a** 2 Uğraya bād-ı seher hāküme sen cānāna diye  
Ger alursa cānumı bu derd-i hicrān el-vedā’
- 3 Senden ayru tölısar bu yüregüm kıan el-firāk  
Senden ayru ağlayısar gözlerüm kıan el-vedā’
- 4 Ey vişāli nūş-ı cānı v’ey t̄abīb-i haste-dil  
Ey lebi ğonca yüzi gül h̄aṭṭ-ı reyhān el-vedā’
- 5 Servüñ ile şalınurken h̄aṭırum mecmū’ını  
Gıtdüm uş zülfüñ gibi olup perışān el-vedā’
- 6 Çünkü yüz dutdum diyār-ı ğurbete her dem direm  
Ey diyār[-ı yār] v’ey iklīm-i ‘Oşmān el-vedā’
- 7 Gıtdi şehrüñden işıgüñde kıurı ğöñlin **Sinān**  
Hoşca dutğıl anı ey derdüme dermān el-vedā’
- 370\***
- Şeyhī**
- Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*
- 1 Yazdı h̄addüñ varaķına yine h̄aṭṭuñ tevķī’  
Ki senüñ emrüñe meh bende ola mihr muṭī’
- 2 Sidreñi serv ğörüp t̄übīye bī-aşl dimiş  
Müntehādur nazarı olsun anuñ fer‘[i] refī’

369/5a mecmū’ını: Metinde “mecmū’anı”.

\* **Şeyhī Divanı** (İsen ve Kurnaz, 1990: 185)

370/1b meh: – M.

2a Sidreñi: Sidresin D. / serv: servi D.

- 3 Şüretüñi ne ma‘āniyle beyān ider isem  
Maḥv olur gözde ‘iyān olıcağ o şekl-i bedī‘
- 4 Cürmümüz ‘aşkınuñ gözlerüñ öldürdüğine  
Dilemezin kim ola kimse günāhuma şefī‘
- 5 Tutar imiş göricek beni raķībūñi şudā‘  
Bu gice itlerüñe yine virürem taşdı‘
- 6 Sür‘at itme siteme ğirre olup devletüñe  
Fırşatuñ vaķtı yaķındur felegüñ seyri serī‘
- 91b 7 ‘Aşğ ucından çok irer **Şeyḫiye** taķrī‘ u ‘itāb  
Yāri teşnī‘ ile terk itse zihī fi‘l-i şenī‘

371\*

**Vehbī***Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün*

- 1 Gehī derbānı men‘ eyler gehī aġyār olur māni‘  
Bize bu bābda elbette bir bed-kār olur māni‘
- 2 Muġaylān tāze güldür reh-neverd-i Ka‘be-i ‘aşğa  
Bürehne-pālara şatma bu yolda ḥār olur māni‘
- 3 Kemer bendin çözüp çeksem o şūḫı pister-i vaşla  
Yine ḥall-i merāma ‘uķde-i şalvār olur māni‘

---

3a ider isem: eyler iseñ D.

4: 5 D.

4a ‘aşkınuñ: ‘aşkıñ ise D.

4b dilemezin: dilemezven D.

5: 4 D.

6a ğirre olup devletüñe: devletüñe ğirre olup D.

6b vaķtı: fevti D.

7a irer: olur D. / u: – D.

7b şenī‘: Metinde “senī” şeklinde yanlış yazılmış.

\* **Dīvān-ı Vehbī** (Sünbül-zāde Mehmed Vehbī, H.1253: Gazeliyyāt s. 45)

4 Belāya uğradum zāhid gelüp bu semte yerleşdi  
‘Aşās ile çıkup da zevküme her bār olur māni‘

5 Kazāyā-yı emel müntec degüldür bildüm ey **Vehbī**  
Taşavvur eylesem tertībini der-kār olur māni‘

**372\***

**Nābī**

*Mefʿülü Mefāʿilü Mefāʿilü Faʿülün*

1 ‘Āşık ki olur buse-i ruhsār ile kani‘  
Dil-ber dağı ol veche rızā virse ne māni‘

2 Çeşm olmasa dil düşmez idi miḥnet-i ‘aşka  
Sārīdür efendisine ğavġā-yı tevābi‘

3 ‘Ālemde eger ğuşe-i āsāyiş olaydı  
Mihrāb ile çāk olmaz idi sīne-i cāmi‘

4 Her harfe ser-efgendelük itse n‘ola hāme  
Erbāb-ı suḥan ekşer olurlar mütevāzı‘

5 Ümmīdüñi pā-beste-i ye’s eyleme **Nābī**  
İhsān-ı Hudā bir gün ider defʿ-i mevāni‘

**373\*\***

**Rübāʿī**

Ben eylemeden dāʿiye-i vaşla şürü‘  
Fiʿl-hāl bulur pīş-i raķībānda şüyü‘  
**92a** Mey çıkduğı dem kıpandı bāb-ı tevbe  
Çün ‘azm-i çemende āfītāb itdi tülü‘

\* **Nābī Dīvānı C. II** (Bilkan, 1997: 736)

\*\* **Nābī Dīvānı C. II** (Bilkan, 1997: 735)

373/2 pīş-i: Metinde “pīş”.

4 ‘azm-i çemende: ğarb ḥumından D.

### Harfî'l-Gayn

374\*

#### Zâtî

*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

- 1 Dāsītān-ı ehl-i 'aşka 'ārifāne tūt kulağ  
Rāviyān-ı ehl-i zevke şādīkāne tūt kulağ
- 2 Ger dilerseñ bülbülāne bāğ-ı vaḥdetden nevā  
Tūr seḥer vaḳtinde ey dil 'āşīkāne tūt kulağ
- 3 Ders-i 'aşk almağ dilerseñ var ḥarābāt ehline  
Sūz [u] sāzın gūş idüp ḥoş muṭribāne tūt kulağ
- 4 Ger ma'ārif defterinden almağ isterseñ sebağ  
Var erenler şoḥbetine merdümāne tūt kulağ
- 5 Şol ledünniden ḥaber almağ dilerseñ **Zātiyā**  
Sen de Mūsī gibi var Hızr-ı zamāne tūt kulağ

375\*\*

#### Sāmî

*Mef'ülü Fâ'ilātü Mef'ülü Fâ'ilün*

- 1 Meh-tāba geldi āyine-i ābdan fūrüg  
Çeşm-i ḥabāb-āba da meh-tābdan fūrüg
- 2 Çün reng-i şerm-gerden-i billür mehveşān  
Mīnā-yı şāf buldı mey-i nābdan fūrüg
- 3 Mir'āt-ı kalbe gelmez eyā cāme-pūş giyer  
Ḥākister-i füsürde-i sincābdan fūrüg

\* **Zâtî Divânı Gazeller Kısmı C. II** (Tarlan, 1967)'de bulunamadı. 92a'da der-kenar.

\*\* **Divân-ı Sāmî** (Arpaemîni-zāde Mustafa Sāmî, H. 1253: Gazeliyyât s. 23)

- 4 Ğaflet çerâğ-ı maṭlab olur bî-başırete  
A'mâ bulur fetîl-i reg-i ḥ'âbdan fûrûğ
- 5 Âşâr-ı zühdi bâriqa-i 'aşk maḥv ider  
Kalmaz necmde mihr-i cihân-tâbdan fûrûğ
- 6 Rûşen-dilân birbirine feyz-baḥş olur  
K'âyîne buldı ülfet-i sîm-âbdan fûrûğ
- 7 Fânûs-ı âb-gîne gibi sîne-şâf olan  
Bulur çerâğ-ı dîde-i aḥbâbdan fûrûğ
- 8 Eyler zuhûr şu'le-i âvâz-ı sâzda  
Bâd-ı laṭîf dâmen-i mıdrâbdan fûrûğ
- 9 Naẓm-ı terümde rûşenî-i gevher-i suḥan  
**Sâmî** çü şeb-çerâğ virür âbdan fûrûğ

376\*

Vehbî

*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

- 1 Kendüsinden eylemez dil-ḥaste 'âşık cân dirîğ  
İtmesün dârû-yı bûs-i la'lini cânân dirîğ
- 2 Sen de luṭf it şâh-ı ḥübânnum meded 'âşıklara  
Pâdişehler bendesinden eylemez iḥsân dirîğ
- 92b 3 Bilmeyüp böyle siyeh-kâse ziyâfet oldığın  
Mîzbân-ı çarḥ-ı dūna olmuşuz mihmân dirîğ
- 4 Yūsufāsâ gâh çâh-ı ğamda geh zindāndayam

375/4b A'mâ: Metinde elif-i maksûre ile yazılmış.

\* **Divân-ı Vehbî** (Sünbül-zâde Mehmed Vehbî, H.1253: Gazeliyyât s. 46)

Bilmedi şart-ı ühuvvet n'idügin ihvân dirîğ

- 5 Geçdi bezm-i Baykara Câmî içüp şahbâsını  
**Vehbiyâ** boş kaldı câm-ı meclis-i 'irfân dirîğ

377

**Fethî**

*Mefâ'ilün Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün*

- 1 Cihânda eglenebilmez nigârâ senden ırağ  
N'idem ne çâre kılam pes gönül vaţandan ırağ
- 2 Hâlüme bak nazâr eyle maña ey luţf ıssı  
Yaman yaman yazuğ imiş seven sevenden ırağ
- 3 Meni bir gün görebilmez saña yaman diyici  
Müzâb yirlere düşsün teni kefenden ırağ
- 4 Ecel oğı gelür olsa sînemi karşı dutam  
Doğunsa câna doğunsun nigârâ senden ırağ
- 5 Egerçi hasretüñden ölse **Fethî** n'ola ger  
'Aceb olur ki dirilür seven sevenden ırağ

378\*

**Ahmed**

*Mef'ülü Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fâ'ilün*

- 1 Hışm ile çeşmi kaçd-ı dil ü cân ider dirîğ  
Küfr ile zülfi gâret-i îmân ider dirîğ

377/1b gönül: Metinde "gönğül".

2a: Mısra vezne uymuyor. / maña: Metinde "mañga".

3a: Mısra vezne uymuyor.

5a: Mısra vezne uymuyor.

\* **Ahmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 211-212)

378/1a çeşmi: çeşm M.

1b zülfi: - M.

- 2 Mey diyü anum ieli mestāne gzleri  
Tennūr-ı amda barumı biryān ider dirī
- 3 ayl-i ayāl-i ‘alı perākende-āl idüp  
Cem‘iyyetümi zülfı perīān ider dirī
- 4 Bā-ı ruında āh-ı zenadānı asreti  
Cennet emenlerin baa zindān ider dirī
- 93a 5 Minet kemānı cevr oıyla cān u dil delüp  
asret kılıcı yüregümi an ider dirī
- 6 Ol māh Ehrimenlere ‘arz-ı cemāl idüp  
Bizden özin perī gibi pinhān ider dirī
- 7 **Amed**den idüben asenātın o eh dirī  
Her nā-maalle üsn ile isān ider dirī

379\*

**Amed**

*Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

- 1 Ol serv-i nāz nāza daı nāz ider dirī  
Ehl-i niyāza merameti az ider dirī
- 2 Dil zülfı enberinde geh oynar geh atılır

2: 4 D.

2a gzleri: gzlerüñ D.

3: 2 D.

3a ayāl-i: ayāl-i D.

3b zülfı: zülf M.

4: 5 D.

5: 3 D.

5a delüp: alup M.

6: – M.

7: 6 M.

7a o eh: ehā M.

\* **Amed Paa Divanı** (Tarlan, 1966: 212)

379/2: – M.



- Hengāme-i hevāñ anı cān-bāz ider dirīg
- 3 Vaşluñ hümā-yı kıuds iken ey kebk-i hoş-endām  
Her zāguñ āşiyānına pervāz ider dirīg
- 4 N’idem bu derdden kime kim hālüm ağlayam  
Şevküñ anı dağı baña enbāz ider dirīg
- 5 Cāzū gözün pür itmege fitne ile hüsñ ilin  
Gīsūyi düzd ü gānzeyi gāmmāz ider dirīg
- 6 Ol hoşka-leb raķībe ki söz gevherin açar  
Şeytān[1] gāyb sırrına hem-rāz ider dirīg
- 7 Devr-i kamerde fitneler uyarur uyħudan  
Nergislerün ki sürmesini nāz ider dirīg
- 8 Düşürdi **Aħmedi** kafes-i ‘aşka luş-ı şab’  
Bülbülleri esīr-i hoş-āvāz ider dirīg

380\*

**Nābī**

*Mef’ūlü Fā’ilātü Mefā’ilü Fā’ilün*

- 1 Oldı küşāde çeşm-i dile revzen-i ferāg  
Geldi dimāga rāyiħa-i gülşen-i ferāg

3a endām: ħırām D.

4: 2 M.

4a kime kim hālüm ağlayam: ki kime hālüm ağlasam D.

5– M.

6: 4 M.

7: – M.

8a luş-ı şab’: luş u şab’ M.

8b esīr-i: esīr D.

\* **Nābī Dīvānı C. II** (Bilkan, 1997: 741-742)

380/1a çeşm-i dile: çeşm ü dile D.

1b dimāga: dāmānuma M.

- 2 Taḥrīk-i pāy-ı rāh-ı emelden girān gelür  
Pür-gevher-i tevekkül iken dāmen-i ferāğ
- 3 Kālā-yı kāma ḳalmadı göñlümde arzū  
Oldı metā‘-ı ye’s ile pür-maḥzen-i ferāğ
- 4 Ḥammām-ı ‘uzlete şoyunup girse dil n’ola  
Germ oldı sūz-ı sīne ile külḥan-ı ferāğ
- 5 Olsa ‘aceb mi zāde-i ṭab‘um füsürde-rūy  
Oldı meşīḥa-i heves āresten-i ferāğ
- 93b 6 Mın ba‘d sūz-ı sīne vü miḥrāb-ı eşk-i çeşm  
Ḳandīl-i cāna virdi ziyā revḡan-ı ferāğ
- 7 **Nābī** fezā-yı ṭūl-i emelden kenāra çık  
Rān-ı ümīde girmiş iken tevsen-i ferāğ

381\*

**Rübā‘ī**

Olsa ne ḳadar ehl-i dil efsürde-dimāğ  
Dilden alamaz cemāle destūr-ı ferāğ  
Bir çīn-i cebīne biñ cefādan şoñra  
Yoḳdur kütüb-i şer‘-i maḥabbetde mesāğ

**Ḥarfū‘l-Fā‘**

382\*\*

**Vehbī**

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

2b Pür: Ter M.

5b meşīḥa: meşīme D. / āresten: ābesten D.

6a miḥrāb-ı: mecrā-yı D.

6b cāna: ḥāna M.

7b Rān-ı: Meydān-ı M.

\* **Nābī Dīvānı C. II** (Bilkan, 1997: 741)

381/4 mesāğ: ferāğ M.

\*\* **Dīvān-ı Vehbī** (Sünbül-zāde Mehmed Vehbī, H.1253: Gazeliyyât s. 46)

- 1 Serîr-i mısr-ı istiğnâda bir sulţândur Yūsuf  
Bu hüsñ ü bu melâhatle şeh-i hübândur Yūsuf
- 2 Terâzû-yı nazarla eyledüm sencîde-i tahmîn  
Alınsa naqd-i cân ile yine erzândur Yūsuf
- 3 Hâyâlin gūşe-i dilden çıkarmak hayli müşkildür  
Derûn-ı sînede gūyâ ki der-zindândur Yūsuf
- 4 Ümîd-i şâhid-i vaşlı kıomaz hasret-keş-i tenhâ  
Bu şüretle enîs-i külbe-i ahzândur Yūsuf
- 5 İderdi cebhe-sâluķ pîşgâhında meh ü hurşîd  
Bu şeb rü'yâda gördüm öyle 'âlî-şândur Yūsuf
- 6 Raķîbi gürg-i hün-h'âr olsa da şayd idemez anı  
Ėazâl-i vaşşî-i şahrâ-yı hüsñ ü ândur Yūsuf
- 7 Şabâ büy-ı dil-âvîzin getürdi dîdeler rüşen  
Bu gül-pîrâhen ile nür-ı çeşm-i cândur Yūsuf
- 8 Emânet eyledüm Allâha hıfz itsün haţâlardan  
Benüm pek sevdigümçün Ėıbta-i ihvândur Yūsuf
- 94a** 9 Bu kerrübî şıfatlarla haķîķatde melek ammâ  
Baķılsa zâhirâ hem-şüret-i insândur Yūsuf
- 10 Keser dest-i ümîd-i mübtelâsın hançer-i cevri  
Tutup dâmânını çâk itmege şâyândur Yūsuf
- 11 'Azîz-i Mışra cüş-ı Nîldür çün mâye-i behcet

Hurūş-ı cüy-ı eşk-i ‘aşıkın cüyāndur Yūsuf

- 12 Görüp çāh-ı zenaḥdānuñ niçe üftāde olmaz dil  
Meh-i Naḥşeb degül **Vehbī** meh-i Ken‘āndur Yūsuf

383\*

**Şabīḥ**

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Neşr-i feyz eylemese cur‘a-i şahbā-yı selef  
Neşve-yāb-ı eşer olmazdı hiç ibnā-yı ḥalef
- 2 Cāme ülker tarafından saña çeşbānter idi  
Lekkedār eylemese kāle-i meh-tābı kelef
- 3 Daḥme-i vuşlatuñ olduḡca ‘azīmet ḥ‘ānı  
Dile şemşīr-i dü-ebrū ider īmā-yı telef
- 4 ‘Uḡde-i çīn-i ser-i zülfüñe dil-bend olalı  
Şaçlı sünbül görünür çeşmüme ḥāşāk-i ‘alef
- 5 Böyle ser-mest-i hüner olmaz idi ṭab‘-ı **Şabīḥ**  
Neşr-i feyz eylemese cur‘a-i şahbā-yı selef

384\*\*

**Bākī**

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Müje ḥaylın dizer ol ḡamze-i fettān şaf şaf  
Güyyā cenge ṭurur nīze-güzārān şaf şaf

\* **Sabīḥ, Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği, Divanının Tenkitli Metni C. II** (Özdingiş, 1998: 669)  
383/1b ebnā-yı: ibnā-yı D.

2a ülker: ol ger D. / tarafından: tarafında D.

3b īmā-yı: īmā‘-i D.

4a ‘Uḡde-i çīn-i ser-i zülfüñe: Görünür zülf-i girīh-gīrine D.

4b görünür çeşmüme ḥāşāk-i: gibi her sünbüle-i sāk-ı D.

\*\* **Bākī Divānı** (Küçük, 1994: 241-242)

- 2 Seni seyr itmek için reh-güzer-i gülşende  
İki cānibde turur serv-i hırāmān şaf şaf
- 3 Cāmi‘ içre göre tā kimlere hem-zānūsın  
Şekl-i saḳḳāda gezer dīde-i giryān şaf şaf
- 4 Gökde efgān iderek şanma geçer ḥayl-i küleng  
Çekilür kūyuña murġān-ı dil ü cān şaf şaf
- 5 Vaşf-ı ḳaddūñle hırām itse ‘alem gibi ḳalem  
Leşker-i satrı çeker defter ü dīvān şaf şaf
- 6 Kūyuñ eṭrāfına ‘uşşāḳ dizilmiş ġūyā  
Ḥarem-i Ka‘bede her cānibe erkān şaf şaf
- 7 Ehl-i dil derd [ü] ġamuñ ni‘metine müstaġraḳ  
Dizilürler keremūñ ḥ‘ānına mihmān şaf şaf
- 8 Leşker-i eşk-i firāvān ile ceng itmek için  
Gönderür mevclerin lücce-i ‘ummān şaf şaf
- 9 Ḳadrūñi seng-i muşallāda bilüp ey **Bāḳī**  
Ṭurup el baġlayalar ḳarşuña yārān şaf şaf

385\*

**Vehbī**

*Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

- 1 Gezdükce ‘ıydġāhda ḥübān ṭaraf ṭaraf  
‘Āşıḳlar oldı seyrine ḳurbān ṭaraf ṭaraf

---

384/3: 5 D.

5: 7 D.

6: 8 D.

7: 6 D.

8: 3 D.

\* **Dīvān-ı Vehbī** (Sünbül-zāde Mehmed Vehbī, H.1253: Gazeliyyāt s. 47)

- 2 Ey dil o şāh-ı ‘işvegerüñ milk-i hüsne  
Cāsūs-ı fikri eyle şitābān taraf taraf
- 3 ‘Aqlum tağıldı gördüm o müşgīn turralar  
Olmış ‘izāri üzre perīşān taraf taraf
- 94b 4 Hāyretle bāğda dikilüp kaldı ‘āşīkān  
Çün serv-kadler oldı hırāmān taraf taraf
- 5 Nev-tuħfeveş bu gūne pesendīde güfteler  
**Vehbī** hediye gitmege şāyān taraf taraf

386\*

**Vehbī***Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Bir taraf serv-i çemen ol kadd-i bālā bir taraf  
Bir taraf gül yāsemen ol rūy-ı zībā bir taraf
- 2 Tāze tāze bāğ-ı hüsünde leṭāfet gösterür  
Haṭṭ-ı şebbū bir taraf zülf-i semen-sā bir taraf
- 3 Nev-hırāmānı uzaqdan seyr ider üftādeler  
Ṭurmuş a‘lā bir taraf gülşende ednā bir taraf
- 4 Ber-taraf olsun ki zāhid bezmümüzde yoq yiri  
Bir taraf rindān dizilmiş cām u mīnā bir taraf
- 5 **Vehbiyā** her nazrası dūnyā vü mā-fihā deger  
Geçmem ol şūḥ-ı cihāndan olsa zībā bir taraf

\* **Dīvān-ı Vehbī** (Sünbül-zāde Mehmed Vehbī, H.1253: Gazeliyyāt s. 47-48)

387\*

## ‘Āşık Zuhūr

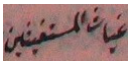
*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Dil-berā göçdi bucağūñ vāh saña hayf oldı hayf  
Şoldı çün ol gül yanağūñ vāh saña hayf oldı hayf
- 2 Rūyuña mūlar çıqup ben gibi olduñ lā-mekān  
Kalmadı yurduñ bucağūñ vāh saña hayf oldı hayf
- 3 Kimseye emdürmedūñ la‘l-i lebüñ sükker iken  
Şimdi oldı sīm tudağūñ vāh saña hayf oldı hayf
- 4 Mīve-i hūsnūñe çün [kim] teşne-diller var iken  
Kırdı daluñ budagağūñ vāh saña hayf oldı hayf
- 5 Kūyuñı devrān ider pervāne [teg] ‘Āşık Zuhūr  
Söynidi gayr şeb-çerāğūñ vāh saña hayf oldı hayf

388

## Kemāl-i Ümmī

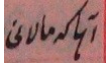
*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Tevbe kıldum yā İllāhī *neccinā mimmā neḥāf*  
Gerçi kıldum her günāhı *neccinā mimmā neḥāf*
- 2 Hādīsin sen yoldan azdum sen hidāyet vir baña  
Gösterivir toğrı rāhı *neccinā mimmā neḥāf*
- 3 Bā-  biz yazuqlu kullara  
Sen ‘ināyet kıl nigāhı *neccinā mimmā neḥāf*

\* 94b’de der-kenar.

388/*neccinā mimmā neḥāf*: “Bizi korktuğumuzdan kurtar.”

3a yazuqlu: Metinde “yazuqlulu”.

- 4 Kāḍiyü'l-ḥacāt sensen kim senüñ қапуңdadur  
Cümle başuñ secdegāhı *neccinā mimmā neḥāf*
- 5 Hācetüm bir 'aşq-dürüstdür Hāzretüñden *yā Ğanī*  
İstemezem milk [ü] cāhı *neccinā mimmā neḥāf*
- 95a 6 Sen şu sulṫānsın ki dā'im yüz tutar dergāhuña  
Dir bu kamu dünye şāhı *neccinā mimmā neḥāf*
- 7 Sensin āḥir kamu yirde *yā emāne'l-ḥā'ifin*  
Korqılı kullar penāhı *neccinā mimmā neḥāf*
- 8 El-amān bu nefsüm elinden *ağışnā yā Muğīs*  
Kim direm ben gāh gāhı *neccinā mimmā neḥāf*
- 9 Çün şağā'irden kebā'irden bi-küllī nādımem  
Kim kılruram dün gün āhı *neccinā mimmā neḥāf*
- 10  yirde cehl ile ḥarc eyledüm  
Niçe 'ömri sāl [ü] māhı *neccinā mimmā neḥāf*
- 11 Ey Hudāyā fazluñ ile vāsi'i pür-nūr kııl  
Bize ol қараñu çāhı *neccinā mimmā neḥāf*
- 12 Hālümü mecrūḥ kııldı zihī nefs oқlarınuñ  
Olmışam umacgāhı *neccinā mimmā neḥāf*
- 13 Raḥmetüñ baḥrından ey Haқ nesne kim olmaz ekber

7a *yā emāne'l-ḥā'ifin*: “Ey korkuların amanı ve güveni”

8a *ağışnā yā Muğīs*: “Yardım et, ey kendisinden yardım dilenen!”

9a şağā'irden: Metinde “şağāyirden”.

12a: Mısra vezne uymuyor.



Çansa biñ biñ teşne mähı *neccinā mimmmā neḥāf*

- 14 Bu **Kemāl-i Ümmī** za‘īf tevbesin sen kı1 kabül  
Pādişāhlar pādişāhı *neccinā mimmmā neḥāf*
- 15 Ağlamağdan çağlamağdan gözlerüm kıldı bī-nūr  
Gözüm ü yüzüm siyāhı *neccinā mimmmā neḥāf*

389\*

**Zātī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Kılmayanlar rāh-ı Hāğda varını cümle telef  
Bulmadılar bilmiş ol anlar bu dünyāda şeref
- 2 Şalmayan fülk-i vücūdını ḥaḳīḳat bahırına  
Görmedi dürr-i ma‘ārif olmadı ḳalbi şadef
- 3 Nağd-i cānın virmeyen cānāna irmez şek degül  
Merd odur tīr-i belāya sīnesin eyler hedef
- 4 Niçe evşāf-ı selef eyler ‘aceb şol müdde‘ī  
Olmadan āyīne-i ālem-nümā ḥīz-i ḥalef
- 5 Bilmedi hīç şeksizin Rabbini şunlar **Zātiyā**  
Çünki nefsinde olar bulmadı sırr-ı *men ‘aref*

390\*\*

**Rübā‘ī**

Her kim ki bulur fażl [u] ma‘ārifle şeref  
Eyler anı çarḫ-ı tīr-endūha hedef  
Eyler sitem-i erre girībānını çāk

14a za‘īf: Metinde “za‘īk”.

\* **Zātī Dīvānı Gazeller Kısmı C. II** (Tarlan, 1967)’te bulunamadı. 95a’da der-kenar.  
389/5b *men ‘aref*[e nefsehū feḳad ‘arefe Rabbehū]: “Kendini bilen Rabb’ini bilir.”

\*\* **Nābī Dīvānı C. II** (Bilkan, 1997: 743)

Rüşen-dil [ü] dür-perver iken kalb-i şadef

95b

**Harfî'l-Kâf**

**391\***

**Vehbî**

*Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün*

- 1 Şayda gitdi yanına kelb raķibi taķarak  
 Ƙaldı üftâdeler ardınca uzaķdan baķarak
- 2 Geçdi pür-âteş ile berķ gibi yanumdan  
 Hırmen-i şabr u ķarâr-ı dil-i zârı yaķarak
- 3 Belki ol serv-i hırâmânı görür gülşende  
 Pâyına gönderelüm cüy-ı sirişki aķarak
- 4 Girmesün meclis-i rindâna tayaķ baş sâķî  
 Ƙapuya şeyh dikildükce 'aşâsın kaķarak
- 5 **Vehbiyâ** bezme çek ol mest-i şarâb-ı nâzı  
 Geçürürsin sözini bir iki sâgar çaķarak

**392\*\***

**Vehbî**

*Mef'ülü Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fâ'ilün*

- 1 Nuķl olsa bezm-i meyde leb-â-leb tabaķ tabaķ  
 Būs itmege arar yine cānum tudaķ tudaķ
- 2 Hüy-gerde oldı bâde-i terden o mest-i nâz  
 Sâķî meded yitişdüregörsün 'araķ 'araķ

390/4 kalb-i: tab'-ı D.

\* **Dîvân-ı Vehbî** (Sünbül-zâde Mehmed Vehbî, H.1253: Gazeliyyât s. 49-50)

391/3b gönderelüm: Metinde "göndürelüm".

5b Geçürürsin: Geçüresin D.

\*\* **Dîvân-ı Vehbî** (Sünbül-zâde Mehmed Vehbî, H.1253: Gazeliyyât s. 49)

- 3 Çeşm-i siyâh-kâsesi hûn-ı dili hemân  
Mihmân kanı gibi içermiş çanak çanak
- 4 Pây-ı şebât-ı tevbe mey-i lağzîd'eyledi  
Sâkî-[i] mest bezme gelince ayak ayak
- 5 **Vehbî** bu dürr-i nazmumu mengüş itmege  
Baħr-i 'Aden olursa 'aceb mi kulağ kulağ

393\*

**Nâbî**

*Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fa'ülün*

- 1 Bir devlet için çarħa temennâdan uşanduk  
Bir vaşl için ağıyâra müdürâdan uşanduk
- 2 Hicrân çekerek zevk-i mülâkâtı unutduk  
Maħmûr olarak lezzet-i şahbâdan uşanduk
- 96a 3 Düşdük katı çokdan heves-i devlete ammâ  
Ol dâ'ıye-i dağdağa-fermâdan uşanduk
- 4 Dil ğamla daħı dest [ü] girîbândan uşanmaz  
Bir yâr için ağıyar ile gavğâdan uşanduk
- 5 **Nâbî** ile ol âfetüh aħvâlühni naql it  
Efsâne-i Mecnûn ile Leylâdan uşanduk

394\*\*

**Nâbî**

*Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fâ'ilün*

392/3a siyâh: Metinde "siyeh", vezin gereği düzeltilmiştir.

\* **Nâbî Divânı C. II** (Bilkan, 1997: 756)

393/1b vaşl: vuşlat M. / ağıyâra: yâre M.

3a devlete: vuşlata D.

3b fermâdan: fersâdan M.

\*\* **Nâbî Divânı C. II** (Bilkan, 1997: 754-755)

- 1 Bir kerre iltifātuñ ile hurrem olmaduğ  
Bī-gāne deñlü şöhetüñe maħrem olmaduğ
- 2 Bilmem bizi gözüñle n' için yirsin ey felek  
Bu gülsitāna düşdük ise şeb-nem olmaduğ
- 3 Ĥarf-i vefā nüvişte-i levħ-i cebīn iken  
Engüşt-i i'tibāra sezā ĥātem olmaduğ
- 4 Eṭvārumuz müselleme-i erbāb-ı ṭab' iken  
Cānā senüñ yanuñda hemān ādem olmaduğ
- 5 **Nābī**-i ĥaste-dilde girībān mı var meger  
Cevrüñle ĥāk-ħurde-i dest-i ğam olmaduğ

## 395

**Ĥalīlī**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Tā ki senden ayruyam işümdür ey yār ağlamak  
Bülbül-i şürīdeveş feryād idüp zār ağlamak
- 2 Çün güler yüzüñ görüp gülmek naşīb olmaz baña  
Pes işümdür ey şeker-leb çār u nā-çār ağlamak
- 3 Şol kadar yağdı firāquñ nārı ey cān cānumı  
Kim baña raħm eyleyüp her demde ağlar ağlamak
- 4 Ey ĥabībüm luṭf idüp inşāf kıl inşāf mı  
Ĥurrem [ü] şādān olup aġyārıla yār ağlamak

---

394/3b i'tibāra: aġyāra M.

4a erbāb-ı ṭab':ibnā-yı cins M.

4b yanuñda: yanında M.

5b ĥāk-i: çāk-i D. / dest-i: hūş-ı M.

395/1b Bülbül-i: Metinde "Bülbül ü".

- 5 Ey **Halîlî** dem-be-dem derd ü firâk [u] zâr ile  
Ağlağıl öğrendi çün çarḥ-ı sitemkâr ağlamak

396\*

**Zâtî**

*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

- 1 Şüreti ço zâhid egil cāna baḳ  
Cān içinde gizlü şol cānāna baḳ
- 2 Cevher-i aşluñ dilerseñ var yüri  
Sırr-ı *nefî* añlayup Ḳur'āna baḳ
- 3 Vādî-i ḳalbünde güş eyle ḥiṭāb  
*Len terānî*de olan pinhāna baḳ
- 4 Nefsüñi Rabbüñi bil ey müdde'î  
*Men 'aref*sırrındaki 'irfāna baḳ
- 5 Āb ü ḥāk ü bād ü āteş aşluñı  
Bir bilüp hem bir görüp merdāne baḳ
- 6 Baḳma bu elvān ile eşkāle sen  
Bāṭın u zāhir olan sulṭāna baḳ
- 7 Muşḥaf-ı ḥüsnin dilerseñ **Zâtiyā**  
Ġayra baḳma şüret-i insāna baḳ

96b

397\*\*

**Aḥmed**

*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

5b çarḥ-ı: Metinde “çarḥ u”.

\* **Zâtî Divânı Gazeller Kısmı C. II** (Tarlan, 1967)'de bulunamadı. 96a'da der-kenar.

396/2b *Nefî* [Nefahtü fîhi min-rûḥî]: “Ben ona rûhumdan üfledim.” Hier (15/29)

3b *Len terānî*: “Beni (asla) göremezsin.” A'râf ( 7/143)

4b *Men 'aref'e nefsehü feḳad 'arefe Rabbehü*: “Kendini bilen Rabb'ini bilir.”

\*\* **Aḥmed Paşa Divânı** (Tarlan, 1966: 216-217)

- 1 Bir nefes ten çü düşe sevgüli cânından ırak  
Kul bigidür kim ola devletlü hânından ırak
- 2 İşigünden dūr olanuñ gökde yokdur yıldızı  
Bī-sa‘ādetdür olan şāh-ı cihānından ırak
- 3 Eşk-i hasret aqıd göz izi tozından cüdā  
Seng-i miḥnet yaştan ey baş āsitānından ırak
- 4 Cān cemālūñsüz dem-ā-dem iñler ey hūr-ı behişt  
Şanki bülbüldür düşüpdür gülsitānından ırak
- 5 Niçe kim **Aḥmed** ġarībe şunıla ḥ‘ān-ı firāk  
Loḡma-i vaşluñ raḡīb itüñ dehānından ırak

## 398\*

## ‘Atāyī

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Ben de bī-dil yürürem bunda çü cānāndan ırak  
Cānum irdi lebe hecriyle pes o cāndan ırak
- 2 Ey selāḡīn ser-i kūyında muḡīm olanlar  
Niçe niçe bir ola bendesi sulṡāndan ırak
- 3 Firḡatüñ dīvi neler ḡıldı menüm cānuma āh uş  
Zulm devr ideli ‘adl ıssı Süleymāndan ırak
- 4 Raḡm idüñ murġ-ı seher ḡ‘ānına billāhi anuñ  
Ki geçe ‘ömri fiġān ile gülistāndan ırak

397/1a ten çü düşe: kim ten düşe D.

1b bigidür: ġibidür D.

2a dūr olanuñ: ayrılanuñ D.

\* **Nev‘i-zāde Atāyī Divanı** (Karaköse, 1994)’nda bulunamadı.

398/2b bendesi: Metinde “bir bendesi”, vezin gereġi “bir” kelimesi çıkarılmıştır.


4: 96b’de der-kenar.

- 5 Ey perī murğ-ı dilüñ yandığı bāl ile peri  
Hele ki tuhfe durur şem‘-i şebistāndan ırak
- 6 Gitme ey dīvāne dil zülf ü zenaḥdānından  
Ne işüñ var senüñ ol bend ile zindāndan ırak
- 7 Āh eger ‘ömr-i ‘azīzüñ geçe Ya‘kūb gibi  
Ey **‘Aṭāyī** ğam ile Yūsuf-ı Ken‘āndan ırak

97a

399

**Ḥayātī***Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Oldı āşüfte gönül olalı cānāndan ırak  
Ten karar eyleye mi çünkim ola cāndan ırak
- 2 Eyledi derd ile bī-çāre meni firkat-i dōst  
Vāy ol ḥasteye ki olmuş ola dermāndan ırak
- 3 Dökerem ebr gibi her yaña gözyaşlarını  
Beni devrān ideli aşl o meh-i tābāndan ırak
- 4 Āh kim idemezem bu dil-i āşüfsemi cem‘  
Olalıdan berü ol zülf-i perīşāndan ırak
- 5 Düşdi ğam zulmetine Hızır **Ḥayātī**[-i] ğarīb  
Ol yüzi gül lebleri çeşme-i ḥayvāndan ırak
- 6  meh-rū ki diler olmaya pā-māl-i firāk  
Olmasun ḥāk-i der-Āşaf devr-i ahzāndan ırak

6a: Mısra vezne uymuyor.

7b ‘**Aṭāyī**: Metinde “‘**Aṭā’ī**”.

399/4a dil-i: Metinde “dil ü”.

6b: Mısra vezne uymuyor.

## 400

**Hassān***Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Devr cihān gönlün gibi göster hırāmān oynamak  
Yaraşur řāvūsa çün kılduřca cevlān oynamak
- 2 Oynamak vaştinde zülfüñle nazar-bāz olmazam  
Cüyyā olmaya yağmur yağa çevgān oynamak
- 3 Sebz-‘arabāna dönüp raşsa giricekdür güneş  
Kim görüpdür çārř içinde māh-ı tābān oynamak
- 4 ‘Aşķ-bāzī baña müşkildür senüñle āh kim  
Hoş degül şaşrancı dervīş ile sultān oynamak
- 5 Hoşdur āl oynaya geh senüñle geh zülfüñle līk  
Bu müyesser olmaęa kārūñ baş u cān oynamak
- 6 Çün seve cān oynayanı ğamzesi zaşmında yār  
Pes bu çarbe vācib oldı saña **Hassān** oynamak

97b

## 401

**Ekmel***Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Göster ey serv-i çemen billāh hırāmān oynamak  
Kim sezādur ravza-i cennetde Rıđvān oynamak
- 2 Būy-ı zülfüñden řabā bir řemme virdükçe haber  
Cān diler çāk eyleyüp tende girībān oynamak
- 3 Őutmuş oynar elde müşğīn haşş-ı la‘l-i hātemin

400/3a ‘arabān: Metinde “arābān”.

401/2a Būy-ı: Metinde “Būyı”.



- Ṭurfe durur mūrçe mihr-i Süleymān oynamak
- 4 Kıpđı kŭy-ı hŭsn-i Rŭmīden ne Hindŭ zŭlf ile  
Luṭf meydānında gŏsterdŭkce evgān oynamak
- 5 ‘Āşık-ı ferzānelŭk cān u dil[i] ṭarḥ eyleyŭp  
‘Aşık Őaṭrancın bisāṭ-ı ğamda āsān oynamak
- 6 Sen yitiş ben ‘āşık-ı mŭştāka yā Rabb bir nefes  
Ol gŭl-endām ile cān bezminde ḥuldān oynamak
- 7 Per dŏker pervāneveş pervāsı oldur ‘arz ide  
Ruḥlaruñ Şem‘ine dil **Ekmel** gibi cān oynamak

402\*

**Rŭbā‘ī**

Girmez ele kām nā-ŭmīd olmayıcağ  
Esbāb-ı ŭmīd nā-bedīd olmayıcağ  
Gelmez gibi nev-‘arŭs-ı kām āğŭşa  
Ben eşm-sefīd o mŭ-sefīd olmayıcağ

**Ḥarfŭ‘l-Kāf**

403

**Minasoğlı***Fā‘ilātŭn Fā‘ilātŭn Fā‘ilātŭn Fā‘ilŭn*

- 1 ŭnki yārŭñ bī-vefādur bir daḥı sevmek gerek  
Şan‘atı dā‘im cefādur bir daḥı sevmek gerek
- 98a 2 Mezheb-i yārŭñ cefālar kılmağ olur ‘āşıkā  
Cŭmle mezhebde devādur bir daḥı sevmek gerek
- 3 Āh [u] efgānum irişdi nāz ile hem sidreye

\* **Nābī Dīvānı C. II** (Bilkan, 1997: 745)

402/4 mŭ: min M.

- Cevr[i] ile müntehādur bir daḥı sevmek gerek
- 4 Çok cefākār oldu yārũñ bir vefādārın gözet  
İntikām itmek ğazādur bir daḥı sevmek gerek
- 5 Kıdrũñi bilmedi çũnki zũlfi gibi sũrinũr  
Ardına dũşmek belādur bir daḥı sevmek gerek
- 6 Ol Ĥatāyĩ göz ile gözler atar kılmaz ĥatā  
Dileseñ daḥı ĥatādur bir daḥı sevmek gerek
- 7 **Minasoĝlı** ‘ādetidũr cevri ider ol ma‘şũqa  
Cũmle ‘aşıqa şalādur bir daḥı sevmek gerek

## 404

**Ĥacı***Fā‘ilātũn Fā‘ilātũn Fā‘ilātũn Fā‘ilũn*

- 1 Sevdũĝũñ çũn bĩ-vefādur bir daḥı sevmek gerek  
İntikām itmek ğazādur bir daḥı sevmek gerek
- 2 Çũn cefākār oldu yārũñ bir vefādārın gözet  
Kim şamu dĩnde revādur bir daḥı sevmek gerek
- 3 Ger severe ayrıĝı yā sevilũrse ayrıĝa  
Sevdũĝũñ anı hebādur bir daḥı sevmek gerek
- 4 Sen anuñçũn yaķılasın senden ol fāriĝ ola  
Yoķ yire sen ne cefādur bir daḥı sevmek gerek
- 5 Yiñi yār ey **Ĥacı** ‘aşıķ dutdı ise sevdigũñ  
N’eyleyelũm çāre nedũr bir daḥı sevmek gerek

98b

405

**Ma'rif***Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Çünki yārũñ pür-cefādur bir dağı sevmek gerek  
Şan'atı sehv [ü] hařādur bir dağı sevmek gerek
- 2 Her bir hercāyīye bunca özenmek derd-i ser  
Gördük anı bī-vefādur bir dağı sevmek gerek
- 3 Bir semen-ber servi boylu serverini sen gözet  
Yořsa itdüğũñ hebādur bir dağı sevmek gerek
- 4 Sen aña cān ĥarc idesin ol gözede ġayrıyı  
Aña uymağ ne revādur bir dağı sevmek gerek
- 5 Olmadı **Ma'rif** yārũñden saña bir gün çü mihr  
İtdüğü cevri bil ider bir dağı sevmek gerek

406

**Ma'rif***Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Çün yārũñ özge gözedür bir dağı sevmek gerek  
Anı terk itmek sezādur bir dağı sevmek gerek
- 2 Sen ne deñlü yađılırsañ kılmaya aña eşer  
Bağrı çün seng ü şayadur bir dağı sevmek gerek
- 3 Yiñi yār dutdı vü ġayrı sevdi andan fāriğ ol  
Ol senũñle bī-řafādur bir dağı sevmek gerek
- 4 Çün cefākār oldı gördük bir vefādārın gözet

405/2a: Mısra vezne uymuyor.

5b cevri: Metinde "cevr ü".

406/1a: Mısra vezne uymuyor.

Ardına düşmek niyedür bir dağı sevmek gerek


- 5 **Ma'rifî** mişkâle zerre mihri meyli yoğ saña  
Anı sevmek key haşadur bir dağı sevmek gerek

407

**Ma'rifî**


*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Ol sitemkār bī-vefādur bir dağı sevmek gerek  
Gerçi hem 'ayn-ı belādur bir dağı sevmek gerek

- 2 Sen benüm diyü özenesin ü ol   
Özgeler gönlin düzedür bir dağı sevmek gerek

- 99a 3 Ol saña ne deñlü ğamz itse aña inanma kim  
Yalan ile müntehādur bir dağı sevmek gerek

- 4 Ey dil-i āşüfte bu derd-i ser olduğuñ niye  
Halka bunca ne geledür bir dağı sevmek gerek

- 5 Ey niçe bir çalasın bu baħr-ı ğama **Ma'rifî**  
Endişeyi  bir dağı sevmek gerek

408\*

**'Atāyî**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*



- 1 Ellerinden kime feryād ideyüm emredlerüñ  
Şol lebi aħmer yüzi ebyaž gözi esvedlerüñ  
2 Gel ki bugün nā-cüdādur gülsitān-ı taħtınıñ  
Yağasın çāk itdi elinden bu nesrīn ğadlerüñ

407/1a sitemkār: Metinde "sitemkārı", vezin gereği düzeltilmiştir.

4a dil-i: Metinde "dil ü".

\* **Nev'î-zāde Atāyî Divanı** (Karaköse, 1994)'nda bulunamadı.

3 Gel dilerseñ tã‘ati maķbül öginde secde kıł  
Zâhidâ da‘vâ-yı hûsn için çekilen medlerüñ

4 Ma‘rifet ehline sen cehd it ‘Atâyi  ol  
 ol sen münâfiķ şûfî mürtedlerüñ

409\*

‘Atâyi

*Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün*

1 Biz ol gül yüzlünüñ kûyını bir bostân-serâ gördük  
Ki etrâfında bizüm gibi biñ destân-serâ gördük

2 Hâţına ol büt-i çîñüñ didük misk-i Hâţâ evvel  
Nazar itdük velî âhîr bu fikri key hâţâ gördük

3 Gözümüñ yaşı çoğ olsun ki sâyıllığı evcinden  
Egerçi görmedük bir nef‘ velî çok mâ-cerâ gördük

4 Anunçün ihtiyâr itdük mey-i şâfî vü kâşâne  
Bugün şûfî[yi] mescidde be-ğâyet bî-şafâ gördük

5 Hevâdan men‘ kıılmağa ‘Atâyi[yi] heves kıılma  
Ki serd-enfâsuñı vâ‘îz senüñ bād-ı hevâ gördük

99b

410

Muħammed

*Mef‘ülü Fâ‘ilātü Mefâ‘ilü Fâ‘ilün*

1 Düşür saçuñ girihleri câna tolaşmasuñ  
Tağıldı bu yürek görenüñ ‘aklı şaşmasuñ

2 Kaşd eylemiş şâhum beni öldürmege gelür

408/3b da‘vâ-yı: Metinde “dağrâ-yı” şeklinde yanlış yazılmış.

\* Nev‘î-zâde Atâyi Divanı (Karaköse, 1994)’nda bulunamadı.

Şığa bilekleriñ yiñ ile kan bulaşmasıñ

- 3 Şaçıñ qarası zaḥmet ider boynuñ ağına  
Ayduñ şol iki Hindūya ıraḫ tolaşmasıñ
- 4 Dilüñ şeker ezer tudağıñ kand olışdurur  
Yağmā buyur ‘āşıka ḥar-bād ulaşmasıñ
- 5 Miskīn **Muḥammedüñ** cevirin arturmağa gelür  
El götürüñ du‘ā kılalum ‘aqlı şaşmasıñ

411\*

**Şeyḥī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Rāstı hoş çeşmedür āb-ı revānı çeşmümüñ  
Seyr iderse n’ola serv-i bostānı çeşmümüñ
- 2 Gül yañağıñ yādına nüş itmek içün dem-be-dem  
Toludur cām-ı şarāb-ı ergavānı çeşmümüñ
- 3 Sünbülüñ sevdāsı bağrumı yaḫardı lāleveş  
Kılmasa teskīn-i şafrā nār-dānı çeşmümüñ
- 4 Sırr ile göñlümi cāndan çekdi zülfüñ şeb-revi  
Tañe kıluḫ yol gözedür pāsbanı çeşmümüñ
- 5 La‘l [ü] gevher kılalı cānum serāyuña nişār  
Devletüñde ḥāk ü ḥündür ḥānümānı çeşmümüñ

\* **Şeyḥī Divanı** (İsen ve Kurnaz, 1990: 197)

411/3: 4 D.

4: 3 D.

4b kıluḫ: ḫalup D.

5a nişār: niżār D.

5b ḥāk ü ḥündür: ḥāk-i ḥürdur M.

- 6 Ğayr gelse ‘aynuma bir laħza boyuñ serv ile  
Yā Rabb olsun arañu iki cihānı eřmümüñ
- 7 Dişlerin derdinden itmiş kişi baħrına sefer  
Anuñ iun Rūma dūrdür armaġanı eřmümüñ
- 100a 8 Ğün yūzüñ řem‘[i] řu‘ā‘ından uyarmaġa erāġ  
Ğar olur ılduza her dūn řem‘dānı eřmümüñ
- 9 Hāzır ol görme özüñ **řeyhī** budur erde hūner  
Ol hūnerdendür dōker her dem feřānı eřmümüñ

412

**řafi***Fā‘ilātūn Fā‘ilātūn Fā‘ilātūn Fā‘ilūn*

- 1 Cānumı urbān idūben baġrumuñ anın dōken  
Ğamze-i tīrūñle ebrū-yı kemānuñdur senūñ
- 2 Rūz-ı hařrūñ mūnkirine āmetūñ ‘arż ıl  
Kim ıyāmet āmet-i serv-i revānuñdur senūñ
- 3 Ol kemāl-i hūsn-i hūl ilen ki sensin hayf kim  
Sözūñe gerek ü ‘ahdūñde yalanuñdur senūñ
- 4 Luťf ile geh geh nazār ıl bu **řafi** dil-ħasteye  
Ey řeh-i hūb-ı cihān kim medħ-i h‘ānuñdur senūñ

413\*

**Necāfī***Mefā‘ilūn Mefā‘ilūn Mefā‘ilūn Mefā‘ilūn*


---

6a Ğayr: Ğayrı D. / boyuñ serv ile: yūzüñ nūr ile D.

7a Dişlerin: Dişler M.

8a erāġ: Metinde “erā”.

9a Hāzır ol görme özüñ: amuyu gör görm’özüñ D.

9b hūnerdendür: güherdendür D. / feřānı: niřānı D.

\* **Necati Beg Divanı** (Tarlan, 1997:333)

- 1 Dil aldı aşd-ı cān eyler begüm aşuñ gōzüñ ğamzeñ  
Elif addüm kemān eyler begüm aşuñ gōzüñ ğamzeñ
- 2 amu ŗāhlar saña bende ul olmuŗam saña ben de  
Düŗürmiŗdür beni bende begüm aşuñ gōzüñ ğamzeñ
- 3 ayālũñ dilde ħān oldu viŗālũñ tende cān oldu  
Cihānda dāsītān oldu begüm aşuñ gōzüñ ğamzeñ
- 4 Emīrüm ŗehriyārumdur enīsüm ğam-gūsārumdur  
'Azīzüm iħtiyārumdur begüm aşuñ gōzüñ ğamzeñ
- 5 Görelden sen yüzi māhı irürdüm göklere āhı  
ul itdi meni vallāhi begüm aşuñ gōzüñ ğamzeñ
- 6 ŗaşuñ ininde ħayrānem aşuñ yayında urbānem  
Ne kim buyursa fermānem begüm aşuñ gōzüñ ğamzeñ
- 7 **Necātī** uluñı yāre yürür 'aŗŗuñda āvāre  
Ururdur baġruma yara begüm aşuñ gōzüñ ğamzeñ

414\*

**Zātī**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Ey gōñül yaġdı vücūdum ser-te-ser nāruñ senüñ  
Ser eküp ıġdı semāya āh ile zāruñ senüñ

413/2a ŗāhlar: ŗehler D. / ul olmuŗam: ul olaym D.

3a dilde ħān: dil ü cān M.

3b cihānda: cihāna D.

4: – M.

5: 4 M.

5a yüzi māhı: perī māhı M. / irürdüm: irgürdüm M.

5b ul itdi meni: Beni ul itdi D.

6: – M.

7: 5 M.

7a uluñı yāre: uluñ ey yār'e D.

7b Ururdur baġruma yara: Yüregine urur yāre D.

\* **Zātī Divānı Gazeller Kısmı C. II** (Tarlan, 1967)'de bulunamadı. 100a'da der-kenar.



- 2 Bir ‘aceb dīvānesin bilmem niçün uşlanmaduñ  
‘Ālemüñ rüsvāy[1] olduñ yok mıdur ‘āruñ senüñ
- 3 Dām-ı zülfine dilā anuñ giriftār olalı  
Künc-i ğamda hā ile hū oldu güftāruñ senüñ
- 4 Almadı hīç kimseler sırr-ı nihānuñdan haber  
Şaçmadı büy-ı leţāfet müşg-i Tātāruñ senüñ
- 5 **Zātiyā** gel kışsa-i cānānı izhār eyleme  
Dā’imā rāh-ı hafāda eyle reftāruñ senüñ

100b

415\*

**Şeyhī***Fe ‘ilātün Fe ‘ilātün Fe ‘ilātün Fe ‘ilün*

- 1 Yine bād-ı seherī hem-dem-i cān olsa gerek  
Çünkü bu pīr-i cihān tāze cüvān olsa gerek
- 2 Yazı yüzinde hevā lü’lü-yı lālā ki şaçar  
Çemen içinde şabā müşg-feşān olsa gerek
- 3 Selsebīl-i mey[i] hūrīler elinden içeler  
Ki bahār ile cihān bāğ-ı cinān olsa gerek
- 4 Gül-i ter bülbüle ‘arz itse gerek hūsn ü cemāl  
Gözleri nergisüñ ana nigerān olsa gerek
- 5 Eşer-i rahmet-i Hāḫḫ ol ki yire cān viriser

\* **Şeyhī Divanı** (İsen ve Kurnaz, 1990: 193)

415/1b cihān: kühen D.

2a Yazı: Yaza M. / lü’lü-yı lālā ki şaçar: lü’lü’ hem lāla seçer M.

3b bāğ-ı: Metinde “bāği”.

4: – M.

5: 4 M.

5a ol ki: ölü D.

Bî-nişāndan bize bu luṭf-ı nişān olsa gerek

- 6 Yaz [u] kış fikriñi ḳo vaḳt[i] şafā bil **Şeyhī**  
Her bahāruñ soñı elbette ḥazān olsa gerek

416

**Hüseynī**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

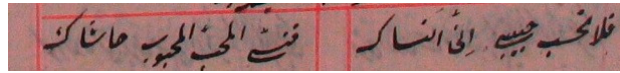
- 1 Gül yañaḡuñ çevresinde ḥaṭṭ-ı müşḡinüñ gerek  
Pīç ü tāb ol ḥalka-i ol zülf-i pür-çinüñ gerek
- 2 Ğamze-i fettānuñı yād itdügümce yanaram  
Āb-ı luṭfuñdan baña bir laḡza teskīnüñ gerek
- 3 Hüsne maḡrūr olmagil 'ahde vefā ḳıl 'āşıḳa  
Çün müselmānum aydursın şıdḳ ile dīnüñ gerek
- 4 Haḳ saña bu ḥaşmet-i cāhı ki virmişdür bugün  
'Ālemüñ sultānları ḳapuñda miskīnüñ gerek
- 5 Ḳıl **Hüseynī** 'āşık-ı şeydāya la'lünden müdām  
Çünki iḥsān eylemezsin bārī taḥşinüñ gerek

417

**'Alī**

*Mefā'ilün Mefā'ilün Fa'ülün*

1



2



5b luṭf-ı: luṭf u D.

6: 5 M.

6b elbette ḥazān: ḥod faşl-ı ḥazān D.

416/4a ḥaşmet-i: Metinde "ḥaşmeti".

3 Hāyālūñ için ey sulṭān-ı hūbān  
Serāy-ı gönli itdüm ğayrdan pāk

101a 4 Niçe kim gerd-i eṣer zehr-i firḳat

چه باشد کردی از وصلی تر پاک

5 Gönül ger niçe meh çāpük ise ol  
Yiter ŧehbāz-ı ğamzeñ cüst-i ḥallāk

6

چه غصه زاری بلیل به کلزار  
بمخوبان مرونا عشاقه چه پاک

7 Ḳadem baṣmaz ne tuḥfe ṭāli‘üm var  
Kimüñ yolna yüzüm eylesem ḥāk

8

کریبات زده سرخ بر کل رخ  
چو غنچه زهرو ام از سکه شد خاک

9 Melül olduğını görüp ‘Alīnūñ  
Olur ol seng-dil-i dil-ber feraḥnāk

418\*

Nizāmī

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

1 Bāğ-ı cennetdür cemāl-i cān-fezāsı Yūsufuñ  
Ṣubḥ-ı devletdür viṣāl-i dil-küşāsı Yūsufuñ

2 Gülṣen-i cennet hevāsına heves itmez gönül  
İreliden cān meṣāmına hevāsı Yūsufuñ

\* Karamanlı Nizāmī (İpekten, 1974: 180)

418/1a Bāğ-ı: Metinde “bāğ u” / cemāl-i: Metinde “cemālī”.

1b viṣāl-i: Metinde “viṣālī”.

2a heves: nazar D.

- 3 Mısr-ı ğamda ħüzn-i Ya‘qūb ile olsun mübtelā  
Her ki bu ħüsn ile olmaz mübtelāsı Yūsufuñ
- 4 ‘Aşk yolında Züleyhā gibi şādık olana  
Yig gelür mihr [ü] vefāsından cefāsı Yūsufuñ
- 5 Görmez idi tāc u taht [u] baht u devlet yüzünü  
Gerd-i rāhı olmasa kuhl-i cilāsı Yūsufuñ
- 6 Ger **Nizāmī** cān u dilden yād ola yād eyleme  
Olmağ isterseñ hevāsı āşināsı Yūsufuñ

101b

419\*

**Nizāmī***Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

- 1 Dilden karar u şabrı alup kara perçemüñ  
Aşüfte kıldı cānı siyehkāra perçemüñ
- 2 Devr-i kamerde derd ile dīvāne gönlümi  
Zülfüñ mişāli eyledi āvāre perçemüñ
- 3 Cānā revā mıdur ki gözüñ cāna kaşd idüp  
Her dem kanımı kara yire kara perçemüñ
- 4 Gülzār içinde sünbül ü reyḥān hacīl olur  
Şalsañ eger bu ħüsn ile ruḥsāra perçemüñ

3a ğamda: ğamdan M.

4a ‘Aşk: ‘Işkı D. / yolında: yolından M. / olana: olanuñ M.

5a tāc u taht u baht u devlet: baht u taht u tāc u devlet D.

5b kuhl-i: ger kuhl D.

6a Ger: Ey D. / ola: olup D.

6b hevāsı āşināsı: hevā ile hevāsı M.

\* **Karamanlı Nizāmī** (İpekten, 1974: 183)

419/1a karar u şabrı: karar-ı zülfüñi M.

1b kıldı: itdi D.

3a Cānā: Cāna M.

4a hacīl: hacı M.

4b eger bu ħüsn: bu ħüsn ü luḥf D.

- 5 Bî-kıymet itdi ‘anber-i sārāyı sünbülün  
Rağbet kıomadı nāfe-i Tātāra perçemün
- 6 Şol resme aldı şabrı gönülden ki kıorkıaram  
Sırrumı fāş eyleye ağıyāra perçemün
- 7 Cevr ü cefā vü kıahr ile gönlin Nizāmınün  
Bî-çāre itdi kıılmadı bir çāre perçemün

420

[Murabba‘]

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

I

Tel tel olmış ey perī şırmaya beñzer perçemün  
Kıaşlaruñ seyfü’l-‘Acem tuğraya beñzer perçemün  
Bāğ-ı hüsnün gülşeni etrāf-ı reyhānlar gibi  
Nāfe-i misk-i Hıoten-ārāya beñzer perçemün

II

Kıaşlaruñ seyfü’l-‘Acemdür dişlerün dür yā şadef  
Hııdmetün bābında ğavvāş böyle buldı şeref  
Bu senün la‘lün kelāmın dem çekerse lā-tuħaf  
Hıaıtı ser-māhı sıyāh isrāya beñzer perçemün

III

Gerdenün kāfūr-ı sīmdür bāğ-ı tennūrlar gibi  
Māh-cemālün şem‘i şan kim bedrlenmiş ay gibi  
Derdmend ‘āşıkıları ber-dār ider Mansūr gibi  
Şāh-ı ‘ālem tuğı ser-dārāya beñzer perçemün

IV

Men[üm] ‘ömrüm āsitānı hııdmetünde ey perī

6: – M.

7: 6 M.

7a kıahr: mihr M.

7b kıılmadı bir çāre: eylemedi çāre D.

420/ II-2: Mısra vezne göre eksiktir.

III-1 Gerdenün: Metinde “Gerdānuñ”, vezin gereğı düzeltilmiştir.

III-4 Şāh-ı: Metinde “Şāhı”.

102a

Yitişür ağlatma cānā bu ben ‘abd-i kemteri  
 Bārekallāh hūb yaratmış güzeller ser-‘askeri  
 Yā semen yā ‘anber-i sārāya beñzer perçemüñ

421\*

‘Āşık ‘Ömer

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

I

Söylenür dillerde cānā dāsītānı perçemüñ  
 Gör niçe cānı cigerden alur ıanı perçemüñ  
 Şöyle bir te’şire kādır sihr-i cādūlar gibi  
 Bend ider bir mūy ile çok pehlevānı perçemüñ

II

Velvele virdüñ cihāna ismüñ oldu rāyegān  
 İsmüñe yā hū çeker gāhī zemīn [ü] āsumān  
 Dirilüp bir yire gelse ol şükūf-ı ergavān  
 Māt iderdı sünbül-i ‘anber-feşānı perçemüñ

III

Başuñ üzre ıurılıpdur sedd-i İskender gibi  
 Kūyuñ eṭrāfın dolanur ‘āşık-ı kemter gibi  
 Fesi altından baş gösterür gāhīce aç dir gibi  
 Ḥaml idüp çekmek diler bezm-i cihānı perçemüñ

IV

Gözlerüñ Hind-i cihāndur müjgānuñ aña kıyās  
 Gör niçe tahtından kaçır şāh-ı ‘Acem Tīmūr-ı Kayş  
 Dermend ‘Āşık ‘Ömer hīç olmadı ğamdan ḥalās

---

IV-2 ‘abd-ı: Metinde “‘abdı”.

IV-4 ‘anber-i: Metinde “‘anberi”.

\* **Āşık Ömer Divanı** (Kasım, 1963)’nda bulunamadı.

421/ II-3 şükūf-ı: Metinde “şükūfı”.

IV-4 şāh-ı: Metinde “şāhı”.

II-4 sünbül-i: Metinde “sünbülü”.

III-2 ‘āşık-ı: Metinde “‘āşıkı”.

III-3: Mısra vezne uymuyor.

IV-1 Hind-i: Metinde “Hindi”. / Mısra vezne uymuyor.

IV-2: Mısra vezne uymuyor. / şāh-ı: Metinde “şāhı”.

Muḥşil-i şāh-ı cihānum alur cānı perçemüñ

422

**Hüzni**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Leşker-i hicrān için imdāda gelmiş perçemüñ  
'Aşık-ı dil-ḥasteyi ber-bāda gelmiş perçemüñ
- 2 Halka halka vech-i pāküñ üzre kırmış dāmını  
Āl ile 'āşıkları şayyāda gelmiş perçemüñ
- 3 Bāde-i 'aşkuñ şu resme içse te'sir-i meyüm  
Zir-i fesden mest olup üftāda gelmiş perçemüñ
- 4 Mürşid-i kāmil ne ḥācet 'ālem içre dil-berā  
'Ārifānuñ remzini irşāda gelmiş perçemüñ

- 102b 5 Sāye-i zīrindeki emrāz-ı 'aşkı **Hüzniyā**  
Vaşl ile tebşir idüp dil şāda gelmiş perçemüñ

423

**Rizī**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Şakla şūmdan ḥayme-i çin-i ḥākāndur perçemüñ  
Setr ider re'süñ güzel ḥān-ı zebāndur perçemüñ
- 2 Çār taraftan bağlamış eṭrāfını mü leşkeri  
Hüküm ider Dārāyveş şāhib-i dīvāndur perçemüñ
- 3 Halkalanmış mārveş ol kenz-i ḥüsnüñ ḥıfz ider  
Şanki dehrüñ Ḳahramānı ḥün-feşāndur perçemüñ

IV-4: Mısra vezne uymuyor.

422/1a Leşker-i: Metinde "Leşkeri".

3: 102a'da der-kenar.

423/1a çin-i: Metinde "çini".

3b dehrüñ: Metinde "dehriñ".

4 Sıhr ider cāzū tegi üftādeye virmez amān  
Zer-külāh zīrinde ber-rişte nişāndur perçemūñ


5 **Rizī** vaşfında zebānın beste kıldı hāmenūñ  
‘Ārif-i billāha kenzī mihrībāndur perçemūñ

424\*

**Şıdkı**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

1 Hāyme-i şāhī gibi kırmış otağı perçemūñ  
Ceyş-i ‘aqla gösterür şevkin bayağı perçemūñ

2 Tır-i ğamzeñden çekinmez serpilür gerdānuña  
Gāh yañağı būs ider gāhī bu  perçemūñ

3 Şerhalandı şāne biñ yirden urıldı zülfüñe  
Āteş-efşān eyledi altun tarağı perçemūñ

4 Nīze-[i] ser-tīze müyuñ lālezār itdi beni  
Açdı sīnemde yine bir tāze dağı perçemūñ

5 Niçe vaşfin itmesün **Şıdkı** o ‘anber-tıynetūñ  
Nāfe-i zār çīne döndürdi dimāğı perçemūñ

\* **Sivas Şairleri** (Aşkun, 1948: 262). 102b’de der-kenar.

424/1a şāhī: şāh age. / kırmış: kurulmuş age.

1b Ceyş-i ‘aqla gösterür şevkin: Leşker-i müjgāna hüküm eyler age.

2: – age.

2a Tır: Metinde “Tiz” şeklinde yanlış yazılmış.

3: 2 age.

3 Şu‘lelendi biñ yirden parladı zülfüñ

Āteş-i efşānlar altın tarağı perçemūñ age.

4: 3 age.

4a Tīre-i şad tiz müyin lālezār ettikçe beni age.

4b bir tāze dağı: yanar dağı age.

5: 4 age.

5a ‘anber-tıynetūñ: ‘ayni ğab dudağı age.

5b Nāfe-i zār çīne: Lezzet-i sükkere age.



## 425

## Fethî

*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

- 1 Gönlümi bu cān ile ol cāna göndermek gerek  
Cāna lāyık nesneyi cānāna göndermek gerek
- 2 Öyle göndermek gerek tuymaya yolda raķīb  
Bu nihānī sırrı ne pinhāna göndermek gerek
- 3 'Āşık oldum hem-çü bülbül gül yañağun alına  
Zīrā kim bülbülleri bostāna göndermek gerek
- 4 Dil-berā derd-i dilüm yazmışam bir deftere  
Defterinden bir varaķ sultāna göndermek gerek
- 5 Anca kim kıldum temennā bunda eglenmez gönül  
Bu şikeste **Fethî**[yi] Şīrvāna göndermek gerek

103a

## 426

## Halîlî

*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

- 1 Cānumı yandurdu cānā nār-ı hicrānuñ senüñ  
Şabrumı yağmāya virdi çeşm-i fettānuñ senüñ
- 2 Hātır-ı mecmū'umı āşüfte kılduñ ey perī  
Tā ki düşdi boynuma zülf-i perīşānuñ senüñ
- 3 Gice tesbīhüm şaçun zikri durur dirdüm şehā  
Şubḥ-dem yād eylerem la'l-i dūr-efşānuñ senüñ
- 4 Ayāğuna dem-be-dem yüzümi sürmege sebeb

425/4a derd-i: Metinde "derdi". / yazmışam: Metinde "yazamışam".

426/2a Hātır-ı: Metinde "Hātırı".

Bu ki şāyed doğına yüzüme dāmānuñ senüñ

5 Oldı ham ıaddüm za‘ıf oldı vücūdum nāleden  
Niçe kim yād eylerem ıadd-i hırāmānuñ senüñ

6 N’eylerem şol cism cānā k’olmaya yoluñda hāk  
Yandum şol cānı kim olmaya ıurbānuñ senüñ

7 Çün **Halilî**yi şehā öldürisersin zulm ile  
Bārī tîz tut çün budur āyīn ü erkānuñ senüñ

427

**Halilî**

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

1 Şād ol ey dil ki bugün cismüñe cāndur gelicek  
Hurrem ol cān ki yine cān-ı cihāndur gelicek

2 Cāme-i hüsni dilā geyme çü Ya‘kūb gibi  
Çünkü Yūsuf gibi hüsni iline hāndur gelicek

3 Yine ey bülbül-i dil itmeyesin sūz ile sāz  
Çünkü cān gülşenine ğonca-dehāndur gelicek

4 İntizār ile ne ğam cānı revān eyler isem  
Kelb ihyā ide ‘İsī-i zamāndur gelicek

5 Cān nişār eyle **Halilî** ıadem-i hākine kim  
Rüzeler revnaķı şem‘-i şebistāndur gelicek

5b ıadd-i: Metinde “ıaddi”.

7b āyīn: Metinde “āyin”.

427/4b ‘İsī-i: Metinde “‘İsī vü”.

5a ıadem-i: Metinde “ıademi”.

5b: Mısra vezne uymuyor.

103b

428\*

**Ahmed***Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fa'ülün*

- 1 Āyīne-i cāndur ruḥ-ı zībāsı 'Alīnūñ  
Bu gözle muḥāl oldı temāşāsı 'Alīnūñ
- 2 Kim gezdüre ḥurşīdi gümüş serv üzerinde  
Fitneyle meger kāmēt-i zībāsı 'Alīnūñ
- 3 Bir serv durur yaprağı şīve yimişi nāz  
Ṭoğrusı belādur ḳad-i bālāsı 'Alīnūñ
- 4 Bostān-ı vişālinden eger mīve şatarsa  
Biñ cāna ucuzdur lebi ḥurmāsı 'Alīnūñ
- 5 Yüz fitne vü biñ nāz çeker sürme yirine  
Bir demde iki nergis-i şehlāsı 'Alīnūñ
- 6 Cādū gözün öldürdüğünü itmege iḥyā  
'İsī-demidür la'l-i güher-zāsı 'Alīnūñ
- 7 Haṭṭ-ı leb[i] tezvīr idügin şormağa **Ahmed**  
Hācib getürüpdür ḳaşı ṭuğrası 'Alīnūñ

429

**Sā'iloğlı***15'li Hece Ölçüsü*


---

\* **Ahmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 221-222)

428/2b kāmēt-i: Metinde "kāmēti". / zībāsı: rā'nāsı D.

3a şīve: sīne D.

4a vişālinden: vişālinde M.

4b lebi: leb M.


5: 6 D.

5a nāz: nāzı D.

6: 5 D.

6a Cādū: Cāzū D. / gözün: gözi D.

## I

Niçeler mübtelâ olmuş kaşına İbrâhîmüñ  
 Dehân-ı dūr düzilmiş dil-beste İbrâhîmüñ  
 şırmalı pūşî başına İbrâhîmüñ  
 Bârekallâh on üç on dört yaşına İbrâhîmüñ

## II

Bülbül gibi ‘âşık oldum gülşenine güline  
 Kurbân olayum mâh yüzinde dâne dâne hâline  
 İştüdüm seyrâna çıkmış gül döşeyem yolına  
 Anunçün dolanuram başına İbrâhîmüñ

## III

Görende ‘aqlum götürür kaşlarınıñ qarası  
 Şayılmaz oldu sînemde hânçerinüñ yarası  
 ‘Arz-ı hâl itdüm efendim bulamadum çâresi  
 Dem-sâzum irişmez oldu gūşına İbrâhîmüñ

## IV

104a Hürîden şoyı var imiş kendisi şimdi melek  
 Çâre yokdur dervîş gibi âh idüp derdi yürek  
 Niçeler cāndan geçdi niçeler oldu helāk  
**Sâ’iloğlı** sen de yan âteşine İbrâhîmüñ

430\*

‘Adnî

*Mef’ülü Fâ’ilâtü Mefâ’ilü Fâ’ilün*

- 1 Şād olmak isteyen ğam ile mübtelâ gerek  
 ‘Âlemde salţanat taleb iden gedâ gerek
- 2 Âh itdügümce cūşa gelür gözlerüm yaşı  
 Deryâ temevvüc itmege lâ-büd hevâ gerek

429/II-2 mâh: Metinde “mâr”, mısranın anlamına uymadığı için düzeltilmiştir.

\* **Adnî Divanı** (Yücel, ----: 77)

430/2a gözlerüm: gözüm D.

- 3 Dil milkine hayālün ider hüküm geh gamuñ  
Bu bir harābeye ne iki pādīšā gerek
- 4 Kanlu çıkardı yaşımı yolum başarı diyü  
Evvel bu işi işlemege dest [ü] pā gerek
- 5 Zühd ü şalāh[1] cām-ı meye şatduğum bu kim  
Kim rind olanlaruñ ‘amel[i] bī-riyā gerek
- 6 Gamzeñ hadengi zaħmına cān virdüğüm bu kim  
Derd-i dil-i şikesteğe yārā devā gerek
- 7 ‘Adnī izi tozına yüzün sürdüğü bu kim  
Kanlu gözine şihhat için tütüyā gerek

431\*

‘Adnī

*Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

- 1 Yārūñ ayağı tozına kıymet cihān gerek  
Belki cihān ne nesne ola baş u cān gerek
- 2 Bir yāri kılmışam iki ‘ālemde ihtiyār  
Evvel kişiye cān gerek andan cihān gerek
- 3 Varduğca dil işigüne cān pīş-keş kılar  
Yāri evine varsa kişi armağān gerek
- 4 Kanlu ya[ş]um yiterdi yine sevgüsü için

4: 6 D.

5a bu kim: budur D.

6: 4 D.

6b Derd-i: Metinde “derdi”.

7a İzün tozına ‘Adnī yüzün niçe sürmesün D.

\* **Adnī Divanı** (Yücel, ----: 58)

431/3a kılar: kıılır D.

Da‘vīye ma‘nī vü daḥı ‘aşka nişān gerek

104b 5 La‘lüñi dişledükce gözi kıanımı döker  
Elbette ḥükm-i şer‘ budur kıana kıan gerek

6 Yüzüñe karşı gözyaşın akıtduğum bu kim  
Gülzārı tāze tıtmağa āb-ı revān gerek

7 Cüş ile ağladuğımı ‘ayb itme ‘Adnİnün  
‘Āşık olanlaruñ gözi deryā-feşān gerek

432

**Resmī**

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

1 Nite kim saña ‘ādetdür niyāz ehline nāz itmek  
Velī ḥüdur baña bir nāza biñ dürlü niyāz itmek

2 Sücüd itdükce miḥrāba seni yād itdügüm bu kim  
Ḥuzūr-ı kıalb olmasa dürüst olmaz namāz itmek

3 Gülp gülşende keşf itdi dehānuñ sırrını gönca  
Begüm dil-tenge ‘ayb olmaz kemerde keşf-i rāz itmek

4 Kıarīb olma kıarībüñe iñen de ey perī-çihre  
Bilürsin kim melek segden gerekdür iḥtirāz itmek

5 Ne ḥaddüñ var senüñ **Resmī** bisāt-ı kıurba kıurbiyyet  
Kilimine göre ḥoşdur kışıye pā-dırāz itmek

433

**Resmī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

1 Āḥ kim ‘ālemdede oldum mübtelāsı derdümüñ

432/1b ḥüdur baña: Metinde “hem baña ḥüdur”, vezin gereği düzeltilmiştir.

Ḥāk idiserdür meni āḥir belāsı derdümüñ

2 Naql iderse nāqıl-i erbāb-ı dāniş ḥaşre dek  
Biñde birinüñ dutılmaz mā-cerāsı derdümüñ

3 Ol cefā-ḥū bī-vefā yārüñ elinden āḥ kim  
Kim belāsıdur baña cevr ü cefāsı derdümüñ

4 Mübtelāñam bunca yıldur raḥm idüp bir gün baña  
Dimedüñ ḥālüñ nedür ey mübtelāsı derdümüñ

105a 5 Şerbet-i la‘lün den em şun **Resmī**-i dil-ḥasteye  
Ki ey ṭabīb-i cān u dil oldur devāsı derdümüñ

434

**Nücümī**

*Meḥ‘ülü Meḥ‘ilü Meḥ‘ilü Fa‘ülün*

1 Luṭfı boyuñuñ serv-i çemenden daḥı nāzük  
Reng[i] ruḥuñuñ berg-i semenden daḥı nāzük

2 Çok var şanemā lāle-ruḥ [u] gonca-leb ammā  
Bulınmaya hīç uşbu dehenden daḥı nāzük

3 Hem tāze ruḥuñ gülşen-i terden daḥı ra‘nā  
Hem dürlereñ ol dürr-i ‘Adenden daḥı nāzük

4 ‘Anber disem ol zülfe ḥaṭādur kim olupdur  
Her çini anuñ müşg-i Ḥotenden daḥı nāzük

5 Miḥrüne niçe yanmasun ey māḥ **Nücümī**  
‘Ālemde bugün görmedi senden daḥı nāzük

## 435

## Nücümî

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Läleler devr ider elde cām-ı şahbālar gerek  
Serv-ğad dil-berler ile mā'-i hađrālar gerek
- 2 Ravza-i cennet cemālün gibi çün tāze çemen  
Lāle-ruğ maħbūb ile zevğ-i temāşālar gerek
- 3 Ğam sevādında dil ol dimāğa sevdāyī-mizāc  
Bāde-i ħamrā ile her dem müdāvālar gerek
- 4 Cān dimāğın raħmet enfāsı mu'aṭṭar kıлмаğa  
Ĥāl-i 'anber-bār ile zülf-i semen-sālar gerek
- 5 Ĥüb vechiyle **Nücümî** ħüsünü kılar beyān  
Gülşen-i ra'nāya lā-büd medħ-i zībālar gerek

105b

## 436\*

## Aħmed

*Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

- 1 Efkār-ı 'aşkuñ ile dil-efkārūñam senün  
Dermendiyem ki derde giriftāruñam senün
- 2 Sevmek seni günāh ise aş zülfüne beni  
Başdan ayağa tut ki güneħkārūñam senün
- 3 Serv-i çemen görüp didi āzāde ħaddüñi  
Ey kebk-i nāz bende-i refitāruñam senün

435/4b Ĥāl-i: Metinde "Ĥālî".

\* **Aħmed Paşa Divanı** (Tarlān, 1966: 220-221)

436/1a 'aşkuñ: 'aşğ M.

1b Dermendiyem: Dermāndeyin D.

2b tut ki: dek çü D.

3: - M.



- 4 Bīmārın öldürücü dil ü cān ṭabībisin  
Öldür beni ki derd ile bīmāruñam senüñ
- 5 Ne māhsın ki cān alalı Müşterī gözüñ  
Bāzār-ı mihr içinde ḥarīdāruñam senüñ
- 6 Ṭurdum ḳapuñda başuma bir gün ṭoġa diyü  
Gören şanur ki sāye-i dīvāruñam senüñ
- 7 Ey ṭās-ı ‘aşḳuña dil ü cān ka‘beteyn olan  
Nerd-i ġamuñda ḥasret ile zāruñam senüñ
- 8 Yār **Aḥmedi** görüp didi ey ‘andelīb-i mest  
Zārīluġ eyle ṭurma ki ġülzāruñam senüñ

437\*

**Rahmī**

*Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün*

- 1 Gözi nūrı geçerken çeşme-i ḥurşīd-i eflāküñ  
Yüzi şuyını dökdi yirlere rüy-ı ‘araḳnāküñ
- 2 Felek naḥcīri bir oġlu şikāruñ ey kemān-ebrū  
Ġazāl-i mihri aşmazsa n’ola terkiye fitrāküñ
- 3 Başarsa ḥāküm üzre pāy dil-ber incine şāyed  
Dilā süzenler ile dikmesinler sīne-i çāküñ

4: 3 M.

5: 4 M.

6: – M.

7: – M.

8: 5 M.

8b Zārīluġ: Zārīluġ D.

\* **Bursalı Rahmī Çelebi ve Divanı** (Tıġlı, 2006: 270). Bu gazelin sadece matla beyti, Divan’ın “Metali” başlıklı kısmında yer alıyor.

437/3a ḥāküm: Metinde “ḥākim”.

- 4 Ma'ârif gülşeninde ben gülem a'dâ anuñ hârı  
Mu'ayyendür gülün yanında kadri hâr ü hâşâkûñ
- 5 Kelâmuñ 'av'avinden nâma gelmez zerrece noqşân  
Ne gam ta'nından ey **Rahmî** bugün her merd-i nâ-pâkûñ

438\*

**Rahmî**

*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

- 1 'Iyddur yoq kimse dest-i dil-rübâya degmedük  
El ucıyla gerçi biz bir merhabâya degmedük
- 2 Qadr ü câh-ı şadr-ı 'âlî başı idersin câh ile  
Ey felek yanunda biz bir buriyâya degmedük
- 3 Lâübâlî 'âşıkuz küy-ı ferâgat yirümüz  
Zâhide havfından ehl-i riyâya degmedük
- 106a 4 Derd-i verd ile humâr-ı hecr ile âlûdeden  
Sâkiyâ devründe bir câm-ı şafâya degmedük
- 5 Künc-i gâmda haste-hâl olmuş durur **Rahmî**-zâr  
Şerbet-i vaşluñdan ammâ bir devâya degmedük

439\*\*

**Bâkî**

*Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün*

- 1 Hübda çihre ile sîne gerek  
İşte maḥbûb böylesine gerek
- 2 Geçmege baḥr-ı gâmdan ey sâkî

4a anuñ: Metinde "anıñ".

\* **Bursalı Rahmî Çelebi ve Divânı** (Tıgılı, 2006)'nda bulunamadı.

\*\* **Bâkî Divânı** (Küçük, 1994: 274-275)

439/1b İşte: Baña D.

Zevrağ-ı mey gibi sefine gerek

3 Almağa nağd-i ‘aşkıyı yārūñ  
Nağd-i eşküm gibi hazîne gerek

4 Sāde-rūlarda āl ruħlar ile  
Siyeh ebrū beyāz sīne gerek

5 Künc-i gamda o ađlasuñ **Bāı**  
Yār sevmek anuñ nesine gerek

440

**Siyāhı**

*Fe‘ilātün Mef‘ilün Fe‘ilün*

1 Gülmek ol onca-i güzīne gerek  
Ağlamak bülbül-i hazîne gerek

2 Mūnasır ılma lufuñ ađyāra  
Pādiāhum seni yirine gerek

3 Kim severse o yār-ı dil-ārāyı  
Aña germābeve hazîne gerek

4 Ne baña būs-ı lezzet-i leb-i yār  
Ne afā-yı sürūr-ı sīne gerek

5 Cānı ıksun **Siyāhınūñ** am ile  
‘Āı [olma] anuñ nesine gerek

3 Būseyi eksük eylemez cānān  
Bundan artu baña daı ne gerek D.

4 Mıır-ı hūsn ire ey eh-i hūbān  
Almağa valuñı hazīne gerek D.

440/1a gūlmek: Metinde “gōñlūmūñ” eklinde yanlı yazılmı.

2b Pādiāhum: Metinde “Pādiā vū hem” eklinde yanlı yazılmı.

3a dil-ārāyı: Metinde “dil-ārāñı”, anlam geređi dūzeltilmitir.

4a leb: Metinde “lebib” eklinde yanlı yazılmı.

441\*

**Rübâ'î\*\****Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün*

106b

Gice pervânelele beşmi germ-â-ger idi şem'ün  
 Şeher bağıdum ne şem'-i meclis-ārā var ne pervāne  
 (*Mefâ'ilün Fe'ilātün Mefâ'ilün Fe'ilün*)  
 Hudā kerīmdür elbette eylemez maḥrūm  
 Murādına irişür her kişı Hudā diyerek

442\*\*\*

**Nābî***Fe'ilātün Mefâ'ilün Fe'ilün*

- 1 Sīmden cūybārdur kemerūñ  
Ehl-i 'aşka medārdur kemerūñ
- 2 Daḥme-i genc-i vuşlat üstinde  
Ser be-hem-dāde mārdu kemerūñ
- 3 Şehr-i bāğ-ı İrem miyānında  
Bağlanılmış ḥişārdur kemerūñ
- 4 O miyān-ı semīn-i sīmīni  
Kucmada bī-ḳarārdur kemerūñ
- 5 Feth-i bāb-ı vişāl ümīdi ile  
Beste-i intizārdur kemerūñ
- 6 Bāzū-yı fikri gibi **Nābīnūñ**  
Nā'il-i der-kenārdur kemerūñ

\* Şeyhülislām Yahyâ Divānı (Kavruk, 2001: 381-193)

\*\* Şeyhülislām Yahyâ'ya ait farklı iki gazelden birer beyit alınarak burada rübâ'î olarak verilmiş.

\*\*\* **Nābî Divānı C. II** (Bilkan, 1997: 791-792)

442/2b dāde: dāde-i M.

3b Bağlanılmış: Bağlanmış M.

4b semīn-i sīmīni: sīmīn ten-i sīmīni M.

443\*

**Sâmî***Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün*

- 1 Fitne-i devr-i kamer âfet-i cândur kemerüñ  
 Tavḳ-ı teşhîr-i dil-i mâh-ruḥândur kemerüñ
- 2 Daḥme-i sîm-şikem nâf aña ḳufl-i elmâs  
 Mâr-ı pîçîde ser-i genc-i nihândur kemerüñ
- 3 Âb-ı ḥayvânda olur ḥalka-i girdâb bedîd  
 Cism-i pâkinde ne dem cilve-feşândur kemerüñ
- 4 Cüy-ı çeşmümde olur ḥayl-ı ḥayâlâta memer  
 Tâk-ı dil-cüy-ı yel-i müy-ı miyândur kemerüñ
- 107a 5 Olsa ger cilvegeh-i ḥaçer-i sîmîn-i ber-âb  
 Şan gümüş şuyı ile çeşme ‘ıyândur kemerüñ
- 6 Dile bir çengel ilişdürse gerek besbelli  
 Başbaşa virdi belî fitne-resândur kemerüñ
- 7 Burc-ı Ḳavse meh-i nev eyledi taḥvîl henüz  
 Maṭla‘-ı ḥaçer-i Mirrîḥ-fesândur kemerüñ
- 8 Tâḳatin tâk ider **Sâmî**-i ḥam-geşte ḳadin  
 Pîçiş-i târı kemend-efgen-i cândur kemerüñ

444

**Rübâ‘î**

Ey nüşâ-i ḥüsn sırr-ı cândur suḥanuñ

Terkîb-i cevâhir-i cinândur bedenüñ

\* **Dîvân-ı Sâmî** (Arpaemîni-zâde Mustafa Sâmî, H. 1253: Gazeliyyât s. 28)

443/4a çeşmümde: Metinde “çeşmümde” şeklinde yanlış yazılmış.

7a nev: – M.

Dü-noqta-i sürhdan dü-leb-i tenvîndür

Tenvîndeki nün-ı nihândur bedenüñ

445\*

**Mu‘ammâ-yı Melek**

*Mef‘ülü Mefâ‘ilün Fa‘ülün*

Ger dil-berümün adın şorarsañ

Bir qızı onı yârumca



**Harfî'l-Lâm**

446\*\*

**Şeyhî**

*Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün*

- 1 Serverâ servi boyuñ hem-ser-i tûbî mi degül  
Sen Sikender qademün efser-i Kistrî mi degül
- 2 Çeşmün öldürse ne gam çeşme-i cândur tuğağuş  
Melekü'l-mevt ise ol bu dem-i ‘İsî mi degül
- 3 ‘Aşkuñ derd-i seri ‘âlemi Mecnûn ideli  
Zülfüñün silsilesi hasret-i Leylî mi degül
- 4 İbn-i muqlî qalemi muqalletin ‘aynuñdan  
Şad ‘ayn olmağ için yazmağa elem mi degül
- 5 Zâhide sidre maqâmı ya baña qamet-i döst

\* 107a’da der-kenar.

\*\* **Şeyhî Divanı** (İsen ve Kurnaz, 1990: 202)

446/1a tûbî: tûbâ M.

1b Sikender: İskender M. / Kistrî: Kistrâ M.

2a cândur: cân D.

2b dem-i: Metinde “demi”.

3: 5 D.

3a ‘Aşkuñ derd-i seri: ‘Aşkınuñ velvelesi D.

3b hasret: hayret D.

4 Hüsñ ma’nisine bu cân u cihân şüretdür

Yüzün âyinesi ol şürete ma’nî mi degül D.

5: 3 D.

5a Zâhide: Zâhidâ M. / ya baña: vü bize D.

Müntehā gözler iseñ bu nazar a'fī mi degül

6 N'ola ğaşy oldum ise ğayret ile Mūsāvār  
Yār dīdārı bu dem nūr-ı tecellī mi degül

7 Tek şalā eyle şehā yoluña baş oynamağa  
Kadem ol demde başan Yūsuf-ı **Şeyhī** mi degül

107b

447\*

**Şeyhī**

*Mef'ülü Fā'ilātün Mef'ülü Fā'ilātün*

1 Perī-şifat ne yüzdür bu şekl [ü] bu şemā'il  
K'olur gören kişinüñ elbetde 'aqlı zā'il

2 'Ağdinde saçlarınıñ müşkil hisāba gelmez  
'Aql u kıyās eliyle ğall olımaz ol mesā'il

3 Levhinde sīnesinüñ yüz da'vet oğuram  
Heykel yirine bir kez kılsa ğolın ğamā'il

4 Bād-ı şabā boyından serve ğaber yitürmiş  
Ol mu'tedil hevāya cān ile oldı mā'il

5 Didüm ki cān senüñle bī-perde şoğbet ister

6: – M.

7: 6 M.

7b ol demde: evvelde D. / başan: naşın M. / Yūsuf-ı: Metinde "Yūsufi".

\* **Şeyhī Divanı** (İsen ve Kurnaz, 1990: 206)

447/1a şemā'il: şemāyil D.

1b elbetde: – M. / zā'il: zāyil D.

2: 3 D.

2b 'Aql u: 'Ağla M. / mesā'il: mesāyil D.

3: 2 D.

3a oğuram: oğuyaydum D.

3b ğamā'il: ğamāyil D.

4a boyından serve: boyında selve M. / yitürmiş: getürmiş D.

4b mā'il: māyil D.

5a bī-perde: ber-perde M.

Didüm bu şart ile kim olmaya cism hâ'il

- 6 Taḥşîl-i 'ilm-i 'aşk[1] âsân bilürdük evvel  
'Ömr âhîr oldu olmaz hâşıl ne hoş fezâ'il
- 7 Kavvâl-i meclis-i şâh Şeyhî terennüm ider  
Kim kopdı her taraftan *lillâhi* dürr-i kâ'il

448

[Gazel]

*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

- 1 Çün şataşdı çeşmüme şol tal'at-i ferhunde-fâl  
Kim Habeşden bâc alur Rümî yüzinden zengî-hâl
- 2 Rüyı süsen hûbı tevsen vech-i aḥsen kîprügi  
Göñli rüşen hüsni gülşen zülfi cüşen beñzi al
- 3 Saçı sünbül sözi bülbül özi şengül gözi şüh  
Zülfi kayd ü kaşdı şayd u derd[i] keyd ü gerd[i] dâl
- 4 Mihri yoḥ u cevri çoḥ u kîrpügi oḥ kaşı yay  
Cismi ḥaste zülfi deste ağzı beste sözi bal
- 5 Yüzi ay gün la'li mey-gün rengi gül-gün ḥaṭṭı sebz  
Yaşı câle işi nâle rengi lâle kaddi dâl

449\*

Mu'ammâ-yı İlyâs

*Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fa'ülün*

5b Didüm bu: Eydür şu D. / hâ'il: hâyil D.

6b ne: bu D. / fezâ'il: ḥaşâyil D.

7a şâh: şeh D. / terennüm ider: sözin mi D.

7b kopdı: çıkdı D. / kâ'il: kâyil D.

448/1a tal'at-i: Metinde "tal'ati".

\* 107b'de der-kenar.



- Aş ortasına başı aşağı dökicek bal  
Taşh[ī]f idüben çağıruram aduñı der-ḥāl
- 108a **450**  
**Maḥmūdođlı**  
*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*
- 1 Cān u dilden kim ki ‘aşquñ gencine maḥrem degül  
Ehl-i ‘irfān içre anun ‘izzeti a‘zam degül
- 2 Kim ki bir dem olmadı ber-düşlarına hem-nişīn  
Şanma insān anı ya‘nī şöyle kim ādem degül
- 3 ‘Ālem [ü] ādem nedür rüşen kılandan bir beyān  
Kim [bu] sırruñ maḥremi her kimseye i‘lām degül
- 4 Muştafā vü Murtażā vü çün bu ikiden murād  
Ḥamdülillāh kim olaruñ mihri cāndan kem degül
- 5 Gerçi İbrāhīm için çoğlar giyüpdür tēc-ı ‘aşq  
Kisvet ehlidür velī anuñ adı Edhem degül
- 6 Leblerüñ kand-ābına şevkinde her cān pürdür şulu  
Çeşmeler çoğdur velīkin Kevşer [ü] Zemzem degül
- 7 **Maḥmudođlı** ad dimesin başuñı meydāna şal  
Kim bu meydāndan kaçanlar şāhib-i erdem degül

451\*

**Nizāmī**

*Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

- 1 Cānā bu nāz-ı gönca ‘aceb nolısar me’āl

449/b taşhīf: Metinde “taşhif” şeklinde yanlış yazılmış.

450/6a: Mısra vezne uymuyor.

\* **Karamanlı Nizāmī** (İpekten, 1974: 190)

451/1a nāz-ı: nāz u D.

- Dil hod senüñ durur dilegüñ bu ise me al
- 2 Aldadı aldı gönlümi gamzeñ kim āl ile  
Ahsente sihr içinde gözüñe zihī kemāl
- 3 Şan beyt-i ‘ankebūta ʔolaşmış meges durur  
Bu sīne-i müşebbek içinde ol hayāl-i hāl
- 4 Ehl-i şafāya hūn-ı şurāhī mübāhdur  
Kim şer‘ içinde hūn-ı hārāmī durur hālāl
- 5 Alnuñda kaşlaruñı görenler dir ey şanem  
Bir ay gürresinde ‘acebdür iki hilāl
- 108b** 6 Ey hūr-çihre baş[1] neden oldu aşığa  
Ger irmediyse tūbiye kaddüñden infi‘āl
- 7 Ola ki haṭıruña güzer eyleyem diyü  
Ża‘f ile itmişem şanemā kendümi hayāl
- 8 Peyveste rüz-ı ‘ıyd-ı sa‘ādet midür yüzüñ  
Kim rüşen oldu bir gün içinde iki hilāl
- 9 Mümkün degül **Nizāmī**ye sensüz hayāt kim  
Cānsuz cihān içinde dirilmek olur muḥāl

452

**Fethī***Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

1b bu: cān D.

3b müşebbek: müşg M.

4b hārāmīdurur: hārāmī olur D.

8: – M.

9: 8 M.

9b dirilmek: dirilük D.

- 1 Yār bizden cān dilerse cān dirīg andan degül  
İçmege ger kıan dilerse kıan dirīg andan degül
- 2 Mest-i çeşmüñ ger kebāb isterse kim nuql itmege  
Bu benüm bağrum kebāb biryān dirīg andan degül
- 3 Genc-i ‘aşkıñ ger ĥarāb isterse kim bir dem tura  
Bu benüm göñlüm gibi vīrān dirīg andan degül
- 4 Çeşmüm üzre ger kıadem başsañ etek saçusına  
La‘l [ü] yāķüt dürr ilen mercān dirīg andan degül
- 5 Kıaşlaruñ görgeç gözüm biñ cān fedā kılsa n’ola  
Kıanda kim yay ola bir kıurbān dirīg andan degül
- 6 Yār aña feryādumı çoĥ diñlemekden incinür  
**Fethī** pes bu nāle vü efgān dirīg andan degül

## 453

**Fethī***Mefā‘ılün Mefā‘ılün Fa‘ülün*

- 1 Zihī her dem beni şeydā kılan dil  
Bu göñlüm rāzını peydā kılan dil
- 2 Zihī ol Türk yađmā-yı ğamından  
Vücüdum şehrinı yađmā kılan dil
- 3 Zihī pervāne teg her dem nigāruñ  
Cemāli şem‘ine pervā kılan dil
- 109a 4 Zihī her kıanda bir lü‘lüveş var

---

452/2b kebāb: Metinde “kebāb gibi”, gibi edatı vezin gereği mısradan çıkarılmıştır.

453/2a yađmā-yı: Metinde “yađmāyı”.

Özin ol lü'lüya lālā kılan dil

5 Zihī bāzār-ı ‘aşq içinde yārūñ  
Sevād-ı zülfıyle sevdā kılan dil

6 Zihī her ānuña qaddini görgec  
Hevā-yı ‘ālemi bālā kılan dil

7 Zihī **Fethi**nüñ ol gevher ğamından  
Gözinüñ yaşını deryā kılan dil

454

**Halilî**

*Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Fa‘ülün*

1 Beni āşüfte vü şeydā kılan dil  
Baña bu ‘aşq odın peydā kılan dil

2 Heves odına yağan cān çün ‘üd  
Hevā-yı ‘ālemi bālā kılan dil

3 Görürse kanda bir hüsni cemāli  
Aña pervāneveş pervā kılan dil

4 Akıdup gözlerümden kanlu yaşı  
Vücūdum ğarqa-i deryā kılan dil

5 **Halilî** haste vü āşüfte-ğālî  
Cihānda bî-ser ü bî-pā kılan dil

455

**Be-Rub‘-ı Murabba‘iyât**

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

## I

Hırmen-i gülde görüp zülf-i semen-sāy gönül  
 Eyledüñ her şiken [ü] pīçini her cāy gönül  
 Sevme didüm niçe kim eslemedüñ hāy gönül  
 Ey gönül vāy bu gönül ey gönül ey vāy gönül

## II

109b Geçdi ‘ömrüm dün [ü] gün ḥasret ü derd ü ğam ile  
 Müdde‘ī bağrumı kan itdi benüm verhem ile  
 Sevdüñ ey dil göricek her güzeli dīdem ile  
 Ey gönül vāy bu gönül ey gönül ey vāy gönül

## III

Niçe kim başuma ğavġā-yı ğam-ı şāh gelür  
 Cāme-i şabr-ı gönül ḳaddine kūtāh gelür  
 İhtiyārum yoğ iken dilde müdām āh gelür  
 Ey gönül vāy bu gönül ey gönül ey vāy gönül

## IV

Ḥayli vaqt oldı ki yār eylemedüñ yād meni  
 Ağlaram ḥasret ile dāmen-i feryād meni  
 Degemez bu dil ü dīvāne k’olam şād meni  
 Ey gönül vāy bu gönül ey gönül ey vāy gönül

## V

Āha kim ‘arz-ı cemāl itmeye ‘uşşāḳa ḥabīb  
 Beñzer ol luṭf-ı kerem-kānını men‘ itdi rakīb  
 Ger ölürse bu firāḳ ile **Ḥalīlī** ğarīb  
 Ey gönül vāy bu gönül ey gönül ey vāy gönül

456\*

**Nazīre-i Murabba‘ Aḥmed Fermāyed**

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

455/ I-1 Hırmen-i: Metinde “Hırmeni”.

II-2 itdi: Metinde “itdü”.

III-1 ğavġā-yı: Metinde “ğavġāyı”. / ğam-ı: Metinde “ğamı”.

IV-2 dāmen-i: Metinde “dāmeni”.

\* **Ahmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 233-234)

## I

Gül yüzünde görelî zülf-i semen-sây gönül  
 Kuru sevdâda yiler bî-ser ü bî-pây gönül  
 Dimedüm mi ki dolaşma sen aña hây gönül  
 Ey gönül vây bu gönül ey gönül ey vây gönül

## II

Çin-i zülfünden umar nâfe-i hoş-büyü murâd  
 Bu hevâ yolına yıllarla yiler nite ki bād  
 Ol dağı sencileyin itmedi ben hasteyi yād  
 Vay gönül vay bu gönül vay gönül ey vay gönül

## III

Felekün nüş iderem nîşini sâğarlar ile  
 Doğradı hâr-ı cefâ bağrumı hançerler ile  
 Baş kosam dimez idüm ben dağı dil-berler ile  
 Ey gönül vây bu gönül ey gönül ey vây gönül

## IV

110a Meni hâk itdi hevâ yolına sevdâ n'idelüm  
 Pây-mâl eyledi bu zülf-i semen-sâ n'idelüm  
 Kul idinmezdi güzeller bizi illâ n'idelüm  
 Ey gönül vây bu gönül ey gönül ey vây gönül

## V

Yarün itden çoğ uyar ardına ağıyar dirîğ  
 Bize yâr olmadı ol şüh-ı sitemkâr dirîğ  
 Kıldı bir dil-ber-i hercâyîyi dil-dâr dirîğ  
 Vay gönül vay bu gönül vay gönül ey vay gönül

---

456/I-1 yüzünde: yüzünü M.

I-2 sevdâda: sevdâya M.

I-3 dolaşma: tolaşma D.

I-4 Ey gönül: Vay gönül D. / ey gönül: vay gönül D.

II: – M.

III: II M.

III-2 Doğradı: Toğradı D.

III-4 Ey gönül: Vay gönül D. / ey gönül: vay gönül D.

IV: III M.

IV-1 Meni: Bizi D.

IV-4 Ey gönül: Vay gönül D. / ey gönül: vay gönül D.

V: – M.

## VI

Men dimezdüm ki hevā yolına ser-bāz gelem  
 Ney-i ‘aşkı bıraķup çeng ile dem-sāz gelem  
 Dir idüm ‘aşkı ķopuzın uşadup vāz gelem  
 Ey gönül vāy bu gönül ey gönül ey vāy gönül

## VII

Dil dilerken yüzünüñ vaşlını cāndan daķı yig  
 Bir demin görür iken iki cihāndan daķı yig  
 Aķdı bir serve daķı āb-ı revāndan daķı yig  
 Vay gönül vay bu gönül vay gönül ey vay gönül

## VIII

Dest-i kūtāhuma baş egmedüñ ey serv-i dirāz  
 K’ola şekker lebüne tūfī-i dil maķrem-i rāz  
 Vāz geldüm ben eger gelse bu gönül daķı vāz  
 Vay gönül vay bu gönül vay gönül ey vay gönül

## IX

**Aħmed**em kim oķınur nāmum ile nāme-i ‘aşķ  
 Germ ider sözlerümüñ sāzını ser-nāme-i ‘aşķ  
 Dil elinden biçilüpdür baña bu cāme-i ‘aşķ  
 Ey gönül vāy bu gönül ey gönül ey vāy gönül

457

**Halīlī***Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 ‘Aşķuñ ey dōst gönül Tūrına Mūsā mı degül  
 Leblerüñ nefħa-i rūħ itmege ‘İsā mı degül

VI: IV M.

VI-1 Men: Ben D.

VI-2 Ney-i ‘aşkı bıraķup çeng ile: Ney-i ‘aşķuñla ğamuñ çengine D.

VI-3 Dir idüm: Men didüm M. / ‘aşkı: ‘aşķ D.

VI-4 Ey gönül: Vay gönül D. / ey gönül: vay gönül D.

VII: – M.

VIII: – M.

IX: V M.

IX-2 Germ ider: Germdür D. / sāzını: sūzıyla D. / ser-nāme-i: hengāme-i D.

IX-3 baña bu: boyuma D.

IX-4 Ey gönül: Vay gönül D. / ey gönül: vay gönül D.

- 2      Katl iden ya'nī degül mi şanemā gamzelerün  
Yine ihyā kılan ol la'l-i şeker-hā mı degül
- 3      Şüretün āyine-i münker olan mergūba  
Yañağun mu'cizesi hoş yed-i beyzā mı degül
- 4      Sīnemün nārı ile gözlerümün ābından  
Gökyüzi āteşi vü yiryüzi deryā mı degül
- 5      Şevk-i hüsnünden eyā lāle-ruḥ [u] ḡonca-dehen  
'Ālemün ḥalkı kamu vālih ü şeydā mı degül
- 6      Döküben dāne gönül tūşisini dāma çeken  
Ḥāl-i Hindū ile ol zülf-i semen-sā mı degül
- 7      Kıl teraḥḥum bu **Ḥalīlī**[-i] ciger-ḥūna kim ol  
Gül yüzün medḥine hoş bülbül-i gūyā mı degül

458\*

**Zātī**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1      Ṭālibā gel *lāy*ı isḳāṭ eyleyüp *illāy*ı bul  
Geç bu keşret 'āleminden vaḥdet-i kübrāyı bul
- 2      Kaṭreye aldanma hergiz ṭālib-i 'ummān iseñ  
'Ālemi cümle iḥāṭā eyleyen deryāyı bul
- 3      Serserī gezme cihān bāğında cānā 'āḳıl ol  
Var yūri şol şehr-i 'uḳbāya gider ālāyı bul
- 4      Ḥ'āb-ı ḡafletle geçürme 'ömrünü nergis gibi

457/5a Şevk-i: Metinde "Şevki".

\* **Zātī Divānı Gazeller Kısmı C. II** (Tarlan, 1967)'de bulunamadı. 110a'da der-kenar.



Ƙadre irmek ister iseñ leyle-i isrāyı bul

5 Hızn-i dünyā bī-bahādur aña meyl itme şağın  
Var ‘Aden şehrinde ey dil gevher-i yek-tāyı bul

6 Murğ-ı cānāndan haber almağ dilerseñ **Zātiyā**  
Gir gönül Ƙāfında perr ü bāl açan ‘anğāyı bul

110b

459\*

**Ağmed**

*Mefā‘lün Mefā‘lün Fa‘ülün*

1 Belābil gūş idüp nūş it belābil  
Ki Ƙomadı ‘anā dilde ‘anādil

2 Gel ey muṭrıb çü Ƙul Ƙul dir şurāhī  
Şıma sözini ol Ƙavline Ƙā’il

3 Meger dil bāğıdur sünbül şaçuñ kim  
Ƙağar cān boynına müşğın selāsıl

4 Rağıb-i dīv mekr içün şal ey dōst  
Ƙoluñdan boynuma müşğın ħamā’il

5 N’ola meyl itseñ **Ağmed** āhına kim  
Olur bād ile her dem serv mā’il

460

**Sa’dī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

1 Zülfine Ƙolaşma ey dil bu hevādan vāz gel

\* **Ağmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 236)

459/2a ey: – M.

2b Ƙā’il: Ƙāyıl M.

3b Ƙağar: Dağar D.

4b müşğın: sımın D. / ħamā’il: ħamāyıl D.

5a mā’il: māyıl D.

Bend olursın nā-geh ol dām-ı belādan vāz gel

2 Ğayra dil virdi diyü ğamz itme ey kej-rā қаşı  
Doğrudur gönlüm benüm bu iftirādan vāz gel

3 Çīn-i zūlfine iñen öykünme ey misk-i haṭā  
[Saña] yüz қarası olur bu haṭādan vāz gel

4 Lebleri yādına қan ağladuğum ‘arz eyleme  
Ey gözüm billāh bu geçmiş mā-cerādan vāz gel

5 **Sa’dī** bir rind ü ḥarābātīdür ey zāhid bugün  
Pendüñi gūş eylemez şol bī-nevādan vāz gel

**461\***

**Dā’ī**

*Mef’ūlü Fā’ilātü Mefā’ilü Fā’ilün*

1 Қауқа қулуñдан iy şanem-i bī-vefā güzel  
Var mı cihānda ḥūbluđa ya’nī beқā güzel

2 Yoқdur bugün cihānda saña beñzer ādemī  
Sensin bu ‘aşr içinde begüm müntehā güzel

3 Yā Rabb güzellük içre ‘aceb sır nedür kim uş  
Biñ pādişāha nāzı geçer bir gedā güzel

**111a** 4 Devrān senüñdür uş süregör devrüñi bugün  
Yūsuf egerçi görklü idi Muştafā güzel

\* **Ahmed-i Dā’ī Divanı C. I, Metin-Gramer-Tıpkıbasım** (Özmen, 2001: 128-129)

461/2: – M.

3: 5 D.

3a uş: – M.

4: 3 D.

4a uş: – M. / bugün: қamer M.

5 ‘Aşık gerek ki mihr ü vefâ ‘âdet eyleye  
Her-çend iderse nâz ile cevır [ü] cefâ güzel

6 Dünyâ vü âhîret çü güzelliük tufeylidür  
‘Âlem kâmusı bir yaña bu bir yaña güzel

7 **Dâ’î** cihânda qalma velî görklü şürete  
Uçmağa kimse girmeye ger olmaya güzel

**462\***

**Mu‘ammâ-yı Halîl**

*Mef‘ûlü Mefâ‘îlü Mefâ‘îlü Fa‘ûlün*

Hall ortasına başı aşığa dökicek yil  
Ol yüzi kâmer dil-ber-i ‘ayyâr adımı bil

**463**

**Senâyi**

*Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün*

1 Vişâlûndür ümîd-i cân cemâlûndür murâd-ı dil  
Kilîd-i dürc-i gevherdür leb-i la‘lûñ dilûndür dil

2 Melâhatden urur iken gerekmez tirş-i rû olmağ  
Ne lâzım tatlu ağzuñdan gele her [dem] di acı dil

3 Raqîbi bir ele alup beni de bir elüñe al  
Terâzûvâr ‘adl eyle görelüm kime mâ’il dil

4 Göñül hâlini benden şor ki şemşîr-i firâkuñdan  
Cerîh-i garğ-ı hûn olmuş sipâh-ı gâmdan öldüm dil

5 Eger gâmzen hadengine fedâ olmazsa cânım

5: 4 D.

6a çü: ki D. / tufeylidür: Metinde “tufeylidür” şeklinde yanlış yazılmış.

6b yaña bu: yañadur D.

\* 111a’da der-kenar.

Dilüm yoğ uş dilerseñ dil dilerseñ dil dilerseñ dil

- 6 Vişālũne tatar dā'im ümīdi on sekiz biñ halk  
Cemālũne kılor her dem **Şenāyī** yitmiş iki dil
- 7 Ayağın baş iden şem'ũñ gice teg iki bahşında  
Bilür bir hũbuñ adın kim ol almışdur şafiden dil

111b

464\*

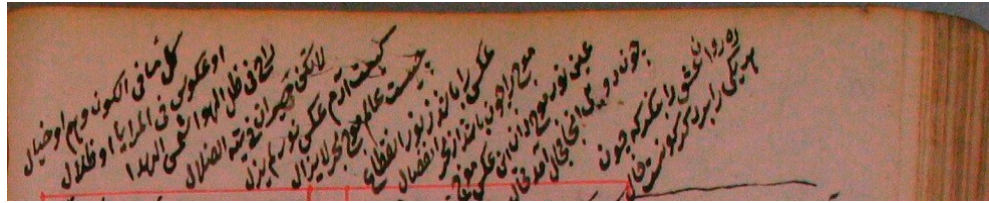
**Nābī**

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*

- 1 Herkesüñ vefk-i murādınca Hūdā-yı müte'al  
Şāma hũsn eylemiş ihsān Halebe māl [ü] menāl
- 2 Şāmda her ne kadar çaht-ı mekāsib var ise  
Bulınur şehr-i Halebde o kadar çaht-ı cemāl
- 3 Eyleyen māl ü menāl ile leb-ā-leb Halebi  
Eylemiş Şām[1] dağı dil-ber ile māl-ā-māl
- 4 Haleb içre arayup bulmadıguñ mäh-rüyān  
Şāma var tā ide yek merhaleden istiğbāl
- 5 Başka bir hũsni de **Nābī** budur ol şehrüñ kim  
Mäh-rüyānı ider 'āşika teklif-i vişāl

465\*\*

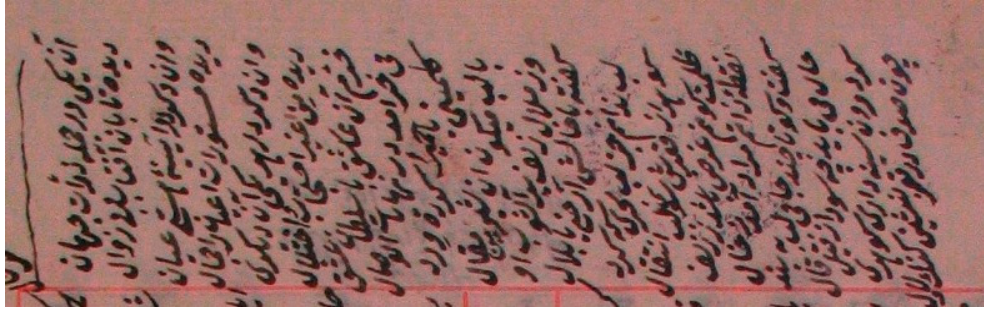
[Mülemmā (Arapça-Farsça)]



\* **Nābī Dīvānı C. II** (Bilkan, 1997: 832)

464/4a bulmadıguñ: bulduğımı D. / mäh-rüyān: mäh-ruhān D.

\*\* 111b'de der-kenar.



466\*

Sâmî

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Kişver-i 'aşkuñ şeh-i şāhib-kırānıdur göñül  
Ceyş-i endühuñ re'îs-i kârvānıdur göñül
- 2 Kaçresinde niçe deryālar nihān-ender-nihān  
Evvelīn mevc-i muhīṭ-i bī-nişānıdur göñül
- 3 Bā'-i *bismillāha* bed'e kāf u nūna noқтаdur  
Merkez-i pergār sırr-ı *kün fekāmdur* göñül
- 4 Noktasında ma'nī-i *seb'u'l-meşānī* muhtefī  
Şerh-i metn-i heft-cild-i āsumānıdur göñül
- 5 Maḥrem-i ḫalvet-serā-yı perde-i ilhāmdur  
Şāhid-i ḡaybuñ nedīm-i nükte-dānıdur göñül
- 6 Cur'ası ḫāk ü ḫabābı nüh kıbābı çār-ṭāḫ  
Sāḡar-ı ser-şār-ı bezm-i lā-mekānıdur göñül
- 7 Devr-i eflāke nuḫustīn-i noқта-i pergārdur  
Hāme-i şun'uñ süveydā-yı lişānıdur göñül

\* **Dîvân-ı Sâmî** (Arpaemîni-zâde Mustafa Sâmî, H. 1253: Gazeliyyât s. 29-30)

466/3b *kün fekān*: "Ol, hemen oldu." Bakara (2/117), Âl-i İmrân (3/47, 59), En'âm (6/73), Nahl (16/40), Meryem (19/35), Yâsîn (36/82), Mü'min (40/68)

6a kıbâbı: kıbâb D.

112a 8 Perveriş-yâb-ı fûrûğ-ı âfitâb-ı ‘aşk olur  
Gevher-i hûnîn-i dâğvâr-ı siyeh-kânıdur gönül

9 Naḥl-i âh-ı âteşin bâr-ı zemîn-i sîneye  
Toḥm-ı pür-neşv ü nemâ-yı câvidânıdur gönül

10 Kâf-ı istiğnâ-yı ‘aşk u evcgâh-ı himmetüñ  
**Sâmiyâ** ‘ankâ-yı vâlâ-âşiyânıdur gönül

467\*

**Rübâ‘î**

‘Aşkuñla idüp sîne-i pür-şerḥa ezel  
Dîbâce-i ârzüya çekdüm cedvel  
Zülfinde iken ilişdi dil kâküline  
Ser-menzile çıkdı rîsmân-ı bâz-ı emel

468\*\*

**Mu‘ammâ-yı Kâsım**


*Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün*

Diler iseñ kim [ki] döst[uñ] adını bilmek Ḥalîl  
Karganuñ nağmes[i] [i]le simsimi taqsîm kıl

469

**Mu‘ammâ-yı Muḥammed Çelebi**

*Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün*

Muḥtesibden el  ḳalbini ki ḳalb-i çaḳ  
Ḳanını maḳlûb dök kim ḳalbine olsun delîl  
Gözlerüm ucı göreliden lebüñi dilerem  
Düşmenüñi gice gündüz dem-be-dem ḥür u zelîl

\* **Nâbî Dîvânı C. II** (Bilkan, 1997: 821)

467/1 sîne-i: sineyi D.

\*\* 112a’da der-kenar.

### Ḥarfü'l-Mîm

470\*

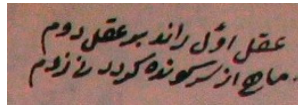
Aḥmed

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Dā'imā serv-i bülendüñ ser-firāz olsun begüm  
Dest-gīrūñ hem Ḥudā-yı bī-niyāz olsun begüm
- 2 Dôstlaruñ fevka'l-'ulāda düşmenüñ tahte's-serā  
Kim saña yavuz şanursa 'ömri az olsun begüm
- 3 Cümle maqşüdün müyesser hem murāduñ cümle rām  
Devletüñ pāyende vü 'ömrüñ dırāz olsun begüm
- 4 Mestem ol çeşm-i ḥumāruñdan şehā luṭf eylegil  
Vir naşīhat zülfüñe kim dil-nevāz olsun begüm
- 112b 5 Ger dilerseñ kim kapuñ Maḥmūd-ı ḥāş u 'ām ola  
**Aḥmedi** ço işigüñde kim Ayāz olsun begüm

471\*\*

[Farsça Beyt]



472

Ḥalvetī

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Dīnüm İmānum çü kıblem rüy-ı şāhumdur benüm  
Kaşları mihrābum alnı secdegāhumdur benüm

\* **Ahmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 248)

470/1b Ḥudā-yı: Ḥudā vü M.

2a Dostlaruñ: Dostuñ D.

3a Cümle maqşüdün: Maqşüdün cümle M.

\*\* 112b'de der-kenar.

- 2 Rūz-ı rüşen yüzine bak ʔālī‘uñ olsun sa‘īd  
Zülf-i şeb-rengīnūñ ü baht-ı siyāhumdur benüm
- 3 Bir gün āh idüp nigārā seni sevdüm dimişem  
Bu cefā ki baña ider ol günāhumdur benüm
- 4 Yiryüzinde hāşıl-ı ‘ömr-i ‘azīzumdür çü dōst  
Hüsn göginde ser-ā-ser mihr ü māhumdur benüm
- 5 Tütüyādur gözlerüme işigüñ tozı şehā  
Hāk-i pāyuñ ey şanem tāc-ı külāhumdur benüm
- 6 Niçe yanup ağlaram ‘aşkuñla her şeb tā-seher  
Yandugımı şem‘a şorgıl kim güvāhumdur benüm
- 7 Her gice ağıyārla sen nüş idersin cām-ı Cem  
Ben ırakdan oda yanmağ ne günāhumdur benüm
- 8 **Halvetī** kanın ala gözlerüñ içer hışm ile  
Leblerüñ raħm eylese n’ola penāhumdur benüm
- 9 Nüh felekden kim görünür göze reng-i āsumān  
Vaşluñuñ derdi ile hecrüñde āhumdur benüm

473\*

**Aħmedī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Bende olduğum kapuñda ƙadr-i cāhumdur benüm  
Bu söze kim didüm ol Hālīğ güvāhumdur benüm

472/2a Rūz-ı: Metinde “Rūz u”.

\* **Aħmedī, Dīvān** (Akdoğan, ----: 469-470)

473/1b söze kim: söziñe M.



- 2 Yüz süriyü irmişem yaşum gibi işigüne  
Kanda varam çün çapuñ püşt[i] penâhumdur benüm
- 113a 3 Baş göge irgürdi gün yüzün süriyü yoluña  
Ayağuß toprağına didi külâhumdur benüm
- 4 Göñlümi zülfüñ belâsına gözüm kıldı esîr  
Bende şalan beni bu baht-ı siyâhumdur benüm
- 5 Râzımı fâş eyleyüp halka beni rüsvâ iden  
Uşbu kanlu yaş ile dütünlü âhumdur benüm
- 6 Göñlüme mihrüñ düşeli mihr ü mâha baqmazam  
Kim yüzüñ alnuñ haqîkat mihr ü mâhumdur benüm
- 7 Yüzini toprağ idüpdür yoluña bu **Ahmedî**  
Ol ümîde k'aydasın şol hâk-i râhumdur benüm

474\*

**Şeyhî**

*Müstef'ilün Müstef'ilün Müstef'ilün Müstef'ilün*

- 1 Bir gün gönülde cānumı dil-dāra îşār eyleyem  
Evvel özümde el çekem pes 'azm-i dīdār eyleyem
- 2 Seccāde ger zaḥmet vire ruhbāna rehn-i mey kılam

2a Yüz: Yüze M. / irmişem: irişem M. / gibi: bigi D.

3b didi külâhumdur: didi ki âhumdur D.

4a kıldı: itdi D.

5a rüsvâ iden: h'îş eyleyen M.

6a mihr ü mâha: mâh u mihre D. / baqmazam: baqmazam D.

6b yüzüñ alnuñ: senüñ yüzüñ M.

7a idüpdür yoluña bu: idüp-durur yoluñda D.

7b ümîde: ümîd M.

\* **Şeyhî Divanı** (İsen ve Kurnaz, 1990: 224)

474/1a cānumı: cānı M.

1b Evvel: – M.

2: 5 D.

2a mey: meyin M.

- Tesbîh eger mâni‘ ola fi‘l-hâl zünnâr eyleyem
- 3 Şol zinde kim yâr ü mey[i] cân u cihânda hoş göre  
Ger bî-haber inkâr ide men cândan ikrâr eyleyem
- 4 Mestâne gözini görüp mestûrluk şatan kişi  
Ger Bâyezîd-i vaqt ise rüsvâ-yı bâzâr eyleyem
- 5 Meydân-ı ‘aşk içinde kim cā[n] terk ide Manşûr olur  
Gönlüm ene‘l-Ḥaḡ dir ise zülfinde ber-dâr eyleyem
- 6 Şeyḡ ağzı sırrından bize çok nükte ders ider velî  
Bir noḡtadur aşl[ı] hemîn niçe ki tekrâr eyleyem
- 7 ‘Ömrüm bigi ol bî-vefâ gerçi ki yâr olmaz baña  
Yarı kılar ise Ḥudâ kendüzüme yâr eyleyem
- 8 Bîmâr gözi dem-be-dem ḡaste ciğer kanın içer  
**Şeyḡî** didüğü bu imiş bîmâra tîmâr eyleyem

475\*

Zâî

*Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün*

- 1 Ḳadr-i ‘aşkı bilmez idüm bende-i pîr olmasam  
Herkesi Mecnûn şanurdum bend-i zencîr olmasam
- 2 Zülfinüñ küfrini îmân añlamazdum şübhesüz

---

3a Şol rinde ki cām-ı meyi cân u cihândan yig göre D.

3b men: ben D. / cândan: çendân D.

4: 2 D.

4a gözini: gözlerin D.

5: 4 D.

6a sırrından: sırrında M.

7: – M.

8: 7 M.

\* **Zâî Divânı Gazeller Kısmı C. II** (Tarlan, 1967)’de bulunamadı. 113a’da der-kenar.

Enver-i ruhsâr-ı dil-dâr ile tenvîr olmasam

3 Kaşları mihrâbına itmezdüm aşlâ ser-fürû  
Ka'be-i 'ulyâ-yı 'irfân ile tebşîr olmasam

4 Yıkılıp dil milki olurdu harâb-ender-harâb  
Himmet-i mi'mâr-ı merdân ile ta'mîr olmasam

5 Mâ-ḥaşal levş-i cehâletle ḳalurdum **Zâtiyâ**  
Âb-ı tevḥîd ü ma'ârif birle taḥîr olmasam

476


**Hassân**

*Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün*

1 Niçe bir senden ıraḳ nâle vü feryâd [ideyüm]  
Beni gel vaşla irür kim cânumı şâd ideyüm

113b 2 Dilegüm Tañrıdan bu ki yüzüñi gösteresin  
Yüzüñi kim bakıcaḳ göñlümi âbâd ideyüm

3 Gel gel ey ḥusrev-i ḥübân ki bilüñe senüñ  
Cân-ı şîrîn vireyüm 'aşḳuñı Ferhâd ideyüm

4 Bir şebüm var  terk ideyüm 'aşḳun için  
Gerçi kim nesnedür illâ hele bir ad ideyüm

5 Niçe bir sensüzün cevri ide **Hassâna** bu hecr  
Yanıca men bu ğarîb cânuma iḥdâd ideyüm

476/1a [ideyüm]: Metinde "eyleyem".

2a: Mısra vezne uymuyor.

3a ḥusrev-i: Metinde "ḥusrevi". / ki: Metinde "kim", vezin gereği düzeltilmiştir.

5a: Mısra vezne uymuyor.

477

**Nebātī***Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 'Aşq ile cān u gönülden mübtelāñam dōstum  
Yüz süre çapuña geldüm bir gedāñam dōstum
- 2 Luţf idüp bu haste-dilden çanda gördüm diyüben  
Yüz çevirme hayl[i] demdür āşināñam dōstum
- 3 Göreliden hūb yüzüñi olmışam çapuña kul  
Bār-ı 'aşkı çekmek içre müntehāñam dōstum
- 4 Rūz [u] şeb fikr ü hayālüm hüsñüñ hüsni durur  
Şevküñüñ nūri ile hem-rūşenāñam dōstum
- 5 Sen baña cāndan yaqınsın līk ben kul sen şehā  
Evvel [ü] āhir gibi nīşe cüdāñam dōstum
- 6 Baş u cān koyup yoluña hālūmi 'arz itdüm uş  
Her nefesde t̄alib-i luţf u vefāñam dōstum
- 7 Bir kemīne kemterem dirler **Nebātī** bendeñe  
Gice gündüz k̄ābil-i medḥ ü şenāñam dōstum

478\*

**Nebātī***Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Çīn-i zūlfüñ miske beñzetedüm haţāsın bilmedüm  
Key perīşān söyledüm bu yüz çarasın bilmedüm

---

477/3b Bār-ı: Metinde "bārı".

7b k̄ābil-i: Metinde "k̄ābili".

\* Bu gazelin matla' beyti ile **Ahmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 244-245)'ndaki gazelin matla' beyti aynıdır, diğeri beyitler ise farklıdır.

- 114a 2 Perde-i ‘uŝŝāka dem-sāz eyledüm dil murğını  
Fikr-i rāst eylemeyüp bülbül nevāsın bilmedüm
- 3 Sihr oħıdur atılır idüm kemānsuz kirpügi  
Sihre uğradum meger kim ebruyāsın bilmedüm
- 4 Dil maķām itdügiçün zülfüñ ŝebin koyup yüzüñ  
Ĥabs idüp çāh-ı zenaħdānuñ cezāsın bilmedüm
- 5 Tütüyā idüp gözüme ĥāk-i pāyuñı ŝehā  
Bī-başarluķ eyledüm key yüz sezāsın bilmedüm
- 6 Ser-firāz oldum yoluñda ‘aşķ ile ey ser-firāz  
İbtidā cān virme bildüm intihāsın bilmedüm
- 7 Ey **Nebāfi** beñzedüp ķaddini yārüñ sidreye  
Müntehā didüm velī ķadd-i a‘lāsın bilmedüm

479

**Şafi**

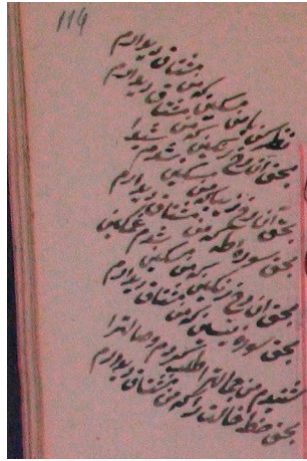
*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Fa‘ülün*

- 1 Benem evvel hevādār-ı ‘Alīyem  
Ki ol ŝāh-ı cihāndur ben rehiyem
- 2 Baña ta‘n itmesün her ĥāricī kim  
‘Alīyi sevmez isem rāfiķiyem
- 3 Gedā-yı ŝehriyār u ŝehriyāram  
Ĥudāyā şükr ü minnet kim ĝanīyem
- 4 Ayağı toprağına and içerem  
Nedür başum içün kim anı diyem

- 5 Fidiyyîdür raķīb ey dil-ber ammā  
Ne ğam andan saña cāndan fidīyem
- 6 Dil ü cāndan seni sevdim cihānda  
Egerçi dīn [ü] dünyādan berīyem
- 7 Eger adım kimesne bilmez ise  
Sözümden yād kılsun kim **Şafī**yem

480\*

[Farsça Gazel]



114b

481\*\*

Nizāmī

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Dir isem hūsn-i dil-efrūzuña ‘āşık degülem  
Sözüm işitme ki bu da‘vīde şādık degülem
- 2 Kıo işigüñde beni hıdmete yüz süriyeyüm  
Meclis-i hāşda çün şohbete lāyık degülem

\* 114a’da der-kenar.

\*\* **Karamanlı Nizāmī** (İpekten, 1974: 198)

481/1a efrūzuña: fırūzuña M.

2a süriyeyüm: süriyeyin D.

- 3 Zāhidā ‘āşıkam u rind ü nazar-bāz velī  
Bu kadar var ki senüñ gibi münāfiķ degülem
- 4 İtme zülfüñ gibi ayaġuña düşdüġümü ‘ayb  
N’itdüġüm n’eyledüġüm bilmezem ayık degülem
- 5 Leblerüñ şerbetidür derd-i Nizāmīye devā  
Tıbbı yahşi bilürem şanma ki hāzıķ degülem

482\*

Nizāmī

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Vaķt-i güldür taleb-i bāde-i gül-reng idelüm  
Naġme-i çeng ile ‘ıyş itmege āheng idelüm
- 2 İçelüm cām-ı muşaffā virelüm cāna şafā  
Niçe bir cehl ile ‘aķl āyinesin jeng idelüm
- 3 Hātırıñ bülbül ü gül şoġbetin eylerse heves  
Şubġ-dem gülşene gel bir sen ü bir ben gidelüm
- 4 ‘Aġzuña nisbet iderse özini teng-i şeker  
‘Ālemi başına teng-i şekerüñ teng idelüm
- 5 Çün hadengine anuñ māni‘ olan cevşen imiş  
Bārī çün ceng iderüz cevşen ile ceng idelüm

3a ‘āşıkam: fāsıkam D. / rind ü: rind-i D.

5a Leblerüñ: Tutaġuñ D.

\* **Karamanlı Nizāmī** (İpekten, 1974: 196)

482/1a taleb-i: Metinde “talebi”.

3: 4 D.

4: 5 D.

4b teng-i: teng ü M.

5: 6 D.

- 6 Muṭribā ṭut ney ü k̄anūn ile ‘iṣret sürelüm  
Ḥāsidūñ yüzini def k̄ametini çeng idelüm
- 7 K̄adem-i ḥusrev-i āfāḳda cām-ı Cem ile  
Taḥt-ı Kāvusa geçüp ‘iṣret-i Hūşeng idelüm
- 8 Naḳş-ı ḥāl u ḥaṭ ile maṭla‘-ı dīvānumuzı  
Reşk-i dībāce-i mecmū‘a-ı Erjeng idelüm
- 9 Bezm-i ‘aşḳuñda **Nizāmī** ger ura lāf-ı ḥired  
Alalum ‘aḳlını bir cur‘a ile reng idelüm

115a

483

**Fethī***Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Düşeli senden cüdā billāh ki ḥānum sensidüm  
Görenüñ yaşı aḥar āb-ı revānum sensidüm
- 2 Sen safā vü zevḳ ile şoḥbetde dā’im şāz-kām  
Ben cefā vü cev̄ ile ḡurbetde cānum sensidüm
- 3 N’ola birüñe ki baḳup sen daḥı bensiyesin  
Gülsidüm bülbülleyin ey gülsitānun sensidüm
- 4 Ben anuñçün sensirem kim sen daḥı bensiyesin  
Müdde‘ī körligine diseñ fülānum sensidüm
- 5 Zecr-i hecrüñ odına atduñ beni raḥm itmedüñ  
Yana yana ḳalmadı nām u nişānum sensidüm

6: 3 D.

6a ney ü: neyi M.

7: – M.

8: – M.

9: 7 M.

483/1b āb-ı: Metinde “ābı”.

2a şoḥbetde: Metinde“şoḥbetde”.



6 **Fethî**yem ki şaldum uş dil kayd-ı ‘aşkuñ baırına  
Dür dişüñ gavvāşiyam ey bāhr-ı kānum sensidüm

484

[Bend] \*

*Mef’ülü Fā’ilātü Mefā’ilü Fā’ilün*

1 *El-ḥamdülillāh* ölmüş iken yine cāna irmişem  
Cān şoḥbetinde devlet-i cānāna irmişem

2 Teşne niçe germ-i zulumāt-ı Sikenderī  
Hızır[a] dimem ki çeşme-i ḥayvāna irmişem

3 Baḫma aña ki mürçeyem ‘āciz ü za‘if  
Baḫtumı gör ki taḫt-ı Süleymāna irmişem

4 Eyvān-ı āsumān gözüme ṭāḫ gelmeye  
Çün rif’at ile ḫubbe-i Keyvāna irmişem

5 Tā kayḡu şerr-i ḡuşşa-i Ye’cüc-ı fitneden  
Çün sāye-i Sikender-i devrāna irmişem

6 Ursun muḫīṭ-i ḡayret odından yüzine kef  
Bir ḫaṭreyem ki za‘f ile ‘ummāna irmişem

115b 7 Şāhā bu milk esāsı saña pāyidār ola  
Yaşuñ zamāne ‘ömri gibi [bī-]şümār ola

485\*\*

**Ḥaḫīḫī**

*Fā’ilātün Fā’ilātün Fā’ilātün Fā’ilün*

1 Ṭālib-i yārem velī hem yāre müştāḫ olmuşam

\* Nazım şekli olarak terkîb-i bend ya da tercî‘-i benddir. Derleyici, mecmuaya şiirin tek bendini almış.

484/7a şāhā: Metinde “şehā”, vezin gereği düzeltilmiştir.

\*\* **Hakîkî Divânı** (Boz, 2007)’nda bulunamadı.

- Vālih-i ser-geşteem dīdāra müştāk olmışam
- 2 Bilmişem *ānestü nāruñ* şerhini ‘*ilme’l-yaķīn*  
Der-beyān-ı taħayyür nāra müştāk olmışam
- 3 Arzū-yı cennet-i vaşluñ firāķuñ çekmişem  
Bülbül-i āşüfteem gülzāra müştāk olmışam
- 4 Muṭrıbā şeh-nāza şerħuñ kılmağa ‘uşşāķa men  
Dā’ire devrin dutup edvāra müştāk olmışam
- 5 Āfitāb-ı ħüsnüñi tā görmişem ‘*ayne’l-yaķīn*  
Şerħ-i evşāfında hoş-tekrāra müştāk olmışam
- 6 *Küntü kenzüñ* şerhini aħbāba rüşen itmişem  
Şol maħabbet-nāme-i esrāra müştāk olmışam
- 7 Ey **Hakiki** da‘vī-i Mañşür eger kılsañ n’ola  
Nāşır-ı Mañşūra ħayrān dāra müştāk olmışam

## 486

## Halīlī

*Fā’ilātün Fā’ilātün Fā’ilātün Fā’ilün*

- 1 Ben ki dervīş olmışam şāh-ı cihāndan fāriğam  
Bende-i sulṭān-ı ‘aşķam ĩn ü āndan fāriğam
- 2 Şöhretinden geçmişem dünyā-yı fānīnūñ tamām

485/2a *ānestü nār*[an]: “Ben bir ateş gördüm.” Tāhā (20/10), Neml (27/7), Kasas (28/29) / ‘*ilme’l-yaķīn*: “Kesin edinilmiş bilgi” Tekāsür (102/5)

2b: Mısra vezne uymuyor.

3b Bülbül-i: Metinde “Bülbül ü”.

4a kılmağa: Metinde “kılmaķa”.

5a *ayne’l-yaķīn*: “Gözüyle görmüş gibi(açıktan açığa görme).” Tekāsür (102/7)

6a *Küntü kenz*[en maħfiyyen]: “Ben gizli bir hazineydim.”

486/1b ān: Metinde “ün”.

2a dünyā-yı: Metinde “dünyāyı”.

- Bî-nişānı bulmuşam nām [u] nişāndan fāriğam
- 3   Ṭalmışam deryā-yı bî-pāyāna ğavvāş olmışam  
Kān-ı gevher bulmuşam sūd [u] ziyāndan fāriğam
- 4   Dünyā vü ‘uqbā benüm ‘aynuma gelmez zerrece  
Milk [ü] māli n’eylerem kevn [ü] mekāndan fāriğam
- 116a 5   Çünkü naqşında temāşā eylerem naqķāşı ben  
Cennet-i firdevs ile hūr u cināndan fāriğam
- 6   ‘Ömri geçdi zāhidüñ şekk [ü] gümān [ü] vehm ile  
Ben yakīn buldum Hāķı şekk [ü] gümāndan fāriğam
- 7   Ol **Ḥalīlī**yem ki *fāķru fāķra* kıldum ihtiyār  
Raķt u baķt u tāc [u] taķt u hānümāndan fāriğam

## 487

**Ḥalīlī***Mefā‘ilün Mefā‘ilün Fa‘ülün*

- 1   Yüri hey bî-vefā yār epsem epsem  
Beni söyletme zinhār epsem epsem
- 2   Eger söylersem ey fettān ğamuñdan  
Melekler gökde ağlar epsem epsem
- 3   Baña senden vefā gelmek ne mümkün  
[Yüri] var ey cefākār epsem epsem

---

3a deryā-yı: Metinde “deryāyi”.

3b Kān-ı: Metinde “kāni”.

4a dünyā vü ‘uqbā: Metinde elif-i maksûre ile yazılmış.

4b kevn [ü]: Metinde “kevni”.

6a gümān [u]: Metinde “gümāni”.

7a *fāķru fāķr* [El-fāķru fāķrî ve bihî efaķirü]: “Yoksulluk benim övüncümdür, ben onunla övünürüm.” Hadîs-i Şerîf

- 4 Baña dirdüñ vefâlu yâr kim ben  
Yalancı yâr ağıyâr epsem epsem
- 5 Varup yâr olduñ ağıyâr ile ey yâr  
Kılup ‘âşıqlaruñ zâr epsem epsem
- 6 İñen incitme gel şâhum ğarîbüm  
Beni ço hâlüme var epsem epsem
- 7 **Halîlî** hasretüñden düşdi bîmâr  
Bulınmaz derde tîmâr epsem epsem

488

**Halîlî***Mef‘ülü Fâ‘ilâtü Mefâ‘ilü Fâ‘ilün*

- 1 Burka‘ına kim ol şeh-i hûbâna yazaram  
Hecr âteşine hasret ilen yanayazaram
- 2 Derd ü firâk u miñnet ü ğâm şerhidür bu kim  
Ol şehriyâr-ı husrev-i hûbâna yazaram
- 116b** 3 Dervîşem ü faķîrem ü miskîn ü derdmend  
Mürem ki vaşf-ı hâli Süleymâna yazaram
- 4 Ya‘ķüb-ı haste-ğâlini biñ süz-ı âh ile  
Kalem dutuşup kâğıd ile yanayazaram
- 5 Kılma **Halîlî** nâle vü feryâd çok kim uş  
Bülbül hikâyetini gülistâna yazaram

---

**488/1a** şeh: Metinde “şâh”, vezin gereği düzeltilmiştir.

2b şehriyâr-ı: Metinde “şehriyârı”.

4a Vezin gereği mısra sonundaki “dutuşuban” kelimesi, mısradan çıkarılmıştır.

4b: Mısra vezne uymuyor.

489

**Halîlî***Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fâ'ilün*

- 1 Çün gülşen-i cemâlüne kıldı nażar gözüm  
Tañ mı dökerse zulum ile hün-ı ciger gözüm
- 2 Şems-i cemâlünüñ görünürken ma'âyine  
A'mâ degüldür [ü] yine görsün kamer gözüm
- 3 Burka' götür yüzünden eyā cennetüñ güli  
Bulsun baķup cemâlüne nür ile fer gözüm
- 4 Şubh-ı vişālüne irişem diyü ey güneş  
Encüm şayar uzun giceler tā-seher gözüm
- 5 Gözüm seli kapuñı pāk eylemek diler  
Dergāhuña anuñ için şu seper gözüm
- 6 İster ayağūñuñ tozına müşterî düşe  
Mercān döker bu fikr ile levh-i zer gözüm
- 7 Mihmān olursa bir gice vaşluñ **Halîliye**  
Şükrāne dāmenini döker pür-güher gözüm

490

**Halîlî***Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

- 1 Aķıdduķça çeşmesinden çeşmümüñ mādām dem  
Dem mi fevt olur ki göndermez dile peygām-ı ğam
- 2 Ğam sipāhı çün şafā menzillerin mesken duta

---

489/2b A'mā: Metinde elif-i maksûre ile yazılmış.

5a: Mısra vezne uymuyor.

490/1a: Mısra vezne uymuyor.

- Dar ider Dārāyı dāra bāda virür cām-ı Cem
- 3 Cām-ı Cem mi vaqt-i evvel cām içüp incitme gel  
Yoḥsa çeşmümden kıılır ‘ālemleri eyyām-ı yem
- 117a 4 Yemm-i ‘aşkı āh eger āhum odı cūşān ide  
Bulamaz mu‘berr ‘uḳūl u ğarḳ olur ifhām hem
- 5 Hem-nişīn oldum çü ‘aşka terk-i nāmūs eyledüm  
‘Ār neyler bunda ‘ārif yā bu neng ü nām nem
- 6 Nem döker gözden ‘adū dīdāra secd’itmek diler  
Ḥarḳ-ı ‘ādetdür olursa çüb-ı ḥuṣḳ u ḥām ḥam
- 7 Ḥamlarından zūlfüñüñ ḥūr itdi müşg bād-ı şubḥ  
Rūm ilinden ileteli Çīne her aḥşam şem
- 8 Şem‘ gibi ‘aşkuña cān yaḳanuñ vir kāmını  
Ḥayf olasın ḳāmrandan bulına nā-kām kem
- 9 Kemlük eyler kemterīn kelbūñden ey kāmīl vücūd  
Geldügince bu **Ḥalīlī**-ḥasteden mādām dem

491

**Za‘īfī***Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Gelüñüz cān ile biz ‘aşka ḥarīdār olalum  
Baḳalum āyineye ṭālib-i dīdār olalum
- 2 Varalum yüz sürelüm ḥıdmetine ma‘şūḳuñ  
Nām u nengi ḳoyalum ‘āşıḳ-ı bī-‘ār olalum

490/3a Metinde “Cām-ı Cem mi vaqt-i evvel cām içüp encām için incitme gel”, vezin gereği düzeltildi.

491/2a ma‘şūḳuñ: Metinde “ma‘şūḳınuñ”, vezin gereği düzeltilmiştir.

- 3 Görelüm ruḥlarını şevḳ-i ene'l-Ḥaḳ diyelüm  
Dönelüm zülflerinüñ ucına ber-dâr olalum
- 4 Şûfî keşretde eger sırrını fâş eylese biz  
Câm-ı vaḥdet içelüm maḥrem-i esrâr olalum
- 5 Çün kesâd oldı bugün şi'r-i **Za'îfî** ḥâk olup  
Meşrebi söz yirine la'l-i güher-bâr olalum

492

Şafî

*Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün*

I

117b Alalı gönlümi ol zülf-i semen-sây begüm  
Yıllar oldı çekerem derd ü gamuñ hây begüm  
Eyleme şimdi beni illere rüsvây begüm  
Kerem it hây begüm bekcü gözüm hây begüm

II

Sen yaḳarsın beni derd ile şāhum bilürem  
Lîkin eflâke çıkarmaz yād u āhum bilürem  
Beni 'afv eyle ki ben bende günāhum bilürem  
Kerem it hây begüm bekcü gözüm hây begüm

III

Āhumı alma ki kār eylesün āh saña  
Çorḳum oldur ki ziyān eyleye nā-gāh saña  
Bana raḥm eyle ki raḥm eyleye Allāh saña  
Kerem it hây begüm bekcü gözüm hây begüm

IV

Dile gerçi kim işüñ cevri ü cefādur şanemā  
Āgeh ol cevri ü cefā mihr ü vefādur şanemā  
'Afv kıl kullar işi sehv [ü] ḥaḫādur şanemā

5a: Mısra vezne uymuyor.

492/ II-2 Lîkin: Metinde "Lîkin". / Mısra vezne uymuyor.

Kerem it hāy begüm bekcü gözüm hāy begüm

V

Dile gamzeñ oķı ey dōst belā ise yiter  
 Cāna hıřmuñ elemlı ‘ayn-ı ‘anā ise yiter  
 şimdiden girü vefā kıl ki cefā ise yiter  
 Kerem it hāy begüm bekcü gözüm hāy begüm

VI

Ey ĥadi cān u gönñül ravzasımuñ yāsemeni  
 Ğaraż öldürmek ise cevr ü cefāyla beni  
 şimdi öldür ki gözüm görmeye düřmānlar seni  
 Kerem it hāy begüm bekcü gözüm hāy begüm

VII

Niçe bir gamzelerüñ bağrumı derd ile dele  
 Dilegüñ cān ise cānā vireyin saña dile  
 Raħm kıl [sen bu] şafı-ħaste vü āřüfte-dile  
 Kerem it hāy begüm bekcü gözüm hāy begüm

118a

493\*

**Nizāmı**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Ey şaçı sünbül yüzi gül zülfi] reyħānum benüm  
 Yoluña olsun fedā ‘aql u dil ü cānum benüm
- 2 Zār [u] giryān geçdi ‘ömrüm raħm idüp bir gün baña  
 Dimedüñ kim niçesin ey zār [u] giryānum benüm
- 3 Ben faķırem mā-ħazar cān u dil eyleyem niřār  
 Ger ĥayālüñ bir gice olursa mihmānum benüm

V-2 ‘ayn-ı: Metinde “‘aynı”.

\* **Karamanlı Nizāmı** (İpekten, 1974: 194)

493/1b fedā: Metinde elif-i maksüre ile yazılmış.

2: 3 D.

3: 6 D.

3a faķırem: faķırüñ D.



- 4      Çanmadın bu teŖne-ħatır leblerüñüñ ĸandine  
           Çasret ile öliserüm boynuña ĸanum benüm
- 5      Zāhidā ĩmān eger terk-i mey-i maħbüb ise  
           Kāfirem ger var ise sevdā-yı ĩmānum benüm
- 6      Çolmadın peymāne ben peymānını terk itmezem  
           Böyledür peymāne ile ‘ahd ü peymānum benüm
- 7      Çullaruñı bī-günāh öldürmek ise ‘ādetüñ  
           Pes **Nizāmī** bendeñüñ Ŗuçı ne sulĸānum benüm
- 8      Sa‘dī-i devrān benem devrümde nazm u nesr ile  
           Bāğ-ı ĸüsnüñdür Gülistān ile Bostānum benüm

494\*

**Aħmed**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1      ‘AŖĸ taşın çıñradan āh u figānumdur benüm  
           Söylenen dillerde Ŗimdi dāsitanumdur benüm
- 2      Ben niçe taħrīr idem dil derdini dil-dāra kim  
           Ŗem‘ gibi çutuŖan evvel zebānumdur benüm
- 3      Ŗubħa dek ĸāğ-ı zebercedde yanan ĸandīldür  
           Zāhir olan Ŗu‘le-i sūz-ı nihānumdur benüm

4: 2 D.

4a leblerüñüñ ĸandine: leblerüñ ĸand-ābına M.

4b öliserüm: ölür isem D.

5: 4 D.

5a terk-i: Metinde “terki”.

6: 5 D.

7: günāh: güneh D.

7b Pes: Bu D. / bendeñüñ: ĸuluñuñ D.

8: – M.

\* **Aħmed PaŖa Divanı** (Tarlan, 1966: 244-245)

494/2a taħrīr idem: Ŗerħ eyleyem D. / kim: ben M.

3a ĸandīldür: ĸındilde D.

- 4 Bir perî-peyker hayâlin her gice teşhîr için  
Ülker indüren dü-çeşm-i dür-feşânumdur benüm
- 5 Kevkeb-i eşkümlle her şeb yiryüzün zeyn eyleyen  
Setr-i ruhsâr-ı meh-i nâ-mihribânumdur benüm
- 118b 6 Hâr şanmañ Ka'be-i kûy-ı muğaylânın kim ol  
Yâ gül-i ter yâ semen yâ ergavânumdur benüm
- 7 Her seher çeşm-i şafağdan kanlu yaş bigi ağan  
Kan degüldür cur'a-i cām-ı şebânumdur benüm
- 8 Bir söz açdum yañılup süz-ı nihânumdur benüm  
Şem' bigi odlara yanan zebânumdur benüm
- 9 Nergisüñ sihriyle bir bārān yağar yüzümde kim  
Lāle vü nesrîn biter bu za'ferânumdur benüm
- 10 Bezm-i yāre bilmezem ne lu'b ile varam meger  
Ben ölem şatrenci ideler üstüh'ânnumdur benüm
- 11 Cān-ı **Ahmedden** yaratmış cismüñi cān-āferīn  
Ol bu ma'nīden dimişdür saña cānumdur benüm

## 495

**Kemālī**

*Mefā'ılün Mefā'ılün Mefā'ılün Mefā'ılün*

- 1 Nigāruñ zülf[i] sevdāsın ki tā ben derd-i ser kıldum

5a eşkümlle: eşk ile M. / yiryüzün: yiryüzini D. / zeyn eyleyen: zeyn iden D.

5b Setr-i: Mihr-i D.

6a Ka'be-i: Ka'be M.

7: – M.

8: – M.

9: – M.

10: – M.

11: 7 M.

- Dilüm dīvāne vü ‘aqlum cünün u b[ī]-haber kıldum
- 2 Bu gözüm ḥ̣āb-ı ğafletden benüm bī-dār olmuşdur  
Niçün kim şubḥ-ı vuşlatda cemāline nazār kıldum
- 3 Kaşuñ kavşine cān u dil cihānda olmağa qurbān  
Ḥadeng-i ğamzeñe cānā tıtuḫ sīnem siper kıldum
- 4 Gel ey şarrāf-ı cevher-dān dişi nazmıyla deldürüñ  
Kamu defterle dīvānum tolu dürr ü güher kıldum
- 5 Bu şīrīn şī‘ri ol şāhuñ lebi vaşfinda didüm ben  
Gel ey tūḫī bir ebyāta ağız aç kim şeker kıldum
- 6 Dehānından nişān şordum haber hīç virmedi ammā  
Göñül teng oldu dil çekdi kelāmum muhtaşar kıldum
- 7 Bugün şī‘r ile ‘ālemde **Kemālī** urmazam ben lāf  
Bilür üstād olan şan‘atda ben niçe hüner kıldum
- 8 Ne ḥaddüm var ki ben şāhuñ ki taqrīr eyleyem vaşfın  
Şikeste-beste gerçi [ki] ḫayāli bu kadar kıldum


496

**Nücūmī***Mef‘ūlü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fa‘ūlün*

- 1 Yā Rab yine ol dil-beri cānāneyi görsem  
Ol ğamzesi ḫūnī gözi mestāneyi görsem
- 2 Ben aña niyāz eylesem ü ol baña nāzı  
‘Aynum ile bu ‘ādet-i rindāneyi görsem

495/3b Ḥadeng-i: Metinde “Ḥadengi”.

496/2b ‘ādet-i: Metinde “‘ādeti”.

- 3 Peymāne gibi cān vireyüm şevk-i lebinde  
Anuñla elümde tolu peymāneyi görsem
- 119a 4 Mescidde taleb eyledüm ü bulmadum anı  
Bārī varuban gūşe-i mey-hāneyi görsem
- 5 Genc oldı anuñ vaşlını vīrāne bu gönülüm  
Tolduğımı ol genc ile vīrāneyi görsem
- 6  şan‘atüñ şöhetine meyl idemez dil  
Evvel-i keremde şeh-i merdāneyi görsem
- 7 Pervāne ruhuñ şem‘ine vir cānı **Nücūmī**  
İrdüğini ol şem‘a bu pervāneyi görsem

497

**Nücūmī***Mefā‘ilün Mefā‘ilün Fa‘ülün*

- 1 Gönül virdüm saña didüm ne didüm  
‘İnāyet kıl baña didüm ne didüm
- 2 Çü gördüm luḫ ile seyrān iderdüñ  
Efendi merḫabā didüm ne didüm
- 3 Cefāyı ‘āşıkā çok kılduğūñçün  
Yazuḫdur bī-vefā didüm ne didüm
- 4 İrağ olmağa senden bed-nazarlar  
El açuban du‘ā didüm ne didüm
- 5 Elüme gire [kim] bir gün vişālūñ  
Kerem kıla Ḥudā didüm ne didüm

---

3a vireyüm: Metinde “vireydüm”, vezin gereği düzeltilmiştir. / şevk-i: Metinde “şevki”.

6 Didiler Ka‘be ھاqqı sevdüğü kim  
 ھاбіbüm Muştafâ didüm ne didüm

7 **Nücüm**ıy görüp ‘aşkuñla ser-mest  
 Zihî ‘aşık mübtelâ didüm ne didüm

498

**Muhsin**

*Mef‘ülü Mefâ‘ilü Mefâ‘ilü Fa‘ülün*

1 Şükr ol şeh-i şengül yüzi gül yâre irişdüm  
 Ol cân-ı cihân dil-ber-i ‘ayyâra irişdüm

2 Ol yüzi [gül ü] sözi şeker kâmeti kargu  
 Ol cân dilegi sevgülü dil-dâra irişdüm

119b 3 Ol hûbı ھاsen bûyı ‘abîr ol nefesi müşg  
 Ol zülfi gibi nâfe-i Tâtâra irişdüm

4 Şekker tuşağından anuñ [u] gül yañağından  
 Şeftâlûya vü gendum u hem nâra irişdüm

5 Her hûb-ı cefâkâr baña cevır ider idi  
 Devlet baña yâr oldı vefâdâra irişdüm

6 Derdlü oluban inler idüm ‘aşk odından  
 Cānum sever bu güc ile tīmâra irişdüm

7 Diken cefâsın tartar iken dün gün ey dōst  
 Ben **Muhsini** gör uş gül [ü] gülzâra irişdüm

497/7b: Mısra vezne uymuyor.

498/1b dil-ber-i: Metinde “dil-ber ü”.

6b: Mısra vezne uymuyor.

499\*

‘Atâyî

*Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün*

- 1 Bir zamân meykede küncini maḡâm eyleyelüm  
Muṭrıbı vâ‘ız u sâḡıyi imâm eyleyelüm
- 2 ‘Aḡlumuz tıḡını jeng eyledi vâ‘ız nefesi  
Bâde keyfiyyetiyle tız-i penâm eyleyelüm
- 3 Sen elif gibi ṭur ey sâḡı[-i] mehveş ṭoḡru  
Bize kec-rû diyenüñ ḡaddini lâm eyleyelüm
- 4 Ḥüsn naḡşına çün ol mâh-liḡâ virdi kemâl  
Biz daḡı ‘aşḡ ḡuşürını tamâm eyleyelüm
- 5 Bugün ol server-i ferruḡ ruḡ [u] ruḡ râ rāya  
Şeh-i gerden-keşi gerdün-ı ḡulâm eyleyelüm
- 6 Ger ḡalâl itmese ḡanı ‘Atâyî gözüñe  
‘Aşḡdan aña dem urmaḡı ḡarâm eyleyelüm

120a

500\*\*

Şeyḡî

*Fe‘ilâtün Meḡâ‘ilün Fe‘ilün*

- 1 Bulmaduḡ vaşla dest-res n’idelüm  
Olmaduḡ yâre hem-nefes n’idelüm
- 2 Ṭolduralum ciger ḡanıyla ḡadeh  
İçelüm gözyaşını pes n’idelüm

\* **Nev’î-zâde Atâyî Divanı** (Karaköse, 1994)’nda bulunamadı.  
499/3a sâḡı-i: Metinde “sâḡıyy-i”.

\*\* **Şeyḡî Divanı** (İsen ve Kurnaz, 1990: 216)

500/2b pes: bes D.

- 3 Bizden ayru görür yüzini raķīb  
Güle yār oldı hār ü ḥas n'idelüm
- 4 Kanda buldı lebi nebātın ḥāl  
Tūḫīden yig imiş meges n'idelüm
- 5 Eşer itmez naşīḫatūñ vā'iz  
Keser iseñ sözüñi kes n'idelüm
- 6 Size cennet bize maḥalle-i dōst  
Bu hevāda uçar heves n'idelüm
- 7 **Şeyḫī** cān bāğına kıılır pervāz  
Uşanur ise bu ḳafes n'idelüm

501

**Hassān***Fe'ilātün Mefā'ilün Fe'ilün*

- 1 Āh ile ururuz nefes n'idelüm  
Sūz-ı derd oldı dest-res n'idelüm
- 2 Ey şabā yār zülfine irdüñ  
Müşğ ü 'anber şaçuban es n'idelüm
- 3 Şeb-rev oldı şaçuñ hevāsından  
Duysa şūfileri 'ases n'idelüm
- 4 Firḳatūñüñ deminde eşküme reşk  
Kılsa Ceyḫūn ile Aras n'idelüm

3: 4 D.

4: 3 D.

4a lebi: leb M.

6a Size: Saña D.

7b Uşanur: Uzanur D.

- 5 Āhum işitmemiş rakīb gice  
İt [dahı] bilmez oldu ses n'idelüm
- 6 andı küstāh o leb Şeker yimege  
Lebine beg gibi meges n'idelüm
- 120b 7 Ru piyāde Őāh işigine sürer  
Fīl ü ferzīn ile feres n'idelüm

- 8 Dem hevāsından uralı **Hassān**  
Medh ile oldu pūr-heves n'idelüm
- 9 Göñlüne vatihā girer albin  
Seyr ider bar üzre as n'idelüm

## 502

**Muammed**

*Mefā'īlūn Mefā'īlūn Mefā'īlūn Mefā'īlūn*

- 1 Eger tadīr-i dāmına muvāfı gelse tedbīrüm  
ViŐāle dōne hicrānum apua yitse tarīrüm
- 2 Ne sūz ile arāretler ki çekmiŐem firāuda  
Diyeydüm apua bir bir beyāna gelse tarīrüm
- 3 Yüzüñ naŐ-ı ayālinden bu resm ile ki ben naŐum  
amīrüm levine nie muşavver ola taŐvīrüm
- 4 umār-ı 'aŐ baŐumdan anuçün zā'il olmaz kim  
Senüñ derdüñ Őarābıyla ezelde oldu tarīrüm
- 5 İder gün yüzini tīre ılur gerdün-ı ser-gerden  
Őeherde devr-i dil-sūzum gicede āh-ı Őeb-gīrüm

---

501/7a: Mısra vezne uymuyor.




- 6 Düşer dībāce-i zerd-i ruḡum ayaḡuña her dem  
 Kabül it kim müveccihden sevād-ı ‘özü-i taqşırüm
- 7 Muḡammed ḡaste-dil miskīn cüdā düşdi cenābuñdan  
 Cebīnüm levḡine gör kim ne taḡrīr itdi taqđırüm

503

Şafī

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Bād-ı zülfüñden nesīm-i büy-ı cān ışmarlaram  
 Āh kim bir gün ben ol sevdāda cān ışmarlaram
- 2 Ḥāk-i dergāhuñ diyü bu dīde-i ḡün-bār çün  
 Kārbān-ı şubḡa kuḡl-i İşfahān ışmarlaram
- 121a 3 ‘Aşḡuñuñ yolında eşküm gevherin ḡarc itmege  
 Gözlerümden göñlüme iki dükān ışmarlaram
- 4 Zülfüñüñ şāmında kim güm kılmışdum göñlümi  
 Cān daḡı gitmek diler andan nişān ışmarlaram
- 5 Ḥün-ı dilden gözlerüm ile ḡayāl-i la‘lüñe  
 Dem-be-dem cām-ı şarāb-ı ergavān ışmarlaram
- 6 Sūsenüñ  degmesün diyü dili  
 Gülsitāna ḡoncadan ‘aḡl-ı lisān ışmarlaram
- 7 Gel ‘ıyān itme Şafīñüñ rāzını bir buse vir  
 Kim bu peyḡāmı dehānuña nihān ışmarlaram

502/6a zerd-i: Metinde “zerdi”.

503/6a: Mısra vezne uymuyor.

504\*

**Ahmed***Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Her seher kim bāda zülfünden nişan ısmarlaram  
Öyle kim bir gün ben ol sevdāda cān ısmarlaram
- 2 Gerçi ısmarlamışam göñlüme ağzuñ sırrını  
Gör bu ben dīvāneyi rāz-ı nihān ısmarlaram
- 3 Şām-ı zülfünden meşām-ı cānuma bir şemme büy  
Kārbān-ı bād-ı şubha armağan ısmarlaram
- 4 Bī-riyāyem rāyum oldur kim revā görseñ revān  
Rüyuña yārā revānum rāyegān ısmarlaram
- 5 **Ahmedüñ** gözine 'arz olsa hayāl-i 'arızuñ  
Çeşmesine çeşmümüñ āb-ı revān ısmarlaram

505

**Müneccim-zāde***Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Ben nigār-ı şüh-ı zībā şāh-ı hūbān sevmişem  
Bir sa'ādet mazharı maḥbūb-ı devrān sevmişem
- 2 Bir laṭif ü bir melāhat hem zarīf [ü] dil-rübā  
Bir güler yüzlü cüvān ü ehl-i 'irfān sevmişem

\* **Ahmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 262)

504/1a kim: ki D. / zülfünden: zülfinden D.

1b kim bir gün: beñzer ki M.

2b bu ben dīvāneyi: beni dīvāneye D.

3a büy: bū D.

3b Kārbān-ı: Metinde "Kārbānı". / şubha: şabūha M.

4a kim: ki M.

505/1a maḥbūb-ı: Metinde "maḥbūbı".

- 121b 3 Görmemişem ancılayın nā[z]ük ü şāhib-uşul  
Gerçi kim hūb[lar] cihānda cāndan sevmişem
- 4 Niçesi bülbül gibi hūsnine meddāh olmayam  
Gözleri nergis yañağı verd-i handān sevmişem
- 5 Her nefes tūfī gibi şīrīn nevā olsam n'ola  
Yüzi ter gül sözleri hem şekkeristān sevmişem
- 6 Niçesi toğrulugı ile bende olmayam aña  
Çün gönül bāğında bir serv-i hırāmān sevmişem
- 7 Ben **Müneccim-zāde**yem ki ol büt-i cānāneyi  
Cān dağı bilmez 'aceb bu şöyle pinhān sevmişem

## 506

**Ma'rif**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Uş yine bir sīb-ğabgab bih-zenaḥdān sevmişem  
Lebleri mül çihresi gül çeşm-i fettān sevmişem
- 2 Görüp ol gül-çihre vü behcet ḥabīb ü dil-beri  
Olmışam vālih ü şeydā mest ü ḥayrān sevmişem
- 3 Hūsnünüñ öñinde biñ biñ Yūsuf-ı Mısr-ı esīr  
Bir perī pür-fitne-i nīk pāk-dāmān sevmişem
- 4 Bu zarāfatlıgı içre yok nazīri bir dağı  
Hulķı hā vü sīn ü nūndur hūsnī Ken'ān sevmişem
- 5 Niçe dām olmaya āzāde iken **Ma'rif** dil  
Görüp ol mekkāreyi bir kez ne-gāhān sevmişem

---

3a nā[z]ük: Metinde "z" harfinin noktası yazılmamış.

## 507

## 'Irākī

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Ey ḥabībüm dil-sitānum dōstum  
Ey güler yüzlü gülistānum dōstum
- 2 'Aql [u] fehmi [ü] nūr-ı dīdem revnaķı  
Kuvvetüm kuvvet-revānum dōstum
- 122a 3 Hāzret-i 'ālī-cenāb armaġānı  
Baş ile cān tercemānum dōstum
- 4 Ayrılıķdan gice gündüz bī-ķarār  
'Arşā çıķdı āh fiġānum dōstum
- 5 Dā'imā gözde ḥayālün seyr ider  
Bu gümāndur zindeġānum dōstum
- 6 Hāķ Ta'alādan seni ister gönül  
Bu durur zıkr-i zebānum dōstum
- 7 Bu 'Irākī hecr yolında yanar  
Bilmiş ol hūr u Rıdvanum dōstum

## 508\*

## 'Adnī

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Cān cemālün şem'inün pervānesidür dōstum  
Dil müselsel zülfünün dīvānesidür dōstum
- 2 Al emānet gönlümi cevruñle vīrān eyleme

507/1b: Mısra vezne uymuyor.

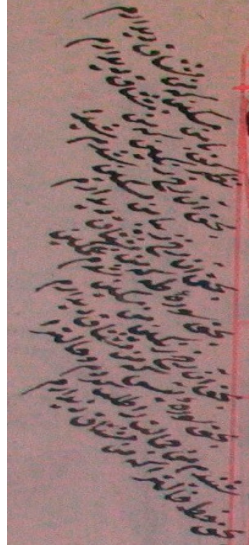
7b: Mısra vezne uymuyor.

\* **Adnī Divanı** (Yücel, ----: 40)

- Kim senüñ hayl-ı hayālüñ hānesidür dōstum
- 3 Cān u dil derd ü gamuñla āşinā olalıdan  
İki ‘ālem anlaruñ bī-gānesidür dōstum
- 4 Yoluña cān u cihān virdüğüme budur sebeb  
Kim baña cevr itdügüñ şükrānesidür dōstum
- 5 Қаыр-ı cennet gibi ma‘mūr olıyardur dā’imā  
Ol gönül kim ‘aşkuñuñ vīrānesidür dōstum
- 6 Қаnuma ğamzeñ şuşamışdur lebüñden şoraram  
Kim kaçan bu teşne қana қanasıdur dōstum
- 7 Ger teraḥḥum eylemezseñ ‘Adnī yüzüñ şem‘ine  
‘Āḳıbet pervāne gibi yanasıdur dōstum

509\*

[Farsça Gazel]




---

508/4b Kim baña cevr itdügüñ: Baña cevr itdügüñüñ D.

6a şuşamışdur: şuşamışdı D.

6b bu: ol D.

7b gibi: bigi D.

\* 122a’da der-kenar.

510\*

**Ahmed***Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Dil şaçuñ zencīrinüñ dīvānesidür dōstum  
Cān cemālūñ şem'inüñ pervānesidür dōstum
- 122b 2 Cān dimāğın bŷy-ı zŷlfŷnden mu'aṭṭar eyleyen  
Çīn-seher bād-ı şabānuñ şānesidür dōstum
- 3 Ruḥlaruñ ŷstinde budur zŷlfŷnŷñ kej-revlŷgi  
Kim bisāṭ-ı ḥŷsnŷnŷñ ferzānesidür dōstum
- 4 Dil ki biñ cān ile vaşluñ 'ıydına ḳurbān iken  
İştıyāḳuñ şevḳinŷñ şŷkrānesidür dōstum
- 5 Cān cemālūñ şem'ine pervānedür **Ahmed** bugŷn  
'Āḳıbet 'aşḳuñ odına yanasıdur dōstum

511\*\*

**Sāmī***Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*

- 1 Şī'aveş āḥir olur ḳāmeti ālāmda lām  
Çıḳaran vaz'-ı teberrā ile dŷşnāmda nām
- 2 Mŷy-ı çīni gibi nā-çiz iken efgān iderek  
Raḥnedār oldu bŷtŷn milket-i A'cāmda cām
- 3 Bŷs-ı la'li ḥaṭ-ı şeb-gŷmı ile rengīndŷr  
'Iyşa çesbānter olur ṭab'-ı mey-āşāmda şām

---

\* **Ahmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 247)

510/2a bŷy-ı: Metinde "bŷyi".

3a kej-revlŷgi: Metinde "kej-revlŷgi".

4a iken: olur D.

5a Cān: Çŷn D.

\*\* **Dīvān-ı Sāmī** (Arpaemīni-zāde Mustafa Sāmī, H. 1253: Gazeliyyāt s. 31)

4 İdüp efzün cihet-i hüsni menşūr-ı haṭı  
Buldı dil meretebe-i ‘aşḡ ile aḥkāmda kām

5 Sür yüzün zeyline erbāb-ı ḡulūbı cezb it  
**Sāmiyā** eyleyegör şūret-i ikrāmda rām

**512\***

**Sāmī**

*Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün*

1 Ḥaçan kim nükte-senc olup açar ol mäh-ı ḡulfem fem  
Rümüz-ı ‘alleme’l-esmādan urmaz daḡı ādem dem

2 Kelām-ı ber-kelām [u] ṭa‘n-ı ta‘n [u] tīr-i te’sīri  
Oñulmaz degme ḡāl ile Mesīḡ eyleyse merhem hem

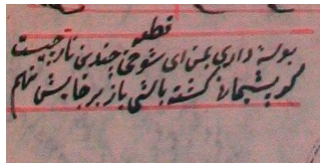
3 Şu deñlü telḡ-kāmem kām-ı ḡam-encām-ı hecrūñden  
Ki zevḡ-i şehd ḡāşıl eyleyem ger nūş idersem sem

**123a** 4 Neden mesrūr ola vaşluñ ile ey şāh-ı ferruḡ-ruḡ  
Muḡıbb-i şādıḡuñ ḡalbinde dā’im oldı müdḡam ḡam

5 Ḥabābāsā felekler muḡṭaribdūr dūd-ı āhumdan  
Fırāḡ ile idelden **Sāmiyā** āfāḡı giryem yem

**513\*\***

**Ḥıṭ‘a**



\* **Dīvān-ı Sāmī** (Arpaemîni-zâde Mustafa Sāmî, H. 1253: Gazeliyyât s. 31)

512/1b ‘alleme’l-esmā: “İsimleri öğretti.” Bakara (2/31, 32)

\*\* 123a’da der-kenar.

514\*

Sâmî

*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

- 1 'Aks-i ruhsârumla rûy-ı yâri pür-zîb eyledüm  
Ol Hâṭâyî kâğıd-ı rengîni tezhîb eyledüm
- 2 Merdüm-i çeşmüm ruḥuñ âzürde itmez ba'd-ez-în  
Ḍarbet-i çüb-ı müjeyle anı te'dîb eyledüm
- 3 Gâh bûs-ı ğabğab-ı sâķî gehî nûş-ı şarâb  
Nuķl-i bezmi tâze şeftâlû ile sîb eyledüm
- 4 Cân-ı şîrîn ḥabbetü's-sevdây süveydâ-yı dili  
Çeşm-i bîmâruñ içün ma'cûn-ı terkîb eyledüm

515\*\*

Sâmî

*Mef'ülü Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fâ'ilün*

- 1 Ser-nâme-i vücûda yazup *nûn ve'l-ķalem*  
Pîrûze ḥoķka-i felege şundı el-ķalem
- 2 Oldı bu kârvân-ı ḥayâl itmedin zuhûr  
Râyet-keş-i ṭalî'a-i ceş evvel-i ķalem
- 3 Bî-reng ü nâm idi daḥı nüh şafḥa-i felek  
Çekmişdi levḥ-i fiṭrata naķş-ı ezel ķalem

516

Mu'ammâ-yı İlyâs

*Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'ülün*\* **Dîvân-ı Sâmî** (Arpaemîni-zâde Mustafa Sâmî, H. 1253: Gazeliyyât s. 32)

514/3b bezmi: bezm M.

\*\* **Dîvân-ı Sâmî** (Arpaemîni-zâde Mustafa Sâmî, H. 1253: Gazeliyyât s. 32)515/1a *nûn ve'l-ķalem*: "Nûn. Kaleme andolsun." Kalem (68/1)



Yaluñuz ben miyem şehr-i ğamnāk  
Vilāyet hep senüñçün tıtdı mātem

517\*

Ꞑıꞑ'a

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*

1 Şi're t̄ālib gice bir dil-ber ile cem' oldum  
İdüp izhār-ı maḥabbet aña şeydālandum

2 Didi oğluñ olayum ey şu'arānuñ pederi  
Ḥoş diyüp sīneye çekdüm aña babalandum

518

Mu'ammā-yı 'Alī

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

Yitişivirgil baña tā göñlümi fāriğ kılam  
Düşmenüñ kadeḫi her dem eyā şāḫib-kerem

123b

519

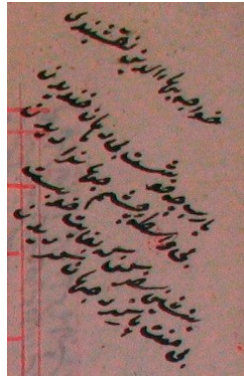
Mu'ammā-yı Yūsuf

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*

Sefer ehli idüm ammā gelicek şehrüñe ben  
Sende bu şekli görüp rāy-ı seferden geçdüm

520\*\*

Ḥ'āce Bahā'e'd-dīn-i Naḫşibendī



\* 123a'da der-kenar.

518/b: Mısra vezne uymuyor.

\*\* 123b'de der-kenar.

### Harfî'n-Nûn

521\*

'Ulvî

*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

- 1 Müjde ey pejmürde-dil kim rāhat-ı cāndur gelen  
Cān meşāmına hevā-yı zülf-i cān[ān]dur gelen
- 2 Mihr-i devletdür toğan bād-ı sa'ādetdür esen  
Māh-ı tībāndur görinen şubḥ-ı ḥandāndur gelen
- 3 Kıl müzeyyen dürr ü la'l ile göz [ü] gönüm evin  
Ac gözüñi ḥāzır ol gör kim ne mihmāndur gelen
- 4 Ey dil ayağına yüz şevḥ ile yüzün süreyin  
Başuñı top eyle çün bu zülf-i çevgāndur gelen
- 5 Şaldı kalb-i cāna şaf şaf guşşa vü gam leşkerini  
Şād ol ey dil kim bu şehden luḫ u iḥsāndur gelen
- 6 Devr-i zūlmet geçdi devr itdür münevver ac müdām  
Ḥaḫra-pūş u Hızır ile çün āb-ı ḥayvāndur gelen
- 7 Ḥasretinden la'lünün 'Ulvīnün ey ārām-ı cān  
Yaş dökildür gözlerinden dem-be-dem ḫandur gelen

522\*\*

Aḫmed

*Mefā'ilün Mefā'ilün Mefā'ilün Mefā'ilün*

- 1 Firāḫ-ı yāre şabr olmaz gidelüm bārī şehrüñden  
Gönül çün şındı cebr olmaz gidelüm bārī şehrüñden

\* Derzî-zāde Ulvî, *Hayatı, Edebî Şahsiyeti ve Divanının Tenkitli Metni C. II* (Çetin, 1993)'de bulunamadı.

521/5a kalb-i: Metinde "kalbi".

\*\* Ahmed Paşa Divanı (Tarlan, 1966: 272).

- 2 Güzellük sende gāyetde sevük bende nihāyetde  
Çü fikrūñ yoq re‘āyetde gidelüm bārī şehrūñden
- 3 Çü tūḫiden meges yigdür saña her ḫār [u] ḫas yigdür  
Bu gülşenden ḫafes yigdür gidelüm bārī şehrūñden
- 124a 4 Güler ḫalkūñ bize varı raqībūñ germ bāzārı  
Niçe bir girye vü zārī gidelüm bārī şehrūñden
- 5 Dil oduñdan kebāb oldı gözüm yaşı şarāb oldı  
Göñül milki ḫarāb oldı gidelüm bārī şehrūñden
- 6 Üşendük devr-i cevruñden uşanduk zecr-i hecrūñden  
Ölince zehr-i ḫahruñdan gidelüm bārī şehrūñden
- 7 Göñül gör **Aḫmede** n’itdi ki sevdāña düşüp gitdi  
Meḫā‘-ı şabrı ḫağıtdı gidelüm bārī şehrūñden

523\*

**Aḫmed**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Çün dehānuñ sırrını şordum mükerrer ḡoncadan  
Didi kim yoqdur bu rāzı açmağa bizde dehen
- 2 Serverā serv-i ser-efrāz olalı hem-ser saña  
Ayaḡuña yüz sürer yüz dürlü luḫ ile çemen
- 3 Çün çemen şāhı cihāz itdi ‘arūs-ı ḡoncaya

522/2a sevük bende: vü sevgüñ M.

5: – M.

6: – M.

7: 5 M.

\* **Aḫmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 277-278)

523/2b Ayaḡuña: Ayaḡına D.

3: – M.

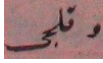
Dutdı dībādan tutuḡ geyürdi vālā pīrehen

- 4 Hüb haṭṭ yazmaḡ için mecmū‘asına ḡüsnüññ  
Şafḡa-i ḡurşīde çekdi sünbülün müşḡin-resen
- 5 Gülmēsün ḡül nāz idüp nāzüklenürse ḡoncaña  
Büyümesün boyuña ger baş çeke serv-i çemen
- 6 İtlerinden öñdin ürme ‘āşıḡa sen ey raḡīb  
Senden ulular dururken saña bu ḡāret neden
- 7 Bülbül-i ḡüyā olup medḡ itse **Aḡmed** la‘lūñi  
ḡoncalar ‘İsī demidür diyü çāk ider kefen

524\*

**Aḡmedī**

*Mef‘ūlü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fa‘ūlün*

- 1 Bir sözi şeker dili şīrīn cān severem ben  
Bir tudaḡı la‘l-i Bedaḡşān severem ben
- 2 Bir aḡzı şadef dişleri dür yañaḡı lāle  
Bir luṭf eyesi ḡulḡ-ı ḡasen severem ben
- 3 Ḳaşları Moḡol-çīn beñi fülful gözi Ḳaṭāyī  
Bir şāḡ çebebi server-i ḡübān severem ben
- 4 Nāz ile olur anuñ luṭfi   
Bir boyı uzun serv-i ḡırāmān severem ben

4: 3 M.

5: – M.

6: 4 M.

6b dururken: tırurken D. / ḡāret: ‘izzet D.

7: 5 M.

7b ider: eyler D.

\* **Aḡmedī, Dīvān** (Akdoḡan, ----)’da bulunamadı.

- 5 Fāş oldu anuñ ‘aşkı ile **Ahmedi** miskîn  
Yār öyle şanur ki anı pinhân severem ben

525\*

**Hasretî**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Ey dişi lü’lü’ kaşı yay kandasın  
Ey yüzi hurşide hem-tā kandasın
- 2 Bağ didüm kıldı hālî ey dirîğ  
Kandasın ey serv-i bālā kandasın
- 3 Ser-be-ser sensüz cihân oldu hārāb  
Kandasın ey ‘ālem-ārā kandasın
- 4 Sen gidelden cān kenār-ı lebedür  
Gel iriş bir dem Mesîhā kandasın
- 5 Kalmadı tābum firākuñ çekmeden  
Başuma teng oldu dünyā kandasın
- 6 **Hasretünün** hālî pek düşvārdur  
Bir peyāmuñ gelse cānā kandasın

124b

526\*\*

**Necatî**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Gerçi sen bu lebler ile hālķ-ı ‘ālem cāmısın  
Şorduğum ‘ayb eyleme billāh kimüñ cānānısın
- 2 Tāc-ı devletdür meger başuñda müşgîn kākülün

\* 124a’da der-kenar.

\*\* **Necati Beg Divanı** (Tarlan, 1997: 385-386)

526/2a müşgîn: miskîn D.

- Kim güzeller şâhısın hem hūblaruñ sulţānısın
- 3 Mürdeye cānlar bağışlar söze geldükce lebūñ  
Anuñ için saña ‘ālem dir ki ādem cānısın
- 4 Gözümüñ nūrı vü gönümün sürürıdur tapuñ  
Haste gönüm çāresi hem derdümüñ dermānısın
- 5 Ey güneş kendüñi ‘uşşāk içre yüksek tutma kim  
Ol kamer yüzlü nigāruñ sen de ser-gerdānısın
- 6 Gerçi nāzūkdür **Necāfī** hūbları şayd itmede  
Diller almağda velī sen de cihān fettānısın

527\*

**Dā’ī**

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 İy gönül ‘āşık iseñ ‘ākıl [ü] hüşyār olasın  
Bī-vefā yār ile sen olmaya kim yār olasın
- 2 Ol saña luğ ü vefā göstere aldanma şağın  
Şoñ ucı cevr ü cefāsına giriftār olasın
- 3 Ne revā luğ [u] vefālar kılanı terk idüben  
Bī-vefā yāre varup yār-i vefādār olasın
- 4 Ol saña nāz ide sen cevr [ü] cefāsın çekesin  
Ol saña baqmaya sen karşıusına zār olasın

2b kim: ki M. / hūblaruñ: hūblar D.

4b çāresi hem: çāresisin D.

5: – M.

6: 5 M.

\* **Ahmed-i Dā’ī Divanı C. I, Metin-Gramer-Tıpkıbasım** (Özmen, 2001: 259)

527/2a Ol: Ger D.

3a luğ: mihr D.

- 5 Ger kâdîrsüz kişiye ‘izzet ü hürmet kılasın  
Pes yiridür saña ger ‘âkıbeti h̄ār olasın
- 6 Hüsniñün cevherini degme yire h̄arc idene  
Hayf ola cān viresin daḡı h̄arīdār olasın
- 7 Olmasun **Dā’ī** gibi degmeye şāhum diyesin  
Özine cān viresin zūlfine ber-dār olasın

528\*

‘Ulvī

*Fā’ilātün Fā’ilātün Fā’ilātün Fā’ilün*

- 1 Çünkü rüşendür yüzünün mihri her āyīneden  
Nisbet itmek bu yüze bī-vech her ayı neden
- 125a 2 Görmek isterseñ yüzünün ayın[1] baḡ āyīneye  
Ol şafāyı isteme illā yine āyīneden
- 3 Çeşme-i çeşmüm cihānı seyle ḡarḡ itdi henüz  
Yunmaz ey nā-mihribān gönlünün ḡubār-ı kīneden
- 4 Sīneme añsuzda ḡamzeñ urdı oḡ kim lezzeti  
Sine girsem gitme daḡı bu sehmünün sīneden
- 5 Zāhid ü ‘ābid ki şeb-rev oldı zūlfünün senün  
Her ‘ases olan ḡanīdür hırḡa-i peşmīneden
- 6 Dış bileme la’l-i cān-baḡşına yārünün ey raḡīb  
Aḡzuña lāyık görünmez nesne ḡayrı sīneden

5: – M.

6: – M.

7a **Dā’ī** gibi degmeye: degmeye **Dā’ī** gibi D.

7b Özine: Metinde “Özüne”. / Özine: Vaşlına D.

\* **Derzî-zāde Ulvī, Hayatı, Edebî Şahsiyeti ve Divanının Tenkitli Metni C. II** (Çetin, 1993)’de bulunamadı.

7 Haṭṭ-ı zūlm ile bu yıl zūlmetdesin ‘**Ulvī** daḥı  
Umma Ḥıẓr āb-ı ḥayātın Aḥmed-i yār yineden

529

**Tā’ibī**

*Fā’ilātün Fā’ilātün Fā’ilātün Fā’ilün*

1 Arzū kıldum zūlfını yārūñ girü bī-‘aql u dīn  
Başuma gör düşdi sevdā-yı cününü’l-‘āşıkın

2 Kāmet için gönülümü zeyn eyledüm didi gözüm  
Fāriğ ol kim serv-i nāza ‘ayn-ı mādur cāhimin

3 Terk-i cānda vaşl ola dimişdi cān irdi lebe  
Ḥamdülillāh kim ḥabībūñ va‘desi oldu yaqın

4 Uşbu ḥüsn ü nūr u ferr ile ne cānsın ey melek  
Kim felekde mihr ü meh ḥüsnüñe kıılır āferin

5 ‘Ayn-ı şerm ider yüzümden ‘ayn-ı mādān cūy-ı Nīl  
Nite kim şeyn ü ḥacil oldu yüzüñden ḥür-ı ‘in

6 Ben gözi kaşı belāsına giriftār oldum āh  
El-vedā’ olsun size ey zūhd ü taqvā ‘aql u dīn

7 Dil-berüñ cevr ü cefāsına it şikīb ey **Tā’ibī**  
Kim buyurmuşdur Ḥudā zīrā *yuḥibbū’ş-şābirin*

125b

530\*

**Nizāmī**

*Fā’ilātün Fā’ilātün Fā’ilātün Fā’ilün*

1 Āḥir ey dil-ber cefā itmekden uşanmaz mısın

529/6b taqvā: Metinde elif-i maksüre ile yazılmış.

7b *yuḥibbū’ş-şābirin*: “Allah sabredenleri sever.” Āl-i İmrân (3/146)

\* **Karamanlı Nizāmī** (İpekten, 1974: 203)

530/1a itmekden: kıılmağdan D.



- Müddet-i ‘ömrüñ nihāyet bula sen sanmaz mısın
- 2 Tatalum öldüresin bugün kamu ‘āşıqları  
Ey cefā-ḥū yār yarın n’idesin şanmaz mısın
- 3 Şubḥ-dem yatardum ol māh üstüme gelmiş didi  
Üstüne gelmiş güneş sen daḥı uyanmaz mısın
- 4 La‘l-i nābuñdan murādum istedüm sögdüñ baña  
Aldadum aldum murādum ya‘nī aldanmaz mısın
- 5 Ey güneş da‘vā-yı istiḡnā idersin ḥüsn ile  
Tās alup kūyın gedālar gibi tolanmaz mısın
- 6 Zülfüñüñ zencīrini bend it baña didüm didi  
Şaḳaluñ ağardı miskīn daḥı uşlanmaz mısın
- 7 İdemez dirsın **Nizāmī** beni raḳīb ile şayd  
Çünkü āḥūsın be sen it ile avlanmaz mısın

## 531

## Fethī

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Dil-berā ḥūblar kamu eyler vefā illā ki sen  
Kimse ‘āşıqlara kılamaz cefā illā ki sen
- 2 Ben ‘ālemde kamu bī-gāne oldum ‘aşk ile

1b ‘ömrüñ: ḥüsnüñ D. / bula sen sanmaz: bula uşanmaz M.

2b yār: ḥod M.

3a yatardum: yaturken D. / māh: meh D. / gelmiş: geldi D.

5: 6 D.

5a güneş: – M. / da‘vā-yı: ki da‘vī M. / idersin: urursın D.

6: 5 D.

6b uşlanmaz: uşanmaz M.

7a **Nizāmī** beni raḳīb ile: raḳīb ile **Nizāmī** beni D.

7b be: yā D.

531/2a: Mısra vezne uymuyor.

‘Aynuma gelmez cihānda kimsene illā ki sen

- 3 On sekiz biñ ‘ālemi ger ister olsam bir dağı  
Olmaya bir dil-ber-i hūr[ī]-likā illā ki sen
- 4 Ben ki ‘aşkuñda senüñ bīmār [u] zārem dem-be-dem  
Kimse bu derdüme kılamaz devā illā ki sen
- 5 Ey ki senden fetḥ-i bāb olmaz bu miskīn **Fetḥiye**  
Bağlamazlar çapu bir rüy-ı gedā illā ki sen

126a

532\*

**Aḥmed**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 ‘Ārızuñ göster güle gülşende zībālanmasun  
Serve ‘arz it çaddüñi nāz ile ra‘nālanmasun
- 2 Ref̄ kı l cānā cemāl-i dil-fürüzuñdan niķāb  
Gün yüzüñ āyīnesin görsün mücellālanmasun
- 3 Kı l muķavves kaçlarıñ țārf-ı külāhuñdan ‘ıyān  
Ṭurra-i meh şekl-i ebrūsına ğarrālanmasun
- 4 Zülfi zencīrinde dil dīvānedür şol dil-berüñ  
Ṭolaşup bād-ı şabā zülfine şeydālanmasun

3b dil-ber-i: Metinde “dil-beri”. / hūr[ī]: Metinde “hūr u”, anlam gereği düzeltilmiştir.

5a fetḥ-i: Metinde “fetḥi”.

\* **Kınalızāde Hasan Çelebi Tekiretü’ş-Şu‘arā** (Sungurhan Eydurhan, 2009: a-315). Sadece 1. ve 3. beyitler mevcuttur. Tezkireye göre şiir, Du‘â’î mahlaslı şaire aittir. / **Aḥmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 286-287)

532/1a göster: ‘arz it D.

1b ‘arz it: göster D.

3a țārf-ı külāhuñdan ‘ıyān: țarfa gelmekden ‘ıyān M.

3b Ṭurra-i meh: Ğurre-i meh D.

4: – M.

- 5 Sür raķīb[i] ravza-i kūyuñdan ey hūr-liķā  
Bāġ-ı cennetdür anı kāfir temāşālanmasun
- 6 Bülbül-i ķudsī gibi medħ ider Aħmed ħaddüñi  
Lāleler nāzüklenüp güller muřarrālanmasun

533

[Gazel]

*Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

- 1 Ey büt-i şīrīn-zebān dil-ber-i serverān  
Bir gicecük odaya gele misin miħribān
- 2 Çün gelesin ķapuya tuta tuta geydürem  
Yuķaru dipdesini ħurmetle ba'd-ez-ān
- 3 Çün giresin içgerü k'açam oturdam girü  
Yuķaru dipdesini şoħbet-i şāh-ı cihān
- 4 Sen geçüp otura ben tıram az az ķoyam  
Bir ķadeħüñ içine şāf-ı mey-i ergavān
- 5 Ān ü ān ey dil-ber tıram dizin çekem tıtduram  
Ol ķadeħi elüñe kim sen içersin revān
- 6 Ser-ħoş olup yatasın donla tıram eyleyem  
Sürekliçe şūr-ı bī-maħmūr icesin revān
- 126b 7 Şöyle ķoyam içgerü ħiç ķalmaya taşķaru  
Düşmenüñüñ ķarnına ħançer ü tıġ u bürrān

5: 4 M.

5a Sür: – M. / ħūrī: ħūr M.

6a Gülşen-i ħüsnünde medħ itse **Du'ā'i** M.

533/1a büt-i: Metinde “büti”. / dil-ber-i: Metinde “dil-beri”. / serverān: Metinde “serverdān”.

1b: Mısra vezne uymuyor.

3b şoħbet-i: Metinde “şoħbeti”.

8 Her şabâhın turasın mevlanaya viresin  
 H̱āce selāmün ‘aleyk her şabâh her zamân

534

**Mūsā**

*Müfte ‘ilün Mefā ‘ilün Müfte ‘ilün Mefā ‘ilün*

1 Ey lebi gönca yüzi gül s̱b zeķan mısın nesin  
 H̱aṭṭ-ı benefşe lā[le]-ḥad serv-i çemen misin nesin

2 Nāza laṭīf cismüñi ‘aql görüp didi revān  
 Gülşen-i cāna fer viren berg-i semen misin nesin

3 Devr-i kâmerde gözlerüñ ‘ayn-ı belā mıdur nedür  
 Mihr-i ruḥında ay gibi müşg-i Ḥoten misin nesin

4 Bunca ki ben işigüñe yüzümi toprak eyledüm  
 Bir gün ayıtmaduñ baña ḥāke vaṭan mısın nesin

5 Niçe ki ben gözüm yaşın baḥr-ı revāne kılmışam  
 Hiç kenāra gelmedi dürr-i ‘Aden misin nesin

6 **Mūsiye** tizlük eyleyüp bakma raķībe ḥışm ile  
 Kanda gözümdesin [‘aceb] gözde diken misin nesin

535

**Murabba‘**

*Mefā ‘ilün Mefā ‘ilün Fa ‘ülün*

I

Çü düşdüm senden ayru ey güzel ḥān  
 İşümdür nāle vü feryād u efgān  
 Eger bu nev‘ ile qalursa hicrān  
 Gözüm qan ağla cān vir dil ciger yan

II

Mücessem ‘aşıkam zārem ğarībem

127a

Gülistānından azmış ‘andelībem  
 Çü vaşlından nigāruñ bī-naşībem  
 Gözüm kıan ağla cān vir dil ciger yan

III

Ciger hicrān elinden pāre pāre  
 Dirīgā bulmadum derdüme çāre  
 Ölürsem irmedin ol gül-‘izāra  
 Gözüm kıan ağla cān vir dil ciger yan

IV

Nihān olalı ‘aynumdan nihāli  
 Ḥayāl itdi beni zūlf-i ḥayālī  
 Naşīb olmaz ise āḥir vişāli  
 Gözüm kıan ağla cān vir dil ciger yan

V

Niçe kim yandurur nār-ı firākı  
 Daḥı artar cemāli iştıyākı  
 Eger kıalursa hicrān böyle bākī  
 Gözüm kıan ağla cān vir dil ciger yan

VI

Elüñden ey felek efgān u feryād  
 Kı bir laḥza beni sen kıılmaduñ şād  
 Çün ol ḥūrī bizi yād eylemez yād  
 Gözüm kıan ağla cān vir dil ciger yan

VII

Felek ayırdı benden ol cemāli  
 Cemīlü’l-ḥüsn ol şun‘-ı celīli  
 Ölürse çünkü bu ğamdan Ḥalīli  
 Gözüm kıan ağla cān vir dil ciger yan

536

Ḥalīli

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Ey beni şeydā kılan gül yüzli yārüm kıandasın  
Cān u dilden sevdigüm zībā nigārum kıandasın
- 2 Lāle gibi bağrumı yandurdı hecrūñ āteşi  
‘Ārızuñ ‘arz eylegil ey gül-‘izār[um] kıandasın
- 3 Leşker-i ğam gön̄lümūñ şehriñi vīrān eyledi  
Gel gel ey ‘adl ıssı şāhum şehriyārum kıandasın
- 127b 4 Gül yüzūñ yādına feryād iderem bülbül-şıfat  
Göklere çıkdı benüm feryād u zārum kıandasın
- 5 ‘Aşkuñ odı cānumı çün eyledi berg-i ħazān  
Gül yüzūñ göster gel ey evvel-bahārum kıandasın
- 6 Dāl zülfūñ lām ider kıaddümi ħasretten benüm  
Ey lebi ğonca boyı serv [ü] çenārum kıandasın
- 7 Tā cemālūñ merġzārından **Ĥalīlī** düşdi tut  
Dimedūñ bir ġün aña ey merġzārum kıandasın
- 537
- Ĥalīlī**
- Fā‘ilātūn Fā‘ilātūn Fā‘ilātūn Fā‘ilūn*
- 1 Görmişem Ĥaqqūñ nişānın dōst simāsında ben  
Olmışam vālih [ü] ħayrān rüy-ı zībāsında ben
- 2 Nokta-i ħāl-i siyāhın kıurretü’l-‘ayn itmişem  
Ĥāne mesken tutmuşam zülf-i semen-sāsında ben
- 3 Bulmuşam Ĥaqqı ne var büt-ĥāne dirsem ‘āleme

536/1a yüzli: Metinde “yüzlü”.

3a Leşker-i: Metinde “Leşkeri”.

6a kıaddümi: Metinde “kıaddimi”.

Ehl-i tevḥīdem ne ğam ḩursam kinīsāsında ben

- 4 Çün ḩabī‘atdür baña yārũñ cemālin gözlemek  
Oḩuram ‘ilm-i İläḩī ḩaşı ḩuĝrasında ben
- 5 Ol **ḩalī**iyem ki ğamĝīn yürürem zāhirde līk  
Şāzmānem her nefes göñlüm temāşāsında ben

538

**ḩalī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Ol ki ḩa‘n eyler yüzi şems[-i] ḩuḩāya şimdiden  
Āḩ kim raḩm eylemez men mübtelāya şimdiden
- 2 Çeşm-i ḩũn-rīzi ki ḩũsn iḩlīminũñ sulḩānidur  
Hey ne zālīmdür ki zūlm eyler gedāya şimdiden
- 3 Zūlfünũñ dāmında dil murĝ[ı] giriftār olduĝın  
Bildi kim pervāz idüp uçdı hevāya şimdiden
- 128a 4 ‘Ālemi ĝarḩ itdi yüziyle cemāli ḩañ mıdur  
Kim siyeh zūlfi şalar ḩurşīde sāye şimdiden
- 5 Didi men ḩũsn iline şāḩ olısar men ‘āḩıbet  
Başladı bī-çāreler medḩ ü şenāya şimdiden
- 6 Ben didüm kūyuñ seginden şaygil ey dil-ber meni  
Didi baḩ uçmaḩ diler evc-i semāya şimdiden
- 7 Didüm ey dil-ber **ḩalī**ye iñen cevr eyleme  
Didi öğrenmek gerek cevr ü cefāya şimdiden

## 539

**Nazîre-i Fenâî***Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

- 1 Āh kim düşdi gönül bir bî-vefāya şimdiden  
Ben vefā göster direm başlar cefāya şimdiden
- 2 Didüm ey dil-ber meni hecrüñle kılma nā-tüvān  
Didi var eyle taḥammül bu belāya şimdiden
- 3 Didüm öldürme beni vaşluñ firākından cüdā  
Didi ḥayf öldürmedin irdüñ beḳāya şimdiden
- 4 N'eylerem fettān gözün devrinde yarup ḡamzeñe  
Kim içüp ḳanımı toymaz mā-cerāya şimdiden
- 5 Yaḳdı cān ḳandīli çün şem'-i cemālünden çerāḡ  
Gel naḳar ḳılmaz daḡı şems-i duḡāya şimdiden
- 6 Sırruñı sīnemde pinhān itmedin 'aşḳuñ odı  
Rāzumı çıḳmaḳ diler saḳf-ı semāya şimdiden
- 7 Şem'-i dil-sūzuñla āh itseñ **Fenāî** tañ degül  
Çünki ḳābildür 'alā ḡüsn-i 'atāya şimdiden

## 540\*

**Zātî***Mefā'ilün Mefā'ilün Mefā'ilün Mefā'ilün*

- 1 Şehā bu benlüḡi bāzār-ı 'aşḳda senden aldum ben  
Anuñçün bu derūnumda aradum seni buldum ben
- 2 Ne sen bensüz bilinürsin ne ben sensüz bilinürem

---

539/5b şems-i: Metinde "şems ü".

\* **Zātî Divânı Gazeller Kısmı C. III** (Çavuşoḡlu ve Tanyeri: 1987)'te bulunamadı. 128a'da der-kenar.



Seni bende beni sende bulup senüñle ıoldum ben

3 Ne hikmetdür bu ‘âlemde kimi Mecnûn kimi Leylâ  
Hemân bu cümlesi sensin görüp hayretde ıaldum ben

4 Çü sensin ‘âşık u ma‘şûk dağı Şîrîn ile Ferhâd  
N’içün Ferhâd olup bu varluğım tağını deldüm ben

5 Ne sen bensin ne ben senüm ki sen ben şirk olur zîrâ  
Bu sen ben defterini ol sebeddendür ki sildüm ben

6 Vücüd iklîmini bir bir teferrüc eyleyüp âhir  
Çü sensin **Zâtiyâ** maqşûd anunçün saña geldüm ben

128b


541

**Halîlî**

*Mef‘ûlû Mefâ‘ilün Fa‘ûlün*

1 Ey döst ne bî-vefâ imişsin  
Başdan ayağa cefâ imişsin

2 ‘Ahdüñde vefâ bulunmaz imiş  
Belâ ile müntehâ imişsin

3 Mişlüñ yoğ imiş belâ   
Allâh ki ne bî-nevâ imişsin

4 Bî-gânesin âşinâlaruñdan  
Bî-gâneye âşinâ imişsin

5 ıaddüñ hevâsın ider **Halîlî**  
Belâda ‘aceb belâ imişsin

541/5a: Mısra vezne uymuyor.

5b: Mısra vezne uymuyor.

542

**Halîlî***Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

- 1 Luṭf ile şol karşıdan gül yüzlü yârümdür gelen  
Gönlümün şehrinde ya'nî şehriyârumdur gelen
- 2 'Andelîb-i cāna cevr ile cefâ kılduğına  
'Özr idüp rāh-ı vefādan gül-'izārumdur gelen
- 3 Ol kemāl-i ḥüsn ile devr-i zamānuñ Yūsufi  
Urdı yil cānuñ ümîdi yādigārumdur gelen
- 4 Ol Mođol-çîn gözler āhū-yı şer-efgen gelür  
Büy-ı müşg ü zülf rüy ay nişārumdur gelen
- 5 La'l-i cān-baḥş eyleyen cān bizlere  
Ya'nî ol 'İsî-nefeslü ihtiyārumdur gelen
- 6 Cilve-i ṭāvūs olan serv-i kabā-püş midur ol  
Söylemekden luṭf ile gevher-nişārumdur gelen
- 7 Ger **Halîlî**yem bu yolda cān virem şükrāne ben  
Çün ḥabîbüm dil-berüm yārüm nigārumdur gelen

129a

543

**Şafî***Mef'ülü Fâ'ilâtü Mef'ülü Fâ'ilün*

- 1 Ey yār aldı gönlümi ol ḥaṭṭ-ı 'anberîn  
Hem aḳdı şu gibi yüzüne cān-ı nāzenîn
- 2 Gerçi kim āfet-i dil ü cāndur ḳaşuñ gözüñ  
İtmedi anı kim ider ol ḥaṭṭ-ı 'anberîn

---

542/6a kabā-püş: Metinde "kabā-büş".

- 3 Zülfüñ yüzüñ gör anı hemān-dem esīr ider  
Devlet degül mi kişiye hūb ola hem-niṣīn
- 4 Şubḥ itmege revān talebinde viṣālūñüñ  
Zerden dehen ṭolu ider [ü] cāndan āstīn
- 5 Ger bŷy-ı zülfüñ[i] Ḥotene ilete nesīm  
Ḳan yuda nāfesinde bu reṣk ile Çīn
- 6 Ḳaṣuñ ki bir ḥarāmīdür andan gümānı var  
Yoḳdur kemānuña cān içün itmişdür kemīn
- 7 Dirmiş **Şafī**yi bir gün uzaḳdan ben oḳlaram  
N'ola idi ola idi ol sa'ādet aña ḳarīn

**544\***

**'Adnī**

*Mefā'īlün Mefā'īlün Fa 'ülün*

- 1 Gözüm yaşına raḥm it sürme derden  
Ki merdüm-zādedür düşmiş nazardan
- 2 Dil-i cānāndan umma ey göñül raḥm  
Ki bitmez verd-i ter hergiz ḥacerden
- 3 Şol āhūdur gözüñ kim bir nazarda  
Dil ü cān şayd ider biñ şīr ü nerden
- 4 Ben ol Zühre-cebīne müṣterīyem  
K'elüme şuna ḥurşīd[i] ḳamerden

**543/6a** ḥarāmī: Metinde “ḥarāmī”.

\* **Adnī Divanı** (Yücel, ----: 51)

**544/2:** 4 D.

2a Dil-i: Metinde “dil ü”.

3: 2 D.

3b şīr ü: şīr-i D.

4: 6 D.

- 5      Hayāl-i la‘l-i dūr-pūşuñla çeşmüm  
Döker yāķūt ile mercān güherden
- 6      N’içün men‘ itdi yārūñ tīr-i zaķmın  
Ümīdüm bu m’idi benüm siperden
- 7      Yolında dil-berūñ cān virmek iķün  
Eyā ‘Adnī hāzer eyle hāzirden

129b

545

Rızāyī

*Mef‘ūlü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fa‘ūlün*

- 1      Sen şāhuñ eger gire ele hāk-i derinden  
Bu mertebe yig ‘āşıķa nūr-ı başarından
- 2      Ben hasteye tīmār-ı tabīb olmaya hācet  
Lezzet bulıram ķünki ğamuñ derd-i serinden
- 3      Efgānumı işitme ki gül münfa‘il olur  
Gülşende şehā bülbülün āh-ı seherinden
- 4      Gözlerümüze nürsın cānlara şādanī  
Halkuñ hāķ bekleye seni yavuz nazarından
- 5      Görelı kemān ķaşlaruñı āhumuz oķı  
Göklerün öte geçdi yidi ķat siper[in]den
- 6      İreydi şifā cān u gönül hastelerine  
Bir loķma kebāb olsa raķībün cıger[in]den

5: – M.

6: 3 D.

6b Ümīdüm: Ümīzüm D.

7: 6 M.

545/3b āh-ı: Metinde “āhı”.

4a: Mısra vezne uymuyor.

7 Ger gönüle sulṭān-ı ḥayālūñ ola miḥmān  
Cān pīş-keş idem yollarına mā-ḥazarından

8 ‘Āşık mı diyeler aña dünyāda **Rızāyī**  
K’endīşe kıla ‘aşk yolunuñ ḥaṭarından

546\*

**Be-Rub’-ı Murabba’ıyyāt**

*Fā’ilātün Fā’ilātün Fā’ilātün Fā’ilün*

I

Ey meh [ü] ḥurşīd-i ‘arız maṭla’-ı envārsın  
Ṭālī’ u baḥt u sa’ādet kevkebine yārsın  
Ġamze-i ġammāz ile ser-fitne-i ‘ayyārsın  
Yārsın ‘ayyārsın dil-dārsın mekkārsın

II

‘Āşıka cānā sürür sīneme nūr-ı dīdesin  
Ṭurra-i ṭarrārla ser-ḥalkī-i şūrīdesin  
Şormaduñ raḥm eyleyüp ḥāl-i dil-i şūrīdesin  
Yārsın ‘ayyārsın dil-dārsın mekkārsın

130a

III

Ġamze-i cāzū ile devr-i ḳamer seḥḥārsın  
Nergis-i şūḥ ile hem cān u cihān mekkārsın  
Ayduram bu dillerūñ bu zeyle tekrārsın  
Yārsın ‘ayyārsın dil-dārsın mekkārsın

IV

Ḥüsn ile çünkim melāḥat milkine sulṭānsın  
Ḥüblara cümle sitāresin meh-i tābānsın  
Dil-berā bī-dillerūñ hem cān u cānānsın  
Yārsın ‘ayyārsın dil-dārsın mekkārsın

\* **Hamdullah Hamdī ve Divanı** (Özyıldırım, 1999)’nda bulunamadı.

546/ I-1 ḥurşīd-i: Metinde “ḥurşīdi”.

II-3 ḥāl-i dil-i: Metinde “ḥalī dil ü”.

III-1 seḥḥārsın: Metinde “seḥḥāresin”, vezin gereği düzeltilmiştir.

III-3: Mısra vezne uymuyor.

IV-3: Mısra vezne uymuyor.

## V

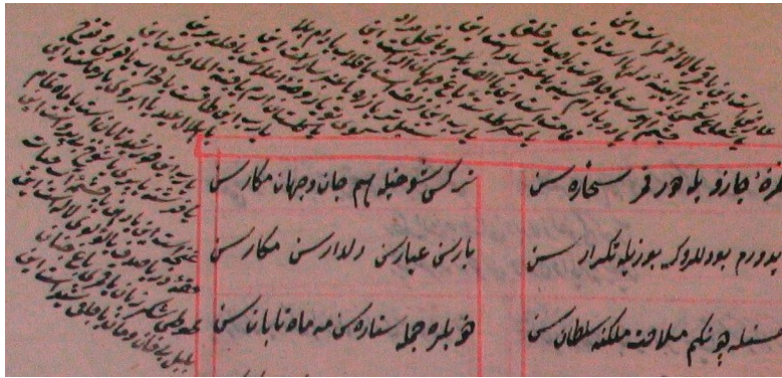
Yüregümi tîğ ile ger yara biñ ger yarasın  
 Dimeyem ağıyāra bir ğamz eyleyüp bir pāresin  
 Ayduram ger pāre pāre idesin her pāresin  
 Yārsın ‘ayyārsın dil-dārsın mekkārsın

## VI

Dil-berā bir serv-ğad sīmīn-beden dil-dārsın  
 Bir gül-endām [u] semen-sīmā şeker-güftārsın  
**Ḥamdī** dervīş ile birüz diyüben bī-zārsın  
 Yārsın ‘ayyārsın dil-dārsın mekkārsın

547\*

[Farsça Gazel]



548\*\*

Cinānī

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Yok sitārem ki olam ol meh-i tābāna yaqın  
Oldı cān benden ırak olmadı cānāna yaqın
- 2 Mesken itdi resen-i zülf ucın teşne göñül  
Ya‘nī olduğı içün çāh-ı zenaḥdāna yaqın
- 3 Mār-ı siḥr itdüğini şaçlarıñuñ bilmez idüm

\* 130a’da der-kenar.

\*\* Cinānī, *Hayatı, Eserleri, Dīvânının Tenkidli Metni* (Okuyucu, 1994)’nde bulunamadı.  
548/2a resen-i: Metinde “reseni”.

- Şāne dutmasañ eger zülf-i perîşāna yakın
- 4 Gözünüñ yaşı revān olduğı kapuñda bu kim  
Hoş olur āb olıcağ serv-i hırāmāna yakın
- 5 Ben ırakdan lebūne cān virüben kan yudaram  
Ne için her dem olur bāde vü peymāne yakın
- 130b** 6 Halk arasında beni lebin şorar dirler imiş  
Bir haber vir hele ey dōst ki bi-mestāne yakın
- 7 Ruḥuñ altında **Cinānī** didi zülfüñi görüp  
Niçe küfr ile ne hoş oldu vü imāna yakın
- 549\***
- Şāhī**
- Meḥ'ülü Meḥ'ülü Meḥ'ülü Fa'ülün*
- 1 Yarıldı yürek yār-i dil-āzārı sevelden  
Kan oldu ciger dil-ber-i 'ayyār[1] sevelden
- 2 Dil fitne vü ğavgādan emīn olmadı bir dem  
Ol kaşları fettān gözi seḥḥārı sevelden
- 3 Tolar bu kara günlü başum her gice sevdā  
Ol turra-i ṭarrār-ı siyehkār[1] sevelden
- 4 Çok dürlü muzāyi' geçürür kūy-ı 'ademde  
Cān ol dehen-i teng-i dürer-bārı sevelden
- 5 Ta'līm iderem yanmağı pervāneye her dem  
Üstād olup ol şem'-i dil-efkārı sevelden

\* Şehzāde Bayezid "Şāhī" Hayatı ve Divanı (Kılıç, 2000)'nda bulunamadı.

6 Hoş-reng-i leṭāfet virür eş'ârına **Şāhī**  
Nāzūklük idüp ol leb-i ruḥsārı sevelden

7 Bülbül gül-i hercāyī için ad idüp aydur  
Ḳan oldı yürek şāhid-i bāzārı sevelden

550\*

**Necāfī**

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*

1 Diler iseñ ki dil-i ḥaste yarasın göresin  
Öliceḳ sīnemi ḥançerle yarasın göresin

2 Dün gice ṭaḳmıḣ idüñ zülfüñi boynuma didüm  
Didi düşün durur umma ki ḳarasın göresin

3 Ey gönül cevr ü cefādan bu ḳadar şād olduñ  
Vāy eger zerre ḳadar mihr ü vefāsın göresin

4 Zāhidā ehl-i riyā düzaḥīdür didüğüme  
Eger inanmaz iseñ uḣta varasın göresin

131a 5 Ger **Necāfī** ḳuluña ḳahr ile düşünām idesin  
Şevḳ ile şām [u] seḫer ḥamd ü senāsın göresin

551

**Keşfi**

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*

549/7a gül-i: Metinde "gül ü".

\* **Necati Beg Divanı** (Tarlın, 1997: 388)

550/2a ṭaḳmıḣ idüñ: daḳmıḣ idüñ D.

2b düşün durur: düşünüdür ola D. / umma ki: umma D.

3: 4

3a cevr ü cefādan bu ḳadar: sen bu ḳadar cevr ü cefādan M.

4: 3 D.

4a Zāhidā ehl-i riyā: Zāhid-i ehl-i riyā M. / didüğüme: didigime D.

5a: ḳahr ile düşünām: ḳahr-ı düşünām M.

5b ḥamd ü senāsın: luṭf-ı du'āsın D.



1 Ol mehûñ sen ki dilâ kaçları yāsın göresin  
Tîz vurup cān oқına üstüñe yasın göresin

2 Ölürem ben bu қара günler ile āh göñül  
Sünbül-i dil-beri sen bārī varasın göresin

3 Dil-i dīvāne diler zülfüñe dār ola didüm  
Didi hey aşılması umma қarasın göresin

4 Şanemā ‘aşkuñ ile ben ne belā çekdügümi  
Sen dağı bir gün ola ‘āşık olasın göresin

5 **Keşfiyā** şimdi ğamın çekdügüñe ğuşsa yime  
Bir gün ola ki anuñ luţf u ‘aţāsın göresin

552


**Ma’rif**

*Fā’ilātün Fā’ilātün Fā’ilātün Fā’ilün*

1 Ey dil kaçan kim ol meh hūblar ‘alāsın göresin  
Ebruyāsına cānuñ қurbān viresin göresin

2 Ger gezüp seyr ide karşıña tāvūsda sidreves  
Baқup ol meh-rūya reng olup қalasın göresin

3 Sihr ile yā Rab ne Hünūd olur Zencīsi kim  
Hüsni bāğına girmek diler tarrāsın göresin

4 Seyr iderken yār ile görüp raқīb-i rū-siyāh  
 olur gitmez dilden ğalāsın göresin

551/1a dilā: Metinde “dīlā”.

3a Dil-i dīvāne: Metinde “Dil ü dīvāne”.

552/1a: Mısra vezne uymuyor.

1b: Mısra vezne uymuyor.

2a: Mısra vezne uymuyor.

3b: Mısra vezne uymuyor.

- 5 Ben senüñ ‘aşkuñ yolında ne belâ gördüğümü  
Bilmedüñ illâ bir gün ‘âşık olasın göresin
- 6 Kim neler çekdüm senüñ hecrüñde her şâm u seher  
Öliceğ sîne-i mecrûhum yarasın göresin
- 131b 7 Râzı idüm ki dökeydi qanımı şîrîn lebi  
Qaşd-ı ser eyler bu kez ‘ayn-ı alasın göresin
- 8 Ey nesîm digil şefâ‘atinden ki maħrûm itmeye  
Çün bu günehkâr ümmetüñ Muştafâsın göresin
- 9 Pâyına yüz sür bu rûy-ı **Ma‘rifî** den ey şabâ  
Çünkü ol mâhuñ tapusına varasın göresin

## 553

**İnkışârî***Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün*

## I

Söyle ey dil ol perî zülf-i siyâh oynatmasun  
Çeşm-i âhûsın süzüp ağıyâr gâh oynatmasun  
Rağşa girmesün o hûb kim niçe yüz biñ qan olur  
Bezm-i a‘dâ içre bize kim semâh oynatmasun

## II

Qılmasuñ mir‘ât-ı hüsine nazâr Dârâ olup  
Leşker-i Hindûlarına hem dağı garrâlanup  
Müjgân-ı hûn-rîzine dayanmasunlar yaltanup  
Pâdişâh-ı kişverem diyü sipâh oynatmasun

5b: Mısra vezne uymuyor.

8b: Mısra vezne uymuyor.

9a rûy-ı: Metinde “rûyı”.


553/ I-1 zülf-i: Metinde “zülfî”.

II-2 Leşker-i: Metinde “Leşkeri”.

II-3: Mısra vezne uymuyor.

II-4 Pâdişâh-ı: Metinde “Pâdişâhı”.

## III

‘Abd-i kemter bendesine  idüp  
 Başlayup şoñra cefāya hāk ile yeksān idüp  
 Katline ‘āşıkluñ tuğra çeküp fermān idüp  
 Uyup ağıyār ile bizi bī-günāh oynatmasun

## IV

Bu güzellük bākī qalmaz sevdigüm bir gün gider  
 Şoldurup bād-ı felek gül ruħlarün hāzān ider  
**İnkisārī** ‘āşıkuñ nārı seni sūzān ider  
 Cevr ile tāk-ı semāyı dūd-ı āh oynatmasun

554\*

## ‘Atāyī

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Haṭṭ devridür bugün misk ol Ḥotenden gelmesün  
 Dişleri devrānıdur dürr[i] ‘Adenden gelmesün
- 132a 2 Ruħları öñinde kimse açmasun gülden haber  
 Hem leṭāfet lāf ol berg-i semenden gelmesün
- 3 Qaddi var olsun cihānda serv hergiz bitmesün  
 Hīç ‘ar‘ar olmasun tūbī çemenden gelmesün
- 4 ‘Aşkına göñlüm maḥaldür göñlüme zülf[i] vaṭan  
 Ol maḥalden gitmesün hem bu vaṭandan gelmesün
- 5 Bu ‘Atāyīden dimişler yāre çok yañlış haber  
 Kim ne dir ise disün cehd ile senden gelmesün

III-3 tuğra: Metinde “tuğri”.

IV-4 tāk-ı: Metinde “tāki”.

\* Nev’i-zāde Atāyī Divanı (Karaköse, 1994)’nda bulunamadı.

555

**Şirāzī***Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Gül yüzi çatında anuñ lāle nāzüklenmesün  
Bāğ içinde ‘arız ol ala nāzüklenmesün
- 2 Secde itsün bī-tekellüf kaşları mihrābına  
Muħliş olsun zāhid-i sād-sāle nāzüklenmesün
- 3 Şerm itsün [ki] añup ħāk-i siyāh oldukları  
Müşg [ü] ‘anber ol ħaṭṭ u ħāle nāzüklenmesün
- 4 İncinür gül sāyesinden dā’im ol çeşm-i laṭīf  
Berg-i gülden ter degüldür dala nāzüklenmesün
- 5 Ğurresinde olmasun ğirre iñende māh-ı nev  
Kaşların görsün anuñ ol ħāle nāzüklenmesün
- 6 Ķo maħabbet tevbesinde ayrı sen **Şirāziyi**  
Ķaluban artsın bir iki gün Ķala nāzüklenmesün

556

**Rūmī***Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

- 1 Şehā ğamzeñ ħadenginden ciger Ķan olmasun n’olsun  
Ķaşuñuñ yāsına cānum yā Ķurbān olmasun n’olsun
- 2 Bugün meydān-ı ‘aşkuñda başumı Ķop Ķılmışam ben  
Ķamer üstinde zülfeynüñe çevğān olmasun n’olsun
- 3 Şehā firdevs-i ħüsnüñde Ķılur key cilve-i ṭāvūs

---

555/3a añup: Metinde “añıp”.

3b: Mısra vezne göre eksiktir.

4b Berg-i: Metinde “Bergı”.

Görüp şayd olmağa ‘aşık perīşān olmasun n’olsun

132b 4 Lebi aḥmer yüzü aḡ u firāḡuñ zerd ider beñzüm  
Siyāh zülfüñ gibi göñlüm perīşān olmasun n’olsun

5 Eyā sen Yūsuf-ı Mışrı ayaḡuñ tozı **Rūmīnūñ**  
Gözine çekmege kuḡl-i Şıfāhān olmasun n’olsun

557

**Kemālī**

*Fā’ilātün Fā’ilātün Fā’ilün*

1 Ey yüzü ḡurşīd-i tābān ḡandasın  
V’ey yañaḡı ḡūr u Rıdḡvān ḡandasın

2 Cāzū çeşmüñ fitne şaldı ‘āleme  
Ey ḡamer-ruḡ şūḡ-ı fettān ḡandasın

3 Ḥüsn ile sen Leylīsın ‘aşḡuñla ben  
Olmışam Mecnūn-ı ḡayrān ḡandasın

4 Ḥāzretüñ uş zulmetinde hecrüñüñ  
Ḥalmışam ey āb-ı ḡayvān ḡandasın

5 Lebleri dürr-i şemen aḡzı şadef  
Dişi lü’lü’ la’l-i mercān ḡandasın

6 Ey yüzü *tāhā* vü *yāsīn* ḡanısın  
V’ey cemāl-i ḡaḡḡ-ı Ḥur’ān ḡandasın

7 Göñlümüñ senden ḡızā zülfüñ gibi

556/3b perīşān: Metinde “perūşān”.

5a Yūsuf-ı: Metinde “Yūsufi”.

557/1a ḡurşīd-i: Metinde “ḡurşīd ü”.

5a dürr-i: Metinde “dürrī”.

Ḥālīdür kanı perīṣān ḵandasın

- 8 Mūsī teg uş yüzüññ müştāḵıyam  
Ey cemāl-i nūr-ı Yezdān ḵandasın
- 9 İntizārum geçdi ḥadden āh kim  
Bī-ḵarār oldı dil ü cān ḵandasın
- 10 Dīn [ü] dünyā baş ü cān her ne ki var  
Oynadum yoluñda yeksān ḵandasın
- 11 Gel **Kemālī** derdine ḵılğıl devā  
Ey vişāli derde dermān ḵandasın

133a

558\*

**Aḥmedī**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 İy yüzi tāze gülistān ḵandasın  
Gözi nergis zülfi] reyḥān ḵandasın
- 2 İy ḥat[ı] pīrūze dil-ber ḵandasın  
İy lebi la'l-i Bedaḥṣān ḵandasın
- 3 Ayrılıḵ derdinden uş düşdüm oda  
İy vişāli derde dermān ḵandasın
- 4 Siḥr-i zulmi ḵıldı cān milkin ḥarāb  
El-amān 'adl ıssı sulṭān ḵandasın

\* **Aḥmedī, Dīvān** (Akdoğan, ----: 490)  
558/3a Ayrılıḵ: Ayrılıḵ D. / düşdüm: yandım D.  
3b vişāli: ḵamusı D.  
4a Fūrḵatüñ cān milkini ḵıldı ḥarāb D.  
4b 'adl ıssı: iy 'adl-i D.

- 5 Ye'cüc il urdı Sikender ҡandasın  
Milki dīv aldı Süleymān ҡandasın
- 6 Ayrılığın zulmetinde teşne-dil  
Yürürem iy āb-ı hayvān ҡandasın
- 7 'Aşkuñ iḥrāmın giyüp sin'isterem  
Yürürem iy Ka'be-i cān ҡandasın
- 8 N'ola bir kez uğrayup diseñ ki hey  
**Aḥmedī** zār u perīşān ҡandasın
- 9 Niçe müddetdür gülistāndan ırāḡ  
Bārī iy murğ-ı hoş-elḥān ҡandasın

559

**Mehdī***Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Gözlerüñden hey baña mekr ile ğavğādur gelen  
Şaçlaruñdan dem-be-dem başuma sevdādur gelen
- 2 Sen ҡulum dirsın baña lākin inanmaz bu ğoñül  
Çün bilür senden ҡamu ḡalka cüdādur gelen
- 3 Zülfüñüñ fikri meni şöyle perīşān itdi kim  
Her kişi ki görse dir yine şu şeydādur gelen

5a il: ile M. / ҡandasın: ҡanısn D.

6: – M.

7: 6 M.

7a sin'isterem: isterem seni M.

8: 7 M.

8a Sini bir ğün görsem ü diseñ baña D.

8b **Aḥmedī**: K' **Aḥmedī** D.

9: 8 M.

9a Niçe: Bunca D. / ırāḡ: ırāḡ D.

9b Bārī iy murğ-ı hoş-elḥān: Āḡır iy murğ-i seḡer-ḡān D.

559/3b şu: Metinde “şol”, vezin gereği düzeltilmiştir.

- 4 Ney gibi bağrumı deldi yār[üm]üñ ayrılığı  
Yār çün ağladuğum halka temāşādur gelen
- 133b 5 Zülf [ü] ruhsāruñ durur maqşūdı **Mehdīnūñ** hemān  
Şol cihetden kim baña dā'im temennādur gelen

560\*

**Siyāhī**

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*

- 1 Ben umardum ki baña yār-i vefādār olasın  
Kim bilürdi seni kim böyle cefākār olasın
- 2 Beni āzāde iken 'aşqa giriftār itdūñ  
Göreyüm sen de benüm gibi giriftār olasın
- 3 Reh-i 'aşkuñda neler çekdügüm ey dōst benüm  
Bilesin bir gün ola 'aşqa giriftār olasın
- 4 Sözüme uymaduñ ey aşılasi dil dilerem  
Ser-i zülfine anuñ āhiri ber-dār olasın
- 5 Bed-du'ā itmezem ammā ki Hūdādan dilerem  
Bir senüñ gibi cefākāra hevādār olasın
- 6 Hele sen kâ'ide-i cevride eksük komaduñ  
Dōstluğūñ haqqı ise ancağ ola var olasın

\* **Mihri Hâtuñ Dîvanı** (Arslan, 2007: 277)'nda yer alan şiir, mecmuada "Siyâhî" mahlasıyla verilmiş.  
560/1a baña: seni D.

1b Kim bilürdi seni kim: Ne bileydüm ki begüm D.

2: 6 D.

2a itdūñ: eyledūñ M.

2b Göreyüm: Göreyin D. / de: dağı M.

3: – M.

4: – M.

5: 8 D.

5a itmezem ammā ki Hūdādan: eylemezem illā ki Hağdan M.

6: 2 D.

6b Dostluğūñ haqqı: Dostluğ hağı D.



7 Sen ıkardıñ beni zülfine uyup başdan i dil  
Göreyin ben seni bu yolda ki ber-dār olasın

8 Ne revādur ki gele atlu dilüñden acı söz  
Sen ki bu üsn-i melāḫatde Şeker-bār olasın

9 Şimdi bir ḫāldeyüz kim ilenen düşmenine  
Dir **Siyāḫī** gibi sen daḫı siyehkār olasın

**561**

**Aṣīlī**

*Mefā‘ilün Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün*

1 Yitişdi cān lebe bī-zār oldı cān benden  
Dil oldı ḫün degül āgāḫ dilsitān benden

2 Tamām-ı āteş-i āḫ ile ‘ālemi yaḫdı  
Ne ister āḫ ‘aceb dem-be-dem dehān benden

3 Şu ḫadde yansa gerek daḫı ‘aşḫuñ ile tenüm  
Ki ḫi almaya maḫşer günü nişān benden

4 Görince yüzini cān Şöyle bī-ḫün olur kim  
Mecāli yoḫ k’ide bir söz zebān beyān benden

**134a** 5 atı raḫīb yüzinden **Aṣīlī** münfa‘ilem  
Ki çoḫ incinür ol ḫāk-i āsitān benden

7: 5 M.

7a zülfine uyup başdan i dil: başdan uyuban ‘aşḫa ey dil M.

7b ben seni: sen daḫı D.

8: 5 D.

8 Sen ki cān gülşeninüñ bir gül-i nev-restesisün

Ne revādur bu ki her ḫār u ḫasa yār olasın D.

9: 7 M.

9a düşmenine: düşmānına M.

9b Dir **Siyāḫī**: Dir ki Mīhrī D. / daḫı siyehkār: de rü-siyāḫkār M.

**561/4a**: Mısra vezne uymuyor.

562\*

## Şeyhî

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Ne haber virdi şabā zülf-i perīşānuñçün  
Ki benefşe qara yaşlu görünür anuñçün
- 2 Ne için baş açuban el götürür serv [ü] çenār  
Ki du‘ā eyleyeler qadd-i hırāmānuñçün
- 3 Gün yüzüñi göricek rüşen olur buqlānı  
Her ne veche irdürsem şol mäh-ı tībānuñçün
- 4 Gerçi lāyık degülem vaşluña ey qān-ı kerem  
Hasenātuñ görünür hayr idegör cānuñçün
- 5 Qaşlaruñ yayını ‘ıyd ayı gibi gözledüğüm  
Bu ki cānum siperi terk ola qurbānuñçün
- 6 Lāle çāk itdi yüzün gül yañağuş reşkinden  
Gonca hāk itdi qabā la‘l-i dūr-efşānuñçün
- 7 Dürr [ü] cevher şaçılur nāzük ü ter-süz yazılur  
Şeyhî inşā idicek şol leb [ü] dendānuñçün

---

\* Şeyhî Divanı (İsen ve Kurnaz, 1990: 238)

562/2a baş açuban: baş açar u D.

2b qadd-i: Metinde “qaddi”.

3: – D.

3b: Mısra vezne uymuyor.

4: 3 D.

4a vaşluña: lufluña D.

4b görünür: gūnidür D.

5: 4 D.

5a gözledüğüm: Metinde “gözledüğim”.

6: 5 D.

6a çāk: hāk D.

6b hāk: çāk D. / efşānuñçün: feşānuñçün M.

7: 6 D.

7b idicek: kılıcaq D.

563\*

**Hasretî***Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fa'ülün*

- 1 Ayrıldı yine bu dil-i pür-derd vaţandan  
Şan cân-ı 'azîzüm benüm ayrıldı bedenden
- 2 Bülbül gibi kârum yine efgâna düşüpdür  
Tâ düşdi cüdâ bu gönül o gonca-dehenden
- 3 Mânendini bâlâda anuñ görmedi âdem  
Billâh nesi kemdür anuñ serv-i çemenden
- 4 Sensüz idemem bir nefes ârâm cihânda  
Mevlâ beni ayırmaya maşşerde de senden
- 5 Tâbum kıomadı **Hasretiyâ** mişnet-i hicrân  
Tâ ayrılalı bu dil-i pür-derd vaţandan

564

**Şafî***Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

- 1 Müjde ey cân kim sözi rencüñ şifâsıdur gelen  
Şâd ol ey dil kim özi derdüñ devâsıdur gelen
- 2 Hâk-i pâyını kıilup cânuñ nite kim iksirdür  
Gerd-i râhı çeşm-i 'aqluñ rüşenâsıdur gelen
- 3 Dil du'âsın rüz [u] şeb vird itmesün mi cânumuñ  
Kim şaçı *ve'l-leyl* yüzi *ve'd-đuhâ* sıdur gelen

\* 134a'da der-kenar.

563/4b Mevlâ: Metinde elif-i maksûre ile yazılmış.

564/2a: Mısra vezne uymuyor.

3b *ve'l-leyl*: "Geceye andolsun." Duhâ (93/2) / *Ve'd-đuhâ*: "Kuşluk vaktinde andolsun." Duhâ (93/1)

- 4 Yüz sürer her gün mülâzımdur işigüñe güneş  
N'ola ey şâh tañ degül kapuñ gedâsıdur gelen
- 134b 5 Şehr içinde dutmışam şöret belâ vü derd ile  
Kim gören dir Muştafânuñ mübtelâsıdur gelen
- 6 Tîr-i ğamzeñ kan döker kaşuñ söz ile çâre ne  
K'ol kadar endâz olan kavsuñ kazâsıdur gelen
- 7 Cevr-i hicrândan 'aceb mi ey Şafî bulsañ halâş  
Çün günehkâr ümmetinüñ Muştafâsıdur gelen

565

**Mu'ammâ-yı Cemâl***Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

Sârbânuñ arkasından yüküni algıl yakın

Diler iseñ kim bilesin adını ey pāk-dîn

566

**Mu'ammâ-yı Mü'îd***Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

Şem' mumsuz ger elüñe alasin

Ol dem ol maḥbūbuñ adın bilesin

567

**Mu'ammâ-yı Yūsuf***Müstef'ilün Müstef'ilün Müstef'ilün Müstef'ilün*

Bilmek dilersen adını dil-dârumuñ ey yâr sen

Al yūnus at balığı āḥir ne ço dört kâma sen

568

**Mu'ammâ-yı Kemâl***Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*


---

5b dir: Metinde "dir ki", vezin gereği "ki" edatı mısradan çıkarılmıştır.

6a Tîr-i: Metinde "Tîr ü".

566/a ger: Metinde "eger", vezin gereği düzeltilmiştir.

Didüm adını baña kılgıl ‘ıyān  
 Eli yiñin gösterür ol nev-cüvān  
 Bundan izhār ile didüm adını  
 Kalb-i ba‘z it māliki der-bī-kemān

569\*

[Beyt]

*Mefā‘īlün Mefā‘īlün Fa‘ūlün*

Gözüm yaşına raħm it sürme derden  
 Ki merdüm-zādedür düşmiş nazardan

Harfū‘l-Vāv

570

[Gazel]

*Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün*

- 1 ‘Aceb mi ğurbete düşsem çü kıldum zülfüñi arzū  
 Düşüñüñ yādına her dem gözümden dökilür lü’lü
- 2 Çü *ve’l-leyli izā ‘as‘as* saña menzil durur göster  
 Yüzüñ zülfüñi kim ‘ālem münevver ola hoş-bū
- 135a 3 Yüzüñi añuban her dem şeb-i zülfünde ey dil-ber  
 Çü bülbül kılruram efgān ne efgān söylerem yā hū
- 4 Ruħıñıñ tābına ‘āşık vücūdın yaqmasun diyü  
 Güneş yüzine dutmışdur niķāb-ı ‘anberīn-gīsū
- 5 Yaşından dīdemüñ tañ mı eger çevreñ yaşarursa  
 Ki hađrāsuz degül durur nihāl-i tūbī-i mīnū

568/1 baña kılgıl: Metinde “kılgıl baña”, vezin gereği düzeltilmiştir.

\* **Adnī Dīvanı** (Yücel, ----: 51). Adnī’ye ait bir gazelin matla’ beytidir (bk. 541/1). 134b’de der-kenar.  
 570/2a ‘as‘as: Metinde “‘ases”. / *ve’l-leyli izā ‘as‘ase*: “Kararmaya yüz tuttuğunda geceye andolsun.”  
 Tekvīr (81/17)

2b: Mısra vezne göre eksiktir.

571\*

**Nizâmî***Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün*

- 1 Nigārā aldı haţtuñdan benefşe reng ü sünbül bũ  
Ki bāğı hurrem eyler o dimāğı hoş-dem ider bũ
- 2 Hilāl ebrũña beñzerdi eger olsa güneş yüzlü  
Güneş yüzüne beñzerdi eger olsa hilāl ebrũ
- 3 'Aceb bu kâmet-i ra'nā nihâl-i bāğ-ı cennet mi  
Veyā bu tal'at-ı zībā gül-i hod-rũ mı yāhod rũ
- 4 Ol ince bilũñũñ vaşfin niçe taħrîr ide çün haţţ  
Muhaqqakdur ki nesh olur kalem diline gelse mũ
- 5 Hayālũñ uyhuda görmek müyesser olmadı ammā  
Ėam-ı hecrũñle uyhuda görünür gözũme uyhu
- 6 Degül ben tapuñı her kim görür bu hadd ü kadd ile  
Olup bencileyin hayrān turupdur kaddũne qarşu
- 7 Leb [ü] dendānuñũñ vaşfin **Nizâmî** nazm itdükce  
Niçe hoş neşr ider görseñ cihāna la'l ile lü'lũ

572\*\*

**Zâtî***Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*\* **Karamanlı Nizâmî** (İpekten, 1974: 212)

571/1b hoş-dem ider: hurrem eyler D.

3: - M.

4a ide: idem D.

6: 5 M.

6a tapuñı: haddũñi D. / görür: görürse M.

6b turupdur: tutupdur D.

7: 6 M.

\*\* **Zâtî Dîvânı Gazeller Kısmı C. III** (Çavuşoğlu ve Tanyeri: 1987)'de bulunamadı. 135a'da der-kenar.

- 1 Zāhidā *illāy*ı añla cān u dilden *lāy*ı ҡo  
Yoҡ yire lāf u gūzāf itme ҡurı da‘vāyı ҡo
- 2 *Men ‘aref*sırrına vāqıf olmadan ey müdde‘ī  
Rabbūñi fehm eylemezsın var yūri gavgāyı ҡo
- 3 Hāqıqı bilmek ister iseñ terk ü tecrīd ol hemān  
Gir maħabbet rāhına a‘lā ile ednāyı ҡo
- 4 Var erenler meclisinde hıdmet eyle cān ile  
Cānuña cānān gerekse uşbu istiğnāyı ҡo
- 5 Merd-i Hāqdur irgüren Mevlāya Hāqıkuñ ҡulların  
Hāqıqa irmek ister iseñ gayrıya sevdāyı ҡo
- 6 Tālib-i dīdār-ı Hāqk iseñ hāqıqat **Zātiyā**  
Fāriğ u āzāde ol dūnyā ile ‘uqbāyı ҡo

573\*

**Şeyhī**

*Mefā‘īlūn Mefā‘īlūn Mefā‘īlūn Mefā‘īlūn*

- 1 Nigārā haddūñūñ luţfı ҡomadı gülde reng [ü] bū  
Apardı gözlerūñ sıhri gözinden nergisūñ uyıu
- 2 Meger bir gün boyun servin görem diyü kenārından  
Gözinden çeşmeler döküp yüz urup yire yürür şu
- 3 İşitse leblerūñ luţfin çemende ditreye lāle  
Şorarsa dişlerūñ nazmın şadefde āb ola lü‘lū

572/2a *Men ‘aref* e nefsehū fekad ‘arefe Rabbehū]: “Kendini bilen Allah’ı bilir.”

\* **Şeyhī Divanı** (İsen ve Kurnaz, 1990: 241)

573/3a İşitse: Sezerse D.

3b Şorarsa: İşitse D.

- 135b 4 Şaçuñ küfrin yüzün nürün görürse zāhid ü rāhib  
Bu mescidden diye yā hā vü ol büt-ḥāneden yā hū
- 5 Gözüñ ser-hengi her laḥza bu cāna tīz ider ḥançer  
Dökerdi ḳanumı ḥācib arada olmasa ebrū
- 6 Yañaḡuñ āteş-i Mūsā tudaḡuñ mu‘ciz-i ‘İsī  
Kemāl-i ḥüsne Yūsufsın Muḥammedden dutarsın ḥū
- 7 Eline cām alup **Şeyḥī** seni medḥ itse gülşende  
Şurāḥī zıkr ider ḳulḳul çağırur fāḥte gū gū

574\*

**Aḥmedī**

*Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün*

- 1 Ne ḡamzeñ oḡı kim atsañ nişāna irer iy meh-rū  
Yavuz göz görmesün sini eyā Türkī kemān-ebrū
- 2 Yüzüñde ḥālūñi gördi ‘acabladı göñül didi  
Ki yā Rab bu gülistāna niçesi girdi bu Hindū
- 3 Göñül zülfı ‘ıḳābınuñ ‘uḳābı çengine düşmiş  
Nite kim avda şāhīnūñ düşer çengāline tihū

4: 5 D.

4a yüzün: yüzi D.

4b hā: hū D.

5: 4 D.

5a ser-hengi: ser-hengini M.

5b ḳanumı ḥācib arada olmasa: ḳanum olmasa dü ḥācib arada D.

6a Yañaḡuñ: Cemālūñ M. / āteş-i: Metinde “āteşi”.

\* **Aḥmedī, Dīvān** (Akdoḡan, ----: 526)

574/2:5 D.

2a ‘acabladı: ‘acablayu D. / didi: eydür D.

2b niçesi: ne vaḳtın D.

3: 2 D.

3a zülfı: zülfüñ D.

3b kim: ki M. / düşer: düşe D. / çengāline: çenḳāline M.



- 4 Yüzüñ renginden itmişdür şaķāyık yañağın gül-gün  
Şaçuñ müşginden olmuşdur benefşe ‘anberīn-gīsū
- 5 Eger büt-hāneye sinüñ cemālūñ āyeti irse  
Diye bütler ta‘ālallāh ki *lā hallāka illā hū*
- 6 İy niçe şīr-merdi ki gözüñ āl ile şayd itdi  
Cihānda görmedi kimse bu resme şīr-gīr-āhū
- 7 Ķadūñ ‘ar‘ar şaçuñ ‘anber beñūñ müşgīn tenūñ nesrīn  
Gözūñ nergis yüzūñ lāle lebūñ şekker dişūñ lū’lü
- 8 Bugün çün **Ahmedī** sinüñ hevāña āşinā oldı  
Cihān düşmān olur ise aña iy dōst ne ķaygu
- 9 Cemī‘-i ‘aqlum u fikrüm ķamusı tārūmār oldı  
Çü hūsnūñ leşkeri şaf şaf yürüdi gönlüme ķarşu

575

Āteşī

*Mefā‘īlūn Mefā‘īlūn Mefā‘īlūn Mefā‘īlūn*

- 1 Apardı ‘aqlumı nā-geh seher ol merdüm-i cādū  
Çeker zencīr-i zūlf ilen be-her dem her zamān her sū

**136a** 2 Göñül levhinde ruhsār-ı şümār haṭṭ eyleyen hāli

---

4: – M.

5: 8 D.

6: 3 D.

6a İy: İ D. / itdi: ideydi M.

6b şīr-gīr-āhū: şīr-gīr-āhū M.

7a şaçuñ: boyuñ M. / beñūñ müşgīn tenūñ nesrīn: tenūñ nesrīn beñūñ müşgīn D.

7b yüzūñ lāle lebūñ şekker: sözüñ şekker yüzūñ lāle D.


8: 9 D.

8b aña iy dost: haddūñ belāña M.

9: 6 D.

9 Niçe ‘azb olmasun baña şehā ‘ışķuñ ‘azābı kim

Cihānda yoḡ sinūñ bigi büt-i hoş-şüret ü hoş-hū D.

Ṭağıtımış zülf-i Hindūyı hisāb  mū

- 3 Derūn-ı defter-i ma'nī sevād-ı vechini gördüm  
Yazılmış āyet-i Qur'an zihī hūr-ı behiştī-rū
- 4 Egerçi rū-be-rū çoğdur şikār ol Türk-i 'ayyāre  
Atar kirpükler oğundan zi-yek-rū ol kemān-ebrū
- 5 Açıldı 'arız-ı bāğı görüñüz hikmeti nā-geh  
Getürdi bād nāşih dem hezārān reng ilen her mū
- 6 Görüñ müşg-i Hoten hāli peyām eyler yine redde  
Meşāmumdan mu'aṭṭardur nesīm-i ṭurra-i Hindū
- 7 Ḥayāl-i serv-i bālāsı kılup cām-ı leyānından  
Gözinden **Āteşī** görgil şarāb-ı şevk aḥar cū cū

576\*

**Vaşfi**

*Mefā'ılün Mefā'ılün Fa'ülün*

- 1 Didüm zülfüñden ister bu gönül bū  
Didi hışm ile hālüñ bil nedür bu
- 2 Didüm karşı yüzüñ görsem didi kim  
Ne sözdür bu ki dirsın baña karşı
- 3 Uyımazsam şeb-i firkatde tañ mı  
Göze korçulu yirde gelmez uyğu
- 4 Düşerse pāyuña incitme eşküm

575/6b nesīm-i: Metinde "nesīmi".

7b şarāb-ı: Metinde "şarābı".

\* **Vasfi Dīvan** (Çavuşoğlu, 1980: 126)

576/4a incitme: incinme D.

Niçe serv ayağına yüz sürer şu

5 N'ola ditirse ḥaddüñ üzre zülfüñ  
Şehā âteşde olur muztarib mü

6 Esîr olalı sen āhūya **Vaşfî**  
Şorar irdüğine kim xanı āhū

577\*

**Zâfî**

*Fā'ilâtün Fā'ilâtün Fā'ilün*

1 Tâlibā gel defter-i merdān oḡu  
'Āşık iseñ kışşa-i cānān oḡu

2 Şarf u naḡve 'ömri zāyi' eyleme  
Mekteb-i 'irfāna gel 'irfān oḡu

3 Hızr-ı pîre gel ledünnî dersin al  
Var ḡaḡâyık 'ilmini āsān oḡu

4 Cām-ı 'aşkuñ cur'asın nüş eyleyüp  
Ehl-i 'aşḡ destānını mestān oḡu

5 Hüsni dil-dāra naḡar kıl **Zâtiyā**  
Muşḡaf-ı dīdārını ḡayrān oḡu

578\*\*

**Nābî**

*Mef'ülü Fā'ilâtü Mefā'ilü Fā'ilün*

1 Olmaḡ müyesser olmadı dil-berle rü-be-rü  
Yollarda ḡaldı āyīneveş çeşm-i ārzü

5: – M.

6: 5 M.

6b āhū: āh o D.

\* **Zâfî Divānı Gazeller Kısmı C. III** (Çavuşoḡlu ve Tanyeri: 1987)'te bulunamadı. 136a'da der-kenar.

\*\* **Nābî Divānı C. II** (Bilkan, 1997: 953)

- 136b 2 Ey mīl-i sūrme gözlerin öp benden ol mehūñ  
‘Arz it siyāhkārī-i hicrānı mū-be-mū
- 3 Eylerse h̄āstkār-ı lebūñ secde-i niyāz  
İtmek gerek çekīde-i yāķūtdan vuzū
- 4 Gül-būse-i dehānuñ için eyleyen du‘ā  
Ağzın ide meger ki gül-āb ile şüst ü şū
- 5 Sākī-i meclisūñ ešeri iltifātıdur  
Pīş-i ķadeh-keşānda zemīn-būsī-i sebū
- 6 Olsun esīr-i tāb ü teb-i şürezār-ı ye’s  
Sīr-āb iden hadīķa-i āmālī rū-be-rū
- 7 Bed-ter degül mi ca‘ca‘a-i āsiyābdan  
**Nābī** o bezm k’olmaya nev-bütle güft-gū

579

**Mu‘ammā-yı Mūsī***Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

Mey ortasına başı aşığa dökicek şu  
Maḥbūbum adını diyeler saña zehr-i sū

580

**Mu‘ammā-yı Turmuş***Müstef‘ilün Müstef‘ilün Müstef‘ilün Müstef‘ilün*

Bilmek dilerseñ adını dil-dārumuñ sen ey ulu  
Karışduricek göresin barṭağa yarum zerdelü

---

578/2b siyāhkārī: siyekārī M.

4b şüst ü şū: şüst-şū M.

5a Sākī-i: Sākī M.

6a tāb ü teb-i: tāb-ı zūlf-i M.

6b āmālī rū-be-rū: āmāl-i ebrū M.

7a ca‘ca‘a-i: çağçağa-i M.

581\*

‘İzzet

11’li Hece Ölçüsü

I

Dīdem yaşı birbirini kıovalar  
 Bilmem ki deryā-yı ‘ummān mıdur bu  
 Yanağların al al olmuş açılmış  
 Mücellā-yı gül-i handān mıdur bu

II

Hemān kuş gibi [sen] pervāz idersiñ  
 ‘Adūyı kendüñe hem-rāz idersiñ  
 Bir buse istesem biñ nāz idersiñ  
 Bilmem ki ecele dermān mıdur bu

III

‘İzzet güzeller[üñ] medhini eyler  
 Senden ğayrısını sever de n’eyler  
 Kaçar kaçar olmuş gerdānda beñler  
 ‘Abese çekilen kervān mıdur bu

Kāfiyetü’l-Hā’

582\*\*

Vehbî

Mefā’īlün Mefā’īlün Mefā’īlün Mefā’īlün

- 1 Şaçun ve’l-leyli rüyuñ ve’đ-duhādur yā Resūlullāh  
 Cemālün mihr-i burc-ı ıştıfādur yā Resūlullāh
- 2 Zemīne düşmese cāy[1] ‘aceb mi sāye[-i] kaddün  
 Vücūduñ pertev-i nūr-ı Hudādur yā Resūlullāh

\* Lâle Devri Şairi İzzet Ali Paşa: Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği, Dīvan: Tenkitli Metin, Nigâr-nâme: Tenkitli Metin (Aypay: 1998)’de bulunamadı. 136b’de der-kenar.

\*\* Dīvân-ı Vehbî (Sünbül-zâde Mehmed Vehbî, H.1253)’de bulunamadı.

582/1a ve’l-leyl: “Geceye andolsun.” Duhâ (93/2) / Ve’đ-duhâ: “Kuşluk vaktinde andolsun.” Duhâ (93/1)

- 3 Hiṭāb-ı ‘izzet-i *levlāk*[e] maḏhar zāt-ı pāküñdür  
Zuhūruñ bārī-i arz u semādur yā Resūlullāh
- 137a 4 Ḥayāt-efzā olur dil-teşne-i şahrā-yı ‘işyāna  
Zülāl-i şefkatüñ āb-ı beḳādur yā Resūlullāh
- 5 Ser-ā-pā āl ü aşḫabuñ hidāyet āsumānında  
Nücüm-ı lem‘a baş ihtidādur yā Resūlullāh
- 6 Şadīḳ-ı yār-i ğāruñ Ḥazret-i Şiddīḳ ez-cümle  
Ser-efrāz-gerde evliyādur yā Resūlullāh
- 7 ‘Adālet-pīşe ḫayr-endīşe ol Fārūḳ-ı A‘zam kim  
Cihānda pīşvā-yı etḳıyādur yā Resūlullāh
- 8 Şehīd ü kātīb-i Furḳān[dur ol] ‘Osmān bin ‘Affān hem  
Münevver-ṭal‘at [u] dükkān-ı ḫayādur yā Resūlullāh
- 9 Süvār-ı Düldül zü-zü’l-feḳār ol şahr-ı mümtāzuñ  
Der-i ‘ilm-i ledünnī Murtażādur yā Resūlullāh
- 10 Ḥasen zātında aḫsen hem Ḥuseyn ol sıyṭ-ı müstaḫsen  
Ṭarāvet-baḫş-ı ḫāk-i Kerbelādur yā Resūlullāh
- 11 Dü-‘ālemden ğına virdi baña ser-māye-i ‘aşḳuñ  
Ġubār-ı āsitānuñ kīmiyādur yā Resūlullāh
- 12 Şıfāhān sürmesin gözden çıkardum ‘aynuma alam  
O ḫāk-i pāk kuḫl-i rüşenādur yā Resūlullāh

3a *levlāk* [Lev-lāke lev-lāk le-mā-ḫalaḳtü’l-eflāk]: “Sen olmasaydın felekleri (kainatı) yaratmazdım.”

5b: Mısra vezne uymuyor.

6b: Mısra vezne göre eksiktir.

9a: Mısra vezne uymuyor.

- 13 Meded bu kemterîn-i ümmetüñ **Vehbî**-i ‘aşîñüñ  
Şefâ‘atdür su‘âli bir gedâdur yâ Resûlullâh
- 14 Anı bî-behre redd itmek ne mümkindür ki dergâhuñ  
‘Aşât-ı mü‘minîne mültecâdur yâ Resûlullâh
- 15 Şalât ile selâmum ravza-i cennet-mişâlûñde  
Vezân olmağda hem-râh-ı şabâdur yâ Resûlullâh

137b

583\*

**Sâmî***Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün*

- 1 Cemâlin ârzü eyler nigâhum yâ Resûlullâh  
Çıkar her şeb anuñçün ‘arşa âhum yâ Resûlullâh
- 2 Şeb-i ‘işyânda kaldum mihr-i ihsânuñla luğf eyle  
Beyâz eyle meded rüy-ı siyâhum yâ Resûlullâh
- 3 Anı luğfuñla ref‘ it qalbüme sedd-i sedîd oldı  
Vücûdumdur benüm cürm ü günâhum yâ Resûlullâh
- 4 Kerem senden yapışdum halka-i bâb-ı temennâya  
Kapuñdan mâ-‘adâ yoğdur penâhum yâ Resûlullâh
- 5 Der-i ser-tâc-ı iğbâlüm gubâr-ı âsitânuñdur  
‘Ubüdiyyetdür ancağ ‘izz ü câhum yâ Resûlullâh

584\*\*

**Nâbî***Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün*

- 1 Qalmanı râh-ı talebde hağar in-şâ’-Allâh  
İderüz küy-ı murâda sefer in-şâ’-Allâh

\* **Divân-ı Sâmî** (Arpaemîni-zâde Mustafa Sâmî, H. 1253: Gazeliyyât s. 37)\*\* **Nâbî Divânı C. II** (Bilkan, 1997: 956-957)

- 2 Hîç bir ‘uqde mi vardur ki açılmaz ey dil  
Var iken elde niyâz-ı seher in-şâ’-Allâh
- 3 Dil-i sahtı ne kadar seng ise de dil-dâruñ  
Nâvek-i âhum olur kârger in-şâ’-Allâh
- 4 Germine serdine şabr eyleyerek dünyânuñ  
Aluruz nañl-i emelden şemer in-şâ’-Allâh
- 5 Çarñuñ olmış tütalum devri hilâf-ı me’ mül  
Dem olur kâmumuz üzre döner in-şâ’-Allâh
- 6 Peyk-i âhum gideli hayl[i] zamândur yâre  
Umaruz kim getüre bir haber in-şâ’-Allâh
- 7 Olsa bir kerre vezân bād-ı kerem ey **Nâbî**  
Kıomaz âyîne-i dilde keder in-şâ’-Allâh

585\*

**Ahmed**

*Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün*

- 1 Kemend-i zülfine yârûñ giriftâr olmasun kimse  
Benüm şürîde bañtumdan siyekâr olmasun kimse
- 138a** 2 Sögüt gibi beni başdan ayağa ãançere şancar  
Hey ol serv-i hevâ-bağşa hevâdâr olmasun kimse
- 3 Senüñ bāzār-ı ‘aşkuñda ider dellâl-i cân feryād

584/2a bir: – M.

3a Dil-i: Metinde “dili”. / sahtı: sengi D. / seng: saht D.

6b kim getüre: ki getirür D.

\* **Ahmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 297)

585/2a Sögüt gibi beni: Beni sögüt gibi D. / ãançere: ãançer M.

2b bağşa: bunca M.



Metā‘-ı ‘aql-ı fāsiddür ħarīdār olmasun kimse

4 Yüzüñ gülzār[1] şevķinden yine mest oldı bülbüller  
Bahāruñ mevsimi geldi ķo hüşyār olmasun kimse

5 Görelden **Aħmed**üñ ħālin dilegüm Ħaķdan oldur kim  
Diyār-ı yāri terk itmekde nā-ķār olmasun kimse

**586**

**Ħalīlī**

*Müstef‘ilün Fa‘ülün Müstef‘ilün Fa‘ülün*

1 Serv ola mı bu ķad yā ‘ar‘ar mı bārekallāh  
Şehd ola mı bu leb yā şekker mi bārekallāh

2 Mīhr ola mı bu şūret yā māh-ı ķār-deh mi  
Yā şem‘-i cem‘-i dilde enver mi bārekallāh

3 Bu zülf-i ‘anberīn mi yā ŧurra-i muṭarrā  
Sünbül mi yā bu müşg-i ezfer mi bārekallāh

4 Sulṭānı mı cihānuñ bu ma‘den-i leṭāfet  
İķlīm-i dilde yāħod server mi bārekallāh

5 Cānı mı bu cihānuñ rūħuñ revānı mı yā  
Devr-i zamānda yāħod dil-ber mi bārekallāh

6 Maħbüb-ı cān-fezā mı yā yār-i pür-şafā mı  
Yā ħüsn ilinde şāh-ı enver mi bārekallāh

7 Bülbül mi söyleyen bu ṭūṭī-i şekker-ħūr

3b Metā‘-ı: Metinde “Metā‘ ü”. / fāsiddür: kāsiddür D.

4b Bahāruñ mevsimi geldi: Bahār u mevsim-i güldür D.

586/4b İķlīm-i: Metinde “İķlīm ü”.

6a yār-i: Metinde “yāri”.

6b şāh-ı: Metinde “şāhi”.

138b

Yāhod **Halīlī** dā'ī çāker mi bārekallāh

587\*

**Ahmed***Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Bağrumı dāğ-ı ğamuñla lāleveş hūn eyleme  
Za'ferānın yüzümüñ yaşumla gül-gūn eyleme
- 2 Sāye-i zūlfūñ hūmāsın şalma aġyār üstine  
Bir siyeh-rūdur anuñ bahtın hūmāyūn eyleme
- 3 'Aql-ı Küllī Leylī-i zūlfūñde Mecnūn eyleyüp  
Cān-ı meftūnı dil-āvīzūñde meftūn eyleme
- 4 Cān ise maqşūduñ al cāna cefā resmin götür  
Nev-cüvānsın dōstum kıan ile kıānūn eyleme
- 5 Yüz sürerken izine ey gözyaşı merdümlik it  
Pāk dāmānın gül-i ħandānumuñ hūn eyleme
- 6 Tab'-ı nā-mevzūnuñı gezdür bilürsin ey raķīb  
Billāh inşāf eyle kıaşd-ı kıadd-i mevzūn eyleme
- 7 **Ahmedi** gözden şalup sürme kıapuñdan yaşlayın  
Sā'ili maħrūm idüp eytāmı maġbūn eyleme

\* **Ahmed Paşa Divanı** (Tarlān, 1966: 301-302)

587/1a dāğ-ı ğamuñla: gel tağ-ı ğamdan M.

2: – M.

3: 2 M.

3b Cān-ı: Metinde "Cānı". / meftūnı: meftūl-i D.

4: 3 M.

4a Cān ise maqşūduñ: Maqşūduñ cān ise M.

5: – M.

6: 4 M.

6a gezdür: kejdür D.

7: 5 M.

7a redd eyleyüp: redd eyleyüp M. / yaşlayın: yaşların D.

588\*

**Ahmed***Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Yine yan şem‘ gibi şubha dek ey cān bu gice  
Ki tola şevkūñ ile şöhet-i cānān bu gice
- 2 Şulasam n’ola gül-āb ile gözüm hücrelerin  
Ki gele beytümüze ‘izz ile mihmān bu gice
- 3 Hüsni-ı t̄ali‘le sitārem ne şeref buldı bugün  
Ki t̄ulū‘ itdi yine ol meh-i t̄ābān bu gice
- 4 Germ olup şevkūñ ile yanmağa pervāne gibi  
Tañ mı diñlenmez ise şem‘-i şebistān bu gice
- 5 **Ahmedā** saña Kemāl oldı ‘aṭā-yı ezelī  
Ki nedīm oldı senūñ bezmūñe Ḥassān bu gice

589\*\*

**Necātī***Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

- 1 Getürmiş ḥāl-i müşgīnūñ hümāyūn zülfi] yanına  
Ne hoş şehbāz olur gör kim beg ilter āşiyānına
- 2 Şarāb u la‘l-i dil-berden meni men‘ itme ey nāşih  
Saña ne her kişi her ne iderse kendü cānına

\* **Ahmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 290-291)

588/2b gele: gelür D. / beytümüze ‘izz ile: Yūsuf-ı şeh bu kula D.

3: 4 D.

3a Hüsni-i: Sa‘d-ı D.

4: 3 D.

5a ‘aṭā-yı: Metinde “‘aṭāyı”.

\*\* **Necati Beg Divanı** (Tarlan, 1997: 467-468)

589/1a müşgīnūñ: miskīnin M.

1b şeh-bāz olur: şeh-bāzdur D.

2a Şarāb u la‘l-i dil-berden: Şarāb-ı la‘l-i dil-berden D. / meni: beni D.

2b her ne iderse: ne ider ise D.

- 3 Eridüm nār-ı şevkünden gözüm ağlar gönül handān  
Hemān şol şem‘a döndüm kim güler kendü ziyānına
- 139a 4 Yüzüne beñzerem dirmiş ‘acebdür hāleti şem‘üñ  
Başın ortaya қor söyler ne kim gelse zebānına
- 5 Alup yanına dil-dārı söger ardınca ‘uşşākuñ  
Ögünsün düşmen ögünsün eger қalursa yanına
- 6 Gülün bir ‘ārızı rengin görüp aldanma ey bülbül  
Kim ol anca senün gibi ğarībün girdi қanına
- 7 Yüzüne gülse birkaç gün **Necāti** şaқın aldanma  
Ki gerçekler bu dünyānuñ inanmadı yalanına

590\*

**Ahmedī**

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

- 1 Gönül bir kişiye virseñ kişinün hālini bilse  
Yāhod bir derdine anuñ esirgeyüp devā kılsa
- 2 Bu benüm bahtımı gör kim gönül bir kişiye virdüm  
Ki bir zerre қayurmaz ol benüm gibi hezār olsa
- 3 Kişi bir rence düşdükce şoragelse anı yāri  
Ya derd ile қan ağlarken gözinün yaşını silse

3: 5 D.

3b şol: ol D.

4: 3 D.

4b Başın ortaya қor: Baş ortaya қoyub D.

5: 6 D.

6: 4 D.

6a gülün: gönül M. / bir: bu D. / ‘ārızı rengin: ‘ārız-ı rengin M.

7b bu dünyānuñ inanmadı: inanmadı bu dünyānuñ D.

\* **Ahmedī, Divān** (Akdoğan, ----: 546)

590/1a virseñ kişinün: virse kişi kim D.

2a Bu: – D. / gör: görgil D.

2b zerre: zerrece M. / ol: – M.

- 4 Ne gerek cevri çekmege yā şabr eylemege derde  
Kişi cevruñ ucın bulsa yā derdüñ āhiri olsa
- 5 Şikāyet mi ide idi kişi ‘aşkuñ belāsından  
Eger bir zerre yārinden ‘ināyet varını bilse
- 6 Cefādan uşanup gönül peşimān olsa işinden  
Yāhod ‘aqlını düşürüp kişiden bir ögüt alsa
- 7 Rızā vir **Ahmedī** derde ki ‘aşkuñ şartı oldur kim  
Şikāyet itmeye ‘āşık eger ma‘şūk oda şalsa

## 591

**Tā’ibī**

*Fā’ilātün Fā’ilātün Fā’ilātün Fā’ilün*

- 1 Eylemişsin ‘azm-i rāh ey māh-ı tībān eyleme  
Odlara yaqup beni işümi efgān eyleme
- 2 ‘Ömrüm ile tendeki sevgülü cānumsın benüm  
Gitme ey ‘ömr-i ‘azīzüm beni bī-cān eyleme
- 139b** 3 İricek zülfine yārūñ ey şabā luṭf eylegil  
Şaqla benüm gönlümü zülfin perīşān eyleme
- 4 Kān döker çeşmüm lebūñle görmeyicek ruḥlaruñ  
Gitme gözüm yaşını la’l ile mercān eyleme
- 5 Baqduğumca yüzüñe ğamdan bulur gönlüm küşād  
Gitmegil şāhum cihānı baña zindān eyleme

4a Ne gerek: Metinde “Ya gerek”. / cevri: cevri D.

4b derdüñ: şabruñ D.

6a uşanup: uşanup D. / gönül peşimān: gönli pişimān M.

6b düşürüp: dirşürüp D.

7a derde: cevri D. / ki: bu D.

7b eger: anı D.

- 6 Cevr ile öldürmegil bu **Tā'ibī** dil-ḥasteyi  
Şāh-ı 'ādilsin ḥabībüm yoḡ yire ḡan eyleme
- 7 'Aḡl ü cān zülfinde mübhemdür ḡatı za'f-ı nizār  
Ey şabā zencīr-i zülfin ḡatı lertzān eyleme

592

**Nebāī***Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 'Ārızuñ 'arz olsa düşer gül güle  
Ḥıdmet itmege düşer hem ḡul ḡula
- 2 Devlet atına süvār olsañ şehā  
Çaḡrışurlar bindi Ḥayder Döldüle
- 3 Cām-ı la'lüñden rivāyet eyledüm  
Başladı ol dem şurāḡı ḡulḡule
- 4 Bu bahār eyyāmı vü gül mevsimi  
Ḥoş durur kim ḡola zerrīn bülbüle
- 5 Ey **Nebāī** mā-ḡazar cān olmaḡuñ  
Yüz sürüp ayaḡına 'özrin dile

593

**Şafī***Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

- 1 Ol yārdan şabā baña ḡün bū getürmeye  
Bu ḡoş ki büy-ı nāfe-i āhū getürmeye
- 2 Çün göre Rūmda benüm eşk-i münevverüm  
Hergiz 'Aden müsāfiri lü'lü' getürmeye

- 3 Bu derd-i dil ki bendedür itmekiçün ‘ilâc  
‘İsî olursa Hârun[a] dârû getürmeye
- 140a 4 Bir vech ile esîr-i dilem ‘aşk elinde kim  
Ol resme bâz cengine tîhû getürmeye
- 5 Çeşm-i hadîkasını yağa âhum âteşi  
Merdümleri bu gözlerümüñ şu getürmeye
- 6 Hâ âh itdügüm gice gündüz ne fâ’ide  
Çün kim şümâra ol büt-i meh-rû getürmeye
- 7 Bir şi’r-i şürete getür [ü] bes **Safi** ki sen  
Bu nev’a kimse ma’nî-i nîkû getürmeye

594\*

**Nizâmî**

*Fâ’ilâtün Fâ’ilâtün Fâ’ilâtün Fâ’ilün*

- 1 Haţt-ı müşgîn kim yazılmış levh-i semîn üstine  
Sünbül-i terdür dökülmüş berg-i nesrîn üstine
- 2 ‘Ârızuñda haţtuñı gören şanur kim mürçe  
Pây-ı müşg-âlûde başmış berg-i nesrîn üstine
- 3 Da’vî-i İslâm idersin zülfüñi yüzden götür  
Mü’min olan küfr[i] tercîh eylemez dîn üstine
- 4 Ne kadar ölmüş isem kalçam ayağuñ öpmege  
Seyr iderken serverâ başsañ kadem sin üstine

5b gözlerümüñ: Metinde “gözlerümüñ ger”. “ger” edatı vezin gereği mısradan çıkarılmıştır.

\* **Karamanlı Nizâmî** (İpekten, 1974: 217)

594/2a kim: ki M.

4: 140a’da der-kenar.

4a kalçam: tıram D.

4b serverâ: dil-berâ D.

- 5 Her yañadan ol leb-i şîrîne diller cem‘ olur  
Nite kim üşer meges halvâ-yı rengîn üstine
- 6 Çeşm-i giryānumda ey dil-ber hayāl-i haddüññ  
Şanki hurşîd-i felekdür geldi Pervîn üstine
- 7 Reşk ider fāvūs-ı qudsîler megesler hâline  
Kim tekellüfsüz konarlar la‘l-i şîrîn üstine
- 8 Yıllar oldı kim firākuñdan **Nizāmî** hastedür  
Gelmedüñ o yārin bir gice bālîn üstine

## 595

**Esîr**

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Yüzdür nükte iden hüsn ile şems ü kamere  
Ağzıdur ta‘ne uran ta‘m ile şehd ü şekere
- 2 Baqma hār-ı müjeye gözlerüm[e] baş kademüñ  
Ki ziyān itmeye hār-ı müje nūr-ı başara
- 3 Ola kim başdı ola añlaruñ ayağı diyü  
Sürerüm yüzümi yüz zevk ile her reh-güzere
- 140b** 4 Niçe yüz biñ gözüñe niçe ki seyr itdi felek  
Getürimedi bu hüsn ile nazîrüñ nazara
- 5 Yıllar oldı ki **Esîr** olduğum esîr-i kemerüñ

---

5: 140a’da der-kenar.

5: 6 D.

5a leb-i: Metinde “lebi”.

6: 5 D.

6a giryānumda: pür-eşküme D. / hayāl-i: Metinde “hayālî”.

7: – M.

8: 7 D.



Raḥm iderseñ n'ola bu bendeveş bendelere

596\*

Nizâmî

*Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün*

- 1 Yiridür olsa laḳab cām-ı muravvaḳ lebüñe  
Yaraşur āb-ı mu'allāḳ dir isem ğabġābuña
- 2 Tıfl-ı nā-dān gibi eyler elif [ü] bāya şürü'  
PİR-i dānā-yı ħired gelse bugün mektebüñe
- 3 İttiḫāduñ var idi yār ile ey ḳalb ezeli  
Cevher-i rūḫ ḫulül eylemedin ḳalıbuña
- 4 Şanma yoluñda ḫicāb ola baña mezheb [ü] kış  
Girerem her niçe mezhebde iseñ mezhebüñe
- 5 Sen benüm ḳanımı dökersin ü ben ḳan yudaram  
N'ola meyl eyler iseñ luṭf ile hem-meşrebüñe
- 6 Ya ğamuñ 'aḳrebi nışine lebüñ eyle devā  
Ya kerem eyle aġulatma beni 'aḳrebüñe
- 7 Uralıdan yüzüñ ey müje o serv ayaġına  
Kebkeb-i çarḫ-ı felek reşk iledür kebkebüñe

\* **Karamanlı Nizâmî** (İpekten, 1974: 215)

596/1b dir: bir D.

2a elif [ü]: Metinde "elifi".

2b PİR-i dānā-yı: PİRi dāna-i M.

3a ey: – M.

3b Cevher-i: Cevheri M. / eylemedin: eylemeden D.

5a dökersin: içersün D.

5b meyl: ger meyl M. / hem-meşrebüñe: meşrebüñe M.

7a müje: müze D.

7b çarḫ-ı: Metinde "çarḫı".

8 Ey **Nizâmî** lebi çün cān vir o şîrîn dehenûñ  
Lebûñe ol dem irer kim irişe cān lebûñe

597\*

**Nizâmî**

*Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün*

1 Ka‘be-i hüsn [ü] melâḫat dimeyen sen ŝaneme  
Maḫrem olmadı ḫarîm-i ḫarem-i muḫtereme

2 Ḳanı ki derd ile dil hem-nefes oldı ṭapuña  
Ey ḫaṭâyî niçe şükr ile o demden bu deme

141a 3 Ser-i zülfüñi dehānuñda görüp ḫaste göñül  
Didi ḫayfâ ki irer āḫiri ‘ömrüñ ‘ademe

4 Görelî ḫâmet [ü] zülf [ü] dehenüñ ḫarflerini  
Uḡradum fâriḡ u āzâde yürürken eleme

5 Sevinür cān göricek itlerüñ izin nite kim  
Yolda bir ac u gedâ uḡraya birḫac direme

6 Meger ol dem irişe ayaḡun öpmege elüm  
Ki ecel beni ber-â-ber ide ḫâk-i ḫademe

7 Lezzetinden iki yarıldı zebānı ḫalemüñ  
Leb-i la‘lün şıfatın tâ ki getürdüm raḫama

8a cān vir: cāndur D.

\* **Karamanlı Nizâmî** (İpekten, 1974: 224)

597/2a Ḳanı ki: Ḳan iken M.

2b şükr ile: çoḡ şükr D.

3b ḫayfâ ki irer āḫiri ‘ömrüñ: vâ-ḫayfâ ki irer ‘ömrüñ āḫir M.

4a ḫarflerini: ḫarflerüñ D.

5: 6 D.

6: 5 D.

7b raḫama: ḫaleme D.

8 İre mi vaşla **Nizâmî** didüm âsân ire mi  
Didi cān virmedin irmez kişi bāğ-ı İreme

598\*

**Nizâmî**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Berg-i reyḥāndur şaçuñ gelmiş gül-i ter üstine  
Māh-ı tábāndur yüzüñ inmiş şanavber üstine
- 2 Kırş-ı māh üstinde eyler ḥūşye-i Pervīne tã'n  
Şām-ı zülfüñ kim düşüpdür şem'-i ḥāver üstine
- 3 Leblerüñ üstinde ey Mışr-ı melāḥat beñlerüñ  
Şan megeslerdür ki ḳonmuş teng-i şekker üstine
- 4 Būse virüp cān u dil almağa ol şīrīn-dehen  
Ser-be-ser rāzī degül ser daḡı ister üstine
- 5 Biñ du'ā virüp alurlar çünki bir düşnāmuñı  
Ḳufl-i mercān urma cānā dürc-i gevher üstine
- 6 Dā'im artar çeşmümüñ yaş dökdügince zaḫmeti  
Gerçi dirler ḥastaluḳ şıḫḫat bulur dürr üstine
- 7 Ol leb-i mey-gün zenaḥdān üzre ol ḥūr-ı behişt  
Cām-ı la'līndür ki ḳonmuş ḥavz-ı Kevser üstine

8b virmedin: virmeden D. / bāğ-ı: Metinde "bāğı".

\* **Karamanlı Nizâmî** (İpekten, 1974: 219)

598/1a Berg-i: Metinde "Bergi".

1b inmiş: çıkmış D.

2a ḥūşye: ḥūşe D.

2b ḥāver: ḥaver M.

3b Şan megeslerdür: Şanki megesdür M.

5b cānā: cāna M. / gevher: şehvār M.

6: 8 D.

7a üzre: üstine M. / ol: ey D. / ḥūr-ı: ḥūr u M.

7b ki ḳonmuş: ḳomışlar D. / ḥavz-ı: Metinde "ḥavzi".

141b 8 Ey **Nizāmī** hālūni yāqūt çeşmüñ muķlesi  
Dem-be-dem la‘līn müzāb ile yazar zer üstine

9 Hūbluķ resmī tarīķ-i dil-rübāluķ şīvesi  
Bir řabādur kim biçilmiş şadd-i dil-ber üstine

599

**Fethī**

*Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün*

1 Gel ey ay yüzli dil-ber kim olmaz çün hilāl ince  
Yüzüñ bedrinden ayrudur tenüm řaşuñ hilālince

2 Ne varursın gülistāna ki anda bir daķı yoķdur  
Ne řaddüñ gibi nāzük [ü] ne şaddün teg nihālince

3 Yüzüñ yüz gūne al alur benüm řanımı dökince  
Gözüñ yüz dürlü āl eyler benüm cānumı alınca

4 Ne Ya‘ķūbuñ ola hūzni menüm yarı melālüm teg  
Ne Yūsufuñ ola hūsni anuñ zībā cemālince

5 Řaçan źulmetde řalaydı řasedden çeşme-i hayvān  
Eger olsaydı ol řīrīn senüñ la‘lūñ zülālince

6 Boyum hecrüñden olmişdur zi-mūye hem-çü mū-bāruñ  
Tenüm şevķinden olmişdur zi-nāle hem-çü nālince

7 Ne derde uğraduñ **Fethī** anun ‘aşķından kim bile  
Boyuñdur çün hilāl egri tenüñdür çün řilālince

---

8: 9 D.

8a hālūni: hālūñ M.

8b müzāb: midād D.

9: 6 D.

9b kim: ki M.

599/7a: Mısra vezne uymuyor.

## 600

## Fethî

*Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fa'ülün*

- 1 Ger teşne gönül istese âb uşda lebünde  
Ya haste ciger şorsa cülâb uşda lebünde
- 2 Men bülbülem ü gülşen-i hüsn uşda yüzüñdür  
Men tûfîyem ü şekker-i nâb uşda lebünde
- 3 Gül şuyını yüzüne gül-âbî ne seper kim  
Gül uşda yañağunda gül-âb uşda lebünde
- 4 Bu haste tabîbe ne şîve âl eyleye şerbet  
Ol istedügi şâfî cevâb uşda lebünde
- 142a 5 Mey-hâneye bu 'âşık-ı mey-h'âre ne varsın  
Ol istedügi cām-ı şarâb uşda lebünde
- 6 Deryâdaki ol dürr-i hoş-âb uş dehenünde  
Ma'dendeki ol la'l-i müzâb uşda lebünde
- 7 **Fethî**nüñ aķar ağızı şuyı ağızına karşı  
Ol teşne ola âb-ı lü'âb uşda lebünde

## 601\*

## Kâdî Burhâne'd-dîn

*Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fa'ülün*

- 1 Eger bu hūblara mâtem gelürse  
Yaşumdan 'ömrine қatam gelürse
- 2 Alımaзlar beni bu 'aşk ilinden

600/4a: Mısra vezne uymuyor.

5a 'âşık-ı: Metinde "'âşık u".

\* **Kadı Burhaneddin Divanı** (Ergin, 1980)'nda bulunamadı.

Ƙovumam ƙardaşum atam gelürse

3 Alam yâr elini baƙcaya girem  
Harîr döşeklere batam gelürse

4 Yârüñ şöhetine ağıyâr gerekmez  
Dimişķî tîğlar atam gelürse

5 **Ƙāđî Burhān-ı dīn** yollar gözedür  
Başumı yolına şatam gelürse

602\*

**Haķîķî**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

1 Tâlib-i yârem ezelden yâre müştâķam yine  
Cennetüñ kûyında ol dil-dâra müştâķam yine

2 Gerçi dīdâruñdan irdi cân u dil maķşûdına  
Hamdülillâh ki men ol dīdâra müştâķam yine

3 Dünyâ vü ‘uķbâ dām oldı baña bî-vaşl-ı yâr  
Yâr ile yârem ezelden yâre müştâķam yine

4 ‘Âşıķuñ esrârını fâş itmişem ‘âlemde ben  
Gel bu sırrı gör kim ol esrâra müştâķam yine

5 Ey **Haķîķî** da‘vî-i Manşûr eger kılsañ n’ola  
Nâşır-ı Manşûra hayrân dâra müştâķam yine

142b

603

[Mülemmâ Gazel]

*Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

\* **Hakîķî Divânı** (Boz, 2007)’nda bulunamadı.

602/3a Dünyâ vü ‘uķbâ: Metinde elif-i maksûre ile yazılmış.

5b Nâşır-ı: Metinde “Nâşırı”.

1 Ey şeh-süvār-ı devlet-i cān-ı ferāğla  
Yüz süre gülşenüm kademüñe şurāğla

2 Cevr [ü] cefā ile meni yandurdı firqat uş

من كان يراقكموا لا فراغله

3

پرسیدم از کسی ز خبر هار بار گرفت  
فی قد بها السلامة فی بعد ما علمه

4 Tıgıyla öldürür niçe her dem-be-dem ‘adū  
Uşbu raķīb-i vā‘iz[i] derd ile dāğla

5

از لاج نور کتک و جهنمک الشمس افکت  
هذا الذي دعاك بالمدح شاعله

604

Ḥafızī

*Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

1 Ey māh ruḥlaruñ maña nev-rüz-ı bāğla  
Ger n’ola söyleseñ maña şırīn tuṭağla

2 Seyrān idende sen gül-i ḥamrā çemende çün  
Cān ile ṭapuña gele servi budāğla

3 Kānd ü nebāt u şehd ile şekkerdür ruḥlaruñ  
Söyler m[i] yā müzāb idedür bal ü yağla

4 Çün Zühre Müşterī sañadur müşterī cihān  
‘Ālemde şol ḥamīde vaşıfuñ ki ṭağla

604/3a: Mısra vezne uymuyor.

4b ḥamīde: Metinde “ḥamīde”.

- 5 Devletdür ol **Hafızı**ye bir dem kelām ide  
Sen husrev-i zamāneyi şîrîn dudağla

605

**Hafızî**

*Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

- 1 Gülzār içinde bülbül-i servi budağla  
Gördüm nevāda hūb anı servi budagla
- 2 Didüm kelāmuñ işiden ey bülbül-i baḥār  
Çün Zühre şād ola güle nev-rüz-ı bāğla
- 3 Men bir laḫif vech ile gördüm bu sāzuñı  
İşitse sözüñi kişinüñ 'aqlı tağıla

- 143a 4 Aydur ki medḫ işid[e] Muḥammed Emīrdür  
Her kim işide tāze ola cān ḫulağla

- 5 Yüzüñ görürse şevḫ ile yana **Hafızı** uş  
Mūsī tegi 'aşā ile hem daş u tağla

606

**Bahā'î**

*Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

- 1 Cānā revā mıdur beni ḫoyduñ bucağla  
Def' eyleye mi firḫatüñ ağlamağla
- 2 Andan berü ki benden ayırdı seni felek  
'Ömrümi zāyi' eyleyem uş aldamağla
- 3 Bir gün beni daḫı saña iltür bu çarḫ-ı dūn  
Ola ki çoḫ ḫasret ü çoḫ derd ü tağla

5a **Hafızı**ye: Metinde "**Hafızıyā**", vezin gereği düzeltilmiştir.

5b husrev-i: Metinde "ḫusrevi".

606/1b: Mısra vezne uymuyor.



4 Bağrum kararduğu budur ey ‘ömre toymamış  
Günüm dilegince geçmedi sen yüzi ağla

5 Döymez firāka hıdmetüñe ‘ākıbet gelür  
Baş ile bu **Bahā’ı** döğül kim ayağla

607

**Beḳāyī**

*Mef’ülü Mefā’ilü Mefā’ilü Fa’ülün*

1 ‘Aşkuñ ḳomadı cānuma kār eylemeyince  
Rüsvā-yı cihān āḫir-i kār eylemeyince

2 Da’vī-i ene’l-Ḥaḳḳ[ı] dilinden ḳomadı [cān]  
Maşūr-ı dile zülfüñi dār eylemeyince

3 Şevḳ-i dehen-i ḫātem-i yāḳūt revān-baḫş  
Zer üzre ḳomaz sīmi nişār eylemeyince

4 Kūyum atı izi tozıdur girmez elüñe  
Ney gibi niçe nāle vü zār eylemeyince

5 Sen bilemedüñ ḳadr-i vişālin[i] **Beḳāyī**  
Bu firḳat odı cānuña kār eylemeyince

608

**Zarīfī**

*Mef’ülü Mefā’ilü Mefā’ilü Fa’ülün*

1 Ğamzeñ ḳomadı bağrumı ḳan eylemeyince  
Zülfüñ daḫı hem ğāret-i imān eylemeyince

143b 2 ‘Aşkuñ şanemā gerçi nihānī[y]di göñülde

4b: Mısra vezne uymuyor.

607/1b āḫir-i: Metinde “āḫiri”.

2a cān: Metinde “cāna”, vezin gereği düzeltilmiştir.

3b sīmi: Metinde “sīm ü”.

Komadı gözüm yaşı ‘ıyān eylemeyince

- 3 Ağyār baña dir ki vefā kılmaz o yārūñ  
Billāhi koma anı yalan eylemeyince
- 4 Ser terkini ur cānuñı cānānına şarf it  
Sen dağı koma nām [u] nişān eylemeyince
- 5 Bildük ki yakın sevdi **Zarîfî** seni cāndan  
Ölmedük aña şekk [ü] gümān eylemeyince

609

**Maḥmūdođlı**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Āh āh ol yār elinden āh āh  
Raḥmı yok dil-dār elinden āh āh
- 2 Kalmışam zulmet içinde dün [ü] gün  
Şol yüzi envār elinden āh āh
- 3 Kaşd-ı muṭlaḳ eylemişdür cānuma  
Nergis-i ḥūn-ḥār elinden āh āh
- 4 Her dem eyler ol benümle kıl ü kāl  
Sözleri bī-şümār elinden āh āh
- 5 Ey **Maḥmūdođlı** bülbül gibi  
Dā’im ol gülzār elinden āh āh

610

**Ḥalîlî**

*Mef‘ülü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fa‘ülün*

609/3b Nergis-i: Metinde “Nergisi”.

5a: Mısra vezne göre eksiktir.

- 1 Ey şāh-ı cihān zūlm[i] ‘ıyān itme iñende  
Ağyāra uyup bağrumı kıan itme iñende
- 2 Şol yüz ki dem-ā-dem sürilür hāk-i derüñde  
Luţf it anı bī-nām [u] nişān itme iñende
- 3 Cevr ise yiter cānuma ey dil-ber-i fettān  
İşüm dün [ü] gün āh [u] fiğān itme iñende
- 144a 4 Göz göre yüzi kıara raķīb ile tekellüm  
Ey yañāğı gül ğonca-dehān itme iñende
- 5 Raħm eyle **Ĥalīlī** cigeri ĥūna ĥabībüm  
Ser-geşte vü rüsvā-yı cihān itme iñende

## 611

**Ĥalīlī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Çün ‘ıyān oldu rümüz-ı *‘alleme’l-esmā* bize  
Rüşen oldu nükte-i sırr-ı şeb-i isrā bize
- 2 Zerre-i mihrüz egerçi maţla‘ı mihr olmuş öz  
Ķaţrı-i baħruz velīkin mevc urur deryā bize
- 3 Bilmiş öz dünyā-yı fānīnün nedür keyfiyyetin  
Zāhir olmuşdur ĥafā‘ī ‘ālem-i ‘uķbā bize
- 4 Şūfiyā biz çekmezüz imrüz [u] ferdā ğuşşasın  
İbn-i vaķtüz lā-cerem imrüz durur ferdā bize
- 5 Ümmehātuñ zübdesi yüz şaffa mażhar düşmiş öz

610/5b rüsvā-yı: Metinde “rüsvāyı”.

611/1a rümüz-ı: Metinde “rümüzü”. / *alleme’l-esmā*: “İsimleri öğretti.” Bakara (2/31)

3a dünyā-yı: Metinde “dünyāyı”.

- Şöyle zātuz kim bulunmaz bir dağı hem-tā bize
- 6 Çār ‘anāşırdur bizi şüretde kılduran qarār  
Yoğsa ma‘nīde maqām-ı qurb-ı Hağdur cā bize
- 7 Cennet-i dīdār[dur] maqşūd-ı ehl-i ma‘rifet  
Bir nefes ansuz gerekmez cennetü’l-me’vā bize
- 8 Biz ki ma‘nī gülşeninde söylerüz bülbül gibi  
Hasret iltür nuḡ ile tūḡ-i şekker-ḡā bize
- 9 Ey **Halīlī** gāfil olma ol hümāyūn-şerreyüz  
Kim kıılır her dem tecellī Qāfdan ‘anḡā bize

## 612

**Halīlī**

*Fe‘ilātūn Fe‘ilātūn Fe‘ilātūn Fe‘ilūn*

- 1 Ey lebi ḡonca niçe cevr idesin cānumuza  
Dağı qanmaz mı ‘aceb ḡūnī ḡözūñ qanumuza
- 2 N’ola luḡ eyleyüben sīne cem‘ eyler iseñ  
Zülfūñ ucından olan ḡāl-i perīşānumuza
- 144b** 3 Ne revādur ki kılavuz āh u zārı dūn [ü] ḡūn  
Sen kıulaḡ ḡutmayasın nāle vü efḡānumuza
- 4 Dil-i Ya‘ḡūba cān yaḡuban ḡoymadı çūn ḡūnī ḡözūñ  
Niçe ḡöz kıara kılup kıaşd ide īmānumuza
- 5 Reh-i ‘aşḡūñda **Halīlī** ne belā çekdüḡini  
Nazar itseñ bilevüz defter ü dīvānumuza

7b me’vā: Metinde elif-i maksūre ile yazılmış.

612/2a sīne: Metinde “sa‘īne” şeklinde yanlış yazılmış.

3a: Mısra vezne uymuyor.

## 613

## Halîlî

*Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fa'ülün*

- 1 Cānā beni şalduñ çü bu ğurbet nemedine  
Maĥv oldu vücūdum daĥı 'aşkuñ nemedine
- 2 'Aşkuñ yolına sâlik olup kâni'am ey dōst  
Bir ĥırqa-i peşmîne külâh-ı nemedîne
- 3 İster ki tavâf ide ser-i kūyuñ ey dōst  
Ne Mekke diler bu dil-i miskîn ne Medîne
- 4 Çün cümle vücūdât olısar fânî muṭlaq  
Aṭlas ne virür şâha gedāya nemedî ne
- 5 Dīvâne olupdur ğam-ı 'aşkuñla **Halîlî**  
Bilmez ki nedür küh-ı şahrâ ne medîne

## 614

## Halîlî

*Mef'ûlü Fâ'ilātü Mefâ'ilü Fâ'ilün*

- 1 Cānā bu ĥastenüñ naẓar it her gün āhına  
Baĥma teraĥḥum eyle anuñ her günāhına
- 2 Cismüñ ĥarîre beñzer iñen ey perî-liķā  
Ķalbüñ revā mıdur ki döner her gün āhene
- 3 Ķaşuñ tanıķlıĝıyla gözüñ kanumu döker  
Baķ bu ĥarāmî ĥaşmuñ ol egri güvāhına
- 4 Mihrin[e] māhına felegüñ kılmaz i'tibār  
Tā baķdı gözlerüm yüzüñüñ mihr [ü] māhına

---

613/4a: Mısra vezne uymuyor.

- 145a 5 ‘Aşkuñ yolında başumı meydāna kōmışam  
‘Āşık mıdur başın kōmayan ‘aşk rāhına
- 6 Ben bende-i faķır ü haķırem muķı‘-i dōst  
Bī-devlet ol ki ‘āşī olur pādīşāhına
- 7 Oldı **Halīlī** ‘aşkuña yek-reng ü yek-cihet  
Baķmaz bu ‘ālemüñ daķı sürķ [ü] siyāhına

## 615

**Halīlī***Müstef’ilün Müstef’ilün Müstef’ilün Müstef’ilün*

- 1 Her kim bu fānī dūnyanuñ aldanmadı lezzātına  
Dārü’l-beķāda şāh olup bindi sa‘ādet atına
- 2 Kime kim nizār-ı felek dōkdi küşādı mühresin  
Düşdi medārsuz ķalup şaķranc-ı dehrüñ mātına
- 3 Ey dil başıret çeşmin ac arıt gider tenden seni  
Gör kim kimüñ manzūrısın baķ zātuñuñ mir’ātına
- 4 Her kimde kim var zerrece da‘vā-yı benlükden eşer  
Baķr-ı şıfāta ğarķ olur yol bulabilmez zātına
- 5 Māni‘ cenāb-ı ‘izzete lezzāt-ı nefşāniyyedür  
Ey dil hevesden fāriğ ol düşme hevā zulmātına
- 6 Çün āşiyān-ı vaķdetüñ murğ-ı hümāyün bālisin  
Sen āfitāb[ı] ķıl taleb meyl eyleme zerrātına
- 7 Çün taleb[i] dīdārdur Haķdan **Halīlī** dem-be-dem

614/7b daķı: Metinde “baķmaz” kelimesinden sonra, vezin gereği düzeltilmiştir.

615/2a: Mısra vezne uymuyor.

2b: Mısra vezne göre eksiktir.

Ne dūzahından ḥavf ider ne meyl ider cennātına

616\*

Ḥalīlī

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Yār çün ‘arz-ı cemāl eyleye bāzāra gele  
 145b 4 Bülül-i dil niçe feryād u fiğān itmeye çün  
 2 Şaçı küfrinden eger ruḥları îmān ide ‘arz  
 3 Kīblesinden yüzünüñ zāhid eger döndüre yüz  
 Sille-i dest-i felekden yüzi dīvāra gele  
 4 Bağa bu kaş u göze vü gül-i ruḥsāra gele  
 5 Dile didüm yūri zūlfine dolaş didi ne dir  
 Göz göre kim durur ol kim dehen-i māra gele  
 6 Ğonca ger lāf [u] tekellüm ide ağızıyla anuñ  
 ‘Āķıbet dest-i şabādan yaķası yara gele  
 7 Ölse derd ile Ḥalīlī yüzi şevķinden anuñ  
 Çıķmaya cānı hemān şöyle nefes dara gele

\* *Latīfī Tezkiretü’ş-Şu’arā ve Tabsiratü’n-Nuzamā* (Canım, 2000: 252). 1, 3 ve 7. beyitler mevcuttur.

616/1a çün: eger T.

1b 145b: Heme T. / eyleye vü: ide göre T.

3a zāhid eger döndüre yüz: yüz çevirse şūfī T.

3b Sille-i dest-i felekden yüzi: Secde itdükçe anuñ şūreti T.

4b gül-i ruḥsāra: Metinde “gül ü ruḥsāra”.

5b dehen-i: Metinde “deheni”.

7 Gelmeni vaķt-i ecel-dih-i ümīd idine cān

Çıķmaya cān o hevāyile nefes vara gele T.

617\*

**Ahmed***Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün*

- 1 Müselmânlar giriftârem bugün bir nâ-müselmâna  
Ki bend-i zülf-i zünnârı belâdur ehl-i îmâna
- 2 Sürinmiş nâzdan sürme çekinmiş fitneden vesme  
'Arûs-ı hûsn bu resme baş egmez hûr u Rıdvâna
- 3 Nigârâ bâğ-ı cennetde ne müşğîn hûşedür zülfüñ  
Ya 'anberden hamâ'ildür gümüñ serv-i hırâmâna
- 4 Kara zülfüñüñ ağına tutuldum mevc-i 'aşkuñdan  
Ne müşkil hâl olur düşdüm deñizden kâfiristâna
- 5 Severem didüğüm için çevirme yüzüñi benden  
Yigitsin dôstum girme yazuğdur yoğ yire çana
- 6 Oturup hûsn bezminde idersin hâlüme hande  
Yanarduñ şem'veş sen de şataşsañ nâr-ı hicrâna
- 7 Ruğ u zülfüñ görüp **Ahmed** tutuşmuş yiri nûr olsun  
Ki bir pervâne olmuşdur gün ol şem'-i şebistâna

---

\* **Ahmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 294)

617/1a bugün: meded D.

1b Ki bend-i zülf-i: Kemendi zülfü D.

2b hûsn: hûsni D.

3a ne müşğîn: yâ miskîn D.

3b hamâ'ildür: hamâyildür D.

4: 5 D.

4a tutuldum: dutıldum D.

4b düşdüm: düşmek D.

5: 4 D.

5a çevirme yüzüñi benden: beni hışm ile öldürme D.

5b Yigitsin dostum girme yazuğdur: Ki yazuğdur dostum girme yigitsin M.

7b gün: gör D.



## 618\*

## ‘Adnī

*Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün*

- 1 Baña bir ‘ilm keşf oldı senüñ hüsünüñ kitābında  
Ki yüz biñ ‘aql ‘ācizdür anuñ bir faşl-ı bābında
- 2 Eger nāz-ı hevāñ içre revān cānı kılam teslīm  
Ruḥuñ mihiri ile güller bite sinüm türābında
- 146a 3 Baña dünyā vü ‘uqbāda yiterdi ‘izzet ü ḥürmet  
Eger iti ile yārüñ olaydum fetḥ-i bābında
- 4 N’ola gizlense gün yüzüñ müselsel zülfüñ altında  
Ki rüşendür nihān olur ḳamer gice niḳābında
- 5 ‘Aceb mi vaşluña irmek ḥayālin itdi[y]se ‘Adnī  
Ki sulṭānlıḡa irişür gedā yalancı ḥ‘ābında

## 619\*\*

## ‘Adnī

*Mef‘ülü Mefā‘īlü Mefā‘īlü Fa‘ülün*

- 1 Zülfüñ niçe ‘āqılleri dīvāne kı lup āh  
Şimdi baña tolaşdı *tevekkeltü ‘alellāh*
- 2 Ey mihr-cebīn seni bu vech ile gören dir  
Tāc ile ḳabā geydi yire gökden inüp māh
- 3 Cānā görelı yüzüñi dil vird idinüpdür

\* **Adnī Divanı** (Yücel, ----: 41-42)

618/2a nāz-ı: nār-ı D.

3b fetḥ-i: yār D.

5a itdi[y]se: itdi-se D.

\*\* **Adnī Divanı** (Yücel, ----: 50)

619/1b *tevekkeltü ‘alellāh*: “İşte ben Allah’a dayandım.” Hūd (11/56)

2a seni: sini M.

Zülf [ü] ruḥuñuñ zıkrini her şām [u] seḥgāh

4 Sulṭān-ı dü-‘ālem durur ol bende ki yārūñ  
Hem-demlüge kūyında bulur iti ile rāḥ

5 ‘Adnī yoluña cān u serin virdügi bu kim  
*El-‘abdü ve mā yemlikühü kâne li-mevlāh*

**620\***

**‘Adnī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

1 İtdügümce ruḥlaruñ şevkiyle āh  
Odlara yanar felekde mihr ü mäh

2 Öliceğ ey meh ḥaṭuñ sevdāsı[y]la  
Sinüm üzre bitiser mihr-i giyāh

3 Gün yüzüñden çünki yüz döndürdi zülf  
Bu ḳamer devrinde oldu rü-siyāh

4 Gün diyeydüm saña ey meh-[rū] eger  
Gün gibi cāme urınsaydı külāh

5 Yandugum bezm-i belāda bilmedüñ  
İtmeyince süz [ile] efğān u āh

6 Kehrübā bigi raḳībi dek buyur  
Ḳapayın germiyyet ile mişl-i käh

3b zıkrini: zıkr ile M.

\* **Adnī Divanı** (Yücel, ----: 42)

620/4b gibi: geyüp D.

5a Yandugum: Neydügüm D.

6: – M.

146b 7 ‘Adnī[yi] yād itdūñ ey hūr-ı behişt  
Seni sevdüğüm mi olmuşdur günāh

621

Ḥufī

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Öldürem dirdi gözün ben kılın öldürme diye  
Korqaram men‘ ide bir kimsene öldürme diye
- 2 Bu firāḳ odı içüm yaḳsa gözüm yaşı baña  
Ben söyindürem anı dirdi söyündürme diye
- 3 Gitse yollara gözüm yaşı irüp bād diye  
Benden öñdin izi tozına yüzün sürme diye
- 4 İt gibi urdı bugün baña maḥalleñde raḳīb  
Şunda bir kimse bulunmadı aña urma diye
- 5 Yigid iken ki severdi güzelleri Ḥufī  
N’ola pırlediyse mezhebi deḡşürme diye

622

Ḥufī

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

- 1 ‘Aceb ben ne günāh itdüm yā bilsem n’eyledüm yāre  
Ki sīnem tīg-ı derd ile deler baḡrum dil-i pāre
- 2 N’içün ḳan olmasun yürek ki her dem çeşm-i hūn-rīzi  
Çeküpdür tīgim ister ura yar’üstine yara
- 3 Ḥarāmī gözlerine kim ḥalāl itmiş durur bilsem  
Ki ḳanum şu gibi her dem içer ol iki hūn-h‘āre

7: 6 M.

621/2b anı dirdi: Metinde “dirdi anı”, vezin gereği düzeltilmiştir.

5b Ḥufī: Metinde “Ḥufī”.

4 Ğam-ı derdüñle dil bīmār olupdur ey ṭabīb-i dil  
 Ƙadüm renc ƙılup tīmār it ölmedin bu bīmāra

5 Delerse sīneñi delsün yararsa yüregüñ yarsun  
 Dilerse baĝruñı yarsun **Hufi** ol yāre tek yara

623\*

**Cem**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

1 Rāstı cānı terk iderdüm la'l-i cānān olmasa  
 Şöyle ben cānum virürdüm aña ger cān olmasa

2 Zülfüñe kāfir didüm döndügi içün dīnden  
 Muşhaf-ı hüsnüñ gibi öñinde Ƙur'ān olmasa

147a 3 Mescid-i hüsnüñde dā'im mu'tekif olmazdı ger  
 Haṭṭuñuñ içinde iy meh gizlü imān olmasa

4 Mısr-ı hüsnüñde esīr olmazdı dil Yūsuf gibi  
 Ger zenaḥdānuñ çehi mānend-i zindān olmasa

5 Leblerüñ şeftālīsınüñ ḥastesi olanlara  
 Hey ne āsīb idi şol sīb-i zenaḥdān olmasa

6 Ağladum aç 'anberīn zülfüñi didüm didi kim  
 'Anber açmağ gösterürdüm saña bārān olmasa

7 Gül yüzüñ vaşf[1] hezār olursa bülbül **Cem** yiter  
 'Andelīb ol gülşen-i cāna ğazel-ḥ'ān olmasa

\* **Cem Sultan'ın Türkçe Divan'ı** (Ersoylu, 1989: 200)

623/1a: Rāstı cānı: rāst-ı cān M.

4a Yūsuf gibi: Yūsufi D.

5b şol: ol D.

6: – M.

7a olursa: – M.

8      Koma kapuñdan raķıbi kim bilesin ķadrümi  
       Ādemüñ ķadri kaçan biline şeytān olmasa

**624**

**‘Aşkī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

1      Cān n’eylerdi dil-i bī-çāre cānān olmasa  
       Bülbüle ‘ālem ķafeşdür ger gülistān olmasa

2      Öldürem didi yine āhir peşimān oldı āh  
       Ne olaydı hūblar bī-‘ahd ü peymān olmasa

3      Leblerüñçün işigüñde mā-cerā var ķorķaram  
       Ol iki hūn-rīz arasında bir ķan olmasa

4      Hüsñüñün gencīnesin yağmā kılordı cān [u] dil  
       Ejdehā-yı tırra-i zülfüñ nigehebān olmasa

5      Gözlerüme tütüyā[-yı] hāķ-i pāyuñ bes durur  
       Ey tabīb-i cān ğam-ı kuhl-i Şıfāhān olmasa

6      ‘**Aşkī** cānān ile dil şol deñlü ülfet tıydı kim  
       Kāşķī [cümle] cihān derd olsa dermān olmasa

7      Ol ķadar oldı ğamuñdan ‘aşķ ile oldı nizār  
       Kim anı bilmezdi kimse āh u efgān olmasa

**625**

**Ķāsım**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

1      Dil mi dirler aña ‘aşķuñ ile nālān olmasa  
       Cān mı dirler aña kim yoluñda ķurbān olmasa

8: – M.

624/1a dil-i: Metinde “dili”.

- 2 Fırkatüñüñ zahmına irüp vişälüñ merhemi  
Ölürem kanum düşer boynuña dermān olmasa
- 147b 3 Ol ne bilür guşşamuñ her dem muṭavvel kışşasın  
Zülfüñüñ fikri ile her şeb perīşān olmasa
- 4 Hey di çeşmüñ cānuma kaçd eylesün dōstum  
Hoş degül mi arada nā-ḥaḳ yire kan olmasa
- 5 Vech-i zībādan bizi zāhid ne içün men‘ ider  
Ḥalvetinde kendü ḥod cān virür oğlan olmasa
- 6 Her ki kūyında raḳīb-i bed-liḳāyı görse dir  
Kelb ile ṭolar ḥarem ḳapuda derbān olmasa
- 7 Uyumazsa **Ḳāsıma** dil-ber vefā ḳılam dimiş  
Şabr iderdüm bu sözi dutup peşīmān olmasa

## 626

## Sa‘dī

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 ‘Andelīb-i dil niçe ḳalmasun āḥ u zārda  
Yılda bir gül açılır ol da miyān-ı ḥārda
- 2 Mā-cerā-yı ‘aşḳuñı dil ḥānesinde dōstum  
Yazarum kanlu yaşumla her der ü dīvārda
- 3 La‘lidür kanum içen ol ḡamze-i ḥūn-rīz ile  
Şordum iḳrār eylemez göñli anuñ inkārda
- 4 Zülf-i müşḡinüñ ucında ḥālüñ ey dil-ber senüñ  
Dāne-i fülful durur güyā dehān-ı mārda

- 5 Dişleri nazmında şi'rûñ bir cevâhir düzdi kim  
Güşvâr olsa yaraşur **Sa'dî** güş-ı yârda

627\*

'Aynî

*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

- 1 Dün şataşdum şol şeh-i hûbâna ben bāzārda  
Görmedi bāzār anuñ ile merdi bāzārda
- 2 Āteş-i ruhsârına baķduķca dil Mūsā gibi  
Gördi kim nūr-ı tecellî şu'le virdi nārda
- 3 Bülbül-i cāna seher vaķtı şabā virdi haber  
Ġonca[-i] la'l[üñ] gibi gül bitmedi bāzārda
- 148a 4 Alurlar rüz-ı ezel bu çîn-i zülfinden zekāt  
Şemme-i bād-ı şabā vü nāfe-i Tātārda
- 5 Söze geldükce meges gibi üşer ez-her-ţaraf  
Şekker-i la'lüñe karşı 'Aynî var aġyārda

628

Hālî

*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

- 1 Beñzerem dirse ne ġam haddüñe gül gülzārda  
K'o hisābı rāst gelmez degme gez bāzārda
- 2 Hāl ü had gösterme hüsni hülķuñı 'arz eyle kim  
Naķş-ı dil-keş çok bilinür şafha-i dīvārda

\* Karamanlı Aynî ve Dîvânı (Mermer, 1997)'nda bulunamadı.

627/2a Āteş-i: Metinde "Āteşi".

3a Bülbül-i: Metinde "Bülbülü".

4a rüz-ı: Metinde "rūzi".

628/2a hüsni: Metinde "hüsni ü".

- 3 Niçe kılurlar ‘aceb şafā vü şıdķ da‘vīsin taleb  
Cān u dil terk itmeyenler rāh-ı ‘aşķ-ı yārda
- 4 Būy-ı zūlfūnden haber mi viridi kim müşg-i Hāṭā  
Hıl‘at-i vālā geyer gördüm bugün bāzārda

- 5 **Hāliyā** ğam yime iñen çunki hālī olmadı  
Ol şehūñ hālī dīde-i hūn-bārda

629\*

‘Avnī

*Fā‘ilātūn Fā‘ilātūn Fā‘ilātūn Fā‘ilūn*

- 1 Tā bilür [kim] ḥaṭṭ-ı müşgīn ol ruḥ-ı dil-dārda  
Kaldı ol ğamdan benefşe hırķa-i jengārda
- 2 N’içün ol yārūñ öper zülfi yañağın dem-be-dem  
Çunki yoķdur muşhaf öpmek mezheb-i küffārda
- 3 Rāst-bīnler ḳaddūñ ü ḥaddūñ göricek didiler  
Kim gülistān götürür bir servdür reftārda
- 4 Mu‘ciz-i Mūsī vü ‘Īsī vü Süleymāndan geçer  
Her ki gördi uşbu la‘li ḥātem-i güftārda
- 5 Hüsni medḥini bu ‘Avnīden şatun almağ için  
Gül gelüp sīmīn ṭabaķla zer ṭutar bāzārda

630\*\*

‘Adnī

*Fā‘ilātūn Fā‘ilātūn Fā‘ilātūn Fā‘ilūn*

3a: Mısra vezne uymuyor.

3b rāh-ı: Metinde “rāhı”.

5b: Mısra vezne göre eksiktir.

\* **Avnī (Fatih) Dīvānı** (Doğan, ----)’nda bulunamadı.

629/4b ḥātem-i: Metinde “ḥātemi”.

\*\* **Adnī Divanı** (Yücel, ----: 36-37)



- 1 Gördüğümce ‘anberīn zülfi[n] ruḥ-ı dil-dārda  
Yār-i müşg-efşān bitüpdür şanuram gülzārda
- 148b** 2 Yād kılduḳca leb-i cān-baḫşuñı peydā olup  
Ġonca-i şādī gülistān-ı dil-i efgārda
- 3 Ey gözüüm nūrı budur işigiñe yüz sürdügüm  
Ka‘beyi her kim tavāf eylerse yanmaz nārda
- 4 Lāle ḫaddüñden meger gül reng ü bñ uğurlamış  
Kim dirāḫta şaruban gezdürdiler bāzārda
- 5 Zülfüñ ey meh-rū ruḫuñdan olduḳca pür-tāb bu  
Günde yatduḳca olur ḳuvvet ziyāde mārda
- 6 Yalıñuz cān alduḫın fikr itme ey dil kıl ḫazer  
Yüz biñ anca ḫīle var ol ṫurra-i ṫarrārda
- 7 ‘**Adniyā** dil-dār gūşına muvāfiḳdur hemān  
Ol dürer kim var durur bu nazm-ı gevher-bārda

**631\***

**Aḫmed**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Cān u ser terk itmişüzdür gerçi rāh-ı yārda  
Düşmişüz ayaklara līkin der-i dil-dārda

**630/1b** Yār-ı: Mār-ı D. / bitüpdür: yatupdur D.

2a olup: olur D.

4a ü bñ: – M. / uğurlamış: uğurladı D.

5: 6 D.

6: 5 D.

6b Yüz biñ anca: Daḫı niçe D.

7a muvāfiḳdur: münāsibdür D. / hemān: hemīn D.

7b Ol dürer: Uşbudur M.

\* **Aḫmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 308)

**631/1b** der-i dil-dārda: der ü dīvārda M.

- 2 Gül yüzün mecmū‘ası hallin ne bāb ile ide  
Bir varağda gonca defter bağıladı gülzārda
- 3 Leblerün şevkiyle şekker nite k’oldı garğ-ı āb  
Zülfünün sevdası ile misk yandı nārda
- 4 Kaşlarun ħarfini resm itmege yol bulmaz ħayāl  
Gözlerun remzi çü ħadden taşradur pergārda
- 5 Olalı sen dil-ber-i meh-rūya cāndan müşteri  
Gökde iken yirlere düşdi güneş bāzārda
- 6 Yapılurdu ħamzeler nāzüklüğinden ħalbler  
Ķayd-ı cān olmasadı bu turra-i ħarrārda
- 7 Zāhidā kūyını terk itdügi budur **Aħmedün**  
‘Āşık-ı şādık hemān ħalmağ gerek dīdārda

149a

632\*

Nizāmī

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Tā ki ħüsnünden ħaber virdi şabā gülzārda  
Ķaldı derd ü ħuşşada bülbül gibi gül zārda
- 2 ‘Ālemi tā tār-ı zülfünden mu‘aħtar eyledün  
Ķalması bir ħılca ħıymet nāfe-i Tātārda

2a Gül yüzün mecmū‘ası: Gül yüzi mecmū‘asın D. / ide: bilem D.

2b Bir varağda: Yüz varağdan D.

3a şevkiyle şekker nite k’oldı: azuğıyla şekker yine ki M.

3b ile misk: birle müşğ D.

4a ħarfini: ħarfine M.

5a dil-ber-i: Metinde “dil-ber ü”.

5b Gökde: ‘Arşda M.

6a Yapılurdu: Ķapılurdu D. / ħalbler: ħapular M.

7a kūyını: kūyin M.

\* **Karamanlı Nizāmī** (İpekten, 1974: 221)

632/1b ħuşşada: ħuşşadan D.

2: – M.

- 3 ‘Āşık u hayrān gibi bir yirde qalur deng olur  
Görse qaddūñ şīvesin serv-i sehī refṭārda
- 4 ‘Uqdesinde zūlfūñūñ ol hāle kılsunlar nazār  
Görmeyenler mūhre-i mārı dehān-ı mārda
- 5 ‘Ārızūñdan cān su’āl itdi haṭūñdan dil didi  
Sünbül-i terdür çemende yāsemendür nārda
- 6 Ol dehānuñ vaşl-ı sevdāsında cān terk eyle kim  
Hiçe almazlar cihān milkin bugün bāzārda
- 7 Mār-ı zūlfūñsüz hāzer kılmaz gözüñden cān senūñ  
Qudret olmaz çün bilür qan dökmege bīmārda
- 8 Ey **Nizāmī** umma raḥm ol gāmze-i gāmmāzdan  
Çün vefā olmaz bilürsin merdüm-i mekkārda

633\*

**Necātī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Yār işigin beñzedürken ehl-i diller Ka‘beye  
Başlamamış idi İbrāhīm-i Āzer Ka‘beye

3: 2 M.

3a ‘Āşık u: ‘Āşık-ı D.

4: 3 M.

2b olayum: olayın D.

3: 2 D.

3a İşigüñüñ taşına qo: İşigüñe qo doymca D. / süreyüm: süreyin D.

3b Çün bilürsin çok sürerler: Çok sürilür çün bilürsen D.

5: 4 M.

5b yāsemendür. Yāsemīndür D.

6: 5 M.

6a vaşl-ı: vaşlı D.

6b Hiçe: Hiç M. / milkin bugün: milkini bu D.

7: – M.

8: 6 M.

8a raḥm: sen M.

\* **Necati Beg Divanı** (Tarlan, 1997: 423-424)

633/1a Yār işigin beñzedürken: Beñzedürken yār işigin D.

- 2      Taş işigin secdegāh idinmez isem dil-berüñ  
Taş atanlardan olayum ey birāder Ka‘beye
- 3      İşigüñüñ taşına ço süreyüm yüzüm gözüm  
Çün bilürsin çok sürerler sīm ile zer Ka‘beye
- 4      Ben saña varmağ ba‘īd ü sen baña gelmek muḥāl  
Çün hümā inmez yire qonmaz kebüter Ka‘beye
- 5      Kıble iken dōstum hercāyī olmağın güneş  
Döndürüpdür secdegāhını Peyem-ber Ka‘beye
- 6      Kuyuña meyl eylerem ğamdan ḥalāş olmağ için  
Bellüdür āzād olur varınca çāker Ka‘beye
- 7      Қаpuña gelmek ile ‘āşık dirilmesün raqīb  
Ḥācī olmaz bilürem varmağ ile ḥar Ka‘beye
- 8      Sen yanuñdan sürdüğüñce ben işigüñ gözlerem  
Kim gider ‘ādet durur ma‘zül olanlar Ka‘beye
- 9      Ey cemālüñden mu‘anber kākülüñ tercī‘-i bend  
Kim anı da‘vā ile şā‘irler aşar Ka‘beye

---

1b Başlamamış idi: Başlamamıştı henüz M.

2: 3 D.

2a dil-berüñ: dostuñ D.

4a Sen baña gelmek ba‘īd ü ben saña varmağ muḥāl D.

4b çün: kim D.

5: – M.

6: – M.

7: 5 M.

7a Қаpuña: Kūyuña D.

7b bilürem: bellüdür D.

8: – M.

9: – M.

- 10 Halkı kapuñ itdügi içün miñnet odından halāş  
Kim görürse dir ki yā Rab niçe beñzer Ka‘beye
- 11 Yıķmaķ ister dil-berā dūşmān **Necātī** göñlüñi  
Ķoyma kim ķaşd itmeye göz göre kāfir Ka‘beye

## 634\*

**Necātī**

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Bu cefādan ki ķadeh ağzuñ öper döne döne  
Nār-ı ğayretde kebāb oldı ciğer döne döne
- 149b** 2 Ne revādur bu ki men ķāmetümi halka kılam  
İnce bilüñ ķuca ķarşuma kemer döne döne
- 3 Sensin ol şāh-ı kerem-mertebe kim leyl ü nehār  
Yüz sürer işigüñe şems ü ķamer döne döne
- 4 Gözlerüm kıble-nümā gibi olupdur n’ola ger  
İşigüñ cānibine kılsa nazar döne döne
- 5 Giryeye vü zārī ile oldı **Necātī** çü dolāb  
Gülsitān-ı ser-i kūyuñı şular döne döne

---

10: – M.

11: 6 M.

11a dil-berā: dostum D.

11b: Ķoyma: Ķoma D. / ķaşd itmeye: ķaşd eyledi D.

\* **Necati Beg Divanı** (Tarlan, 1997: 430)

634/2a men: ben D.

3: 4 D.

3a sensin: sensen D. / şāh-ı kerem-mertebe: şāh-ı felek-mertebe D. / kim: ki M.

4: 3 D.

5a giryeye vü zārī ile: giryeye vü zār ile M. / çü dolāb: dolāb D.

5b Gülsitān-ı: Metinde “Gülistān”. / ser-i: Metinde “seri”.

635\*

Ġavrī

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Ġam ile ħaddini ħam dutdı kemer döne döne  
Ki ħuca diyü miyānuñı kemer döne döne
- 2 Şaċuñuñ silsilesin görđi ħamer yüzde ħakīm  
Didi var devr-i teselsülde nazār döne döne
- 3 Boyuñuñ bendesidür ‘ar‘ar u serv-i ħemen uş  
Yüzüñ āşüftesidür şems ü ħamer döne döne
- 4 Yañağun üzre şaċuñ dönse döner ħayra her iş  
Didiler ħayra döner uzana şer döne döne
- 5 Şem‘-i ruĥsāruña irmek dilese murğ-ı dil  
Dil-i pervāne yaċar bāl ile per döne döne
- 6 Niċesi olmaya āşüfte bu Manşūr gönül  
Resen-i zülfüñ anı dāra ħeker döne döne
- 7 Rīsmān-ı şaċuñuñ ħalkalarından bu gönül  
Cān-bāz oldı vü cān atdı atar döne döne

---

\* **Kansu Gavri'nin Türkçe Dîvânı** (Yavuz, 2002: 98-99)

635/1a dutdı: tutdı D.

2b var devr-i teselsülde: devre varsañ da M.

3a serv-i ħemen uş: ũbī ħemen M.

4a dönse döner ħayra her iş: döndüğünü tañ gelmez M.

4b ħayra döner: ħayr ola D.

5a irmek dilese murğ-ı dil: pervāz urup ez-perū-yı ‘aşċ M.

5b Dil-i: Dilde M. / yaċar: iċer M.

6b resen-i: Metinde “reseni”.

7a ħalkalarından: ħalkalarında D.

7a Rīsmān-ı: Metinde “Rīsmāni”.

7b atar: iz M.

- 8 Reh-i dil-dāra ruḥ ile başarı dōşedi kim  
Gelüben pāyını ruḥ üzre başar dōne dōne
- 9 Lebüne reşk idüp ez-perveriş-i mihr ile mäh  
Güher ü dürr ile la‘l oldı ḥacer dōne dōne
- 150a 10 Zülf çevgān ile meydān-ı maḥabbetde bugün  
Çal ki ğaltān ola her yaña bu ser dōne dōne
- 11 Kāmeri gör ki görem diyü cemālünü şehā  
Tolanur kūyuñı her şām [u] seḥer dōne dōne
- 12 Dil-i giryānumuzı yaqma bu hecr odına kim  
Ki kebāb oldı ğamuñla bu ciğer dōne dōne
- 13 Ğavrīnün ḥurrem [u] ḥandān olalı cān u dili  
Göñlüne lāyih olur gör ki neler dōne dōne

636\*

Zarīfi

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Saña yüz tutdı şehā fetḥ u zafer dōne dōne  
Ki virür şemse ruḥuñ nür ile fer dōne dōne
- 2 Yüzüne nisbet idem didüğüñ reşkinden  
Tutulup yüzi kara oldı kamer dōne dōne

8a ruḥ ile: ruḥumla D. / dōşedi kim: dōşedüğü D.

10: 11 D.

10a meydān-ı: Metinde “meydān”.

11: 10 D.

11a şehā: senün D.

12a Dil-i: Metinde “dili”. / giryānumuzı: biryānumuzı D. / bu hecr: firāk D.

\* **Kansu Gavri'nin Türkçe Divanı** (Yavuz, 2002: 100)'nda şairin yukarıdaki manzumesiyle aynı kafiye ve redifte Zarīfi'ye ait bir gazel yer almaktadır.

636/1b şemse: güne D.

2 Diledi kim yüzün āyinesine öyküne mäh

Yüzine anuñ-ıçun geldi gider dōne dōne D.

- 3      Kolumı ҡo ki kemer ola miyānuñda şehā  
Kim ҡuşanur bes anuñ gibi kemer döne döne
- 4      Yāre n' için dimedüñ derd-i dilümüñ haberin  
Saña ışmarladum iy bād-ı seher döne döne
- 5      Ey **Zarīfī** çü dolāb oldı gözüñ çeşmeleri  
Her yaña gözleri çok āb döker döne döne

637\*

Ġavrī

*Fe'ılātün Fe'ılātün Fe'ılātün Fe'ilün*

- 1      Leblerüñden şorıcağ şehd ü şeker ҡana ҡana  
Mezra'-ı dilde şafā toğmın eker ҡana ҡana
- 2      Ger tebessüm ҡıla gül gibi aşıra goncalayın  
Şefkatinden anuñ la'l-i güher ҡana ҡana
- 3      Ben tağassür iderem ayağın öpmege anuñ  
O rağīb-i segi görünce emer ҡana ҡana
- 4      Dün gice uğradum ol meh şalınup geldi didüm  
Kuca idüm seni her şām [u] seher ҡana ҡana

3a miyānuñda: miyānuña D.

3b Kim ҡuşanur bes anuñ gibi: uşanur mı ancılayın kimse M.

4a derd-i: Metinde "derd ü".

5a Ey **Zarīfī** çü dolāb oldı gözüñ: Oldı dolāb Zarīfī gözüñüñ D.

5b yaña: yañaya M. / gözleri: gözlerüñ M. / çok āb: ābı D.

\* **Kansu Gavri'nin Türkçe Divanı** (Yavuz, 2002: 100)

637/1a şorıcağ: şoralı D.

1b Mezra'-ı dilde şafā toğmın eker: Hızr'dur şan ki hayāt ābm içer D.

2 Vā'izi gör ki beni içmege şahbāyı ҡomaz

Kendü tolu tolu penhānī çeker ҡana ҡana D.

3b O rağīb-i segi görünce emer: Leb-i la'lini rağīb emmek umar D.

4: 6 D.

4a meh şalınup geldi didüm: cān şalınur serv gibi D.

4b Kuca idüm seni her: Didüm emsem tudağūñ D.



- 5      Leyle-i kadr ü ber'ât olmaya mı vaşl düni  
Kim ola ol gice ki h̄āba qanar qana qana
- 6      Hışm ile çeşmi budur qurduğı peyveste qaşın  
Nāvek-i hañçeri de ya'nī diler qana qana
- 7      Ğavrīnūñ umduğı bu hasret ile cān u dili  
Kim ala la'l-i lebūñden būseler qana qana

638\*

Necātī

*Mef'ūlü Mefā'ilü Mefā'ilü Fa'ūlün*

- 1      Haddūñ şanemā şol haṭ-ı reyḥān arasında  
Gül yaprağıdur şafḥa-i Qur'ān arasında
- 2      Kanlu yaşımı çihre-i zerdümde gören dir  
Bitmiş bir iki lāle za'afirān arasında
- 3      Göründi haṭuñ zülf ile ruḥsāruñ içinde  
Āşüb gibi küfr ile imān arasında
- 4      Ey qaşı kemān ğamzeñ oqınsuz olıma cān

5: 4 Hızrveş mürde dile vire ḥayāt emdükçe  
Şekker-āmiz lebūñ teşne ciğer qana qana D.

6: 5 D.

6a çeşmi budur qurduğı: qurduğı bu gözleri D.

6b hañçeri de ya'nī diler: ğamzeleri qanlar iğer D.

7a hasret ile cān u dili: kim öpe la'lüñi senüñ D.

7b la'l: şehd D.

\* **Necati Beg Divanı** (Tarlan, 1997: 440)

638/1a Haddūñ şanemā şol haṭ-ı reyḥān: Haṭtuñ ruḥ ile zülf-i perişān D.

1b Gül yaprağıdur şafḥa-i Qur'ān: Ğavġā ğibidür küfr ile imān D. / Gül yaprağıdur: Metinde “Gül yaprağıdur şanasın”, vezin gereğı “şanasın” kelimesi mısradan çıkarılmıştır.

2: 3 D.

3: 2 D.

3a Cānā haṭ-ı müşġnūñ ile ol ruḥ-ı rengīn D. / zülf ile: Metinde “zülfüñ ile”, vezin gereğı düzeltilmiştir.

3b Āşüb gibi küfr ile imān: Gül yaprağıdur şafḥa-i Qur'ān D.

4a Ğamzeñ oqımı çekdi ğöñül baġrına başdı D.

Cān olmaz elif olmayıcağ cān arasında


- 5 Kūyuñda seher gulğulin arturdı **Necāfī**  
Beñzer bu gice yatdı gülistān arasında

**639**

**Behrāmī**

*Mef'ūlū Mefā'ilū Mefā'ilū Fa'ūlūn*

- 1 Boyuñ gibi serv irmedi bostān arasında  
Būyuñ gibi gül bāğ u gülistān arasında
- 2 Bülbül şekeristān sözüñi taptı meger kim  
Virdi haberin tūtiye destān arasında
- 3 Ey gonca ağız gönülme şor ki neler eyler  
Nergis gözünñün 'işveleri cān arasında
- 4 Hātır ki haṭā fikr idüben zülfüñ ayda velī  
Sevdāyī olup kıldı perīşān arasında
- 5 Dendān-ı lebüñ görelı gözüm güherinden  
Derdāne düzer la'l-i Bedaḥşān arasında

- 151a 6 **Behrāmī** İbrāhīm gibi cān atdı hevādan  
Girdi  dūzaḥı nār-ı reyḥān arasında

**640**

**Nücūmī**

*Fā'ilātūn Fā'ilātūn Fā'ilātūn Fā'ilūn*

- 1 Gönlümi zülfüñ hamı şalmış durur sevdālara  
Başumı 'aşkuñ mı uğratdı yā bu gavğālara

4b Tursın ço elif gibi begüm cān arasında D.

639/4a: Mısra vezne uymuyor.

6a: Mısra vezne uymuyor.

- 2     Āh idüp rengīn ruḥuñ şevki ile yakup ciger  
       Kānlar ağlatdum çemende lāle-i şahbālara
- 3     Çīn-i zūlfūñ nāfesin bulam diyü bād-ı şabā  
       Düşdi āhū gibi yiler tağ ile şahrālara
- 4     Gözlerūñ gūşe-nişīn olmuş iken mihrābda  
       Terk-i be-dest gibi niçün başladı gāvğālara
- 5     Diñleme söz ne raqībūñ raḥm kıl ‘aşıklara  
       Sen meleksin uyma şeytān itdügi iğvālara
- 6     Dil diler dā’im hevā-yı ḥaddūñe pervāz ura  
       Şem‘ şevkidür şalan pervāneyi pervālara
- 7     Ben **Nücūmī** görmedüm bir sencileyin māh-rū  
       Çün maḥabbet kılmışam gerçi melek-sīmālara

**641**

**Nücūmī**

*Fā‘ilātūn Fā‘ilātūn Fā‘ilātūn Fā‘ilūn*

- 1     Anda kim kıldı nazar ol gözleri mestāneye  
       Cām-ı sūd[ī]ler içirdüm bu dil-i dīvāneye
- 2     Çeşm-i ebrūsın kıllur peyveste gönülüm arzū  
       Rind olan olur mülāzım mescid ü mey-ḥāneye
- 3     Āteş-i şevk-i ruḥuñ yaqar dil-i pür-derdümi  
       Şem‘ anlardan mıdur kim raḥm ide pervāneye
- 4     Zūlfūñe şayd oldı dil murğı görüben ḥālūñi

640/6a hevā-yı: Metinde “hevāyı”.

641/1b dil-i: Metinde “dil ü”.

3a Āteş-i: Metinde “Āteşi”. / şevk-i: Metinde “şevki”. / dil-i: Metinde “dil ü”.


Düşdi miskîn dāma çün itdi müşgîn dāneye

- 151b 5 Mihr-i hüsnünden münevver kıl **Nücūmī** gönlini  
 Āfitābuñ pertevi düşse n'ola vīrāneye

642

**Hākī**

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*

- 1 Edeb ider bu gönül tapuña cāndur dimege  
 'Aql utanur boyuña serv-i revāndur dimege
- 2 Ey perī-zāde saña kim diye sehv ile beşer  
 Hele ben şerm iderem şadr-ı cināndur dimege
- 3 Öldürürem dir imiş beni işitdüm ki lebün  
 Ayduram şormağa şol va'de kaçandur dimege
- 4 Va'deye sen ki hilāf itdügüm yoqdur dir idün  
 Yüzümi  saña şol va'de yalandur dimege
- 5 Kānı bir ehl ki **Hākī** şorduqda aña  
 Hāzretūñden şanma şefkat-i imāndur dimege

643

**Aşīfī**

*Müstef'ilün Müstef'ilün Müstef'ilün Müstef'ilün*

- 1 Zülfün eger müşkil düzer yüz halka her kıl üstine  
 Cān-bāz olup āsān gider gönlüm nazar kıl üstine
- 2 Evvel qalem kıldan düzer naqqāş-ı şun'-ı lem-yezel  
 Naqqım dehān-ı tengüñi andan yazar kıl üstine

642/5a: Mısra vezne göre eksiktir.


643/2a naqqāş-ı: Metinde "naqqāşı".

- 3 Nāzük miyānı dil-berūñ bār-ı kemerden incinür  
Şol kūh-ı sīmīn[i] ‘aceb niçe çeker kıl üstine
- 4 Gel kim görüpdür bāğda ki ola müdāmı sürh [ü] zer  
Tā kim görüpdür serv kim bağlar kemer kıl üstine
- 5 Kııl didügüm çün zāhide zūlfine tesbīh-i bedel  
Her dem benümle niçe bir kāl kıpar kııl üstine
- 6 Cennāt-ı ‘adn yüzidür saçı şırātü’l-müstaķīm  
İyyāke na‘būd ey gönül tīz at ‘abīr kııl üstine
- 7 Şi‘r-i **Aşīlī**nün bugün şu‘arāya irerse ne tañ  
Kim nazm-ı gevher-bār ile incü düzer kııl üstine

152a

644

**Aşīlī***Mef‘ūlü Mefā‘īlü Mefā‘īlü Fa‘ūlün*

- 1 Her laħza  şeker üzre  
Hoş cilve kıılır tırra-i şāmuñ seħer üzre
- 2 Tā haclet ile hişşe gire şems-i cihān-tāb  
Çek gāliye gün haṭṭ-ı nigārā kamer üzre
- 3 Çün gördi haṭṭ-ı sebzūñ[i] la‘l üzre didi cān  
Tūṭī perinün ‘aksi düşüpdür şeker üzre
- 4 Cān dimişem ol kıadd-i revān-baħşa bu yüzden  
Bir gün gözüme hiç görünmez keder üzre
- 5 Hūn-āb-ı dil-i çihre yā çeşminden **Aşīlī**

---

3a bār-ı: Metinde “bārı”.

Niçe aqıda la‘l-i Bedaḥṣānı zer üzre

**645**

**Aşîlî**

*Mefâ‘ilün Fe‘ilâtün Mefâ‘ilün Fe‘ilün*

- 1 Göñül esirdür ol şüh-ı bî-vefâ yâre  
Nâr-ı ‘aşka uğradı vü düşdi ne ‘aceb kâre
- 2 Hezâr yâre yidi sırr-ı yâri itmedi fâş  
Ki yâr yâ meger ol yara ile dil yara
- 3 Kabâ-yı gül gibi yüz pâre oldı miskîn dil  
Ki tâ meger düşe her gül-‘izâre bir pâre
- 4 Tapuñdan özge tapuñdan ben ey perî dilegüm  
Tek ire güft ü şinîd ile dîde dîdâra
- 5 Ümîd-keş [i]d[i] göñülden **Aşîlî**-i dervîş  
Kim o firîftedür çeşm-i mest-i hûn-h‘âre

**646\***

**‘Adnî**

*Mefâ‘ilün Fe‘ilâtün Mefâ‘ilün Fe‘ilün*

- 1 Götür niķâbı yüzüñ nûrın âşikâr eyle  
Zevâle şal güneşi mâh[ı] şermsâr eyle
- 2 Güneş tutulduğın ey mâh görmek ister iseñ  
Benefşe zülfüñi gün yüzde tâ[ru]mâr eyle

**645/1b:** Mısra vezne uymuyor.

2a sırr-ı: Metinde “sırrı”.

3a Kabâ-yı: Metinde “Kabâyı”.

\* **Adnî Divanı** (Yücel, ----: 74)

**646/2:** 3 D.

2a tutulduğın: dutulduğın D. / görmek: egerçi M.

2b gün: gül M.

- 3 Cigerde ğamzeñ oñın oda yaħayın hele ben  
Senüñ de her ne elüñden gelürse var eyle
- 152b 4 Yüzün çevirdi hoş itdi raķı̄b cevruñden  
Var imdi her kişiyi kendüzüñe yār eyle
- 5 Ğarāb-ı cānı dilerseñ ‘imāret eyleyesin  
Göñülde ‘aşkı esāsını üstüvār eyle
- 6 Cihānda ister iseñ iy göñül Ğayāt-ı ebed  
Ayağı torağına baş u cān nişār eyle
- 7 Biri de ‘Adnī gibi gül yüzüñi şerħ ide  
Gerekse bülbüli bāġuñda şad hezār eyle

## 647

## Reff’i

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Yiryüzi zeyn oldı yine niçe dürlü reng ile  
‘Iyş it ey dil bu çemende bir daħı gül-reng ile
- 2 Hoş naşīħatdür işit ol pīr-i vā‘iz dem-be-dem  
Fırşatı fevt eyleme kıl şöħbeti bir şeng ile
- 3 İçmedi pākīze la‘linden anuñ zāhid şarāb  
Niçe yıllardur Ğalupdur Ğalbi anuñ jeng ile
- 4 Seng-i ser itsem raķı̄bi kūyuñ içre n’ola kim  
Şimdi mi öldürdiler Ka‘bede iti seng ile

---

3: 2 D.

3a yaħayın: yaķayın D.

4b imdi: indi D.

5: – M.

6: – M.

7: 5 M.

7a ‘Adnī gibi gül yüzüñi şerħ ide: gül yüzüñi ‘Adnī gibi vaşf idemez D.

- 5 Ne kadar muhkem hişār olursa yārūñ gön̄lünü  
Aluruz Allāh diyicek bir iyü gül-beng ile
- 6 Cān virüp çāhında teslīm olıcağ çoğdur anuñ  
Kurtulumazsın gön̄ül ol kaç [u] gözden ceng ile
- 7 Bu **Refi'i** derdmendüñ adını dīvāne yaz  
Ol şıfātuñ haqqıçün kim oqınur āheng ile

648\*

'Atāyī

*Mef'ülü Mefā'ilü Mefā'ilü Fa'ülün*

- 1 Aḥvālümü 'arz eyleyüben bād-ı şabāya  
Şāyed vara i'lām ide ol māh-liqāya
- 2 Nā-çār gerek ki sākin ol müsekin-i derde  
Vaşluñdan eger irmez isem dār-ı şifāya
- 3 Dīvāne gön̄ül müşg-i Ḥaṭā didi saçına  
Bī-çāreyi göz qaralığı şaldı ḥaṭāya
- 4 Ger sen elümi almaz iseñ kaldum ayakda  
Raḥm eylegil ey dōst bu ben bī-ser ü pāya
- 153a 5 Ğamzeñ oqını her ne kadar atar iseñ at  
Kim cān hedef itmişem tīr-i każāya
- 6 Kaḥpuñda '**Atāyī** n'ola bulmazsa teḥarrüb  
Bu mertebe degmez şanemā degme gedāya

\* **Nev'i-zāde Atāyī Divanı** (Karaköse, 1994)'nda bulunamadı.

648/2a: Mısra vezne uymuyor.

5b: Mısra vezne uymuyor. / tīr-i: Metinde "tīri".



649\*

‘Atāyī

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Başladı ğamzeñ hadengi cevre bünyād itmege  
Cān u dilden zūlm ile bī-çāreyi yād itmege
- 2 Gözlerüm yaşı haqıçün leblerüñden ser-hoşam  
Çāre yoq bir laħza ğamdan göñlümi şād itmege
- 3 Gül yüz[i] murġı iken dün bu dil ü cān bülbüli  
Ayruluq gördi bugün başladı feryād itmege
- 4 Leblerüñdür qanum ićen qo şorayum qanlumu  
Çāre yoqdur ben ğarībe ‘adl ile dād itmege
- 5 Ger ‘Atāyī ‘aşıkuñ terk-i ser ise manşıbı  
Ben daħı cān terk idem bu yolda bir ad itmege

650\*\*

Şeyhī

*Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

- 1 Didüm bu cān mıdur yā beden didi ik’si de  
Didüm bu gül midür yā semen didi ik’si de
- 2 Didüm boyuñ nihāl-i şanavber midür yāħod  
Bāġ-ı İremde serv-i çemen didi ik’si de
- 3 Didüm şaçuñ sevādı ile zülfüñ girihleri

---

\* Nev’î-zāde Atāyî Divanı (Karaköse, 1994)’nda bulunamadı.

649/5a ‘Atāyî: Metinde “‘Atā’î”.

\*\* Şeyhî Divanı (İsen ve Kurnaz, 1990: 246)

650/1b bu: ki D.

2: – M.

3: 2 D.

3a ile: vü D.

- ‘Anber midür yā müşg-i Hıten didi ik’si de
- 4 Didüm lebün ki āb-ı hayātı hacı kılar  
Mercān mı yā ‘aķıķ-i Yemen didi ik’si de
- 5 Didüm şadef midür şol ağız yāhū dişlerün  
Dürr-i midür yā dürr-i ‘Aden didi ik’si de
- 6 Didüm irişse bir gice **Şeyhî** vişālüne  
Şükrāne cān gerek mi ya ten didi ik’si de

651\*

**Şeyhî**

*Mef’ülü Fā’ilātü Mefā’ilü Fā’ilün*

- 1 Olmayıcaķ vefası güzelden ne fā’ide  
Ağlamağ ile gide göz elden ne fā’ide
- 153b** 2 Her bî-vefāya bunca özenmek nedür derd-i ser  
Ma’sūķ ile baķş ü cedelden ne fā’ide
- 3 Yārün cemāli şem’ine biñ cehd ider isem  
Olmayıcaķ çü kısmet ezelden ne fā’ide
- 4 Maķbüb u sīm [ü] zer dükeli sinün oldu tüt  
Yoķ bir nefes çü mühlet ecelden ne fā’ide
- 5 **Şeyhî** bu defteri oda yaķ var süküt kılar

4: 3 M.

4a ki: – M. / hayātı: hayāt D.

5a yāhū: yāhod M.

5b dürr-i: Metinde “dürrü”.

\* **Şeyhî Divanı** (İsen ve Kurnaz, 1990: 248)

**651/1a, 1b, 2b, 3b, 4b, 5b** fā’ide: fāyide D.

1b gide: çıķa D.

2b ma’sūķ ile: ma’sūķayile D.

Uşanmaduñ mı şî'r ü ğazelden ne fâ'ide

652\*

Şeyhî

*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

- 1 Sâkiyâ taldur kadeh şol meh-likānuñ 'aşkına  
Zehr ise nüş idelüm ol bî-vefānuñ 'aşkına
- 2 Tā-ebed şubha degin uyumamışdur gözlerüm  
Gözlerüm yollaruñ bir merhabānuñ 'aşkına
- 3 Öldürürdüm didügi için durur şād olduğum  
Kim cānı kıldum siper tîr-i kazānuñ 'aşkına
- 4 Vaşluña cān [u] gönülden cān virürsem tañ degül  
Kim senüñle sürdügüm zevk ü şafānuñ 'aşkına
- 5 Niçe bir ğam leşkeriyle cān evin vîrān ide  
Sen dahı **Şeyhî**[yi] şād it Muştafānuñ 'aşkına

653

Muhammed

*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

- 1 Sâkiyâ taldur kadeh ol meh-likānuñ 'aşkına  
Zehr ise nüş idelüm ol bî-vefānuñ 'aşkına
- 2 Hâkdan isterdüm seni ben mūnisüm olmağ için  
El getürdüm ol kabūl olan du'ānuñ 'aşkına
- 3 Derd-i serdür dise efgānum kapuñ itlerine  
'Afv kılsun seni yaradan Hudānuñ 'aşkına

5b Uşanmaduñ mı: Uşanmaduñ ki D.

\* **Şeyhî Divanı** (İsen ve Kurnaz, 1990)'nda bulunamadı.

652/3b: Mısra vezne uymuyor. / tîr-i: Metinde "tîr ü".

- 4 Ben bu cānı başı ırak daḥı niçün şaklıram  
Fırşat isterem ki terk idem bes anuñ ‘aşqına
- 154a 5 Ol abā cān kim muḥıbdür berg-i gülden ḥüsnüñi  
Sīneler çāk eylediler ol abānuñ ‘aşqına
- 6 Bir selām ile yaḫduñ göñlümi bir gün dimedüñ  
Yollaruñı bekledüm bir merḥabānuñ ‘aşqına
- 7 Bu **Muḥammed** dīndür şır eri seyf-i atı‘ ol  
Ol Ebū Cehl-i raḫīb-i Muştafānuñ ‘aşqına

654\*

**Şeyḫī**

*Mef‘ūlü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

- 1 Geçsün fiḡān u nāle vü derd ü enīnle  
Şol ‘ömr kim sürülmeye sen nāzenīnle
- 2 Yüz yıl yüzüm ile süpürem āsitānesin  
Ger bir işāret eyler ise āsitīnle
- 3 ‘Āşık sürer şafā ile dīdār şoḫbetin  
Şüfī bucaḫda cennet umar erba‘īnle
- 4 ‘Ārif gözetmeye iki ‘ālemde ḡayrı yār  
Ger ‘arz ola na‘īm-i ebed ḫūr u ‘īnle
- 5 Ey teşne cān vir anda ki sīr-āb ide seni  
‘Ayn-ı ḫayāt çeşmesi mā’-i ma‘īnle

\* **Şeyḫī Divanı** (İsen ve Kurnaz, 1990: 256)

654/1b sen: bir D.

2: 3 D.

3: 2 D.


5: – M.

- 6 Göz karasıyla düşdi perîşân haţälara  
Göñlüm [şa]cını bir görelî müşg-i çînle
- 7 La'l [ü] güher döken göze raħm it ki sendedür  
Yâķüt hoķķası tolu dürr-i şemînle
- 8 **Şeyhî** vişâl-i yâr haķıdır sa'âdedür  
Şanma ki mükteseb ola dünyâ vü dînle

655\*

Şeyhî

*Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fâ'ilün*

- 1 Karşu tutar 'arûs-ı kamer kendin ayına  
Ya'nî ki beñzeve düzenüp yüzüñ ayına
- 1 Añladı çün kemâline irmekde noķşanı  
İnceldi vü şarardı ħasedden her ayına
- 3 Hindûlaruñ haţâsını çün tutdı kaşlaruñ  
Taħsînler itdi Berhemen bu fikr ü râyına
- 154b 4 Ğamzen ħadengine niçe tutsun siper ciger  
Göñlüm oķına cân viricek 'aql yâyına
- 5 Başum diler ki benden olar  azın  
Bî-dest ü pây iken niçesi düşdi pâyına
- 6 Dâr-ı beķâ göñül evidür anı yap şehâ

6: 5 M.

6a düşdi perîşân haţälara: göñül düşdi perîşân haţâsın M.

7: 6 M.

7b tolu: tolıdur M.

8: 7 M.

8b haķıdır: muķadder D.

\* **Şeyhî Divanı** (İsen ve Kurnaz, 1990)'nda bulunamadı.

655/3b: Mısra vezne uymuyor.

Geçdüñ çü baht tahtına devlet sarâyına

- 7 Şûfî kaçıdı **Şeyhî**ye ‘aşk añduğı için  
İşitmezem sözün ço çağırsun kılâyına

656\*

**Yahyâ**

*Meḫ’ülü Meḫâ’îlü Meḫâ’îlü Fa’ülün*

- 1 Her katre-i eşküm ki açar kan arasında  
Lü’lü’ gibidür sübḫa-i mercân arasında
- 2 Zülf-i siyehinden kesilür mi dil-i şeydâ  
Bir rābiṭa var cān ile cānān arasında
- 3 Olmaḫda güzelliükde o meh Yūsuf-ı sâñî  
Bir fitne kopardır korkarın ihvān arasında
- 4 Faşl itmese aralarını ḫançer-i hicrān  
Ġavḡā uzanurdu ten ile cān arasında
- 5 **Yahyâ** beni mi buldı hemān kāfir-i zülfî  
Bend eyleyecek bunca müselmān arasında

657\*\*

**Nev’î**

*Fe’ilātün Fe’ilātün Fe’ilātün Fe’ilün*

- 1 Baḫma nā-dān olana ḫusrev-i devrān ise de  
Naḡar it ehl-i dile ḫāk ile yeksān ise de
- 2 Bezm-i rindāna gelüp la’lüñi iḫsān eyle

\* **Şeyhülislām Yahyâ Divânı** (Kavruk, 2001:332)

656/1b Lü’lü’: Lü’lü M.

2b rābiṭa var: rābiṭadur D.

5a **Yahyâ**: Metinde elîf-i maksûre ile yazılmış. / mi: – M.

\*\* **Nev’î Divânı** (Tulum ve Tanyeri, 1977: 466)

Ne dilerlerse dirîg itme eger cān ise de

3 Saña ‘uṣṣāḳ hevāsın şu ki terk eyle dise  
Olma dem-sāz aña Dāvūd-ı hoş-elhān ise de

4 Ursa dendān-ı t̄ama‘ leblerüñe cām-ı şarāb  
O günāhı bize bağışla eger ған ise de

155a 5 Hāne-i ғalbini yap luṭfuñ ile **Nev‘Inūñ**  
Maḥzen-i sırr-ı Hudādur eger vīrān ise de

**658**

**Menba‘ī**

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

1 Ҷanı bir t̄alib-i Haḳḳ ehl-i fenā şeklinde  
Şüret uğrusı çoğaldı fuḳarā şeklinde

2 *Men ‘aref* sırrını fehm eylemeyen daḡı henüz  
Niçe zāhid geçinür var şulehā şeklinde

3 Cühelā çok daḡı bir mes‘eleyi fetḥ idemez  
Şüret-i zāhiri ammā ‘ulemā şeklinde

4 Daḡı ‘ömrinde nedür bilmez iken ḡüsn-i edā  
Her daḡı Türki görürsin zurefā şeklinde

5 **Menba‘ī** milk-i fenāda ғatı nādır bulunur  
Şimdi bir mürşid-i kāmil budalā şeklinde

---

657/3: 4 D.

3a dise: diye D.

4: 3 D.

5b eger: n’ola D.

658/2a: *men ‘aref* [e nefsehū feḳad ‘arefe Rabbhū]: “Kendini bilen Rabb’ini bilir.”

659

## Şefî'î

*Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlün*

- 1 Ben şanurdum ki kucalduğca bu gönüm yîñile  
Yine gör şimdi ki bir mehveşi sevdi yîñile
- 2 Niçe bir 'aşk-ı cüvânân ile bu rüsvâluğ  
Sen de bir pâre hele ey dil-i şeydâ yîñile
- 3 Şığa bāzūlaruñı şun'-ı Hudāyı görelüm  
Şaqlama sâ'id-i sîmînüñi cānâ yîñ ile
- 4 Dil-berā tîzce oñulsun dir iseñ yaralarum  
Merhem-i sînemi sen kendü elüñle yîñile
- 5 Ey **Şefî'î** yaqalı dāğ-ı dilüm âteş-i 'aşk  
Cümleten cāmesi cismüñ oda yandı yîñ ile

660\*

## 'İzzet

*Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün*

- 1 Şehā hüsünüñ ber'atı hüküm ider îrāna mîrāna  
Bürüc-ı şevketüñ tercîh olur şāhāne māhāne
- 155b 2 O müşg-i büy-ı zülf-i 'anberîn-hālüñ [m]idür cānā  
Şemāyim-bahş iden bezmüñdeki iskāna meskāna
- 3 Koma ef'î-sıfat nā-dānı bezm-i hāş u 'îrfāna  
Nişār-ı zehr kesilen olmasun bārāna mārāna
- 4 Girān-kıymet olur eş'ārumuz sūğ-ı ma'ārifde

\* Lâle Devri Şairi İzzet Ali Paşa: Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği, Dîvan: Tenkitli Metin, Nigâr-nâme: Tenkitli Metin (Aypay: 1998)'de bulunamadı.




Çonulsa h mem zden gevher-i v z na m z na

- 5 Gir b nı girerse dest ne ol  fet n  **İzzet**  
Z l li la‘lini n ş it şarıl gerd na merd na

**661**

[Gazel]

*Mef ‘il n Mef ‘il n Mef ‘il n Mef ‘il n*

- 1 Alup dest ne zer ş ne şeh  k k ller n tille  
Aup yil-p zeyi t v sveş n r-ı ruħuñ yille
- 2 K zarmış  fit buñ r y-ı arħ  zre ni n dirseñ  
Ruħ-ı p r-t buña  yk ndiği n urdılar sille
- 3 Dem- -dem g zlemek oldu bizi bu g zlin n k rı  
Şeh  dem ıkagels n it rağb n g zlerin mille
- 4 Gel p bir gice tenh ca leb nden b se i‘t  it  
Şağın havf itme oğlan ‘ad nuñ anasın 
- 5 Eger ş ‘ir olup nev-g ftesi mağb l olam dirseñ  
Egil p mecm ‘a-i ‘aynından ey c n  gazel bille

**662**

**Vaħid**

*Fe‘il t n Fe‘il t n Fe‘il t n Fe‘il n*

- 1 Aayum s neye d ğ  g l-i h remcesine  
Şaayum eşk-i fir v numı şeb-nemcesine
- 2 Şerھا řerھا idel m s nem zi firğat ile  
Biz de bir n m alalum dehrde H temcesine

661/2b Ruħ-ı: Metinde ‘‘Ruħı’’.

5b: Mısra vezne uymuyor.

- 3 Bir nigeh ile geur sīneye ol aş[ı] kemān  
Nāvek-i amze-i ser-tīzini Rūstemcesine
- 4 Vāşıl-ı baħr-ı ħaķīķat olamaz ehl-i sūlūk  
Dīdeden eşki ħurūş itmeyicek yemcesine
- 156a 5 İelüm ħūn-ı dili laħt-i ciger ile **Vaħīd**  
Biz de bir ‘ālem-i āb eyleyelüm Cemcesine

**663\***

**Rāġīb**

*Mef‘ūlü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fa‘ūlün*

- 1 Reftār idene vādī-i ‘aşķ ire yolınca  
Destinde reh-i rāst ‘aşādur yorulınca
- 2 Telĥ eyledi kāmın heves-i ħāma dūşenler  
Ķoy mevsimine mīve-i maķşū[d]ı olınca
- 3 Az renciş ile ķābil-i tekdīr olur ammā  
Çok şu ötürür eşme-i şafvet tırılınca
- 4 Dil ķıldı tehī māye alup dīdelerüm pür  
Mīnā boşanur ħavşala-i cām tılınca
- 5 Bir kerre tōķınsañ teline sāz u derūnuñ  
Biñ dürlü nevāzişle düzelmez bozulınca
- 6 Vaşf-ı ‘Alī Pāşā ile teng ola da **Rāġīb**  
Tebdīl iderem ķāfiyem encām bulınca

\* **Dīvān-ı Rāġīb** (Koca Rāġīb Paşa, H. 1258: Gazeliyyât s. 48)

663/2b Ķoy: Ķo M.


4a alup: olup D.

6b iderüm: ایدہ رحه M. / ķāfiyem: ķāfiye D.

## 664

## Dersî

*Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fâ'ilün*

- 1 Girdi firâş-ı vuşlatına biñ belâ ile  
Rüsvâ-yı 'âlem oldı gönül ibtilâ ile
- 2 Der-pîş olsa hırmen-i gül nev-bahârda  
Bülbül gibi terennüm iderdüm nevâ ile
- 3 'Uşşâk-büselükde karar eylemez müdâm  
Sâkî terâne-sîh olursa ara ile
- 4 Ol kabîh levendi yelkeni indürdi nâz ile  
Lîmân-ı vaşla girdi gönül hoş hevâ ile
- 5 Gök sever ne olsa bezm-i şarabda o mest-i nâz  
Çaldursa kûs-ı devletini i'tinâ ile
- 6 Cild-i  ile gelür deste irti'âş  
Ditrer dehâni sühâterüñ iştihâ ile
- 156b** 7 Hâll idemez bu 'uğdeyi kimse hayâl ile  
Re'fet Efendi ola meger **Dersiyâ** ile

## 665


## Dersî

*Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fâ'ilün*

- 1 Girsem firâşa bir şeh-i nâzük-edâ ile  
Zevk eylesem o şüh-ı zamîr-âşinâ ile
- 2 Tâ-şubh olunca ince miyân-ı kemer-mişâl

664/4a: Mısra vezne uymuyor.

5a: Mısra vezne uymuyor.

- Şarsam kucaklasam katı çok iştiḥā ile
- 3 Balğam bırakmasa araya bārī rūzgār  
Dolansa o māh ardına gitse şafā ile
- 4 Āğūşa çek o günbed-i  beyzaveş  
Yavrı çıkar efendi meded ol hümā ile
- 5 Gir ḥaclegāha kūs o ‘arūs-ı ‘acūza kim  
Dāmād-ı bī-şümār ile faḥr ide yā ile
- 6 Bir āsitāneye yüzüñi sür ki şıdķ ile  
Tā-şubḥ olunca iş göresin ilticā ile
- 7 Birdenbire bayılma görüp tāb-ı ḥüsnini  
Bī-tāb yanma āteşine ibtilā ile
- 8 Merdāne yap yaparsan o şūḥa ğazellerüñ  
İḥām-ı vuşlat eyleyerek sür şifā ile
- 9 Nā-refte bu zemīnde meger hem-‘inān faķaķ  
‘Āṭıf Efendi-zāde ola **Dersiyā** ile

666

[Kıt’a]


*Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün Mefā‘īlün*

- 1 Eger müstağraķ olmaķ ister iseñ ḳulzüm-i cūda  
Ve ger irmek dilerseñ cānib-i mevcūddan cūda
- 2 Seḫerde gün gibi baş aç tazarru‘ eyle Ma‘būda  
Du‘ā-yı şubḥ anaḫtardur kilīd-i bāb-ı maķşūda

667

[Kıt'a]

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 İtdi şabrum  dāmānuma  
Gel kerem kıl külbe-i aḥzānuma
- 157a 2 Hāḫıra bir nesne gelmez begüm  
Bir niyāzum var benüm sulṭanuma

668

Şubḫī

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*

- 1 Raḥm itdi gelüp nāle vü efgānumuza  
Ki ḳadem başdı bugün külbe-i aḥzānumuza
- 2 Dökdi bārān-ı eşküm ser-i kūyına ol şūḫ  
Hāşıl-ı neşv ü nemā virdi gülistānumuza

669\*

Zātī

*Mefā'ilün Mefā'ilün Fa'ülün*

- 1 Şafā bulmaz kişi şāf olmayınca  
Hem anda ḫüsn-i evşāf olmayınca
- 2 Ḳalur zülmet içinde murğ-ı cānı  
Derün-ı sīne şeffāf olmayınca
- 3 Hāḳāyıḳdan dem urma zāhid-i ḫuşḳ  
Ma'ārif birle 'arrāf olmayınca
- 4 Mazāhirle bilinmez sırr-ı sulṭān

668/1a: Mısra vezne uymuyor.

2a: Mısra vezne uymuyor.

\* Zātī Divānı Gazeller Kısmı C. III (Çavuşoğlu ve Tanyeri: 1987)'te bulunamadı. 157a'da der-kenar.

Nihānī ‘ilme şarrāf olmayınca

- 5 Cehāletle alır maġbūn u maħrūm  
Hudādan **Zātī** eltāf olmayınca

**Harfū’l-Lām ve’l-Elf**

670\*

**Şeyhī**

*Fā‘ilātūn Fā‘ilātūn Fā‘ilātūn Fā‘ilūn*

- 1 Vaqtidür bülbül gülistān bezmine hoş-ḡān ola  
Kim gül açup her nefes cān u gönül ḡandān ola
- 2 Taġıdup zülfin benefşe şöḡbete ‘anber şaça  
Şaçını sūnbül çözüp müşġ ü ‘abīr-efşān ola
- 3 Ğamzesinden nergisūñ ‘aql u gönül ḡayrān u mest  
Sūzişinden lālenūñ cān u cigerler an ola
- 4 Bülbül ü gül vaqtine baş şalduġına şāḡ-ı şāḡ  
Ğoncalar dem-bestedür reyḡān gerek ḡayrān ola
- 5 Gel gel ey şāḡ-ı cihān çün yiñi cān buldı cihān  
Cān virüp ‘ıyş itmeyen cānān ile bī-cān ola
- 6 Sebze vü yār-i perī-ruḡ olsa cām-ı mey bu dem  
Āb-ı ḡayvān isteyen ādem degül ḡayvān ola
- 7 ‘Ālemi ḡayrān ider zülfūñ hevāsına nesīm

\* **Şeyhī Divanı** (İsen ve Kurnaz, 1990: 252)

670/1b her: bir D.

2a şöḡbete: şaçına D.

3a ḡayrān u mest: mest ü ḡarāb M.

3b Sūzişinden: Şūrişinden D.

5a şāḡ: cān D.

7a ḡayrān ider zülfūñ hevāsına nesīm: zülfūñ hevāsına şabā seyrān ider M.

Ṭañ mı sevdāda yilen ger deng ü ser-gerdān ola

8 Hoş görüñ gül fırsatın çün dehr gūn-ā-gūn durur  
Haşşa bir bezm içre kim ol cān bugün şulṭān ola

9 Hüsni rengin sebzenüñ bir kaṭre şuya şaymaya  
Luṭfunuñ bir şemmesi ger **Şeyhiye** ihsān ola

157b

671\*

‘Atāyī

*Mef’ülü Fā’ilātü Mefā’ilü Fā’ilün*

1 Var ise luṭf-ı kāmete gāyet hemīn ola  
Yāḥod olursa ḥüsne nihāyet hemīn ola

2 Açıp lebini kıldı bize va‘de-i ḥayāt  
Ḥaḫḫā beşerde keşf-i kerāmet hemīn ola

3 Eksük degül raḫīb ile ma’nide cengümüz  
Baş viriser bu yolda şehādet hemīn ola

4 Biñ yıl dirilem ümmidiyle bir gün ol baña  
Ger öldürem dir ise ḫanā‘at hemīn ola

5 Keşf it bugün ‘Atāyī-i dervīşe ḥaddüñi  
Kim uğradı raḫībe riyāzat hemīn ola

672\*\*

‘Atāyī

*Fā’ilātün Fā’ilātün Fā’ilātün Fā’ilün*

7b ger deng ü ser-gerdān ola: gerdenüñ gerdān ola M.

8a gül fırsatın çün dehr gūn-ā-gündurur: gül şöḫbetin şöḫbet ḡanīmetdür bugün D.

8b Haşşa bir bezm içre kim ol cān bugün: Ḥāşşalar şöḫbet ki şāḫīb-şadri ün M.

9a Hüsni rengin sebzenüñ: Hüsni luṭfın güllerin D.

9b Luṭfunuñ bir: Ḥāk-i pāyī D.

\* **Nev’i-zāde Atāyī Divanı** (Karaköse, 1994)’nda bulunamadı.

671/3b viriser: Metinde “varisar”.

\*\* **Nev’i-zāde Atāyī Divanı** (Karaköse, 1994)’nda bulunamadı.

- 1       Ṭurra-i miskīni çün bu vech ile bī-cān ola  
           Ey niçe āşüfte miskīn her gice bī-cān ola
- 2       Çekse ben ser-defter-i ‘uşşāqa ḥaṭṭuñ sehvdür  
           Ol ki nāmı nāme-i cān u dile ‘unvān ola
- 3       Şem‘vār ağlamazam karşıña yanduguma kim  
           Mihrveş ehl-i şafā ol dem gerek ḥandān ola
- 4       Dōst la‘line teşebbüh kıldı diyüp ey şabā  
           Perdesini goncanuñ çāk itme kim bühtān ola
- 5       Zülf-i kāfir-kīşine bālūñ vebāli yitmemiş  
           Cāna tolaşdı bu kez qaşdı meger īmān ola
- 6       Tīr-i ğamzeñ murğ-ı dil sehmi imiş lā-büd gerek  
           Cān kemān ebrūña yüz biñ bāl ile qurbān ola
- 7       Meh-cebīnūñ mihri şevkiyle ‘Aṭāyīnūñ dili  
           Zülfūñ ucu gibi billāh niçe ser-gerdān ola

673\*

Şeyhī

*Mefā‘ilün Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün*

- 1       Hezār dil gözedür dil-ber ise ancağ ola  
           Maḥal qomaz felege server ise ancağ ola
- 158a 2       Ne bī-naẓīr güneşdür ki qanda naḥvet ise  
           Cihān naẓar birağur manẓar ise ancağ ola

672/7a ‘Aṭāyī: Metinde “‘Aṭā’”.

\* Şeyhī Divanı (İsen ve Kurnaz, 1990: 251)

673/2a naḥvet ise: yüz qutsa D.



- 3 Lebi dişleri dürr ü la‘l ü lü‘lü’ vü yâķūt  
Ne kıymeti var eger gevher ise ancak ola
- 4 Nebât-ı la‘l sözinden olur zülâl deryâ  
Tebârekallâh eger şeker ise ancak ola
- 5 Kaşuñ gözüñ dirilüp oldılar tanıķ ķanuma  
Tut imdi şer‘ sözün muķzır ise ancak ola
- 6 Bu kim dimişler aña haste ‘âşıkâ bakmaz  
Kayırmaz öldüriceķ şorar ise ancak ola
- 7 Şehâ bu **Şeyhî** ķuluñuñ var ise biñ cânı  
Fedâ durur yoluña çâker ise ancak ola

### 674

### Şafî

*Meñ‘ilün Fe‘ilâtün Meñ‘ilün Fe‘ilün*

- 1 Özüñ mehâ şeh-i nîk-baķt-ı aķter ise ancak ola  
Yüzüñ şehâ meh-i hoş-manzar ise ancak ola
- 2 Halîl gibi şıdı âzerüñ hezâr bu ten  
Bu ne cemâl olur ger peyker ise ancak ola
- 3 Hevâñ odiyla topraĝa başumla yüzüm  
Nişâr olınmaĝa sîm ü zer ise ancak ola
- 4 Esîr-i süsen-i âzâde oldu ķâmetüñüñ  
Ne serv olur bu zihî server ise ancak ola

3a dişleri dürr ü: dürer diş ile D.

4a olur zülâl deryâ: zülâl olur deryâ D.

5a ķanuma: kaç‘ıma D.

674/1a: Mısra vezne uymuyor.

4a Esîr-i: Metinde “Esîri”.

5 İletdi cānumuzuñ rahtını tamām қаsuñ  
Eger gönül tarafın gözler ise ancaқ ola

6 **Şafi** lebüñ şıfatın nāzükterdür dir  
Suḡanda tūfı şeker-ḡūr ise ancaқ ola

### Ḥarfü'l-Yā

158b

675

### Şafi

*Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

1 Cān ravzasında serv-i revāndur Muḡammedī  
Dil kişverinde āfet-i cāndur Muḡammedī

2 Māh-cemāline olsa n'ola ḡulām  
Şāh-ı zemīn u şūḡ-ı zamāndur Muḡammedī

3 Şekker leb ile şem' gibi vaқti ḡandedür  
Şīrīn dehān u cerb-i zebāndur Muḡammedī

4 Dīvāne kılsa ādemi tañ mı [ki] ḡüsn ile  
Reşk-i perī [vü] ḡūr-ı cināndur Muḡammedī

5 Ḥaқ pertev-i 'izārını kılsun ziyāde kim  
Reng-i ruḡ ile lāle-feşāndur Muḡammedī

6 Ben mihrini ne resme kılam cān gibi nihān  
Çün āfitāb gibi 'ıyāndur Muḡammedī

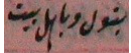
7 Allāh ıraқ itmesün andan **Şafi**[yi] kim  
Tendeki cān u regdeki қандur Muḡammedī

6a: Mısra vezne uymuyor.

675/2a: Mısra vezne göre eksiktir.

676\*

**Sāmī***Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

- 1 Yā Rab bi-nūr-ı pāk-cebīn-i Muḥammedī  
Yā Rab bi-çār-ı yār-i güzīn-i Muḥammedī
- 2 Yā Rab b'ism-i a'zam-ı zāt virmez mi  
Yā Rab bi-naqş-ı faşş-ı nigīn-i Muḥammedī
- 3 Yā Rab bi-sırr-ı salṭanat-ı mefḥarü'r-rüsül  
Yā Rab bi-şān-ı devlet ü dīn-i Muḥammedī
- 4 Yā Rabb bi-ḳadr-i ref'-i   
Yā Rabb bi-şahr-ı cāy-ı nişīn-i Muḥammedī
- 5 Yā Rab nücüm-ı leyle-i mi'rāc-ı sidre-tāc  
Yā Rab bi-sırr-ı 'arş-ı berīn-i Muḥammedī
- 6 Yā Rab bi-feyż-i ḥikmet-i *āyāt-i beyyināt*  
Yā Rab bi-ḥükm-i şer'-i mübīn-i Muḥammedī
- 159a 7 Yā Rab bi-ders-ḥāne-i vālā-yı ḳurb-ı Ḥaḳ  
Yā Rab bi-kūnh-i 'ilm-i yaḳīn-i Muḥammedī
- 8 Eyle ḳabül **Sāmī**-i zāruñ niyāzını  
K'oldur kimine 'ıyd-ı ḥazīn-i Muḥammedī
- 9 Sulṭān-ı ḥādimü'l-ḥaremeyn-i muzaffer it  
Her ḳanda varsa ḥasmını maḥzül-i ebter it

---

5a pertev-i: Metinde "pertevi".

\* **Dīvān-ı Sāmī** (Arpaemini-zāde Mustafa Sāmī, H. 1253)'de bulunamadı.

676/6a *āyāt-i beyyināt*[āyātin beyyināt]: "Andolsun ki sana apaçık âyetler indirdik." Bakara (2/99)

677\*

**Zâtî***Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Fa‘ülün*

- 1 Yine devlet hümâsı sâye şaldı  
Göñül murğuñ gül-i ra‘nâya şaldı
- 2 Firâķ-ı hecr-i yâr ile gezerken  
Anı Mecnûn gibi Leylâya şaldı
- 3 Kimine gösterüp bunda cemâlün  
Kimine va‘d idüp ferdâya şaldı
- 4 Cihân serverlüğüñ virdi kimine  
Kimini hüküm için fetvâya şaldı
- 5 Niçesini irişdürdi huzûra  
Niçesinüñ başın gavğâya şaldı
- 6 İçürdi **Zâtî**ye ‘aşkı meyinden  
O meftûnı ‘aceb sevdâya şaldı

678\*\*

**Ahmed***Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün*

- 1 Yine bu cevr [ü] cefâlar bize cânâ neyiki  
Bu kadar hışm [u] belâlar dil ü cânâ neyiki
- 2 Bilürüz düşman el uzatduğunu sünbülüne  
Bilmezüz dağı başumuzda bu sevdâ neyiki
- 3 İtlerün kıldı ‘alâle işigüne varıcaķ

\* **Zâtî Dîvânı Gazeller Kısmı C. III** (Çavuşoğlu ve Tanyeri: 1987)’te bulunamadı. 159a’da der-kenar.\*\* **Ahmed Paşa Divanı** (Tarlán, 1966: 323)

678/2b başumuzda bu sevdâ: başumuzdaki sevdâ D.

- Seni sevdüğüm için baña bu ğavgā neyiki
- 4 Gice zülfin görüben düşde perīşān oluram  
Dôstlar ħayr ola diñ baña bu rü'yā neyiki
- 5 Ser-i kūyuñda fiğān ile gören **Aħmedi** dir  
Yürür āvāre olup yine bu şeydā neyiki

679\*

**Aħmed**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Ķanı ol dem ki severdüm ben seni cānum gibi  
İsteri düm cān virüp derdüñi dermānum gibi
- 2 Leblerüñden ger baña bir buse iħsān idesin  
Hīç ağzumdan ölince çıkmaya cānum gibi
- 3 El uzatmasun dir idüm küfr-i zülfüñe raķīb  
Şaķınurdum ben anı şeytāndan ĩmānum gibi
- 4 Var idi peymānenüñ terkine peymānum velī  
Tevbeler şındı lebüñ devrinde peymānum gibi
- 5 Rūħ-ı ĳudsi çağırur *yā leytenī küntü türāb*  
Sen dökerken cur'a-i la'lüñ yire ĳanum gibi
- 6 Gerçi var beñzer yirüñ ĳaddine ey serv-i çemen

4a zülfin: zülfüñ D. / oluram: oldum D.

4b baña: bize D.

\* **Aħmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 320-321)

679/2: – M.

3: 2 M.

4: – M

5: 3 M.

5a Rūħ-ı ĳudsi çağırur: Çağırur Rūħü'l-ĳudüs D. / *yā leytenī küntü türāb*: “Ah, ne olurdu ben bir toprak olsaydım.” Nebe (78/39-40)

6: – M.

Lîk nāzuñ yoğdur ol serv-i hırāmānum gibi

- 7 Dôst zindān ehlini görüp didi kim bunları  
Çāha şalan hasret-i çāh-ı zenaḥdānum gibi
- 8 Kılalılı gülzāra қаpuñdan şabā yili güzer  
Çāk kıldı gonca pīrāhen girībānum gibi
- 9 Sāḳiyā gamzeñ beni öldürse ḥāk olsam ne gam  
Dirgürür cur‘añ kaçan dökseñ yire қanum gibi
- 10 Bunca göziyle felek ey fitne-i devr-i қamer  
‘Ālem içre görmedi sen şāh-ı devrānum gibi
- 11 Sen gül-i [ḥandān] firāқında bu gönлüm ḥālını  
Her ki gördi ağıladı ol çeşm-i giryānum gibi
- 12 Dimedüñ bir gün alayum **Aḥmedüñ** gönlin ele  
Kim düşüpdür ayağı zülf-i perīşānum gibi
- 13 Nazmını eş‘arumuñ görüp didi ol gül-‘izār  
‘Andelīb iden seni şevқ-i gülistānum gibi

159b

680\*

**Necāfī**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

7: 4 M.

8: – M.

9: – M.

10: – M.

11: – M.

12: 5 M.

12a Dimedüñ: Dimedüm M.

12b Kim düşübdür ayağı: K’ayağı düşmişdurur D.

13: – M.

\* **Necati Beg Divanı** (Tarlan, 1997: 520)

- 1 Dil-berā sevdā-yı zülfün eyledi rüsvā meni  
Gözlerüm yaşı çeker zencîre ser-tā-pā meni
- 2 Görmez isem bir gice ey şem‘-i hüsn-ārā seni  
Hasret-ābād-ı ‘ademde şubḥ dek ara meni
- 3 Kātı yanup yaqılursın şem‘den pervāne dil  
Yağma billāh dōstum anı esirge yā meni
- 4 Añduğunı ey cefākār öldürürsin derd ile  
Niçeler bu derd ile ölmüş durur añma meni
- 5 Nite kim bārān olıcağ zerreye olmaz vücūd  
Ey güneş eşküm dem-ā-dem itdi nā-peydā beni
- 6 Yolına öldüm bir avuc toprağ atmaz üstüme  
Dōstlar bu hasret ile ağlasun dünyā meni
- 7 Biñ dil ü biñ cān virürsin ey **Necātī** zülfine  
Korqaram bir gün belāya ata bu sevdā meni

681\*

**Keşfi**

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

680/1a eyledi: ideli D. / meni: beni D.

2a şem‘-i hüsn-ārā: şem‘-i cem‘-ārā D.

2b Hasret-ābād-ı ‘ademde: Hasret-ābād-ı gāmda M. / şubḥ dek: şubḥ-dem D.

3a yanup: yanar D.

4a derd ile: cevr ile D.

4b Niçeler bu derd ile ölmüş durur: Niçeler ölmüşdurur bu derd ile D.

5: – M.

6: 5 M.

6a bir avuc toprağ atmaz üstüme: bir avuc toprağ üstüme M.

7: 6 M.

7a Biñ dil ü biñ: Biñ dil ile D. / ey **Necātī** zülfine: bir kılma zülfinün D.

7b Korqaram: Korqarın D. / belāya ata: **Necātī** ala D.

\* **Kıralızāde Hasan Çelebi Tekiretü‘ş-Şu‘arā** (Sungurhan Eyduvan, 2009: b-218). Sadece 1. ve 2. beyitler mevcut. / **Latîfî Tezkiretü‘ş-Şu‘arā ve Tabsıratü’n-Nuzamā** (Canım, 2000: 463-464).

**Keşfi**: Tezkirede şairin mahlası “Keşfi-i Saruhānī” olarak geçiyor.

- 1 Dil raķīb ile görüp sen şanemi āh didi  
Burc-ı ‘Aķrebde yine seyr ider ol māh didi
- 2 Bāğ-ı ħüsn içre görüp şīve-i refīaruñı serv  
Bir ayağ üzre tırup yāricuñ Allāh didi
- 3 Zū’l-feķār-ı müjeñi gördi dil abdālūñ olup  
Pā-bürehne baş açuķ derd ile yā şāh didi
- 4 Şanemā va‘de-i vaşl itmiş idüñ ħanı didüm  
Hele yitmez mi görürsin beni geh gāh didi
- 5 Şimdi cān milkine ey dil kim emīr oldı didüm  
Āh u feryād u fiğān itdi Hızır şāh didi
- 6 Çeşm-i **Keşfi**ye tecellī-i cemāl eyle didüm  
Ġāfil olma görünürem saña nā-gāh didi

682\*

Necāfī

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Yaķdı ‘aşķuñ meni ġam odına nā-gāh Memi  
Yanayum yaķılayum çāre nedür āh Memi
- 2 Çün unutduñ baña ‘ahd ile yemīn eyledüġüñ  
Ķomaya sende menüm ħaķķumı Allāh Memi

681/1b yine: meded T. (Latīfī)

2a ħüsn içre: gülşende T.

3b açuķ: açup T.

4a va‘de-i vaşl: ‘ahd-i vişāl T.

4b Hele: Hāy T. / geh: gāh M.

5: – M.

6a Çeşm: Hışm M. / **Keşfi**ye tecellī-i: **Keşfi**yi Necāfīye M.

6b görünürem: görünür T.

\* **Necati Beg Divanı** (Tarlan, 1997: 554)

682/1a meni: beni D.

1b Yanayum yaķılayum: Yanalum yaķılalum D.



- 160a 3 Meni sevdāya şalup eyledi dīvāne ğamuñ  
N'ideyüm neyleyeyüm āh Memi vāh Memi
- 4 Ger ölürsem yazalar seng-i mezārumda benüm  
Meni hāk eyledi 'aşkuñ n'ideyüm āh Memi
- 5 N'ideyüm neyleyeyüm cān vireyüm çāre nedür  
Çün **Necāfī** ğamı yaqdı oda nā-gāh Memi

683\*

Şeyhī

*Mef'ülü Mefā'ilün Fa'ülün*

- 1 Cān bahrı taşup güher getürdi  
Dil gülşeni şāh-ı ter getürdi
- 2 Devlet günü baht maşrıķından  
Zulmet götürüp seher getürdi
- 3 Firdevs-i berīn eşerlerinden  
Cibrīl-i Emīn haber getürdi
- 4 Yil gibi 'adūya qahr ilettdi  
Yağmur gibi şāra fer getürdi

3a Meni: Beni D. / ğamuñ: şaçuñ D.

3b N'ideyüm neyleyeyüm: N'ideyin neyleyeyin: D.

4a yazalar: yazılır D.

4b Meni: Beni D. / n'ideyüm: n'ideyin D.

5a N'ideyüm neyleyeyüm: N'ideyin neyleyeyin D. / cān vireyüm çāre nedür: çāre nedür cān vireyin D.

\* **Şeyhī Divanı** (İsen ve Kurnaz, 1990: 270)

683/1a gülşeni: gülşen M. / şāh-ı ter: şād-ı ter M.

2: 4 D.

2a baht maşrıķından: toğdı maşrıķdan M.

3: 2 D.

3a berīn: bāğ M.

3b Cibrīl: Cebrā'il M.

4: 3 D.

4b şāra: şehre D.

- 5 Devlet atına çü bindi gitdi  
Feth eyleyüben zafer getürdi
- 6 Bīmār idi gözleriyle nergis  
Gül yüzini gördi ter getürdi
- 7 Gözüm yüzüm ayağuña tuḥfe  
Yüz zār ile la'l ü zer getürdi
- 8 Ya'nī çü gönül bu cān ṭabībi  
'Aşq ḥastesine şeker getürdi
- 9 **Şeyhī** ser ü cān u bü'l-faḫrī  
Şeh bezmine mā-ḥazar getürdi

684

**Hasen***Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*

- 1 Ne 'aceb derde şataşdum baña dermān ola mı  
Bu benüm şarb işümi bilmezem asān ola mı
- 2 Geçilür hecrüñ elinden cigerüm oldı kebāb  
Uşbu gözümnden ağan yaş yirine ḳan ola mı
- 160b** 3 Her ki gözüm yaşımı gördi esirgedi didi  
Ḳopdı bunuñ sebebinden yine ṭūfān ola mı

5: 6 D.

5a çü bindi: bindi vü M.

6: 8 D.

6b ter: der D.

7: – M.

8: 5 D.

8a çü gönül bu cān ṭabībi: ki gönül ü cān ṭabībi D.

8b 'Aşq ḥastesine şeker: Şayrısına gül-şeker D.

9: 8 M.

9a ser ü cān u: zār-ı cān M.

9b bezmine: bize M.

4 Gül [yü]züñ görmeyeli bāğ [u] gülistān-ı cihān  
Cennet olursa gelür gözüme zindān ola mı

5 İşiginde dün [ü] gün nāle kıılır zār **Hasen**  
Āh anuñ ıapısına irmege imkān ola mı

685

**Muhammed**

*Mefā'ılün Mefā'ılün Mefā'ılün Mefā'ılün*

1 Gel ey maḥbüb-ı rūḥānī güzeller şāh-ı sulṭānı  
Ki sensin Yūsuf-ı şānī benem Ya'qūb-ı Ken'ānī

2 Yüzüñdür mazhar-ı enver lebüñdür ḥavza-i Kevşer  
Şaçuñdur müşg ile 'anber şeb-i yeldā-yı zulmāfī

3 Haṭuñ heft āyet-i Qur'an cemālün nezzelü'l- Furkān  
Yüzüñdür süre-i Raḥmān zihī maḥbüb-ı rūḥānī

4 Mecālüm qalmanı şabrum dükendi āh ilen 'ömrüm  
Zamīrüm niyyetüm fikrüm ki sensin cānumuñ cānı

5 **Muhammed** ad ile sulṭān benem keyḥusrev-i devrān  
Şücā'-ı şafidür meydān-ı müslim milk-i sübhānī

686

**Āteşī**

*Mef'ülü Mefā'ılün Fa'ülün*



1 Pervāne ki şem'a vāşıl oldu  
Cüz yanmağ aña bu ḥāşıl oldu

2 Ğaflet ıonını bıraıdı tenden  
Tā vaḥdet evinde 'āqıl oldu

- 3 Nefsini bilen çü oldı vāhid  
Nefsin tanımaz ho cāhil oldı
- 4 La'lüñ meyinden ki içdi her şebī  
'Aşkuñda şanem ne kāmīl oldı
- 5 Gülzār-ı ruhuñı gördi bülbül  
Şoḥbete gör uşta kâ'il oldı
- 161a 6 Çün gördi yüzüñde zülf-i Hābil  
Ser-geşte-i çāh-ı Bābil oldı
- 7 Tā uğradı **Āteşī** şarāba  
Mey-ḥāne içinde 'āmil oldı

687\*


**Hakikī***Müfte'ilün Mefā'ilün Müfte'ilün Mefā'ilün*

- 1 Bir naẓar eyle ey begüm ben kuluña çeki çeki  
Derd-i 'aṭā vü luṭfdur vaqt-i süḥā çeki çeki
- 2 Tuṭacuğun şarābcuğın ḥastece göñlüm arzular  
Ḥasteñe ey ṭabīb sen eyle devā çeki çeki
- 3 Aldı ḥarāmī gözlerün göñlümi cāna kaşd idüp  
 göñül tegi  çeki çeki
- 4 Kaşcuğuzun kemān olup kirpüceğün oḥın atup  
Gözlemez eyle cān u dil her di aña çeki çeki

686/5b kâ'il: Metinde "kâ'il".

6b çāh-ı: Metinde "cāhı".

\* **Hakikī Divānı** (Boz, 2007)'nda bulunamadı.

- 5 Ğamcuĝuzuñ firāķuñuñ cānum ayırdı   
Gel feraħ it gönül çü kim ber-Ĥudā çeki çeki
- 6 Bilcegüzüñ ki incecük boycuĝuzuñ iñen yüce  
Sīnesine ķuçmaĝa zevķ [ü] şafā çeki çeki
- 7 Sevdücegüm seni seven çekdücegi cefā çoĝuñ  
Umducaĝı anuñ olur mihr ü vefā çeki çeki
- 8 ‘Āşıkcuĝuzın ey perī meh-rūnuñ **Ĥaķıkı**dür  
Tañrı içün vefā çoĝ it ķılma cefā çeki çeki

**688**

**Şafı**

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Fa‘ülün*

- 1 Şabā ben mürde cisme cān getürdi  
Meger kim müjde-i cānān getürdi
- 2 Ĥoş-ābād-ı şabā vü müjde-i yār  
Ki benden dil iletdi cān getürdi
- 3 Ĥayāl-i ķadd-i serv ü ĥadd-i lāle  
Gözümdem yaş yirine ķan getürdi
- 161b** 4 Ğamuñ cengine düşdi ney gibi cān  
Anuñçün nāle vü efgān getürdi
- 5 **Şaffiyem** kim sözüñ ögende ‘Ulvī  
Revān diz çökdi vü ĩmān getürdi

**689**

**Felek**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Ğamzeñ içelden şarābın fitnenüñ kanum gibi  
Aldı benden rāhat u ‘aql ü dil [ü] cānum gibi
- 2 Var idi peymānenüñ terkine peymānum velī  
Tevbeler şındı gözün devrinde peymānum gibi
- 3 Zülfüñüñ çininde dün kıldum haṭā ile bir āh  
Key perīşāndur bugün baht-ı perīşānum gibi
- 4 Kıldı gönülde ğamuñ menzil daḥı lāyık maḥal  
Bulmadı genc-i revān bu genc-i vīrānum gibi
- 5 Kılalılı gülzāra қаpuñda şabā yili güzer  
Çāk kıldı gonca pīrāhen girībānum gibi
- 6 Bunca göz ile **Felek** ey fitne-i devr-i kamer  
Devr içinde görmedi sen şāh-ı devrānum gibi

## 690

## Rızāyī

*Mefʿülü Mefāʿilü Mefāʿilü Faʿülün*

- 1 Ey peyk-i mübārek-қadem ey bād-ı bahārī  
K’oldı hacil enfāsuñ ile müşg-i Tātārī
- 2 Ger seyr ider iseñ ser-i kūyına ḥabībüñ  
Kıl luṭf ile ben ‘āşık-ı dil-ḥasteye yāri
- 3 Bu zerrenüñ aḥvālını ol dil-bere ‘arz it  
K’oldı yüzünüñ öyle gün āyinedārı
- 4 Ol gözleri nergis yüzi gülzāre ḥaber vir  
Bülbül gibi bu eyledigüm nāle vü zārı

- 5 Ol dil-ber-i peymān-şikene luṭf idüp aṅdur  
Cān zülfi ile baġladuġı ‘ahd ü qarārı
- 162a 6 Oldı gözümüñ yaşı miyānı hevesinden  
Bir baḥr ki bulunmaz anuñ hıç kenārı
- 7 Hindū beñine oldı gönül milki müsahḥar  
Āhū gözinüñ olalı cān murġ-ı şikārı
- 8 Ol cevr ü cefā kim çekerem hecri elinden  
Bulunmaya biñde birinüñ ḥadd ü şümārı
- 9 Ger ḥāk ola bu derd ü firāk ile **Rızāyī**  
Meyl eyleye senden yaña her zerre ġubārı

691\*

**Nizāmī**

*Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

- 1 Dil-ber ki dil yolına revān oldı cān daḥı  
Yolında terk olalı cihāndur cihān daḥı
- 2 Çün zülf[i] cīm ü ḳaddi elif ḳaşı nūn imiş  
Dirsem n’ola o serv-i gül-endāma cān daḥı
- 3 Mihr-i ruḥuñ fütādesi ancaḳ zemīn degül  
Ser-geşte ol hevāda yiler āsumān daḥı
- 4 Mihrüñde dil melālet oḳına nişānedür  
‘Aşḳa nişān dilerler ise uş nişān daḥı

690/7b murġ-ı: Metinde “murġı”.

\* **Karamanlı Nizāmī** (İpekten, 1974: 229)

691/1a Dil-ber ki: Dil-berüñ M. / revān oldı cān: revāndur revān D.

3a fütādesi: fūdādesi D.

3b Ser-geşte: Ser-gerde D.

4: – M.

- 5 La'lũñ şarābın içmege zũlfũñ ne men' ider  
Kim Şu ierken ādemi urmaz yılan dağı
- 6 Ger dũzah ire vaŐluñ ele girse 'ıyş idem  
K'ol 'ıyşa ھاşret olalar ehl-i cinān dağı
- 7 Cānā cefāñ buysa ğamzeñ baña ider  
ok gemeye kim aydalar lmiŐ fũlān dağı
- 8 İtme **Nizāmī** yũzi gũneŐdũr diyũ beyān  
Ol ھاd 'ıyāndur ki ne ھاcet beyān dağı

692\*

**Nizāmī***Mef'ũlũ Fā'ilātũ Mefā'ilũ Fā'ilũn*

- 1 Şol serv-i gũl-'izār ki ağındadur dağı  
Cān cilvegāhı ھاal'atı bāğındadur dağı
- 2 Geri ki ھاali dānelerin dirdi mũr-ı ھاad  
Dil murğ[1] ھاara zũlfĩnũñ ağındadur dağı
- 162b 3 Zũlm ile ھاanum idũğine ol perĩ-Şıfat  
Őāhid yiter ki rengi ھاtağındadur dağı

5: 6 D.

5a La'lũñ: La'lin D.

6: 5 D.

6a girse: gire D.

6b olalar: ideler M.

7: 6 M.

7a cefāñ buysa: cefā bu ise D. / ider: ھاılur D.

8: 7 M.

8b ki: aña D.

\* **Karamanlı Nizāmī** (İpekten, 1974: 228)

692/1a Şol: Ol D.

2a ھاali: ھاal D. / ھاad: ھاatt D.

3: 7 D.



- 4 Ol çok yaşayası beni gördükce hışm ider  
Pend-i peder meger ki kulağındadır dağı
- 5 Zülfüñ çemende beñlerüñe beñzemez degül  
Tıfl-ı Habeş ki çaye kucağındadır dağı
- 6 Zülfüñ ucında la'lüñi gördükçe şanuram  
Bir taze goncadur ki budağındadır dağı
- 7 Haţtuñ gam ile kaddi büküldi benefşenüñ  
Görmez misin ki başı ayağındadır dağı
- 8 Hüsñüñ tabanca urdı meh-i bedre kim yine  
Ol pençenüñ nişanı yañağındadır dağı
- 9 Ğamdan hilāle döndi vücūdı **Nizāmī**nüñ  
Lü'lü dişüñ hevāsı dimāğındadır dağı

693\*

**Nizāmī**

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*

- 1 Şermsār itdi şaçuñ nāfe-i müşg-i Hoteni  
Nite kim gözlerümüñ yaşı 'aķıķ-i Yemeni
- 2 Nāvek-i tīr-i kazağur gözünüñ her müjesi

4: 3 D.

4a yaşayası: yaşayasın M.

4b Pend-i: Metinde "Pendi".

5: 4 D.

5b çaye: dāye D.

6: – M.

7: 5 D.

8: 7 M.

8a meh-i bedre kim yine: bedre hışm eyleyüben M.

9: 8 M.

9b hevāsı: hevesi M.

\* **Karamanlı Nizāmī** (İpekten, 1974: 241)

693/1b yaşı: rengi D.

- Halka-i dām-ı belādur saçuñuñ her şikeni
- 3 Sen ‘azīzūñ haberin ilteli gülzāra şabā  
Çāk ider hasret ile Yūsuf-ı gül-pīrezeni
- 4 Seyr iderken boyuñuñ şīvesini gördi meger  
K’utanup geçdi hayādan yire serv-i çemeni
- 5 Didiler baña ki hercāyīdür ol yār didüm  
Şem’dür rüşen iderse n’ola her encümeni
- 6 Luṭf uğurladı dişüñden dīv-i şarrāf-ı cihān  
Gezdürür ipe düzüp kūçede dürr-i ‘Adeni
- 7 Ṭālī’i kevkebi olmazdı muḳārin şerefe  
Saña ismiyle qarīn olmasa Veysü’l-Ḳarenī
- 163a** 8 Gerçi hūsn ile Süleymānsın u Cemşīd-i zamān  
Hātem-i milke emīn eyleme her Ehrimeni
- 9 Hār-ı hecr ile ölen bülbül-i şūrīde-dilūñ  
Yaraşur ger ola gül-berg-i tarīden kefeni
- 10 Nazmı dāmına şeker şaçdı **Nizāmī** dāne  
Ki meger şayd ide sen tūḫī-i şekker-suḫanı

---

5: 6 D.

5a hercāyīdür: hercā’īdür D.

6: 7 D.

6a cihān: zamānD.

7: 5 D.

7a Ṭālī’i: Ṭālī’-i M.

7b olmasa: olmadı M.

8b milke: tapuña M.

9: – M.

10: 9 M.

10a Nazmı: Nazm D.

10b suḫanı: şikeni D.

694\*

## Nizâmî

*Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün*

- 1 Olalı halk ile sen hüsn ilinüñ pādişāhı  
Virdi yağmāya gönül milkini ‘aşkuñ sipahi
- 2 Nisbet itdügüm için la‘lüñe ey gonca-dehen  
Sevinüp göge atar lāle-i Nu‘mān külehi
- 3 Şöyle gonc eyle ki dem-beste ola gonca görüp  
Yüzi nāz ile ki hayretde qala serv-i sehī
- 4 Gözleri cevr ile cān hırmenini yağduğına  
Uşda yüzinde nişān dāne-i hāl-i siyehi
- 5 Yā Rab ol turra ne tāvūs-ı mükerrerrem durur ki  
Ravza-i gülşen-i cennetdür anuñ cilvegehi
- 6 Oğ gibi kişüñe çün girmişem ey kaşı kemān  
Güşe-i çeşmüñ ile hālüme bağ gāh gehī
- 7 Sihr eger bilsem işigüñde olurum cārüb  
Ayağüñ tozına yüz sürmek için gāh gehī
- 8 Bülbüle guşşa vü gam tūfīye derd ile elem  
Şeker ü gül meges ü hāre zihī hayf zihī

\* **Karamanlı Nizâmî** (İpekten, 1974: 240)

694/3a Şöyle: Söyle M.

3b Yüzi: Yüri D.

4: – M.

5: 4 M.

5a mükerrerrem durur ki: mükerrerredür kim D.

6: – M.

7: 5 M.

7a işigüñde olurum cārüb: işigüñe cārüb ola idim M.

8: – M.

- 9 Yandı zulmetle **Nizâmî** kuluñ ey husrev-i hüsn  
Bir şor âhîr ki nedür işbu ğarîbüñ günehi

695

**Şafi**

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Tal‘atüñ pertevi kim cāna düşer gāhî gehî  
Yüzüñüñ ayında hem görünür mihr ü mehi
- 2 ‘Ārız u zülf ü ruḡ u ḡadd ü dil-ārāña fedā  
Semen ü sünbül ü hem berg-i gül ü serv-i sehî
- 3 Her ki şaṭranc-ı ğam-ı mihr-i ruḡuñda k’oynar  
Beydağı mihre-i dildür ruḡuñuñ mihr ü mehi
- 4 Gözlerüñ cānuma ḡaşd eyledi dil dil lebüñe  
Bir şor âhîr ki nedür işbu ğarîbüñ günehi
- 5 Dil-i ‘uşşâḡ diler nāle vü zār ile amān  
Siyehi göstere çün zülf-i siyāhuñ siyehi
- 163b 6 Gerçi kim firḡate ḡor yār-i ser-efrāz-ḡadem  
Yüz urur yire maḡallüñde öper ḡāk-i rehi
- 7 Ey **Şafi** mevsim-i gül geḡdi vü ‘ıyş eylemedüñ  
Cevr-i devrüñ sep ki bu resme zihî ḡayf-ı zihî

696\*

**Nizâmî**

*Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

9: 6 M.

9a zulmetle: zulm ile D.

9b ki nedür: ne durur D.

695/2a fedā: Metinde elif-i maksûre ile yazılmış.

2b berg-i: Metinde “berg ü”

7b: Mısra vezne uymuyor.

\* **Karamanlı Nizâmî** (İpekten, 1974: 232)

- 1 Ey dil görürseñ ol boyı serv-i revānuñı  
Şu gibi ayağına revān it revānuñı
- 2 Bu turfadur ki noқта-i mevhūm dir iken  
Қısmet ola diyü ben umaram dehānuñı
- 3 Pīr-i ħıred ki bir kılı diққatde biñ yarar  
Ħayrān olur işitse şıfāt-ı miyānuñı
- 4 Ey sāğar ağızın öpdüğüne şöyle oldu ħalk  
Kim her kişi diler ki senün içe қanuñı
- 5 Di şem‘ lāf-ı ħüsn idüp ol meh-liқā ile  
Ortaya gelme yoĥsa keserler zebānuñı
- 6 Kimüñ ki sīmi var yaraşur sā‘idüñ gibi  
Yanuñca şalınup vaţan iderse yanuñı
- 7 Cān bülbüline gülşen-i cennet қafes gelür  
Tā āşiyān idindi senüñ āsitānuñı
- 8 Gördükçe serv-қāmetüñi sidre şanuram  
Tāvūs-ı sidre turra-i ‘anber-feşānuñı
- 9 İtmez **Nizāmī** ol yüzi gül-güne ħiç eşer  
Tut kim ‘inān-ı çarĥa irürdüñ fiğānuñı

---

696/1b ayağına revān it: revān eyle ayağına M.

2a ki: – M.

3a Pīr-i: Metinde “Pīri”./ bir kılı diққatde: diққatde bir kılı M.

4a öpdüğüne: öpdüğüne D.

4b senün içe: içe senüñ M.

5a Di: Ey D.

5b yoĥsa: yoқsa D.

6b iderse: eyleser D.

9a ħiç: çün D.

697\*

## Nizâmî

*Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

- 1 Dil-ber götürdi çünkü yüzinden niķābını  
Çarķuñ getürdi çarķa meh ü āfitābını
- 2 Yüzine ķapu kapar iseñ bacadan düşer  
Görelî āfitāb yüzüñ mäh-ı tābını
- 164a 3 Cur'añ raķibe şunma ki kâfir maķal degül  
Ĥürî elinden içmege cennet şarābını
- 4 Dirler perîlerüñ yiri vîrāneler olur  
Mesken yiridür eylese gönlüm ĥarābını
- 5 Her ĥasteyi ki eylese ĥünî gözüñ helāk  
Sürme iderler ehl-i başîret türābını
- 6 Kâfirlerüñ cehennem içinde yana içi  
Hecrüñde görseler cigerüm iltihābını
- 7 Kūyuñda geçdi hecr ile 'ömri Nizāmîñüñ  
Cennet içinde çekdi cehennem 'azābını

698

## Fethî

*Mefā'ilün Mefā'ilün Mefā'ilün Mefā'ilün*

- 1 Ķoyupdur terk-i ser-mestüñ bugün ĥarf-ı külāh egri  
Zihî ser-ĥoş ki ķoymışdur külāh bir fark-ı mäh egri

---

\* **Karamanlı Nizâmî** (İpekten, 1974: 239)

697/2a ķapar: yapar M.

2b yüzüñ: yüzüñüñ D.

3b Ĥürî: Ĥür M.

5a ĥünî: ĥün M.

6b görseler: görse M.

- 2 Nigārā qaşlaruñ tākı bu gönlüm kıblegāhıdur  
Hādīsüm toğrıdur gerçi olupdur kıblegāh egri
- 3 Boyuñ da‘vı kılır servüm anı taşdıķ ider qaşuñ  
Sözi toğrı durur gerçi oturmuşdı güvāh egri
- 4 Kıarardı zülfinüñ rengi benümle gerçi kej virdi  
Velı her kıanda kim vardur olupdur rü-siyāh egri
- 5 Şikeste **Fethı**nüñ nazmı boyuñ teg toğrıdur cānā  
Egerçi geldi bu demde sözi geh toğrı gāh egri

699\*

**Ahmed**

*Mefā‘ılün Mefā‘ılün Mefā‘ılün Mefā‘ılün*

- 1 Bugün bir serv-ķad gördüm urınmış bir külāh egri  
Eliyle oynayup zülfin düzer gāh toğrı gāh egri
- 2 Nigār egri baķan gözden cemālin gizler ey zāhid  
Sen ol dıdārı görmezsın çün idersin nigāh egri
- 3 Didüm ķaddüñ dil ü dıni müselmānlar gibi toğrı  
Hāķ-ı tersā gibi n’içündür ol zülf-i dü-tāh egri
- 4 Didi ķadd-i bülendümden anuñçün egridür zülfüm  
Ki meyl itdüķce bālāya olur düd-ı siyāh egri

\* **Ahmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 338)

699/1b düzer gāh: ider geh D.

2: – M.

3: 4 D.

3b Hāķ-ı: Metinde “Hāķı”.

4: 5 D.

4a ķadd-i: Metinde “ķaddi”. / bülendümden: bülendümde D.

- 164b 5 Raķīb[i] *ħasbeten lillāh* idinme ħüsnüñe maħrem  
*Ma‘āzallāh* ki yaraşmaz nedīm-i pādişāh egri
- 6 Belī bār-ı mezālinden bükülmiş anuñ içündür  
Şehā dīvān-ı ħüsnünde ħaşuñ bī-iştibāh egri
- 7 Ķadeħ tüt lālevār **Aħmed** ki bu dem şevķ-i bezmüñle  
Düzer nāzük ħabāsın gül geyer ğonca külāh egri

700

Fethī

*Mefā‘lün Mefā‘lün Fa‘ülün*

- 1 Baña yārüñ ‘itābı bes degül mi  
‘İtāb ile ħiţābı bes degül mi
- 2 Şehā niçün bize bī-dād idersin  
Benüm gönüm ħarābı bes degül mi
- 3 Daħı niçün toĝar güneş benümçün  
Senüñ yüz māh-tābı bes degül mi
- 4 Senüñ ser-ħoş gözüñ nuķl ister ise  
Benüm baĝrum kebābı bes degül mi
- 5 Daħı niçün içem her çeşmeden şu  
Baña bu ‘aynum ābı bes degül mi
- 6 Daħı niçün çekem dām-ı ‘azābı

5: 3 D.

5a *ħasbeten lillāh*: “Allah rızası için”.5b *Ma‘āzallāh*: *Ta‘ālallāh M.* / *Ma‘āzallāh*: “Allah korusun.”

6: – M.

7: 5 M.

7a şevķ-i: yād-ı D.

700/3b māh: Metinde “meh”, vezin gereĝi düzeltilmiştir.

6a dām-ı: Metinde “dāmi”.



Senüñ ‘aşkuñ ‘azābı bes degül mi

- 7 Bī-çāre **Fethī**nüñ çeşmine tütüyā  
Ayağınuñ türābı bes degül mi

701

**İbn-i Bālī**

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Fa‘ülün*

- 1 Şehā ‘aşkuñ şarābı bes degül mi  
Baña bağrum kebābı bes degül mi

- 2 Niçün yanam dahı nār-ı caḥīme  
Baña hecrüñ ‘azābı bes degül mi

- 3 Niye kārüñ ḥakīmüñ tütüyāsı  
Göze izüñ türābı bes degül mi

- 4 Niçe bir yaqasuñ göñlüm evini  
Aña anuñ ḥarābı bes degül mi

- 165a 5 Niçün aya vü yıldıza baqam ben  
Cemālün āfītābı bes degül mi

- 6 Şifādur leblerüñ şorana şerbet  
Anuñ şāfī cevābı bes degül mi


- 7 Güzeller sevmek için **İbn-i Bālī**  
Şu şehr-i ‘Ayntābı bes degül mi

702

**Fethī**

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Şanemā dişlesem ol la‘l-i nebāt eksile mi  
Ya şorarsam lebüñi āb-ı ḥayāt eksile mi

- 2 Genc-i hüsnünden eger virse idün Hağ yolına  
Müstağakğ ‘aşığa bir büse zekât eksile mi
- 3 Gel eger dişlesem ol şehâ ‘azîz hâlûni ben  
Hayr için h̃ân-ı Halîlden berekât eksile mi
- 4 Kerbelâ  yolında müşâr-ı ‘aşğa Huseyn  
Teşneye virseñ n’ola âb-ı Fırât eksile mi
- 5 Öldürür iseñ n’ola **Fethî**-i dil-ğasteyi  
Ol senüñ servi boyuñdan harekât eksile mi

703\*

**Şafâyî**

*Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün*

- 1 ‘Ârif ol irdi bahâr oturma ‘âmîler gibi  
Olma nevmîz cûşa gel bu demde nâmîler gibi
- 2 Hille geydi goncalar nâzük nite ki Edhemi  
Şaçların sünbül özendürdi vü cāmîler gibi
- 3 Kârbân-ı büy-ı zülf-i yâre uğrayam diyü  
Tağlara düşmiş şabâ yiler harâmîler gibi
- 4 Cennete döndi cihân bir hür elinden bâde iç  
Yağma hasret odına bağruñı tāmîler gibi

702/3a: Mısra vezne uymuyor.

3b h̃ân-ı: Metinde “h̃ün u”.

4b: Mısra vezne uymuyor.

5a: Mısra vezne uymuyor. / **Fethî**-i: Metinde “**Fethî** vü”.

\* **Latîfi Tezkiretü’ş-Şu’arâ ve Tabsiratü’n-Nuzamâ** (Canım, 2000: 355-356). 1, 3 ve 4. beyitler mevcut.

703/1a ‘Ârif ol irdi bahâr: Nev-bahâr irdi bu dem T.

1b Olma nevmîz cûşa gel bu demde: Lâleveş cām al ele cüş eyle T.

3a büy-ı: Metinde “büyü”. / zülf-i: Metinde “zülfî”.

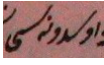
3b düşmiş şabâ yiler: düşdi yiler şabâ M.

4b bağruñı: bağrunı T.

- 5 Ğamzeler oqın gizleyüp gözler dil-ber gözleri  
Atduğın yüzümüz urur qalbinde rāmīler gibi
- 165b 6 Gülsitānda süsen ele alduğıyçün tığını  
Geydi nergis zer zırh fi'l-ḥāl şāmīler gibi
- 7 Ey **Şafāyī** çār-yāri sev Muḥammed ‘aşqına  
Mezhebi yitürmegil zinhār imāmīler gibi

704

**Maḥmūdoğlı***Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*


- 1 Men bilürem ki ḥūbdur yārūñ nesi nesi  
Evvel düşünde nemek  nesi
- 2 Didüm kaçandası nesi yārūñ şafā virür  
Döndi 'itāb-ı ḥışm ilen ider nesi nesi
- 3 Didüm başımı qoymışam yārün ayağına  
Ne başdur ol kesilesi başdur velī kesilesi
- 4 Qol şaluban kucam dir idüm Dāvūdoğlını  
Kemāline yitürmedi bir büyını şınası
- 5 Didüm ki **Maḥmūdoğlını** aş zülfüñe şehā  
Didi ki aşmazam seni andan aşılası

705

**Seydī Beg***Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*

- 1 Qala mı yazmağa ḥasret yire yutdum ben qala mı  
Bu firāq ile ki yā şöyle perişān qala mı

705/1b Bu firāq ile ki yā şöyle: Metinde “Yā bu şöyle firāq ile”, vezin gereği düzeltilmiştir. / perişān: Metinde “perüşān”.

- 2      Çala mı la'1 ile ol dem ki yazam vaşluñı ben  
Mecmu'a doldı begüm defter [ü] dīvān çala mı
- 3      Çala mı 'āşıkuñ āhı saña andan hāzer it  
Ya bu cevr itdüceğüñ saña müselmān çala mı
- 4      Çala mı dünyāda hūbluğūñuñ çağı geđer  
İricek vaqt-i gāzel tāze gülistān çala mı
- 5      Çala mı kirpüğüñi  yazar hāmeye hūn  
Yüzüñe şems-i duḫā қаşuña *nūn ve 'l-kalem*
- 6      Çala mı **Seydī Begūñ** hıdmet işigūñde muķīm  
Bu firāk ile ki yā şöyle perīşān çala mı

166a

706

Halīlī

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*

- 1      Dilde ne müşkil imiş sevgüli cān ayrulığı  
Tendeki ḫasret imiş rūḫ-ı revān ayrulığı
- 2      Ser-i kūyında ırağ ağlasana dil-i ğarīb  
Ağladur kişiyi ğurbetde mekān ayrulığı
- 3      Ben bu ayrulığı senden ne göreydüm ey perī  
Muķtezā kıldı bugün devr-i zamān ayrulığı
- 4      Ayruluğdan niçe ben ağlamayam billāh kim  
Çula lāyık mı durur hıdmete ḫān ayrulığı

---

5b şems-i: Metinde "şems ü". / *nūn ve 'l-kalem*: "Nūn. Kaleme andolsun." Kalem (68/1)

6b Bu firāk ile ki yā şöyle: Metinde "Yā bu şöyle firāk ile", vezin gereği düzeltilmiştir. / perīşān: Metinde "perūşān".

706/2a Ser-i: Metinde "seri".


3a: Mısra vezne uymuyor.

- 5 Ey **Halîlî** yûri firqatde hemîn ağlayıgör  
Saña ‘aşkında naşîb oldı hemân ayrulığı

707

**Halîlî**

*Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün*

- 1 Ger saña şerh eyleyem hâşiyet-i esmâmuza  
Bilesin sırr-ı ‘urûcî leyletü’l-isrâmuza
- 2 Biz Hudâyı bilmişüz *‘ilme’l-yaķîn* *‘ayne’l-yaķîn*  
Görmüşüz eşyâda zâhir Hâlik-ı eşyâmuza
- 3 Ger faķîrüz şüretâ ma’nîde sulţânlar bizüz  
Bendeyüz ammâ ki âzâd itmişüz Mevlâmuza
- 4  pâlîdüñ bize mesken cenâb-ı kıuds idi  
Çâr ‘anâşırda bize terk itdüren me’vâmuza
- 5 Ceddümüz rûh-ı mücerreddür biz andan toğmuşuz  
Nâ-ħalef ferzend olup unutmışuz atamuzı
- 6 Biz Hudâ-bîn olduğumuzdur ki her dem reşk idüp  
Zâhid-i ħod-bîn virür öldürmege fetvâmuza
- 7 Şüret ü ma’nîde Ĥaķdan ħayı yokdur arada  
Şürete ta’n eyleme fehm itmedin ma’nâmuza
- 8 Rind-i rüsvâyuz bize beñzer mi zâhiddür dimek  
Beñzeden görmüş degül beñzer bizüm sîmâmuza

5a yûri: Metinde “yûri bu”, “bu” sıfatı vezin gereği mısradan çıkarılmıştır.

707/1b isrâmuza: Metinde “esrârumuzı”.

2a *‘ilme’l-yaķîn*: “Kesin edinilmiş bilgi” Tekâsür (102/5) / *‘ayne’l-yaķîn*: “Gözüyle görmüş gibi (açıktan açığa görme).” Tekâsür (102/7)

4b me’vâmuza: Metinde “me’vîmüzi”.

8b beñzer: Metinde “beñzer ki”, vezin gereği “ki” edatı çıkarılmıştır.

- 166b 9 Ey **Halîlî** *ķābe ķavseyñüñ* beyānın eyle kim  
Bulasın Hāķdan maķām-ı ķurba *ev ednāmu*zı

708

**Halîlî**

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Fa‘ülün*

- 1 Çü eşķüm müjde-i cānān getürdi  
Şanasın mürde cisme cān getürdi
- 2 Çü dil Ya‘ķübına beytü’l-ħazende  
Selām-ı Yūsuf-ı Ken‘ān getürdi
- 3 İrüp ‘İsī gibi ķārüm felekde  
Bu müşkil derdüme dermān getürdi
- 4 Zihī ķutlu dem ü peyk-i ħuceste  
Ki sulţāndan ķula iħsān getürdi
- 5 Şabā gibi **Halîlî** ‘andelībe  
Nesīm-i ħonca-i ħandān getürdi

709\*

**Aħmed**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Yaraladuñ yüregümi yār hey  
Yār ile yār öyle m’ider var hey
- 2 Fitnessi çok ‘işveger ü dil-firīb  
Şefķati az şüh-ı sitemķār hey
- 3 Oldı siyekār gözüñ gūşe-gİR

9a *Ķābe ķavseyñ*: “İki yay aralġı kadar...” Necm (53/9)

9b *ev ednā*: “Daha yakın oldu.” Necm (52/9)

708/4a peyk-i: Metinde “peyk ü”.

\* **Aħmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 342)

709/1b m’ider: olur D.

- Kim bile ne fitneleri var hey
- 4      Çaş mıdur ol iki muqavves hilāl  
          Tırra mıdur şol iki tarrār hey
- 5      Serv dimeñ şol qadd-i dil-cūya kim  
          Servde yoq luş ile reftār hey
- 6      Yār etegin qomaz elinden raqı̄b  
          Tıtdı gūlüñ dāmenini hār hey
- 7      Ālet-i hengāmedür it bigi uş  
          Gireli bu meclise aqyār hey

- 167a** 8      Sen giricek gūşene gūlzār olur  
          Ey yañağı ziyet-i gūlzār hey
- 9      Zārlıgından hazer kı̄l **Aḥmedüñ**  
          Olma iñen dağı dil-āzār hey

**710\***

**Aḥmed**

*Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün*

- 1      Dōstum bī-günāh yaqma beni  
          Olmasun her gün āh yaqma beni
- 2      Dūd-ı āhumla pāk dāmenüñ[i]  
          Şaқın olur siyāh yaqma beni
- 3      Aqladup şem‘ gibi ḥasretle

5b reftār: güftār M.

9a kı̄l: it D.

\* **Aḥmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 341-342)

**710/3a** Aqladup: Aqlarum M.

- Gice t̄a-şubḡgāh yaḡma beni
- 4 Dutmasun revzenini şubḡgehüñ  
Āteşin āh [u] vāh yaḡma beni
- 5 Bī-ḡisāb idüp ılduzın yaşumuñ  
Ey güneş yüzli māh yaḡma beni
- 6 Çün hevā-yı zülāl-i la'lüñle  
Olmışam ḡāk-i rāh yaḡma beni
- 7 Her gün āh itse sūz ile **Aḡmed**  
ḡüsñüñdür günāh yaḡma beni

711\*

**Aḡmed***Müfte'ilün Müfte'ilün Fā'ilün*

- 1 'Ahde vefā eylemedüñ öyle mi  
Terk-i cefā eylemedüñ öyle mi
- 2 Bir dem ayaḡuñ tozını gözüme  
Kuḡl-i cilā eylemedüñ öyle mi
- 3 Gül yüzüñe karşı gönül bülbülin  
Perde-serā eylemedüñ öyle mi
- 4 Şemme-i zülfüñle meşāmın dilüñ  
Ġāliye-sā eylemedüñ öyle mi

4a Dutmasun: Țutmasun D.

5b yüzli: Metinde "yüzlü".

6a la'lüñle: vaşluñ ile D.

\* **Aḡmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 322)

711/1a 'Ahde: 'Ahd M.



167b 5 **Ahmedi** sen öldürürin dirdüñ uş  
‘Ahde vefā eylemedüñ öyle mi

712\*

**Ahmed**

*Mefā‘lün Mefā‘lün Fa ‘ülün*

- 1 Dirīgā yār benden yüz çevirdi  
Fiğān kim cān bedenden yüz çevirdi
- 2 Niçe bed-mihr imiş cānānumuz kim  
K’anı cāndan sevenden yüz çevirdi
- 3 Ҷo Hindū zülfüñi ҡalsun ayaқda  
Kim ol vech-i Һasenden yüz çevirdi
- 4 Yüzüñ göster belālu bülbülüñe  
Ki gülzārı çemenden yüz çevirdi
- 5 Yüzi Һaқ ҡıbleden dönsün anuñ kim  
Cemālūñ gördi senden yüz çevirdi
- 6 Şikest olur sipāh-ı ‘aқl çün kim  
Büt-i leşker-şikenden yüz çevirdi
- 7 Һayāli gitmez **Ahmed** kirpügümden  
Ne gül var kim dikenden yüz çevirdi

5a öldürürin: öldüriserin D. / dirdüñ uş: dir idüñ D.

\* **Ahmed Paşa Divanı** (Tarlan, 1966: 344)

712/1b bedenden: benden M.

2: 7 D.

2a cānānumuz kim: ol māhuñ Ahmed D.

2b ki: – M.

4: 5 D.

5: 2 D.

6: – M.

7: 4 D.

7a Ҷағурmaz ayaғın kirpüklerinden D.

7b Ne gül var: Güli gör D.

## 713

## Halîlî

*Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün*

- 1 Yüri ey qavli yalan dil-ber-i ‘ayyār yüri  
Baña yārüm dime ırak yüri hey yār yüri
- 2 Gelmedüñ niçe didüm saña gel ü berü gel  
Ebsem ebsem yüri git gelme dağı var yüri
- 3 Sen revā mı kılasın ‘ıyş u temāşā dün [ü] gün  
Ben ölem hasret ile zār u dil-āzār yüri
- 4 Çünkü başum kuduğum yoluña bir çöpçe degül  
Yok yire bes [ki] şalam gayret ile ‘ār yüri
- 5 Ger **Halîlî**ye habîb ile şafā eylemege  
Olmasa çäre sefer eyleye nā-çār yüri

## 714

## Be-Rub‘-ı Murabba‘iyāt

*Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün*

## I

- 168a Kıldı aşüftesi bu zülf-i semen-sāy beni  
İtdi derd ü ğam ile bî-ser ü bî-pāy beni  
Neye tolaşdum ise eyledi rüsvāy beni  
Beni öldürmelüdür ay meni vāy meni

## II

Ṭolaşaldan berü anuñ ğam-ı sevdāsı ile  
Hāşıl-ı ‘ömrümi virdi ğamı sevdāsı ile  
Ne belā ide baña bu ğam-ı sevdāsı ile  
Beni öldürmelüdür ay meni vāy meni

713/2a saña: Metinde “saña kim”, vezin gereği düzeltilmiştir.

## III

Hālümü eyleyicek yāre benüm ne yane bile  
 Dördüme ol dağı bu oda düşüben yana bile  
 Ben oda yandum anı şanur idüm yana bile  
 Beni öldürmelüdür ay meni vāy meni

## IV

Seveli ol şanem-i serv-kaç ü sīm-beri  
 Ki nihāli kađinüñ gağgabıdur sīm-beri  
 Yolına cān virürem ki dir ise sīm-beri  
 Beni öldürmelüdür ay meni vāy meni

## V

Gördi cānı ulaşur kaşları yāsına göñül  
 Bildi nolduğın anuñ başladı yasına göñül  
 Bu belāya ne ile cān n'ide yā sīne göñül  
 Beni öldürmelüdür ay meni vāy meni

## VI

**Şafiyā** tãne görüp çeşmine āhū dimişem  
 Beni öldürse gerek derd ile āh o dimişem  
 Terk idüp mescidi mey-ḥāneye yā hū dimişem  
 Beni öldürmelüdür ay meni vāy meni

## 715

**Kaşım**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Gel ayırmağıl beni şabr u kararumdan Memi  
 Sen gidüp eşküm gibi dā'im kenarumdan Memi
- 2 Her tarafda 'arz ide kağdün nihāl-i serv-i nāz  
 Ger güzer kılsañ kenār-ı cūybārumdan Memi
- 168b 3 Halk uma vurduğca dil senden hā dirsın şabr kı  
 Cānum uş halkuma geldi intizārumdan Memi

714/VI-2: gerek: Metinde "gerekdür", vezin gereği düzeltilmiştir.

- 4 Gerçi luṭf ile nazār kılmazsın ammā sen benüm  
Nev-cüvānsın ğāfil olma āh u zārumdan Memi
- 5 Bülbül-i şūrīdeñem gel gül yüzüñ ‘arz it beni  
Şöyle maḥrüm eyleme billāh bahārumdan Memi
- 6 Ka‘be-i kūyuñda ḳomaz ki ṭavāf idem raḳīb  
Māni‘ olur nā-geh ol şeyṭān medārumdan Memi
- 7 Çīn-i zülfüñ şevḳine cān virse **Ḳāsım** bilürem  
Büy-ı ‘anber çıkarur her dem mezārumdan Memi

## 716

**Ḳāsım**

*Mef‘ülü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fa‘ülün*

- 1 Yār oldu yine yārümüz aġyārla şimdi  
Hem-demlük ider şol n’idelüm ḥārla şimdi
- 2 Ṭūṭī ḳafeş-i ğamda ḳalup dāneye muḥṭāc  
Ṭoyındı meges la‘l-i şeker-bārla şimdi
- 3 Bülbül niçe feryād u fiġān eylesün kim  
Zāġuñ ṭoludur çevresi gülzārla şimdi
- 4 ‘Iyş itdi raḳībüm bugün ol yārla ben de  
Dād ise yürek ğayret ile bārla şimdi
- 5 Dil yaḳsa ciger bārī kebāb olsa ‘aceb mi  
Derd ile ṭolupdur bu içüm bārla şimdi
- 6 Bir dem kılayum ḥasret eliyle yaḳamı çāk  
Feryād idüben yūriyeyin zārla şimdi

7 Gözden bırakup **Qāsım** ol server-i hūbān  
Varup şalınur her yaña aǵyārla şimdi

717

**Sa'dī**

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*


I

169a Eylemez bülbül-i dil 'ıyş u neşāt u şarabı  
Görmeyelden berü sen ğonca-dehen beste-lebi  
Ka'be qapuñda qoma müdde'ī bu lebi  
Ey boyı serv-i sehī lāle-ğad Ağmed Çelebi

II

Gö[z] qarasıyla ğöñül baqdı dil-i sünbülüne  
Milket-i Hindi bugün virmez o bir fülfulüne  
Halka-i zülfüñi dām eyleme ben bülbülüñe  
Ey boyı serv-i sehī lāle-ğad Ağmed Çelebi

III

 tağ uralı dāne-i ğāl-i siyehün  
Āhum odlara yaqar ğırmenini mihr ü mehün  
Kuğl ider gözlerine ğūr [u] melek gerd-i rehün  
Ey boyı serv-i sehī lāle-ğad Ağmed Çelebi

IV

Āh kim **Sa'di**yi firqatde qoduñ ğasret ile  
Sen sefer 'azmin idüp qaldı ğöñül miğnet ile  
N'idelüm qand iseñ yüri begüm devlet ile  
Ey boyı serv-i sehī lāle-ğad Ağmed Çelebi

718

**Ma'rif**

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

I

Dil-berā servi boyuñı müntehādur didiler

716/7a server-i: Metinde "serveri".

717/ II-2 Milket-i: Metinde "Milketi".

Hāk-i pāyuñ çeşm-i a‘māya cilādur didiler  
Yarı lebüñ hasteye darü’ş-şifādur didiler  
Ey boyı serv-i sehī lāle-ḥad Aḥmed Çelebi

## II

Ey şabā luṭf idüp irgür bize ol cān ḥaberin  
Tā ki şād kılasın bu ‘aşık u şeydāların  
Kıl baña şimden girü ‘ayn-ı ‘ināyet nazarın  
Ey boyı serv-i sehī lāle-ḥad Aḥmed Çelebi

## III

Cāna her dem bize ‘ādet sen kāl u kıl eyleme  
Şöyle rüsvā-yı cihān u ḥür u zelīl eyleme  
Cevrüñi keşir kılup mihrüñi kılil eyleme  
Ey boyı serv-i sehī lāle-ḥad Aḥmed Çelebi

169b

## IV

Dermendüñem lebüñdür derdüme emsem begüm  
Andan alur yine hem bu derdüme emsem begüm  
Ben dir isem emsem ü sen dime kim epsem begüm  
Ey boyı serv-i sehī lāle-ḥad Aḥmed Çelebi

## V

Saña direm ey şanem ol Hākḳ-ı eḥad ḥaḳḳıçün  
Kıl nazar **Ma‘rifiye** Aḥmed Muḥammed ḥaḳḳıçün  
Ol saña *kālū*da urulan şerīf ad ḥaḳḳıçün  
Ey boyı serv-i sehī lāle-ḥad Aḥmed Çelebi

719\*

## Cinānī

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Yüri ey ğamzeleri ḳaşd-ı dil ü cān idici  
Çeşm-i bī-dīn ile ğāret-i īmān idici

718/ II-2: Mısra vezne uymuyor.

III-2: Mısra vezne uymuyor.


V-3 *kālū* [Kālū belā]: “Evet (Rabb’imizsin) dediler.” A’rāf (7/172)

\* **Cinānī, Hayatı, Eserleri, Dīvānının Tenkidli Metni** (Okuyucu, 1994)’nde bulunamadı.

- 2 Ğayra dil virdi diyü baña ‘itāb eylersin  
Görmedüm sencileyin ben daħı bühtān idici
- 3 Baña cevr itdüñ [ü] aġyāra vefālar yüri hey  
Dōstı aġladıcı vü düşmeni ħandān idici
- 4 Ğaħ yaratmadı cihān içre tapuñ gibi daħı  
Gözi nā-ħaħ yire bir laħzada biñ ħan idici
- 5 Nālesin[i] işidüp didi **Cinānīnūñ** dōst  
Turma āh it ki baña ħoş gelür eġān idici

720

**Şirāzī***Mef‘ülü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fa‘ülün*

- 1 Ma‘şuħ baña senüñ olam didi diledi  
Bu şart ile ki göze gelem didi diledi
- 2 Aġladuġumı gördi benüm merħamet idüp  
Bir gün ola ki yüzüñe gülem didi diledi
- 3 Ol ‘ömr yıl gibi geħdi vü ben zār ile ħaldum  
Sen bülbül iseñ ben de gülüm didi diledi
- 4 Didüm ki seni gördüm  ey lebi şīrīn  
Ol sen didüġüñ ben degülem didi diledi
- 170a 5 **Şirāzī** sen ol kimse gibi şanma kim ey dōst  
Baş ħodı işiginde gelem didi diledi

721

**Mü’td***Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*


---

720/3a: Mısra vezne uymuyor.

- 1 Dil-berā ister dilek bu bendesinden bir daḥı  
Şol dilek kim vaşluñı ayırma benden bir daḥı
- 2 Ey nigārā i'tibār itme raḳībūñ sözine  
Yüzüñi döndürmegil seni sevenden bir daḥı
- 3 Tā ki ḳaddūñ sidresi sāye bıraḳdı gülşene  
Bitmedi bir serv anuñ gibi çemenden bir daḥı
- 4 Derd-i dil kim la'lüñüñ ucından aşılmaş peri  
İstemiş aşılmaḳ ol müşgīn-resenden bir daḥı
- 5 Leblerüñ gibi Bedaḥşānda ḳaçan bir la'l ola  
Yā dişüñ gibi gele gevher 'Adenden bir daḥı
- 6 Ḥüsnüñüñ vaşfını aḥsen kim **Mü'İd** söyledi  
Gelmeye bu vech ile sözler ḥasenden bir daḥı

722

**Nücūmī**

*Mefā'ılün Mefā'ılün Fa'ülün*

- 1 Gözüñden nergis-i mestān utandı  
Şaçuñdan sünbül ü reyḥān utandı
- 2 Ta'ālallāh ne olur ki görüp  
Melek ḥūrī perī insān utandı
- 3 Ne zībā ḥüsn olur yā Rab kim andan  
Gül ile lāleler yeksān utandı
- 4 Boyuña serv teşbīh ider imiş  
Çemende görüben cāndan utandı



- 5 Melāḥat ḥusr[ev]isin yā ḥabībi  
Ki şīrīn leblerüñden cān utandı
- 170b 6 Ne mu‘cizdür şaçuñ küfri nigārā  
Ki tābından anuñ īmān utandı
- 7 **Nücümī** gül yüzüñe medḥ oḡurken  
Seḡerde murḡ-ı ḥoş-elḥān utandı

723

**Zarīfi***Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

I

Añmaduñ bir gün eyā serv-i dil-ārāy meni  
Öldürür ḥasret ile niçe şanu rāy meni  
Eyledi cāzū gözüñ ‘āleme rüsvāy meni  
Seven ölsün mi begüm ḥasret ile vāy meni

II

Cevrüñi çok idüben mihrüñ[i] az itme begüm  
Her ḡara yüzlü raḡībi saña yār itme begüm  
Sevdüğümi bileyin ben ḡula nāz itme begüm  
Seven ölsün mi begüm ḥasret ile vāy meni

III

Ḳılmaduñ biz ḡuluña luḡ u vefālar şanemā  
Sürmedük sinüñ ile zevḡ ü şafālar şanemā  
Sevdüğüm mi baña bu cevr ü cefālar şanemā  
Seven ölsün mi begüm ḥasret ile vāy meni

IV

Zülfüñün cān u gönül baḡlı vü efgendesidür  
‘Ālemüñ mihr-i ruḡuñ şem‘ ile tābendesidür  
Ḳıl teraḡḡum ki **Zarīfi** işigüñ bendesidür

Seven ölsün mi begüm Һasret ile vāy meni

724\*

‘Atāyī

*Mef‘ülü Mefā‘īlün Mef‘ülü Mefā‘īlün*

- 1 Ey gönlüm alan dil-ber gel gel göresüm geldi  
Ey mäh-ı nīkū-manzar gel gel göresüm geldi
- 2 Ey cān-ı cihānı men ey genc-i nihānı men  
Ey rūḥ-ı revānı men gel gel göresüm geldi
- 3 Ey şüret-i Rahmānum v’ey server-i sulṭānum  
V’ey tāze gülistānum gel gel göresüm geldi
- 171a 4 Şol zülf-i perākende bend itdi beni bende  
Ey ḥurşīd-i tābende gel gel göresüm geldi
- 5 Sen cān-ı hümāyīsın hem nūr-ı Ḥudāyī[sin]  
Sen fażl-ı ‘Atāyīsın gel gel göresüm geldi

725

Ma‘rifī

*Mef‘ülü Mefā‘īlün Mef‘ülü Mefā‘īlün*

- 1 Ey ruḥı mäh-ı enver gel gel göresüm geldi  
Ey lebi la‘l-i aḥmer gel gel göresüm geldi
- 2 Ey zülf-i cīm ü dālüm ey yañaqları alum  
V’ey kaşları hilālüm gel gel göresüm geldi
- 3 Ey gönca beste-dehān ey alnı mäh-ı tābān  
V’ey lebleri Bedaḥşān gel gel göresüm geldi

\* Nev’i-zāde Atāyī Divanı (Karaköse, 1994)’nda bulunamadı.

724/3a server-i: Metinde “serveri”.

4a perākende: Metinde “perkende”.

- 4 Ey dişi dürr [ü] gevher ey saçı müşg-i ‘anber  
V’ey boyı serv [ü] ‘ar‘ar gel gel göresüm geldi
- 5 Ey saçı küfr-i zulmât v’ey yüzi nūr-ı cennet  
Ey kâmeti kıyâmet gel gel göresüm geldi
- 6 Ey ser-i zülfi bendüm ey dil[i] şekker kandüm  
V’ey katı arzümendüm gel gel göresüm geldi
- 7 Ey zenaḥ-ı Bâbil-i çâh v’ey çihresi bedr-i mâh  
**Ma‘rifî** aydur ey şâh gel gel göresüm geldi

726\*

**Şeyhî***Müfte ‘ilâtün Müfte ‘ilâtün*

- 1 Gül yüzi vaşfi bülbüle düşdi  
Bağ arasında gulgüle düşdi
- 2 Şâh meger kim cân bulmuşdur  
Uşda benüm dir kulçule düşdi
- 3 Yañağı luḫfin ögerken bülbül  
Gülşen içinde gül güle düşdi
- 171b** 4 Zülf ile ḫâlin her ki gözedür  
Sünbül-i terdür fülfüle düşdi

725/6a ser-i: Metinde “seri”.

\* **Şeyhî Divanı** (İsen ve Kurnaz, 1990: 272)

726/1a Gül: Çün D.

1b arasında: arasına D.

2: 4 D.

2a bulmuşdur: dilemişdür D.

3: 2 D.

3a ögerken bülbül: lüle ögerdi D.

4: 3 D.

4a Zülf ile: Zülfün ü D. / gözedür: göre dir D.

4b fülfüle: bülbüle M.

5 Dil-bere kulluğ bizlere lāyık  
Haydere hıdmet Düldüle düşdi

6 Def'-i melāl idemedi bülbül  
Şimdi işümüz mülmüle düşdi

7 Lebleri cāmın söyledi **Şeyhī**  
Şīşe şafādan kulğule düşdi

727\*

**Şeyhī**

*Müfte 'ilün Fā 'ilün Müfte 'ilün Fā 'ilün*

1 Kandasın ey 'aşğ eri añla ser-encāmuñı  
'Ömri yile virmedin hoş geçür eyyāmuñı

2 Alma cihān milkini şöhetüñe bir nefes  
Virme iki 'āleme yār-i dil-ārāmuñı

3 'Ārif iseñ yırtagör 'ār u hayā perdesin  
'Āşık iseñ yile vir nengüñi vü nāmuñı

4 Ey büt-i ÇİN ü Haḫā menba'-ı luḫf u 'aḫā  
Bizden olursa haḫā kesme sen in'āmuñı

5 Cevr ü cefā vü belā ben kula eyle şehā  
Yādlara görme revā 'izzet ü ikrāmuñı

6 Yār ü mey ü sāz ile şöhet-i ḫalvet gerek

6: – M.

7: 6 M.

\* **Şeyhī Divanı** (İsen ve Kurnaz, 1990: 292)

727/2b yār: cām D.

3b yile vir: yire şal D.

4a ma'den: menba' D. / 'aḫā: vefā D.

5a cefā: sefā D. / ben kula eyle: biz kuluña kıl D.

6a ḫalvet: nāzük D.

Şüfî-i halvet-nişîn tur götür ibrâmuñı

- 7 Dün saçınuñ küfrine dînüñi terk it bugün  
Yūsuf-ı **Şeyhî** iseñ bilelüm İslâmuñı

728\*

**Şeyhî**

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Düşeli göñlüme sen cān u cihānuñ hevesi  
Kalmadı tende qarār itmege cānuñ hevesi
- 2 Yaşum ırmağ idüben seyl dökerem şām [u] seher  
Yiteli cānuma sen serv-i re[v]ānuñ hevesi
- 3 Yārdan ben ne şikāyet ideyüm çünki beni  
Nā-murād itmek imiş devr-i zamānuñ hevesi
- 172a 4 Tutişup başdan ayağa yanaram şem‘ gibi  
Cān oda atmağ imiş hūba uyanuñ hevesi
- 5 **Şeyhî** derd ile hevāsın görelî sen şanemüñ  
Girmez oldı gözine ‘ıyş u şafānuñ hevesi

729

**Meydānî**

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Şol iki dil-berümüñ gövdede cāndur birisi  
Biri cānsa ne var cān-ı cihāndur birisi

6b Şüfî-i: Metinde “Şüfiyî”. / nişîn tur: nişindür D.

7b Şeyhî iseñ: Şeyhîñüñ M.

\* **Şeyhî Divanı** (İsen ve Kurnaz, 1990: 281)

728/2a idüben: oluban D. / dökerem: döker D.

2b Yiteli: Biteli D. / cānuma: cānda D.

3a ideyüm: ideyin D.

4a yanaram: yanuban D. / gibi: bigi D.

5a derd ile hevāsın: derdi hevesini bileli D.

5b ‘ıyş u şafānuñ: hūr u hūbānuñ D.

- 2 Birinüñ dişleri lü'lü birinüñ lāle ruḥı  
Biri cennāt-ı na'ım bāğ-ı cināndur birisi
- 3 Birini çün severem ben birin andan daḥı çok  
Birinüñ ben ḳulıyam ḥükm ile ḥāndur birisi
- 4 Birinüñ ḥüsni laṭīf ü birinüñ luṭfı laṭīf  
Birinüñ cevri ḳalīl ü dürer-feşāndur birisi
- 5 Bu senüñ dürr [ü] cevāhir sözüñ ey **Meydānī**  
Biri yāḳūt u la'1 genc-i nihāndur birisi

730\*

**Şeyḥī**

*Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

- 1 Ayduñ şehe ki ḥıdmete geldi kemīnesi  
Redd itmesün çü pür-kerem oldı ḥazīnesi
- 2 Tatlu dilinden acı sözi 'ayn-ı luṭf[dur]  
Sürsün ne deñlü var ise bu miskīne kīnesi
- 3 Ey dōst luṭf işigine geldük ümīdvār  
Arturma kim daḥı ḳapumuz yok şıḡınası
- 4 Cām-ı münevver āyine-i ḡayb-bīn ola  
Görse izün tozın[ı] gözüm āb-gīnesi
- 5 Ḥālüm müşevveş olduğına dāl durur şaçuñ  
Ol 'ayn-ı fitne oldı bu ḥālūñ ḳarīnesi

\* **Şeyḥī Divanı** (İsen ve Kurnaz, 1990: 280)

730/1a şehe: şehā M.

1b oldı: ol daḥı M.

2b var ise: verse D.

4b gözüm: gözüñ M.

5a Ḥālüm: 'Alem M. / dāldür: dāldurur D.

- 6 Bārī sīne-i ‘āşıka zühd ıssı ta‘n ider  
Çün kendünün hasedden arınmadı sīnesi
- 7 Cevher hazīnesi çü fenādur iletme renc  
Bākī nedür bu genc-i daķāyık defnesi
- 172b 8 Hāyret deñizi ‘ālemi ğarķ itdi **Şeyhiyā**  
Kanı necāt bulmağa hikmet sefinesi

731

‘Irākī

*Mef‘ülü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fa‘ülün*

- 1 Luţf itse bugün bendesine şāh n’olaydı  
Bāşed yine luţf ide Allah n’olaydı
- 2 Sulţān-ı zamān kılrsa ‘ināyet kereminden  
Şimden girü ben bendeye der-kār n’olaydı
- 3 Bī-çāre gönül hasret ile yandı belāda  
Yā Rabb ola mı derdüme āğāh n’olaydı
- 4 Vird eylemişem ben de namāz ile niyāzı  
Kılrsa eşer-i āh-ı seĥergāh n’olaydı
- 5 Zülmetde gönül bulmadı çün çāre vü tedbīr  
Toğsa bu gönül milkine ol māh n’olaydı
- 6 İsterdi bugün yārini Hāķdan bu ‘**Irākī**  
Bāşed ki gele dil-ber-i dil-ķāh n’olaydı

7: – M.

8: 7 M.

731/4b eşer-i: Metinde “eşeri”.

5b bu gönül: Metinde “gönül bu”, vezin gereği düzeltilmiştir.

732

‘Irākī

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Ey şerif-i nev-bahārum gel beri  
‘Andelībüm gül-‘izārum gel beri
- 2 İntizārum bendeñüz leyl ü nehār  
Ey nihān [u] āşikārum gel beri
- 3 Gül gülistāna gelürken gülsitān  
Husrev-i şirīn-şikārum gel beri
- 4 Ruḡlaruñ envārdur nūr-ı İlāh  
Kātib-i kudret-nigārum gel beri
- 5 ‘Āşıkuñ derdine dermān eylegil  
Vaşl-ı hicrān-ı tīmārum gel beri
- 6 ‘Āşık-ı hicrānuñuz yandurdı dōst  
Kalmadı şabr u qarārum gel beri
- 173a 7 ‘İlm-i edvār-ı ‘Irākī bā-nevā  
Çeng-i mül gel sebzēzārum gel beri

733\*

Şeyhī

*Mef‘ülü Fā‘ilātü Mef‘ilü Fā‘ilün*

- 1 Yā Rab muḡib gönüldeki mihr ü vefā ḡaḡı  
Şubḡ [u] şabā demindeki şıdḡ u şafā ḡaḡı
- 2 Şevḡ odına yanandığı sūz u niyāz çün

732/3b Husrev-i: Metinde “Husrevi”.

\* Şeyhī Divanı (İsen ve Kurnaz, 1990: 36-37)

733/2a yanandığı: yanandaki D. / niyāz çün: niyāz’çin D.



- Zevk ābına kanandığı neşv [ü] nemā haķı
- 3 Cān ğarīb [ü] haste vü nevmīd [ü] zār iken  
Dārü’ş-şifā-[yı] ğaybdan iren devā haķı
- 4 Bī-gānelük deminde aķan ķanlu yaş için  
Deryā-yı havfa ğarķa viren āşinā haķı
- 5 Hāliş derūn için k’eridür şevķ odına  
Ķalb-ı hasīs[i] gevher iden ķimiyā haķı
- 6 Ehl-i ğünāh kılduğı derd ile āh için  
Muħlişler itdüği ‘amel-i bī-riyā haķı
- 7 Şol tīr çün k’ider siper-i çarħdan ğüzer  
Mazlūm cānlar itdüđi ya’nī du‘ā haķı
- 8 Bezm-i ezeldeki ķadeħ-i rūħ-baħş için  
Ya’nī elest vaķti geçen mā-cerā haķı
- 9 Şol luţf u ķahrđan ki kılur raħmet [ü] ğaźab  
Aña ğönülde cāndaki havf [ü] recā haķı
- 10 Cūd [u] cemāl [ü] şa’şa-i nūr-ı zāt için  
‘İzz ü celāl [ü] kevkebe-i kibriyā haķı

---

2b kanandığı: kanandaki D.

3a nevmīd: nevmīz M.

4a deminde: ğamından D.

4b viren: varan D.

5a odına: odında ķalb D.

5b Ķalb: Hāķ D.

7a tīr için: Tūr için D.


10b Mısra başındaki “ya’nī” kelimesi vezni bozduğu için mısradan çıkarılmıştır.

- 11 Āyīneye cemāli şu‘ā’ından irişen  
Ay u güneş yüzindeki nūr [u] ziyā haķı
- 12 O ‘izzet ile tırra-i vech-i ḥabīb çün  
Ya‘nī sürūr [u] ğuşşa şabāḥ u mesā haķı
- 173b 13 Cevr ü cefāy[1] çünki çeker cān-ı enbiyā  
Hem evliyāya iren eşedd-i belā haķı
- 14 Āvāre ḥātırı gibi bī-çāre **Şeyḥ**inūñ  
Derd ü ğam u belālar ile mübtelā haķı
- 15 Raḥm eyle ben za‘īfe bu ğamdan necāt vir  
Ḥod-rāyluķ durur ḳalanı sen Ḥudā haķı

## 734

**Ḥalīlī**

*Mef‘ūlū Fā‘ilātū Mefā‘ilū Fā‘ilūn*

- 1 Yā Rabb Cenāb-ı ‘İzzetūñe āşinā haķı  
Deryā-yı  yüzen āşinā haķı
- 2 ‘Aşķuñ yolındaki sūz [u] niyāz çün  
Dīdāruñı gören başār-ı rüşenā haķı
- 3 Şol ‘aşķ içün ki ‘āşıķa cān terk itdürür  
Ya‘nī derūn-ı dildeki şıdķ u şafā haķı
- 4 Anuñ haķı ki muḥīṭ-i envār-ı Ḥaķdur  
Ya‘nī ki mefḥar-i dü-cihān Muştafā haķı

11a Āyīneye: Āyīne-i D. /cemāli: cemāl M.


12a O: Bu D.

12b ğuşşa: ḥüzn-i D.

13a cefāyçünki: cefā içün ki D. /cān-ı: Metinde “cān”.

734/2b başār-ı: Metinde “başarı”.

4b mefḥar-i: Metinde “mefḥari”.

- 5 Ebū Bekir Şiddīkçün ‘Ömerüñ ‘adl ü dādına  
‘Osmān hayāsıçün [ü] ‘Alī Murtezā haķı
- 6 Nūr için ki biri Ḥasendür ḳatl-i zehr  
Biri Ḥuseyn tīg  Kerbelā haķı
- 7 ‘Āşıkıların itdügi dün gün āh vāhiçün  
‘Ābidler itdügi ‘amel-i bī-riyā haķı
- 8 Lebbeyk uranların ‘Arafātında şevküñüñ  
Zemzem haķı vü haķkıçün Merve vü Şafā haķı
- 9 Yā Rab ğarīb ḥastelerüñ nālişiçün  
Yā Rab şikeste-ḥātır olan bī-nevā haķı
- 10 Anuñ haķı ki emrüñ ile buldı cümle cūd  
Ya‘nī ki ‘arş u ferş ü zemīn ü semā haķı
- 174a 11 Āşüfte-dil-**Ḥalī**ye virgil murādını  
Ol Ḥazretüñe lāyık olacaķ du‘ā haķķı  
**735\***  
**Nazīre-i Cem**  
*Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*
- 1 Yā Rab seḥerde şıdķ ile olan du‘ā haķı  
Ol demde arada geçilen mā-cerā haķı
- 2 Ğam Mervesinde sa‘y idüben ḥacc-ı vaşl için

---

5a: Mısra vezne uymuyor.

6a: Mısra vezne uymuyor.

8b: Mısra vezne uymuyor.

\* **Cem Sultan’ın Türkçe Divan’ı** (Ersoylu, 1989: 39)

735/1: 51 D.

2: 53 D.

- Hüccâc-ı ‘aşka virilen ol dem Şafâ haķı
- 3 Şubh-ı şafâ deminde olan āh haķķıçün  
Şādıķlar itdügi ‘amel-i bī-riyā haķı
- 4 Ehl-i şafāya senden irişen necāt için  
Mücrimlere tapuñdan irişen ‘atā haķı
- 5 Ğam pütesinde hāk-i dili nār-ı ‘aşķ ile  
Zer kılan anı cevher ile kīmiyā haķı
- 6 Pās olmamağ için yüzi jeng-i belā ile  
Mir’āt-ı cāna irişen ol dem cilā haķı
- 7 Esrār-ı hikmetüñi görüp bilmege müdām  
Çeşm-i dili münevver iden tütüyā haķı
- 8 Vaķt-i selefde cümle gelen enbiyāy için  
Devr-i halefde mürşid-i Haķ Muştafā haķı
- 9 Bu bend-i ğamda ķoma **Ceme** sen necāt vir  
Ğod-rāyluķ durur ķalanı sen Ğudā haķı

---

2b ol dem Şafā: ehl-i Şafā D.

3: – D.

4: 52 D.

4b Mücrimlere: Maķremlere D.

5: 54 D.

5a hāk-i dili: hāk odını D.

6: 55 D.

6a yüzi: bu M.

7: – M. / 56 D.

8: 57 D.

8b Devr: Vaķt D.

9: 58 D.

9a **Ceme**: beni D.

9b Ğod-rāyluķ durur: Ğod-rāyluķdur M.

736\*

Sâmî

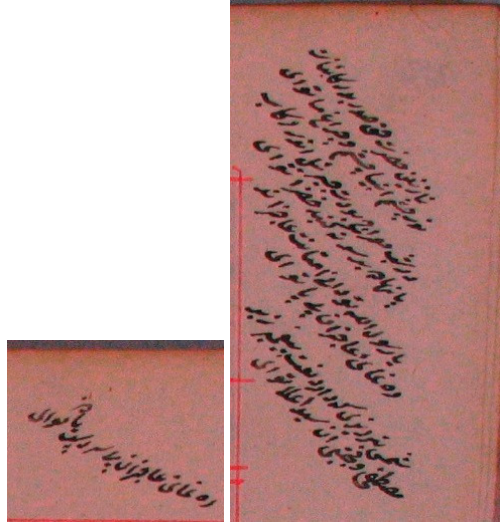
*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

- 1 Muttaşıldur menzil-i taḥḳîḳe rāh-ı Mevlevî  
Meş'al-i ef[rüz-ı] Hüdâdur süz-ı āh-ı Mevlevî
- 2 Bir yire gelmiş tecerrüd-pîşegân-ı 'aşḳ-ı Hâḳ  
Mecma'-ı rûḫāniyândur ḫānḳāh-ı Mevlevî
- 3 Peyk-i zerrîn-tâc-ı şāhî kişver-i tecrîddür  
Sâlik-i çâpük-rev-i şāhib-külâh-ı Mevlevî
- 174b 4 Milk-i istiğnâda sulṭân olduğın telmîḫ ider  
Deste-nây oldukça ḫalka kec-külâh-ı Mevlevî
- 5 Rûḫ-ı Mevlânâdan itse kesb-i feyz-i Meşnevî  
Kürsî-i çarḫ-ı berîndür cilvegâh-ı Mevlevî
- 6 Çarḫ urup tennûre ile olsa ser-germ-i semâ'  
Dûd-ı āh ile döner şemse cibâh-ı Mevlevî
- 7 Bî-def ü nây u rebâb olmaḳ iledür **Sâmiyâ**  
Hücreesinde zühd-i ḫuşḳ ile günâh-ı Mevlevî

\* **Dîvân-ı Sâmî** (Arpaemîni-zâde Mustafa Sâmî, H. 1253: Gazeliyyât s. 47)  
736/4a telmîḫ: telmîḫ D.

737\*

[Farsça Gazel]



738

**Şi'r-i Muḥammes Der-Medḥ-i Maḥbūb***Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

I

Ay güneş tal'at kamer behcet ḥabīb-i gül-'izār  
 V'ey perī-peyker melek-manzar şanavber boylu yār  
 Serverā sen şol ruḥı gülşen ki devr-i rūzgār  
 Seni bu devr içre Yūsufdan ḳomışdur yādīgār  
 Āb-ı Kevşerdür tuḫaḡuñ şerbetinden şermsār

II

Ey yüzi cennet tuḫaḡuñdur şarāb-ı selsebīl  
 Ğoncaveş la'lüñe cān olsun fedā ḳanum sebīl  
 Bu kemāl ile ki Ḥaḳ virmiş saña ḥüsn-i cemīl  
 'Āşık-ı dil-ḥastenüñ ḥālin şorup ḳadrini bil  
 Kim neler çekmiş durur hecrüñde ol leyl-i nehār

III

Niçe ki 'aşḳuñda ben feryād [u] efgān eyledüm  
 Murğ-ı cānı her seḫer şevḳ ile nālān eyledüm

---

\* 174b'de der-kenar.

Gönlümi zülfün gibi gamdan perîşân eyledüm  
 Bilmezem n'oldı günāhum şanaşın kıan eyledüm  
 Kim beni cevruñle her dem ağladursın zār u zār

## IV

Şüretün levhinde müşgîn sünbülün dil bāğıdur  
 Çeşm-i mestün cān-ı 'uşşāka amānsız bāğıdur  
 Kūyuñ ey dil-ber bu dil murğına cennet bāğıdur  
 Geçdi cevruñ hadden ey zālīm teraħħum çağıdur  
 Ğırre olma ħüsnüñe dünyā degüldür ber-ķarār

175a

## IV

Tā ki şalmışdur cüdā senden beni devr-i felek  
 Nālem işitdi felekde beni zār ağlar melek  
 'Ārızuñda ey güneş tal'atveş ol müşgîn benün  
 Öldürür olan **Ĥalīl**ünün gözinde merdümün  
 Kim görüp şem'-i cemālünı yanar pervānevār

## 739

## Ġazel-i Müstezād

*Mef'ülü Mefā'ılı Mefā'ılı Fa'ülün*

- 1 Mest eyledi ser-mest gözün bülbül-i cānı  
 Ey dil-ber-i zībā  
 Kim yüzüne ķarşu kıılır āh u fiğānı  
 Çün bülbül-i şeydā
- 2 Şüretde seni veh ki ne bī-mişl yaratmış  
 Ĥallāķ-ı ĥalāyık  
 Ķaddün ĥacil eyleser n'ola serv-i revānı  
 Ey gözleri şehlā
- 3 Tūṫī tuṫağun vaşfını ey yār işitmiş  
 Şek bir anuñ için  
 Tāvūs gibi reşkine iletür cevelānı

- Ey k̄āmet-i ra‘nā
- 4 Feryād ne zālīm durur ol ğamzelerüñ kim  
Her laḫza biñ [ü] biñ  
‘Āşıkları nā-ḫaḫ diler virmez amānı  
Derd[i] o dirīġā
- 5 Ey māh-liḳā veh ne ‘aceb āfet-i cānsın  
Kim görse cemālūñ  
Yoluñda kıla terk-i ser ü hem dü-cihānı  
İtmez aña pervā
- 6 ‘Aḳlın utuzursa ‘aceb olmaya bi-küllī  
Dil-ḫaste **Ḥalīlī**  
Şol dem ki kıla ḫūnī gözūñ ğamz-ı nihānī  
Cān atmaġa yaġmā

740

**Tercī‘-i Ğarrā***Mef‘ūlü Mefā‘ilün Fa‘ūlün*

I

- 175b Ey manzar-ı kā’ināta mazḫar  
V’ey memleket-i cemāle server  
Ḳutlu ḳadem ü ḫuceste-ṭālī‘  
‘İsī-nefes ü firişte-peyker  
Nuṭḳuñdan irer ḫayāta mürde  
Şermende lebūñden āb-ı Kevşer  
‘Aşḳuñ mülā‘ini ey ḳamerveş  
Dil levḫine olalı muḫarrir  
Hicran gicesinde bülbül-i zār  
Bu naġme ile terennüm eyler  
Kim vech-i ḫabīb-i dil-sitāndur  
Ser-māye-i ‘ömr-i cāvidāndur



## II

Ey sākī[-i] gül-‘izār-ı mehveş  
 Şun cām-ı şarāb olma ser-keş  
 Ben ki ğam-ı ‘aşk defterinden  
 Dil levhini kılmışam münakkaş  
 Evvel baña şun piyāle-per  
 Kim hecr ile olmuşam müşevveş  
 Mā’ü’l-‘inebüñden eyle efşān  
 Kim saçmaya çarha āhum āteş  
 Ger baña itmez isen uşda  
 Hoş luţf iledür bu şi‘r-i dil-keş  
 Kim vech-i ħabīb-i dil-sitāndur  
 Ser-māye-i ‘ömr-i cāvidāndur

## III

Dest-i ğam iderse yaqamı çāk  
 Terk itmezem tapuñı ħāşāk  
 Eylerse nazār yüzüñden ayru  
 Olsun gözüm ile başuma ħāk  
 Gözüm yüzüni görelden oldı  
 Dil şafhası ğayrdan ey cān-ı pāk  
 Ne şāhsın ey melek-şifat ki  
 Baş kor kademüñde şems-i eflāk  
 Her niçe tefekkür eyledüm ise  
 ‘Aqlum bu deñlü ider idrāk  
 Kim vech-i ħabīb-i dil-sitāndur  
 Ser-māye-i ‘ömr-i cāvidāndur

176a

## IV

Ey bülbül-i gülşen-i belāġat  
 V’ey tūṭī-i meclis-i feşāĥat  
 Söyle ki şeker yağar sözüñden

740/ II-9: Mısra vezne uymuyor.

III-2: Mısra vezne uymuyor.

İnsānda hemīn olur kerāmet  
 Tā çihre olur ki pertevinden  
 Dīn azğunına irer hidāyet  
 Ne la‘ldür şerbetinden  
 Bir kaçresidür kulūba rāhat  
 Cān ile dili tefahḥuş itdürürem  
 İder ikisi daḥı şehādet  
 Kim vech-i ḥabīb-i dil-sitāndur  
 Ser-māye-i ‘ömr-i cāvidāndur

V

Cān kılca ḳalursa derd ü ḡamdan  
 Kesmezem ümīdümi sen şanemden  
 Niçün ki nazīri gelmemişdür  
 Mevcūd olalı cihān ‘ademden  
 Ol māh-liḳādan umaram kim  
 ‘Afv eyleye günāhumı keremden  
 Olursa **Ḥalīlī** vaşla vāşıl  
 Rūmī oluban geçe ‘Acemden  
 Taşvīr olunalı naḳş-ı ‘ālem  
 Tahrīr olunan budur ḳalemden  
 176b Kim vech-i ḥabīb-i dil-sitāndur  
 Ser-māye-i ‘ömr-i cāvidāndur

741

**Şīrāzī**

*Mef‘ülü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fa‘ülün*

- 1 Şayd itdi beni şīve ile nāz ider iken  
 Bir ḥüb-ı Ḥaṭāyī  
 Bağlandı göñül zülfine pervāz ider iken  
 Çün murg-ı hevāyī
- 2 Ne luṭf idi kim itdi bir gün cevre mübeddel

741/2a: Mısra vezne uymuyor.

- Ol mihr-i ciger-süz  
Beñzüm[i] benüm şem‘a gibi şār ider iken  
Arturdu cefāyı
- 3 Ey gönca ki sen hüsñ ile dil-berlük idersin  
Bu şahñ-ı çemende  
Ol serv-i sehī kad ki ser-efrāz ider iken  
‘Ām ile vefāyı
- 4 ‘Aşkuñ meni şol demde esīr eylemiş idi  
Kim yoğ idi ‘ālem  
Hüsñüñ varaķı naķşına āgāz ider iken  
Taķdīr-i Hudāyī
- 5 Gör kaşlarınıñ iki başın bir yire çatmış  
Ne fitne düzerler  
Diler [ki] biri biri ile zār ider iken  
Māt idilir ayı
- 6 **Şīrāzī**nüñ ey muķrıb eger şī‘rin oķursañ  
Oķuma muķālif  
Ol yirdeki ‘uşşāķ ola şehnāz ider iken  
Kıl rāst-ı nevāyı
- 177a 7 Ney gibi iñildüme bu kânün-ı felekde  
Ger gūş ide Zühre  
Der-ħāl işide çengini āgāz ider iken  
İşitse bu vāyı

742

**Kâtibi***Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün*

I

Her kaçan kim ele hañcer ala mestâne gözün  
 Ala ‘Osmānı vü qaşd ide Qarāmāna gözün  
 Qaşdı bu kim beni qatl ide gire qana gözün  
 Āh eger dīne qaşuñ qaşd ide ĩmāna gözün

II

Qula zılm olsa ider şāhına feryād begüm  
 Zulmi sen eyleyicek kim idiser dād begüm  
 Ğamzeñ eyledi cefā resmine bünyād begüm  
 Āh eger dīne qaşuñ qaşd ide ĩmāna gözün

III

Key kesād eyledi ‘aşquñ şanemā kārumuzı  
 Aldı nāmūsumuzı virdi yile ‘arumuzı  
 Virdi bir lahzada yaǧmāya gözün varumuzı  
 Āh eger dīne qaşuñ qaşd ide ĩmāna gözün

IV

Söze gelse dehenün rāz-ı nihāndan dem urur  
 Qāmetün şalınıcaq serv-i revāndan dem urur  
 Ğamzeñ ol vech ile kim āfet-i cāndan dem urur  
 Āh eger dīne qaşuñ qaşd ide ĩmāna gözün

V

Nār-ı ‘aşquñda virem şem‘a gibi cān ile baş  
 Rāz-ı ‘aşquñı senün eylemeyem kimseye fāş  
 Öldürür **Kâtibi**yi şol kıyāmet göz ile qaş  
 Āh eger dīne qaşuñ qaşd ide ĩmāna gözün

177b

743

**Şafl***Müstef‘ilün Müstef‘ilün Müstef‘ilün Müstef‘ilün*

- 1 Bāğına cānuñ fer viren şol serv-i hoş-bālā imiş  
Ey dil hevāsın kıl taleb kim matlab-ı a'lā imiş
- 2 Ol zülf-i ser-keşden hemîn her hālka pür-āteş iken  
Ol çeşm-i ser-hoşdan hemān her gūşe pür-ğavgā imiş
- 3 Hāl-i hañından çekmege leşker dil ü cān milkine  
Şāhā şol ay alındaki egri kaşuñ tuğra imiş
- 4 Hüsni cihān-efrūzuña iñende mağrūr olma kim  
Bir vaqt ola kim diyeler yā Rab ne hoş zībā imiş
- 5 Hākini görmez ol derk-i zāhid behişt ister velī  
Sūd itmez imiş tütüyā aña ki nā-bīnā imiş
- 6 Ey h'āce germ ola iñen bu kurş-ı mihr ü mähla  
Nān diyü çoklar cān virür dünyā 'aceb dünyā imiş
- 7 Yüzine karşı ol mehüñ nüş eyle cām-ı mey **Şafi**  
K'āyīne-i gītī-nümā cām u mey-i hamrā imiş

744

**Bedrī***Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Çün seher vaqtinde çeşmüm oldı ol meh-rūya dūş  
Ol sebebden dilde bulunmaz qarār u başda hūş
- 2 Zülf ü hālūñ būyına reşk idüben müşg-i Hañā  
Geldi *şey' lillāh* kapuña oluban pūs-i pūs
- 3 Rüz [u] şeb şöhetde nālān olduğı nāyuñ budur  
Ya'nī dir meclisde germ olañ kulüb şahbā-yı nüş

4 Muṭrıb-ı meh-rūya diñ luṭf idüp ursın çeng çeng



revā mıdur kim ola ol ḥamūş

5 Çeng ü ṭanbūra cihānda āh u efgān itdüren

‘Aşķ-ı ‘āşıkdur sen anı cān kulağıyl’eyle gūş

6 Ṭañ mı eşkümlle idem rūy-ı cihānı lālezār

Eyledi çünkim cigerden bu maḥabbet ḳanı cūş

178a 7 Eylemez terk-i mey ü maḥbūb **Bedrī** dünyāda  
Kim aña öyle virüpdür pendi pīr-i mey-fürüş

745

[Gazel]

*Mefā‘ilün Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün*

1 Benem o ğavṭa-ḥor-ı ḳulzüm-i günehkārī

Ki mevc-i ye’s olur ancaḳ baña kenāre-i sūd

2 Meded-res ol meded ey dest-gīr-i cümle ‘ıbād

Ḳoma ḥazīz-i ma‘āşide k’ola dil nā-būd

3 Hemīşe ḥāmemi raṭbü’l-lisān-ı na’t ile

Zülāl-i feyz-i ‘amīmüñle ey Ḥudā-yı Vedūd

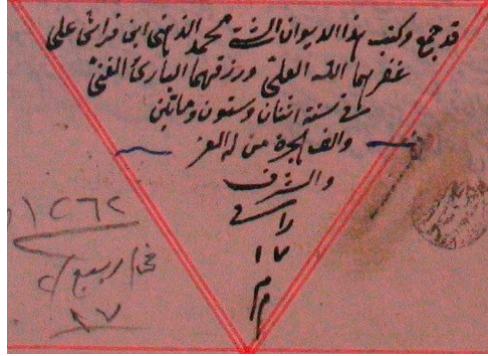
4 Hemīşe neşve-i ‘aşķ ile ‘āşık u ma‘şūk

İde miyānda tā kim niyāz nāz-ı efzūd

5 Niyāz-ı ‘aşķ-ı dil-i ‘āşıkāndan efzün

Revān-pāk-i Resūle ola selām ü dūrūd


[Temmet]



178b

746

**Kāzım***Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*

- 1 İntizār 'aşık-ı nā-kāma ki firqat gibidür  
Merd-i me'yüsa tesellide şemâtet gibidür
- 2 Mütekebbirlere kibr itme taşadduğ şayıllur  
Zālime cevı [ü] ezā kıllma 'ibâdet gibidür
- 3 Çeşm-i im'ân ile baksañ işine dünyānuñ  
İstikâmet şu 'aşırlarda ihânet gibidür
- 4 Öyle maqâl derûnuma oldu ki ibnâ-yı zamân  
Toğrı söz söylemek izhâr-ı kabâhat gibidür
- 5 Görinür hadd-i tecävüz iden emrũñ zıddı  
Farı-ı tevķîr  burada haķâret gibidür
- 6 Halkı te'vîle alışdırdı uşûl-i taħlîf  
Şimdi her vāv-ı kâsem sirķate âlet gibidür
- 7 Geçdüķ ihsânlarından küberâ-yı 'aşruñ

Bir mażarratları degmezse ‘ināyet gibidür

8 **Kāzım** ‘ālemde Fransuzcayı ta‘līm itmek  
Nazar-ı qadr aña bir de diyānet gibidür

9 **Kāzımā** toğrı söze böyle idersin iqdām  
Saña dā’im Qaraṭađ cāy-ı iķāmet gibidür

747

### Nażire-i Rāşid


*Fe ‘ilātün Fe ‘ilātün Fe ‘ilātün Fe ‘ilün*

1 Yarasuz zevķ-i cihān ‘aşıķa miħnet gibidür  
Sīm [ü] zer olmayıcaķ ‘aql belāhet gibidür

2 Ehl olur şanma şaķın cāhil-i bed-ıynet olan  
Nā-kesüñ şervet ü sāmānı mezellet gibidür

3 ‘Aşrumuzda o qadar oldu şadāķat mezmüm  
Şimdiki şıdķ u şebāt eski hıyānet gibidür

4 Mösyö bardon diyerek eyler iseñ fetħ-i kelām  
Dinilür her sözine ‘ayn-ı kerāmet gibidür

5 Bıraķ eski gidişi  bī-‘ār olur  
Terk-i nāmūs [u] ħayā şimdi zarāfet gibidür

6 Ne evāmir ne şevāhī ne niyāz ne namāz  
‘Aşrumuz sāye-i şāhānede cennet gibidür

7 Ğayret-i millet [ü] dīn ħaşlet [ü] iħsān u kerem  
Nezd-i vālāy aña bir de ħamāķat gibidür

8 Alt ucı put gelecek bu gidişüñ bī-şübeh



Kāruñ encāmı bu hāl ile nedāmet gibidür

9 Niçe tanzīr olunur nazm-ı cenāb-ı Kāzım  
Ya'nī her mışra'ı bir genc-i belāgat gibidür

10 Görse eş'arını hayretde kalurdı şā'ib  
Rātib ol nādire-gū hāşılı şevket gibidür

179a

748\*

### Tahmīs-i 'Āli

*Mefā'īlün Mefā'īlün Mefā'īlün Mefā'īlün*

#### I

Süzülsün çeşm-i mestüñ devlet-i bīdār görsünler  
Çözilsün dügmeler mir'āt-ı pūr-envār görsünler  
Bozılsun bend-i zülfüñ bendeler dīdār görsünler  
Çıkar pīrāhenüñ ol kudret-i Settār görsünler  
Meded rūḥ-ı muşavver niç'olurmış bārī görsünler

#### II

Lebünden buse almağ mürde cān bulmağ kadar vardur  
Miyānuñ kuçmağ o genc-i nihān bulmağ kadar vardur  
Şaçuñ koçmağ hayāt-ı cāvidān bulmağ kadar vardur  
Vişālūñ cāna el-ḥağ rāyegān bulmağ kadar vardur  
Ne v[a]r bir himmet it şeydālar ol āşār görsünler

#### III

Ḥaṭ-ı zülf içre gösterdüñ kıyāmetden nişānı sen  
Ne māhiyyet-nişīn āyā neden nā-mihribānı sen  
Ser-ā-pā dehr vīrān eyleye genc-i nihānı sen  
Güneş mağribde toğmasa fitne-i āḫir-zamānı sen  
Müneccimler qosunlar ğayrısın mekkār görsünler

\* 249 numaralı gazelin tahmisidir.

748/ I-5 rūḥ-ı: Metinde "rūḥı".

II-1 buse: Metinde "püse".

## IV

Meger her kām için şekk [ü] tereddüd hırz için anı  
 Konupdur başına yāhod hümā taht-ı Süleymānı  
 Yāhod milk-i melāḥat bāğınuñ tuğ-ı perīşānı  
 İnanmaz görmeyen başdan çıkar şūh-ı cihān anı  
 ‘Arağ-çīnūñ çıkar ol tırra-i tarrār görsünler

## V

O meh-rū niçe ‘**Āfi** gibi ğaddār olmağ istermiş  
 Muḥaşşil cürme meyl itmiş cefākār olmağ istermiş  
 Kırup ‘aşıqların cellād-ı hūnh’ār olmağ istermiş  
 Kerem semtinden el çekmiş sitemkār olmağ istermiş  
 Yitişünler meded üftādeler bīdār görsünler

182b

749

**Ġazel-i RIZİ**

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Sebağ-ı ma‘nī-i esrārīde kāndur zareli  
 Şadef-i gevher-i tende cāndur zareli
- 2 Leme‘ān itmede ḥurşīd-i ruḥı şems-şīfāt  
 Nezd-i erbābda bir māh-ı nişāndur zareli
- 3 Burc-ı ‘irfānda virür şu‘le-i mişl-i güherān  
 Kışver-i dānişīde genc-i nihāndur zareli
- 4 Bilür ancak o dürüñ ḳadr-i kemālin ‘uşşāğ  
 Fazl-ı ‘irfānda bir mihr-i ḥazāndur zareli
- 5 Bezm-i şāfina kemāl ehl[i] irişsün **RIZİ**  
 Mürde-ṭab‘-ı tālibe pür-cāvidāndur zareli

---

IV-3 tūğ-ı: Metinde “tūğı”.

749/1b Şadef-i: Metinde “Şadefi”.

2b māh-ı: Metinde “māhi”.

3b Kışver-i: Metinde “Kışveri”.

4a dürüñ: Metinde “düriñ”.

750

**Beyt***Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

Şanma raḥmından şunar destin dil-i mecrūḥa

Ol kemān-ebrū cigerde tīġ-ı müjgāna irer

---

750/a dil-i: Metinde “dili”.

b tīġ-ı: Metinde “tīġı” şeklinde yanlış yazılmış.

## SONUÇ

1. Çalışmamızı Koyunoğlu Müzesi Kütüphanesindeki 13450 numaralı mecmuayı tanıtarak, mecmuanın transkripsiyonlu metnini vererek ve mecmuadaki şiirleri yayımlanmış veya üzerinde ilmî çalışma yapılmış divanlarla karşılaştırarak hazırladık. Metni oluştururken kimi zaman mecmuayı kimi zaman da yayımlanmış divanları esas aldık.

2. Mecmuanın derleyicisi ve derlenme tarihi bellidir; ancak derleyici hakkında bilgi elde edemedik.

3. Mecmua, 184 varaktan (368 sayfa) oluşmaktadır; ancak eserin baş kısmından bir, son kısmından üç varağı boştur. Mecmuada 150 şaire ait 686 şiir vardır. Bunun haricinde mahlas bulunmayan 29 şiir, Farsça 19 şiir, muamma türünde yazılmış 16 şiir daha vardır. Böylece, toplam şiir sayısı 750'dir.

4. Mecmuada en fazla yer alan nazım şeklinin gazel olduğunu, daha sonra murabba, rübâ'î gibi nazım şekillerinin geldiğini; az sayıda da olsa kıt'a, müstezad, tercî'-i bend, tahmis, muhammes şekillerine de yer verildiğini gördük.

5. Mecmuadaki şiirleri yayımlanmış ya da üzerinde çalışma yapılmış divanlarla karşılaştırdığımızda beyit sayısı fazla olan gazelerde bazı beyitlerin mecmuaya alınmadığını, genellikle beş veya yedi beytin alındığını gördük.

6. Çalışmamızdan elde ettiğimiz en önemli sonuç, üzerinde ilmî çalışma yapılmamış şairlerin şiirlerini, divanlarda bulamadığımız şiirleri, tezkirelerde ismi geçmeyen şairlerin şiirlerini tanıtmak oldu.

### KAYNAKÇA

- Abdülbâki, Muhammed Fuâd (2005). *El Mu'cemü'l-Müfehres li Elfâzı'l-Kur'âni'l-Kerîm* (3. Baskı). Beyrut: Dar El-Marefah.
- Abdulkadiroğlu, Abdulkerim (1999). *Nuhbetü'l-Âsâr Li-Zeyli Zübdeti'l-Eş'âr / İsmail Belîğ* (1. Baskı). Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayınları.
- Akalın, Şükrü Halûk vd. (2008). *Yazım Kılavuzu* (25. Baskı). Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Akdoğan, Yaşar (----). *Ahmedî, Dîvân*. <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr>, Erişim Tarihi: 01.12.2009
- Akyüz, Kenan, Beken, Süheyl, Yüksel, Cedit ve Cunbur, Müjgan (2000). *Fuzûlî Divanı* (2. Baskı). Ankara: Akçağ Yayınları.
- Arpaemîni-zâde Mustafa Sâmi (H.1253). *Sâmî Dîvânı*. Kahire: Bulak Matbaası.
- Arslan, Mehmet (2007). *Mihri Hâtun Dîvanı* (1. Baskı). Ankara: Amasya Valiliği Yayınları.
- Aşkun, Vehbi Cem (1948). *Sivas Şairleri* (1. Baskı). Sivas: Sivas Halkevi Yayınları.
- Ayan, Hüseyin (1981). *Cevrî, Hayâtı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Divanının Tenkidli Metni* (1. Baskı). Erzurum: Atatürk Üniversitesi Yayınları.
- Aydemir, Yaşar (2000). *Behiştî Dîvanı* (1. Baskı). Ankara: Millî Eğitim Bakanlığı Yayınları.
- Aydemir, Yaşar (2007). *Metin Neşrinde Mecmuaların Rolü ve Karşılaşılan Problemler. Turkish Studies/Turkoloji Araştırmaları, 2/3, 123.*
- Aypay, A.İrfan (1998). *Lâle Devri Şairi İzzet Ali Paşa: Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği, Dîvan: Tenkitli Metin, Nigâr-nâme: Tenkitli Metin* (1. Baskı). İstanbul: ....
- Bilkan, Ali Fuat (1997). *Nâbî Dîvânı I-II* (1. Baskı). İstanbul: Millî Eğitim Bakanlığı Yayınları.
- Boz, Erdoğan (2007). *Hakîkî Divânı*. <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr>, Erişim Tarihi: 01.12.2009
- Canım, Rıdvan (2000). *Latîfî Tezkiretü's-Şu'arâ ve Tabsıratü'n-Nuzamâ* (1. Baskı). Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayınları.

- Çavuşoğlu, Mehmed (1980). *Vasfî Dîvan Tenkidli Basım* (1. Baskı). İstanbul: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.
- Çavuşoğlu, Mehmed ve Tanyeri, M. Ali (1981). *Hayretî Dîvan Tenkidli Basım* (1. Baskı). İstanbul: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.
- Çavuşoğlu, Mehmed ve Tanyeri, M. Ali (1987). *Zâtî Dîvânı (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon) Gazeller Kısmı III. Cilt* (1. Baskı). İstanbul: İstanbul Üniversitesi Yayınları.
- Çetin, İsmail (1993). *Derzî-zâde Ulvî, Hayatı, Edebî Şahsiyeti ve Divanının Tenkitli Metni I-II*. Yüksek Lisans Tezi, Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Elazığ.
- Devellioğlu, Ferit (2002). *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lugat* (19. Baskı). Ankara: Aydın Kitabevi Yayınları.
- Dilçin, Cem (1983). *Yeni Tarama Sözlüğü* (1. Baskı). Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Dilçin, Cem (2000). *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi* (6. Baskı). Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Doğan, Muhammed Nur (----). *Avnî (Fatih) Dîvânı*. <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr>, Erişim Tarihi: 01.12.2009
- Duyar, Hidayet (2009). On Altıncı Yüzyıl Şairlerinden Kabûlî'nin Şiirleri. *Turkish Studies*, 4/2, 328.
- Ekici, Hatice (2006). *Sahhâf Rüşdî ve Divanı'nın Tenkitli Metni*. Yüksek Lisans Tezi, Balıkesir Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Balıkesir.
- Ergin, Muharrem (1980). *Kadı Burhaneddin Divanı* (1. Baskı). İstanbul: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.
- Ersoylu, İ. Halil (1989). *Cem Sultan'ın Türkçe Divan'ı* (1. Baskı). Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Fıtnat Hanım (H. 1286). *Dîvân-ı Fıtnat*. İstanbul: Tasvîr-i Efkâr Matbaası.
- İpekten, Haluk (1970). *Nâ'ilî-i Kadîm Divânı* (1. Baskı). İstanbul: Millî Eğitim Basımevi.
- İpekten, Haluk (1974). *İsmetî Dîvânı* (1. Baskı). Ankara: Atatürk Üniversitesi Yayınları.
- İpekten, Haluk (1974). *Karamanlı Nizâmî, Hayatı, Edebî Kişiliği ve Divanı* (1.

- Baskı). Ankara: Atatürk Üniversitesi Yayınları.
- İpekten, Haluk (2003). *Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz* (6. Baskı). İstanbul: Dergâh Yayınları.
- İsen, Mustafa (1990). *Usûlî Divanı* (1. Baskı). Ankara: Akçağ Yayınları.
- İsen, Mustafa ve Kurnaz, Cemal (1990). *Şeyhî Divanı* (1. Baskı). Ankara: Akçağ Yayınları.
- Kaf-zâde Fâ'izî (1877). *Zübdetü'l-Eş'âr*.
- Karacan, Turgut (1991). *Bosnalı Alaeddin Sabit Divan* (1. Baskı). Sivas: Cumhuriyet Üniversitesi Yayınları.
- Karaköse, Saadet (1994). *Nev'î-zâde Atâyî, Divan*. Doktora Tezi, İnönü Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Malatya.
- Kasım, Naci (1963). *Âşık Ömer Divanı* (1. Baskı). İstanbul: Maarif Kitaphanesi ve Matbaası.
- Kavruk, Hasan (2001). *Şeyhülislâm Yahyâ Divânı* (1. Baskı). Ankara: Millî Eğitim Bakanlığı Yayınları.
- Kayhan, Hasibe (1991). *Rüşdî, Hayatı, Edebî Kişiliği ve Divanı'nın Tenkitli Metni*. Yüksek Lisans Tezi, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya.
- Kılıç, Filiz (2000). *Şehzâde Bayezid "Şâhî" Hayatı ve Divanı* (1. Baskı). Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları.
- Kılıç, Filiz (----). *Tezkire-i Şu'arâ-yı Şefkat-i Bağdâdî*. <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr>, Erişim Tarihi: 01.12.2009
- Koca Râgıb Paşa (H. 1258). *Dîvân-ı Râgıb*. Kahire: Bulak Matbaası.
- Küçük, Sabahattin (1994). *Bâkî Dîvânı* (1. Baskı). Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Levend, Ağâh Sırrı (1984). *Türk Edebiyatı Tarihi C. I* (2. Baskı). Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi.
- Mermer, Ahmet (1997). *Karamanlı Aynî ve Dîvânı* (1. Baskı). Ankara: Akçağ Yayınları.
- Niyâzî-i Mısırî (H.1326). *Dîvân-ı Niyâzî*. İstanbul: Der-Sa'âdet Matbaası.
- Okuyucu, Cihan (1994). *Cinânî, Hayatı, Eserleri, Dîvânının Tenkidli Metni* (1.

- Baskı). Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Özdingiş, Vicdan (1998). *Sabîh, Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği, Divanının Tenkitli Metni I-II*. Doktora Tezi, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya.
- Özek, Ali vd. (1993). *Kur'ân-ı Kerîm ve Açıklamalı Meâli* (1. Baskı). Ankara: Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları.
- Özkat, Mustafa (2005). *Kara Fazlî'nin Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği ve Dîvânı*. Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.
- Özmen, Mehmet (2001). *Ahmed-i Dâ'î Divanı I. Cilt, Metin-Gramer-Tıpkıbasım* (1. Baskı). Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Özyıldırım, Ali Emre (1999). *Hamdullah Hamdî ve Divanı* (1. Baskı). Ankara: T.C. Kültür Bakanlığı Yayınları.
- Pala, İskender (1988). *Aşkî ve Divânından Örnekler* (1. Baskı). Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları.
- Pay, S. (2002). Klasik Dönem Osmanlı Külliyyelerinde Personel Sistemi. *Türkler*, X, 491-507.
- Sungurhan Eydurhan, Aysun (2009). *Kınalızâde Hasan Çelebi Tezkiretü'ş-Şu'arâ*. <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr>, Erişim Tarihi: 01.12.2009
- Sünbül-zâde Mehmed Vehbî (H.1253). *Dîvân-ı Vehbî*. Kahire: Bulak Matbaası.
- Şemseddin Sâmî (2002). *Kâmûs-ı Türkî* (12. Baskı). İstanbul: Çağrı Yayınları.
- Tarlan, Ali Nihat (1966). *Ahmed Paşa Divanı* (1. Baskı). İstanbul: Millî Eğitim Basımevi.
- Tarlan, Ali Nihat (1967). *Zâtî Dîvânı (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon) Gazeller Kısmı I. Cilt* (1. Baskı). İstanbul: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.
- Tarlan, Ali Nihat (1970). *Zâtî Dîvânı (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon) Gazeller Kısmı II. Cilt* (1. Baskı). İstanbul: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.
- Tarlan, Ali Nihat (1992). *Hayâlî Divanı* (1. Baskı). Ankara: Akçağ Yayınları.
- Tarlan, Ali Nihat (1997). *Necati Beg Divanı* (1. Baskı). İstanbul: Millî Eğitim Bakanlığı Yayınları.



- Tıǒlı, Fatih (2006). *Bursalı Rahmî Çelebi ve Divânı*. Yüksek Lisans Tezi, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.
- Tulum, Mertol ve Tanyeri, M. Ali (1977). *Nev'î Dîvan Tenkidli Basım* (1. Baskı). İstanbul: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.
- Tunç, Semra (2005). Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Revan 1985 Numaralı Şiir Mecmuası. *Selçuk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, 12.
- Ünver, İsmail (1993). Çevriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler. *Türkoloji Dergisi*, XI (1), 51-89.
- Yavuz, Orhan (2002). *Kansu Gavrî'nin Türkçe Dîvânı* (1. Baskı). Konya: Selçuk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Yayınları.
- Yılmaz, Mehmet (1992). *Edebiyatımızda İslamî Kaynaklı Sözler* (1. Baskı). İstanbul: Enderun Kitabevi.
- Yücel, Bilal (----) *Adnî Divanı* (1. Baskı). Ankara: Akçağ Yayınları.

## ŞAİRLER DİZİNİ\*

**-A-**

- ‘Aczî: 278  
 ‘Adnî: 55, 200, 225, 226, 430, 431, 508, 544, 569, 618, 619, 620, 630, 646  
 Aḥmed: 19, 32, 42, 43, 44, 46, 99, 100, 101, 196, 197, 198, 199, 273, 274, 324, 378,  
 379, 397, 428, 436, 456, 459, 470, 494, 504, 510, 522, 523, 532, 585, 587,  
 588, 617, 631, 678, 679, 699, 709, 710, 711, 712  
 Aḥmed-i Dā’î: 103, 461, 527  
 Aḥmed Ḥān: 3  
 Aḥmedî: 21, 473, 524, 558, 574, 590  
 ‘Alî: 108, 417  
 ‘Ālî: 748  
 ‘Andelîbî: 169  
 Aşîlî: 561, 643, 644, 645  
 ‘Āşık ‘Ömer: 68, 69, 421  
 ‘Āşık Zuhûr: 387  
 ‘Aşķî: 624  
 ‘Atāyî: 16, 40, 72, 81, 228, 230, 233, 235, 398, 408, 409, 499, 554, 648, 649, 671,  
 672, 724  
 Āteşî: 20, 122, 123, 231, 575, 686  
 ‘Ātıf Efendi: 295  
 ‘Avnî: 629  
 ‘Aynî: 627

**-B-**

- Bahā’î: 606  
 Bākî: 257, 384, 439  
 Bedrî: 744  
 Behiştî: 280  
 Behrāmî: 639  
 Beķāyî: 607  
 Beyāżî: 263, 331

**-C-**

- Cem: 623, 735  
 Cevrî: 258  
 Cezāyî: 27, 248  
 Cinānî: 548, 719

**-D-**

- Dersî: 256, 286, 664, 665  
 Dîde’î: 129

**-E-**

- Ekmel: 401  
 Elîf: 288  
 Esîr: 595  
 Esîrî: 48

\* Dizin, şiir numaralarına göre oluşturulmuştur.

**-F-**

Fazlî: 158, 211

Felek: 689

Fenâyî: 539

Ferhî: 323

Fethî: 26, 142, 143, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 322, 377, 425, 452,  
453, 483, 531, 599, 600, 698, 700, 702

Fıtnat: 254

Fużülî: 264

**-G-**

Ġavrî: 635, 637

**-H-**

Ĥ'āce Bahā'e'd-dīn-i Naqşibendî: 520

Ĥācî: 404

Ĥafîzî: 604, 605

Ĥākî: 121, 152, 642

Ĥaķîķî: 155, 156, 485, 602, 687

Ĥālî: 628

Ĥalîl: 162

Ĥalîlî: 7, 9, 10, 14, 17, 28, 51, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 170, 173, 175, 176,  
177, 178, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 202, 229, 266, 268, 272, 368, 395,  
426, 427, 454, 455, 457, 486, 487, 488, 489, 490, 535, 536, 537, 538, 541,  
542, 586, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 706, 707, 708, 713, 734, 738,  
739, 740

Ĥalvetî: 472

Ĥamdî: 15, 208, 546

Ĥarîrî: 171

Ĥasen: 684

Ĥasretî: 525, 563

Ĥassân: 400, 476, 501

Ĥayālî: 110

Ĥayātî: 161, 399

Ĥayretî: 328

Ĥufî: 33, 34, 36, 37, 73, 79, 132, 134, 157, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195,  
621, 622

Ĥuldî: 293

Ĥüseynî: 416

Ĥüznî: 422

**-I, İ-**

'Irākî: 246, 247, 507, 731, 732

İbn-i Bālî: 701

İbn-i Tayfūr: 66, 102

İlyās: 214

İnkisārî: 553

'İşmetî: 260

'İzzet: 581, 660

**-K-**

Ķabülî: 259

Kāḍī Burhāne'd-dīn: 601  
 Kaḅberüñ Oğlı: 232  
 Kaşım: 205, 206, 207, 625, 715, 716  
 Kātībī: 742  
 Kāzım: 746  
 Kemāl: 210  
 Kemālī: 218, 219, 495, 557  
 Kemāl-i Ümmī: 388  
 Keşfī: 551, 681

**-L-**

Lezīzī: 144

**-M-**

Ma'rifī: 405, 406, 407, 506, 552, 718, 725  
 Maḅmūd Efendi: 4  
 Maḅmūdođlı: 125, 450, 609, 704  
 Mehdī: 559  
 Menba'ī: 658  
 Meydānī: 729  
 Mīnasođlı: 403  
 Muḅammed: 104, 242, 321, 410, 502, 653, 685  
 Muḅsin: 227, 498  
 Mūsā: 534  
 Muştafa: 45  
 Mü'id: 721  
 Mūneccim-zāde: 245, 505

**-N-**

Nā'ilī: 276  
 Nābī: 63, 64, 65, 77, 95, 96, 281, 284, 301, 302, 303, 317, 318, 319, 325, 334, 336,  
 337, 339, 347, 349, 358, 359, 363, 365, 372, 373, 380, 381, 390, 393, 394,  
 402, 442, 464, 467, 578, 584  
 Nebātī: 120, 477, 478, 592  
 Necātī: 11, 39, 80, 105, 106, 187, 212, 413, 526, 550, 589, 633, 634, 638, 680, 682  
 Nev'ī: 67, 657  
 Nevāyī: 279  
 Ni'met: 285  
 Niyāzī: 24  
 Nizāmī: 5, 12, 23, 38, 50, 57, 127, 128, 130, 131, 133, 137, 138, 139, 140, 141, 269,  
 270, 271, 418, 419, 451, 481, 482, 493, 530, 571, 594, 596, 597, 598, 632,  
 691, 692, 693, 694, 696, 697  
 Nūcūmī: 220, 221, 223, 434, 435, 496, 497, 640, 641, 722

**-R-**

Rāđıb: 70, 239, 283, 296, 663  
 Raḅmī: 437, 438  
 Rāşid: 747  
 Refī'ī: 647  
 Resmī: 216, 217, 432, 433  
 Reşid: 282  
 Rızāyī: 160, 545, 690

Rīzī: 423, 749

Rūmī: 556

Rüşdī: 180, 297, 298

-S-

Sa‘d (Sivāsī): 85, 251, 253

Sa‘dī: 8, 52, 97, 460, 626, 717

Sā‘iloğlu: 429

Şabīh: 383

Şābit: 84, 250, 252

Şafāyī: 703

Şafī: 18, 47, 201, 203, 204, 244, 275, 412, 479, 492, 503, 543, 564, 593, 674, 675, 688, 695, 714, 743

Sāmī: 62, 89, 111, 112, 113, 114, 115, 330, 332, 333, 356, 375, 443, 466, 511, 512, 514, 515, 583, 676, 736

Senāyī: 463

Seydī Beg: 705

Seyyid Rızā: 255

Şıdķī: 424

Sinān: 369

Siyāhī: 440, 560

Şubhī: 668

Süleymān: 109

-Ş-

Şāhī: 159, 549

Şefī‘ī: 659

Şemsī: 209, 224, 329

Şeyhī: 29, 30, 75, 119, 174, 236, 237, 238, 240, 241, 243, 338, 370, 411, 415, 446, 447, 474, 500, 562, 573, 650, 651, 652, 654, 655, 670, 673, 683, 726, 727, 728, 730, 733

Şīrāzī: 213, 215, 555, 720, 741

-T-

Tā‘ibī: 6, 529, 591

-U-

‘Ulvī: 49, 124, 126, 521, 528

Uşūlī: 327

‘Uşşākī: 107

-V-

Vaḥīd: 179, 287, 289, 290, 291, 292, 294, 662

Vālī: 299

Vaşfī: 576

Vehbī: 58, 60, 61, 78, 90, 91, 92, 94, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 311, 312, 314, 315, 340, 341, 343, 344, 345, 346, 350, 351, 354, 355, 360, 361, 362, 366, 371, 376, 382, 385, 386, 391, 392, 582

-Y-

Yaḥyā: 441, 656

Yaş Bek: 25

-Z-

Za‘īfī: 491

Zarīfī: 608, 636, 723

Zāī: 13, 22, 35, 41, 59, 71, 74, 76, 82, 93, 98, 267, 310, 316, 335, 342, 348, 352,  
353, 364, 367, 374, 389, 396, 414, 458, 475, 540, 572, 577, 669, 677

Zeynī: 326

**EK:**

Farça Şiirler: 3 (Aḥmed Hān), 31, 48 (Esīrī), 54, 83, 86, 87, 88, 118, 135, 222, 465  
(Far.-Ar.), 471, 480, 509, 513, 520 (Ḥāce Bahā'e'd-dīn-i Naḫşībendī), 547,  
737

Muammalar: 17 (Ḥalīlī'ye ait.), 31 (Far.), 53, 54 (Far.), 86 (Far.), 87 (Far.), 88  
(Far.), 357, 445, 449, 462, 468, 469, 516, 518, 519, 565, 566, 567, 568, 579,  
580

Mahlassız Şiirler: 1, 2, 56, 116, 117, 136, 172, 234, 249, 261, 262, 265, 277, 300,  
313, 320, 420, 444, 448, 484, 517, 533, 570, 603, 661, 666, 667, 745, 750



T.C.  
SELÇUK ÜNİVERSİTESİ  
Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü



### Öz Geçmiş

Adı Soyadı:	Ahmet KAVAKLIYAZI			
Doğum Yeri:	Konya			
Doğum Tarihi:	18.11.1984			
Medeni Durumu:	Evli			
Öğrenim Durumu				
Derece	Okulun Adı	Program	Yer	Yıl
İlköğretim	Derbent İ.Ö.O.		Derbent	1999
Ortaöğretim	Derbent Ç.P.L.	Türkçe-Matematik	Derbent	2002
Lisans	S. Ü. Eğitim Fakültesi	Türkçe Öğretmenliği	Konya	2006
Yüksek Lisans	S. Ü. SBE	Eski Türk Edebiyatı	Konya	2006-
Becerileri:				
İlgi Alanları:	Eski Türk Edebiyatı, Türkçe Dil Bilgisi, Bilgisayar...			
İş Deneyimi:	2006- Meram Kızılören İlköğretim Okulu Türkçe Öğretmeni			
Aldığı Ödüller:				
Hakkımda bilgi almak için önerebileceğim şahıslar:	Prof. Dr. Emine YENİTERZİ (Selçuk Üniversitesi) Doç. Dr. Mehmet KIRBIYIK (Selçuk Üniversitesi)			
Tel:	0530 435 16 87			
E-Posta:	akavakliyazi@gmail.com			
Adres	Yeni Selçuk Mah. Cemal Ali Dede Sok. No: 8/A Selçuklu/Konya			